БИБЛІОТЕКА
ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
МИНСКОЙ СЕМИНАРІИ
Сист. кат.
Ч. II
№ 853
№ 17.

4° Liturg. 701 k

Lovjagin

2 77035
Б.1757
Кат. стр. 64об.
В.Б. 1892
Б 1757
12
<36635001560012
<36635001560012
Bayer. Staatsbibliothek

БОГОСЛУЖЕБНЫЕ

КАНОНЫ

НА

ГРЕЧЕСКОМЪ, СЛАВЯНСКОМЪ И РУССКОМЪ

ЯЗЫКАХЪ.

ВТОРОЕ, ИСПРАВЛЕННОЕ ИЗДАНІЕ

Ординарнаго Профессора С. Петербургской Духовной Академіи

Евграфа Ловягина.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

1861.

Богослужебные

Каноны

на

греческомъ, славянскомъ и русскомъ

языкахъ.

Второе, исправленное изданіе

Ординарнаго Профессора С. Петербургской Духовной Академіи

Евграфа Ловягина.

Санктпетербургъ.

Въ Сvнодальной Типографіи.

1861.

Bayerische Staats-Bibliothek München

Ĝ. K. 5176

Отъ С. Петербургскаго Комитета Духовной Цензуры печатать дозволяется съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи было представлено въ Комитетъ Духовной Цензуры узаконенное число экземпляровъ. Марта 29 дня 1861 года.

Цензоръ *Архимандритъ Сергій.*

BAYERISCHE STAATS-BIBLIOTHEK MUENCHEN

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стран.

Введеніе . I—III.

Каноны на величайшіе праздники православной Церкви:

Каноны на Рождество Христово. 1.

Первый Канонъ . 3.

Вторый ——— . 9.

Каноны на Богоявленіе Господне 15.

Первый Канонъ . 17.

Вторый ——— . 23.

Канонъ на Срѣтеніе Господне 29.

Канонъ на Благовѣщеніе пресвятыя Богородицы 36.

Канонъ на недѣлю Ваій . 45.

Канонъ на святую Пасху . 52.

Каноны на Вознесеніе Господне 58.

Первый Канонъ . 59.

Вторый ——— . 64.

Каноны на святую Пятдесятницу 71.

Первый Канонъ . 73.

Вторый ——— . 77.

Каноны на Преображеніе Господне 84.

Первый Канонъ . 86.

Вторый ——— . 92.

Каноны на Успеніе Пресвятыя Богородицы 98.

Первый Канонъ . 99.

Вторый ——— . 105.

Каноны на Рождество Пресвятыя Богородицы 111.

Первый Канонъ . 112.

Вторый ——— . 117.

Канонъ на Воздвиженіе Креста Господня 124.

Каноны на Введеніе Пресвятыя Богородицы . 134.
Первый Канонъ . 136.
Вторый ——— . 144.

Каноны святой и великой Четыредесятницы:

Канонъ великій . 153.
Канонъ съ Акаѳистомъ Божіей Матери . 192.
Канонъ Божіей Матери . 193.
Акаѳистъ Божіей Матери . 201.
Каноны на страстную седмицу . 213.
Трипѣснецъ на великій Понедѣльникъ . 215.
Двупѣснецъ на великій Вторникъ . 217.
Трипѣснецъ на великую Среду . 218.
Канонъ на великій Четвертокъ . 221.
Трипѣснецъ на великій Пятокъ . 227.
Канонъ на великую Субботу . 230.
Примѣчаніе . 237.
Важнѣйшія разности (варіанты) въ греческомъ текстѣ 238.

BAYERISCHE STAATS-BIBLIOTHEK MUENCHEN

ВВЕДЕНІЕ.

Канономъ (κανών) въ церковномъ Богослуженіи называется рядъ пѣснопѣній, имѣющихъ весьма близкое соотношеніе между собою и называемыхъ ирмосами и тропарями. Подъ именемъ *ирмоса* (εἱρμός—сплетеніе, связь) разумѣется пѣснопѣніе, составленное по какому-либо опредѣленному размѣру и напѣву, съ извѣстнымъ количествомъ и расположеніемъ словъ, и служащее образцомъ слѣдующихъ за нимъ пѣсней, которыя, бывъ сочинены подобно ирмосамъ, соединяясь съ ними и всегда подчиняясь имъ по своему составу, размѣру и напѣву, называются посему *тропарями* (отъ τρέπομαι—обращаюсь). Такимъ образомъ канонъ, заключая въ себѣ соотвѣтственные другъ другу ирмосы и тропари, составляетъ какъ бы одну цѣпь изъ равномѣрныхъ звѣньевъ и представляетъ нѣчто цѣлое, правильное и стройное, какъ по внутреннему своему содержанію, такъ и по внѣшнему составу (1).

По содержанію своему каждый изъ употребляемыхъ при Богослуженіи каноновъ выражаетъ духъ и сущность празднуемаго событія, или свойства и подвиги празднуемаго Святаго, котораго воспѣваетъ Пѣснописецъ. Въ нихъ то излагается снесеніе ветхозавѣтныхъ пророчествъ и прообразованій съ новозавѣтными святыми лицами, то раскрывается важность и внутреннее значеніе празднуемаго историческаго событія, то изливаются благочестивыя чувствованія, возбуждаемыя въ душѣ различными дѣйствіями Божественнаго домостроительства нашего спасенія. Отъ того пѣснопѣнія каноновъ заключаютъ въ себѣ по большей части мысли и выраженія Св. Писанія, а иногда и отрывки изъ бесѣдъ Св. Отцевъ Церкви, углублявшихся въ таинства нашей Вѣры и изображавшихъ ихъ краснорѣчивымъ словомъ.

Всѣ эти мысли и изображенія въ канонахъ, по принятому церковными Пѣснописцами правилу, обыкновенно располагаются въ особыхъ отдѣлахъ, называемыхъ *пѣснями* (ᾠδή), изъ которыхъ каждая заключаетъ въ себѣ одинъ ирмосъ (2) и нѣсколько тропарей, и которыхъ число, равно какъ и самое содержаніе, соотвѣтствуетъ 9-ти пѣснямъ (3), находящимся въ св. Писаніи, въ хронологическомъ порядкѣ. Такъ *первая* пѣснь указываетъ на пѣснь Моисея и Маріами, которые, по избавленіи Израильтянъ отъ рабства Египетскаго и послѣ чудеснаго перехода чрезъ Чермное море, воспѣли побѣдную и благодарственную пѣснь Богу, начинающуюся

(1) Vid. Svicer. thesaur. eccles. sub voc. κανὼν ᾀσματικὸς, εἱρμὸς et τροπάριον.

(2) Иногда, впрочемъ весьма рѣдко, въ одной пѣсни помѣщаются и два ирмоса, называемые—δύειρμος. V. Svicer. sub v. εἱρμός.

(3) Исключая немногіе каноны, извѣстные подъ именемъ двупѣснцевъ (διῴδιον), трипѣснцевъ (τριῴδιον) и четырехпѣснцевъ (τετραῴδιον).

словами: *поимъ Господеви, славно бо прославися.* (Исх. гл. 15). Эти слова служатъ отличительнымъ признакомъ первой пѣсни каноновъ. *Вторая* пѣснь указываетъ на пѣснь того же Моисея, которую онъ составилъ по повелѣнію Божію для обличенія непостояннаго народа Израильскаго, для возбужденія въ немъ чувства раскаянія и для предостереженія отъ идолопоклонства, и которая начинается словами: *вонми небо и возглаголю...* (Второз. гл. 32). *Третія* пѣснь напоминаетъ о святой Аннѣ, матери Самуила, которая, не имѣвши долгое время дѣтей и потомъ по молитвѣ своей получивъ отъ Бога сына, выразила чувства своей благодарности въ пѣсни, изложенной во 2-й гл. 1-й книги Царствъ. Начальныя слова этой пѣсни: *утвердися сердце мое въ Господѣ, вознесеся рогъ мой въ Бозѣ моемъ*, также: *нѣсть святъ, яко Господь...* и другія служатъ отличительнымъ признакомъ третьей пѣсни каноновъ. *Четвертая* обыкновенно приспособляется въ мысляхъ и выраженіяхъ къ пѣсни Пророка Аввакума, предвозвѣщающей воплощеніе Сына Божія для спасенія людей и прославляющей Божественную силу Воплотившагося, въ словахъ: *Господи, услышахъ слухъ твой и убояхся... Богъ отъ Юга пріидетъ и Святый изъ горы пріосѣненныя чащи... покры небеса добродѣтель Его и хваленія Его исполнь земля... Господь Богъ мой сила моя...* (Аввак. гл. 3.) *Пятая* пѣснь въ канонѣ составляется изъ пѣсни пророка Исаіи (гл. 26), въ которой заключается пророчество объ Іисусѣ Христѣ и благодарность Богу за благодѣянія, имѣвшія открыться съ пришествіемъ Мессіи. Отличительнымъ признакомъ этой пѣсни служатъ слова Пророка Исаіи: *отъ нощи утреннюетъ духъ мой къ тебѣ, Боже, зане свѣтъ повелѣнія твоя... миръ даждь намъ...* и другія. *Шестая* напоминаетъ о Пророкѣ Іонѣ, вверженномъ въ море, и о молитвѣ, которую онъ воспѣлъ въ благодарность Богу за избавленіе его отъ смертной опасности во чревѣ китовомъ. Эта молитва помѣщена во 2-й гл. его пророческой книги и начинается такъ: *возопихъ въ скорби моей ко Господу Богу моему, и услыша мя; изъ чрева адова вопль мой, услышалъ еси гласъ мой... Седьмая* и *осьмая* заимствуютъ мысли и выраженія изъ двухъ славословій или благодарственныхъ пѣсней трехъ отроковъ Іудейскихъ, произнесенныхъ ими въ то время, когда они находились въ разжженной печи Вавилонской и чудеснымъ образомъ остались невредимыми. Первая пѣснь ихъ составляетъ славословіе Богу съ воспоминаніемъ событій, случившихся съ Израильскимъ народомъ, а вторая изъ одного славословія, къ которому благочестивые отроки призываютъ всѣ творенія Божіи (Дан. гл 3). Стихи: *благословенъ еси, Господи Боже отецъ нашихъ, хвально и прославлено имя твое во вѣки*, и: *благословите вся дѣла Господня Господа, пойте и превозносите Его во вѣки...* часто повторявшіеся въ устахъ отроковъ, служатъ отличительными признаками седьмой и осьмой пѣсней каноновъ. Въ *девятой* пѣсни обыкновенно содержится величаніе Пресвятой Дѣвы Маріи; образцомъ при составленіи этой пѣсни служатъ—собственное славословіе Богоматери, произнесенное ею при свиданіи съ св. Елисаветою: *величитъ душа моя Господа,.. и возрадовася духъ мой о Бозѣ Спасѣ моемъ...*, и славословіе св. Захаріи, отца Іоанна Крестителя, сходное по содержанію съ пѣснію пресвятой Дѣвы: *благословенъ Господь Богъ Израилевъ...* и пр. (Лук. гл. 1). Имѣя въ виду исчисленныя пѣсни св. Писанія при составленіи каноновъ, священные Пѣснописцы находили въ нихъ обильный источникъ глубокихъ мыслей, живыхъ чувствованій и искусныхъ приспособленій ветхозавѣтныхъ пророчествъ и прообразованій къ новозавѣтнымъ лицамъ и событіямъ.

По внѣшнему виду богослужебные каноны составлены съ такою же тщательностію и искуствомъ, какъ и по своему содержанію. Изъ нихъ одни писаны краснорѣчивою прозою, а многіе и стихами, которые, при своей про-

содической правильности, всегда отличаются важностію и священнымъ приличіемъ, соотвѣтственнымъ святости христіанскаго Богослуженія, принадлежа по роду своему къ стихамъ важнымъ и торжественнымъ. Въ началѣ большей части каноновъ полагаются такъ называемые *акростихи* (ἀκροστιχίς, по славянски: *краестрочіе* или *краегранесіе*), т. е. такія изреченія, изъ которыхъ буквы, каждая порознь, въ послѣдовательномъ порядкѣ повторяются въ начальныхъ буквахъ всѣхъ ирмосовъ и тропарей, или въ первыхъ буквахъ каждой стихотворной строки (если каноны писаны стихами), такъ что, удержавъ въ памяти небольшое изреченіе акростиха, легко припомнить и каждый ирмосъ и тропарь. Иногда вмѣсто акростиха принимаются буквы греческаго алфавита, которыя или служатъ начальными буквами ирмосовъ и тропарей, или располагаются внутри пѣснопѣній въ извѣстномъ порядкѣ. Притомъ какъ прозаическіе, такъ и стихотворные каноны въ греческомъ подлинникѣ писаны языкомъ мѣрнымъ, приспособленнымъ къ пѣнію (¹), именно къ какому-либо одному изъ осьми *гласовъ* (ἦχος), которые св. Іоаннъ Дамаскинъ составилъ и опредѣлилъ для единообразнаго пѣнія всѣхъ богослужебныхъ пѣсней православной Церкви. Такимъ образомъ церковные каноны, соединяя въ себѣ съ внутренними красотами и внѣшнее изящество, служатъ поющимъ, читающимъ и слушающимъ ихъ не только поучительнымъ, но и пріятнымъ руководствомъ для возношенія Богу молитвъ, благодареній и славословій за великія благодѣянія Его къ намъ, воспоминаемыя въ различныя времена Богослуженія.

Сверхъ того касательно состава каноновъ, помѣщаемыхъ въ нашихъ богослужебныхъ книгахъ, надобно замѣтить, что въ большей части ихъ не достаетъ 2-й пѣсни, именно нѣтъ ея во всѣхъ канонахъ *празничныхъ*, т. е. воспѣваемыхъ въ честь торжественныхъ христіанскихъ событій или празднуемыхъ Святыхъ. Это потому, что вторая пѣснь, приспособляемая по содержанію своему къ покаянной и обличительной пѣсни Моисея, не соотвѣтствовала бы духовной радости и священному веселію праздниковъ, и потому въ этихъ канонахъ мудрые Пѣснописцы за первою пѣснію непосредственно ставили третію и такъ далѣе; усвоена же вторая пѣснь преимущественно канонамъ Постной Тріоди, которые особенно проникнуты чувствомъ раскаянія и сердечнаго сокрушенія.

(1) Такая размѣренность въ разстановкѣ и сочетаніи словъ, приспособительно къ разстановкамъ голоса при пѣніи, отчасти сохранена и въ Славянскомъ переводѣ церковныхъ пѣснопѣній. Впрочемъ въ нашей Русской Церкви вошло во всеобщее обыкновеніе пѣть только ирмосъ канона, а тропари, которые должно пѣть по образцу ирмоса, оставлять для чтенія (исключая канонъ на Пасху). См. стат. о пѣснопѣніяхъ нашей Церкви, въ Христ. Чтен. 1831 г. част. XLII.

КАНОНЫ НА РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО.

Въ праздникъ Рождества Христова по Церковному Уставу полагается пѣть на утреннемъ богослуженіи два канона, которые принадлежатъ знаменитымъ пѣснописцамъ 8-го вѣка, одинъ—св. Козьмѣ Маіюмскому, а другой—св. Іоанну Дамаскину. Тотъ и другой каноны, одинаково исполненные возвышенными и глубокими мыслями, живыми изображеніями и величественными оборотами рѣчи, вполнѣ приличными торжеству праздника, отличаются каждый своими особенностями какъ по внутреннему, такъ и внѣшнему составу.

Въ канонѣ св. Козьмы господствуетъ одна общая мысль, которая въ греческомъ подлинникѣ самимъ Пѣснописцемъ отчасти выражена въ акростихѣ канона, составляющемъ шестистопный ямбическій стихъ:

Χριστὸς βροτωθεὶς, ἦν ὅπερ Θεὸς, μένῃ

(Христосъ вочеловѣчившійсь пребываетъ, какъ и былъ, Богомъ),

именно та мысль, что Родившійся отъ пресвятой Дѣвы есть не простой человѣкъ, но вмѣстѣ и Богъ, отъ вѣчности восхотѣвшій явиться на землѣ во плоти человѣческой для спасенія людей и въ предопредѣленное время дѣйствительно явившійся такъ, какъ было предсказано въ св. книгахъ Ветхаго Завѣта. Проникнутый этою мыслію, писатель канона съ восторгомъ и благоговѣніемъ прославляетъ нисшедшаго на землю Богочеловѣка, приписывая Ему всѣ наименованія, свойства и дѣйствія, которыя усвоены Ему древними Пророками, возбуждаетъ и другихъ къ радости и достойному срѣтенію новорожденнаго Царя славы, начиная канонъ словами св. Григорія Богослова: «Христосъ раждается, славите....» (Григ. Бог. Слово на Рожд. Христ.), и въ концѣ повторяя слова св. Златоустаго: «Таинство странное вижу и преславное....» (Слов. на Рожд. Христово).

Св. Іоаннъ Дамаскинъ въ своемъ канонѣ изображаетъ преимущественно тѣ спасительныя дѣйствія, которыя произошли для рода человѣческаго отъ явленія Сына Божія во плоти, ясно раскрытыя особенно въ книгахъ Новозавѣтныхъ. Родившійся отъ Маріи Дѣвы здѣсь представляется какъ Благодѣтель, примирившій насъ съ Богомъ Отцемъ, освободившій отъ власти діавола и спасшій насъ отъ грѣха, проклятія и смерти. Эта отрадная мысль, касающаяся столько же сердца, сколько и ума, возбуждаетъ въ Пѣснописцѣ пламенныя чувства благодарности и служитъ для него источникомъ живописныхъ, хотя и краткихъ, изображеній милости къ намъ Божіей въ лицѣ Богочеловѣка, располагающихъ каждаго къ тѣмъ же чувствамъ умиленія и благодарности. Такая общая мысль канона отчасти выражена и въ греческомъ акростихѣ его, заключающемся въ слѣдующемъ четверостишіи:

Ἐυεπίης μελέεσσιν ἐφύμνια ταῦτα λιγαίνει
Ὑια Θεοῦ, μερόπων εἵνεκα τικτόμενον
Ἐν χθονὶ, καὶ λύοντα πολύστονα πήματα κόσμου.
Ἀλλ᾽ Ἄνα, ῥητῆρας ῥύεο τῶνδε πόνων.

(Сей гимнъ краснорѣчивыми стихами прославляетъ Сына Божія, раждающагося на землѣ для людей, и разрушающаго многобѣдственные грѣхи міра. Ты же, Царь, спаси отъ бѣдъ пѣснопѣвцевъ).

Первый канонъ—св. Козьмы—писанъ прозою и расположенъ такъ, что ирмосы и тропари отъ начала до конца въ подлинникѣ греческомъ начинаются тѣми буквами, какія заключаются въ акростихѣ, въ послѣдовательномъ порядкѣ. Какъ въ акростихѣ содержится 30 буквъ, такъ и въ цѣломъ канонѣ заключается всего 30 пѣснопѣній, т. е. 8 ирмосовъ и 22 тропаря.—Второй канонъ—св. Іоанна Дамаскина—написанъ въ подлинникѣ ямбическими шестистопными стихами. Въ немъ каждый стихъ ирмосовъ и тропарей послѣдовательно начинается тою буквою, какая находится въ его акростихѣ. Буквъ въ акростихѣ 130, и всѣхъ стихотворныхъ строкъ въ канонѣ также 130, по пяти въ каждомъ ирмосѣ и тропарѣ, которыхъ всѣхъ 26.—По напѣву же оба канона принадлежатъ къ одному 1-му гласу, который по свойству своему есть самый торжественный, радостный и величественный изъ всѣхъ 8-ми гласовъ, употребляемыхъ въ православной Церкви.

ПЕРВЫЙ КАНОНЪ НА РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Χριϛὸς γεννᾶται, δοξάσατε· Χριϛὸς ἐξ ȣ̓ρανῶν, ἀπαντήσατε· Χριϛὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε· ᾄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Хрⷭ҇то́съ ражда́етсѧ, сла́вите: Хрⷭ҇то́съ съ нбⷭ҇съ, срѧ́щите: Хрⷭ҇то́съ на землѝ, возноси́тесѧ: по́йте Гдⷭ҇ви всѧ̀ землѧ̀, и҆ весе́лїемъ воспо́йте лю́дїе, ꙗ҆́кѡ просла́висѧ.

Христосъ раждается; славьте! Христосъ съ небесъ; срѣтайте! Христосъ на землѣ; возноситесь! Пой Господу вся земля, и съ веселіемъ воспойте люди: ибо Онъ прославился.

Тропари.

1. Ῥεύσαντα ἐκ παραβάσεως, Θεȣ̃ τὸν κατ' εἰκόνα γενόμενον, ὅλον τῆς φθορᾶς ὑπάρξαντα, κρείττονος ἐκπεπτωκότα θείας ζωῆς, αὖθις ἀναπλάττει ὁ σοφὸς Δημιȣργός, ὅτι δεδόξασται.

И҆стлѣ́вша престꙋпле́нїемъ, по Бж҃їю ѡ҆́бразꙋ бы́вшаго, всего̀ тлѣ́нїѧ сꙋ́ща, лꙋ́чшїѧ ѿпа́дша бж҃е́ственныѧ жи́зни, па́ки ѡ҆бновлѧ́етъ мꙋ́дрый Содѣ́тель, ꙗ҆́кѡ просла́висѧ.

Мудрый Создатель опять возстановляетъ (человѣка), который, бывъ сотворенъ по образу Божію, растлѣлъ отъ преступленія, весь подвергся поврежденію и лишился высшей Божественной жизни: ибо Онъ прославился. Быт. гл. 2 и 3.

2. Ἰδὼν ὁ Κτίϛης ὀλλύμενον, τὸν ἄνθρωπον χερσὶν ὃν ἐποίησε, κλίνας ȣ̓ρανȣ̀ς κατέρχεται· τȣ̃τον δὲ ἐκ Παρθένȣ θείας ἁγνῆς, ὅλον ȣ̓σιȣ̃ται, ἀληθείᾳ σαρκωθείς, ὅτι δεδόξασται.

Ви́дѣвъ Зижди́тель ги́блема человѣ́ка, рꙋка́ми є҆го́же созда̀, приклони́въ нбⷭ҇са̀ схо́дитъ: сего́ же ѿ Дв҃ы бж҃е́ственныѧ чⷭ҇тыѧ, всего̀ ѡ҆сꙋществꙋ́етъ, вои́стиннꙋ воплѡ́щсѧ, ꙗ҆́кѡ просла́висѧ.

Творецъ, видя погибель человѣка, котораго создалъ (своими) руками, низходитъ, приклонивъ небеса, и принимаетъ все существо его, истинно воплотившись отъ божественной чистой Дѣвы: ибо Онъ прославился. Іоан. 1, 14.

3. Σοφία, Λόγος καὶ Δύναμις, Υἱὸς ὢν τȣ̃ Πατρὸς καὶ ἀπαύγασμα, Χριϛὸς ὁ Θεός, δυνάμεις λαθών, ὅσας ὑπερκοσμίȣς, ὅσας ἐν γῇ, καὶ ἐνανθρωπήσας ἀνεκτήσατο ἡμᾶς, ὅτι δεδόξασται.

Мꙋ́дрость, Сло́во и҆ Си́ла, Сн҃ъ сы́й Ѻ҆́ч҃їй и҆ Сїѧ́нїе, Хрⷭ҇то́съ Бг҃ъ, си́лъ ᲂу҆таи́всѧ, є҆ли́кѡ преми́рныхъ и҆ є҆ли́кѡ на землѝ, и҆ вочеловѣ́чсѧ ѡ҆бнови́лъ є҆́сть на́съ, ꙗ҆́кѡ просла́висѧ.

Премудрость, Слово и Сила, Сынъ и Сіяніе Отца, Христосъ Богъ, сокровенно отъ силъ, которыя выше міра и которыя на землѣ, вочеловѣчившись возстановилъ насъ: ибо Онъ прославился. Исаіи 9, 6. 1 Кор. 2, 7. Колос. 1, 26.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀῤῥεύςως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένȣ σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριςῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν· ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, ἅγιος εἶ Κύριε.

Пре́жде вѣ́къ ѿ Ѻ҆ц҃а̀ рожде́нномꙋ нетлѣ́ннѡ Сн҃ꙋ и҆ въ послѣ́днѧѧ ѿ Дв҃ы воплощє́нномꙋ безсѣ́меннѡ, Хрⷭ҇тꙋ̀ Бг҃ꙋ возопі́имъ: возне́сый ро́гъ на́шъ, ст҃ъ є҆сѝ Гдⷭ҇и.

Прежде вѣковъ нетлѣнно рожденному отъ Отца Сыну и въ послѣднія (времена) безсѣменно воплощенному отъ Дѣвы, Христу Богу будемъ восклицать: возвысившій достоинство наше, святъ ты, Господи.

Тропари.

1. Ὁ τῆς ἐπιπνοίας μετασχὼν τῆς ἀμείνω Ἀδὰμ χοϊκὸς, καὶ πρὸς φθορὰν κατολισθήσας γυναικείᾳ ἀπάτῃ, Χριςὸν γυναικὸς βοᾷ ἐξορῶν· ὁ δι' ἐμὲ κατ' ἐμὲ γεγονὼς, ἅγιος εἶ Κύριε.

2. Σύμμορφος πηλίνης εὐτελȣ̃ς διαρτίας Χριςὲ γεγονὼς, καὶ μετοχῇ σαρκὸς τῆς χείρω μεταδȣ̀ς θείας φύτλης, βροτὸς πεφυκὼς καὶ μείνας Θεὸς, καὶ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, ἅγιος εἶ Κύριε.

3. Βηθλεὲμ εὐφραίνȣ, ἡγεμόνων Ἰȣ́δα Βασίλεια· τὸν Ἰσραὴλ γὰρ ὁ ποιμαίνων, Χερȣβὶμ ὁ ἐπ' ὤμων, ἐκ σȣ̃ προελθὼν Χριςὸς ἐμφανῶς, καὶ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, πάντων ἐβασίλευσεν.

И҆́же дохнове́нїѧ прича́стисѧ лꙋ́чшагѡ А҆да́мъ пе́рстный, и҆ къ тлѣ́нїю попо́лзсѧ же́нскою ле́стїю, Хрⷭ҇та̀ ѿ жены̀ ви́дѧ, вопїе́тъ: и҆́же менѐ ра́ди по мнѣ̀ бы́въ, ст҃ъ є҆сѝ Гдⷭ҇и.

Сообра́зенъ бре́нномꙋ ᲂу҆мале́нїю растворе́нїемъ Хрⷭ҇тѐ бы́въ, и҆ прича́стїемъ пло́ти го́ршїѧ пода́въ бж҃е́ственнагѡ є҆сте́ства̀, земле́нъ бы́въ и҆ пребы́въ Бг҃ъ, и҆ возвы́сивый ро́гъ на́шъ, ст҃ъ є҆сѝ Гдⷭ҇и.

Виѳлее́ме весели́сѧ, кнѧ́зей Ї҆ꙋ́довыхъ сы́й Цр҃ь: І҆и҃лѧ бо пасы́й на ра́менѣхъ Херꙋві́мскихъ, и҆з̾ тебѐ про́йде Хрⷭ҇то́съ ꙗ҆вѣ̀, и҆ возне́сый ро́гъ на́шъ над̾ всѣ́ми воцр҃и́сѧ.

Причастный высшаго дыханія (жизни), Адамъ бренный и по обольщенію жены подвергшійся тлѣнію, видя Христа отъ жены, восклицаетъ: сдѣлавшійся для меня подобнымъ мнѣ, святъ ты, Господи. Быт. 2 и 3.

Христе, сдѣлавшійся сообщнымъ бренному низкому составу и съ воспріятою уничиженною плотію соединившій Божественное естество, ставшій человѣкомъ и пребывшій Богомъ, и возвысившій достоинство наше, святъ ты, Господи. Филип. 2, 6—9.

Веселись Виѳлеемъ, царственный городъ владыкъ Іудовыхъ: ибо пастырь Израиля, сущій на раменахъ Херувимскихъ, Христосъ, явно изъ тебя произшедшій и возвысившій достоинство наше, воцарился надъ всѣми. Мих. 5, 2—4. Псал. 79, 1. 46, 9.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαὶ, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς, Χριςὲ, ἐκ τῆς Παρθένȣ ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρȣς ὁ αἰνετὸς, κατασκίȣ δάσεως, ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ ἀπειράνδρȣ ὁ ἄϋλος καὶ Θεός· δόξα τῇ δυνάμει σȣ, Κύριε.

Же́злъ и҆з̾ ко́рене І҆ессе́ова, и҆ цвѣ́тъ ѿ негѡ̀, Хрⷭ҇тѐ, ѿ Дв҃ы прозѧ́блъ є҆сѝ, и҆з̾ горы̀ хва́льный прїѡсѣне́нныѧ ча́щи, пришє́лъ є҆сѝ воплоти́всѧ ѿ неискꙋсомꙋ́жныѧ, невеще́ственный и҆ Бж҃е: сла́ва си́лѣ твое́й, Гдⷭ҇и.

Христе, — отрасль отъ корня Іессеева и цвѣтъ отъ него, — произрасъ ты отъ Дѣвы, препрославленный; отъ горы, осѣненной чащею, пришелъ ты, воплотившись отъ безмужной, Невещественный и Боже: слава силѣ твоей, Господи. Исаіи 11, 1. Авв. 3, 3.

Тропари.

1. Ὃν πάλαι προεῖπεν Ἰακὼβ ἐθνῶν ἀπεκδοχὴν, Χριϛὲ, φυλῆς Ἰȣ́δα ἐξανέτειλας, καὶ δύναμιν Δαμασκȣ̃, Σαμαρίας σκῦλά τε, ἦλθες προνομεύσων, πλάνην τρέπων εἰς πίϛιν θεοπρεπῆ· δόξα τῇ δυνάμει σȣ, Κύριε.

Єгоже древле прорече Іакѡвъ, языкѡвъ ѡжиданіе, Хрте, ѿ колѣна Іудова возсіялъ еси, и силу Дамаскову, Самарійскую же корысть пришелъ еси испровергій, лесть премѣнꙗѧ въ вѣру бголѣпну: слава силѣ твоей, Гди.

Христе, котораго въ древности Іаковъ преднарекъ чаяніемъ народовъ, ты возсіялъ отъ племени Іудова и пришелъ отнять могущество Дамаска и добычи Самаріи, вводя на мѣсто заблужденія богоугодную вѣру: слава силѣ твоей, Господи. Быт. 49, 10. Исаіи 8, 4.

2. Τȣ̃ μάντεως πάλαι Βαλαὰμ τῶν λόγων μύϛας σοφȣ̀ς, ἀϛεροσκόπȣς χαρᾶς ἔπλησας, ἀϛὴρ ἐκ τȣ̃ Ἰακὼβ ἀνατείλας Δέσποτα, ἐθνῶν ἀπαρχὴν εἰσαγομένȣς, ἐδέξω δὲ προφανῶς· δόξα τῇ δυνάμει σȣ, Κύριε.

Волхва древле Валаама словесъ ꙋченики мудрыѧ, ѕвѣздоблюстители радости исполнилъ еси, ѕвѣзда ѿ Іакѡва возсіявъ, Влко, языкѡвъ начатокъ вводимый, пріялъ же еси ꙗвѣ: слава силѣ твоей, Гди.

Возсіявъ, (какъ) звѣзда отъ Іакова, Владыка, ты исполнилъ радости мудрыхъ хранителей вѣщаній древняго прорицателя Валаама, звѣздонаблюдателей, приведенныхъ (къ тебѣ), какъ начатокъ язычниковъ, и явно принялъ (ихъ): слава силѣ твоей, Господи. Числ. 24, 17. Матѳ. 2, 10. 11.

3. Ὡς πόκῳ, γαϛρὶ παρθενικῇ κατέβης ὑετὸς Χριϛὲ, καὶ ὡς ϛαγόνες ἐν γῇ ϛάζȣσαι· Αἰθίοπες καὶ Θαρσεῖς, καὶ Ἀράβων νῆσοί τε, Σαβὰ Μήδων, πάσης γῆς κρατȣ̃ντες, προσέπεσόν σοι Σωτὴρ· δόξα τῇ δυνάμει σȣ, Κύριε.

Ꙗкѡ на руно во чрево Дѣвы сшелъ еси дождь, Хрте, и ꙗкѡ капли на землю каплющыѧ: Еѳіопіа и Ѳарсіс, и Аравітстіи острови же, Сава Мидѡвъ, всю землю держащіи, припадоша тебѣ, Спсе: слава силѣ твоей, Гди.

Ты низшелъ, Христе, въ дѣвическое чрево, какъ дождь на руно и какъ капли (росы), каплющія на землю; Еѳіопія и Ѳарсисъ, острова Аравійскіе и Сава Мидійская, преобладающіе во всей землѣ, припали къ тебѣ, Спаситель: слава силѣ твоей, Господи. Суд. 6, 37—39. Псал. 71, 6—11.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν, τῆς μεγάλης βȣλῆς σȣ τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον ἀπέϛειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογνωσίας πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογȣ̃μέν σε, φιλάνθρωπε.

Бгъ сый мира, Ѻцъ щедротъ, великагѡ совѣта твоегѡ Агтла, миръ подавающа послалъ еси намъ: тѣмъ бгоразуміѧ къ свѣту наставльшесѧ, ѿ нощи ꙋтреннююще, славословимъ тѧ, Человѣколюбче.

Богъ мира, Отецъ милосердія, ты послалъ намъ Ангела великаго совѣта твоего, дарующаго миръ: посему мы, бывъ приведены къ свѣту боговѣдѣнія, утромъ послѣ ночи славословимъ тебя, Человѣколюбче. Ис. 9, 6. Филип. 4, 9.

Тропари.

1. Ἐν δȣ́λοις τῷ Καίσαρος δόγματι ἀπεγράφης πειθήσας, καὶ δȣ́λȣς ἡμᾶς ἐχθρȣ̃ καὶ ἁμαρτίας ἠλευθέρωσας, Χριϛὲ· ὅλον τὸ καθ' ἡμᾶς δὲ πτωχεύσας, καὶ χοϊκὸν ἐξ

Въ рабѣхъ Кесаревымъ повелѣніемъ написатисѧ покорьсѧ, и насъ рабы сущыѧ врага и грѣха свободилъ еси, Хрте: весь же по намъ ѡбнищавъ, и перстнаго ѿ самагѡ

Повинуясь Кесареву повелѣнію, Христе, ты вписался въ число рабовъ, и насъ рабовъ врага и грѣха сдѣлалъ свободными: обнищавъ же во всемъ по нашему, посредствомъ сего самаго

αὐτῆς ἑνώσεως καὶ κοινωνίας ἐθεούργησας.

єдинє́нїѧ и҆ ѻ҆бщє́нїѧ бг҃ото́дѣлалъ єсѝ.

единенія и общенія ты и бреннаго обоготворилъ. Лук. 2, 4. 2 Кор. 8, 9.

2. Ἰδοὺ ἡ Παρθένος, ὥς πάλαι φησὶν, ἐν γαστρὶ συλλαβοῦσα ἐκύησε Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, καὶ μένει Παρθένος· δι᾽ ἧς καταλλαγέντες Θεῷ οἱ ἁμαρτωλοὶ, Θεοτόκον κυρίως οὖσαν ἐν πίστει ἀνυμνήσωμεν.

Сѐ дв҃а, ꙗ҆́коже дре́вле речѐ, во чре́вѣ прїе́мши родила̀ є҆сть бг҃а вочл҃вѣ́чшасѧ, и҆ пребыва́етъ дв҃а: є҆ю́же ра́ди примири́вшесѧ бг҃ꙋ грѣ́шнїи, бцⷣꙋ сꙋ́щꙋю вои́стиннꙋ вѣ́рнїи воспои́мъ.

Вотъ Дѣва, — какъ въ древности предречено, — зачавъ во чревѣ, родила вочеловѣчившагося Бога, и пребываетъ Дѣвою: чрезъ нее примирившись съ Богомъ, мы, грѣшники, съ вѣрою воспоемъ истинную Богородицу. Ис. 7, 14. Іезек. 44, 2.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Σπλάγχνων Ἰωνᾶν ἔμβρυον ἀπήμεσεν ἐνάλιος θὴρ, οἷον ἐδέξατο· τῇ Παρθένῳ δὲ ἐνοικήσας ὁ Λόγος, καὶ σάρκα λαβὼν, διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἧς γὰρ οὐχ ὑπέστη ῥεύσεως, τὴν τεκοῦσαν κατέσχεν ἀπήμαντον.

И҆з̾ ꙋ҆тро́бы і҆ѡ́нꙋ младе́нца и҆зблева̀ морскі́й ѕвѣ́рь, ꙗ҆ко́въ прїѧ́тъ: въ дв҃ꙋ же всели́вшеесѧ сло́во и҆ пло́ть прїе́мшее про́йде сохра́ншее нетлѣ́ннꙋ: є҆гѡ́же бо не пострада̀ и҆стлѣ́нїѧ, ро́ждшꙋю сохранѝ невреждённꙋ.

Іону, (какъ) младенца изъ чрева, морской звѣрь изрыгнулъ, какимъ принялъ; а Слово, вселившись въ Дѣву и принявши плоть, прошло, сохранивъ (ее) нетлѣнною; ибо, само не подвергшись тлѣнію, оно сохранило матерь невредженною. Псал. 15, 10.

Тропари.

1. Ἦλθε σαρκωθεὶς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, γαστρὸς ὃν Πατὴρ πρὸ ἑωσφόρου γεννᾷ· τὰς ἡνίας δὲ ὁ κρατῶν τῶν ἀχράντων δυνάμεων, ἐν φάτνῃ τῶν ἀλόγων ἀνακλίνεται, ῥάκει σπαργανοῦται, λύει δὲ πολυπλόκους σειρὰς παραπτώσεων.

Прїи́де воплоти́сѧ хрⷭ҇то́съ бг҃ъ на́шъ, и҆з̾ чре́ва є҆го́же ѻ҆ц҃ъ пре́жде денни́цы ражда́етъ: пра́вленїѧ же держа̀ пречи́стыхъ си́лъ, въ ꙗ҆́слехъ скотї́ихъ возлежи́тъ, и҆ пелена́ми повива́етсѧ, разрѣша́етъ же многопле́тєнныѧ плени́цы прегрѣше́нїй.

Пришелъ во плоти Христосъ Богъ нашъ, котораго Отецъ раждаетъ изъ чрева (своего) прежде денницы; правящій пречистыми силами полагается въ ясляхъ (животныхъ) безсловесныхъ и повивается пеленами, но расторгаетъ многоплетенные узы прегрѣшеній. Псал. 109, 3. Притч. 5, 22.

2. Νέον ἐξ Ἀδὰμ παιδίον φυράματος, ἐτέχθη Υἱὸς καὶ πιστοῖς δέδοται· τοῦ δὲ μέλλοντος οὗτός ἐστιν αἰῶνος Πατὴρ καὶ ἄρχων, καὶ καλεῖται τῆς μεγάλης βουλῆς Ἄγγελος· οὗτος ἰσχυρὸς Θεός ἐστι, καὶ κρατῶν ἐξουσίᾳ τῆς κτίσεως.

Ю҆́но и҆з̾ а҆да́ма ѻ҆трочѧ̀ смѣше́нїѧ, роди́сѧ сн҃ъ, и҆ вѣ́рнымъ дае́тсѧ: бꙋ́дꙋщагѡ вѣ́ка се́й є҆́сть ѻ҆ц҃ъ и҆ нача́льникъ, и҆ нарица́етсѧ вели́кагѡ совѣ́та а҆́гг҃лъ, се́й крѣ́покъ бг҃ъ є҆́сть, и҆ держа́й ѻ҆́бластїю всю̀ тва́рь.

Отъ Адамова естества рожденъ и данъ вѣрнымъ Сынъ, юный отрокъ; но Онъ же есть Отецъ и Властитель будущаго вѣка, и называется Ангеломъ великаго совѣта; Онъ есть Богъ крѣпкій и содержащій (всю) тварь въ своей власти. Исаіи 9, 6. Іоан. 3, 16.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Οἱ παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες, δυσσεβοῦς προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ᾽ ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ἑστῶτες ἔψαλλον· ὁ τῶν πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ѻ҆́троцы бл҃гоче́стїю совоспита́ни, ѕлочести́вагѡ велѣ́нїѧ небре́гше, ѻ҆́гненнагѡ преще́нїѧ не ꙋ҆боѧ́шасѧ, но посредѝ пла́мене стоѧ́ще поѧ́хꙋ: ѻ҆ц҃е́въ бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Отроки, вмѣстѣ воспитанные въ благочестіи, презрѣвши нечестивое повелѣніе, не устрашились угрожавшаго огня, но стоя среди пламени пѣли: благословенъ ты, Боже отцевъ.

Тропари.

1. Ποιμένες ἀγραυλοῦντες ἐκπλαγοῦς φωτοφανείας ἔτυχον· δόξα Κυρίου γὰρ αὐτοὺς περιέλαμψε, καὶ Ἄγγελος, ἀνυμνήσατε, βοῶν, ὅτι ἐτέχθη Χριστός· ὁ τῶν πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Па́стырїе свирѧ́ющїи ᲂу҆жа́сно свѣтоѧвле́нїе полꙋчи́ша: сла́ва бо Гдⷭ҇нѧ ѡ҆блиста̀ и҆̀хъ и҆ А҆́гг҃лъ, воспо́йте, вопїѧ̀: ꙗ҆́кѡ роди́сѧ Хрⷭ҇то́съ: ѻ҆тє́цъ Бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Владѣющіе свирѣлью пастыри удостоились чуднаго явленія свѣта; ибо слава Господня озарила ихъ, и Ангелъ взывалъ: воспойте, ибо родился Христосъ: благословенъ ты, Боже отцевъ. Лук. 2, 8—10.

2. Ἐξαίφνης σὺν τῷ λόγῳ τοῦ Ἀγγέλου, οὐρανῶν στρατεύματα, δόξα, ἐκραύγαζον, Θεῷ ἐν ὑψίστοις, ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία, Χριστὸς ἔλαμψεν· ὁ τῶν πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Внеза́пꙋ съ сло́вомъ А҆́гг҃ловымъ, нбⷭ҇наѧ вѡ́инства, сла́ва, вопїѧ́хꙋ, Бг҃ꙋ въ вы́шнихъ, на землѝ ми́ръ, въ чл҃вѣ́цѣхъ бл҃говоле́нїе: Хрⷭ҇то́съ возсїѧ̀: ѻ҆тє́цъ Бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Внезапно, вмѣстѣ съ словомъ Ангела, небесныя воинства стали восклицать: слава въ вышнихъ Богу, на землѣ миръ, къ человѣкамъ благоволеніе, возсіялъ Христосъ: благословенъ ты, Боже отцевъ. Лук. 2, 13. 14.

3. Ῥῆμα τί τοῦτο; εἶπον οἱ ποιμένες· διελθόντες ἴδωμεν τὸ γεγονὸς, θεῖον Χριστόν· Βηθλεὲμ καταλαβόντες δὲ, σὺν τῇ τεκούσῃ προσεκύνουν ἀναμέλποντες· ὁ τῶν πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Глаго́лъ что̀ се́й; реко́ша па́стырїе: преше́дше ᲂу҆ви́димъ бы́вшее, бж҃е́ственнаго Хрⷭ҇та̀: Виѳлее́мъ же доше́дше, съ ро́ждшею поклонѧ́хꙋсѧ, воспѣва́юще: ѻ҆тє́цъ Бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Что (значитъ) сей глаголъ? — говорили пастыри; пойдемъ, посмотримъ на случившееся, на божественнаго Христа; пришедши же въ Виѳлеемъ, поклонились (Ему) вмѣстѣ съ матерію, воспѣвая: благословенъ ты, Боже отцевъ. Лук. 2, 15. 20.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος ἐξεικόνισε κάμινος τύπον· οὐ γὰρ, οὓς ἐδέξατο, φλέγει νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος Παρθένου, ἣν ὑπέδυ νηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· εὐλογείτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Чꙋда̀ преестестве́ннагѡ росода́тельнаѧ и҆зѡбразѝ пе́щь ѻ҆́бразъ: не бо̀ ꙗ҆̀же прїѧ́тъ пали́тъ ю҆́ныѧ, ꙗ҆́кѡ нижѐ ѻ҆́гнь бжⷭ҇ества̀ Дв҃ы, въ ню́же вни́де ᲂу҆тро́бꙋ: тѣ́мъ воспѣва́юще воспои́мъ: да бл҃гослови́тъ тва́рь всѧ̀ Гдⷭ҇а и҆ превозно́ситъ во всѧ̑ вѣ́ки.

Росоносная печь представила образъ сверхъ-естественнаго чуда; ибо она не опаляетъ принятыхъ юношей, какъ и огонь Божества — утробы Дѣвы, въ которую низшелъ; посему воспоемъ пѣснь: вся тварь да благословитъ Господа и превозноситъ во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Ἕλκει Βαβυλῶνος ἡ θυγάτηρ παῖδας δορυκτήτους Δαβὶδ ἐκ Σιὼν ἐν αὐτῇ, δωροφόρους πέμπει δὲ μάγους παῖδας, τὴν τοῦ Δαβὶδ Θεοδόχον Θυγατέρα λιτανεύοντας· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· εὐλογείτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Влече́тъ Вавѷлѡ́на дщѝ ѻ҆́троки плѣне́нныѧ Дв҃довы ѿ Сїѡ́на къ себѣ̀, дароно́сцы же сле́тъ волхвы̀ дѣ́ти, Дв҃довѣ бг҃опрїѧ́тнѣй Дще́ри молѧ́щыѧсѧ: тѣ́мъ воспѣва́юще воспои́мъ: да бл҃гослови́тъ тва́рь всѧ̀ Гдⷭ҇а и҆ превозно́ситъ во всѧ̑ вѣ́ки.

Дочь Вавилонская влечетъ къ себѣ отъ Сіона плѣненныхъ отроковъ Давидовыхъ, а сама посылаетъ съ дарами сыновъ (своихъ) — волхвовъ поклониться Дочери Давидовой, принявшей въ себя Бога; посему воспоемъ пѣснь: вся тварь да благословитъ Господа и превозноситъ во всѣ вѣки. Псал. 44, 13.

2. Ὄργανα παρέκλινε τὸ πένθος ᾠδῆς· οὐ γὰρ ᾖδον ἐν νόθοις οἱ παῖδες Σιών· Βαβυλῶνος λύει δὲ πλάνην πᾶσαν καὶ μουσικῶν ἁρμονίαν, Βηθλεὲμ ἐξανατείλας Χριστός· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· εὐλογείτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ѡ҆рга́ны ѹ҆клони́ша плаче́бныѧ пѣ́сни, не поѧ́хꙋ бо въ землѝ чꙋжде́й ѻ҆́троцы Сїѡ́новы: вавѷлѡ́нскꙋю же разрѣша́етъ ле́сть всю̀ и҆ мѹсі́кїйскїѧ соста́вы, въ Виѳлее́мѣ возсїѧ́въ Хрⷭ҇то́съ: тѣ́мъ воспѣва́юще воспои́мъ: да бл҃гослови́тъ тва́рь всѧ̀ Гдⷭ҇а и҆ превозно́ситъ во всѧ̀ вѣ́ки.

Скорбь отложила орудія пѣнія; ибо дѣти Сіона не пѣли въ странахъ чуждыхъ; а возсіявшій въ Виѳлеемѣ Христосъ разсѣеваетъ всякое заблужденіе и музыкальное согласіе Вавилонское; посему воспоемъ пѣснь: вся тварь да благословитъ Господа и превозноситъ во всѣ вѣки. Пс. 136, 1—4.

3. Σκῦλα Βαβυλὼν τῆς βασιλίδος Σιὼν καὶ δορύκτητον ὄλβον ἐδέξατο· θησαυροὺς Χριστὸς ἐν Σιὼν δὲ ταύτης καὶ βασιλεῖς, σὺν ἀστέρι ὁδηγῷ, ἀστροπολοῦντας ἕλκει· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· εὐλογείτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Коры́сти Вавѷлѡ́нъ цр҃тва Сїѡ́на и҆ плѣне́ное бога́тство прїѧ́тъ: сокрѡ́вища же Хрⷭ҇то́съ въ Сїѡ́нъ сегѡ̀, и҆ цр҃и̑ ѕвѣздо́ю наставлѧ́ѧ ѕвѣздоблюсти́тели влече́тъ: тѣ́мъ воспѣва́юще воспои́мъ: да бл҃гослови́тъ тва́рь всѧ̀ Гдⷭ҇а и҆ превозно́ситъ во всѧ̀ вѣ́ки.

Вавилонъ овладѣлъ добычею и плѣненнымъ богатствомъ царства Сіонскаго: а Христосъ привлекаетъ въ Сіонъ путеводною звѣздою сокровища его и царей—звѣздонаблюдателей; посему воспоемъ пѣснь: вся тварь да благословитъ Господа и превозноситъ во всѣ вѣки. 4 Цар. 24, 13. 14.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Μυστήριον ξένον ὁρῶ καὶ παράδοξον· οὐρανὸν τὸ σπήλαιον, θρόνον Χερουβικὸν τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Та́инство стра́нное ви́жꙋ и҆ пресла́вное: нб҃о, верте́пъ: прⷭ҇то́лъ херꙋві́мскїй, дв҃ꙋ: ꙗ҆́сли, вмѣсти́лище, въ ни́хже возлежѐ невмѣсти́мый Хрⷭ҇то́съ Бг҃ъ, є҆го́же воспѣва́юще велича́емъ.

Вижу необычайное и чудное таинство: вертепъ—небомъ; Дѣву—престоломъ Херувимскимъ; ясли—вмѣстилищемъ, въ которомъ возлежитъ невмѣстимый Христосъ Богъ: Его мы воспѣвая величаемъ.

Тропари.

1. Ἐξαίσιον δρόμον ὁρῶντες οἱ μάγοι ἀσυνήθους νέου ἀστέρος ἀρτιφαοῦς, οὐρανίους ὑπερλάμποντος, Χριστὸν Βασιλέα ἐτεκμήραντο ἐν γῇ γεννηθέντα Βηθλεὲμ εἰς σωτηρίαν ἡμῶν.

И҆зрѧ́дное тече́нїе зрѧ́ще волсвѝ необы́чныѧ но́выѧ ѕвѣзды̀ новосїѧ́ющїѧ, нб҃са̀ просвѣща́ющїѧ, Хрⷭ҇та̀ Цр҃ѧ̀ поразꙋмѣва́хꙋ на землѝ, рожда́шагосѧ въ Виѳлее́мѣ на спасе́нїе на́ше.

Волхвы, видя необычайное теченіе необыкновенной, новой, недавно явившейся, блиставшей больше небесныхъ (свѣтилъ) звѣзды, уразумѣли, что Христосъ Царь родился на землѣ въ Виѳлеемѣ для спасенія нашего. Матѳ. 2, 2.

2. Νεηγενές, μάγων λεγόντων, παιδίον Ἄναξ, οὗ ἀστὴρ ἐφάνη, ποῦ ἐστίν; εἰς γὰρ ἐκείνου προσκύνησιν ἥκομεν· μανεὶς ὁ Ἡρώδης ἐταράττετο, Χριστὸν ἀνελεῖν ὁ θεομάχος φρυαττόμενος.

Новорожде́нное, волхвѡ́мъ глаго́лющымъ, ѻ҆троча̀ Цр҃ь, є҆го́же ѕвѣзда̀ ꙗ҆ви, гдѣ̀ є҆́сть; томꙋ̀ бо поклони́тисѧ прїидо́хомъ: ꙗ҆ри́сѧ И҆рѡ́дъ смꙋща́шесѧ, Хрⷭ҇та̀ ѹ҆би́ти бг҃обо́рецъ шата́сѧ.

Когда волхвы говорили: гдѣ новорожденный младенецъ—Царь, котораго звѣзда явилась?—мы пришли поклониться Ему; тогда безумный Иродъ смутился и въ бѣшенствѣ подвигся богопротивникъ убить Христа. Матѳ. 2, 3. 16.

3. Ἠκρίβωσε χρόνον Ἡρώδης ἀςέρος, οὗ ταῖς ἡγεσίαις οἱ μάγοι ἐν Βηθλεὲμ προσκυνȣ̃σι Χριςῷ σὺν δώροις· ὑφ' οὗ πρὸς πατρίδα ὁδηγȣ́μενοι, δεινὸν παιδοκτόνον ἐγκατέλιπον παιζόμενον.

И҆спыта̀ И҆́рѡдъ вре́мѧ ѕвѣзды̀, є҆́ѧже рожде́нїемъ волсвѝ въ Вїѳлеемѣ поклонѧ́хꙋсѧ Хрⷭ҇тꙋ съ да́ры: є҆́юже ко ѻ҆те́чествꙋ наставлѧ́еми, лю́таго дѣтоꙋбі́йцꙋ ѡ҆ста́виша порꙋ́гана.

Иродъ вывѣдывалъ время (явленія) звѣзды, подъ руководствомъ которой волхвы въ Виѳлеемѣ покланяются съ дарами Христу; ею же они бывъ отведены въ отечество, жестокаго дѣтоубійцу оставили посмѣяннымъ. Матѳ. 2, 7. 12.

ВТОРЫЙ КАНОНЪ НА РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО.

Св. Іоанна Дамаскина.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Ἔσωσε λαὸν θαυματȣργῶν Δεσπότης,
Ὑγρὸν θαλάσσης κῦμα χερσώσας πάλαι·
Ἑκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης τρίβον βατὴν
Πόλȣ τίθησιν ἡμῖν· ὃν κατ' ȣ̓σίαν
Ἶσόν τε Πατρὶ καὶ βροτοῖς δοξάζομεν.

Спасѐ лю́ди чꙋдодѣ́йствꙋѧй Влⷣка, мо́крꙋю мо́рѧ во́лнꙋ ѡ҆земле́нивъ дре́вле: во́лею же ро́ждсѧ ѿ Дв҃ы, стезю̀ прохо́днꙋ нб҃сѐ полага́етъ на́мъ, є҆го́же по сꙋ́ществꙋ ра́вна же Ѻ҆ц҃ꙋ̀ и҆ человѣ́кѡмъ сла́вимъ.

Владыка въ древности чудесно спасъ народъ, осушивъ влажныя морскія волны; а родившись добровольно отъ Дѣвы, Онъ пролагаетъ намъ удобопроходимый путь къ небу: Его, по существу равнаго Отцу и человѣкамъ, мы прославляемъ.

Тропари.

1. Ἤνεγκε γαςὴρ ἡγιασμένη Λόγον,
Σαφῶς ἀφλέκτῳ ζωγραφȣμένη βάτῳ,
Μιγέντα μορφῇ τῇ βροτησίᾳ Θεόν,
Ἔυας τάλαιναν νηδὺν ἀρᾶς τῆς πάλαι
Λύοντα πικρᾶς· ὃν βροτοὶ δοξάζομεν.

И҆знесѐ чре́во свѧще́нное сло́во ꙗ҆вѣ̀ неѡпа́льною живопи́санное кꙋпино́ю, смѣше́на зра́комъ чл҃вѣ́чимъ Бг҃а, Є҆́vы ѡ҆ка́ѧннꙋю ᲂу҆тро́бꙋ клѧ́твы дре́внїѧ разрѣша́ющее го́рькїѧ: є҆го́же земні́и сла́вимъ.

Освященное чрево, ясно прообразованное несгараемою купиною, родило Слово-Бога, который, принявъ на себя образъ человѣческій, разрѣшаетъ страдальческую утробу Евы отъ древняго тяжкаго проклятія: Его мы, смертные, прославляемъ. Исх. 3, 2.

2. Ἔδειξεν ἀςὴρ τὸν πρὸ ἡλίȣ Λόγον,
Ἐλθόντα παῦσαι τὴν ἁμαρτίαν, μάγοις
Σαφῶς πενιχρὸν εἰς σπέος τὸν συμπαθῆ
Σὲ, σπαργάνοις ἑλικτόν· ὃν γεγηθότες
Ἴδον τὸν αὐτὸν καὶ βροτὸν καὶ Κύριον.

Показа̀ ѕвѣзда̀ пре́жде со́лнца Сло́во, пришє́дшее ᲂу҆ста́вити грѣхѝ, волхвѡ́мъ ꙗ҆вѣ̀ во ᲂу҆бо́зѣмъ верте́пѣ млⷭ҇тиваго Тебѐ, пелена́ми пови́та: є҆го́же ра́дꙋющесѧ ви́дѧхꙋ самого̀ и҆ чл҃вѣ́ка и҆ Гдⷭ҇а.

Звѣзда ясно указала волхвамъ тебя, существующее прежде солнца Слово, пришедшее подавить грѣхъ, въ убогой пещерѣ изъ сострадания (къ намъ) повитое пеленами, въ которомъ они съ радостію увидѣли человѣка и вмѣстѣ Господа. Матѳ. 2, 9—11.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Νεῦσον πρὸς ὕμνους οἰκετῶν, Εὐεργέτα,
Ἐχθροῦ ταπεινῶν τὴν ἐπηρμένην ὀφρύν,
Φέρων τε, Παντεπόπτα, τῆς ἁμαρτίας
Ὕπερθεν, ἀκλόνητον ἐστηριγμένους,
Μάκαρ, μελῳδοὺς τῇ βάσει τῆς πίστεως.

Призри на пѣнїѧ рабѡвъ, Бл҃годѣтелю, врага смирѧѧ вознесеннꙋю гордыню: носѧй же, всевидче, грѣха превыше, непоколеблемѡ оутвержденныѧ, бл҃же, пѣвцы ѡснованїемъ вѣры.

Внемли пѣснопѣніямъ рабовъ (твоихъ), Благодѣтель, и смири надменную гордость врага; а пѣвцовъ вознеси, Всевидящій, превыше грѣха, непоколебимо утвердивъ ихъ, Блаженный, на основаніи вѣры.

Тропари.

1. Νύμφης πανάγνου τὸν πανόλβιον τόκον
Ἰδεῖν ὑπὲρ νοῦν ἠξιωμένος, χορὸς
Ἄγραυλος ἐκλονεῖτο τῷ ξένῳ τρόπῳ,
Τάξιν μελῳδούσων τε τῶν ἀσωμάτων
Ἄνακτα Χριστὸν, ἀσπόρως σαρκούμενον.

Невѣсты пречистыѧ преблгатое рж҃тво, видѣти паче оума сподобивсѧ, ликъ свирѧющихъ преклонѧшесѧ страннымъ ѡбразомъ, чинъ же поющихъ безплотныхъ Цр҃ѧ Хр҃та, безсѣменнѡ воплощшагосѧ.

Владѣющій свирѣлью хоръ (пастырей) необыкновеннымъ образомъ былъ изумленъ, удостоившись видѣть превыше ума всеблаженное рожденіе пречистой Невѣсты и воинство безплотныхъ, воспѣвающихъ безсѣменно воплотившагося Царя-Христа. Лук. 2, 9—13.

2. Ὕψους ἀνάσσων οὐρανῶν, εὐσπλαγχνίᾳ
Τελεῖ καθ' ἡμᾶς ἐξ ἀνυμφεύτου Κόρης,
Ἄϋλος ὢν τὸ πρόσθεν, ἀλλ' ἐπ' ἐσχάτων
Λόγος παχυνθεὶς σαρκὶ, τὸν πεπτωκότα
Ἵνα πρὸς αὐτὸν ἑλκύσῃ πρωτόκτιστον.

Высотою црт҃вꙋѧй нб҃съ, млрдїемъ совершаетъ ѿ насъ изъ безневѣстныѧ ѻтроковицы, невещественъ сый прежде, но послѣжде слово ѡдебелѣвшо плотїю, да падшаго къ себѣ привлечетъ первозданнаго.

Слово, царствующее на высотѣ небесной, по милосердію (своему) приходитъ для насъ отъ безневѣстной Отроковицы, будучи изначала невещественнымъ, а въ послѣдния (времена) облекшись плотію, чтобы привлечь къ себѣ падшаго первозданнаго. Евр. 1, 1—3.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Γένους βροτείου τὴν ἀνάπλασιν πάλαι
Ἄδων Προφήτης Ἀββακοὺμ προμηνύει,
Ἰδεῖν ἀφράστως ἀξιωθεὶς τὸν τύπον·
Νέον βρέφος γὰρ ἐξ ὄρους τῆς Παρθένου
Ἐξῆλθε λαῶν εἰς ἀνάπλασιν Λόγος.

Рода человѣча ѡбновленїе древле поѧ Прр҃окъ Аввакꙋмъ предвозвѣщаетъ, видѣти неизреченнѡ сподобивсѧ ѡбразъ: младый мл҃нецъ бо изъ горы Дв҃ы изыде, людей во ѡбновленїе Слово.

Пророкъ Аввакумъ въ древности предвозвѣщаетъ въ пѣснопѣніи возстановленіе рода человѣческаго, удостоившись неизреченно видѣть (его) прообразованіе: ибо новорожденный младенецъ—Слово произшелъ отъ горы—Дѣвы для возстановленія людей.

Тропари.

1. Ἴσος προσῆλθες τοῖς βροτοῖς, ἑκουσίως
Ὕψιστε σάρκα προσλαβὼν ἐκ Παρθένου,

Равенъ пронзыде человѣкѡмъ вышнїй, волею плоть прїимъ ѿ Дв҃ы, ѩдъ ѡчистити ѕмїевы главы, при-

Всевышній! Ты пришелъ (какъ) равный смертнымъ, добровольно принявъ плоть отъ Дѣвы, уничтожить

Ἰὸν καθᾶραι τῆς δρακοντίας κάρας,
Ἄγων ἅπαντας πρὸς σέλας ζωηφόρον,
Θεὸς πεφυκὼς, ἐκ πυλῶν ἀνηλίων.

водѧ̀ всѧ̑ къ свѣ́тꙋ живоно́сномꙋ, Бг҃ъ сы́й, ѿ вра́тъ безсо́лнечныхъ.

ядъ зміиной главы, и (какъ) Богъ ведешь всѣхъ отъ мрачныхъ воротъ къ животворному свѣту. Быт. 3, 15. Рим. 13, 12. 1 Солун. 5, 5—9.

2. Ἔθνη τὰ πρόσθεν τῇ φθορᾷ βεβυσμένα
Ὄλεθρον ἄρδην δυσμενοῦς πεφευγότα,
Ὑψοῦτε χεῖρας σὺν κρότοις ἐφυμνίοις,
Μόνον σέβοντα Χριστὸν ὡς εὐεργέτην,
Ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς συμπαθῶς ἀφιγμένον.

Ꙗ҆зы́цы, и҆̀же дре́вле тлѣ́ю погрꙋже́ни, па́гꙋбы ѕѣлѡ̀ вра́жїѧ ᲂу҆бѣжа́вше, возно́сѧтъ рꙋ́ки съ похва́льными пѣ́сньми, є҆ди́наго чтꙋ́ще Хрⷭ҇та̀, ꙗ҆́кѡ благодѣ́телѧ, къ на́мъ ми́лостивѡ прише́дшаго.

Народы, издревле погруженные въ тлѣніе, избавившись отъ пагубы злаго врага, поднимите руки въ хвалебныхъ рукоплесканіяхъ, воздавая богопочитаніе единому Христу, какъ благодѣтелю, милостиво явившемуся въ состояніи нашемъ. Псал. 46, 1.

3. Ῥίζης φυεῖσα τοῦ Ἰεσσαί, Παρθένε,
Ὅρους παρῆλθες τῶν βροτῶν τῆς οὐσίας,
Πατρὸς τεκοῦσα τὸν πρὸ αἰώνων Λόγον,
Ὡς εὐδόκησεν αὐτὸς ἐσφραγισμένην
Νηδὺν διελθεῖν τῇ κενώσει τῇ ξένῃ.

И҆з̾ ко́рене и҆зра́стши І҆ессе́ева, Дв҃о, ᲂу҆ста́вы прешла̀ є҆сѝ чл҃вѣ́ческагѡ сꙋ́щества, о҆́ч҃ее ро́ждши превѣ́чное Сло́во, ꙗ҆́кѡ благоволѝ са́мъ запеча̑таннꙋю ᲂу҆тро́бꙋ проитѝ и҆стоща́нїемъ стра́ннымъ.

Дѣва, произрасшая отъ корня Іессеева! Ты превзошла законы человѣческаго естества, родивъ отчее предвѣчное Слово, такъ какъ Оно само благоволило, дивнымъ самоистощаніемъ, пройти чрезъ (твою) запечатлѣнную утробу. Іезек. 44, 2.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Ἐκ νυκτὸς ἔργων ἐσκοτισμένης πλάνης
Ἱλασμὸν ἡμῖν, Χριστὲ, τοῖς ἐγρηγόρως
Νῦν συντελοῦσιν ὕμνον, ὡς εὐεργέτῃ,
Ἔλθοις πορίζων, εὐχερῆ τε τὴν τρίβον,
Καθ' ἣν ἀνατρέχοντες εὕροιμεν κλέος.

И҆з̾ но́щи дѣ́лъ ѡ҆мраче́нныѧ пре́лести, ѡ҆чище́нїе на́мъ, Хрⷭ҇тѐ, бо́дреннѡ ны́нѣ соверша́ющымъ пѣ́снь ꙗ҆́кѡ благодѣ́телю прїидѝ, подава́ѧй ᲂу҆до́бнꙋ стезю̀, по не́йже востека́юще, ѡ҆брѧ́щемъ сла́вꙋ.

Къ намъ, которые нынѣ по пробужденіи отъ ночи дѣлъ мрачнаго заблужденія воспѣваемъ пѣснь (тебѣ), Христе, какъ благодѣтелю, приди и даруй очищеніе и благонадежный путь, по которому проходя мы достигнемъ славы.

Тропари.

1. Ἀπηνὲς ἔχθος τὸ πρὸς αὐτὸν Δεσπότης,
Τεμὼν διαμπὰξ σαρκὸς ἐν παρουσίᾳ,
Ἵνα κρατοῦντος ὤλεσε ψυχοφθόρου,
Κόσμον συνάπτων ταῖς ἀΰλοις οὐσίαις,
Τιθεὶς προσηνῆ τὸν τεκόντα τῇ κτίσει.

Лю́тꙋю враждꙋ̀ ю҆́же къ на́мъ Влⷣка ѿсѣка́ѧ па́ки пло́тскимъ прише́ствїемъ, да держа́щаго разрꙋши́тъ дꙋшетлѣ́ющаго, мі́ръ сочета́ѧ съ невеще́ственными сꙋ́ществы, положи́въ прїстꙋ́пна ро́ждшаго тва́ри.

Владыка, явленіемъ (своимъ) во плоти навсегда пресѣкши жестокую вражду (нашу) съ Нимъ, сокрушилъ силу душепагубнаго властителя, соединилъ міръ съ невещественными существами и сдѣлалъ Отца доступнымъ для твари. Ефес. 2, 14—18.

2. Ὁ λαὸς εἶδεν ὁ πρὶν ἠμαυρωμένος,
Μεθ' ἡμέραν φῶς τῆς ἄνω φρυκτωρίας·

Лю́дїе ви́дѣша дре́вле ѡ҆мраче́ннїи по дне́хъ свѣ́тъ вы́шнїѧ свѣ́тлости: ꙗ҆зы́ки же Бг҃ꙋ наслѣ́дїе Сн҃ъ прино́ситъ, пода́ѧ та́мѡ не-

Народъ, находившійся прежде во мракѣ, наконецъ увидѣлъ сіяніе вышняго свѣта, и язычниковъ Сынъ приводитъ къ Богу въ наслѣдіе, сооб-

Ἔθνη Θεῷ δὲ κλῆρον Υἱὸς προσφέρει,
Νέμων ἐκεῖσε τὴν ἀπόῤῥητον χάριν,
Οὗ πλεῖον ἐξήνθησεν ἡ ἁμαρτία.

изреченнꙋю благодать, идѣже множайшїи процвѣте грѣхъ.

щая неизреченную благодать тамъ, гдѣ наиболѣе процвѣталъ грѣхъ. Исаіи 9, 2. Псал. 2, 8. Рим. 5, 20.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Ναίων Ἰωνᾶς ἐν μυχοῖς θαλαττίοις,
Ἐλθεῖν ἐδεῖτο καὶ ζάλην ἀπαρκέσαι·
Νυγεὶς ἐγὼ δὲ τοῦ τυραννοῦντος βέλει,
Χριστῷ προσαυδῶ τῷ κακῶν ἀναιρέτῃ
Θᾶττον μολεῖν σε τῆς ἐμῆς ῥαθυμίας.

Ѡбитаѧ Їѡна въ преисподнихъ морскихъ, прїити моляшеся и бꙋрю ꙋтолити: ꙋязвенъ же азъ мꙋчащагѡ стрѣлою, Хрстꙋ воспѣваю, ѕѡлъ гꙋбителю, скорѡ прїити тебѣ къ моей лѣности.

Іона, пребывая въ глубинахъ моря, молилъ (Бога), чтобы Онъ пришелъ и утишилъ бурю: а я, уязвленный стрѣлою мучителя, умоляю, Христе, тебя, истребителя золъ, скоро придти ко мнѣ безпечному.

Тропари.

1. Ὃς ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς Θεὸν
Θεὸς Λόγος,
Νυνὶ κρατύνει μὴ σθένουσαν τὴν πάλαι,
Ἰδὼν φυλάξαι τὴν καθ' ἡμᾶς οὐσίαν,
Καθεὶς ἑαυτὸν δευτέρᾳ κοινωνίᾳ,
Αὖθις προφαίνων τῶν παθῶν ἐλευθέραν.

2. Ἵκται δι' ἡμᾶς Ἀβραὰμ ἐξ ὀσφύος,
Λυγρῶς πεσόντας ἐν σκότει τῶν πταισμάτων,
Υἱοὺς ἐγεῖραι τῶν κάτω νενευκότων,
Ὁ φῶς κατοικῶν, καὶ φάτνην παρ' ἀξίαν
Νῦν εὐδοκήσας εἰς βροτῶν σωτηρίαν.

Иже бѣ испервa къ Бгꙋ Богъ Слово, нынѣ ꙋтверждаетъ немощное древле, видѣвъ сохранити еже по намъ сꙋщество, имже себе вторымъ общенїемъ, абїе проявлꙗѧ страстей свободное.

Градетъ насъ ради изъ Авраамлихъ чреслъ, темнопадшыя во мрацѣ прегрѣшенїй сны воздвигнꙋти долꙋ поникшихъ, иже во свѣтѣ ѡбитаѧй и ꙗслехъ чрезъ достоꙗнїе нынѣ благоволивъ въ человѣческое спасенїе.

Богъ-Слово, которое было въ началѣ у Бога, желая сохранить наше естество, немоществующее издревле, нынѣ укрѣпляетъ (его), нисходя Самъ въ новое (съ нимъ) общеніе и снова дѣлая (его) свободнымъ отъ страстей. Іоан. 1, 1. Евр. 9, 15.

Для насъ, бѣдственно погрузившихся въ мракъ прегрѣшеній, для возстановленія сыновъ глубоко падшихъ (прародителей), пришелъ изъ чреслъ Авраамовыхъ Обитающій во свѣтѣ и уничиженно благоволившій нынѣ (возлечь) въ ясляхъ для спасенія людей. Лук. 2, 16.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Τῷ Παντάνακτος ἐξεφαύλισαν πόθῳ,
Ἄπληστα θυμαίνοντος ἠγκιστρωμένοι
Παῖδες τυράννου δύσθεον γλωσσαλγίαν·
Οἷς εἶκαθε πῦρ ἄσπετον τῷ Δεσπότῃ
Λέγουσιν· εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ.

Вседержителꙗ любовїю ꙋловленнїи отроцы, ꙋкориша безчисленнѡ ꙗрящагося мꙋчителя ѕлобожное ꙗзыковредїе, имже повинꙋся огнь многїй, Владыцѣ глаголющымъ: во вѣки благословенъ еси.

Отроки, обьятые любовію къ Вседержителю, презрѣли безбожное злорѣчіе чрезмѣрно неистовствовавшаго мучителя, и сильный пламень покорился имъ, взывавшимъ къ Владыкѣ: благословенъ ты во вѣки.

Тропари.

1. Ὑπηρέτας μὲν ἐμμανῶς καταφλέγει,

Слꙋги ꙋбѡ неистовнѡ попаляетъ, спасаетъ же всепалящая ѕо

Грозно всеопаляющая, усиленная седмикратнымъ разжженіемъ (печь)

Σώζει δὲ παμφλάζουσα ῥοιζηδὸν νέους,
Ταῖς ἑπταμέτροις καύσεσι πυργουμένη,
Οὓς ἔστεφε φλὸξ, ἄφθονον τοῦ Κυρίου
Νέμοντος εὐσεβείας εἵνεκα δρόσον.

страхомъ юныѧ, седмочисленнымъ разжженїемъ возвышена, ихже вѣнча пламень, независтнѡ Гдꙋ подающꙋ благочестїѧ ради росꙋ.

яростно пожигаетъ служителей, а юношей спасаетъ, увѣнчавая ихъ пламенемъ, по дѣйствію Господа, за благочестіе подающаго обильную росу. Дан. 3, 45—50.

2. Ἀρωγὲ Χριστὲ, τὸν βροτοῖς ἐναντίον,
Πρόβλημα τὴν σάρκωσιν ἀῤῥήτως ἔχων
Ἤσχυνας, ὄλβον τῆς θεώσεως φέρων,
Μορφούμενος νῦν· ἧστινος δι᾽ ἐλπίδα
Ἄνωθεν εἰς κευθμῶνας ἤλθομεν ζόφου.

Помощниче Хрⷭ҇те, человѣкѡмъ противное, гаданїе воплощенїе неизглаголанно имѣѧй, посрамилъ еси: богатство ѡбоженїѧ носѧй, вообразисѧ нынѣ, егѡже ради оупованїемъ свыше въ преисподнїй прїидохомъ мракъ.

Помощникъ - Христе! Неизреченно имѣя воплощеніе (своимъ) покровомъ, ты посрамилъ врага человѣковъ, принявъ нынѣ (нашъ) образъ и принося (намъ) богатство обоженія, за пожеланіе котораго мы съ высоты низпали въ бездну мрака. Быт. 3, 5. Лук. 10, 18.

3. Τὴν ἀγριωπὸν, ἀκρατῶς γαυρουμένην,
Ἄσεμνα βακχεύουσαν, ἐξοιστρουμένου
Κόσμου καθεῖλες πανσθενῶς ἁμαρτίαν·
Οὓς εἵλκυσε πρὶν, σήμερον τῶν ἀρκύων
Σώζεις δὲ σαρκωθεὶς ἑκὼν, εὐεργέτα.

Злѣ неꙋдержаннѡ возвышаемый, нечестнѡ бѣсѧщїисѧ ѿ развращенїѧ мїра, низложилъ еси всемощнѣ грѣхъ, иже привлече прежде, днесь же ѿ сѣтей спасаеши, воплощсѧ волею, Благодѣтелю.

Всемогуществомъ (своимъ) ты ниспровергъ злый, неудержимо надмевавшійся, безстыдно буйствовавшій грѣхъ развращеннаго міра, и тѣхъ, кого онъ прежде увлекалъ, ты спасаешь отъ сѣтей (его), Благодѣтель, нынѣ добровольно воплотившись. Рим. 5, 19—20.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Μήτραν ἀφλέκτως εἰκονίζουσι Κόρης
Οἱ τῆς παλαιᾶς πυρπολούμενοι νέοι,
Ὑπερφυῶς κύουσαν ἐσφραγισμένην·
Ἄμφω δὲ δρῶσα θαυματουργία μία,
Λαοὺς πρὸς ὕμνον ἐξανίστησι χάρις.

Оутробꙋ неѡпальнѡ ѡбразꙋютъ Отроковицы, иже въ ветсѣмъ ѡпалѧемїи юноши, преестественнѡ раждающꙋю, запечатлѣннꙋ: ѡбоѧ же содѣвающи чꙋдодѣйство едино, люди къ пѣнїю возставлѧетъ благодать.

Ветхозавѣтные юноши, обьятые огнемъ неопально, прообразуютъ утробу Отроковицы, сверхъ-естественно раждающую, запечатлѣнную; единая же чудодѣйствующая благодать, совершая то и другое, возбуждаетъ людей къ пѣнію.

Тропари.

1. Λύμην φυγοῦσα τοῦ θεοῦσθαι τῇ πλάνῃ,
Ἄληκτον ὑμνεῖ τὸν κενούμενον Λόγον,
Νεανικῶς ἅπασα σὺν τρόμῳ κτίσις,
Ἄδοξον εὖχος δειματουμένη φέρειν,
Ῥευστῇ γεγῶσα, κἂν σοφῶς ἐκαρτέρει.

Пагꙋбы оубѣжавши, еже ѡбожитисѧ прелестїю, непрестаннѡ поетъ излїѧвшагосѧ слова, юношески всѧ съ трепетомъ тварь, неславнꙋ хвалꙋ боѧщисѧ приноситъ, тлѣнна сꙋщи, аще и мꙋдрѣ терпѧше.

Вся тварь, освободившись отъ пагубы—быть боготворимою по заблужденію, непрестанно съ трепетомъ подобно отрокамъ воспѣваетъ истощившееся Слово, и страшится приносить (Ему) недостойную хвалу, какъ тлѣнная, хотя она и премудро устроена. Римл. 1, 25. 8, 20. 21.

2. Ἥκεις πλανῆτιν πρὸς νομὴν ἐπιςρέφων
Τὴν ἀνθοποιὸν ἐξ ἐρημαίων λόφων,
Ἡ τῶν ἐθνῶν ἔγερσις, ἀνθρώπων φύσιν·
Ῥώμην βιαίαν τȣ̃ βροτοκτόνȣ σβέσαι,
Ἀνὴρ φανείς τε καὶ Θεὸς προμηθείᾳ.

Грzдéши заблꙋ́ждшее на пáжить ѡ҆бращáѧ цвѣтотвóрнꙋю и҆з пꙋсты́нныхъ холмѡ́въ, ꙗ҆зы́кѡвъ востáнїе, чл҃вѣ́ческое є҆стество̀, си́лꙋ нꙋ́жнꙋю человѣкоꙋбі́йцы ᲂу҆гаси́ти, мꙋ́жъ же ꙗ҆ви́всѧ и҆ Бг҃ъ промышлéнїемъ.

Приходишь ты, Возстановленіе народовъ, возвратить заблуждшее естество человѣческое съ пустынныхъ холмовъ на цвѣтоносную пажить, явившись по (своему) промышленію человѣкомъ и вмѣстѣ Богомъ, чтобы уничтожить насильственное преобладаніе человѣкоубійцы. Исх. 23, 4. Лук. 15, 4.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ
Ῥᾷον σιωπήν· τῷ πόθῳ δὲ, Παρθένε,
Ὕμνȣς ὑφαίνειν, συντόνως τεθειμένȣς,
Ἐργῶδές ἐςιν· ἀλλὰ καὶ Μῆτερ σθένος,
Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις, δίδȣ.

Люби́ти ᲂу҆́бѡ нáмъ ꙗ҆́кѡ безбѣ́дное стрáхомъ ᲂу҆дóбѣе молчáнїе, любóвїю же, Дв҃о, пѣ́сни ткáти спротѧжéннѡ сложéнныѧ, неꙋдóбно є҆́сть: но и҆ М҃ти си́лꙋ, є҆ли́ко є҆́сть произволéнїе, дáждь.

По страху намъ удобнѣе бы хранить молчаніе, какъ (дѣло) безопасное; и по любви къ тебѣ, Дѣва, составлять пѣсни, стройно сложенныя, не легко: но ты, Матерь, сама даруй намъ и силу по нашему усердію.

Тропари.

1. Τύπȣς ἀφεγγεῖς καὶ σκιὰς παρῳχημένας,
Ὦ Μῆτερ ἁγνὴ τȣ̃ Λόγȣ, δεδορκότες,
Νέȣ φανέντος ἐκ πύλης κεκλεισμένης,
Δεξάμενοί τε τῆς ἀληθείας φάος,
Ἐπαξίως σὴν εὐλογȣ̃μεν γαςέρα.

Ѡ҆́бразы несвѣ́тлы и҆ сѣ́нни преведены, ѿ М҃ти чи́стаѧ ви́дѣвше Слóва, нóва ꙗ҆ви́вшагосѧ ѿ врáтъ заключéнныхъ, мнѧ́щїи же и҆́стиннꙋю свѣ́тлость, достóйнѡ твою̀ бл҃гослови́мъ ᲂу҆трóбꙋ.

Чистая матерь Слова, новоявившагося изъ дверей заключенныхъ! Видѣвъ неясныя прообразованія и тѣни уже прошедшія и созерцая свѣтъ истины, мы достойно благословляемъ твое чрево. Іез. 44, 2. Лук. 1, 48.

2. Πόθȣ τετευχὼς καὶ Θεȣ̃ παρȣσίας
Ὁ χριςοτερπὴς λαὸς ἠξιωμένος,
Νῦν ποτνιᾶται τῆς παλιγγενεσίας
Ὡς ζωοποιȣ̃· τὴν χάριν δὲ Παρθένε
Νέμοις ἄχραντε, προσκυνῆσαι τὸ κλέος.

Желáнїе полꙋчи́вше и҆ Бж҃їѧ пришéствїѧ хр҃токрáснїи лю́дїе сподóбльшесѧ, ны́нѣ ᲂу҆тѣшáютсѧ пакибытїéмъ, ꙗ҆́кѡ живонóснꙋ бл҃годáть дáеши, Дв҃о чи́стаѧ, поклони́тисѧ слáвѣ.

Христолюбезный народъ, достигши желаемаго и удостоившись пришествія Бога (во плоти), ожидаетъ нынѣ животворнаго обновленія: даруй же, пречистая Дѣва, благодать—поклониться (Его) славѣ.

КАНОНЫ НА БОГОЯВЛЕНІЕ ГОСПОДНЕ.

На праздникъ Богоявленія Господня, отправляемый Православною Церковію такъ же торжественно, какъ и праздникъ Рождества Христова, св. Козьма Маюмскій и Іоаннъ Дамаскинъ также написали каждый по одному канону съ тѣми высокими достоинствами, какія вообще свойственны произведеніямъ этихъ знаменитыхъ пѣснописцевъ.

Первый канонъ — св. Козьмы — въ подлинникѣ греческомъ написанъ языкомъ прозаическимъ и состоитъ изъ 29 пѣснопѣній, 8 ирмосовъ и 21 тропаря, расположенныхъ соотвѣтственно предшествующему имъ акростиху, который есть слѣдующій шестистопный ямбическій стихъ:

Βάπτισμα ῥύψις γηγενῶν ἁμαρτάδος.

(Крещеніе — очищеніе грѣховности земнородныхъ)

Что касается до содержанія этого канона, то Святитель Маюмскій преимущественно излагаетъ въ немъ исторію крещенія Господня со всѣми чудесными явленіями, ознаменовавшими торжественное вступленіе Іисуса Христа въ общественное служеніе роду человѣческому. На основаніи сказаній Евангелистовъ онъ изображаетъ всѣ обстоятельства священнаго событія столь живо, какъ бы они совершались предъ нашими глазами, и представляетъ особенно ясною и ощутительною ту несомнѣнную истину, что Господь Іисусъ, какъ Богъ и безгрѣшный человѣкъ, не имѣя Самъ нужды въ очищеніи водою, благоволилъ принять крещеніе единственно для насъ, для очищенія насъ отъ грѣховъ, для откровенія міру своего Божественнаго достоинства и просвѣщенія всѣхъ людей свѣтомъ истиннаго Богопознанія. Посему въ этотъ торжественный день, по справедливости называемый днемъ *Богоявленія* и праздникомъ *Свѣтовъ*, Пѣснописецъ призываетъ вѣрующихъ съ благоговѣйнымъ умомъ и чистымъ сердцемъ прославлять крещающагося Господа, чтобы сдѣлаться достойными причастниками духовныхъ плодовъ Его спасительнаго крещенія.

Какіе же именно духовные плоды доставило намъ крещеніе Господне, это преимущественно изображаетъ въ своемъ канонѣ св. Іоаннъ Дамаскинъ. Представляя крещеніе Іисуса Христа столь же спасительнымъ для всего рода человѣческаго вообще, какъ спасительно установленное Имъ таинство крещенія для каждаго человѣка въ особенности, св. Іоаннъ выражаетъ здѣсь глубокія мысли о внутреннемъ значеніи празднуемаго событія въ домостроительствѣ нашего спасенія: Господь Іисусъ Христосъ, какъ Искупитель міра, принявшій на себя вмѣстѣ съ плотію человѣческою все тяготѣвшее на насъ бремя проклятія и смерти за грѣхи, погружается пречистою плотію своею въ струи Іордана въ знаменіе того, что Онъ есть истребитель грѣха, разрушитель всеобщаго проклятія и побѣдитель смерти; ибо въ крещеніи своемъ Онъ какъ бы потопляетъ грѣховность и смертность нашего растлѣннаго естества, поражаетъ исконнаго нашего врага діавола въ самыхъ его убѣжищахъ сокровенной бездны, и вмѣсто навлеченныхъ на насъ грѣхомъ и діаволомъ золъ даруетъ роду человѣческому, соединенному съ Нимъ единствомъ природы, высочайшія блага, которыя торжествующій

Пѣснописецъ, съ благоговѣйнымъ обращеніемъ къ самому Благодѣтелю, совокупляетъ въ окончательномъ тропарѣ своего канона: «Помазуеши совершая человѣческое существо, Царю безначальне, Духа общеніемъ...»

Внѣшній составъ этого канона, написаннаго въ греческомъ подлинникѣ шестистопными ямбическими стихами, приспособленъ также къ акростиху, заключающемуся въ слѣдующемъ четверостишіи изъ эксаметровъ и пентаметровъ:

Σήμερον ἀχράντοιο βαλὼν θεοφέγγεϊ πυρσῷ
Πνέυματος, ἐνθάπτει νάμασιν ἀμπλακίην,
Φλέξας Παμμεδέοντος ἐΰς Πάϊς· ἠπιόων δε
Ὑμνηταῖς μελέων τῶν δε δίδωσι χάριν.

(Нынѣ благій Сынъ Всевышняго, божественнымъ огнемъ пречистаго Духа поразивъ (и) опаливъ грѣхъ, погребаетъ (его) въ волнахъ; а пѣвцамъ сихъ пѣсней Онъ, милосердый, подаетъ благодать).

Буквами этого акростиха, въ послѣдовательномъ порядкѣ, начинаются стихи всѣхъ ирмосовъ и тропарей канона, съ тѣмъ только различіемъ, что въ словѣ Ὑμνηταῖς αι принимается за одну букву, тогда какъ прочія двоегласныя принимаются за двѣ гласныя; и посему, хотя буквъ въ акростихѣ 131, но стихотворныхъ строкъ въ канонѣ всего 130, по пяти въ каждомъ ирмосѣ и тропарѣ, которыхъ всѣхъ 26. —

По напѣву своему оба канона принадлежатъ къ одному 2-му гласу, который медленною важностію и спокойнымъ величіемъ своего напѣва располагаетъ къ глубокимъ благоговѣйнымъ чувствованіямъ.

ПЕРВЫЙ КАНОНЪ НА БОГОЯВЛЕНІЕ ГОСПОДНЕ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ ξηρᾶς οἰκείους ἕλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας ἀντιπάλους, ὁ κραταιὸς ἐν πολέμοις Κύριος· ὅτι δεδόξασται.

Глꙋбины̀ ѿкрылъ є҆́сть дно̀, и҆ сꙋ́шею своѧ҄ влече́тъ, въ не́й покры́въ проти̑вныѧ, крѣ́пкїй во бра́нѣхъ Гдь, ꙗ҆́кѡ просла́висѧ.

Открылъ дно глубины (морской) и ведетъ своихъ (людей) по-суху, покрывъ въ ней противниковъ, сильный въ борьбахъ Господь; ибо Онъ прославился.

Тропари.

1. Ἀδὰμ τὸν φθαρέντα ἀναπλάττει ῥείθροις Ἰορδάνου, καὶ δρακόντων κεφαλὰς ἐμφωλευόντων διαθλάττει, ὁ Βασιλεὺς τῶν αἰώνων Κύριος· ὅτι δεδόξασται.

2. Πυρὶ τῆς Θεότητος ἀΰλῳ σάρκα ὑλικὴν ἠμφιεσμένος, Ἰορδάνου περιβάλλεται τὸ νᾶμα ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Παρθένου Κύριος· ὅτι δεδόξασται.

3. Τὸν ῥύπον ὁ σμήχων τῶν ἀνθρώπων, τούτοις καθαρθεὶς ἐν Ἰορδάνῃ, οἷς θελήσας ὡμοιώθη, ὃ ἦν μείνας, τοὺς ἐν σκότει φωτίζει Κύριος· ὅτι δεδόξασται.

А҆да́ма и҆стлѣ́вшаго ѡ҆бновлѧ́етъ стрꙋѧ́ми І҆орда́нскими, и҆ ѕмїе́въ главы̀ гнѣздѧ́щихсѧ сокрꙋша́етъ Црь вѣкѡ́въ Гдь, ꙗ҆́кѡ просла́висѧ.

Ѻ҆гне́мъ Бж҃ества̀ невеще́ствеными въ пло́ть веще́ственнꙋ ѡ҆дѣ́ѧвсѧ, І҆орда́нскою ѡ҆блага́етсѧ водо́ю воплоще́йсѧ ѿ Дв҃ы Гдь, ꙗ҆́кѡ просла́висѧ.

Скве́рнꙋ ѡ҆мыва́ѧй чл҃вѣ́кѡвъ, си́мъ ѡ҆чи́щсѧ во І҆орда́нѣ, и҆̂мже восхотѣ́въ ᲂу҆подо́бисѧ, є҆́же бѣ̀ пребы́въ, сꙋ́щыѧ во тмѣ̀ просвѣща́етъ Гдь, ꙗ҆́кѡ просла́висѧ.

Царь вѣковъ Господь обновляетъ растлѣннаго Адама струями Іордана и сокрушаетъ главы зміевъ, тамъ гнѣздящихся: ибо Онъ прославился. Псал. 73, 13. 14.

Господь, воплотившійся отъ Дѣвы, облекши невещественный огонь Божества въ вещественную плоть, покрывается водами Іордана: ибо Онъ прославился. Іоан. 1, 14.

Господь, омывающій нечистоту людей чрезъ свое очищеніе въ Іорданѣ для нихъ, которымъ Онъ благоволилъ уподобиться, пребывъ тѣмъ, чѣмъ былъ, просвѣщаетъ находящихся во мракѣ: ибо Онъ прославился. Матѳ. 3, 15. 16.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Ἰσχὺν ὁ διδȣ̀ς τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν Κύριος, καὶ κέρας χριστῶν αὐτȣ̃ ὑψῶν, Παρθένȣ ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ βάπτισμα· αὐτῷ πιςοὶ βοήσωμεν· ȣ̓κ ἔςιν ἅγιος ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Крѣпость дая́й Царе́мъ на́шымъ Гдь, и рогъ пома́занныхъ свои́хъ возносяй, ѿ Дѣвы раждаетсѧ, грѧдетъ же ко крещенїю: томꙋ вѣрнїи возопїимъ: нѣсть ст҃ъ, ꙗкоже Бг҃ъ нашъ.

Господь, дающій крѣпость Царямъ нашимъ и возвышающій достоинство Помазанниковъ своихъ, раждается отъ Дѣвы и приходитъ для крещенія; Ему мы, вѣрные, будемъ восклицать: нѣтъ столь святаго, какъ Богъ нашъ.

Тропари.

1. Στειρεύȣσα πρὶν, ἠτεκνωμένη δεινῶς, σήμερον εὐφραίνȣ Χριςȣ̃ ἡ Ἐκκλησία· δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος υἱοὶ γάρ σοι γεγέννηνται, ἐν πίςει ἀνακράζοντες· ȣ̓κ ἔςιν ἅγιος ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Неплоднаѧ древле и безчаднаѧ лютѣ, днесь веселисѧ Хртова Црковь: водою бо и Дхомъ сынове тебѣ родишасѧ, вѣрою взывающе: нѣсть ст҃ъ, ꙗкоже Бг҃ъ нашъ.

Неплодная прежде и страдавшая безчадіемъ, радуйся нынѣ Христова Церковь; ибо водою и Духомъ у тебя родились сыны, съ вѣрою взывающіе: нѣтъ столь святаго, какъ Богъ нашъ.

2. Μεγάλῃ φωνῇ ἐν τῇ ἐρήμῳ βοᾷ Πρόδρομος· Χριςȣ̃ ἑτοιμάσατε ὁδȣ̀ς, καὶ τρίβȣς τȣ̃ Θεȣ̃ ἡμῶν εὐθείας ἀπεργάσασθε, ἐν πίςει ἀνακράζοντες· ȣ̓κ ἔςιν ἅγιος ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Велїимъ гласомъ въ пꙋстыни вопїетъ Предтеча: Хртꙋ ꙋготовайте пꙋти, и стези Бгꙋ нашемꙋ правы содѣлайте, вѣрою взывающе: нѣсть ст҃ъ, ꙗкоже Бг҃ъ нашъ.

Предтеча громкимъ голосомъ въ пустынѣ восклицаетъ: приготовьте пути Христу, исправьте стези для Бога нашего, съ вѣрою взывая: нѣтъ столь святаго, какъ Богъ нашъ.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Ἀκήκοα Κύριε φωνῆς σȣ, ἣν εἶπας - φωνὴ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ· ὅτε ἐβρόντησας πολλῶν ἐπὶ ὑδάτων, τῷ σῷ μαρτυρȣ́μενος Υἱῷ, ὅλος γεγονὼς τȣ̃ παρόντος Πνεύματος δὲ, ἐβόησε· σὺ εἶ Χριστὸς, Θεȣ̃ σοφία καὶ δύναμις.

Оуслышахъ Гдии гласъ твой, егоже реклъ еси гласъ вопїющагѡ въ пꙋстыни, ꙗкѡ возгремѣлъ еси надъ водами многими, твоемꙋ свидѣтельствꙋяй Снꙋ, весь бывъ сошедшагѡ Дха, возопи: ты еси Хртосъ, Бжїѧ мꙋдрость и сила.

Я услышалъ, Господи, голосъ твой, который ты назвалъ голосомъ вопіющаго въ пустынѣ; когда ты возгремѣлъ надъ многими водами (Іордана), свидѣтельствуя о твоемъ Сынѣ, онъ, исполнившись явившагося Духа, воскликнулъ: ты—Христосъ, Божія премудрость и сила. Псал. 28, 3. 1 Кор. 1, 24.

Тропари.

1. Ῥυπτόμενον ἥλιον τίς εἶδεν, ὁ κήρυξ βοᾷ, τὸν ἔκλαμπρον τῇ φύσει; ἵνα σε ὕδασιν, ἀπαύγασμα τῆς δόξης, Πατρὸς χαρακτὴρ ἀϊδίȣ, ἐκπλύνω; καὶ χόρτος ὢν πυρὶ ψαύσω τῆς σῆς Θεότητος; σὺ γὰρ εἶ Χριστὸς, Θεȣ̃ σοφία καὶ δύναμις.

Ѿмываемо солнце кто видѣ, проповѣдникъ вопїетъ, пресвѣтлое естествомъ; да тебе водами сїѧнїе славы, Ѻтца ѻбразъ присносꙋщнагѡ ѡмыю, и сѣно сый ѻгню прикоснꙋсѧ твоегѡ Бжтва; ты бо еси Хртосъ, Бжїѧ мꙋдрость и сила.

Видалъ ли кто,—восклицаетъ провозвѣстникъ,—чтобы очищали солнце свѣтлое по естеству? Какъ же я омою водами тебя, сіяніе Славы, образъ присносущнаго Отца? И какъ я, трава, прикоснусь къ огню твоего Божества? Ибо ты — Христосъ, Божія премудрость и сила. Евр. 1, 3.

2. Ὑπέφηνεν ἔνθεον, ἣν εἶχεν εὐλάβειαν, Μωσῆς περιτυχών σοι· ὡς γὰρ ἐκ βάτȣ σε φωνήσαντα ᾐσθήθη, εὐθὺς ἀπεστράφη τὰς ὄψεις· ἐγὼ δὲ πῶς βλέψω σε τρανῶς; ἢ πῶς χειροθετήσω σε; σὺ γὰρ εἶ Χριστὸς, Θεȣ̃ σοφία καὶ δύναμις.

Ꙗ́ви бж҃твенное, є҆́же и҆мѣ̀ бл҃гоговѣ́нїе Мѡѷсе́й, приключи́всѧ тебѣ̀: ꙗ҆́кѡ бо и҆з̾ кꙋпины̀ тѧ̀ возгласи́вша разꙋмѣ̀, а҆́бїе ѿвратѝ лицѐ: а҆́зъ же ка́кѡ тѧ̀ ᲂу҆ви́жꙋ ꙗ҆́снѡ, и҆лѝ ка́кѡ рꙋ́кꙋ положꙋ̀ на тѧ̀; ты́ бо є҆сѝ Хрⷭ҇то́съ, Бж҃їѧ мꙋ́дрость и҆ си́ла.

Моисей, приближившись къ тебѣ, проявилъ священное благоговѣніе, которымъ былъ объятъ; когда онъ уразумѣлъ, что ты гласишь изъ купины, тотчасъ отклонилъ лице (свое): какъ же я открыто воззрю на тебя, или возложу на тебя руку? Ибо ты—Христосъ, Божія премудрость и сила. Исх. 3, 6.

3. Ψυχῆς τελῶν ἔμφρονος καὶ λόγῳ τιμώμενος, ἀψύχων εὐλαβȣ̃μαι· εἰ γὰρ βαπτίσω σε, κατήγορόν μοι ἔσαι πυρὶ καπνιζόμενον ὄρος, φυγȣ̃σα δε θάλασσα διχῆ, καὶ Ἰορδάνης ȣ̃τος στραφείς· σὺ γὰρ εἶ Χριστὸς, Θεȣ̃ σοφία καὶ δύναμις.

Дꙋше́вное соверша́ѧ мꙋ́дрѣ и҆ сло́вомъ почте́нный, бездꙋ́шныхъ стыжꙋ́сѧ: а҆́ще бо крещꙋ̀ тѧ, клеве́тна мѝ є҆́сть ѻ҆гне́мъ дымѧ́щаѧсѧ гора̀, побѣ́гшее же мо́ре на двое́, и҆ Ї҆орда́нъ се́й возврати́выйсѧ: ты́ бо є҆сѝ Хрⷭ҇то́съ, Бж҃їѧ мꙋ́дрость и҆ си́ла.

Имѣя разумную душу и будучи почтенъ (даромъ) слова, я стыжусь (вещей) неодушевленныхъ; потому что, если крещу тебя, осудятъ меня гора, дымящаяся огнемъ, море, разступившееся на двое, и этотъ Іорданъ, обратившійся назадъ: ибо ты—Христосъ, Божія премудрость и сила. Исх. 19, 18. Іис. Нав. 3, 16. Псал. 113, 34.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Ἰησȣ̃ς ὁ ζωῆς ἀρχηγὸς λῦσαι τὸ κατάκριμα ἥκει Ἀδὰμ τȣ̃ πρωτοπλάσȣ· καθαρσίων δὲ ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ πεσόντι καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ· ἐν ᾧ τὴν ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχȣσαν πάντα νȣ̃ν εἰρήνην χαρίζεται.

Ї҆и҃съ, живота̀ Нача́льникъ, разрѣши́ти ѡ҆сꙋжде́нїе грѧде́тъ А҆да́ма первозда́ннагѡ, ѡ҆чище́нїй же ꙗ҆́кѡ Бг҃ъ не тре́бꙋѧ, па́дшагѡ ѡ҆чища́етъ во Ї҆орда́нѣ: въ не́мже враждꙋ̀ ᲂу҆би́въ, преимꙋ́щїй всѧ́къ ᲂу҆́мъ ми́ръ да́рꙋетъ.

Іисусъ, Начальникъ жизни, идетъ разрѣшить осужденіе первозданнаго Адама, и, какъ Богъ, не имѣя нужды въ очищеніи, для падшаго очищается въ Іорданѣ, гдѣ убивъ вражду, даруетъ миръ, превосходящій всякое разумѣніе.

Тропари.

1. Συνελθόντων ἀπείρων λαῶν ὑπὸ Ἰωάννȣ βαπτισθῆναι, αὐτὸς ἐν μέσῳ ἔςη· προσεφώνει δὲ τοῖς παρȣ̃σι· τίς ἔδειξεν, ἀπειθεῖς, τὴν ὀργὴν ὑμῖν ἐκκλῖναι τὴν μέλλȣσαν; καρπȣ̀ς ἀξίȣς Χριςῷ ἐκτελεῖτε· παρὼν γὰρ νῦν εἰρήνην χαρίζεται.

Сше́дшымсѧ без̾ числа̀ лю́демъ ѿ Ї҆ѡа́нна крести́тисѧ, са́мъ посредѣ̀ и҆́хъ ста̀, провозгласи́ же предстоѧ́щымъ: кто̀ показа̀, непокори́вїи, гнѣ́ва ва́мъ ᲂу҆клони́тисѧ хотѧ́щагѡ бы́ти; плоды̀ досто́йны Хрⷭ҇тꙋ̀ сотвори́те: предстоѧ́й бо ны́нѣ ми́ръ да́рꙋетъ.

Когда безчисленное множество людей стеклось креститься отъ Іоанна, онъ сталъ посреди ихъ и возгласилъ предстоящимъ: кто внушилъ вамъ, непокорные, уклоняться отъ наступающаго гнѣва? Принесите Христу достойные плоды; ибо, являясь нынѣ, Онъ даруетъ миръ. Матѳ. 3, 7. Іоан. 1, 26.

2. Γεωργὸς ὁ καὶ Δημιȣργὸς, μέσος ἑςηκὼς, ὡς εἷς ἁπάντων, καρδίας ἐμβατεύει· καθαρτήριον δὲ πτύον

Дѣ́латель и҆ Зижди́тель посредѣ̀ стоѧ́й, ꙗ҆́кѡ є҆ди́нъ всѣ́хъ, сердца̀ и҆спытꙋ́етъ: чисти́тельнꙋю же ло-

Земледѣлатель—Создатель, ставъ посреди, какъ одинъ изъ всѣхъ, испытуетъ сердца; и, взявъ въ руки вѣя-

χειρισάμενος, τὴν παγκόσμιον ἅλωνα πανσόφως διΐζησι, τὴν ἀκαρπίαν φλέγων, εὐκαρποῦσιν αἰώνιον ζωὴν χαριζόμενος.

па́тꙋ рꙋко́ю прїе́мъ, всемі́рное гꙋмно̀ всемꙋ́дрѣ разлꙋча́етъ, непло́дїе пала̀, бл҃гопло́днымъ вѣ́чный живо́тъ да́рꙋѧ.

тельную лопату, премудро очищаетъ всемiрное гумно, сожигая безплодность, а плодоноснымъ даруя вѣчную жизнь. Матѳ. 3, 11.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Ἡ φωνὴ τοῦ Λόγου, ὁ λύχνος τοῦ Φωτὸς, ὁ ἑωσφόρος ὁ τοῦ Ἡλίου πρόδρομος, ἐν τῇ ἐρήμῳ μετανοεῖτε πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστὸς, ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρούμενος.

Гла́съ слове́се, свѣти́льникъ свѣ́та, денни́ца сл҃нца Предте́ча въ пꙋсты́ни, пока́йтесѧ, всѣ́мъ вопїе́тъ лю́демъ, и҆ предѡчи́ститесѧ: се́ бо предстои́тъ Хрⷭ҇то́съ, ѿ тлѝ мі́ръ и҆збавлѧ́ѧй.

Голосъ Слова, свѣтильникъ Свѣта, заря—предтеча Солнца восклицаетъ въ пустынѣ всѣмъ людямъ: покайтесь и заблаговременно очиститесь; ибо вотъ предстоитъ Христосъ, избавляющiй мiръ отъ тлѣнiя.

Тропари.

1. Γεννηθεὶς ἀῤῥεύστως ἐκ Θεοῦ καὶ Πατρὸς, ἐκ τῆς Παρθένου δίχα σαρκοῦται ῥύπου Χριστός· οὗ τὸν ἱμάντα, τὴν ἐξ ἡμῶν τοῦ Λόγου συνάφειαν, λύειν ἀμήχανον, διδάσκει ὁ Πρόδρομος, γηγενεῖς ἐκ πλάνης λυτρούμενος.

2. Ἐν πυρὶ βαπτίζει τελευταίῳ Χριστὸς τοὺς ἀπειθοῦντας καὶ μὴ Θεὸν φρονοῦντας αὐτόν· ἐν Πνεύματι δὲ καινοποιεῖ δι' ὕδατος χάριτι τοὺς ἐπιγνώμονας αὐτοῦ τῆς Θεότητος, τῶν πλημμελημάτων λυτρούμενος.

Рожде́сѧ нетлѣ́ннѡ ѿ Бг҃а и҆ Ѻ҆ц҃а̀, ѿ Дв҃ы кромѣ̀ скве́рны воплоща́етсѧ Хрⷭ҇то́съ: є҆мꙋ́же реме́нь, и҆́же ѿ на́съ сло́ва сочета́нїѧ, разрѣши́ти неꙋдо́бь, ꙋ҆чи́тъ Предте́ча, земноро́дныѧ ѿ ле́сти и҆збавлѧ́ѧ.

Ѻ҆гне́мъ крести́тъ коне́чнымъ Хрⷭ҇то́съ проти́вныѧ, а҆ не Бг҃а мꙋ́дрствꙋющихъ є҆го̀, дꙋ́хомъ же ѡ҆бновлѧ́етъ водо́ю бл҃года́ти разꙋмли́выѧ Бж҃ства̀ є҆гѡ̀, ѿ прегрѣше́нїй и҆збавлѧ́ѧ.

Христосъ, котораго ремень—отъ насъ принятый Словомъ составъ—невозможно разрѣшить, по ученiю Предтечи, родившись нетлѣнно отъ Бога и Отца, безъ скверны воплощается отъ Дѣвы, для избавленiя земнородныхъ отъ заблужденiя. Лук. 3, 16.

Огнемъ губительнымъ Христосъ креститъ противящихся и непризнающихъ его Богомъ, а Духомъ посредствомъ воды благодатно обновляетъ исповѣдующихъ Божество Его, избавляя (ихъ) отъ грѣховъ. Лук. 3, 16.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Νέους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα δρόσου ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου Ἀγγέλου συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελπον· ὑπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ю҆́ноши благочести̑выѧ, пе́щи ѻ҆́гненнѣй приѡбщи́вшыѧсѧ, шꙋмѧ́й дꙋ́хъ ро́сный невреди̑мы сохрани̑, и҆ Бж҃їѧ А҆́гг҃ла снисхожде́нїе: тѣ́мже въ пла́мени ѡ҆роша́еми бл҃года́рственнѡ воспѣва́хꙋ: препѣ́тый ѻ҆тє́цъ Гд҇и и҆ Бж҃е бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Благочестивыхъ юношей, находившихся въ огненной печи, сохранили невредимыми шумный вѣтеръ съ росою и сошествiе Ангела Божiя; посему, бывъ орошаемы среди пламени, они съ благодарностiю воспѣвали: благословенъ ты, преславный Господи и Боже отцевъ.

Тропари.

1. Ὡς ἐν οὐρανῷ, σὺν τρόμῳ καὶ θαύματι παρίσαντο ἐν Ἰορδάνῃ αἱ δυνάμεις τῶν Ἀγγέλων, σκοπούμεναι τοσαύτην Θεοῦ τὴν συγκατάβασιν· ὅπως ὁ κρατῶν τὴν ὑπερῴων τῶν ὑδάτων ὑπόστασιν, ἐν τοῖς ὕδασι σωματοφόρος ἕστηκεν ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

2. Νεφέλη ποτὲ καὶ θάλασσα θείου προεικόνιζον βαπτίσματος τὸ θαῦμα, ἐν οἷς ὁ πρὶν βαπτίζεται διεξοδικῶς τῷ νομοθέτῃ λαός· θάλασσα δὲ ἦν τύπος ὕδατος, καὶ νεφέλη τοῦ Πνεύματος, οἷς τελούμενοι, εὐλογητὸς εἶ, κράζομεν, Κύριος ὁ Θεὸς, εἰς τοὺς αἰῶνας.

3. Ἅπαντες πιστοὶ ἐν ᾧ τὴν τελείωσιν ἐλάβομεν θεολογοῦντες, ἀσιγήτως σὺν Ἀγγέλοις δοξάσωμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Πνεῦμα ἅγιον· τοῦτο γὰρ Τριὰς ὑποστάσεσιν, ὁμοούσιος, εἷς δὲ Θεὸς, ᾧ καὶ ψάλλομεν· εὐλογητὸς εἶ, Κύριος Θεὸς, εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ꙗ҆́коже на нб҃си̑ съ тре́петомъ и҆ чꙋ́домъ предстоѧ́хꙋ во І҆ѻрда́нѣ си̑лы А҆́гг҃льскїѧ, смотрѧ́юще толи́ко Бж҃їе схожде́нїе: ꙗ҆́кѡ держа́й превы́шнихъ во́дъ соста́въ, въ вода́хъ плотоно́сецъ стоѧ́ше Бг҃ъ ѻ҆ц҃е́въ на́шихъ.

Ѻ҆́блакъ дре́вле и҆ мо́ре бж҃ественнагѡ прообража́хꙋ кр҃ще́нїѧ чꙋ́до, въ ни́хъ же дре́внїи крести́шасѧ и҆схо́дѧще зако́ннїи лю́дїе: мо́ре же бѣ̀ ѻ҆́бразъ воды̀, и҆ ѻ҆́блакъ дх҃а, и҆́миже соверша́еми, бл҃гослове́нъ є҆си̑, зове́мъ, Гд҃и Бж҃е, во вѣ́ки.

Всѝ вѣ́рнїи, въ не́мже соверше́нїе прїѧ́хомъ, бг҃осло́вѧще немо́лчнѡ со А҆́гг҃лы просла́вимъ Ѻ҆ц҃а̀, и҆ Сн҃а, и҆ Дх҃а ст҃а́го: сѐ бо Трⷪ҇ца ѵ҆поста́сьми, є҆диносꙋ́щнаѧ, є҆ди́нъ же Бг҃ъ, є҆мꙋ́же пое́мъ: бл҃гослове́нъ є҆си̑, Гд҃и Бж҃е, во вѣ́ки.

Съ трепетомъ и удивленіемъ, какъ на небѣ, на Іорданѣ предстояли Ангельскія силы, созерцая такое снисхожденіе Бога;—какъ Онъ, державшій (въ своей власти) составъ горнихъ водъ, во плоти стоялъ въ водахъ, Богъ отцевъ нашихъ. Быт. 1, 7. Исаіи 6, 2—4.

Чудо божественнаго крещенія прообразовали нѣкогда облако и море, въ которыхъ древній народъ путешествуя крестился въ законодателя (Моисея): море было образомъ воды, а облако — Духа, которыми мы освящаясь взываемъ: благословенъ ты, Господи Боже, во вѣки. 1 Кор. 10, 1. 2.

Всѣ мы, вѣрные, богословствуя о Томъ, отъ кого получили освященіе, будемъ неумолкаемо съ Ангелами прославлять Отца, Сына и святаго Дѹха; ибо это — Троица по лицамъ, единосущная, но единый Богъ, которому и воспѣваемъ: благословенъ ты, Господи Боже, во вѣки.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Μυστήριον παράδοξον ἡ Βαβυλῶνος ἔδειξε κάμινος, πηγάσασα δρόσον, ὅτι ῥείθροις ἔμελλεν ἄϋλον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης, καὶ στέγειν σαρκὶ βαπτιζόμενον τὸν Κτίστην· ὃν εὐλογοῦσι λαοὶ καὶ ὑπερυψοῦσιν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Та́йнꙋ пресла́внꙋю Вавѵлѡ́нскаѧ показа̀ пе́щь, и҆сточи́вшаѧ ро́сꙋ, ꙗ҆́кѡ стрꙋѧ́ми и҆мѧ́ше невеще́ственный ѻ҆́гнь воспрїѧ́ти І҆ѻрда́нъ, и҆ ѡ҆бѧ́ти пло́тїю креща́ема Зижди́телѧ, є҆го́же бл҃гословѧ́тъ лю́дїе и҆ превозно́сѧтъ во всѧ̑ вѣ́ки.

Вавилонская печь, источивъ росу, изобразила то чудное таинство, что Іорданъ имѣлъ принять въ струи (свои) невещественный огонь и объять крещающагося плотію Творца, котораго люди благословляютъ и превозносятъ во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Ἀπόθου φόβον ἅπαντα, ὁ Λυτρωτὴς τῷ Προδρόμῳ ἔφησεν· ἐμοὶ δὲ πειθάρχει, ὡς χρηστῷ, μοὶ πρόσελθε· τοῦτο γὰρ φύσει πέφυκα· ἐμῷ προστάγματι εἶξον, καὶ βάπτισόν με

Ѿложѝ стра́хъ ве́сь, И҆зба́витель Предте́чи речѐ, мнѣ́ же поби́нисѧ, ꙗ҆́кѡ бл҃го́мꙋ, мнѣ̀ прист꙽пи, сїѐ бо є҆́стествомъ бы́хъ: моѝмъ повелѣ́нїемъ покори́сѧ, и҆ крестѝ

Оставь всякой страхъ,—сказалъ Искупитель Предтечѣ,—повинуйся мнѣ, приступи ко мнѣ, какъ къ Благому, ибо я таковъ по существу; покорись моему велѣнію и крести меня

συγκαταβάντα, ὃν εὐλογοῦσι λαοὶ καὶ ὑπερυψοῦσιν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ма сошéдшаго, є҆гѡ́же блг҃словѧ́тъ лю́дїе и҆ превозносѧ́тъ во всѧ̑ вѣ́ки.

снисшедшаго, котораго люди благословляютъ и превозносятъ во всѣ вѣки. Мар. 10, 18.

2. Ῥημάτων ὡς ἀκήκοεν ὁ Βαπτιστὴς τοῦ Δεσπότου, σύντρομος παλάμην ἐκτείνει· χειραπτήσας ὅμως δὲ τὴν κορυφὴν τοῦ Πλάστου αὐτοῦ, τῷ βαπτισθέντι ἐβόα· ἁγίασόν με, σὺ γὰρ εἶ Θεός μου, ὃν εὐλογοῦσι λαοὶ καὶ ὑπερυψοῦσιν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Глаго́лы ꙗ҆́коже оу҆слы́ша Крт҃и́тель Влч҃ни, съ тре́петомъ дла́нь простира́етъ: ѻ҆ба́че же рꙋ́кою коснꙋ́вса верхꙋ̀ Зижди́тела своегѡ̀, крещ҃шемꙋ́сѧ вопїѧ́ше: ѡ҆свѧти́ мѧ, ты́ бо є҆си̑ Бг҃ъ мо́й, є҆гѡ́же блг҃словѧ́тъ лю́дїе и҆ превозносѧ́тъ во всѧ̑ вѣ́ки.

Креститель, услышавъ слова Владыки, съ трепетомъ простираетъ руку, но коснувшись верха (главы) Создателя своего, воззвалъ къ Крестившемуся: освяти меня; ибо ты — Богъ мой, котораго люди благословляютъ и превозносятъ во всѣ вѣки. Матѳ. 3, 15.

3. Τριάδος ἡ φανέρωσις ἐν Ἰορδάνῃ γέγονεν· αὕτη γὰρ ὑπέρθεος φύσις, ὁ Πατὴρ ἐφώνησεν· οὗτος ὁ βαπτιζόμενος Υἱὸς ὁ ἀγαπητός μου· τὸ Πνεῦμα συμπαρῆν τῷ ὁμοίῳ, ὃν εὐλογοῦσι λαοὶ καὶ ὑπερυψοῦσιν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Трⷪ҇цы ꙗ҆вле́нїе во Ї҆орда́нѣ бы́сть: са́мое бо пребж҃ественное є҆стество̀, Ѻ҆ц҃ъ возглаш҃и: се́й крщ҃а́емый Сн҃ъ возлю́бленный мо́й: Дх҃ъ же прїи́де къ подо́бномꙋ, є҆гѡ́же блг҃словѧ́тъ лю́дїе и҆ превозносѧ́тъ во всѧ̑ вѣ́ки.

На Іорданѣ было явленіе Троицы; ибо самое божественное естество — Отецъ возгласилъ: сей крещаемый (есть) Сынъ мой возлюбленный; и Духъ соприсутствовалъ равному (себѣ), котораго люди благословляютъ и превозносятъ во всѣ вѣки. 1 Кор. 8, 5. Матѳ. 3, 17.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν, ἰλιγγιᾷ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος ὑμνεῖν σε, Θεοτόκε· ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

Недоꙋмѣ́етъ всѧ́къ ѧ҆зы́къ благохвали́ти по достоѧ́нїю, и҆зꙋмлѣва́етъ же оу҆́мъ и҆ премі́рный пѣ́ти тѧ̀, Бц҃е: ѻ҆ба́че бла́га сꙋ́щи, вѣ́рꙋ прїими̑, и҆́бо любо́вь вѣ́си бж҃ественнꙋю на́шꙋ: ты́ бо хрїстїа́нъ є҆си̑ предста́тельница, тѧ̀ велича́емъ.

Никакой языкъ не въ силахъ восхвалить по достоинству, и даже горній умъ недоумѣваетъ, (какъ) воспѣть тебя, Богородица: но, какъ благая, прими вѣру, и любовь нашу божественную ты знаешь; ибо ты предстательница христіанъ; тебя мы величаемъ.

Тропари.

1. Δαβὶδ πάρεσο πνεύματι τοῖς φωτιζομένοις· νῦν προσέλθετε, ᾆδε, πρὸς Θεὸν, ἐν πίστει λέγων φωτίσθητε· οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν Ἀδὰμ ἐν πτώσει, καὶ γὰρ αὐτοῦ εἰσήκουσε Κύριος ἐλθὼν, ῥείθροις τοῦ Ἰορδάνου φθαρέντα δὲ ἀνεκαίνισεν.

Дв҃де, прїиди̑ дꙋ́хомъ къ просвѣща́емымъ, ны́нѣ пристꙋ́пите, по́й къ Бг҃ꙋ, вѣ́рою, глаго́лѧ, просвѣти́тесѧ, се́й ни́щїй воззва̀ А҆да́мъ въ паде́нїи: и҆́бо того̀ оу҆слы́ша Гдⷭ҇ь прише́дъ, стрꙋѧ́ми Ї҆орда́нскими тлѣ́ннаго же ѡ҆бновѝ.

Приди духомъ Давидъ къ просвѣщаемымъ, и пой: приступите нынѣ къ Богу и просвѣтитесь вѣрою; этотъ нищій — Адамъ въ паденіи — воззвалъ, и пришедшій Господь услышалъ его и обновилъ растлѣннаго въ струяхъ Іорданскихъ. Пс. 33, 6. 7. Ефес. 2, 4. 5.

2. Ὁ Ἡσαΐας λούσασθε, καθάρθητε, φάσκει· τὰς πονηρίας ἔναντι ἀφέλεσθε Κυρίου, οἱ διψῶντες ὕδωρ

Ї҆са́їа, и҆змы́йтесѧ, ѡ҆чи́ститесѧ, глаго́летъ, лꙋка̑вствїѧ пред̑ Гдⷭ҇емъ ѡ҆ста́вите, жа́ждꙋщїи на во́дꙋ живꙋ̀

Измойтесь и очиститесь, говоритъ Исаія, оставьте лукавство предъ Господомъ; жаждущіе, идите къ водѣ

ἐπὶ ζῶν πορεύεσθε· ῥανεῖ γὰρ ὕδωρ καινοποιὸν Χριςὸς τοῖς προστρέχουσιν αὐτῷ πίςει, καὶ πρὸς ζωὴν τὴν ἀγήρω βαπτίζει Πνεύματι.

и҆ди́те: кропи́тъ бо водо́ю, ѡ҆бновлѧ́ѧ Хрⷭ҇то́съ притекꙋ́ющыѧ къ немꙋ̀ вѣ́рою, и҆ къ живо́тꙋ нестарѣ́емомꙋ крещаѐтъ Дꙋ́хомъ.

живой: ибо Христосъ окропляетъ животворною водою прибѣгающихъ къ нему съ вѣрою, и крещаетъ Духомъ въ жизнь нестарѣющуюся. Исаіи 1, 16. 55, 1. Іезек. 36, 25. Іоан. 4, 14.

3. Συντηρώμεθα χάριτι πιςοὶ καὶ σφραγῖδι· ὡς γὰρ ὄλεθρον ἔφυγον φλιᾶς Ἑβραῖοι πάλαι αἱμαχθείσης, οὕτω καὶ ἡμῖν ἐξόδιον τὸ θεῖον τοῦτο τῆς παλιγγενεσίας λουτήριον ἔςαι· ἔνθεν καὶ τῆς Τριάδος ὀψόμεθα φῶς τὸ ἄδυτον.

Соблюда́емсѧ бл҃года́тїю вѣ́рнїи и҆ печа́тїю: ꙗ҆́кѡ бо гꙋби́телѧ, бѣжа́ша пра́га Е҆вре́и дре́вле ѡ҆кровавлена, та́кѡ и҆ на́мъ и҆схо́дное бж҃е́ственное сїѐ пакибытїѧ̀ ба́нѧ бꙋ́детъ: ѿню́дꙋ и҆ Тр҃цы ᲂу҆зри́мъ свѣ́тъ незаходи́мый.

Вѣрные, да сохранитъ насъ благодать и печать (Духа); ибо какъ Евреи въ древности избавились отъ гибели, когда пороги были помазаны кровію, такъ и для насъ эта божественная баня возрожденія сдѣлается избавленіемъ, и такъ мы узримъ незаходимый свѣтъ Троицы. Исх. 12, 7—13. Тит. 3, 5.

ВТОРЫЙ КАНОНЪ НА БОГОЯВЛЕНІЕ ГОСПОДНЕ.

Св. Іоанна Дамаскина.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Στείβει θαλάσσης κυματούμενον σάλον,
Ἤπειρον αὖθις Ἰσραὴλ δεδειγμένον·
Μέλας δὲ πόντος τριςάτας Αἰγυπτίων,
Ἔκρυψεν ἄρδην ὑδατόςρωτος τάφος,
Ῥώμῃ κραταιᾷ δεξιᾶς τοῦ Δεσπότου.

Шеству́етъ морскꙋ́ю волна́щꙋюсѧ бꙋ́рю, сꙋ́шꙋ а҆́бїе І҆и҃ль ꙗ҆вльшꙋ́юсѧ: че́рмный же по́нтъ трїста́ты Е҆гѵпе́тскїѧ покры̀ кꙋ́пнѡ водостла́ненъ гро́бъ, си́лою крѣ́пкою десни́цы Влⷣчни.

Израиль проходитъ волнистую пучину моря, оказавшуюся внезапно сушею; а египетскихъ всадниковъ мрачное море совершенно покрываетъ, (какъ) водный гробъ, крѣпкою силою десницы Владыки.

Тропари.

1. Ὄρθρου φανέντος τοῖς βροτοῖς σελασφόρου
Νῦν ἐξ ἐρήμου, πρὸς ῥοὰς Ἰορδάνου
Ἄναξ ὑπέσχες ἡλίου σὸν αὐχένα,
Χόρου ζοφώδους τὸν γενάρχην ἁρπάσαι,
Ῥύπου τε παντὸς ἐκκαθᾶραι τὴν κτίσιν.

Оу҆́трꙋ ꙗ҆вльшꙋсѧ человѣ́кѡмъ свѣтоно́снꙋ, ны́нѣ и҆з̾ пꙋсты́ни къ вода́мъ І҆орда́нскимъ Црⷭ҇ю приклони́лъ є҆сѝ со́лнца твою̀ вы́ю, ли́ка мра́чна родонача́льника и҆схи́тити, скве́рны же всѧ́кїѧ ѡ҆чи́стити тва́рь.

Нынѣ, при явленіи для смертныхъ изъ пустыни свѣтоноснаго утра, ты— Царь солнца — приклонилъ свою выю къ струямъ Іорданскимъ, чтобы освободить родоначальника (нашего) отъ мрачнаго сонма и очистить тварь отъ всякой нечистоты. Матѳ. 3, 15.

2. Ἄναρχε ῥείθροις συνταφέντα σοι Λόγε,
Νέον περαίνεις τὸν φθαρέντα τῇ πλάνῃ,
Ταύτην ἀφράστως πατρόθεν δεδεγμένος
Ὄπα κρατίστην· οὗτος ἠγαπημένος,
Ἶσός τέ μοι παῖς χρηματίζει τὴν φύσιν.

Безначальне струѧ́мъ спогребшасѧ тебѣ Сло́ве, но́ваго преко́диши истлѣ́вшаго ле́стїю: сегѡ̀ несказа́ннѡ ѿ Ѻ҆ца̀ прїе́мъ гла́съ держа́венъ: се́й возлю́бленный, ра́венъ же мнѣ̀ ѻ҆́трокъ є҆стество́мъ.

Безначальное Слово! Ты изводишь обновленнымъ растлѣннаго заблужденіемъ (человѣка), спогребшагося съ тобою въ потокахъ, неизъяснимо принявъ отъ Отца такое торжественное свидѣтельство: сей есть возлюбленный, равный мнѣ по естеству, Сынъ (мой). Рим. 6, 6. Матѳ. 3, 17.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Ὅσοι παλαιῶν ἐκλελύμεθα βρόχων
Βορῶν λεόντων συντεθλασμένων μύλας,
Ἀγαλλιῶμεν καὶ πλατύνωμεν στόμα,
Λόγον πλέκοντες ἐκ λόγων μελῳδίας·
Ὧ τῶν πρὸς ἡμᾶς ἥδεται δωρημάτων.

Є҆ли́цы дре́внихъ и҆зрѣши́хомсѧ сѣте́й бра́шенъ львѡ́въ, сотре́нныхъ члено́бными, ра́дꙋимсѧ и҆ разши́римъ ᲂу҆ста̀, сло́во плетꙋ́ще ѿ слове́съ сладкопѣ́нїѧ, и҆́мже къ на́мъ наслажда́етсѧ дарова́нїй.

Освободившись отъ древнихъ сѣтей кровожадныхъ львовъ, у которыхъ (уже) сокрушены челюсти, возрадуемся и расширимъ уста, составляя изъ словъ сладкопѣснённое слово; въ чемъ изъ (всѣхъ) даровъ нашихъ наиболѣе пріятности. Пс. 57, 7.

Тропари.

1. Νέκρωσιν ὁ πρὶν ἐμφυτεύσας τῇ κτίσει,
Θηρὸς κακούργου σχηματισθεὶς εἰς φύσιν,
Ἐπισκοτεῖται σαρκικῇ παρουσίᾳ,
Ὄρθρῳ φάναντι προσβαλὼν τῷ Δεσπότῃ
Φλᾷν τὴν ἑαυτοῦ δυσμενεστάτην κάραν.

2. Ἕλκει πρὸς αὐτὸν τὴν θεόδμητον φύσιν,
Γαστρὸς τυράννου συγκεχωσμένην ὅροις,
Γεννᾷ τε αὖθις γηγενῶν ἀναπλάσει
Ἔργον φέριστον ἐκτελῶν ὁ Δεσπότης·
Ἵκται γὰρ αὐτὴν ἐξαλεῖψαι θέλων·

ᲂу҆мерщвле́нїе пе́рвѣе насади́вый тва́ри, ѕвѣ́рѧ ѕлодѣ́йственнагѡ воѡбра́жсѧ въ є҆стество̀, ѡ҆мрача́етсѧ пло́тскимъ прише́ствїемъ: ᲂу҆́трꙋ ѩ҆́вльшꙋсѧ приразѝвсѧ Вл҃цѣ, сокрꙋши́ти свою̀ вражде́бнꙋю гла́вꙋ.

Тотъ, кто изначала насадилъ смертность въ твари, облекшись въ естество коварнаго звѣря, самъ помрачается пришествіемъ (Христа) во плоти, приразившись къ явившемуся свѣту - Владыкѣ, для сокрушенія собственной враждебной головы. Быт. 3, 1 — 15.

Влече́тъ къ себѣ̀ богозда́нное є҆стество̀, ᲂу҆трѡ́бы мꙋчи́телѧ погребе́нное предѣ́лы, ражда́етсѧ па́ки земноро́дныхъ ѡ҆бновле́нїе, дѣ́ло держа́вно соверша́ѧ Вл҃ка: прїи́де бо то́е ѡ҆чи́стити хотѧ̀.

Владыка, совершая величайшее дѣло возстановленія земнородныхъ, влечетъ въ себѣ и возраждаетъ богозданное естество (человѣка), поглощенное утробою мучителя; ибо Онъ пришелъ изцѣлить это (естество). 1 Петр. 5, 8.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Πυρσῷ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας,
Ὑμνῶν Προφήτης τὴν βροτῶν καινουργίαν,
Ῥήγνυσι γῆρυν Πνεύματι κροτουμένην,

Ѻ҆гне́мъ ѡ҆чи́щсѧ та́йнагѡ зрѣ́нїѧ, поѧ̀ Проро́къ человѣ́кѡвъ новодѣ́йство, возглаша́етъ гла́съ Дх҃омъ пле́щꙋщь, воплоще́нїе ѩ҆влѧ́ющь неиз-

Пророкъ, очищенный огнемъ таинственнаго видѣнія, воспѣвая обновленіе смертныхъ, изрекаетъ съ рукоплесканіемъ внушаемую Духомъ

Σάρκωσιν ἐμφαίνουσαν ἀῤῥήτου Λόγου,
Ὦ τῶν δυναστῶν τὰ κράτη συνετρίβη.

реченна Слова, имже сильныхъ державы сотрошася.

вѣсть, открывающую воплощеніе неизреченнаго Слова, которымъ сокрушено владычество сильныхъ. Аввак. 3, 14.

Тропари.

1. Πεμφθεὶς πρὸς Πατρὸς παμφαέστατος Λόγος,
Νυκτὸς διῶσαι τὴν κακέσπερον σχέσιν,
Ἐκριζῶν ἥκεις καὶ βροτῶν ἁμαρτίας,
Υἷας συνελκύσαι τε τῇ σῇ βαπτίσει,
Μάκαρ, φαεινοὺς ἐκ ῥοῶν Ἰορδάνου.

Посланъ ѿ Отца всесвѣтлое Слово, нощи ѿгнати ѕломрачное стремленіе, и искоренити градеши человѣкѡвъ грѣхи, сыны же привлещи твоимъ крещеніемъ, блаже, свѣтлы ѿ струй Іорданскихъ.

Всесвѣтлое Слово, посланное отъ Отца! Ты приходишь прогнать пагубный мракъ ночи, искоренить грѣхи смертныхъ и возвести вмѣстѣ (съ собою) крещеніемъ твоимъ, Блаженный, свѣтлыхъ сыновъ изъ потоковъ Іорданскихъ. Римл. 8, 29.

2. Αὐτὸν προσιδὼν τὸν περίκλυτον Λόγον,
Τρανῶς ὁ κήρυξ ἐκβοᾶται τῇ κτίσει·
Οὗτος πρὸ ὢν μου, δεύτερος τῷ σαρκίῳ
Σύμμορφος, ἐξέλαμψεν ἐνθέῳ σθένει,
Ἔχθιστον ἡμῶν ἐξελεῖν ἁμαρτίαν.

Самое провидѣвъ нареченное Слово, ꙗснѡ проповѣдникъ вопіетъ твари: сей прежде мене, вторый плотію сообразенъ, просіѧ бжественною силою, враждебный нашъ ѿѧти грѣхъ.

Провозвѣстникъ, узрѣвъ само преславное Слово, громогласно взываетъ къ твари: сей, сущій прежде меня, облекшись въ плоть послѣ меня, возсіялъ Божественною силою—истребить ненавистнѣйшій нашъ грѣхъ. Іоан. 1, 15.

3. Νομὴν πρὸς αὐτὸν τὴν φερέσβιον φέρων,
Θηρᾷ δρακόντων φωλεοῖς ἐπιτρέχων,
Ἄπλητα κύκλα καββαλὼν Θεὸς Λόγος,
Πτέρνῃ τε τὸν πλήττοντα παμπήδην γένος,
Τοῦτον καθειργνὺς ἐκσαφῶζει τὴν κτίσιν.

Пажить оу себе животворну нося, оуловлѧетъ ѕміевъ гнѣздамъ натекаѧ многими сѣтьми, низлагаѧ Богъ Слово: запинаетъ же оуѧзвившаго всемірный родъ, сего потребль, избавлѧетъ тварь.

Богъ-Слово, приводя (насъ) къ своей животворной пажити, совершаетъ ловитву, приступая къ гнѣздилищамъ зміевъ съ многими сѣтями, и, связавъ язвившаго въ пяту весь родъ (человѣческій), спасаетъ тварь. Псал. 94, 7. 2 Петр. 2, 4.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Ἐχθροῦ ζοφώδους καὶ βεβορβορωμένου
Ἰὸν καθάρσει Πνεύματος λελουμένοι,
Νέαν προσωρμίσθημεν ἀπλανῆ τρίβον,
Ἄγουσαν ἀπρόσιτον εἰς θυμηδίαν,
Μόνοις προσιτήν, οἷς Θεὸς κατηλλάγη.

Врага темнагѡ и ѡскверненнагѡ ꙗда ѡчищеніемъ Дха измовени, къ новой пристахомъ неблазненной стезѝ, вводѧщей въ неприступную радость, единѣмъ приступну, имже Богъ примирисѧ.

Омытые очищеніемъ Духа отъ яда темнаго и оскверненнаго врага, мы вступили на новую неуклонную стезю, ведущую къ недоступной радости, доступной только для тѣхъ, съ которыми Богъ примирился.

Тропари.

1. Ἀθρῶν ὁ Πλάστης ἐν ζόφῳ τῶν πταισμάτων,
Σειραῖς ἀφύκτοις, ὃν διαρθροῖ δακτύλοις,

Видѣвъ Зиждитель во мрацѣ прегрѣшеній, пленицами неизбѣжными, егоже вообрази персты, поставлѧетъ на обою раму воздвигъ горѣ, нынѣ

Создатель, видя во мракѣ грѣховъ, въ нерасторжимыхъ узахъ, того, кого образовалъ (своими) перстами, поднявъ полагаетъ его на рамена и въ

Ἴςησιν ἀμφ' ὤμοισιν ἐξάρας ἄνω
Νῦν ἐν πολυῤῥύτοισι δίναις ἐκπλύνων,
Ἄισχυς παλαιῦ τῆς Ἀδάμ κακεξίας.
2. Μετ' ἐυσεβείας προσδράμωμεν εὐτόνως
Πηγαῖς ἀχράντοις ῥεύσεως σωτηρίυ,
Λόγον κατοπτεύοντες ἐξ ἀκηράτυ,
Ἄντλημα προσφέροντα δίψης ἐνθέυ,
Κόσμυ προσηνῶς ἐξακεύμενον νόσον.

во многотеку́щихъ вода́хъ ѿмыва́ѧ сту́да̀ дре́внѧгѡ А҆да́мова ѕла́гѡ нра́ва.

Со бл҃гоче́стїемъ прите́цемъ приле́жнѡ ко и҆сто́чникѡмъ пречи́стымъ тече́нїѧ спаси́тельнагѡ, Сло́во оу҆смотрѧ́юще ѿ нетлѣ́нныѧ, почерпа́ла приносѧ́щее жа́жды бж҃е́ственныѧ, мі́ра сла́достнѣ и҆сцѣлѧ́ющее неду́гъ.

обильныхъ потокахъ нынѣ омываетъ отъ древней нечистоты недуга Адамова. Матѳ. 10, 11.

Съ благоговѣніемъ поспѣшно прибѣгнемъ къ чистымъ источникамъ спасительнаго потока, созерцая Слово, (воплотившееся) отъ Нетлѣнной, которое приноситъ утоленіе священной жажды и милостиво врачуетъ недугъ міра. Исх. 12, 3. Псал. 41, 2.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Ἱμερτὸν ἐξέφηνε σὺν πανολβίῳ
Ἤχῳ Πατήρ, ὃν γαςρὸς ἐξηρεύξατο·
Ναί, φησιν, ὗτος συμφυὴς γόνος πέλων,
Φώταυγος ἐξώρησεν ἀνθρώπων γένυς,
Λόγος τέ μυ ζῶν καὶ βροτὸς προμηθείᾳ.

Вожделѣ́ннаго ꙗ҆́вствова со всебл҃же́ннымъ гла́сомъ Ѻ҆ц҃ъ, є҆го́же и҆з̾ чре́ва ѿрыгну̀: є҆́й, глаго́летъ, се́й соесте́ственъ Сн҃ъ сы́й, свѣтоза́ренъ произни́че и҆з̾ человѣ́ча ро́да, сло́во же моѐ жи́во и҆ человѣ́къ промышле́нїемъ.

Отецъ всерадостнымъ голосомъ явилъ Возлюбленнаго, котораго родилъ изъ (своего) чрева: истинно, говоритъ, сей Сынъ (мой) единосущный свѣтоносно произшелъ отъ человѣческаго рода, какъ живое мое Слово и вмѣстѣ человѣкъ, по промышленію.

Тропари.

1. Ἐκ ποντίυ λέοντος ὁ τριέσπερος
Ξένως Προφήτης ἐγκάτοις φλυδώμενος,
Ἄυθις προῆλθε, τῆς παλιγγενεσίας
Σωτηρίαν δράκοντος ἐκ βροτοκτόνυ
Πᾶσι προφαίνων τῶν χρόνων ἐπ' ἐσχάτων.

Ѿ глуби́ннагѡ львà трекеве́рнїй стра́ннѣ прⷪ҇ро́къ во вну́треннихъ валѧ́сѧ, а҆́бїе произы́де, паки́бытїѧ спасе́нїе ѿ ѕмі́ѧ человѣкоу́бїйцы всѣ́мъ предѧвлѧ́ѧ въ послѣ́днѧѧ лѣ́та.

Пророкъ, дивнымъ образомъ пробывъ три ночи въ утробѣ морскаго звѣря, снова вышелъ, предъявляя всѣмъ спасеніе отъ человѣкоубійцы змія посредствомъ возрожденія въ послѣднія времена. Іон. 2, 1 — 11. Тит. 3, 5.

2. Ἀνειμένων πόλοιο παμφαῶν πτυχῶν,
Μύςης ὁρᾷ πρὸς Πατρὸς ἐξικνύμενον,
Μένον τε Πνεῦμα τῷ παναχράντῳ Λόγῳ,
Ἐπελθὸν ὡς πέλειαν ἀφράςῳ τρόπῳ,
Δήμοις τε φαίνει προσδραμεῖν τῷ Δεσπότῃ.

Ѿве́рсту не́бу всесвѣ́тлыхъ писа́нїй, таи́нникъ зри́тъ ѿ Ѻ҆ц҃а̀ посыла́емый, пребыва́ющъ же Дх҃ъ на пречи́стѣмъ Сло́вѣ, наше́дъ ꙗ҆́кѡ го́лубь неизрече́ннымъ ѡ҆́бразомъ, лю́демъ же ꙗ҆вля́етъ прише́дшимъ ко влⷣцѣ.

Когда разверзлись свѣтлые своды небесные, тайнозритель видитъ исходящаго отъ Отца и пребывающаго на пречистомъ Словѣ Духа низшедшимъ въ видѣ голубя неизъяснимо, и внушаетъ людямъ прибѣгать къ Владыкѣ. Іоан. 1, 32. 33. 34.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Ἔφλεξε ῥείθρῳ τῶν δρακόντων τὰς κάρας

Ѹ҆па́ли стру́ею ѕмі́евы гла́вы пе́щный высо́кїй пла́мень, ю҆́ноши

Тотъ, кто охладилъ великій пламень печи, обьявшій благочестивыхъ

Ο῾ τῆς καμίνυ τὴν μετάρσιον φλόγα, Νέυς φέρυσαν ευσεβεῖς, κατευνάσας, Τὴν δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ ἁμαρτίας Ὅλην πλύνει δὲ τῇ δρόσῳ τῦ Πνεύματος.

носѧщїѧ благочестивыѧ, ᲂу҆тишивый, неꙋдободержимꙋю мглꙋ и҆з грѣха̀ всю́ же ѿмыва́етъ росо́ю Дх҃а.

юношей, попалилъ струями головы змiевъ, а неудобоочищаемую нечистоту грѣха всю омываетъ росою Духа. Псал. 73, 14.

Тропари.

1. Σὲ ζωγραφῦσαν τὴν Ἀσσύριον φλόγα Ἐκςῶσαν ἴςης εἰς δρόσον μετηγμένην· Ὕδωρ ὅθεν νῦν ἀμφιέσσαο φλέγων Σίντην κάκιςον Χριςὲ προσκεκευθμένον, Πρὸς τὴν ὄλισθον ἐκκαλύμενον τρίβον.

2. Ἀποῤῥαγέντος τῦ Ἰορδάνυ πάλαι, Ἰσθμῷ περᾶται λαὸς Ἰσραηλίτης, Σὲ τὸν κράτιςον, ἐκφορῦντα τὴν κτίσιν Ἠπειγμένως νῦν ἐν ῥοαῖς διαγράφων, Πρὸς τὴν ἄῤῥευςον καὶ ἀμείνονα τρίβον.

3. Ἴδμεν τὸ πρῶτον τὴν πανώλεθρον κλύσιν Οἰκτρῶς σε πάντων εἰς φθορὰν παρεισάγειν, Ὦ τρισμέγιςα χρηματίζων καὶ ξένα· Νῦν δὲ κλύσαντα Χριςὲ τὴν ἁμαρτίαν, Δί εὐπάθειαν καὶ βροτῶν σωτηρίαν.

Тебѐ живопису́ющїй А҆ссѷрі́йскїй пла́мень ᲂу҆жа́сенъ поставлѧ́еши въ ро́сꙋ преведе́нъ: тѣ́мже вода̀ ны́нѣ, ꙗ҆́коже пла́мень ѡ҆дѣва́ѧй, вре́днꙋю ѕло́бꙋ, Хрⷭ҇тѐ, прикрове́ннꙋю ѡ҆пала́етъ, ѿ поползнове́нныѧ стезѝ призыва́ющꙋю.

Раздѣ́льшꙋсѧ І҆ орда́нꙋ дре́вле, по сꙋ́хꙋ прехо́дѧтъ лю́дїе І҆и҃льтѧ́нѣ, тебѐ держа́внѣйшагѡ содержа́ща тва́рь некосни́тельнѣ ны́нѣ въ вода́хъ написꙋ́ющїи, къ нетлѣ́ннѣй и҆ поле́знѣй стезѝ.

Вѣ́мы пе́рвѣе всепа́гꙋбный пото́пъ, млⷭ҇ти́вно та̀ всѣ́хъ во тлю̀ привестѝ, ѽ трevеликаѧ сотворѧ̀ и҆ стра́ннаѧ! ны́нѣ же потопи́вша Хрⷭ҇тѐ грѣ́хъ за бл҃госе́рдїе и҆ человѣ́ческое спасе́нїе.

Прообразовавшiй тебя сильный Ассирiйскiй пламень ты, Христе, преложилъ въ росу; такъ нынѣ ты облекся водою, попаляя сокровеннаго злѣйшаго врага, влекущаго (насъ) на путь погибели. Псал. 73, 13. 14.

По раздѣленiи Iордана въ древности народъ Израильскiй проходитъ по сушѣ, прообразуя тебя, Всесильнаго, который нынѣ по струямъ неукоснительно проводишь тварь на неуклонную и лучшую стезю. Iис. Нав. 3, 16.

О ты, Христе, совершающiй величайшiя и дивныя дѣла! Знаемъ, что въ началѣ ты навелъ всегубительный потопъ къ истребленiю всѣхъ плачевнымъ образомъ; а нынѣ потопилъ ты грѣхъ по милосердiю (своему) ко спасенiю людей. Быт. 7, 4.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Ἐλευθέρα μὲν ἡ κτίσις γνωρίζεται, Υἱοὶ δὲ φωτὸς οἱ πρὶν ἐσκοτισμένοι· Μόνος ςενάζει τῦ σκότυς ὁ προςάτης· Νῦν εὐλογείτω συντόνως τὸν αἴτιον Ἡ πρὶν τάλαινα τῶν ἐθνῶν παγκληρία.

Свобо́дна ᲂу҆́бѡ тва́рь познава́етсѧ, и҆ сы́нове свѣ́та пре́жде ѡ҆мраче́ннїи: є҆ди́нъ сте́нетъ тмы̀ предста́тель: ны́нѣ да бл҃гослови́тъ ᲂу҆се́рднѡ вино́внаго, пре́жде ѡ҆ка́ѧнное ꙗ҆зы́кѡвъ всенаслѣ́дїе.

Тварь признается свободною и прежде бывшiе во мракѣ—сынами свѣта; одинъ князь тьмы стенаетъ: да благословятъ же нынѣ усердно Виновника (сего) всѣ, прежде страдавшiя, племена народовъ. Iоан. 8, 34. 12, 36.

Тропари.

1. Τριττοὶ θεϋδεῖς ἐμπύρως δροσύμενοι, Αἴγλῆντα τριτταῖς παμφαῶς ἁγιςίαις,

Трїе бг҃ови́днїи во ѻ҆гнѝ ѡ҆роша́еми, ѡ҆зарѧ́ющесѧ тремѝ всесвѣ́тлѣ ст҃ы́нѧми, ꙗ҆вѣ̀ показо́вахꙋ пре-

Три богоподобные (отрока), бывъ орошаемы среди огня, ясно изображали всевышнее Существо, которое

Σαφῶς ἐδήλου τὴν ὑπέρτατον φύσιν,
Μίξει βροτείᾳ πυρπολοῦσαν ἐν δρόσῳ
Εὐκτῶς ἅπασαν τὴν ὀλέθριον πλάνην.

вы́шнее є҆стество̀, смѣше́нїемъ человѣ́ческимъ ѻ҆гнепаля́щее росо́ю млⷭ҇тивнѡ всѧ́кꙋ па́гꙋбнꙋю ле́сть.

пресвѣтло сіяетъ троичною святостію, а соединеніемъ съ человѣчествомъ вожделѣнно потребляетъ, какъ росою огонь, всякое заблужденіе. Лук. 3, 16.

2. Λευχειμονείτω πᾶσα γηΐνος φύσις,
Ἐκ πτώσεως νῦν οὐρανὸν ἐπηρμένη·
Ὧ γὰρ τὰ πάντα συντετήρηται Λόγῳ,
Νάουσι ῥείθροις ἐκπλυθεῖσα, πταισμάτων
Τῶν πρὶν πέφευγε παμφαῶς λελουμένη.

Да ᲂу҆бѣли́тсѧ всѧ́кое земно́е є҆стество̀, ѿ паде́нїѧ ны́нѣ на нб҃о возводи́мо: и҆́мже бо всѧ̑ соблюда́ютсѧ сло́вомъ, текꙋ́щими стрꙋѧ́ми ѡ҆мы́вшисѧ, прегрѣше́нїй пре́жнихъ ᲂу҆бѣжѐ, пресвѣ́тлѡ и҆змове́но.

Да убѣлится все земное естество, отъ паденія возводимое нынѣ на небо: ибо Словомъ, которымъ все сохраняется, очистившись въ струящихся потокахъ и совершенно омывшись, оно освободилось отъ прежнихъ прегрѣшеній. Псал. 50, 9.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Ὢ τῶν ὑπὲρ νοῦν τοῦ τόκου σου θαυμάτων,
Νύμφη πάναγνε, Μῆτερ εὐλογημένη,
Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς σωτηρίας,
Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς εὐεργέτην,
Δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

Ѽ па́че ᲂу҆ма̀ ржⷭ҇тва̀ твоегѡ̀ чꙋде́съ, Невѣ́сто всечⷭ҇таѧ, Мт҃и бл҃гослове́ннаѧ! є҆́юже полꙋчи́вше всесоверше́нное спасе́нїе, досто́йнѡ хва́лимъ ꙗ҆́кѡ благодѣ́телѧ, да́ръ нося́ще пѣ́снь благодаре́нїѧ.

О сколь выше ума чудеса рожденія твоего, пречистая Невѣста, благословенная Матерь! Получивъ чрезъ тебя всесовершенное спасеніе, мы достойно восхваляемъ (тебя), какъ благодѣтельницу, принося въ даръ пѣснь благодарности.

Тропари.

1. Ἴδμεν τὰ Μωσεῖ τῇ βάτῳ δεδειγμένα
Δεῦρο ξένοις θεσμοῖσιν ἐξειργασμένα·
Ὡς γὰρ σέσωσται πυρφοροῦσα, Παρθένος
Σελασφόρον τεκοῦσα τὸν εὐεργέτην,
Ἰορδάνου τε ῥεῖθρα προσδεδειγμένα.

Оу҆вѣ́дѣхомъ Мѡѷсе́ю кꙋпино́ю ꙗ҆вле́ннаѧ, гра́ди стра́нными ᲂу҆ста́вы соде́ланнаѧ: ꙗ҆́кѡ бо спасе́сѧ ѻ҆́гнь нося́щи, Дв҃а свѣтоно́сна ро́ждши бл҃годѣ́телѧ, во І҆орда́нскихъ же стрꙋ́ѧхъ ꙗ҆вле́нна.

Показанное Моисею въ купинѣ мы познаемъ здѣсь дивнымъ образомъ исполнившимся: ибо, какъ она огненосная, сохранилась и Дѣва, родившая свѣтоноснаго Благодѣтеля, который явился въ струяхъ Іорданскихъ. Исх. 3, 2 — 4.

2. Χρίεις τελειῶν τὴν βρότειον οὐσίαν,
Ἄναξ ἄναρχε, Πνεύματος κοινωνίᾳ,
Ῥοαῖς ἀχράντοις ἐκκαθάρας καὶ σκότους
Ἰσχὺν θριαμβεύσας τε τὴν ἐπηρμένην,
Νῦν εἰς ἄληκτον ἐξαμείβεαι βίον.

Пома́зꙋеши соверша́ѧ человѣ́ческое сꙋ́щество̀, Цр҃ю̀ безнача́льне, Дх҃а ѻ҆бще́нїемъ, стрꙋ́ѧми чи́стыми ѿмы́въ, и҆ тмы̀ крѣ́пость же посрами́въ возвы́шеннꙋю, ны́нѣ къ безпреста́ннѣмъ возда́ти жи́тїи.

Царь безначальный! Возводя къ совершенству человѣческое существо, ты помазуешь его общеніемъ Духа, омывъ (его) въ чистыхъ струяхъ, и, посрамивъ превозносившуюся силу тьмы, нынѣ воздаешь (ему) нескончаемую жизнь. Исаіи 61, 1. 2 Кор. 1, 21. 22.

КАНОНЪ НА СРѢТЕНІЕ ГОСПОДНЕ.

Въ заглавіи торжественнаго канона на праздникъ Срѣтенія Господня поставлено слѣдующее изреченіе, или стихъ шестистопный ямбическій:

Χριστὸν γεγηθὼς πρέσβυς ἀγκαλίζεται

(Христа радостно старецъ обьемлетъ).

Этими немногими словами Св. Козьма Маюмскій, мудрый писатель канона, опредѣлилъ какъ внутреннее содержаніе своего произведенія, соотвѣтствующее названію самаго праздника, такъ и внѣшній составъ канона, для котораго означенное изреченіе служитъ акростихомъ.

Приступая къ прославленію радостнаго событія, воспоминаемаго Церковію въ день Срѣтенія Господня, торжествующій пѣснописецъ въ преизбыткѣ духовнаго веселія призываетъ небо и землю и всѣ живыя существа—видѣть умилительное зрѣлище, какъ единородный Сынъ Всевышняго Бога является въ храмѣ Іерусалимскомъ сыномъ земной матери, какъ Создатель всего, сѣдящій на Херувимахъ превыше всѣхъ небесъ, приносится на рукахъ Дѣвы Маріи въ возрастѣ слабаго младенца, и Виновникъ закона, не имѣющій ни малѣйшаго грѣха, въ сороковый день по рожденіи подчиняется закону, данному для обыкновенныхъ смертныхъ;—за тѣмъ живо изображаетъ трогательныя обстоятельства самаго событія—срѣтеніе и принятіе изъ рукъ пречистой Дѣвы Божественнаго младенца старцемъ Сѵмеономъ, и во всемъ канонѣ преимущественно останавливается на лицѣ этого праведнаго старца, прозваннаго Богопріимцемъ, котораго вдохновенная рѣчь сдѣлала принесеніе въ храмъ столь высокимъ и знаменательнымъ въ земной жизни нашего Господа. Просвѣщенный Духомъ Божіимъ и Богооткровенными внушеніями ветхозавѣтныхъ пророчествъ и прообразованій, Сѵмеонъ устами Пѣснописца прославляетъ Божественное и неприступное величіе приносимаго Христа, Свѣта язычниковъ и Славы Израиля,—приносящей предрекаетъ будущія событія, свыше предопредѣленныя Ея Божественному Сыну для спасенія людей вѣрующихъ, —а обращаясь наконецъ къ самому себѣ, съ неизъяснимою радостію старца, удостоившагося видѣть лицемъ къ лицу давно ожиданнаго Бога во плоти, изъявляетъ готовность—съ миромъ отойти изъ временной жизни въ жизнь загробную, чтобы и тамъ возвѣстить всѣмъ уже наступившее спасеніе въ лицѣ Божественнаго младенца. Основаніемъ для изображенія обстоятельствъ празднуемаго событія служитъ сказаніе Евангелиста Луки, гл. 2, ст. 22–39.

Соотвѣтственно приведенному изреченію, котораго греческій текстъ содержитъ въ себѣ 32 буквы, этотъ канонъ состоитъ изъ 32-хъ пѣснопѣній, т. е. 8 ирмосовъ и 24 тропарей, изъ которыхъ каждый въ греческомъ подлинникѣ и начинается буквою, заключающеюся въ акростихѣ, въ послѣдовательномъ порядкѣ. Писанъ онъ языкомъ прозаическимъ, размѣреннымъ и приспособленнымъ къ пѣнію по 3-му гласу, отличающемуся торжественною плавностію и умилительною трогательностію своего напѣва.

КАНОНЪ НА СРѢТЕНІЕ ГОСПОДНЕ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος ἐπεπόλευσέ ποτε· ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη ἑκατέρωθεν ὕδωρ, λαῷ πεζοποντοποροῦντι καὶ θεαρέσως μέλποντι· ᾄσωμεν τῷ Κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασαι.

Сꙋ́шꙋ глꙋбокороди́тельнꙋю зе́млю со́лнце наше́ствова и҆ногда̀, ꙗ҆́кѡ стѣна́ бо ѡ҆гꙋстѣ̀ ѡ҆бапо́лы вода̀, лю́демъ пѣшомореходѧ́щымъ, и҆ бг҃оꙋго́днѡ поющымъ: пои́мъ Гдв҃и, сла́внѡ бо просла́висѧ.

Солнце нѣкогда взошло надъ сухою землею, родившеюся изъ глубины; ибо вода по обѣ стороны отвердѣла, какъ стѣна, для народа пѣшешествовавшаго чрезъ море и богоугодно воспѣвавшаго: воспоемъ Господу; ибо Онъ торжественно прославился.

Тропари.

1. Ῥανάτωσαν ὕδωρ νεφέλαι. ἥλιος ἐν νεφέλῃ γὰρ κούφῃ ἐποχούμενος ἐπέστη, ἀκηράτοις ὠλέναις Χριστὸς ἐν τῷ ναῷ ὡς βρέφος· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν· ᾄσωμεν τῷ Κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασαι.

Да ка́плютъ водꙋ ѡ҆́блацы, со́лнце бо на ѡ҆́блацѣ ле́гцѣ носи́мо наста́ло є҆́сть, на нетлѣ́ннꙋю рꙋкꙋ̀, Хрⷭ҇то́съ въ цр҃кви ꙗ҆́кѡ млⷣнцъ: тѣ́мже вѣ́рнїи возопі́имъ: пои́мъ Гдв҃и, сла́внѡ бо просла́висѧ.

Облака да источатъ воду; ибо Солнце — Христосъ, носимое легкимъ облакомъ — нетлѣнными руками, явилось въ храмѣ, какъ младенецъ; посему мы, вѣрные, будемъ восклицать: воспоемъ Господу; ибо Онъ торжественно прославился. — Исаі. 5, 6. 19, 1. 45, 8.

2. Ἰσχύσατε χεῖρες Συμεὼν τῷ γήρᾳ ἀνειμέναι, καὶ κνῆμαι παρειμέναι δὲ πρεσβύτου εὐθυβόλως κινεῖσθε Χριστοῦ πρὸς ὑπαντήν· χορείαν σὺν ἀσωμάτοις στήσαντες, ᾄσωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασαι.

Крѣпи́тесѧ рꙋцѣ̀ Сѵмеѡ́ни ста́ростїю ѡ҆сла́бленнїи, лы́ста же претрꙋжде́нна ста́рча правобы́стрѡ дви́житасѧ Хрⷭ҇тꙋ̀ на срѣ́тенїе: ли́къ со безпло́тными соста́вльше, пои́мъ Гдв҃и, сла́внѡ бо просла́висѧ.

Укрѣпитесь руки Сумеона, ослабѣвшія отъ старости, и одряхлѣвшія ноги старца двигайтесь бодро во срѣтеніе Христу; составивъ хоръ съ безплотными, воспоемъ Господу: ибо Онъ торжественно прославился. Исаі. 35, 3.

3. Συνέσει ταθέντες οὐρανοὶ εὐφράνθητε, ἀγάλλου δὲ ἡ γῆ· ὑπερθέων γὰρ ἐκ κόλπων ὁ τεχνίτης

Ра́зꙋмомъ простє́ртаѧ нб҃са̀ весели́тесѧ, и҆ ра́дꙋйсѧ землѐ: и҆́з преб҃же́ственныхъ бо нѣ́дръ хитре́цъ

Веселитесь небеса, распростертыя премудро, радуйся и земля; потому что исшедшій изъ нѣдръ

φοιτήσας Χριστὸς, ὑπὸ Μητρὸς Παρθένȣ Θεῷ Πατρὶ προσάγεται νήπιος, ὁ πρὸ πάντων· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασαι.

прошέдъ Хр҇то́съ Мт҇рі́ю Дв҇ою Бг҇у Ѻц҇у прино́ситсѧ млⷣнцъ, и҆́же пре́жде всѣ́хъ: сла́внѡ бо прослави́сѧ.

Божественныхъ, Создатель Христосъ, сущій прежде всѣхъ, младенцемъ приносится отъ Матери Дѣвы Богу Отцу: ибо Онъ торжественно прославился. Псал. 135, 5. Исаі. 49, 13.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Τὸ ςερέωμα τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων, ςερέωσον, Κύριε, τὴν ἐκκλησίαν, ἣν ἐκτήσω τῷ τιμίῳ σȣ αἵματι.

Оу҆твержде́ніе на тѧ̀ надѣ́ющихсѧ, оу҆твердѝ, Гд҇и, Цр҇ковь, ю҆́же стѧжа́лъ є҆сѝ чт҇но́ю твое́ю кро́вію.

Господи, твердыня надѣющихся на тебя, утверди Церковь, которую ты пріобрѣлъ драгоцѣнною твоею кровію.

Тропари.

1. Ὁ πρωτότοκος ἐκ τȣ̃ Πατρὸς πρὸ αἰώνων, πρωτότοκος νήπιος Κόρης ἀφθόρȣ τῷ Ἀδὰμ χεῖρα προτείνων ἐπέφανεν.

Перворожде́нъ и҆з̾ Ѻц҇а̀ пре́жде вѣ́къ, перворожде́нъ младе́нецъ и҆з̾ дв҇ы нетлѣ́нныѧ, А҆да́мꙋ ру́кꙋ простира́ѧ ꙗ҆ви́сѧ.

Перворожденный отъ Отца прежде вѣковъ явился перворожденнымъ младенцемъ нетлѣнной Отроковицы, простирая руку (спасенія) Адаму. Колос. 1, 15. Лук. 2, 7.

2. Νηπιόφρονα τὸν γεγονότα ἀπάτῃ, πρωτόπλαςον ἔμπαλιν ἐπανορθώσων, Θεὸς Λόγος νηπιάσας ἐπέφανεν.

Младоꙋ́мна бы́вша пре́лестїю первозда́ннаго, па́ки и҆справлѧ́ѧй Бг҇ъ Сло́во, младе́нствовавъ ꙗ҆ви́сѧ.

Чтобы возстановить въ прежнее состояніе первозданнаго, ставшаго чрезъ обольщеніе младенчески малосмысленнымъ, Богъ-Слово явился младенствующимъ. Ефес. 4, 14.

3. Γῆς ἀπόγονον, παλινδρομήσασαν ταύτῃ, Θεότητος σύμμορφον φύσιν ὁ Πλάςης, ὡς ἀτρέπτως νηπιάσας ἀνέδειξεν.

Землѝ и҆сча́дїе, па́ки потє́кшее въ ню̀, Бж҇ства̀ сообра́зное є҆стество̀ Зижди́тель, ꙗ҆́кѡ непрело́жнѣ младе́нствовавъ ꙗ҆вѝ.

Изъ земли происшедшее и въ нее опять отходящее естество (человѣческое) Создатель явилъ сообразнымъ Божеству, сдѣлавшись младенцемъ непреложно. Филип. 3, 21.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Ἐκάλυψεν ȣ̓ρανὲς ἡ ἀρετή σȣ Χριςέ· τῆς κιβωτȣ̃ γὰρ προελθὼν τȣ̃ ἁγιάσματός σȣ, τῆς ἀφθόρȣ Μητρὸς, ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης σȣ ὤφθης, ὡς βρέφος ἀγκαλοφορȣ́μενος, καὶ ἐπλήσθη τὰ πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

Покрыла̀ є҆́сть нб҇са̀ добродѣ́тель твоѧ̀, Хрт҇ѐ: и҆з̾ кївѡ́та бо прошє́дъ ст҇ы́ни твоеѧ̀, нетлѣ́нныѧ Мт҇ре, въ хра́мѣ сла́вы твоеѧ̀ ꙗ҆ви́лсѧ є҆сѝ, ꙗ҆́кѡ младе́нецъ рꙋконоси́мь, и҆ и҆спо́лнишасѧ всѧ̀ твоегѡ̀ хвале́нїѧ.

Благость твоя, Христе, покрыла небеса; ибо исшедши изъ кивота святыни твоей - невреждённой матери, ты явился въ храмѣ славы твоей, какъ носимый на рукахъ младенецъ, и все наполнилось хвалою тебѣ. Авв. 3, 3. Псал. 131, 8.

Тропари.

1. Γηθόμενος Συμεὼν τῶν ἀποῤῥήτων μύςα, ἡ Θεοτόκος ἐβόα, ὃν

Ра́дꙋйсѧ Сѷмеѡ́не неизрече́нныхъ та́инниче, Бц҇а вопїѧ́ше,

Сѵмеонъ, созерцатель неизреченныхъ таинъ, взывала Богородица, съ

ὑφ' ἁγίου πάλαι κεχρημάτισαι Πνεύματος, νηπιάσαντα Λόγον Χριστὸν ἐναγκαλίζου, κράζων αὐτῷ· ἐπλήσθη τὰ πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

є҆гѡ́же ѿ С҃тагѡ дре́вле и҆зв҄ѣсти́ся тебѣ̀ Дх҃а, младе́нствовавшаго Сло́ва Хр҃та̀ на ру́ки прїимѝ, зовы́й є҆мꙋ̀: и҆спо́лнишася всѧ̑ твоегѡ̀ хвале́нїѧ.

радостію прими въ объятія младенствующее Слово — Христа, о которомъ издревле извѣщенъ ты Духомъ святымъ, взывая къ нему: все наполнилось хвалою тебѣ. Лук. 2, 25.

2. Ἣν ἤλπισας Συμεὼν ἡλικιώτην βρεφῶν, χαίρων ὑπόδεξαι Χριστὸν, τοῦ Ἰσραὴλ τοῦ θείου τὴν παράκλησιν, τὸν νόμου Ποιητὴν καὶ Δεσπότην, πληροῦντα νόμου τάξιν, κράζων αὐτῷ· ἐπλήσθη τὰ πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

На негѡ́же оу҆пова́лъ є҆сѝ, Сѷмеѡ́не, во́зрастъ дѣтищный ра́дꙋѧсѧ подимѝ Хр҃та̀, І҆и҃лѧ бж҃е́ственнагѡ оу҆тѣше́нїе, зако́на Творца̀ и҆ Вл҃кꙋ, и҆сполнѧ́ющаго зако́на чи́нъ, зовы́й є҆мꙋ̀: и҆спо́лнишася всѧ̑ твоегѡ̀ хвале́нїѧ.

Съ радостію прими, Симеонъ, младенствующаго возрастомъ Христа, утѣху богоизбраннаго Израиля, которой ты ожидалъ, Творца закона и Владыку, исполняющаго постановленіе закона, взывая къ нему: все наполнилось хвалою тебѣ. Исх. 13, 2. Лук. 2, 23.

3. Θεώμενος Συμεὼν Λόγον τὸν ἄναρχον μετὰ σαρκὸς, ὡς ἐν θρόνῳ χερουβικῷ Παρθένῳ ἐποχούμενον, τὸν αἴτιον τοῦ εἶναι τὰ πάντα ὡς βρέφος, ἐκπλαγεὶς ἐβόα αὐτῷ· ἐπλήσθη τὰ πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

Видѧ Сѷмеѡ́нъ Сло́во безнача́льное съ пло́тїю, ꙗ҆́кѡ на пр҃то́лѣ херꙋві́мстѣмъ дв҃ою носи́мо, вино́вного є҆́же бы́ти всѧ́ческихъ, ꙗ҆́кѡ младе́нцꙋ диве́ѧсѧ, вопїѧ́ше є҆мꙋ̀: и҆спо́лнишася всѧ̑ твоегѡ̀ хвале́нїѧ.

Симеонъ, видя безначальное Слово во плоти, несомое на рукахъ Дѣвы, какъ на престолѣ херувимскомъ, Виновника бытія всѣхъ, какъ младенца, въ изумленіи взывалъ къ нему: все наполнилось хвалою тебѣ. Іоан. 1, 3.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Ὡς εἶδεν Ἠσαΐας συμβολικῶς ἐν θρόνῳ ἐπηρμένον Θεὸν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης δορυφορούμενον, ὢ τάλας, ἐβόα, ἐγώ· πρὸ γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεὸν, φωτὸς ἀνεσπέρου καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

Ꙗ҆́кѡ ви́дѣ И҆са́їа ѻ҆бра́знѡ на престо́лѣ превознесе́на Бг҃а, ѿ А҆́гг҃лъ сла́вы дорꙋ̈носи́ма, ѽ ѻ҆ка́ѧнный, вопїѧ́ше, а҆́зъ: провидѣ́хъ бо воплощ҄а́ема Бг҃а, свѣ́та невече́рнѧ и҆ ми́ромъ влады́чествꙋюща.

Когда Исаія увидѣлъ въ прообразѣ Бога, превознесеннаго на престолѣ, окруженнаго Ангелами славы, то воскликнулъ: о, я несчастный! я предъувидѣлъ воплощаемаго Бога, владычествующаго незаходимымъ свѣтомъ и миромъ. Исаі. 6, 1. 26, 3.

Тропари.

1. Συνεὶς ὁ θεῖος πρέσβυς τὴν προφανεῖσαν πάλαι τῷ Προφήτῃ δόξαν, χερσὶ Λόγον βλέπων Μητρὸς κρατούμενον, ὢ χαίροις, ἐβόα, σεμνή· ὡς γὰρ θρόνος περιέχεις τὸν Θεὸν, φωτὸς ἀνεσπέρου καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

Разꙋмѣ́въ бж҃е́ственный ста́рецъ ѧ҆вле́ннꙋю дре́вле проро́кꙋ сла́вꙋ, рꙋка́ми Сло́во зрѧ̀ мт҃рними держи́мо, ѽ ра́дꙋйсѧ, вопїѧ́ше, чт҃на́ѧ: ꙗ҆́кѡ пр҃то́лъ бо держи́ши Бг҃а, свѣ́та невече́рнѧго и҆ ми́ромъ влады́чествꙋюща.

Божественный старецъ, видя Слово, держимое руками матери, уразумѣлъ славу, явленную въ древности Пророку, и воскликнулъ: радуйся, досточтимая; ты, какъ престолъ, держишь Бога, владычествующаго незаходимымъ свѣтомъ и миромъ. Лук. 2, 32.

2. Προκύψας ὁ πρεσβύτης καὶ τῶν ἰχνῶν ἐνθέως ἐφαψάμενος τῆς ἀπειρογάμου καὶ Θεομήτορος, πῦρ, ἔφη, βαστάζεις ἁγνή, βρέφος φρίττω

Поклоньсѧ ста́рецъ, и҆ стопа́мъ бж҃е́ственнѣ прикоснꙋ́всѧ неискꙋсобра́чныѧ и҆ Бг҃ома́тере, ѻ҆́гнь, речѐ, но́сиши чи́стаѧ: младе́нца бою́сѧ ѡ҆бѧ́ти Бг҃а,

Старецъ, преклонясь и благоговѣйно прикоснувшись къ стопамъ непознавшей брака (Дѣвы) и Богоматери, сказалъ: огонь несешь ты,

ἀγκαλίσασθαι Θεὸν, φωτὸς ἀνεσπέρυ καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

свѣта невечерняго и миромъ владычествующа.

Чистая; страшусь принять въ объятія младенца — Бога, владычествующаго незаходимымъ свѣтомъ и миромъ. Исаі. 6, 6.

3. Ῥύπτεται Ἡσαΐας τῷ Σεραφὶμ τὸν ἄνθρακα δεξάμενος, ὁ πρέσβυς ἐβόα τῇ Θεομήτορι· σὺ ὥσπερ λαβίδι χερσὶ λαμπρύνεις με, ἐπιδῦσα ὃν φέρεις, φωτὸς ἀνεσπέρυ καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

Ѡчищается Исаіа ѿ Серафіма ꙋгль пріемъ, старецъ вопіяше Богоматери, ты якоже клещами рꙋками просвѣщаеши мя, подавши егоже носиши, свѣта невечерняго и миромъ владычествꙋюща.

Исаія очистился, принявъ угль отъ Серафима, взывалъ старецъ Богоматери; ты же просвѣщаешь меня, подавая руками, какъ бы клещами. Несомаго тобою, владычествующаго незаходимымъ свѣтомъ и миромъ. Исаі. 6, 7.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ πρέσβυς τοῖς ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη ἐκ Θεῦ· Χριςὲ, σὺ Θεός μυ.

Возопи къ тебѣ, видѣвъ старецъ очима спасеніе, еже людемъ пріиде ѿ Бга: Хрте, ты Бгъ мой.

Старецъ, узрѣвъ очами спасеніе пришедшее къ народамъ отъ Бога, воскликнулъ къ тебѣ: Христе, ты — Богъ мой.

Тропари.

1. Σιὼν σὺ λίθος ἐναπετέθης, τοῖς ἀπειθῦσι προσκόμματος καὶ σκανδάλυ πέτρα, ἀῤῥαγὴς πιςῶν σωτηρία.

2. Βεβαίως φέρων τὸν χαρακτῆρα τῦ πρὸ αἰώνων σὲ φύσαντος, τὴν βροτῶν δι' οἶκτον νῦν ἀσθένειαν περιέθυ.

3. Υἱὸν Ὑψίςυ, υἱὸν Παρθένυ, Θεὸν παιδίον γενόμενον, προσκυνήσαντά σε νῦν ἀπόλυσον ἐν εἰρήνῃ.

Сіѡнꙋ ты камень возложился еси, непокоривымъ претыканія и соблазна камень, нерꙋшимое вѣрныхъ спасеніе.

Извѣстнѣ нося начертаніе иже прежде вѣкъ тя израстившагѡ, земныхъ за милосердіе нынѣ немощію ѡбложися.

Снꙋ Вышнягѡ, Снꙋ Дѣвы, Бгꙋ отрочати бывшемꙋ, поклоншася тебѣ нынѣ ѿпꙋсти съ миромъ.

Ты, несокрушимое спасеніе вѣрныхъ, положенъ камнемъ въ Сіонѣ, камнемъ преткновенія и соблазна для непокорныхъ. Лук. 2, 34. Исаі. 28, 16.

Точно нося образъ родившаго тебя прежде вѣковъ, Ты по милосердію нынѣ облекся немощію земнородныхъ. Евр. 1, 3. Филип. 2, 6.

Поклонившагося тебѣ, Сыну Всевышняго, сыну Дѣвы, Богу сдѣлавшемуся младенцемъ, нынѣ отпусти съ миромъ. Лук. 2, 29.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα παῖδας θεολογήσαντας, καὶ Παρθένῳ ἀκηράτῳ ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνῦμεν, εὐσεβῶς μελῳδῦντες· εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

Тебе во огни ѡросившагѡ отроки бгословившыя, и въ Дѣвꙋ нетлѣннꙋ вселшагося, Бга Слова поимъ, блгочестиѡ поюще: блгвенъ Бгъ ѻцъ нашихъ.

Тебя, Бога-Слово, оросившаго въ огнѣ отроковъ богословствовавшихъ и вселившагося въ Дѣву нетлѣнную, мы славимъ, благочестно воспѣвая: благословенъ Богъ отцевъ нашихъ.

Тропари.

1. Ἀδὰμ ἐμφανίσων ἄπειμι εἰς ᾅδου διατρίβοντι, καὶ τῇ Εὔᾳ προσκομίσων εὐαγγέλια, Συμεὼν ἀνεβόα, σὺν προφήταις χορεύων· εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

2. Γένος χοϊκὸν ῥυσόμενος Θεὸς ἕως τοῦ ᾅδου ἥξει, αἰχμαλώτοις δὲ παρέξει πᾶσιν ἄφεσιν, καὶ ἀνάβλεψιν πηροῖς, ὡς ἀλάλοις βοῆσαι· εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

3. Καὶ σοῦ τὴν καρδίαν, ἄφθορε, ῥομφαία διελεύσεται, Συμεὼν τῇ Θεοτόκῳ προηγόρευσεν, ἐν σαυρῷ καθορώσης σὸν Υἱόν, ᾧ βοῶμεν· εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

Ада́мꙋ и҆звѣсти́ти хотѧ́й и҆дꙋ̀ во а҆́дѣ живꙋ́щꙋ, и҆ Є҆́вѣ принестѝ бл҃говѣ́стїе, Сѷмеѡ́нъ вопїѧ́ше, съ проро́ки ликꙋ́ѧ: бл҃гослове́нъ Бг҃ъ ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.

Ро́да зе́мна и҆збавлѧ́ѧй Бг҃ъ да́же до а҆́да прїи́детъ, плѣ́нныма же пода́стъ всѣ̑мъ ѡ҆ставле́нїе, и҆ прозрѣ́нїе слѣпы̑мъ, ꙗ҆́кѡ и҆ нѣмы̑мъ вопи́ти: бл҃гослове́нъ Бг҃ъ ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.

И҆ твоѐ се́рдце, нетлѣ́ннаѧ, ѻ҆рꙋ́жїе про́йдетъ, Сѷмеѡ́нъ Бцⷣѣ провозгласѝ, на кр҃тѣ̀ зрѧ́щи твоего̀ Сн҃а, є҆мꙋ́же вопїе́мъ: бл҃гослове́нъ Бг҃ъ ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.

Отхожу повѣдать находящемуся въ адѣ Адаму и принести Евѣ благую вѣсть, восклицалъ Сvмеонъ, воспѣвая съ Пророками: благословенъ Богъ отцевъ нашихъ. Лук. 2, 29.

Чтобы избавить бренный родъ (человѣческій), Богъ низойдетъ даже до ада, плѣненнымъ всѣмъ подастъ свободу, слѣпымъ прозрѣніе, равно какъ и нѣмымъ—восклицать: благословенъ Богъ отцевъ нашихъ. Исаі. 61, 1. 1 Петр. 3, 17.

И твое сердце, невредженная, пройдетъ мечь, прорекалъ Сvмеонъ Богородицѣ, когда ты увидишь на крестѣ Сына твоего, которому мы восклицаемъ: благословенъ Богъ отцевъ нашихъ. Лук. 2, 34.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Ἀφέκτῳ πυρὶ ἑνωθέντες οἱ θεοσεβείας προεστῶτες νεανίαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ λωβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελπον· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Нестерпи́момꙋ ѻ҆гню̀ соедини́вшесѧ бг҃очести́ѧ предстоѧ́щїе ю҆́ноши, пла́менемъ же невреждє́ни, бж҃ественнꙋю пѣ́снь поѧ́хꙋ: благослови́те всѧ̑ дѣла̀ гд҇нѧ Гд҇а, и҆ превозноси́те во всѧ̑ вѣ́ки.

Юноши, вожди благочестія, находясь въ огнѣ нестерпимомъ, но не терпѣвъ вреда отъ пламени, воспѣвали божественную пѣснь: всѣ творенія Господни благословите Господа и превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Λαὸς Ἰσραὴλ τὴν σὴν δόξαν, τὸν Ἐμμανουὴλ, ὁρῶν παιδίον ἐκ Παρθένου, πρὸ προσώπου τῆς θείας κιβωτοῦ νῦν χόρευε· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

2. Ἰδοὺ, Συμεὼν ἀνεβόα, τὸ ἀντιλεγόμενον σημεῖον οὗτος ἔσαι, Θεὸς ὢν καὶ παιδίον· τούτῳ πιστοὶ μέλψωμεν· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Лю́дїе І҆и҃левы, твою̀ сла́вꙋ Є҆ммаꙋи́ла зрѧ́щїе ѻ҆трочѧ̀ и҆з̾ Дв҃ы, пред̾ лице́мъ бж҃ественнагѡ ковче́га нн҃ѣ ликꙋ́йте: бл҃ги́те всѧ̑ дѣла̀ гд҇нѧ Гд҇а, и҆ превозноси́те во всѧ̑ вѣ́ки.

Сѐ, Сѷмеѡ́нъ вопїѧ́ше, прерѣка́емое зна́менїе се́й бꙋ́детъ, Бг҃ъ сы́й и҆ ѻ҆трочѧ̀, семꙋ̀ вѣ́рнїи возопїи́мъ: бл҃гослови́те всѧ̑ дѣла̀ гд҇нѧ Гд҇а, и҆ превозноси́те во всѧ̑ вѣ́ки.

Народъ Израильскій! Видя младенца Дѣвы, твою славу, Еммануила, воспѣвай нынѣ предъ лицемъ божественнаго ковчега: всѣ творенія Господни благословите Господа и превозносите во всѣ вѣки. Лук. 2, 32.

Вотъ, восклицалъ Сvмеонъ, сей—Богъ и младенецъ — сдѣлается предметомъ противорѣчій; Ему мы вѣрные будемъ воспѣвать: всѣ творенія Господни благословите Господа и превозносите во всѣ вѣки. Лук. 2, 34.

3. Ζωὴ πεφυκὼς οὗτος ἔςαι πτῶσις ἀπειθοῦσι, νηπιάσας Θεὸς Λόγος, ὡς ἀνάςασις πᾶσι τοῖς πίςει μέλπουσιν· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Животъ сый, сей будетъ паденіе непокоривымъ, младенствовавъ Богъ Слово, яко востаніе всѣмъ вѣрою поющымъ: благословите вся дѣла Господня Господа, и превозносите во вся вѣки.

Сей Богъ — Слово, Жизнь, сдѣлавшись младенцемъ, будетъ паденіемъ для непокорныхъ, равно какъ и востаніемъ для всѣхъ, съ вѣрою воспѣвающихъ: всѣ творенія Господни благословите Господа и превозносите во всѣ вѣки. Лук. 2, 34.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν οἱ πιςοί· πᾶν ἄρσεν, τὸ τὴν μήτραν διανοῖγον, ἅγιον Θεῷ· διὸ πρωτότοκον Λόγον Πατρὸς ἀνάρχου, Υἱὸν προτοτοκούμενον μητρὶ ἀπειράνδρως, μεγαλύνομεν.

Въ законѣ сѣни и писаніи образъ видимъ вѣрніи: всякъ мужескій полъ, ложесна разверзая, святъ Богу: тѣмъ перворожденное Слово Отца безначальна, Сына перворождающагося Матерію неискусомужнѣ, величаемъ.

Въ законѣ — въ тѣни и письмени — мы вѣрные усмотримъ образъ: всякъ мужескаго пола, перворождающійся изъ утробы, посвящался Богу; посему и перворожденное Слово безначальнаго Отца, сына безмужно перворождаемаго матерію, мы величаемъ. Исх. 3, 2. Евр. 10, 1.

Тропари.

1. Τοῖς πρὶν νεογνῶν τρυγόνων ζεῦγος, δυάς τε ἦν νεοσσῶν· ἀνθ᾿ ὧν ὁ θεῖος πρέσβυς καὶ σώφρων Ἄννα Προφῆτις, τῷ ἐκ Παρθένου τεχθέντι καὶ οἵῳ γόνῳ Πατρὸς, ἐν τῷ ναῷ προσιόντι λειτουργοῦσι μεγαλύνοντες.

Иже древнимъ новорожденныхъ горличищь супругъ, двоица же бяше птенцевъ, въ нихже мѣсто божественный старецъ и цѣломудренная Анна пророчица, отъ Дѣвы рожденному и Сыну единородному Отчу, въ церковь приносиму служатъ величающе.

У древнихъ съ новорожденными были (приносимы) двѣ горлицы и два птенца голубиныхъ; вмѣсто нихъ, рожденному отъ Дѣвы и единородному Сыну Отца, принесенному во храмъ, служатъ божественный старецъ и цѣломудренная Анна пророчица, величая (Его). Левит. 12, 7. Лук. 2, 24.

2. Ἀπέδωκάς μοι, ἐβόα Συμεὼν, τοῦ σωτηρίου σου Χριςὲ ἀγαλλίασιν· ἀπόλαβέ σου τὸν λάτρην, τὸν τῇ σκιᾷ κεκμηκότα, νέον τῆς χάριτος ἱεροκήρυκα μύςην, ἐν αἰνέσει μεγαλύνοντα.

Воздалъ еси мнѣ, вопіяше Сумеонъ, спасенія твоего Христе радованіе: воспріими твоего служителя сѣнію претружденнаго, новыя благодати священнопроповѣдника тайнаго, во хваленіи величающа.

Ты далъ мнѣ радость спасенія твоего, Христе, взывалъ Симеонъ; прими служителя твоего, отягченнаго тѣнію, а нынѣ священнопроповѣдника (и) созерцателя благодати, хвалою величающаго (тебя). Псал. 50, 12. Лук. 2, 29.

3. Ἱεροπρεπῶς ἀνθωμολογεῖτο Ἄννα ὑποφητεύουσα ἡ σώφρων καὶ ὁσία καὶ πρέσβειρα τῷ Δεσπότῃ ἐν τῷ ναῷ διαῤῥήδην, τὴν Θεοτόκον δὲ ἀνακηρύττουσα πᾶσι τοῖς παροῦσιν ἐμεγάλυνεν.

Священнолѣпно исповѣдашеся Анна прорицающи, цѣломудренная и преподобная и старица, Владыцѣ въ церкви явственнѣ, Богородицу же проповѣдающи всѣмъ сущымъ величаше.

Цѣломудренная и праведная старица Анна пророчица съ священнымъ благоговѣніемъ открыто исповѣдывала Владыку во храмѣ, и Богородицу предъ всѣми присутствовавшими своею проповѣдію величала. Лук. 2, 36—38.

КАНОНЪ НА БЛАГОВѢЩЕНІЕ ПРЕСВЯТЫЯ БОГОРОДИЦЫ.

Канонъ на Благовѣщеніе пресвятой Богородицы въ греческихъ минеяхъ приписывается *Іоанну Монаху*, т. е. св. Іоанну Дамаскину, а въ славянскихъ надписывается: *Кѵръ Ѳеофана*, т. е. блаженнаго Ѳеофана, Митрополита Никейскаго, жившаго въ 9-мъ вѣкѣ. Осьмая и девятая пѣсни этого канона учеными издателями рѣшительно приписываются св. Іоанну; тропари же первыхъ шести пѣсней, вѣроятно, написаны блаженнымъ Ѳеофаномъ, который присоединилъ ихъ къ пѣснопѣніямъ Дамаскина и составилъ полный канонъ, заимствовавъ ирмосы для своихъ пѣсней изъ богородичнаго канона того же знаменитаго пѣснописца ([1]).

Священное событіе, воспоминаемое Церковію въ праздникъ Благовѣщенія — зачатіе Сына Божія во чревѣ Дѣвы Маріи — сколько съ одной стороны радостно, какъ начало всѣхъ спасительныхъ для насъ событій въ земной жизни Богочеловѣка Іисуса Христа, какъ «главизна нашего спасенія», по выраженію Церкви, столько же съ другой стороны таинственно и превыше всѣхъ законовъ человѣческой природы. Посему богодохновенные пѣснописцы съ чувствомъ искренняго и высокаго восторга воспѣваютъ въ канонѣ Божественное снисхожденіе воплощающагося Спасителя и необычайное величіе пречистой Дѣвы, удостоившейся принять въ себя Бога; но вмѣстѣ съ тѣмъ съ чувствомъ благоговѣнія приникаютъ и въ сущность спасительнаго таинства. Не стараясь объяснить непостижимое и высказать неизъяснимое, они искуснымъ указаніемъ на ветхозавѣтныя пророчества и прообразованія о воплощеніи Бога-Слова отъ жены, на силу Всесвятаго Духа, осѣнившаго ее своимъ наитіемъ, и на необходимость искупленія падшихъ людей силою Божественною, оживляютъ и укрѣпляютъ нашу вѣру въ дѣйствительность несказанно-чуднаго предмета Благовѣщенія. Привлекательная форма, данная ими канону, форма бесѣды между самими—пречистою Маріею и благовѣстникомъ Архангеломъ Гавріиломъ, о томъ, какъ она, будучи Дѣвою, зачнетъ сына, и притомъ Сына Божія, и какъ въ рожденіи и послѣ рожденія пребудетъ Дѣвою, еще болѣе располагаетъ къ несомнѣнному принятію благовѣствуемой истины и вмѣстѣ къ умилительному представленію всѣхъ обстоятельствъ столь высокаго и торжественнаго событія. Вообще этотъ канонъ по содержанію своему служитъ живымъ и трогательнымъ изъясненіемъ краткихъ, но многознаменательныхъ словъ, сказанныхъ небеснымъ Вѣстникомъ и Дѣвою Маріею при самомъ Благовѣщеніи и сохранившихся въ Евангеліи Луки, гл. 1. ст. 26—38.

Что касается внѣшняго состава канона на праздникъ Благовѣщенія, то пѣснопѣнія его въ греческомъ подлинникѣ расположены, вмѣсто акростиха, по буквамъ греческаго алфавита, повтореннаго три раза, исключая шесть первыхъ ирмосовъ, которые не приспособлены къ буквамъ алфавита. Именно: тропари первыхъ шести пѣсней—(1-й, 3-й, 4-й, 5-й, 6-й и 7-й)—начинаются алфавитными буквами въ послѣдовательномъ порядкѣ отъ Α до Ω; осьмая пѣснь одна повторяетъ весь алфавитъ, заключая въ ирмосѣ и въ каждомъ тропарѣ по четыре буквы въ томъ же порядкѣ отъ Α до Ω; а девятой пѣсни ирмосъ и тропари повторяютъ всѣ 24 буквы алфавита въ обратномъ порядкѣ отъ Ω до Α, заключая также по четыре буквы въ каждомъ. Такимъ образомъ этотъ канонъ содержитъ въ себѣ при 8 ирмосахъ 34 тропаря. Онъ написанъ прозою и при Богослуженіи поется по 4-му гласу, который занимаетъ ближайшее мѣсто къ 1-му гласу по торжественности своего напѣва и дѣйствію высокаго духовнаго восторга, производимому имъ въ душахъ слушателей.

([1]) Oper. S. Ioan. Damasc. édit. Lequien, Paris. 1712 an. pag. 690.

КАНОНЪ НА БЛАГОВѢЩЕНІЕ.

Бл. Θеофана и Св. Іоанна Дамаскина.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Ἀνοίξω τὸ ϛόμα μȣ καὶ πληρωθήσεται πνεύματος· καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ βασιλίδι Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων· καὶ ᾄσω γηθόμενος ταύτης τὰ θάυματα.

Ѿве́рзꙋ оу҆ста̀ моѧ̀, и҆ напо́лнѧтсѧ дх҃а, и҆ сло́во ѿрыгнꙋ̀ цр҃и́цѣ мт҃ри, и҆ ꙗ҆влю́сѧ свѣ́тлѡ торжеству́ѧ, и҆ воспою̀ ра́дꙋѧсѧ тоѧ̀ чꙋдеса̀.

Отверзу уста мои, и они исполнятся Духа; и изреку слово Царицѣ-Матери, явлюсь свѣтло торжествующимъ и въ радости буду воспѣвать ея чудеса. Псал. 44, 2—10.

Тропари.

1. Ἀδέτω σοι Δέσποινα, κινῶν τὴν λύραν τȣ̃ πνεύματος, Δαβὶδ ὁ προπάτωρ σȣ· ἄκȣσον θύγατερ τὴν χαρμόσυνον φωνὴν πρὸς τȣ̃ Ἀγγέλȣ· χαρὰν γὰρ μηνύει σοι τὴν ἀνεκλάλητον.

Да пое́тъ тебѣ̀, Влⷣчце, движа̀ свирѣ́ль дх҃о́внꙋю, Дв҃дъ пра́оц҃ъ тво́й: послꙋ́шай дщѝ ра́дованнагѡ гла́са ѿ А҆́ггла, ра́дость бо возвѣща́етъ тебѣ̀ неизглаго́ланнꙋю.

Давидъ, праотецъ твой, Владычица, да поетъ тебѣ, движа лиру духовную: услышь, дочь, радостный голосъ Ангела; ибо онъ возвѣщаетъ тебѣ радость неизреченную. Псал. 44, 11.

2. Βοῶ σοι γηθόμενος· κλῖνον τὸ ȣ̃ς σȣ καὶ πρόσχες μοι, Θεȣ̃ καταγγέλλοντι σύλληψιν ἄσπορον· εὗρες χάριν γὰρ ἐνώπιον Θεȣ̃, ἣν εὗρεν ȣ̓δέποτε ἄλλη τις, πάναγνε.

Вопїю̀ тебѣ̀ веселѧ́сѧ, приклонѝ оу҆́хо твоѐ и҆ вонмѝ ми, Бж҃їе возвѣща́ющꙋ безсѣ́менное зача́тїе: ѡ҆брѣла́ бо є҆сѝ бл҃года́ть пре́дъ Бг҃омъ, є҆́ѧже никогда́же ѡ҆брѣ́те дрꙋга́ѧ, Всечⷭ҇таѧ.

Ангелъ. Въ радости взываю къ тебѣ: приклони слухъ твой и внемли мнѣ, возвѣщающему безсѣменное зачатіе Бога; ибо ты, Всечистая, обрѣла такую благодать предъ Богомъ, какой еще ни одна (жена) никогда не обрѣтала. Лук. 1, 30.

3. Γνωσθήτω μοι Ἄγγελε τῶν σῶν ῥημάτων ἡ δύναμις· πῶς ἔϛαι, ὃ εἴρηκας; λέγε σαφέϛατα, πῶς συλλήψομαι, παρθένος ȣ̓̃σα κόρη; πῶς δὲ καὶ γενήσομαι μήτηρ τȣ̃ Κτίϛȣ μȣ;

Да разꙋмѣ́ю, А҆́ггле, твои́хъ глаго́лъ си́лꙋ, ка́кѡ бꙋ́детъ, є҆́же ре́клъ є҆сѝ, глаго́ли ꙗ҆́вственнѣйше; ка́кѡ зачнꙋ̀, дв҃а сꙋ́щи ѻ҆трокови́ца; ка́кѡ же и҆ мт҃и бꙋ́дꙋ Зижди́телѧ моегѡ̀;

Богородица. Я желала бы познать силу словъ твоихъ, Ангелъ; скажи яснѣе: какъ сбудется сказанное тобою? Какъ зачну я—Дѣва юная? И какъ я могу сдѣлаться матерію моего Создателя? Лук. 1, 34.

4. Δολίως με φθέγγεσθαι διαλογίζῃ, ὡς ἔοικε, καὶ χαίρω θεώμενος τὴν σὴν ἀσφάλειαν· θάρσει Δέσποινα· Θεῷ γὰρ βȣλομένȣ, ῥαδίως περαίνεται καὶ τὰ παράδοξα.

Ле́стнѡ мѧ̀ вѣща́ти помышлѧ́еши, ꙗ҆́кѡ мню̀, и҆ ра́дꙋюсѧ зрѧ̀ твоѐ ᲂу҆твержде́нїе: дерза́й влⷣчце, Бг҃ꙋ бо хотѧ́щꙋ, ᲂу҆до́бь скончава́ютсѧ и҆ пресла́внаѧ.

Ангелъ. Кажется, ты думаешь, что мои слова коварны; радуюсь, видя твою осторожность: дерзай, Владычица; ибо, когда угодно Богу, то и необычайное удобно совершается. Лук. 1, 29. 37.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Τȣ̀ς σȣ̀ς ὑμνολόγȣς, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον συγκροτήσαντας, πνευματικῶς ςερέωσον, ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σȣ ςεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Твоѧ̀ пѣсносло́вцы, Бцⷣе, живы́й и҆ незави́стный и҆сто́чниче, ли́къ себѣ̀ совокꙋ́пльшыѧ, дꙋхо́внѡ ᲂу҆твердѝ, въ Бж҃е́ственнѣй твое́й сла́вѣ вѣнцє́въ сла́вы сподо́би.

Богородица, живый и неоскудѣвающій источникъ! Пѣвцовъ твоихъ, составившихъ торжество, духовно утверди (и) въ божественной славѣ твоей удостой вѣнцевъ славы.

Тропари.

1. Ἐξέλιπεν ἄρχων ἐξ Ἰȣ́δα, ὁ χρόνος ἐπέςη δὲ λοιπόν, καθ' ὃν ἀναφανήσεται ἡ τῶν ἐθνῶν ἐλπὶς ὁ Χριςός· σὺ δέ, πῶς τȣ̃τον τέξομαι, παρθένος ȣ̃σα, σαφήνισον.

Ѡскꙋдѣ̀ кнѧ́зь ѿ Іꙋ́ды, вре́мѧ наста̀ про́чее, въ не́же ꙗ҆ви́тсѧ ꙗ҆зы́кѡвъ наде́жда Хрⷭ҇то́съ: ты́ же, сего̀ ка́кѡ рождꙋ̀, дв҃а сꙋ́щи, скажѝ.

Богородица. Не стало князя отъ (племени) Іуды, и уже настало время, въ которое явится чаяніе народовъ—Христосъ: обьясни же, какъ я могу родить Его, будучи дѣвою? Быт. 49, 1. Лук. 1, 34.

2. Ζητεῖς παρ' ἐμȣ̃ γνῶναι, Παρθένε, τὸν τρόπον συλλήψεως τῆς σῆς; ἀλλ' ȣ̃τος ἀνερμήνευτος· τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον, δημιȣργῷ δυνάμει σοι ἐπισκιάσαν, ἐργάσεται.

И҆́щеши ѿ менѐ ᲂу҆вѣ́дѣти, дв҃о, ѡ҆́бразъ зача́тїѧ твоегѡ̀, но то́й несказа́ненъ є҆́сть: Дꙋ́хъ же ст҃ы́й, зижди́тельною си́лою ѡ҆сѣни́въ тѧ̀, соверши́тъ.

Ангелъ. Ты желаешь, Дѣва, узнать отъ меня образъ твоего зачатія? Но онъ неизъяснимъ; совершитъ (его) Духъ святый, осѣнивъ тебя творческою силою. Лук. 1, 35.

3. Ἡ ἐμὴ προμήτωρ δεξαμένη τὴν γνώμην τȣ̃ ὄφεως, τρυφῆς τῆς θείας ἐξωςρακίςαι· διόπερ κἀγὼ δέδοικα τὸν ἀσπασμὸν τὸν ξένον σȣ, εὐλαβȣμένη τὸν ὄλισθον.

Моѧ̀ прама́ти прїе́мши ра́зꙋмъ ѕмїи́нъ, пи́щи Бжⷭ҇твенныѧ и҆згна́на бы́сть: тѣ́мже и҆ а҆́зъ бою́сѧ цѣлова́нїѧ стра́ннагѡ твоегѡ̀, стыдѧ́щисѧ попо́лзновенїѧ.

Богородица. Праматерь моя, принявъ внушеніе змія, лишена божественнаго наслажденія (въ раю): потому и я, опасаясь паденія, страшусь твоего страннаго привѣтствія.

4. Θεȣ̃ παραςάτης ἀπεςάλην, τὴν θείαν μηνύσαι σοι βȣλήν· τί με φοβῇ, πανάμωμε, τὸν μᾶλλόν σε φοβȣ́μενον; τί εὐλαβῇ με, Δέσποινα, τὸν σὲ σεπτῶς εὐλαβȣ́μενον;

Бж҃їй предста́тель посла́нъ є҆́смь, Бж҃е́ственный повѣ́дати тебѣ̀ совѣ́тъ: что̀ менѐ бои́шисѧ, всенепоро́чнаѧ, па́че тебѐ боѧ́щагѡсѧ; что̀ бл҃гоговѣ́еши мнѣ̀, влⷣчце, тебѣ̀ че́стнѡ бл҃гоговѣ́ющемꙋ;

Ангелъ. Я, предстоящій предъ Богомъ, посланъ возвѣстить тебѣ волю Божію: что ты, Всенепорочная, страшишься меня, когда гораздо больше я самъ страшусь тебя? Что ты, Владычица, ужасаешься меня, когда я самъ благоговѣйно ужасаюсь тебя?

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ ἐπὶ θρόνȣ Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κȣφῃ ἦλθεν

Сѣдѧ́й въ сла́вѣ на прⷭ҇то́лѣ Бж҃ества̀, во ѻ҆бла́цѣ ле́гцѣ прїи́де Ї҆и҃съ

Сѣдящій въ славѣ на престолѣ Божества, пребожественный Іисусъ

Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ, καὶ διέσωσε τοὺς κραυγάζοντας· δόξα, Χριστὲ, τῇ δυνάμει σου.

пребж҃ественный, нетлѣ́нною дла́нїю, и҆ спасѐ зову́щыѧ: сла́ва, Хрⷭ҇тѐ, си́лѣ твое́й.

пришелъ на легкомъ облакѣ, (носимый) нетлѣнною дланію, и спасъ взывающихъ: слава, Христе, силѣ твоей. Исаі. 19, 1. Псал. 46, 9.

Тропари.

1. Ἱεράν τινα Παρθένον τεξομένην, ἀκήκοα τοῦ Προφήτου πάλαι, τὸν Ἐμμανουὴλ προθεσπίσαντος· ἐπιποθῶ δὲ τοῦ γνῶναι, πῶς Θεότητος τὴν ἀνάκρασιν φύσις βροτῶν ὑποστήσεται;

Свѧще́нную нѣ́кую дв҃у ражда́ющую, слы́шахъ прⷪ҇ро́ка дре́вле Е҆ммануи́ла проре́кша: хощу́ же разумѣ́ти, ка́кѡ Бж҃ества̀ раствор́енїе е҆стество̀ человѣ́ческое претерпи́тъ;

Богородица. Я слышала пророка, въ древности предсказавшаго, что нѣкоторая священная Дѣва родитъ Еммануила: но желаю знать, какъ естество смертныхъ можетъ вмѣстить соединеніе съ Божествомъ? Ис. 7, 14.

2. Κατεμήνυσεν ἡ βάτος, ἀκατάφλεκτος μείνασα δεξαμένη φλόγα, κεχαριτωμένη πανύμνητε, τοῦ κατὰ σὲ μυστηρίου τὸ παράδοξον· μετὰ τόκον γὰρ μενεῖς, ἁγνὴ, ἀειπάρθενος.

Ꙗ҆ви́ла е҆́сть купина̀, неѡпа́льна пребы́вши, прїе́мши пла́мень, ѡ҆бра́дованнаѧ всепѣ́таѧ, на тебѣ̀ та́инства пресла́вное: по рождествѣ̀ бо пребу́деши, чи́стаѧ, приснодѣ́ва.

Ангелъ. Купина, обьятая пламенемъ и оставшаяся несгараемою, назнаменовала совершающееся на тебѣ чудное таинство, Благодатная всепрославленная; ибо и по рожденіи ты, чистая, пребудешь Приснодѣвою. Исх. 3, 2.

3. Λαμπρυνόμενος τῷ φέγγει τοῦ Θεοῦ Παντοκράτορος, ἀληθείας κῆρυξ, λέγε, Γαβριὴλ, ἀληθέστατα· πῶς, ἀκηράτου μενούσης τῆς ἁγνείας μου, Λόγον τέξομαι μετὰ σαρκὸς τὸν ἀσώματον;

Ѡ҆свѣща́емь сїѧ́нїемъ Бг҃а Вседержи́телѧ, и҆́стины проповѣ́дниче, глаго́ли Гаврїи́ле, и҆́стиннѣ́йшаѧ: ка́кѡ нетлѣ́ннѣ бы́вши чистотѣ̀ мое́й, Сло́ва рожду̀ съ пло́тїю безпло́тнаго;

Богородица. Гавріилъ, провозвѣстникъ истины, озаряемый сіяніемъ Бога Вседержителя! Скажи самую истину: какъ я могу родить по плоти безплотное Слово, сохранивъ чистоту мою невредженною?

4. Μετὰ δέους σοι, ὡς δοῦλος τῇ κυρίᾳ, παρίσταμαι· μετὰ φόβου, κόρη, νῦν κατανοεῖν εὐλαβοῦμαί σε· ὡς γὰρ ὑετὸς ἐπὶ πόκον καταβήσεται ἐπὶ σὲ Λόγος ὁ τοῦ Πατρὸς, ὡς ηὐδόκησεν.

Со стра́хомъ тебѣ̀ ꙗ҆́кѡ ра́бъ гпⷭ҇жѣ̀ предстою̀: съ боѧ́знїю, ѻ҆́трокови́це, нынѣ̀ смотри́ти стыжду́сѧ тебѐ: ꙗ҆́кѡ бо до́ждь на руно̀ сни́детъ на тѧ̀ Сло́во Ѻ҆́ч҃ее, ꙗ҆́кѡ бл҃говолѝ.

Ангелъ. Со страхомъ, какъ рабъ предъ госпожею, я стою предъ тобою; съ благоговѣйнымъ трепетомъ теперь взираю на тебя, Отроковица; ибо, какъ дождь на руно, снидетъ на тебя Слово Отчее, по (своему) благоволенію. Псал. 71, 6.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γὰρ, ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ τὸν ἐπὶ πάντων Θεὸν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱὸν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε τὴν εἰρήνην βραβεύουσα.

Ѹ҆жасо́шасѧ всѧ́ческаѧ ѿ бж҃ественнѣ́й сла́вѣ твое́й: ты́ бо, неискусобра́чнаѧ Дв҃о, и҆мѣ́ла є҆сѝ во ѹ҆тро́бѣ над̾ всѣ́ми Бг҃а, и҆ родила̀ є҆сѝ безлѣ́тнаго Сн҃а, всѣ́мъ воспѣва́ющымъ тѧ̀ ми́ръ подава́ющаѧ.

Все изумляется божественной славѣ твоей; ибо ты, непознавшая брака Дѣва, имѣла во чревѣ всевышняго Бога и родила безлѣтнаго Сына, даруя миръ всѣмъ воспѣвающимъ тебя.

Тропари.

1. Νοεῖν σȣ ȣ δύναμαι τῶν λόγων τὴν ἀκρίβειαν· θαύματα γὰρ γέγονε πολλάκις, θείᾳ δυνάμει τερατȣργȣ́μενα, σύμβολα καὶ τύποι νομικοὶ, τέτοκε παρθένος δὲ ἀπειράνδρως ȣ̓δέποτε.

2. Ξενίζῃ πανάμωμε, καὶ ξένον γὰρ τὸ θαῦμά σȣ· μόνη γὰρ τὸν πάντων Βασιλέα δέξῃ ἐν μήτρᾳ σαρκωθησόμενον, καὶ σὲ προτυπȣ͂σι προφητῶν ῥήσεις, καὶ αἰνίγματα, καὶ τȣ͂ νόμȣ τὰ σύμβολα.

3. Ὁ πᾶσιν ἀχώρητος καὶ πᾶσιν ἀθεώρητος, πῶς ȣ̓͂τος δυνήσεται παρθένȣ μήτραν οἰκῆσαι, ἣν αὐτὸς ἔπλασε; πῶς δὲ καὶ συλλήψομαι Θεὸν Λόγον, τὸν συνάναρχον τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι;

4. Πρὸς τὸν σὸν προπάτορα Δαβὶδ ἐπαγγειλάμενος θήσειν ἐκ καρπȣ͂ τῆς σῆς κοιλίας ἐπὶ τȣ͂ θρόνȣ τῆς βασιλείας αὐτȣ͂, τὴν τȣ͂ Ἰακὼβ σε καλλονὴν, μόνην ἐξελέξατο λογικὸν ἐνδιαίτημα.

Разꙋмѣти не могꙋ твои́хъ слове́съ и҆звѣ́стїѧ: чꙋдеса́ бо бы́ша мно́жицею, бж҃ественною си́лою чꙋдодѣ́йствꙋема, знаме́нїѧ и҆ ѻ҆́бразы зако́ннїи, роди́ же дв҃а неискꙋсомꙋ́жнѣ никогда́же.

Диви́тъ всенепоро́чнаѧ, и҆ стра́нно бо чꙋ́до твоѐ: є҆ди́на бо ты̀ всѣ́хъ Цр҃ѧ̀ прїи́мешн во ᲂу҆тро́бѣ воплоща́ема, и҆ тѧ̀ проѡбразꙋ́ютъ проро́ческаѧ рече́нїѧ, и҆ гада́нїѧ, и҆ зако́ннїи ѻ҆́бразы.

Всѣ́ми невмѣсти́мый и҆ всѣ́ми неви́димый, ка́кѡ се́й мо́жетъ во чре́во дв҃и́че всели́тисѧ, є҆́же са́мъ созда̀; ка́кѡ же и҆ зачнꙋ̀ Бг҃а Сло́ва, собезнача́льна Ѻ҆ц҃ꙋ̀ и҆ Дх҃ꙋ;

Къ твоемꙋ̀ пра́ѻц҃ꙋ Дв҃дꙋ ѡ҆бѣща́всѧ посади́ти ѿ плода̀ твоегѡ̀ чре́ва, на прс҃то́лѣ цр҃ства є҆гѡ̀, І҆а́кѡвлю тѧ̀ добро́тꙋ, є҆ди́нꙋ и҆збра̀ въ слове́сное селе́нїе.

Богородица. Не могу вполнѣ постигнуть значенія словъ твоихъ: ибо часто бывали чудеса, совершаемыя Божественною силою, знаменія и образы закона; но дѣва безъ мужа еще не раждала никогда. Евр. 10, 1.

Ангелъ. Ты удивляешься, Всенепорочная; и подлинно, чудо (зачатія) твоего дивно; ибо ты только одна воспріимешь во чревѣ имѣющаго воплотиться Царя всѣхъ, и тебя прообразуютъ изреченія и гаданія пророковъ и знаменія закона. 1 Тим. 3, 16.

Богородица. Ни въ чемъ Невмѣстимый и никѣмъ Невидимый какъ можетъ вселиться въ чрево Дѣвы, которое Онъ самъ создалъ? И какъ я зачну Бога-Слово, собезначальное Отцу и Духу? 1 Тим. 6, 16.

Ангелъ. Тотъ, кто обѣщалъ праотцу твоему Давиду возвести плодъ чрева твоего на престолъ царства его, тебя, красоту Іаковлеву, одну избралъ (себѣ) въ разумное селеніе. Псал. 131, 11. 46, 5. Лук. 1, 32.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Ἐβόησε προτυπῶν τὴν ταφὴν τὴν τριήμερον ὁ προφήτης Ἰωνᾶς ἐν τῷ κήτει δεόμενος· ἐκ φθορᾶς με ῥȣ͂σαι, Ἰησȣ͂ Βασιλεῦ τῶν δυνάμεων.

Возопѝ проѡбразꙋ́ѧ погребе́нїе тридне́вное проро́къ І҆ѡ́на, въ ки́тѣ молѧ́сѧ: ѿ тлѝ и҆зба́ви мѧ̀, І҆и҃се, Цр҃ю̀ си́лъ.

Прообразующій тридневное погребеніе (Господа) пророкъ Іона, молясь внутри кита, восклицалъ: избавь меня отъ тлѣнія, Іисусъ, Царь силъ!

Тропари.

1. Ῥημάτων σȣ, Γαβριὴλ, τὴν φωνὴν τὴν χαρμόσυνον δεξαμένη, εὐφροσύνης ἐνθέȣ πεπλήρωμαι· χαρὰν γὰρ μηνύεις καὶ χαρὰν καταγγέλλεις τὴν ἄληκτον.

Глаго́лъ твои́хъ, Гаврїи́ле, гла́съ ра́дованенъ прїе́мшн, весе́лїѧ бж҃е́ственнагѡ и҆спо́лнихсѧ: ра́дость бо повѣ́даешн, и҆ весе́лїе возвѣща́ешн безконе́чное.

Богородица. Принявъ радостный голосъ словъ твоихъ, Гавріилъ, я исполнилась божественнаго веселія; ибо ты повѣдаешь радость и возвѣщаешь радость безконечную. Лук. 1, 47. 48.

2. Σοὶ δέδοται ἡ χαρὰ, Θεομῆτορ, ἡ ἔνθεος· σοὶ τὸ χαῖρε πᾶσα κτίσις κραυγάζει, Θεόνυμφε· σὺ γὰρ μόνη μήτηρ τȣ̃ Υἱȣ̃ τȣ̃ Θεȣ̃ προωρίσθης, ἁγνή.

Тебѣ̀ дадѐсѧ ра́дость, бг҃ома́ти, бж҃е́ственнаѧ: тебѣ̀, є҆́же ра́дꙋйсѧ, всѧ̀ тва́рь вопїе́тъ, бг҃оневѣ́сто: ты̀ бо є҆ди́на мт҃и сн҃а бж҃їѧ нарече́сѧ, чи́стаѧ.

Ангелъ. Тебѣ дана божественная радость, Богоматерь; тебѣ, Богоневѣста, вся тварь восклицаетъ: радуйся; ибо ты одна, чистая, предопредѣлена (быть) матерію Сына Божія. Лук. 1, 28.

3. Τῆς Ἕυας νῦν δι' ἐμȣ̃ καταργείσθω κατάκριμα, ἀποδότω δι' ἐμȣ̃ τὸ ὀφείλημα σήμερον, δι' ἐμȣ̃ τὸ χρέος τὸ ἀρχαῖον δοθήτω πλυρέςατον.

Є҆́вы мно́ю ны́нѣ да ᲂу҆праздни́тсѧ ѡ҆сꙋжде́нїе, да возда́стсѧ мно́ю до́лгъ дне́сь, мно́ю заи́мствованїе дре́внее да да́стсѧ преиспо́лнено.

Богородица. Чрезъ меня нынѣ да уничтожится осужденіе Евы; чрезъ меня да воздастся нынѣ долгъ (ея); чрезъ меня этотъ изначальный долгъ да воздастся съ преизбыткомъ. Быт. 3.

4. Ὑπέσχετο ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ τῷ προπάτορι εὐλογεῖσθαι ἐν τῷ σπέρματι τȣ́τȣ τὰ ἔθνη, ἁγνή· διὰ σȣ̃ δὲ πέρας ἡ ὑπόσχεσις δέχεται σήμερον.

Ѡ҆бѣща́сѧ бг҃ъ а҆враа́мꙋ пра́ѻ҆тцꙋ, бл҃гослови́тисѧ въ сѣ́мени є҆гѡ̀ ѩ҆зы́кѡмъ, чи́стаѧ: тобо́ю же коне́цъ ѡ҆бѣща́нїе прїе́млетъ дне́сь.

Ангелъ. Богъ обѣтовалъ, Чистая, праотцу Аврааму, что въ сѣмени его благословятся народы; чрезъ тебя это обѣтованіе нынѣ получаетъ исполненіе. Быт. 22, 18. Гал. 3, 16.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες παρὰ τὸν κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως πατήσαντες, ἔχαιρον ψάλλοντες· ὑπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Не послꙋ́жиша тва́ри бг҃омꙋ́дрїи па́че созда́вшагѡ, но ѻ҆́гненное преще́нїе мꙋ́жески попра́вше, ра́довахꙋсѧ пою́ще: препѣ́тый ѻ҆тце́въ гдⷭ҇ь и҆ бг҃ъ бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Богомудрые не послужили твари вмѣсто Творца, но мужественно поправъ угрожавшій огонь, радовались воспѣвая: благословенъ ты, препрославленный Господь и Богъ отцевъ.

Тропари.

1. Φῶς τὸ ἄϋλον μηνύων ὕλῃ σώματος ἑνωθησόμενον δι' εὐσπλαγχνίαν πολλὴν, φαιδρὸν εὐαγγέλιον, θεῖα κηρύγματα, νῦν κραυγάζεις μοι· εὐλογημένος, πάναγνε, ὁ καρπὸς τῆς σῆς κοιλίας.

Свѣ́тъ невеще́ственный повѣ́даѧ, въ веще́ственнѣ тѣ́лесѝ совокꙋплѧ́емь за милосе́рдїе мно́гое, свѣ́тлое бл҃говѣще́нїе, бж҃е́ственнаѧ проповѣ́данїѧ, нн҃ѣ взыва́еши мѝ: бл҃гослове́нъ, всечи́стаѧ, пло́дъ твоегѡ̀ чре́ва.

Богородица. Возвѣщая, что Свѣтъ невещественный, по великому милосердію, соединится съ вещественною плотію, ты возглашаешь мнѣ нынѣ радостное благовѣствіе, божественную проповѣдь: благословенъ, Всечистая, плодъ твоего чрева. Лук. 1, 42.

2. Χαῖρε Δέσποινα Παρθένε· χαῖρε πάναγνε· χαῖρε δοχεῖον Θεȣ̃· χαῖρε λυχνία φωτὸς, Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις, Ἕυας ἡ λύτρωσις, ὄρος ἅγιον, περιφανὲς ἁγίασμα καὶ νυμφὼν ἀθανασίας.

Ра́дꙋйсѧ, влⷣчце дв҃о, ра́дꙋйсѧ, прест҃а́ѧ, ра́дꙋйсѧ, прїѧ́телище бж҃їе, ра́дꙋйсѧ, свѣ́щниче свѣ́та, а҆да́мово воззва́нїе, є҆́вы и҆збавле́нїе, горо̀ ст҃а́ѧ, пресвѣ́тлое свѧще́нїе, и҆ черто́гъ безсме́ртїѧ.

Ангелъ. Радуйся, Владычица Дѣва; радуйся, всечистая; радуйся, вмѣстилище Бога; радуйся, свѣтильникъ Свѣта, воззваніе Адама, искупленіе Евы, гора святая, свѣтлое святилище и чертогъ безсмертія. Лук. 1, 28.

3. Ψυχὴν ἥγνισε, σῶμα καθηγίασε, ναὸν εἰργάσατο χωρητικόν με

Дꙋшꙋ̀ ѡ҆чи́сти, тѣ́ло ѡ҆свѧтѝ, це́рковь сотворѝ мѧ̀ вмѣсти́те-

Богородица. Наитіе всесвятаго Духа очистило (мою) душу, освятило

Θεȣ̃, σκηνὴν θεοκόσμητον, ἔμψυχον τέμενος ἡ ἐπέλευσις τȣ̃ παναγίȣ Πνεύματος καὶ ζωῆς ἁγνὴν μητέρα.

льнꙋ Бг҃а, скинїю бг҃оꙋкрашенꙋ, ѡ҆дꙋшевленъ храмъ наитїе прест҃агѡ Дх҃а, и҆ жизни чистꙋю матерь.

тѣло, сдѣлало меня храмомъ, вмѣщающимъ Бога, богоукрашенною скиніею, одушевленнымъ святилищемъ и чистою матерію Жизни. Лук. 1, 35.

4. Ὡς πολύφωτον λαμπάδα καὶ θεότευκτον παςάδα βλέπω σε, νῦν, ὡς χρυσῆ κιβωτὸς, τȣ̃ νόμȣ τὸν πάροχον δέχȣ, Θεόνυμφε, εὐδοκήσαντα τὴν τῶν ἀνθρώπων ῥύσασθαι διὰ σȣ̃ φθαρτὴν ȣ̓σίαν.

Ꙗ҆кѡ многосвѣтлꙋю свѣщꙋ и҆ бг҃одѣланенъ чертогъ, вижꙋ тѧ̀: нынѣ, ꙗ҆кѡ златъ кївѡтъ, закона подателѧ прїими, бг҃оневѣсто, бл҃гоизволившаго человѣческое и҆збавити тобою тлѣнное сꙋщество̀.

Ангелъ. Я взираю на тебя, какъ на многосвѣтлую свѣчу и богоустроенный чертогъ; ты, Богоневѣста, какъ золотой кивотъ, воспріими нынѣ Подателя закона, благоволившаго чрезъ тебя избавить тлѣнное существо человѣческое. Евр. 9, 4.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Ἄκȣε κόρη, Παρθένε ἁγνή· εἰπάτω δὴ ὁ Γαβριὴλ Βȣλὴν ὑψίςȣ ἀρχαίαν ἀληθινήν· Γενȣ̃ πρὸς ὑποδοχὴν ἑτοίμη Θεȣ̃· Διὰ σȣ̃ γὰρ ὁ ἀχώρητος βροτοῖς συνανεςρέφετο· διὸ καὶ χαίρων βοῶ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίȣ τὸν Κύριον.

Слыши ѻ҆́троковице, Дв҃о чистаѧ, да речетъ ѹ҆́бо Гаврїилъ совѣтъ вышнѧгѡ древнїй и҆́стинный, бꙋди къ прїѧтїю готова Бж҃їю: тобою бо невмѣстимый съ человѣки поживѐ, тѣмъ и҆ радꙋѧсѧ вопїю̀: бл҃гословите всѧ̀ дѣла̀ гд҃нѧ Гд҃а.

Внемли отроковица, Дѣва чистая; да возвѣститъ Гавріилъ изначальную истинную волю Всевышняго; будь готова къ воспріятію Бога; ибо чрезъ тебя Невмѣстимый сталъ жить съ смертными; посему въ радости я восклицаю: всѣ творенія Господни благословите Господа. Исаі. 25, 1. Варух. 3, 37.

Тропари.

1. Ἔννοια πᾶσα ἡττᾶται βροτῶν, ἀντέφησεν ἡ Παρθένος, Ζητȣ̃σα ἅπερ μοι φθέγγῃ παράδοξα· Ἤσθην σȣ τοῖς λόγοις, ἀλλὰ δέδοικα Θαμβηθεῖσα, μὴ ἀπάτῃ με ὡς Ἔυαν πόῤῥω πέμψῃς Θεȣ̃· ἀλλ' ὅμως ἰδε βοῶ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίȣ τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψȣ̃τε αὐτὸν εἰς τȣ̀ς αἰῶνας.

Ѹ҆́мъ всѧкъ побѣждаетсѧ земныхъ, ѿвѣща̀ дв҃ца, и҆щꙋщи ꙗ҆̀же мнѣ вѣщаеши преславнаѧ: слышахъ твоѧ̀ словеса̀, но боюсѧ ѹ҆жасающисѧ, да не лестїю мѧ̀, ꙗ҆кѡ Е҆́вꙋ, далече послеши ѿ Бг҃а: но ѻ҆бачѐ сѐ вопїю̀: бл҃гословите всѧ̀ дѣла̀ гд҃нѧ Гд҃а, и҆ превозносите є҆го̀ во вѣки.

Богородица. Всякой умъ смертныхъ, отвѣчала Дѣва, превышается, испытуя чудеса, о которыхъ ты вѣщаешь мнѣ; внимаю словамъ твоимъ, но въ изумленіи страшусь, чтобы меня, подобно Евѣ, обольщеніемъ не удалилъ ты отъ Бога; впрочемъ вотъ я восклицаю: всѣ творенія Господни благословите Господа и превозносите Его во вѣки. Быт. 3, 2.

2. Ἴδε σοι τὸ ἄπορον λέλυται, φησὶ πρὸς ταῦτα ὁ Γαβριήλ· Καλῶς γὰρ ἔφης τὸ πρᾶγμα δυστέκμαρτον Λόγοις σῶν χειλέων· πειθαρχȣ̃σα λοιπὸν Μὴ ἀμφίβαλλε ὡς πλάσματι, ὡς πράγματι δὲ πίςευε· ἐγὼ γὰρ χαίρων βοῶ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ

Сѐ тебѣ недоꙋмѣнное разрѣшисѧ, гл҃етъ къ симъ Гаврїилъ: добрѣ бо рекла̀ є҆сѝ, вещь неꙋдобопостижна, словесемъ твоихъ ѹ҆стенъ, повинꙋющисѧ прочее, не сꙋмнисѧ ꙗ҆кѡ лести, ꙗ҆коже вещи вѣрꙋй: а҆зъ бо радꙋѧсѧ вопїю̀: бл҃гословите всѧ̀ дѣла̀

Ангелъ. Вотъ, недоумѣніе твое уже разрѣшено, говоритъ на то Гавріилъ: ибо ты справедливо словами устъ твоихъ назвала это дѣло непостижимымъ; повинуйся же и не сомнѣвайся (въ томъ), какъ въ вымыслѣ, но вѣруй, какъ дѣйствительному

ἔργα Κυρίȣ τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψȣ̃τε αὐτὸν εἰς τȣ̀ς αἰῶνας·

г҃дн҄ѧ г҃да, и҆ превозноси́те є҆го̀ во вѣ́ки.

событію; ибо я въ радости восклицаю: всѣ творенія Господни благословите Господа и превозносите Его во вѣки.

3. Νόμος ȣ̃τος θεόθεν βροτοῖς, ἡ ἄμεμπτος αὖθις φησὶ, Ξυνȣ̃ ἐξ ἔρωτος τόκον προέρχεσθαι· Οὐκ οἶδα συζύγȣ παντελῶς ἡδονήν· Πῶς ȣ̃ν λέγεις, ὅτι τέξομαι; φοβȣ̃μαι μὴ ἀπάτη λαλῇς· ἀλλ' ὅμως, ἴδε, βοῶ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίȣ τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψȣ̃τε αὐτὸν εἰς τȣ̀ς αἰῶνας.

Зако́нъ се́й ѿ Б҃га є҆́сть человѣ́кѡмъ, непоро́чнаѧ а҆́біе гл҃етъ, ѻ҆́бщїѧ любвѐ р҃ж҃тво̀ происхо́дитъ: не вѣ́мъ сꙋпрꙋ́жника сла́сти всеконе́чнѡ: ка́кѡ ᲂу҆́бѡ глаго́лешн, ꙗ҆́кѡ рождꙋ̀; бою́сѧ, є҆да̀ ле́сть глаго́лешн; но ѻ҆́бачє сѐ вопїю̀: бл҃гослови́те всѧ̀ дѣла̀ г҃днѧ Г҃да, и҆ превозноси́те є҆го̀ во вѣ́ки.

Богородица. Таковъ законъ смертнымъ отъ Бога, говоритъ опять Непорочная, чтобы рожденіе происходило отъ взаимной любви; но я совершенно не знаю удовольствія супружества: какъ же ты говоришь, что я рожду? Боюсь, не обманчиво ли говоришь ты; впрочемъ, вотъ я восклицаю: всѣ творенія Господни благословите Господа и превозносите Его во вѣки. Лук. 1, 34.

4. Ῥήματα ἅπερ μοι φθέγγῃ, σεμνὴ, ὁ Ἄγγελος πάλιν βοᾷ, Συνήθȣς πέλει λοχείας ἀνθρώπων θνητῶν· Τὸν ὄντως Θεόν σοι ἐπαγγέλλομαι, Ὑπὲρ λόγον τε καὶ ἔννοιαν σαρκȣ́μενον ὡς οἶδεν ἐκ σȣ̃· διὸ καὶ χαίρων βοῶ· εὐλογεῖτε πάντα τα ἔργα Κυρίȣ τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψȣ̃τε αὐτὸν εἰς τȣ̀ς αἰῶνας.

Глаго́лы, ꙗ҆̀же мнѣ̀ вѣща́еши, ч҃тна́ѧ, А҆́гг҃лъ па́ки глаго́летъ, ѻ҆бы́чаѧ є҆́сть рождества̀ человѣ́кѡвъ сме́ртныхъ: и҆́стиннѡ Б҃га тебѣ̀ ѡ҆бѣща́ваю па́че сло́ва же и҆ смы́сла воплоща́ема, ꙗ҆́кѡ вѣ́сть, и҆з̾ тебѐ: тѣ́мже и҆ ра́дꙋѧсѧ вопїю̀: бл҃гослови́те всѧ̀ дѣла̀ г҃днѧ Г҃да, и҆ превозноси́те є҆го̀ во вѣ́ки.

Ангелъ. Слова, которыя ты вѣщаешь мнѣ, Досточтимая, взываетъ опять Ангелъ, относятся къ обыкновенному рожденію людей смертныхъ; я возвѣщаю тебѣ, что истинный Богъ неизреченнымъ и непостижимымъ образомъ, какъ самъ знаетъ, воплощается отъ тебя; посему въ радости я восклицаю: всѣ творенія Господни благословите Господа и превозносите Его во вѣки. Лук. 1, 35.

5. Φαίνῃ μοι ἀληθείας ῥήτωρ, κατέθετο ἡ Παρθένος· Χαρᾶς γὰρ κοινῆς ἐλήλυθας ἄγγελος· Ψυχὴν ἐπεὶ συνκαθήγνισμαι σώματι, Ὡς τὸ ῥῆμά σȣ γενέσθω μοι· σκηνȣ́τω ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς, πρὸς ὃν βοῶ μετὰ σȣ̃· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίȣ τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψȣ̃τε αὐτὸν εἰς τȣ̀ς αἰῶνας.

Ꙗ҆влѧ́ешисѧ мнѣ̀ и҆́стины вѣща́тель, речѐ Д҃ва, ра́дости бо ѻ҆́бщїѧ прише́лъ є҆сѝ бл҃говѣ́стникъ: дꙋшꙋ̀ ᲂу҆́бѡ ѡ҆чи́стихъ съ тѣ́ломъ, и҆ по глаго́лꙋ твоемꙋ̀ бꙋ́ди мнѣ̀, да всели́тсѧ Б҃гъ въ мѧ̀, къ немꙋ́же вопїю̀ съ тобо́ю: бл҃гослови́те всѧ̀ дѣла̀ г҃днѧ Г҃да, и҆ превозноси́те є҆го̀ во вѣ́ки.

Богородица. Ты являешься мнѣ вѣщателемъ истины, отвѣчала Дѣва; ибо ты пришелъ благовѣстникомъ всеобщей радости; и, такъ какъ я очищена въ душѣ вмѣстѣ съ тѣломъ, то да будетъ мнѣ по глаголу твоему, да вселится въ меня Богъ, которому вмѣстѣ съ тобою восклицаю: всѣ творенія Господни благословите Господа и превозносите Его во вѣки.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Ὡς ἐμψύχῳ Θεȣ̃ κιβωτῷ, Ψαυέτω μηδαμῶς χεὶρ ἀμυήτων· Χείλη δὲ πιςῶν τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως Φωνὴν τȣ̃ Ἀγγέλȣ ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σȣ̃.

Ꙗ҆́кѡ ѡ҆дꙋшевле́нномꙋ Б҃жїю кївѡ́тꙋ, да никако́же косне́тсѧ рꙋка̀ скве́рныхъ, ᲂу҆стнѣ́ же вѣ́рныхъ Б҃цѣ немо́лчнѡ, гла́съ А҆́гг҃ла воспѣва́юще, съ ра́достїю да вопїю́тъ: ра́дꙋйсѧ, бл҃года́тнаѧ, Г҃дь съ тобо́ю.

Рука непосвященныхъ отнюдь да не касается одушевленнаго кивота Божія, уста же вѣрныхъ, воспѣвая неумолчно воззваніе Ангела къ Богородицѣ, въ радости да восклицаютъ: радуйся, благодатная, Господь съ тобою.

Тропари.

1. Ὑπὲρ ἔννοιαν συλλαβοῦσα Θεόν, Τῆς φύσεως θεσμοὺς ἔλαθες Κόρη· Σὺ γὰρ ἐν τῷ τόκῳ τὰ μητέρων διέδρας, Ῥευστῇ φύσις καίπερ καθεστηκεῖα· ὅθεν ἐπαξίως ἀκούεις· χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

2. Πῶς πηγάζεις γάλα, Παρθένε ἁγνή; Οὐ φέρει ἐξειπεῖν γλῶσσα βροτεία· Ξένον γὰρ φύσεως ἐπιδείκνυσαι πρᾶγμα, Νομίμους γονῆς ὅρους ὑπερβαῖνον· ὅθεν ἐπαξίως ἀκούεις· χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

3. Μυστικῶς ταῖς ἱεροτεύκτοις γραφαῖς Λαλεῖται περὶ σοῦ, μῆτερ Ὑψίστου· Κλίμακα γὰρ πάλαι Ἰακὼβ σε προτυποῦσαν Ἰδὼν ἔφη· βάσις Θεοῦ αὕτη· ὅθεν ἐπαξίως ἀκούεις· χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

4. Θαυμαστὸν τῷ ἱεροφάντῃ Μοσεῖ Ἡ βάτος καὶ τὸ πῦρ ἔδειξε τέρας· Ζητῶν δὲ τὸ πέρας εἰς διάβασιν χρόνων, Ἐν κόρῃ ἁγνῇ, ἔφη, κατοπτεύσω, ἣ ὡς Θεοτόκῳ λεχθείη· χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

5. Δανιὴλ σε ὄρος καλεῖ νοητόν· Γεννήτριαν Θεοῦ ὁ Ἡσαΐας· Βλέπει δὲ ὡς πόκον Γεδεών· ὁ Δαβὶδ δὲ Ἁγίασμα φάσκει· πύλην δέ σε ἄλλος· ὁ δὲ Γαβριὴλ σοι κραυγάζει· χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Па́че смы́сла зача́вши Бг҃а, є҆стества̀ ѻ҆бы́чаѧ ᲂу҆тані́сѧ, ѻ҆трокови́це: ты́ бо въ рж҃твѣ̀ мт҃рскагѡ и҆збѣжа́ла є҆сѝ, тлѣ́ннагѡ є҆стества̀ и҆ пребы́вши сꙋ́щи: тѣ́мже достоꙋ́нѡ слы́шиши: ра́дꙋйсѧ, бл҃года́тнаѧ, Гдⷭь съ тобо́ю.

Ка́кѡ то́чиши млеко̀, Дв҃о чⷭ҇таѧ, не мо́жетъ и҆зреща́ти ѧ҆зы́къ земле́нъ: стра́ннꙋ бо є҆стества̀ показꙋ́еши ве́щь, зако́ннагѡ рж҃тва̀ ᲂу҆ста́въ прехо́диши: тѣ́мже досто́йнѡ слы́шиши: ра́дꙋйсѧ, бл҃года́тнаѧ, Гдⷭь съ тобо́ю.

Та́йнѡ во сщ҃е́нныхъ писа́ніихъ глаго́летсѧ ѿ тебѣ̀, мт҃и вы́шнѧгѡ: лѣ́ствицꙋ бо дре́вле І҆а́кѡвъ тѧ̀ ѡ҆бразꙋ́ющꙋю ви́дѣвъ, речѐ: степе́нь Бж҃ія сі́ѧ: тѣ́мже досто́йнѡ слы́шиши: ра́дꙋйсѧ, бл҃года́тнаѧ, Гдⷭь съ тобо́ю.

Чꙋ́дное свѧщенноѧвле́нномꙋ Мѡѷсе́ю кꙋпина̀ и҆ ѻ҆́гнь показа̀ чꙋ́до: и҆ща́й же конца̀ въ прехожде́ніи време́нъ, во ѻ҆трокови́цѣ чи́стѣй, речѐ, ᲂу҆зрю̀, є҆́йже ꙗ҆́кѡ Бц҃ѣ да рече́тсѧ: ра́дꙋйсѧ, бл҃года́тнаѧ, Гдⷭь съ тобо́ю.

Даніи́лъ тѧ̀ го́рꙋ наречѐ мы́сленнꙋю, роди́тельницꙋ же Бж҃ію І҆са́іа, ви́дитъ же ꙗ҆́кѡ рꙋ́но Гедеѡ́нъ, Дв҃дъ же свѧще́ніе глаго́летъ, две́рь же тѧ̀ и҆́нъ, Гавріи́лъ же тебѣ̀ взыва́етъ: ра́дꙋйсѧ, бл҃года́тнаѧ, Гдⷭь съ тобо́ю.

Непостижимо зачавъ Бога, ты, Отроковица, превзошла законы естества: ибо ты, и пребывъ тлѣнною по естеству, въ рожденіи не испытала свойственнаго матерямъ; посему достойно слышишь: радуйся, благодатная, Господь съ тобою. Iезек. 44, 2.

Языкъ человѣческій не можетъ изъяснить, какъ ты источаешь молоко, Дѣва чистая; ибо ты являешь дѣло, чуждое природѣ, превышающее предѣлы законовъ рожденія; посему достойно слышишь: радуйся, благодатная, Господь съ тобою. Лук. 2, 7.

Въ священныхъ писаніяхъ таинственно говорится о тебѣ, Матерь Вышняго; такъ Іаковъ въ древности, узрѣвъ прообразовавшую тебя лѣстницу, сказалъ: это—путь Божій; посему достойно слышишь: радуйся, благодатная, Господь съ тобою. Быт. 28, 13—19.

Купина и огонь показали священнозрителю Моисею дивное знаменіе; ища исполненія (его) въ послѣдствіи времени, онъ сказалъ: провижу (это) въ чистой Дѣвѣ, которой, какъ Богородицѣ, да будетъ сказано: радуйся, благодатная, Господь съ тобою. Исх. 3, 3.

Даніилъ называетъ тебя мысленною горою; Исаія—Родительницею Бога; Гедеонъ видитъ въ образѣ руна; Давидъ именуетъ тебя—Святынею; еще нѣкто—вратами; а Гавріилъ восклицаетъ тебѣ: радуйся, благодатная, Господь съ тобою. Дан. 2, 25. Исаі. 7, 14. Суд. 6, 37. Псал. 95, 6. Іезек. 44, 2. Лук. 1, 30.

КАНОНЪ НА НЕДѢЛЮ ВАІЙ.

Канонъ, воспѣваемый на утреннемъ богослуженіи въ недѣлю Ваій или Цвѣтоносную, называющуюся иначе Вербнымъ Воскресеніемъ, принадлежитъ Св. Козьмѣ Маюмскому, и по содержанію своему, по господствующему въ немъ чувству и блестящему выраженію, есть одно изъ превосходнѣйшихъ произведеній Святителя.

Самое событіе, воспоминаемое Церковію въ праздникъ Ваій—Входъ Іисуса Христа въ Іерусалимъ послѣ воскрешенія Лазаря—было необыкновенно торжественнымъ въ земной жизни нашего Спасителя какъ по многочисленности срѣтившихъ и сопровождавшихъ Его жителей Іерусалима, такъ и по необыкновенной чести, возданной Ему при этомъ случаѣ. При всей кротости и смиреніи Спасителя, это подлинно было шествіе Господа неба и земли, благоволившаго явиться и обращаться между смертными,—истиннаго Мессіи-Христа, Владыки Израильтянъ и Царя Сіона, вступающаго въ собственное царство съ божественною силою, властію и славою.. Такими величественными чертами Пѣснописецъ изображаетъ грядущаго въ Іерусалимъ Сына Дѣвы Маріи, и, будучи весь проникнутъ духовнымъ восторгомъ, изливаетъ чувствованія своей высокой радости обильными потоками, которыхъ ничто не останавливаетъ въ ихъ теченіи. Онъ видитъ въ этой свѣтлой картинѣ празднуемаго событія нѣкоторую тѣнь,—злобу книжниковъ и Первосвященниковъ Іудейскихъ, съ какою они смотрѣли на торжество Сына Давидова: но видитъ вмѣстѣ и то, что ихъ злоба при всеобщихъ кликахъ народной радости послужила только къ большему ихъ же самихъ посрамленію. Онъ знаетъ, что Входъ въ Іерусалимъ приближалъ Іисуса Христа къ крестнымъ страданіямъ; но вмѣстѣ знаетъ и то, что этими страданіями пріобрѣтена Имъ побѣда надъ смертію и адомъ и слава Воскресенія. Посему призываетъ свѣтло праздновать въ честь Господа всѣхъ и все, Іудеевъ и язычниковъ, старцевъ и дѣтей, горы и холмы и самыя дерева дубравныя, которыя какъ бы участвовали въ торжествѣ Спасителя, когда рукоплескавшій Ему народъ Іерусалимскій колебалъ вѣтви ихъ въ рукахъ своихъ. Въ память же искренняго выраженія радостныхъ чувствованій древнимъ Израилемъ, и въ знаменіе побѣды, одержанной Іисусомъ Христомъ надъ видимыми и невидимыми врагами человѣческаго спасенія, Св. Пѣснописецъ внушаетъ и новому Израилю—православнымъ вѣрующимъ—мысленно срѣтать Господа Іисуса также съ ваіями и вѣтвями, и непрестанно восклицать Ему: «Осанна, благословенъ грядущій во имя Господне!»

Торжественными словами привѣтствія, которымъ сопровождали Іисуса Христа при Входѣ въ Іерусалимъ, Пѣснописецъ украсилъ и начало своего канона, поставивъ ихъ въ греческомъ подлинникѣ на мѣсто акростиха въ слѣдующемъ шестистопномъ ямбическомъ стихѣ:

Ὡσαννά, Χριστὸς εὐλογημένος Θεός

(*Осанна, Христосъ—благословенный Богъ*).

Какъ въ этомъ изреченіи содержится 28 буквъ, такъ и всѣхъ пѣснопѣній въ канонѣ 28, т. е. 8 ирмосовъ и 20 тропарей, начинающихся буквами акростиха въ послѣдовательномъ порядкѣ. Писанъ онъ прозою и по напѣву своему принадлежитъ, подобно канону на Благовѣщеніе, къ 4-му гласу.

КАНОНЪ НА НЕДѢЛЮ ВАЙ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου νοτίδος ἄμοιροι, καὶ ἀνεκαλύφθη θαλάσσης κυμαινούσης τὰ θεμέλια τῇ καταιγίδι· νεύματι ταύτην γὰρ ἐπετίμησας, περιούσιον λαὸν δὲ ἔσωσας, ᾄδοντα ἐπινίκιον ὕμνον σοι, Κύριε.

Ꙗвишасѧ и҆сто́чницы бе́здны вла́ги неприча́стны, и҆ ѿкры́шасѧ мо́рѧ волну́ющасѧ ѡ҆снова̑нїѧ бу́рею: ма́нїемъ бо запрети́лъ є҆сѝ є҆му̀, и҆збра́нныѧ же лю́ди спа́слъ є҆сѝ, пою́щыѧ побѣ́дную пѣ́снь тебѣ̀, Г҃ди.

Источники бездны явились неимущими влаги и открылось дно моря, волнуемаго бурею: ибо Ты мановеніемъ(такъ) повелѣлъ ему и спасъ народъ избранный, поющій побѣдную пѣснь тебѣ, Господи. Псал. 17, 16. 106, 29.

Тропари.

1. Στόματος ἐκ νηπίων ἀκάκων καὶ θηλαζόντων αἶνον τῶν σῶν οἰκετῶν κατηρτίσω, καταλῦσαι τὸν ἀντίπαλον καὶ ἐκδικῆσαι πάθει σταυροῦ τὴν πτῶσιν τοῦ πάλαι Ἀδάμ, διὰ ξύλου ἀναστῆσαι τοῦτον δὲ, ᾄδοντα ἐπινίκιον ὕμνον σοι, Κύριε.

И҆з̾ ѹ҆́стъ младе́нецъ незло́бивыхъ и҆ ссу́щихъ хвалу̀ твои́хъ ра̑бъ соверши́лъ є҆сѝ, разру́шити сопоста́та и҆ ѿмсти́ти стрⷭ҇тїю крⷭ҇та̀ паде́нїе дре́внѧгѡ А҆да́ма, дре́вомъ же воскреси́ти сего̀, пою́ща побѣ́дную пѣ́снь тебѣ̀, Г҃ди.

Въ устахъ незлобивыхъ и грудныхъ младенцевъ устроилъ Ты хвалу твоихъ служителей, чтобы низложить противника и воздать страданіемъ крестнымъ за паденіе древняго Адама, а древомъ (креста) возстановить его, поющаго побѣдную пѣснь тебѣ, Господи. Псал. 8, 3. Матѳ. 21, 15.

2. Αἴνεσιν ἐκκλησία ὁσίων τῷ ἐνοικοῦντι Σιὼν σοι, Χριστὲ, προσφέρει· ἐν σοὶ δὲ Ἰσραὴλ τῷ Ποιητῇ αὐτοῦ χαίρει, καὶ ὄρη, ἔθνη ἀντίτυπα λιθοκάρδια, ἐκ προσώπου σου ἠγαλλιάσαντο, ᾄδοντα ἐπινίκιον ὕμνον σοι, Κύριε.

Хвале́нїе цр҃ковь прпⷣбныхъ, живу́щемꙋ въ Сїѡ́нѣ, тебѣ̀ Хрⷭ҇тѐ прино́ситъ: ѡ҆ тебѣ́ же І҆и҃ль Творцѣ̀ свое́мъ ра́дуетсѧ, и҆ го́ры, ꙗ҆зы́цы противообра́знїи каменосерде́чнїи, ѿ лица̀ твоегѡ̀ возвесели́шасѧ, пою́ще побѣ́дную пѣ́снь тебѣ̀, Г҃ди.

Церковь святыхъ возноситъ хвалу тебѣ, Христе, живущему въ Сіонѣ; Израиль же радуется о тебѣ, своемъ Создателѣ, и горы, изображающія жестокосердыхъ язычниковъ, возвеселились предъ лицемъ твоимъ, воспѣвая побѣдную пѣснь тебѣ, Господи. Псал. 149, 1. 2. 113, 4-7. Исаі. 55, 12.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Νάουσαν ἀκρότομον προστάγματι σῷ στερεὰν ἐθήλασε πέτραν Ἰσραηλίτης λαός· ἡ δὲ πέτρα σὺ, Χριστὲ, ὑπάρχεις καὶ ζωὴ, ἐν ᾧ ἐστερεώθη ἡ ἐκκλησία κράζουσα· ὡσαννὰ εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.	Точа́щїй краесѣко́мый, повелѣ́нїемъ твои́мъ, твѐрдый ссаша ка́мень Їи҃льтестїи лю́дїе: ка́мень же ты̀ є҆сѝ, Хр҃тѐ, и҆ жи́знь, на не́мже ᲂу҆тверди́ся ц҃рковь зову́щая: ѡ҆са́нна, бл҃гослове́нъ є҆сѝ гряды́й.	Народъ Израильскій пилъ отъ усѣченнаго въ край твердаго камня, источившаго (воду) по твоему велѣнію: но этотъ камень и жизнь-ты, Христе, на которомъ утверждена Церковь, взывающая: осанна, благословенъ ты грядущій. Числ. 20, 11. 1 Кор. 10, 4.

Тропари.

1. Νεκρὸν τετραήμερον προστάγματι σῷ ἐκ νεκάδων σύντρομος ᾅδης ἀφῆκε Λάζαρον· ἡ ἀνάστασις, Χριστὲ, σὺ γὰρ καὶ ζωὴ, ἐν ᾧ ἐστερεώθη ἡ ἐκκλησία κράζουσα· ὡσαννὰ εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.	Мертвеца̀ четверодне́вна повелѣ́нїемъ твои́мъ и҆з̾ ме́ртвыхъ съ тре́петомъ а҆́дъ и҆спустѝ Ла́заря: воскр҃нїе бо ты̀, Хр҃тѐ, и҆ жи́знь, въ не́мже ᲂу҆тверди́ся ц҃рковь зову́щи: ѡ҆са́нна, бл҃гослове́нъ є҆сѝ гряды́й.	Мертвеца четверодневнаго—Лазаря—трепещущій адъ освободилъ изъ мертвыхъ по твоему велѣнію; ибо воскресеніе и жизнь—ты, Христе, на которомъ утверждена Церковь, взывающая; осанна, благословенъ ты грядущій. Іоан. гл. 11.
2. Ἄσατε λαοὶ θεοπρεπῶς ἐν Σιὼν, καὶ εὐχὴν ἀπόδοτε Χριστῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· αὐτὸς ἔρχεται ἐν δόξῃ μετὰ κυρείας, ἐν ᾧ ἐστερεώθη ἡ ἐκκλησία κράζουσα· ὡσαννὰ εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.	Воспо́йте лю́дїе бг҃олѣ́пнѡ въ Сїѡ́нѣ, и҆ мл҃твꙋ воздади́те Хр҃тꙋ̀ во Їе҃рли́мѣ: са́мъ гряде́тъ во сла́вѣ со ѡ҆́бластїю, въ не́мже ᲂу҆тверди́ся ц҃рковь зову́щи: ѡ҆са́нна, бл҃гослове́нъ є҆сѝ гряды́й.	Воспойте, люди, достойно Бога въ Сіонѣ и вознесите молитву Христу въ Іерусалимѣ; господственно во славѣ грядетъ Онъ, на которомъ утверждена Церковь взывающая: осанна, благословенъ ты грядущій. Псал. 64, 2. Исаі. 40, 10.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Χριστὸς ὁ ἐρχόμενος ἐμφανῶς Θεὸς ἡμῶν ἥξει καὶ οὐ χρονιεῖ, ἐξ ὄρους κατασκίου δάσεως, κόρης τικτούσης ἀπειράνδρου, προφήτης πάλαι φησί· διὸ πάντες βοῶμεν· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.	Хр҃то́съ гряды́й ꙗ҆вственнѡ Бг҃ъ на́шъ прїи́детъ и҆ не закосни́тъ, ѿ горы̀ приосѣне́нныя ча́щи, ѡ҆трокови́цы ражда́ющїя неискꙋсомꙋ́жныя, проро́къ дре́вле глаго́летъ: тѣ́мъ всѝ вопїе́мъ: сла́ва си́лѣ твое́й, Гд҃и.	Христосъ, торжественно грядущій Богъ нашъ, не замедливъ придетъ отъ горы, осѣненной чащею, отъ Дѣвы родившей безъ мужа, говоритъ древній пророкъ; посему всѣ мы будемъ восклицать; слава силѣ твоей, Господи. Авв. 2, 3. 3, 3. Исаі. 14, 1.

Тропари.

1. Ῥηξάτω εὐφροσύνην κραταιὰν ἐπ' ἔλαιον ὄρη καὶ πάντες βουνοί, καὶ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἐπικροτησάτω· Χριστὸν αἰνεῖτε ἔθνη, καὶ τούτῳ πάντες λαοὶ γεγηθότες βοᾶτε· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.	Да то́чатъ весе́лїе крѣ́пкое мастѝтельное го́ры, и҆ всѝ хо́лми, и҆ древа̀ дꙋбра́вная да взыгра́ютъ: Хр҃та̀ хвали́те ꙗ҆зы́цы, и҆ томꙋ̀ всѝ лю́дїе ра́дꙋющеся возопі́йте: сла́ва си́лѣ твое́й, Гд҃и.	Горы и всѣ холмы да источатъ елеемъ живое веселіе, и дерева дубравы да восплещутъ; хвалите Христа язычники и всѣ люди въ радости восклицайте Ему: слава силѣ твоей, Господи. Исаі. 49, 13. 55, 12.

2. Ἰσχὺν ὁ βασιλεύων τῶν αἰώνων Κύριος ἐνδεδυμένος ἥξει· τῆς τούτου ὡραιότητός τε καὶ δόξης ἀσύγκριτος ὑπάρχει εὐπρέπεια ἐν Σιών· διὸ πάντες βοῶμεν· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Крѣ́постїю црⷭ҇твꙋ́ѧй вѣ́ки Гдⷭ҇ь ѡ҆блече́нъ прїи́детъ, сегѡ̀ красоты́ же и҆ сла́вы несравне́нно є҆́сть благолѣ́пїе въ Сїѡ́нѣ: тѣ́мже всѝ вопїе́мъ: сла́ва си́лѣ твое́й, Гдⷭ҇и.

Царь вѣковъ—Господь придетъ, облеченный силою; несравненное величіе красоты Его и славы-въ Сіонѣ; посему всѣ мы будемъ восклицать: слава силѣ твоей, Господи. Исаі. 40, 10. Псал. 49, 2.

3. Σπιθαμῇ ὁ μετρήσας οὐρανὸν, δρακὶ δὲ γῆν, Κύριος πάρεστι· Σιὼν γὰρ ἐξελέξατο, ἐν αὐτῇ δὲ οἰκεῖν καὶ βασιλεύειν ᾑρέτισε τὸν λαὸν τὸν ἐν πίστει βοῶντα· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Пѧ́дїю и҆змѣ́ривый нбⷭ҇о, дла́нїю же зе́млю, Гдⷭ҇ь прїи́де, Сїѡ́нъ бо и҆збра̀, въ не́мже жи́ти и҆ црⷭ҇твовати и҆зволѝ и҆ возлюбѝ лю́ди вѣ́рнѡ вопїю́щыѧ: сла́ва си́лѣ твое́й, Гдⷭ҇и.

Измѣрившій небо пядію и землю дланію Господь пришелъ (въ Іерусалимъ): ибо Онъ избралъ Сіонъ и благоволилъ жить въ немъ и царствовать надъ народомъ, съ вѣрою восклицающимъ: слава силѣ твоей, Господи. Исаі. 40, 12. Пс. 131, 13.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Τὴν Σιὼν ἐπ᾽ ὄρους ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος, καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ ὁ κηρύσσων ἐν ἰσχύϊ ὕψωσον φωνήν· δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ· εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ σωτήριον ἔθνεσιν.

На го́рꙋ Сїѡ́нъ взы́ди благовѣ́ствꙋѧй, и҆ Ї҆ерⷭ҇ли́мꙋ проповѣ́дꙋѧй въ крѣ́пости вознесѝ гла́съ: пресла́внаѧ глаго́лашасѧ ѡ҆ тебѣ̀, гра́де Бж҃їй: ми́ръ на І҆и҃лѧ и҆ спасе́нїе ѩ҆зы́кѡмъ.

Взойди на гору благовѣствующій Сіону, и крѣпко возвысь голосъ проповѣдующій Іерусалиму: преславное возвѣщено о тебѣ, городъ Божій: миръ Израилю и спасеніе язычникамъ. Исаі. 40, 9. Псал. 86, 3. 127, 6.

Тропари.

1. Ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ Θεὸς, καὶ ἐφορῶν ταπεινὰ, αὐτὸς ἔρχεται ἐν δόξῃ μετὰ κυρείας, καὶ πληρωθήσεται τὰ πάντα θεϊκῆς αἰνέσεως αὐτοῦ· εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ σωτήριον ἔθνεσιν.

Въ вы́шнихъ сѣдѧ́й на Херꙋві́мѣхъ Бг҃ъ, и҆ призира́ѧй на смире́нныѧ, то́й грѧде́тъ во сла́вѣ со ѡ҆бла́стїю, и҆ и҆спо́лнѧтсѧ всѧ́ческаѧ бжⷭ҇е́ственныѧ хвалы̀ є҆гѡ̀: ми́ръ на І҆и҃лѧ и҆ спасе́нїе ѩ҆зы́кѡмъ.

Богъ, сѣдящій на Херувимахъ въ (селеніяхъ) горнихъ и призирающій на смиренное, самъ шествуетъ господственно во славѣ, и все исполнится божественною хвалою Ему: миръ Израилю и спасеніе язычникамъ. Псал. 79, 2.

2. Σιὼν Θεοῦ ὄρος τὸ ἅγιον καὶ Ἱερουσαλὴμ, κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου ἆρον, καὶ ἴδε συνηγμένα τέκνα σου ἐν σοί· ἰδοὺ γὰρ ἥκασι μακρόθεν προσκυνῆσαι τῷ Βασιλεῖ σου· εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ σωτήριον ἔθνεσιν.

Сїѡ́не Бж҃їй, горо̀ ст҃а́ѧ, и҆ Ї҆ерⷭ҇ли́ме, ѻ҆́крестъ ѻ҆́чи твоѝ возведѝ, и҆ ви́ждь со́браннаѧ ча́да твоѧ̑ въ тебѣ̀: сѐ бо прїидо́ша и҆здале́ча, поклони́тисѧ црⷭ҇ю̀ твоемꙋ̀: ми́ръ на І҆и҃лѧ и҆ спасе́нїе ѩ҆зы́кѡмъ.

Сіонъ, святая гора Божія, и Іерусалимъ, возведи вокругъ очи свои и посмотри на собравшихся въ тебѣ чадъ твоихъ: вотъ они издалеча пришли поклониться Царю твоему: миръ Израилю и спасеніе язычникамъ. Исаі. 60, 4. 49, 18.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Ἐβόησαν ἐν εὐφροσύνῃ δικαίων τὰ πνεύματα· νῦν τῷ κόσμῳ δια-

Возопи́ша съ весе́лїемъ пра́ведныхъ дꙋ́си: ны́нѣ мі́рꙋ завѣ́тъ но́вый

Воскликнули въ радости духи праведныхъ: нынѣ новый завѣтъ

θήκη καινὴ διατίθεται, καὶ ῥαντίσματι καινȣργείσθω λαὸς θείȣ αἵματος.

завѣща́етсѧ, и҆ кропле́ніемъ да ѡ҆бнова́тсѧ лю́діе бж҃е́ственныѧ кро́ве.

полагается міру, и люди да обновятся окропленіемъ божественною кровію. Іерем. 31, 31. Мат. 26, 28.

Тропари.

1. Ὑπόδεξαι Ἰσραὴλ τȣ̃ Θεȣ̃ τὸ βασίλειον, καὶ ὁ μένων ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς θεασάσθω μέγα, καὶ ῥαντίσματι καινȣργείσθω λαὸς θείȣ αἵματος.

Пріими́ І҆и҃лю Бж҃іе цр҃тво, и҆ пребыва́ѧй во тмѣ̀ свѣ́тъ да ѹ҆́зритъ вели́кїй, и҆ кропле́ніемъ да ѡ҆бнова́тсѧ лю́діе бж҃е́ственныѧ кро́ве.

Прими, Израиль, царство Божіе, и пребывающій во тьмѣ да узритъ свѣтъ великій, и люди да обновятся окропленіемъ божественною кровію. Лук. 19, 27. Исаі. 9, 2. Іоан. 1, 9.

2. Λελυμένȣς σȣ̃ς δεσμίȣς, Σιὼν, ἐξαπόστειλον, καὶ ἐκ λάκκȣ ἀγνωσίας ἀνύδρȣ ἐξάγαγε, καὶ ῥαντίσματι καινȣργείσθω λαὸς θείȣ αἵματος.

Разрѣшє́ны своѧ̑ ѹ҆́зники Сїѡ́не и҆спꙋсти̑, и҆ ѿ ро́ва невѣ́дѣнїѧ безво́днагѡ и҆зведи̑, и҆ кропле́ніемъ да ѡ҆бнова́тсѧ лю́діе бж҃е́ственныѧ кро́ве.

Отпусти разрѣшенными узниковъ своихъ, Сіонъ, и изведи (ихъ) изъ безводнаго рва невѣдѣнія, и люди да обновятся окропленіемъ божественною кровію. Захар. 9, 11.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Ὁ διασώσας ἐν πυρὶ τȣ̀ς Ἀβραμιαίȣς σȣ παῖδας, καὶ τȣ̀ς Χαλδαίȣς ἀνελὼν ȣ̀ς ἡ δίκη δικαίως ἐνήδρευσεν, ὑπερύμνητε Κύριε ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν, εὐλογητὸς εἶ.

Спасы́й во ѻ҆гни̑ А҆враа́мскїѧ твоѧ̑ ѻ҆́троки, и҆ Халде́и ѹ҆би́въ, ꙗ҆̀же пра́вда пра́веднѡ ѹ҆ловлѧ́ше, препѣ́тый Гд҇и, Бж҃е ѻ҆ц҃ъ на́шихъ, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Спасшій въ огнѣ Авраамовыхъ отроковъ твоихъ и истребившій Халдеевъ, которыхъ постигъ этотъ судъ праведно, благословенъ ты, преславный Господи, Боже отцевъ нашихъ.

Тропари.

1. Γονυπετȣ̃ντες οἱ λαοὶ καὶ σὺν μαθηταῖς γεγηθότες, μετὰ βαΐων ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ Δαβὶδ ἔκραζον· ὑπερύμνητε Κύριε ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων, εὐλογητὸς εἶ.

Покланѧ́ющесѧ лю́діе и҆ со ѹ҆чени́ки ра́дꙋющесѧ, съ ва́їемъ ѡ҆са́нна Сн҃ꙋ Дв҃довꙋ зова́хꙋ: препѣ́тый Гд҇и, Бж҃е ѻ҆ц҃ъ, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Преклоняя колѣна и радуясь съ учениками, люди съ пальмовыми вѣтвями восклицали: осанна Сыну Давидову! Благословенъ ты, преславный Господи, Боже отцевъ. Матѳ.21, 9.

2. Ἡ ἀπειρόκακος πληθὺς, ἔτι νηπιάζȣσα φύσις, θεοπρεπῶς σε, Βασιλεῦ Ἰσραὴλ καὶ Ἀγγέλων, ἀνύμνησεν· ὑπερύμνητε Κύριε ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων, εὐλογητὸς εἶ.

Неискꙋсозло́бное мно́жество, є҆щѐ младе́нствꙋющее є҆стество̀, бг҃олѣ́пнѡ тѧ̀, цр҃ю̀ І҆и҃льтескїй и҆ А҆́ггельскїй, воспѣ́тъ: препѣ́тый Гд҇и, Бж҃е ѻ҆ц҃ъ, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Множество неискусившихся во злѣ, еще младенствующихъ возрастомъ, тебя, Царь Израиля и Ангеловъ, воспѣли достойно Бога: благословенъ ты, преславный Господи, Боже отцевъ. Матѳ. 21, 15.

3. Μετὰ βαΐων σε, Χριστὲ, κλάδοις ἐπεκρότει τὰ πλήθη, εὐλογημένος ὁ ἐλθὼν Βασιλεὺς τῶν αἰώνων ἐβόα τε· ὑπερύμνητε Κύριε ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων, εὐλογητὸς εἶ.

Съ ва́їемъ тѧ̀, Хрⷭ҇тѐ, вѣ́твьми похвалѧ́хꙋ мно́жества, бл҃гослове́нъ прише́дый Цр҃ь вѣкѡ́въ, вопїѧ́хꙋ же: препѣ́тый Гд҇и, Бж҃е ѻ҆ц҃ъ, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Народъ съ пальмами рукоплескалъ тебѣ вѣтвями, Христе, и восклицалъ: благословенъ пришедшій Царь вѣковъ; благословенъ ты, преславный Господи, Боже отцевъ. Матѳ. 21, 9.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Εὐφράνθητι Ἱερουσαλὴμ, πανηγυρίσατε οἱ ἀγαπῶντες Σιών· ὁ βασιλεύων γὰρ εἰς τοὺς αἰῶνας Κύριος τῶν δυνάμεων ἦλθεν· εὐλαβείσθω πᾶσα ἡ γῆ ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ βοάτω· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Весели́сѧ Їерⷭ҇ли́ме, торжествꙋ́йте любѧ́щїи Сїѡ́на: црⷭ҇твꙋ́ѧй бо во вѣ́ки Гдⷭ҇ь си́лъ прїи́де, да блгоговѣ́етъ всѧ̀ землѧ̀ ѿ лица̀ егѡ̀ и҆ да вопїе́тъ: блгⷭ҇слови́те всѧ̀ дѣла̀ гдⷭ҇нѧ гдⷭ҇а.

Веселись Іерусалимъ; торжествуйте любящіе Сіонъ! Ибо пришелъ Господь силъ, царствующій во вѣки; да благоговѣетъ вся земля предъ лицемъ Его и да восклицаетъ: всѣ творенія Господни благословите Господа.

Тропари.

1. Νέον πῶλον ἐπιβεβηκὼς ὁ βασιλεύς σου, Σιὼν, ἐπέστη Χριστός· τὴν γὰρ ἀλόγιστον εἰδώλων πλάνην λῦσαι, καὶ τὴν ἀκάθεκτον ὁρμὴν ἀναστεῖλαι πάντων ἐθνῶν παραγέγονεν εἰς τὸ μέλπειν· πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

На жребѧ̀ мла́до вссѣ́дъ црⷭ҇ь твой, Сїѡ́не, предста̀ Хрⷭ҇то́съ: безслове́снꙋю бо ї҆дѡльскꙋю пре́лесть разрꙋши́ти, и҆ неꙋдержа́нное стремле́нїе оу҆ста́вити всѣ́хъ ѧ҆зы́къ прїи́де, во е҆́же пѣ́ти: всѧ̀ дѣла̀ по́йте Гдⷭ҇а.

Возсѣвъ на юное жребя, явился Христосъ Царь твой, Сіонъ; ибо Онъ пришелъ истребить безумное заблужденіе идолослуженія и остановить необузданную стремительность всѣхъ язычниковъ, чтобы они пѣли: всѣ творенія пойте Господа. Зах. 9, 9. Матѳ. 21, 7.

2. Ὁ Θεός σου, χαῖρε Σιὼν σφόδρα, ἐβασίλευσεν εἰς τοὺς αἰῶνας Χριστός· οὗτος, ὡς γέγραπται, πραῢς καὶ σῴζων, δίκαιος Λυτρωτὴς ἡμῶν ἦλθεν ἐπὶ πώλου, ἵππειον θράσος ὀλέσαι ἐχθρῶν μὴ βοώντων· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Бгⷭ҇ъ тво́й, ра́дꙋйсѧ Сїѡ́не ѕѣлѡ̀, воцари́сѧ во вѣ́ки Хрⷭ҇то́съ: се́й, ꙗ҆́коже пи́сано е҆́сть, кро́ткїй и҆ спаса́ѧй, пра́ведный И҆зба́витель на́шъ, прїи́де на жребѧ́ти, ко́нское свирѣ́пство оу҆би́ти врагѡ́въ, не вопїю́щихъ: блгⷭ҇слови́те всѧ̀ дѣла̀ гдⷭ҇нѧ Гдⷭ҇а.

Сильно радуйся, Сіонъ; Христосъ Богъ твой воцарился во вѣки; Онъ, какъ написано, кроткій и спасающій, праведный Искупитель нашъ, пришелъ на жребяти, чтобы истребить конскую дикость враговъ, не восклицающихъ: всѣ творенія Господни благословите Господа. Зах. 9, 9. Лук. 1, 33.

3. Σπανίζεται θείων περιβόλων τὸ παράνομον συνέδριον ἀπειθῶν· τὸν προσευχῆς Θεοῦ ἐπείπερ οἶκον σπήλαιον ἀπειργάσαντο λῃστῶν, ἐκ καρδίας τὸν Λυτρωτὴν ἀπωσάμενοι, ᾧ βοῶμεν· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Ѡ҆скꙋдѣва́етъ бж҃е́ственныхъ ѡ҆гражде́нїй законопрестꙋ́пное со́нмище непокори́выхъ, поне́же до́мъ млⷭ҇твы Бж҃їѧ верте́пъ сотвори́ша разбо́йническъ, ѿ се́рдца И҆зба́вителѧ ѿри́нꙋвше, е҆мꙋ́же вопїе́мъ: блгⷭ҇слови́те всѧ̀ дѣла̀ гдⷭ҇нѧ Гдⷭ҇а.

Беззаконное сонмище непокорныхъ изгоняется изъ священной ограды; потому что изъ Божьяго дома молитвы они сдѣлали вертепъ разбойниковъ, отвергнувъ сердцемъ Искупителя, которому мы восклицаемъ: всѣ творенія Господни благословите Господа. Матѳ. 21, 13.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν· συστήσασθε ἑορτὴν, καὶ ἀγαλλιώμενοι δεῦτε μεγαλύνωμεν Χριστὸν, μετὰ βαΐων καὶ κλάδων ὕμνοις κραυ-

Бгⷭ҇ъ Гдⷭ҇ь и҆ ꙗ҆ви́сѧ на́мъ, соста́вите пра́здникъ, и҆ веселѧ́щесѧ прїиди́те, возвели́чимъ Хрⷭ҇та̀, съ ва́їами и҆ вѣ́твьми пѣ́сньми зовꙋ́ще:

Богъ-Господь, и Онъ явился намъ: составьте праздникъ, придите, станемъ въ веселіи величать Христа, и съ пальмами и вѣтвями въ пѣс-

γάζοντες· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίȣ Σωτῆρος ἡμῶν.

бл҃гве́нъ гра́дый во и҆́мѧ гдⷭ҇а сп҃са на́шегѡ.

няхъ восклицать: благословенъ грядущій во имя Господа, Спасителя нашего. Псал. 117, 26-28.

Тропари.

1. Ἔθνη, ἵνα τί ἐφρυάξατε; Γραφεῖς καὶ Ἱερεῖς, τί κενὰ ἐμελετήσατε; τίς ȣ̓τος εἰπόντες, ᾧ παῖδες μετὰ βαΐων καὶ κλάδων ὕμνοις κραυγάζȣσιν· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίȣ Σωτῆρος ἡμῶν.

2. Οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, ᾧ παρόμοιος ȣ̓δεὶς, δικαίαν πᾶσαν ὁδὸν ἐξευρὼν, δέδωκε τῷ ἠγαπημένῳ Ἰσραήλ· μετὰ δὲ ταῦτα ἀνθρώποις συνανεστράφη ὀφθεὶς· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίȣ Σωτῆρος ἡμῶν.

3. Σκάνδαλα τρίβȣ τὶ ἐχόμενα ὑμῖν τιθέατε ἀπειθεῖς; πόδες ὀξεῖς ὑμῶν αἷμα διεκχέαι Δεσπότȣ· ἀλλ' ἀναστήσεται πάντως σῶσαι τȣ̀ς κράζοντας· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματи Κυρίȣ Σωτῆρος ἡμῶν.

Ꙗ҆зы́цы вскꙋ́ю шата́етесѧ; пи́сменницы и҆ сщ҃е́нницы, почто̀ тще́тнымъ поꙋча́стесѧ; кто̀ се́й, ре́кше, є҆мꙋ́же дѣ́ти съ ва́їемъ и҆ вѣ́твьми пѣ́сньми зовꙋ́тъ: бл҃гослове́нъ гра́дый во и҆́мѧ гдⷭ҇а сп҃са на́шегѡ.

Се́й бг҃ъ на́шъ, є҆мꙋ́же никто́же подо́бенъ, пра́вый всѧ́къ пꙋ́ть и҆зѡбрѣ́тъ, дадѐ возлю́бленномꙋ і҆и҃лю: по си́хъ же съ чл҃вѣ́ки поживѐ ꙗ҆вльсѧ: бл҃гослове́нъ гра́дый во и҆́мѧ гдⷭ҇а сп҃са на́шегѡ.

Собла́зны стезѝ что̀ бли́зъ ва́съ положи́сте непокори́віи; но́ги ва́ша ско́ры кро́вь и҆злїѧ́ти вл҃чню, но воскр҃нетъ всѧ́кѡ спастѝ зовꙋ́щыѧ: бл҃гослове́нъ гра́дый во и҆́мѧ гдⷭ҇а сп҃са на́шегѡ.

Народы, что вы возмутились? Книжники и священники, что вы замыслили тщетное?—спрашивая: кто сей, которому дѣти съ пальмами и вѣтвями въ пѣсняхъ восклицаютъ: благословенъ грядущій во имя Господа, Спасителя нашего? Псал. 2, 1.

Сей Богъ нашъ, которому нѣтъ равнаго, открывъ самый вѣрный путь (спасенія), показалъ (его) возлюбленному Израилю; а потомъ самъ явился и жилъ между людьми; благословенъ грядущій во имя Господа, Спасителя нашего. Вар. 3, 36—38.

Для чего вы, непокорные, полагаете себѣ соблазны при пути? Ноги ваши скоры на пролитіе крови Владыки: но Онъ несомнѣнно воскреснетъ для спасенія восклицающихъ: благословенъ грядущій во имя Господа, Спасителя нашего. Псал. 139, 6. Исаі. 59, 7. 8.

КАНОНЪ НА СВЯТУЮ ПАСХУ.

Праздникъ воскресенія Христова, радостнѣйшій и торжественнѣйшій изъ всѣхъ христіанскихъ праздниковъ, отличается столь же превосходнымъ Богослуженіемъ. Пасхальный канонъ составляетъ важнѣйшую часть утренняго Богослуженія Пасхи и по содержанію своему есть не что иное, какъ продолжительный торжественный гимнъ въ честь славнаго Воскресенія Господня и Божественнаго величія воскресшаго Господа.

Св. Іоаннъ Дамаскинъ, златоточивый (χρυσοῤῥόας) составитель этого канона, совершеннѣйшимъ образомъ выразилъ въ немъ чувство высокаго духовнаго восторга, наполняющаго душу при воспоминаніи о преславномъ событіи въ земной жизни нашего Господа. Все, что только можно представить самаго утѣшительнаго и радостнаго въ жизни, онъ соединилъ здѣсь и употребилъ, какъ величественныя черты для изображенія величайшаго изъ чудесъ, какъ блестящія краски для начертанія картины свѣтлаго Христова Воскресенія. Радостенъ восходъ животворнаго солнца послѣ мрачной ночи; радостно пробужденіе природы къ новой жизни послѣ зимняго омертвѣнія; радостно будетъ обновленіе всѣхъ живыхъ существъ при всеобщемъ воскресеніи: но несравненно сладчайшимъ чувствомъ наполняетъ сердце Пѣснописца и всѣхъ вѣрующихъ— явленіе изъ гроба Христа, Солнца правды, воставшаго изъ мертвыхъ въ новой славѣ послѣ трехдневнаго погребенія и сдѣлавшагося начаткомъ будущаго воскресенія всего человѣческаго рода. Веселился, говоритъ Пѣснописецъ, древній Израиль, празднуя свою Пасху въ память избавленія отъ руки погублявшаго первенцовъ Ангела и освобожденія отъ Египетскаго рабства; скакалъ въ восторгѣ Давидъ предъ ветхозавѣтнымъ ковчегомъ, возвращаемымъ изъ языческаго плѣна: но гораздо выше и превосходнѣе радость новаго Израиля, торжествующаго въ честь Христа—истинной нашей Пасхи, срѣтающаго самаго Бога во плоти освободившимся отъ узъ смерти, и съ очищеннымъ чрезъ вѣру умомъ и сердцемъ созерцающаго чудныя послѣдствія Христова Воскресенія. При изображеніи обширныхъ и спасительныхъ дѣйствій Воскресенія Господня чувство, господствующее въ душѣ Пѣснописца, изливается въ канонѣ обильными потоками истиннаго краснорѣчія. Не останавливаясь долго на одной какой-либо мысли, оно съ свойственною себѣ живостію и быстротою то устремляется къ самому Виновнику торжества—воскресшему Спасителю, прославляя Божественное Его величіе, то обращается къ живущимъ на землѣ, возвѣщая имъ великую радость праздника, то къ заключеннымъ отъ вѣка узникамъ ада, привѣтствуя ихъ съ вожделѣннымъ освобожденіемъ отъ тяготнаго плѣна, то къ Небу и Небожителямъ, призывая ихъ къ священному веселію при видѣ славы общаго всѣхъ Господа—Побѣдителя ада и смерти, то ублажаетъ день и ночь, ознаменованныя столь чуднымъ событіемъ, то призываетъ самое мѣсто Воскресенія—Іерусалимъ и Сіонъ—къ живому сочувствію всеобщей радости, и наконецъ возносится благоговѣйною молитвою ко Всевышнему о совершеннѣйшемъ соединеніи всѣхъ насъ со Христомъ въ безвечерній день вѣчнаго Его царства. Таково содержаніе канона на святую Пасху!

Внѣшній составъ канона вполнѣ соотвѣтствуетъ внутреннему его достоинству и торжеству величайшаго христіанскаго праздника. Ирмосы и тропари его составлены безъ предварительнаго акростиха и написаны языкомъ прозаическимъ: но сильныя и величественныя выраженія, искусные и разительные обороты и сочетанія словъ, живые и быстрые переходы рѣчи, при необыкновенной силѣ и возвышенности мыслей и чувствованій, дѣлаютъ пасхальный канонъ по истинѣ превосходнымъ произведеніемъ церковной словесности и невольно располагаютъ душу слушателя къ священному восторгу. Это впечатлѣніе еще болѣе усиливается тѣмъ, что тропари канона при Богослуженіи обыкновенно не читаются, но поются послѣдовательно за своими ирмосами, раздѣляясь одинъ отъ другаго пѣніемъ общеизвѣстнаго: Христосъ воскресе изъ мертвыхъ..., и притомъ по устроенію самаго Іоанна Дамаскина, поются самымъ торжественнымъ, радостнымъ и величественнымъ изъ всѣхъ церковныхъ гласовъ, каковъ гласъ 1-й.

КАНОНЪ НА ПАСХУ.

Св. Іоанна Дамаскина.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Ἀναστάσεως ἡμέρα· λαμπρυνθῶμεν λαοί· Πάσχα, Κυρίου Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανὸν Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ᾄδοντας.

Воскр҃нїѧ де́нь, просвѣти́мсѧ лю́дїе: Па́сха, Гд҇нѧ Па́сха: ѿ сме́рти бо къ жи́зни, и҆ ѿ землѝ къ нб҇сѝ, Хр҃то́съ Бг҃ъ на́съ преведѐ, побѣ́днꙋю пою́щыѧ.

Воскресенія день! Просвѣтимся, люди! Пасха! Господня Пасха! Ибо отъ смерти къ жизни и отъ земли на небо Христосъ Богъ превелъ насъ, поющихъ (пѣснь) побѣдную.

Тропари.

1. Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ ὀψόμεθα τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς ἀναστάσεως Χριστὸν ἐξαστράπτοντα, καὶ χαίρετε φάσκοντα τρανῶς ἀκουσόμεθα, ἐπινίκιον ᾄδοντες.

Ѡ҆чи́стимъ чꙋ́вствїѧ, и҆ ᲂу҆́зримъ непристꙋ́пнымъ свѣ́томъ воскр҃нїѧ Хр҃та̀ блиста́ющасѧ, и҆ ра́дꙋйтесѧ рекꙋ́ща ꙗ҆́вѣ да ᲂу҆слы́шимъ, побѣ́днꙋю пою́ще.

Очистимъ чувства, и узримъ Христа, сіяющаго неприступнымъ свѣтомъ воскресенія, и «радуйтесь» явственно услышимъ отъ него, воспѣвая (пѣснь) побѣдную. Мат. 28, 9. 1 Тим. 6, 16.

2. Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραινέσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος ὁρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος· Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

Нб҇са̀ ᲂу҆́бѡ досто́йнѡ да веселѧ́тсѧ, землѧ́ же да ра́дꙋетсѧ, да пра́зднꙋетъ же мі́ръ, ви́димый же ве́сь и҆ неви́димый: Хр҃то́съ бо воста̀, весе́лїе вѣ́чное.

Небеса достойно да веселятся, земля да радуется, и да празднуетъ весь міръ, видимый и невидимый; ибо восталъ Христосъ—веселіе вѣчное. Псал. 95, 11. 1 Кор. 15, 20.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ᾽ ἀφθαρσίας πηγὴν ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

Прїиди́те, пи́во пїе́мъ но́вое, не ѿ ка́мене непло́дна чꙋдодѣ́емое, но нетлѣ́нїѧ и҆сто́чникъ и҆з̾ гро́ба ѡ҆дождѝвша Хр҃та̀, въ не́мже ᲂу҆твержда́емсѧ.

Придите, станемъ пить питіе новое, чудесно изводимое не изъ камня безплоднаго, но изъ произведшаго источникъ нетлѣнія гроба Христа, на которомъ мы утверждаемся. Исх. 17, 6. Мат. 26, 29.

1. Νῦν πάντα πεπλήρωται φωτός, οὐρανός τε καὶ γῆ καὶ τὰ καταχθόνια· ἑορταζέτω γοῦν πᾶσα ἡ κτίσις τὴν ἔγερσιν Χριςοῦ, ἐν ᾧ ἐςερέωται.

Нынѣ вся̀ и҆спо́лнишася свѣ́та, не́бо же и҆ земля̀ и҆ преиспо́дняя: да пра́зднꙋетъ ᲂу҆́бо вся̀ тва́рь воста́нїе Хрⷭ҇то́во, въ не́мже ᲂу҆твержда́ется.

Нынѣ все наполнилось свѣтомъ—небо, земля и (мѣста) преисподнія; да празднуетъ же вся тварь востаніе Христа, на которомъ она утверждена. Ефес. 4, 10.

2. Χθὲς συνεθαπτόμην σοι, Χριςὲ, συνεγείρομαι σήμερον ἀναςάντι σοι· συνεςαυρούμην σοι χθὲς, αὐτός με συνδόξασον, Σωτὴρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Вчера̀ спогребо́хся тебѣ̀, Хрⷭ҇тѐ, совоста́ю дне́сь воскре́сшꙋ тебѣ̀, сраспина́хся тебѣ̀ вчера̀, са́мъ мя̀ спрославѝ Спа́се во црⷭ҇твїи твое́мъ.

Вчера я погребался съ тобою, Христе, сегодня востаю съ тобою воскресшимъ; вчера я распинался съ тобою, прославь меня съ тобою самъ ты, Спаситель, въ царствѣ твоемъ. Римл. 6, 3. 8, 17.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεηγόρος Ἀββακοὺμ ςήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέςη Χριςὸς, ὡς παντοδύναμος.

На бжⷭ҇твеннѣй стра́жи бг҇оглаго́ливый А҆вваку́мъ да ста́нетъ съ на́ми и҆ пока́жетъ свѣтоно́сна А҆́гг҇ла, ꙗ҆́снѡ глаго́люща: дне́сь спасе́нїе мі́рꙋ, ꙗ҆́кѡ воскр҇се Хрⷭ҇то́съ, ꙗ҆́кѡ всеси́ленъ.

Богоглаголивый Аввакумъ да станетъ съ нами на Божественной стражѣ и покажетъ свѣтоноснаго Ангела, ясно восклицающаго: нынѣ спасеніе міру; ибо воскресъ Христосъ, какъ всесильный. Авв. 2, 1. Исаі. 9, 6.

Тропари.

1. Ἄρσεν μὲν ὡς διανοῖξας τὴν παρθενεύουσαν νηδὺν πέφηνε Χριςὸς, ὡς βρωτὸς δὲ ἀμνὸς προσηγόρευται, ἄμωμος δὲ ὡς ἄγευςος κηλῖδος, τὸ ἡμέτερον Πάσχα, καὶ ὡς Θεὸς ἀληθὴς τέλειος λέλεκται.

Мꙋ́жескїй ᲂу҆́бѡ по́лъ, ꙗ҆́кѡ разве́рзый дѣ́вственнꙋю ᲂу҆тро́бꙋ, ꙗ҆ви́ся Хрⷭ҇то́съ, ꙗ҆́кѡ чл҇вѣ́къ же, а҆́гнецъ нарече́ся, непоро́ченъ же, ꙗ҆́кѡ невкꙋ́сенъ скве́рны, на́ша па́сха, и҆ ꙗ҆́кѡ Бг҇ъ и҆́стиненъ, соверше́нъ рече́ся.

Наша Пасха—Христосъ явился мужескимъ поломъ, какъ (сынъ) разверзшій дѣвственную утробу; названъ агнцемъ, какъ предлагаемый въ снѣдь,—непорочнымъ, какъ непричастный нечистоты (грѣха), а какъ истинный Богъ—нареченъ совершеннымъ. Исх. 12, 5—11. Іоан. 6, 54.

2. Ὡς ἐνιαύσιος ἀμνὸς ὁ εὐλογούμενος ἡμῖν ςέφανος Χριςὸς ἑκουσίως ὑπὲρ πάντων τέθυται Πάσχα τὸ καθαρτήριον, καὶ αὖθις ἐκ τοῦ τάφου ὡραῖος δικαιοσύνης ἡμῖν ἔλαμψεν ἥλιος.

Ꙗ҆́кѡ є҆динолѣ́тный а҆́гнецъ, бл҇гослове́нный на́мъ вѣне́цъ Хрⷭ҇то́съ, во́лею за всѣ́хъ закла́нъ бы́сть, па́сха чисти́тельнаѧ, и҆ па́ки и҆з̾ гро́ба кра́сное пра́вды на́мъ возсїя̀ со́лнце.

Благословляемый нами вѣнецъ—Христосъ, какъ однолѣтный агнецъ, добровольно заклался за всѣхъ въ очистительную Пасху, и опять изъ гроба намъ возсіялъ Онъ, прекрасное Солнце правды. Псал. 64, 12. 1 Кор. 5, 7.

3. Ὁ θεοπάτωρ μὲν Δαβὶδ πρὸ τῆς σκιώδους κιβωτοῦ ἥλατο σκιρτῶν· ὁ λαὸς δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος, τὴν τῶν συμβόλων ἔκβασιν ὁρῶντες, εὐφρανθῶμεν ἐνθέως, ὅτι ἀνέςη Χριςὸς, ὡς παντοδύναμος.

Бг҇ооте́цъ ᲂу҆́бѡ Дв҇дъ пре́дъ сѣ́нными ковче́гомъ скака́ше и҆гра́ѧ, лю́дїе же Бж҇їи ст҇і́и ѡ҆бразѡ́въ сбы́тїе зря́ще, весели́мся бжⷭ҇твеннѣ, ꙗ҆́кѡ воскр҇се Хрⷭ҇то́съ, ꙗ҆́кѡ всеси́ленъ.

Богоотецъ Давидъ въ восторгѣ скакалъ предъ прообразовательнымъ ковчегомъ; мы же, святый народъ Божій, видя исполненіе прообразованій, да возвеселимся священно; ибо воскресъ Христосъ, какъ всесильный. 2 Цар. 6. Еф. 1, 18.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Ὀρθρίσωμεν ὄρθρυ βαθέως, καὶ ἀντὶ μύρυ τὸν ὕμνον προσοίσωμεν τῷ Δεσπότῃ, καὶ Χριςὸν ὀψώμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Оу҆́треннюемъ оу҆́треннюю глꙋбокꙋ̀, и҆ вмѣ́стѡ мѵ́ра пѣ́снь принесе́мъ Влⷣцѣ, и҆ Хрⷭ҇та̀ оу҆́зримъ пра́вды со́лнце, всѣ́мъ жи́знь возсїѧ́ющаго.

Встанемъ въ глубокое утро, и вмѣсто мура принесемъ пѣснь Владыкѣ, и узримъ Христа-Солнце правды, всѣхъ жизнію просвѣщающаго. Лук. 24, 1. Малах. 4, 2.

Тропари.

1. Τὴν ἄμετρόν συ εὐσπλαγχνίαν οἱ ταῖς τῦ ᾅδυ σειραῖς συνεχόμενοι δεδορκότες, πρὸς τὸ φῶς ἠπείγοντο, Χριςὲ, ἀγαλλομένῳ ποδὶ, Πάσχα κροτῦντες αἰώνιον.

Безмѣ́рное твоѐ бл҃гоꙋтро́бїе, а҆́довыми оу҆́змами содержи̑мїи зрѧ́ще, къ свѣ́тꙋ и҆дѧ́хꙋ Хрⷭ҇тѐ весе́лыми нога́ми, па́схꙋ хва́лѧще вѣ́чнꙋю.

Узрѣвъ безмѣрное милосердіе твое, Христе, содержимые въ адовыхъ узахъ радостными стопами потекли къ свѣту, прославляя вѣчную Пасху. Исаі. 49, 9. 1 Петр. 3, 19.

2. Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι τῷ προϊόντι Χριςῷ ἐκ τῦ μνήματος ὡς νυμφίῳ, καὶ συνεορτάσωμεν ταῖς φιλεόρτοις τάξεσι Πάσχα Θεῦ τὸ σωτήριον.

Прїи́демъ свѣщено́снїи и҆сходѧ́щꙋ Хрⷭ҇тꙋ̀ и҆з̾ гро́ба ꙗ҆́кѡ женихꙋ̀, и҆ спра́зднꙋемъ любопра́зднственными чи́нми па́схꙋ Бж҃їю спаси́тельнꙋю.

Съ свѣтильниками въ рукахъ пойдемъ въ срѣтеніе Христу, исходящему изъ гроба, какъ жениху, и съ радостно-празднующими чинами (Ангеловъ) будемъ праздновать спасительную Божію Пасху. Матѳ. 25, 1.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλὺς αἰωνίυς κατόχυς πεπεδημένων, Χριςὲ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτυς Ἰωνᾶς, ἐξανέςης τῦ τάφυ.

Снизше́лъ є҆сѝ въ преи̑спо́днѧѧ земли̑, и҆ сокрꙋши́лъ є҆сѝ вереи̑ вѣ̑чныѧ, содержа́щыѧ свѧ́занныѧ, Хрⷭ҇тѐ, и҆ тридне́венъ, ꙗ҆́кѡ ѿ кита̀ Ꙇ҆ѡ́на, воскре́слъ є҆сѝ ѿ гро́ба.

Снисшелъ ты, Христе, въ преисподнія (мѣста) земли, и сокрушилъ вѣчные заклепы, содержащіе узниковъ, и въ третій день, какъ Іона изъ кита, вышелъ изъ гроба. Ефес. 4, 10.

Тропари.

1. Φυλάξας τὰ σήμαντρα σῶα, Χριςὲ, ἐξηγέρθης τῦ τάφυ ὁ τὰς κλεῖς τῆς παρθένυ μὴ λυμηνάμενος ἐν τῷ τόκῳ συ, καὶ ἀνέῳξας ἡμῖν παραδείσυ τὰς πύλας.

Сохрани́въ цѣ̑ла зна̑менїѧ, Хрⷭ҇тѐ, воскр҃слъ є҆сѝ ѿ гро́ба, ключи̑ Дв҃ы не вреди́вый въ ржⷯтвѣ̀ твое́мъ, и҆ ѿве́рзлъ є҆сѝ на́мъ ра̑йскїѧ две́ри.

Не повредившій заключенной (утробы) Дѣвы въ рожденіи твоемъ, Христе, ты восталъ изъ гроба, сохранивъ цѣлыми печати, и отверзъ намъ двери рая. Мат. 27, 66. Іезек. 44, 2.

2. Σῶτέρ μυ, τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον ἱερεῖον, ὡς Θεὸς, σεαυτὸν ἑκυσίως προσαγαγὼν τῷ Πατρὶ, συνανέςησας παγγενῆ τὸν Ἀδὰμ ἀναςὰς ἐκ τῦ τάφυ.

Сп҃се мо́й, живо́е же и҆ не же́ртвенное заколе́нїе, ꙗ҆́кѡ Бг҃ъ, са́мъ себѐ во́лею приве́дъ Ѻ҆ц҃ꙋ̀, собоскреси́лъ є҆сѝ всеро́днаго А҆да́ма, воскр҃съ ѿ гро́ба.

Спаситель мой, живая и, какъ Богъ, незакалаемая жертва! Добровольно приведши себя къ Отцу, ты, воставъ изъ гроба, воскресилъ вмѣстѣ и родоначальника Адама. Лук. 23, 46. Римл. 6, 4. 5.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Ὁ παῖδας ἐκ καμίνȣ ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθȣς τὸ θνητὸν ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν πατέρων Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Ѻ҆́троки ѿ пе́щи и҆зба́вивый, бы́въ чл҃къ, стра́ждетъ ꙗ҆́кѡ сме́ртенъ, и҆ стра́стїю сме́ртное въ нетлѣ́нїѧ ѡ҆блачи́тъ бл҃голѣ́пїе, є҆ди́нъ бл҃гослове́нъ ѻ҆ц҃є́въ бг҃ъ и҆ препросла́вленъ.

Избавившій отроковъ изъ печи, сдѣлавшись человѣкомъ, страждетъ какъ смертный, и страданіемъ (своимъ) облекаетъ смертное въ красоту безсмертія, единый Богъ отцевъ, благословенный и препрославленный.

Тропари.

1. Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρονες ὀπίσω σȣ ἔδραμον· ὃν δὲ ὡς θνητὸν μετὰ δακρύων ἐζήτȣν, προσεκύνησαν χαίρȣσαι ζῶντα Θεὸν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικὸν σοῖς, Χριστὲ, μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο.

Жєны̀ съ мѵ́ры бг҃омꙋ́дрыѧ вслѣ́дъ тебѐ теча́хꙋ: є҆го́же ꙗ҆́кѡ ме́ртва со слеза́ми и҆ска́хꙋ, поклони́шасѧ ра́дꙋющыѧсѧ живо́мꙋ бг҃ꙋ, и҆ Па́схꙋ та́йнꙋю твои̑мъ, Хрⷭ҇тѐ, ᲂу҆чени́кѡмъ бл҃говѣсти́ша.

Богомудрыя жены въ слѣдъ за тобою спѣшили съ благовонными мастями; но кого онѣ, какъ мертваго, искали со слезами, тому поклонились съ радостію, (какъ) живому Богу, и ученикамъ твоимъ, Христе, возвѣстили таинственную Пасху. Пѣсн. Пѣсн. 1, 3. Марк. 16, 1—7.

2. Θανάτȣ ἑορτάζομεν νέκρωσιν, ᾅδȣ τὴν καθαίρεσιν, ἄλλης βιοτῆς τῆς αἰωνίȣ ἀπαρχὴν, καὶ σκιρτῶντες ὑμνȣ̃μεν τὸν αἴτιον, τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν πατέρων Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

Сме́рти пра́зднꙋемъ ᲂу҆мерщвле́нїе, а҆́дово разрꙋше́нїе, и҆на́гѡ житїѧ̀ вѣ́чнагѡ нача́ло, и҆ и҆гра́юще пое́мъ вино́внаго, є҆ди́наго бл҃гослове́ннаго ѻ҆ц҃є́въ бг҃а и҆ препросла́вленнаго.

Мы празднуемъ умерщвленіе смерти, разрушеніе ада, начало другой вѣчной жизни, и въ восторгѣ воспѣваемъ Виновника (сего), единаго Бога отцевъ, благословеннаго и препрославленнаго. Осіи 13, 14. 1 Кор. 15, 54.

3. Ὡς ὄντως ἱερὰ καὶ πανέορτος αὕτη ἡ σωτήριος νὺξ καὶ φωταυγὴς, τῆς λαμπροφόρȣ ἡμέρας τῆς ἐγέρσεως ȣ̓̃σα προάγγελος, ἐν ᾗ τὸ ἄχρονον φῶς ἐκ τάφȣ σωματικῶς πᾶσιν ἐπέλαμψεν.

Ꙗ҆́кѡ вои́стиннꙋ свѧще́ннаѧ и҆ всепра́зднственнаѧ сїѧ̀ спаси́тельнаѧ но́щь и҆ свѣтоза́рнаѧ, свѣтоно́снагѡ днѐ воста́нїѧ сꙋ́щи провозвѣ́стница, въ не́йже безлѣ́тный свѣ́тъ и҆з̾ гро́ба пло́тски всѣ̑мъ возсїѧ̀.

По истинѣ священна и достойна всякаго торжества сія спасительная и свѣтозарная ночь, предвозвѣстница свѣтоноснаго дня воскресенія, въ которую безлѣтный Свѣтъ во плоти для всѣхъ возсіялъ изъ гроба. Іоан. 20, 1.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία, τῶν σαββάτων ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτὴ καὶ πανήγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ᾗ εὐλογȣ̃μεν Χριστὸν εἰς τȣ̀ς αἰῶνας.

Се́й нарече́нный и҆ ст҃ы́й де́нь, є҆ди́нъ сꙋббѡ́тъ ца́рь и҆ гдⷭ҇ь, пра́здникѡвъ пра́здникъ и҆ то́ржество є҆́сть торже́ствъ: въ ѻ҆́ньже бл҃ги́мъ Хрⷭ҇та̀ во вѣ́ки.

Сей именитый и святый день, единственный, царь и господь субботъ,-праздникъ изъ праздниковъ и торжество изъ торжествъ; въ сей (день) благословимъ Христа во вѣки.

Тропари.

1. Δεῦτε τȣ̃ καινȣ̃ τῆς ἀμπέλȣ γεννήματος, τῆς θείας εὐφροσύνης, ἐν τῇ εὐσήμῳ ἡμέρᾳ τῆς ἐγέρσεως,

Прїиди́те но́вагѡ вїногра́да рожде́нїѧ, бж҃е́ственнагѡ весе́лїѧ, въ наро́читый дни̑ воскрⷭ҇нїѧ, црⷭ҇твїѧ

Придите, въ славный день воскресенія, пріобщимся новаго винограднаго плода, божественнаго весе-

βασιλείας τοῦ Χριστοῦ, κοινωνήσωμεν, ὑμνοῦντες αὐτὸν ὡς Θεὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

2. Ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου, Σιών, καὶ ἴδε· ἰδοὺ γὰρ ἥκασί σοι θεοφεγγεῖς ὡς φωστῆρες ἐκ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης καὶ ἑώας τὰ τέκνα σου, ἐν σοὶ εὐλογοῦντα Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

3. Πάτερ παντοκράτορ καὶ Λόγε καὶ Πνεῦμα, τρισὶν ἑνιζομένη ἐν ὑποστάσεσι φύσις, ὑπερούσιε καὶ ὑπέρθεε, εἰς σὲ βεβαπτίσμεθα, καὶ σὲ εὐλογοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Хрⷭ҇то́ва прїѡбщи́мсѧ, поѧ́ще є҆го̀ ꙗ҆́кѡ Бг҃а во вѣ́ки.

Возведѝ о҆́крестъ о҆́чи твоѝ, Сїѡ́не, и҆ ви́ждь: се́ бо прїидо́ша къ тебѣ̀ ꙗ҆́кѡ бгосвѣ́тлаѧ свѣти̑ла, ѿ за́пада, и҆ сѣ́вера, и҆ мо́рѧ, и҆ восто́ка ча̑да твоѧ̀, въ тебѣ̀ бл҃гословѧ́щыѧ Хрⷭ҇та̀ во вѣ́ки.

Ѻ҆ч҃е вседержи́телю, и҆ Сло́ве, и҆ Дш҃е, тремѝ соединѧ́емое во ѵ҆поста́сехъ є҆стество̀, пресꙋщественне и҆ пребж҃ественне, въ тѧ̀ крести́хомсѧ, и҆ тѧ̀ бл҃гослови́мъ во всѧ̀ вѣ́ки.

лія, царства Христова, воспѣвая Его, какъ Бога, во вѣки. Мат. 26, 29. Пс. 103, 15.

Возведи взоры твои, Сіонъ, вокругъ себя и посмотри: вотъ стеклись къ тебѣ, какъ богосвѣтлыя свѣтила, отъ запада, сѣвера, моря и востока, дѣти твои, благословляющія въ тебѣ Христа во вѣки. Исаі. 60, 4. 49, 12.

Отецъ Вседержитель и Слово и Духъ, Существо единичное въ трехъ лицахъ, всевышнее и Божественнѣйшее! Въ тебя мы крестились и тебя будемъ благословлять во всѣ вѣки. Матѳ. 28, 19.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε· χόρευε νῦν καὶ ἀγάλλου Σιών· σὺ δὲ ἁγνὴ τέρπου Θεοτόκε ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Свѣти́сѧ, свѣти́сѧ но́вый Їеⷬ҇ли́ме, сла́ва бо Гд҇нѧ на тебѣ̀ возсїѧ̀: лику́й ны́нѣ и҆ весели́сѧ Сїѡ́не: ты́ же чи́стаѧ красу́йсѧ Бц҃е ѡ҆ воста́нїи рождества̀ твоегѡ̀.

Просвѣщайся, просвѣщайся новый Іерусалимъ; ибо слава Господня возсіяла надъ тобою; торжествуй нынѣ и веселись Сіонъ; и ты, чистая Богородица, радуйся о востаніи Рожденнаго тобою! Исаі. 60, 1. Лук. 1, 47.

Тропари.

1. Ὢ θείας, ὢ φίλης, ὢ γλυκυτάτης σου φωνῆς! Μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γὰρ ἐπηγγείλω ἔσεσθαι μέχρι τερμάτων αἰῶνος, Χριστέ· ἣν οἱ πιστοὶ ἄγκυραν ἐλπίδος κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

2. Ὢ Πάσχα τὸ μέγα καὶ ἱερώτατον, Χριστέ, ὢ σοφία καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις, δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερόν σου μετασχεῖν ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς βασιλείας σου.

Ѽ бж҃ественнагѡ, ѽ любе́знагѡ, ѽ сладча́йшагѡ твоегѡ̀ гла́са! съ на́ми бо нело́жнѡ ѡ҆бѣща́лсѧ є҆сѝ бы́ти до сконча́нїѧ вѣ́ка, Хрⷭ҇тѐ: є҆го́же вѣ́рнїи ᲂу҆твержде́нїе наде́жди и҆мꙋ́ще ра́дꙋемсѧ.

Ѽ Па́сха ве́лїѧ и҆ свѧщеннѣ́йшаѧ, Хрⷭ҇тѐ, ѽ мꙋ́дросте, и҆ Сло́ве Бж҃їй, и҆ си́ло! подава́й на́мъ и҆стѣ́е тебѣ̀ причаща́тисѧ въ невече́рнѣмъ дни̑ црⷭ҇твїѧ твоегѡ̀.

О какъ божественно, любезно и пресладостно слово твое, Христе! Ты обѣщался неложно съ нами быть до кончины вѣка; имѣя это опорою надежды, мы вѣрные радуемся. Матѳ. 28, 20.

О пасха великая и священнѣйшая, Христе! О премудрость, Слово Божіе и сила! Удостой насъ совершеннѣе пріобщаться тебя въ безвечерній день твоего царства. 1 Кор. 5, 7. 13, 12.

КАНОНЫ НА ВОЗНЕСЕНІЕ ГОСПОДНЕ.

Изъ двухъ каноновъ на праздникъ Вознесенія Господня первый, надписываемый въ Тріоди именемъ *Іоанна монаха,* принадлежитъ св. Іоанну Дамаскину, которому приписываются вообще всѣ каноны съ означенною надписью; вторый—есть произведеніе *Господина Іосифа,* какъ обыкновенно надписывается и какъ видно изъ самаго акростиха этого канона; ибо за исключеніемъ ирмосовъ, которые Пѣснописецъ заимствовалъ изъ богородичнаго канона Іоанна же Дамаскина, всѣ тропари расположены въ немъ сначала по порядку буквъ греческаго алфавита, а потомъ—въ 8-й и 9-й пѣсняхъ—по акростиху изъ словъ: Ὠδὴ Ἰωσήφ—пѣснь Іосифа. Такою надписью нерѣдко означалъ свои произведенія св. Іосифъ, жившій въ Константинополѣ въ 9-мъ вѣкѣ и названный Пѣснописцемъ по преимуществу (Ὑμνογράφος) за множество составленныхъ имъ пѣснопѣній на церковные праздники (¹).

Содержаніе канона св. Дамаскина исполнено торжественной хвалы въ честь Господа, вознесшагося во славѣ предъ лицемъ не только собравшихся учениковъ Его, но и всѣхъ жителей неба, съ радостію срѣтившихъ въ Немъ своего вѣчнаго Владыку. Живо представляя это послѣднее видимое чудо Господа на землѣ и благоговѣйно восхищаясь величіемъ совершившагося событія, св. Пѣснописецъ открываетъ обильный источникъ духовнаго восторга для душъ благочестивыхъ особенно въ той мысли, что Іисусъ Христосъ видимо оставилъ землю, не оставивъ здѣсь плоти человѣческой, но вознесся съ тѣмъ же самымъ естествомъ нашимъ, которое принялъ при Воплощеніи, сдѣлавъ это естество способнымъ вознестись выше Ангеловъ и Архангеловъ, и посадивъ въ лицѣ своемъ на самомъ всевышнемъ престолѣ, одесную Отца... Другой Пѣснописецъ, дополняя вдохновенныя изреченія Дамаскина, возвышаетъ духовный восторгъ слушателей своимъ канономъ, обильнымъ высокими мыслями: онъ, то воспоминаетъ важнѣйшія благодѣянія, которыя совершилъ Іисусъ Христосъ для рода человѣческаго въ земной жизни своей до видимаго разлученія съ людьми, то представляетъ новыя совершеннѣйшія благодѣянія Божіи, которыя имѣли послѣдовать и послѣдовали за восшествіемъ Господа на небо, то въ самомъ событіи чуднаго Вознесенія находитъ утѣшительное исполненіе обѣтованій Божіихъ о возставленіи человѣчества, видитъ явный знакъ примиренія и соединенія земли съ небомъ, людей съ Небожителями, къ славѣ единаго Владыки и Господа всѣхъ Іисуса Христа; посему призываетъ весь міръ видимый и невидимый къ совокупной духовной радости и священному веселію въ сей славный день Вознесенія.

Что касается внѣшней стороны каноновъ на Вознесеніе Господне, то оба они писаны въ греческомъ подлинникѣ мѣрнымъ языкомъ прозаическимъ; первый изъ нихъ, составленный безъ акростиха, заключаетъ въ себѣ 35 пѣснопѣній, т. е. 8 ирмосовъ и 27 тропарей; а послѣдній вмѣстѣ съ тропарями, такъ называемыми *Богородичными,* которые Пѣснописецъ включилъ въ составъ канона, содержитъ всего 40 пѣснопѣній, т. е. 32 тропаря по числу 24-хъ буквъ греческаго алфавита и 8-ми буквъ вышеупомянутаго акростиха и 8 ирмосовъ.—По напѣву своему первый принадлежитъ къ 5-му гласу, который хотя не столь торжественъ, какъ 1-й гласъ, и не столь поразителенъ, какъ 4-й, но въ нѣкоторыхъ мѣстахъ растворенъ радостными чувствованіями и возвышается до торжественности этихъ гласовъ. Вторый канонъ поется по 4-му гласу.

(¹) Acta SS. April. pag. 268. edit. Antverp. 1675 an.

ПЕРВЫЙ КАНОНЪ НА ВОЗНЕСЕНІЕ ГОСПОДНЕ.

Св. Іоанна Дамаскина.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Τῷ Σωτῆρι Θεῷ, τῷ ἐν θαλάσσῃ λαὸν ποσὶν ἀβρόχοις ὁδηγήσαντι, καὶ Φαραὼ πανστρατιᾷ καταποντίσαντι, αὐτῷ μόνῳ ᾄσωμεν, ὅτι δεδόξασται.

Спасителю Бг҃у, въ мори люди немокрыми ногами наставльшему, и Фараѡна со всевоинствомъ потопльшему, тому единому поимъ: ꙗкѡ прославися.

Спасителю Богу, проведшему народъ по морю немокрыми ногами и потопившему Фараона со всѣмъ воинствомъ,—Ему единому воспоемъ: ибо Онъ прославился.

Тропари.

1. Ἄσωμεν πάντες λαοὶ τῷ ἐπὶ ὤμων Χερουβὶμ ἀναληφθέντι μετὰ δόξης Χριστῷ, καὶ συγκαθίσαντι ἡμᾶς ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, ᾠδὴν ἐπινίκιον, ὅτι δεδόξασται.

2. Τὸν μεσίτην Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων Χριστὸν χοροὶ Ἀγγέλων θεασάμενοι μετὰ σαρκὸς ἐν ὑψίστοις, ἐξεπλήττοντο, συμφώνως δὲ ἀνέμελπον ὕμνον ἐπινίκιον, ὅτι δεδόξασται.

3. Τῷ ὀφθέντι Θεῷ ἐπὶ τοῦ ὄρους Σινᾶ, καὶ νόμον δόντι τῷ θεόπτῃ Μωσῇ, τῶν Ἐλαιῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἀναληφθέντι σαρκί, αὐτῷ πάντες ᾄσωμεν, ὅτι δεδόξασται.

Воспоимъ вси людіе, на раменехъ херувімскихъ вознесшуся со славою Хр҃ту и спосадившему насъ ѡдесную Ѻц҃а, пѣснь побѣдную: ꙗкѡ прославися.

Ходатаа Бг҃у и человѣкѡмъ Хр҃та, лицы аг҃гльстіи видѣвше съ плотію въ вышнихъ, удивлѧхуся, согласнѡ же воспѣвахꙋ пѣснь побѣдную: ꙗкѡ прославися.

Ꙗвльшемуся Бг҃у на горѣ Сінайстѣй, и законъ давшему бг҃овидцу Мѡѷсею, ѿ горы Елеѡнскіѧ вознесшемуся плотію, тому вси воспоимъ: ꙗкѡ прославися.

Христу, со славою вознесшемуся на раменахъ херувимскихъ и посадившему насъ съ собою одесную Отца, воспоемъ всѣ люди пѣснь побѣдную: ибо Онъ прославился. Псал. 17, 11. Еф. 2, 6.

Ангельскіе лики, видя Христа—ходатая между Богомъ и человѣками—на высотѣ съ плотію, изумлялись и единогласно воспѣвали пѣснь побѣдную: ибо Онъ прославился. 1 Тим. 2, 5.

Богу, явившемуся на горѣ Синайской и давшему законъ боговидцу Моисею, съ горы же Елеонской вознесшемуся плотію,—Ему всѣ мы воспоемъ: ибо Онъ прославился. Дѣян. 1, 12.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Δυνάμει τῷ ϛαυρῷ σȣ, Χριϛὲ, ϛερέωσόν μȣ τὴν διάνοιαν, εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σȣ τὴν σωτήριον ἀνάληψιν.

Си́лою к҃ртаʹ твоегѡ̀, Х҃ртѐ, ѹ҆твердѝ моѐ помышле́нїе, во є҆́же пѣ́ти и҆ сла́вити спаси́тельное твоѐ вознесе́нїе.

Силою креста твоего, Христе, утверди мое помышленіе, чтобы пѣть и прославлять твое спасительное вознесеніе.

Тропари.

1. Ἀνῆλθες, ζωοδότα Χριϛὲ, πρὸς τὸν Πατέρα, καὶ ἀνύψωσας ἡμῶν τὸ γένος, φιλάνθρωπε, τῇ ἀφάτῳ εὐσπλαγχνίᾳ σȣ.

Возше́лъ є҆сѝ жизнода́вче Х҃ртѐ ко О҃ц҃ꙋ̀, и҆ возне́слъ є҆сѝ ро́дъ на́шъ, человѣколю́бче, неизрече́нными благоꙋ҆тро́бїемъ твои́мъ.

Восшелъ ты, жизнодавче Христе, къ Отцу и вознесъ родъ нашъ по неизреченному милосердію твоему, человѣколюбче. Ефес. 4, 10.

2. Αἱ τάξεις τῶν Ἀγγέλων, Σωτὴρ, βροτείαν φύσιν θεασάμεναι συνανιȣ̃σάν σοι, ἀπαύϛως ἐκπληττόμεναι ἀνύμνȣν σε.

Чи́ни а҆́гг҃льстїи, С҃псе, человѣ́ческое є҆стество̀ ви́дѣвше совосходѧ́щее тебѣ̀, непреста́ннѡ ѹ҆дивлѧ́еми воспѣва́хꙋ тѧ̀.

Ангельскіе чины, видя, что смертное естество восходитъ (на небо) съ тобою, Спаситель, въ изумленіи непрестанно воспѣвали тебя. Іоан. 3, 13.

3. Ἐξίϛαντο Ἀγγέλων χοροὶ, Χριϛὲ, ὁρῶντές σε μετὰ σώματος ἀναληφθέντα, καὶ ἀνύμνȣν τὴν ἁγίαν σȣ ἀνάληψιν.

Ѹ҆жаса́хꙋсѧ а҆́гг҃льстїи ли́цы, Х҃ртѐ, зрѧ́ще тѧ̀ съ тѣле́смъ вознёсшасѧ, и҆ воспѣва́хꙋ с҃тое твоѐ вознесе́нїе.

Ангельскіе лики, видя, что ты вознесся съ тѣломъ, Христе, изумлялись и воспѣвали святое твое вознесеніе. Іоан. 6, 62.

4. Τὴν φύσιν τῶν ἀνθρώπων, Χριϛὲ, φθορᾷ πεσȣ̃σαν ἐξανέϛησας, καὶ τῇ ἀνόδῳ σȣ ὕψωσας, καὶ σαυτῷ ἡμᾶς ἐδόξασας.

Є҆стество̀ человѣ́ческое, Х҃ртѐ, тлѣ́нїемъ па́дшее возста́вилъ є҆сѝ, и҆ восхо́домъ твои́мъ вознёслъ є҆сѝ, и҆ съ собо́ю на́съ просла́вилъ є҆сѝ.

Естество человѣческое, ниспадшее въ тлѣніе, ты возставилъ, Христе, и вознесъ восшествіемъ твоимъ, и насъ прославилъ съ собою. Римл. 8, 17.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Εἰσακήκοα τὴν ἀκοὴν τῆς δυναϛείας τȣ̃ ϛαυρȣ̃, ὡς παράδεισος ἠνοίγη δι᾽ αὐτȣ̃, καὶ ἐβόησα· δόξα τῇ δυνάμει σȣ, Κύριε.

Ѹ҆слы́шахъ слꙋ́хъ си́лы к҃рта̀, ꙗ҆́кѡ ра́й ѿве́рзесѧ и҆́мъ, и҆ возопи́хъ: сла́ва си́лѣ твое́й, Г҃ди.

Услышалъ я слухъ о силѣ креста (твоего), что имъ отверстъ рай, и воскликнулъ: слава силѣ твоей, Господи.

Тропари.

1. Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, ὁ τῶν ἀγγέλων Βασιλεῦ, τὸν Παράκλητον ἡμῖν ἐκ τȣ̃ Πατρὸς ἀποϛείλας· διὸ βοῶμεν· δόξα, Χριϛὲ, τῇ ἀναλήψει σȣ.

Вознёслсѧ є҆сѝ во сла́вѣ, а҆́гг҃лѡвъ Ц҃рю̀, Ѹ҆тѣ́шителѧ на́мъ ѿ О҃ц҃а̀ посла́въ: тѣ́мже вопїе́мъ: сла́ва, Х҃ртѐ, вознесе́нїю твоемꙋ̀.

Во славѣ вознесся ты, Царь Ангеловъ, пославшій намъ Утѣшителя отъ Отца; посему мы восклицаемъ: слава вознесенію твоему, Христе. Іоан. 16, 7.

2. Ὡς ἀνῆλθεν ὁ Σωτὴρ πρὸς τὸν Πατέρα σὺν σαρκὶ, κατεπλάγησαν αὐτῷ αἱ τῶν Ἀγγέλων ϛρατιαὶ καὶ ἐβόησαν· δόξα, Χριϛὲ, τῇ ἀναλήψει σȣ.

Ꙗ҆́кѡ взы́де С҃псъ ко О҃ц҃ꙋ̀ съ пло́тїю, ѹ҆диви́шасѧ є҆мꙋ̀ а҆́гг҃льскаѧ вѡ́инства и҆ возопи́ша: сла́ва, Х҃ртѐ, вознесе́нїю твоемꙋ̀.

Когда Спаситель восшелъ къ Отцу съ плотію, ангельскія воинства удивились Ему и воскликнули: слава вознесенію твоему, Христе. 1 Тим. 3, 16.

3. Αἱ τῶν Ἀγγέλων δυνάμεις ταῖς ἀνωτέραις ἐβόων· πύλας ἄρατε Χριςῷ, τῷ ἡμετέρῳ Βασιλεῖ, ὃν ἀνυμνοῦμεν ἅμα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι.

Ⰰ҆гг҃льскїѧ си́лы го́рнѣйшымъ вопїѧ́хꙋ: врата̀ возми́те Хр҃тꙋ̀ на́шемꙋ Црю̀, є҆го́же воспѣва́емъ вкꙋ́пѣ со Ѻ҆ц҃е́мъ и҆ Дх҃омъ.

Ангельскія силы (низшія) взывали къ высшимъ: возвысьте врата для Христа, Царя нашего, котораго мы воспѣваемъ съ Отцемъ и Духомъ. Псал. 23, 6—8.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Ὀρθρίζοντες βοῶμέν σοι, Κύριε· σῶσον ἡμᾶς· σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἴδαμεν.

Оу҆́тренѹюще вопїе́мъ тѝ, Гдⷭ҇и, спаси́ ны̀: ты́ бо є҆сѝ Бг҃ъ на́шъ, ра́звѣ тебѐ и҆но́гѡ не зна́емъ.

Утромъ вставъ мы взываемъ къ тебѣ, Господи: спаси насъ; ибо ты Богъ нашъ; другаго, кромѣ тебя, мы не знаемъ.

Тропарь.

1. Πληρώσας εὐφροσύνης τὰ σύμπαντα, ἐλεῆμον, ταῖς ἄνω δυνάμεσι μετὰ σαρκὸς ἐπεδήμησας.

И҆спо́лнивъ весе́лїѧ всѧ́ческаѧ, млⷭ҇тиве, къ го́рнимъ си́ламъ съ пло́тїю пришє́лъ є҆сѝ.

Исполнивъ все веселіемъ, Милостивый, ты восшелъ съ плотію къ высшимъ силамъ. Матѳ. 28, 8. Лук. 2, 10.

2. Ἀγγέλων αἱ δυνάμεις αἰρόμενόν σε ἰδοῦσαι, τὰς πύλας, ἐκραύγαζον, τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν ἄρατε.

Ⰰ҆гг҃льскїѧ си́лы взе́млема тебѐ ви́дѣвше, врата̀, взыва́хꙋ, Црю̀ на́шемꙋ возми́те.

Ангельскія силы, видя тебя возносящагося, взывали: возвысьте врата для Царя нашего. Псал. 23, 8.

3. Ἀπόςολοι ἰδόντες ὑψούμενον τὸν Σωτῆρα, ἐν τρόμῳ ἐκραύγαζον τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν· δόξα σοι.

Ⰰ҆пⷭ҇ли ви́дѣвше возвыша́ема Сп҃са, съ тре́петомъ взыва́хꙋ Црю̀ на́шемꙋ: сла́ва тебѣ̀.

Апостолы, видя Спасителя возносящагося, съ трепетомъ взывали Царю нашему: слава тебѣ. Лук. 24, 51.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Ἐκύκλωσέ με ἄβυσσος, ταφή μοι τὸ κῆτος ἐγένετο, ἐγὼ δὲ ἐβόησα πρὸς σὲ τὸν φιλάνθρωπον, καὶ ἔσωσέ με ἡ δεξιά σου, Κύριε.

Ѡ҆бы́де мѧ̀ бе́здна, гро́бъ мнѣ̀ ки́тъ бы́сть, а҆́зъ же возопи́хъ къ тебѣ̀ человѣколю́бцꙋ, и҆ спасѐ мѧ̀ десни́ца твоѧ̀, Гдⷭ҇и.

Бездна объяла меня, китъ сдѣлался для меня гробомъ; но я воззвалъ къ тебѣ человѣколюбцу, и спасла меня десница твоя, Господи.

Тропари.

1. Ἐσκίρτησαν Ἀπόςολοι, ὁρῶντες μετάρσιον σήμερον τὸν Κτίςην αἰρόμενον, ἐλπίδι τοῦ Πνεύματος, καὶ φόβῳ ἔκραζον· δόξα τῇ ἀνόδῳ σου.

Взыгра́шасѧ Ⰰ҆пⷭ҇ли, зрѧ́ще на высотꙋ̀ дне́сь Зижди́телѧ взе́млема, ᲂу҆пова́нїемъ Дх҃а, и҆ стра́хомъ зова́хꙋ: сла́ва восхо́дꙋ твое́мꙋ.

Апостолы, видя нынѣ Создателя возносящагося на высоту, восхитились надеждою (полученія) Духа, и со страхомъ восклицали: слава восхожденію твоему. Лук. 24, 49—52.

2. Ἐπέςησαν οἱ Ἄγγελοι βοῶντες, Χριςὲ, τοῖς μαθηταῖς σου· ὃν τρόπον κατείδετε Χριςὸν ἀνερχόμενον σαρκὶ, οὕτω ἐλεύσεται δίκαιος ὁ πάντων κριτής.

Предста́ша Ⰰ҆гг҃ли, вопїю́ще Хрⷭ҇тѐ ᲂу҆чени́кѡмъ твои́мъ: и҆́мже ѻ҆́бразомъ ви́дѣсте Хрⷭ҇та̀ восходѧ́ща съ пло́тїю, па́ки прїи́детъ пра́ведный всѣ́хъ сꙋдїѧ̀.

Ангелы предстали ученикамъ твоимъ, Христе, и сказали: какимъ образомъ видѣли вы Христа восходящимъ съ плотію, такимъ же образомъ опять придетъ Онъ, праведный судія всѣхъ. Дѣян. 1, 10. 11.

3. Ὡς εἶδόν σε, Σωτὴρ ἡμῶν, δυνάμεις αἱ οὐράνιαι εἰς ὕψος αἰρόμενον σύσσωμον, ἐκραύγαζον λέγουσαι· μεγάλη, Δέσποτα, ἡ φιλανθρωπία σου.	Ꙗ҆́кѡ ви́дѣша тѧ̀, Сп҃се на́шъ, нбⷭ҇ныѧ си́лы на высотꙋ̀ взе́млема съ тѣ́ломъ, взыва́хꙋ гл҃ющє: вели́ко, Вл҃ко, человѣколю́біе твоѐ.	Когда небесныя силы видѣли тебя, Спаситель нашъ, съ тѣломъ возносящагося на высоту, то взывали, говоря: велико человѣколюбіе твое, Владыка. 1 Тим. 3, 16.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Ὁ ἐν καμίνῳ πυρὸς τοὺς ὑμνολόγους σώσας παῖδας, εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.	Въ пещи̑ ѻ҆гне́ннѣй пѣсносло́вцы спасы́й ѻ҆́троки, бл҃гослове́нъ Бг҃ъ ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.	Въ печи огненной спасшій пѣвшихъ отроковъ, благословенъ Богъ отцевъ нашихъ.

Тропари.

1. Ὁ ἐν νεφέλῃ φωτὸς ἀναληφθεὶς καὶ σώσας κόσμον, εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.	На ѻ҆́блацѣ свѣ́та вознесы́йсѧ и҆ спасы́й мі́ръ, бл҃гослове́нъ Бг҃ъ ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.	Вознесшійся на свѣтломъ облакѣ и спасшій міръ, благословенъ Богъ отцевъ нашихъ. Дѣян. 1, 9.
2. Ἐπὶ τῶν ὤμων, Σωτὴρ, τὴν πλανηθεῖσαν ἄρας φύσιν ἀναληφθεὶς τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ προσήγαγες.	На ра́мꙋ, Сп҃се, заблꙋ́ждшее взе́мъ є҆стество̀, вознесе́сѧ, Бг҃ꙋ и҆ Ѻ҆ц҃ꙋ привелъ є҆сѝ.	Взявши на рамена заблуждшее естество и вознесшись, Спаситель, ты принесъ (его) къ Богу и Отцу. Лук. 15, 5.
3. Ὁ ἀνελθὼν ἐν σαρκὶ πρὸς τὸν ἀσώματον Πατέρα, εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.	Возше́дый во пло́ти къ безпло́тномꙋ Ѻ҆ц҃ꙋ, бл҃гослове́нъ Бг҃ъ ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.	Возшедшій въ плоти къ безплотному Отцу, благословенъ Богъ отцевъ нашихъ. Іоан. 17, 13.
4. Τὴν νεκρωθεῖσαν ἡμῶν τῇ ἁμαρτίᾳ φύσιν ἄρας, τῷ σῷ ἰδίῳ Πατρὶ, Σῶτερ, προσήγαγες.	Ѹ҆мерщвле́ное на́ше грѣхо́мъ є҆стество̀ взе́мъ, твоемꙋ̀ сво́йственномꙋ Ѻ҆ц҃ꙋ Сп҃се привелъ є҆сѝ.	Взявъ омертвѣвшее отъ грѣха естество наше, ты принесъ (его), Спаситель, къ своему Отцу. Евр. 2, 10.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Τὸν ἐκ Πατρὸς πρὸ αἰώνων γεννηθέντα Υἱὸν καὶ Θεὸν, καὶ ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν χρόνων σαρκωθέντα ἐκ παρθένου μητρὸς, ἱερεῖς ὑμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.	И҆з̾ Ѻ҆ц҃а̀ пре́жде вѣ̑къ рожде́ннаго Сн҃а и҆ Бг҃а, и҆ въ послѣ́днѧѧ лѣ̑та воплоще́ннаго ѿ Дв҃ы Мт҃ре, сщ҃е́нницы по́йте, лю́діе превозноси́те во всѧ̑ вѣ́ки.	Отъ Отца прежде вѣковъ рожденнаго Сына и Бога, и въ послѣднія времена воплощеннаго отъ Дѣвы-матери, священники воспѣвайте, люди превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Τὸν ἐν δυσὶ ταῖς οὐσίαις ἀναπτάντα ζωοδότην Χριστὸν εἰς οὐρανοὺς μετὰ δόξης καὶ Πατρὶ συγκαθεζόμενον, ἱερεῖς ὑμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.	Во двою̀ сꙋ́ществꙋ возлетѣ́вшаго жизнода́вца Хрⷭ҇та̀ на нб҃са̀ со сла́вою, и҆ Ѻ҆ц҃ꙋ сосѣда́щаго, сщ҃е́нницы по́йте, лю́діе превозноси́те во всѧ̑ вѣ́ки.	Жизнодавца Христа, въ двухъ естествахъ вознесшагося на небеса со славою и сѣдящаго вмѣстѣ съ Отцемъ, священники воспѣвайте, люди превозносите во всѣ вѣки. Псал. 109, 1. Евр. 1, 3.

2. Τὸν ἐκ δουλείας τὴν κτίσιν τῶν εἰδώλων λυτρωσάμενον, καὶ παραστήσαντα ταύτην ἐλευτέραν τῷ ἰδίῳ Πατρὶ, σὲ Σωτὴρ ὑμνοῦμεν καὶ σὲ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

3. Τὸν τῇ αὐτοῦ καταβάσει καθελόντα τὸν ἀντίπαλον, καὶ τῇ αὐτοῦ ἀναβάσει ἀνυψώσαντα τὸν ἄνθρωπον, ἱερεῖς ὑμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ѿ рабо́ты і҆дѡльскїѧ тва́рь и҆зба́вившаго, и҆ предста́вившаго тꙋ̀ свобо́днꙋ свое́мꙋ Ѻ҆цꙋ̀, тебѐ Сп҃се пое́мъ, и҆ тебѐ превозно́симъ во всѧ̑ вѣ́ки.

Свои́мъ схожде́нїемъ низложи́вшаго сꙋпоста́та, и҆ свои́мъ возше́ствїемъ вознесшаго чл҃ка, сщ҃е́нницы по́йте, лю́дїе превозноси́те во всѧ̑ вѣ́ки.

Тебя, Спаситель, освободившаго тварь отъ рабства идолослуженія и представившаго ее свободною Отцу своему, мы воспѣваемъ и тебя превозносимъ во всѣ вѣки. Рим. 6, 20.

Низложившаго своимъ нисшествіемъ врага, и Возвысившаго своимъ восшествіемъ человѣка, священники воспѣвайте, люди превозносите во всѣ вѣки. Матѳ. 20, 28. Евр. 12, 2.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν καὶ λόγον μητέρα Θεοῦ, τὴν ἐν χρόνῳ τὸν ἄχρονον ἀφράστως κυήσασαν, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως μεγαλύνομεν.

Тѧ̀ па́че оу҆ма̀ и҆ словесѐ мт҃рь Бж҃їю, въ лѣ́то безлѣ́тнаго неизрече́ннѡ ро́ждшꙋю, вѣ́рнїи є҆диномꙋ́дреннѡ велича́емъ.

Тебя, непостижимо и невыразимо сдѣлавшуюся матерію Бога, неизреченно родившую во времени Безвременнаго, мы вѣрные единомысленно величаемъ.

Тропари.

1. Σὲ τὸν Λυτρωτὴν τοῦ κόσμου Χριστὸν τὸν Θεὸν οἱ Ἀπόστολοι βλέποντες ἐνθέως ὑψούμενον, μετὰ δέους σκιρτῶντες ἐμεγάλυνον.

2. Σοῦ τὴν θεωθεῖσαν σάρκα ὁρῶντες, Χριστὲ, ἐν τῷ ὕψει οἱ Ἄγγελοι, ἀλλήλοις διένευον· ἀληθῶς οὗτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν.

3. Σὲ τῶν ἀσωμάτων τάξεις, Χριστὲ ὁ Θεὸς, ἐν νεφέλαις αἰρόμενον ἰδοῦσαι, ἐκραύγαζον· τῷ τῆς δόξης Βασιλεῖ πύλας ἄρατε.

4. Σὲ τὸν καταβάντα ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, καὶ τὸν ἄνθρωπον σώσαντα, καὶ τῇ ἀναβάσει σου ἀνυψώσαντα τοῦτον, μεγαλύνομεν.

Тебѐ и҆зба́вителѧ мі́ра Хр҇та̀ Бг҃а А҆п҇ли ви́дѧще бж҃е́ственнѡ вознош́аема, со стра́хомъ и҆гра́юще велича́хꙋ.

Твою̀ ѡ҆божи́вшꙋюсѧ пло́ть зрѧ́ще, Хр҇тѐ, на высотѣ̀ А҆́гг҃ли, дрꙋ́гъ ко дрꙋ́гꙋ глаго́лахꙋ: воистиннꙋ се́й є҆́сть Бг҃ъ на́шъ.

Тебѐ безпло́тныхъ чи́нове, Хр҇тѐ Бж҃е, на ѻ҆́блацѣхъ взе́млема, ви́дѧще взыва́хꙋ: сла́вы Цр҃ю̀ вра́та возми́те.

Тебѐ соше́дшаго да́же до послѣ́днихъ земли̑, и҆ человѣ́ка спа́сшаго, и҆ восхожде́нїемъ твои́мъ возвы́сившаго сего̀, велича́емъ.

Тебя, Избавителя міра, Христа Бога, Апостолы видя божественно возносящагося, со страхомъ торжествуя величали. Лук. 24, 51—53.

Ангелы, видя обоженную плоть твою, Христе, на высотѣ, другъ другу говорили: сей—воистину Богъ нашъ. 1 Тим. 3, 16.

Чины безплотныхъ, видя тебя, Христе Боже, возносящагося на облакахъ, взывали: возвысьте врата для Царя славы. Псал. 23, 6.

Тебя, нисшедшаго даже до преисподнихъ земли, спасшаго человѣка и восшествіемъ своимъ возвысившаго его, мы величаемъ. Ефес. 4, 8. 10.

ВТОРЫЙ КАНОНЪ НА ВОЗНЕСЕНІЕ ГОСПОДНЕ.

Св. Іосифа Пѣснописца.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Ἀνοίξω τὸ ςόμα μϐ καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ Βασιλίδι Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων· καὶ ᾄσω γηθόμενος ταύτης τὰ θαύματα.

Ѿве́рзꙋ ѹ҆ста̀ моѧ̑, и҆ напо́лнѧтсѧ Дх҃а, и҆ сло́во ѿры́гнꙋ Цр҃и́цѣ Мт҃ри, и҆ ꙗ҆влю́сѧ свѣ́тлѡ торже́ствꙋѧ, и҆ воспою̀ ра́дꙋѧсѧ тоѧ̑ чꙋдеса̀.

Отверзу уста мои, и они исполнятся Духа; и изреку слово Царицѣ-Матери, явлюсь свѣтло торжествующимъ и въ радости буду воспѣвать ея чудеса. Псал. 44, 2—10.

Тропари.

1. Ἀνέςης τριήμερος, ὁ κατὰ φύσιν ἀθάνατος, καὶ ὤφθης τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς μαθηταῖς, καὶ ἀνέδραμες, Χριςὲ, πρὸς τὸν Πατέρα νεφέλῃ ὀχϐμενος ὁ τϐ παντὸς Ποιητής.

Воскр҃лъ є҆сѝ тридне́венъ, по є҆сте́ствꙋ безсме́ртный, и҆ ꙗ҆ви́лсѧ є҆сѝ є҆диннона́десѧтимъ и҆ всѣ̑мъ ѹ҆ченикѡ́мъ, и҆ востекл҃ъ є҆сѝ Хр҃тѐ ко Ѻц҃ꙋ̀, ѻ҆́блакомъ носи́мь всѣ́хъ Тво́рче.

Въ третій день воскресъ ты, безсмертный по естеству, явился одиннадцати и всѣмъ ученикамъ, и возшелъ къ Отцу, бывъ подъятъ облакомъ, Христе, Создатель всего. Матѳ. 28, 16. Дѣян. 1, 9.

2. Βοᾷ ἐμφανέςατα ψάλλων Δαβὶδ ὁ θεόπνευςος· ἀνέβη ὁ Κύριος πρὸς τὰ ϐράνια ἐν ἀλαλαγμῷ καὶ σάλπιγγος ἠχήσει, καὶ πρὸς τὸν ἀρχίφωτον Πατέρα ἔφθασεν.

Вопі́етъ ꙗ҆́вственнѡ поѧ̀ Дв҃дъ бг҃одохнове́нный: взы́де Гд҃ь къ нб҃нымъ въ восклкнове́ніи и҆ тр҃ꙋ́бы ш҃ꙋмѣ, и҆ къ началосвѣ́тномꙋ Ѻц҃ꙋ̀ до́спѣ.

Боговдохновенный Давидъ воспѣвая весьма ясно взываетъ: Господь возшелъ на небеса при восклицаніяхъ и трубномъ звукѣ и достигъ до начальнаго Свѣта—Отца. Псал. 46, 6.

3. Γηράσαντα, Κύριε, κόσμον πολλοῖς ἁμαρτήμασι καινίσας τῷ πάθει σϐ καὶ τῇ ἐγέρσει σϐ, ἀνελήλυθας ὀχϐμενος νεφέλῃ πρὸς τὰ ἐπϐράνια· δόξα τῇ δόξῃ σϐ.

Состарѣ́вшійсѧ, Гд҃и, мі́ръ мно́гими грѣ̑хми, ѡ҆бнови́въ стра́стїю твое́ю и҆ воста́ніемъ твои́мъ, возше́лъ є҆сѝ носи́мь ѻ҆́блакомъ къ прен҃бнымъ: сла́ва сла́вѣ твое́й.

Обновивъ одряхлѣвшій отъ многихъ грѣховъ міръ страданіемъ твоимъ и воскресеніемъ твоимъ, Господи, ты возшелъ на небеса, бывъ подъятъ облакомъ; слава славѣ твоей. Евр. 8, 13.

4. Δεσπότην ἐκύησας πάντων, πανάμωμε Δέσποινα, τὸν πάθος ἑκϐσιον καταδεξάμενον, καὶ ἀνελθόντα πρὸς τὸν αὐτϐ Πατέρα, ὅνπερ ϐ κατέλιπε, κἂν σάρκα εἴληφε.

Вл҃кꙋ родила̀ є҆сѝ всѣ́хъ, всенепоро́чнаѧ Вл҃чце, стра́сть во́льнꙋю прі́имшаго, и҆ возше́дша къ своемꙋ̀ Ѻц҃ꙋ̀, є҆гѡ́же не ѡ҆ста́ви, а҆́ще и҆ пло́ть взѧ́тъ.

Владыку всѣхъ родила ты, пренепорочная Владычица, добровольно принявшаго страданіе и возшедшаго къ своему Отцу, котораго онъ не оставлялъ, хотя и принялъ плоть.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Τὰς σὰς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον συγκροτήσαντας, πνευματικῶς στερέωσον, ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Твоѧ̀ пѣснослѡ́вцы, Бцⷣе, живы́й и҆ незави́стный и҆сто́чниче, ли́къ себѣ̀ совокꙋ́пльшыѧ, дꙋхо́внѡ ᲂу҆твердѝ, въ бж҃е́ственнѣй твое́й сла́вѣ вѣнцє́въ сла́вы сподо́би.

Богородица, живый и неоскудѣвающій источникъ! Пѣвцовъ твоихъ, составившихъ торжество, духовно утверди (и) въ божественной славѣ твоей удостой вѣнцевъ славы.

Тропари.

1. Ἐπάρατε πύλας οὐρανίους· ἰδοὺ παραγέγονε Χριστὸς ὁ Βασιλεὺς τῆς κτίσεως, σῶμα φορέσας γήϊνον, ταῖς ἀνωτέραις ἔλεγον δυνάμεσιν αἱ κατώτεραι.

Возми́те врата̀ нбⷭ҇наѧ: сѐ прі́иде Хрⷭ҇то́съ Црь тва́ри, въ тѣ́ло ѡ҆бо́лкса земно́е, го́рнѣйшымъ гла́голахꙋ си́ламъ до́лнѣйшыѧ.

Возвысьте врата небесныя: вотъ пришелъ Христосъ, Царь твари, облекшійся въ тѣло земное;-говорили низшія Силы высшимъ. Пс. 23, 6—8.

2. Ζητήσας, Χριστέ, τὸν πλανηθέντα ἀπάτῃ τοῦ ὄφεως Ἀδάμ, ὡς τοῦτον ἐνδυσάμενος, ἀνῆλθες καὶ ἐκάθισας ἐκ δεξιῶν ὡς σύνθρονος Πατρός, ὑμνούντων Ἀγγέλων σε.

Взыска́въ, Хрⷭ҇те́, прельще́ннаго пре́лестїю ѕмі́евою А҆да́ма, ꙗ҆́кѡ въ сего̀ ѡ҆болкі́йсѧ, возше́лъ є҆сѝ, и҆ сѣ́лъ є҆сѝ ѡ҆десна́ю ꙗ҆́кѡ сопресто́ленъ Ѻ҆цꙋ̀, поющымъ А҆́гг҃ломъ тебѣ̀.

Взыскавъ Адама, заблуждшаго отъ обольщенія зміинаго, какъ облекшійся въ него, ты возшелъ, Христе, и возсѣлъ одесную Отца, какъ сопрестольный, при пѣніи Ангеловъ въ честь тебѣ. Матѳ. 18, 11.

3. Ἡ γῆ ἑορτάζει καὶ χορεύει, ἀγάλλεται καὶ ὁ οὐρανὸς τῇ ἀναλήψει σήμερον τοῦ Ποιητοῦ τῆς κτίσεως, τοῦ προφανῶς ἑνώσαντος τὰ διεστῶτα βουλήματι.

Землѧ̀ пра́зднꙋетъ и҆ лику́етъ, ра́дꙋетсѧ и҆ нбⷭ҇о, вознесе́нїемъ днесь Творца̀ тва́ри, предъꙗвле́ннѡ соедини́вшагѡ разстоѧ́щаѧсѧ хотѣ́нїемъ.

Земля празднуетъ и ликуетъ, и небо радуется нынѣ вознесенію Творца твари, явно совокупившаго разстоявшее по благоизволенію (своему). Ефес. 2, 13-19.

4. Θανάτου τεκοῦσα Καθαιρέτην τὸν μόνον ἀθάνατον Θεόν, Παρθενομῆτορ πάναγνε, τοῦτον ἀεὶ ἱκέτευε, τὰ θανατοῦντα πάθη με ἀπονεκρῶσαι καὶ σῶσαί με.

Сме́рти роди́вши разрꙋши́тела, є҆ди́наго безсме́ртнаго Бг҃а, Дв҃о мт҃и всечⷭ҇таѧ: того̀ при́снѡ ᲂу҆молѝ, ᲂу҆мерщвлѧ́ющыѧ мѧ̀ стра́сти ᲂу҆мори́ти и҆ спастѝ мѧ̀.

Пречистая Дѣва-матерь, родившая Разрушителя смерти, единаго безсмертнаго Бога, моли его непрестанно умертвить убивающія меня страсти и спасти меня.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ ἐπὶ θρόνου Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος, τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ, καὶ διέσωσε τοὺς κραυγάζοντας· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Сѣдѧ́й въ сла́вѣ на прⷭ҇то́лѣ Бж҃ства̀, во ѡ҆́блацѣ ле́гцѣ прі́иде І҆и҃съ пребж҃ественный, нетлѣ́нною дла́нїю, и҆ спасѐ зовꙋ́щыѧ: сла́ва си́лѣ твое́й, Гдⷭ҇и.

Сѣдящій въ славѣ на престолѣ Божества, пребожественный Іисусъ пришелъ на легкомъ облакѣ, (носимый) нетлѣнною дланію, и спасъ взывающихъ: слава силѣ твоей, Господи. Исаі. 19, 1. Псал. 46, 9.

Тропари.

1. Ἰησοῦς ὁ ζωοδότης, προσλαβὼν οὓς ἠγάπησεν, Ἐλαιῶν εἰς ὄρος ἄνεισι,

І҆и҃съ жизнода́вецъ прі́имъ, и҆̀хже возлюбѝ, на Є҆леѡ́нскꙋю го́рꙋ во-

Іисусъ жизнодавецъ, взявъ тѣхъ, которыхъ возлюбилъ, возшелъ на го-

καὶ τέτους εὐλόγησε, καὶ τὲς πατρῴους νεφέλῃ ἐποχέμενος κόλπους ἔφθασεν, οὓς οὐδαμῶς καταλέλοιπεν.

восходитъ, и҆ сихъ бл҃гвѝ, и҆ ѡ҆́блакомъ носи́мь ѻ҆́ч҃а нѣ́дра достпѣ̀, ꙗ҆̀же никáкоже бѣ̀ ѡ҆ста́вилъ.

ру Елеонскую, благословилъ ихъ и, бывъ подъятъ облакомъ, возшелъ въ нѣдра Отца, которыхъ никогда не оставлялъ. Мат. 21, 1. Дѣян. 1, 12.

2. Κόσμος ὅλος ἑορτάζει ὁρατὸς καὶ ἀόρατος· ἐν ἀγαλλιάσει Ἄγγελοι σκιρτῶσι καὶ ἄνθρωποι, δοξολογοῦντες ἀπαύςως τὴν ἀνάληψιν τῆ σαρκὶ ἑνωθέντος ἡμῖν ἀγαθότητι.

Мíръ ве́сь пра́зднꙋетъ ви́димый и҆ неви́димый: въ ра́дости а҆́гг҃ли ликꙋ́ютъ и҆ человѣ́цы, славосло́вѧще непреста́ннѡ вознесе́нїе пло́тїю соедини́вшагѡсѧ на́мъ бл҃гостїю.

Весь міръ видимый и невидимый празднуетъ; Ангелы и люди радостно ликуютъ, непрестанно славословя вознесеніе Того, кто соединился съ нами плотію по благости. Іоан. 1, 14.

3. Λύσας κράτος τοῦ θανάτου ὡς ἀθάνατος, Κύριε, τὴν ἀθανασίαν πᾶσιν ἐδωρήσω, φιλάνθρωπε, καὶ ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, καθορώντων σε τῶν σεπτῶν μαθητῶν, Ἰησοῦ παντοδύναμε.

Разрꙋши́вый держа́вꙋ сме́рти, ꙗ҆́кѡ безсме́ртный г҃и, безсме́ртїе всѣ́мъ дарова́лъ є҆сѝ, чл҃колю́бче, и҆ вознесе́сѧ є҆сѝ во сла́вѣ, зрѧ́щымъ тѧ̀ ч҃тнымъ ᲂу҆ч҃нкѡмъ, і҆и҃се всеси́льне.

Господи, разрушивъ державу смерти, какъ безсмертный, ты всѣмъ даровалъ безсмертіе, человѣколюбче, и вознесся во славѣ въ виду честныхъ учениковъ твоихъ, Іисусе всесильный. Дѣян. 2, 24.

4. Μακαρία ἡ κοιλία σου, Πανάμωμε, γέγονε· τὸν γὰρ τὴν κοιλίαν ᾅδου παραδόξως κενώσαντα ἀνερμηνεύτως χωρῆσαι κατηξίωσαι, ὃν ἱκέτευε σῶσαι ἡμᾶς τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

Бл҃же́нно чре́во твоѐ, всенепоро́чнаѧ, бы́сть: чре́во бо а҆́дово преслáвнѡ и҆стощи́вшагѡ несказа́ннѡ вмѣсти́ти сподо́билас є҆сѝ, є҆гоже молѝ спастѝ на́съ пою́щихъ тѧ̀.

Блаженнымъ сдѣлалось чрево твое, Всенепорочная; ибо ты сподобилась неизъяснимо вмѣстить Того, кто преславно упразднилъ чрево адово; моли Его спасти насъ, воспѣвающихъ тебя.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Ἐξέςη τὰ σύμπαντα ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γάρ, ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε τὴν εἰρήνην βραβεύουσα.

Оу҆жасо́шасѧ всѧ́ческаѧ ѿ бж҃твеннѣ́й сла́вѣ твое́й: ты́ бо, неискꙋсобра́чнаѧ дв҃о, и҆мѣ́ла є҆сѝ во ᲂу҆тро́бѣ на́дъ всѣ́ми бг҃а, и҆ родила̀ є҆сѝ безлѣ́тнаго сн҃а, всѣ́мъ воспѣва́ющымъ тѧ̀ ми́ръ подава́ющаѧ.

Все изумляется божественной славѣ твоей; ибо ты, непознавшая брака Дѣва, имѣла во чревѣ всевышняго Бога и родила безлѣтнаго Сына, даруя миръ всѣмъ воспѣвающимъ тебя.

Тропари.

1. Νεκρώσας τὸν θάνατον τῷ σῷ θανάτῳ, Κύριε, λαβὼν οὓς ἠγάπησας, ἀνῆλθες τοῦ Ἐλαιῶνος εἰς ὄρος ἅγιον, κἀκεῖθεν ἀνέδραμες, Χριςὲ, πρὸς τὸν σὸν Γεννήτορα, νεφέλῃ ἐποχέμενος.

Оу҆мертви́въ сме́рть твое́ю сме́ртїю, г҃и, взе́мъ и҆̀хже возлюби́лъ є҆сѝ, возше́лъ є҆сѝ на ма́слинꙋю го́рꙋ ст҃ꙋ́ю, и҆ ѿтꙋ́дꙋ востеклъ є҆сѝ х҃ртѐ къ твоемꙋ̀ роди́телю, ѡ҆́блакомъ носи́мь.

Умертвившій смерть смертію твоею, Господи! Взявъ тѣхъ, которыхъ возлюбилъ, ты возшелъ на святую гору Елеонскую, и оттуда вознесся къ Родителю твоему, бывъ подъятъ облакомъ. Дѣян. 1, 9.

2. Ξένη σου ἡ γέννησις, ξένη σου ἡ ἀνάςασις, ξένη καὶ φρικτή σου, Ζωοδότα, ἡ ἐκ τοῦ ὄρους θεία ἀνά-

Стра́нно твоѐ р҃жтво̀, стра́нно твоѐ воскр҃нїе, стра́нно и҆ стра́шно твоѐ, жизнода́вче, є҆́же ѿ горы̀

Чудно рождество твое, чудно воскресеніе твое, чудно и изумительно твое, Жизнодавче, божественное съ

ληψις, ἣν ἐξεικονίζων Ἠλιοῦ τέθριππος ἀνήρχετο, ἀνυμνῶν σε, φιλάνθρωπε.

бж҃твенное вознесе́нїе, є҆́же и҆зѡбразꙋ́ѧ И҆лїа̀ четверокѡ́нный восхожда́ше, воспѣва́ѧ тѧ̀, человѣколю́бче.

горы вознесеніе, которое изображая Илія возносился на четырехъ коняхъ, воспѣвая тебя, человѣколюбче. 4 Цар. 2, 11.

3. Ὁρῶσιν ἐφθέγγοντο τοῖς Ἀποστόλοις Ἄγγελοι· ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί θαμβεῖσθε τῇ ἀναλήψει ζωοδότου Χριστοῦ; οὗτος ἥξει πάλιν ἐπὶ γῆς κρῖναι κόσμον ἅπαντα, ὡς κριτὴς δικαιότατος.

Зрѧ́щымъ А҆п҃ломъ вѣща́хꙋ А҆́гг҃ли: мꙋ́жїе Галїле́йстїи, что̀ чꙋди́тесѧ вознесе́нїю жизнода́вца Хр҃та̀; се́й прїи́детъ па́ки на зе́млю сꙋди́ти мі́рꙋ всемꙋ̀, ꙗ҆́кѡ сꙋдїѧ̀ пра́веднѣйшїй.

Смотрѣвшимъ Апостоламъ Ангелы сказали: мужи Галилейскіе, что вы удивляетесь вознесенію жизнодавца Христа? Онъ опять придетъ на землю судить весь міръ, какъ судія праведнѣйшій. Дѣян. 1, 10. 11.

4. Παρθένον φυλάξας σε μετὰ τὸν τόκον ἄφθορον, ἄνεισι Χριστὸς πρὸς τὸν Πατέρα, Θεογεννῆτορ, ὃν οὐ κατέλιπεν, εἰ καὶ σάρκα εἴληφεν ἐκ σοῦ ἔννουν τε καὶ ἔμψυχον διὰ ἔλεος ἄφατον.

Дв҃ꙋ сохрани́въ тѧ̀ по рождествѣ̀ нетлѣ́ннꙋ, восхо́дитъ Хр҃то́съ ко Ѻ҆ц҃ꙋ̀, Бг҃оро́дительнице, є҆го́же не ѡ҆ста́ви, а҆́ще и҆ пло́ть прїѧ́тъ и҆з̾ тебѐ, мы́сленнꙋю же и҆ ѡ҆дꙋшевле́ннꙋю, за ми́лость неизрече́ннꙋю.

Христосъ, сохранившій тебя по рождествѣ невредженною дѣвою, Богородительница, восходитъ къ Отцу, котораго не оставлялъ, хотя и принялъ отъ тебя плоть съ разумною душею по неизреченной милости.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάσωμεν.

Бж҃твенное сїѐ и҆ всечестно́е соверша́ющїе пра́зднество, бг҃омꙋ́дрїи, Бг҃ома́тере, прїиди́те рꙋка́ми восплещи́мъ, ѿ неѧ̀ ро́ждшагосѧ Бг҃а сла́вимъ.

Совершая божественное сіе и всечестное празднество Богоматери, придите, богомудрые, восплещемъ руками (и) прославимъ родившагося отъ нея Бога.

Тропари.

1. Ῥανάτωσαν ἡμῖν ἄνωθεν νεφέλαι εὐφροσύνην αἰώνιον· Χριστὸς νεφέλῃ γὰρ ὡς Χερουβὶμ ἐποχούμενος πρὸς τὸν αὐτοῦ Πατέρα ἄνεισι σήμερον.

Да ка́плютъ на́мъ свы́ше ѡ҆́блацы весе́лїе вѣ́чное: Хр҃то́съ ѡ҆́блакомъ бо ꙗ҆́кѡ херꙋві́мы носи́мый, къ своемꙋ̀ Ѻ҆ц҃ꙋ̀ восхо́дитъ дне́сь.

Облака да источаютъ намъ свыше вѣчное веселіе: ибо нынѣ Христосъ, бывъ подъятъ облакомъ, какъ Херувимами, восходитъ къ Отцу своему. Исаі. 45, 8.

2. Σαρκὸς φανεὶς ὁμοιώματι, τὰ πρῴην διεστῶτα συνήγαγες εἰς ἕν, φιλάνθρωπε, καὶ ἀνελήφθης ὁρώντων σε τῶν μαθητῶν, οἰκτίρμον, πρὸς τὰ οὐράνια.

Пло́ти ꙗ҆ви́всѧ подо́бїемъ, пре́жде разстоѧ́щаѧсѧ собра́лъ є҆сѝ во є҆ди́но, человѣколю́бче, и҆ вознесе́лсѧ є҆сѝ щедре къ небе́снаѧ, зрѧ́щымъ тѧ̀ ꙋ҆ченикѡ́мъ твои́мъ.

Явившись въ подобіи плоти, Человѣколюбче, ты совокупилъ разстоявшее прежде во-едино, и въ виду учениковъ твоихъ, милосердый, вознесся на небеса. Ефес. 2, 13—19.

3. Τί ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια σαρκὸς τοῦ ἑνωθέντος παχύτητι; ἅγιοι Ἄγγελοι Χριστὸν ὁρῶντες ἐφθέγγοντο, πάθους τιμίου θεῖα φέροντα σύμβολα.

Что̀ червле́ны ри́зы пло́ти соедини́вшагѡсѧ дебе́лствꙋ; ст҃і́и А҆́гг҃ли Хр҃та̀ зрѧ́ще вѣща́хꙋ, стр҃ти чⷭ҇тныѧ бж҃твенныѧ носѧ́ща ѡ҆́бразы.

Отъ чего красны одежды плоти Соединившагося съ вещественностію?— вѣщали святые Ангелы, взирая на Христа, носящаго божественные знаки честнаго страданія. Ис. 63, 1.

4. Ὑμνοῦμεν, Κόρη, τὴν σύλληψιν, ὑμνοῦμέν σου τὴν ἄρρητον γέν-

Пое́мъ, ѻ҆трокови́це, зача́тїе, пое́мъ твоѐ неизрече́нное ржⷭ҇тво̀,

Воспѣваемъ зачатіе (твое), Отроковица, воспѣваемъ неизреченное

νησιν, δἰ ἧς ἐῤῥύσθημεν καταφθορᾶς καὶ κακώσεως καὶ ζοφερᾶς τοῦ ᾅδου, ἁγνὴ, καθείρξεως.

имже избавихомся, чистая, тли и озлобления и мрачнаго адова заточения.

рождество твое, чистая, которымъ мы избавились отъ тлѣнія, озлобленія и мрачнаго заключенія во адѣ.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες παρὰ τὸν κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως πατήσαντες, ἔχαιρον ψάλλοντες· ὑπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Не послужиша твари богомудрии паче создавшаго, но огненное прещение мужески поправше, радовахуся поюще: препетый отцевъ Господь и Богъ благословенъ еси.

Богомудрые не послужили твари вмѣсто Творца, но мужественно поправъ угрожавшій огонь, радовались воспѣвая: благословенъ ты, препрославленный Господь и Богъ отцевъ!

Тропари.

1. Φωτεινή σε φῶς ὑπάρχοντα ὑπέλαβε νεφέλη, Κύριε, ἀπὸ τῆς γῆς ὑπὲρ νοῦν ἀναλαμβανόμενον, καὶ ἐπουράνιοι δῆμοι ᾔνεσαν σὺν Ἀποστόλοις λέγοντες· ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

2. Χεῖρας ἅπαντες γηθόμενοι κροτήσωμεν τῇ ἀναλήψει Χριστοῦ, καὶ ἀλαλάξωμεν· ἀνέβη ὁ Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν ὡς σύνθρονος τοῦ Πατρὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

3. Ψάλλων πάλαι Μωϋσῆς ὁ μέγας ἔκραζε· προσκυνησάτωσαν ἀνερχομένῳ Χριστῷ οὐράνιοι Ἄγγελοι, ὡς τοῦ παντὸς Βασιλεῖ, ᾧ κραυγάζομεν· ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

4. Ὢ θαυμάτων παραδόξων! Πῶς ἐχώρησας Θεὸν ἀχώρητον, Θεοχαρίτωτε, τὸν σάρκα πτωχεύσαντα, καὶ μετὰ δόξης πολλῆς εἰς οὐράνια ἀναληφθέντα σήμερον καὶ ζωώσαντα ἀνθρώπους;

Свѣтлый тя свѣтъ суща подъятъ облакъ, Господи, отъ земли паче ума воспріемлема, и небеснии собори восхвалиша со Апостолы, глаголюще: Боже благословенъ еси.

Руками вси радующеся восплещимъ, вознесеніемъ Христовымъ, и воскликнемъ: взыде Богъ во гласѣ трубнѣ и сѣде одесную, яко сопрестоленъ Отцу во вѣки.

Поя древле Моѵсей великій взываше: да поклонятся восходящу Христу небеснии Ангели, яко всѣхъ Царю, емуже зовемъ: отцевъ Господи и Боже благословенъ еси.

О чудесъ преславныхъ! како вмѣстила еси Бога невмѣстимаго, Богорадованная, плотію обнищавшаго, и со славою многою въ небеса вознесшагося днесь, и оживившаго человѣки;

Господи, свѣтлое облако подъяло тебя-Свѣта, возносящагося отъ земли непостижимо, и небожители съ Апостолами прославляли (тебя), взывая: благословенъ ты, Боже. Дѣян. 1, 9.

Въ радости восплещемъ всѣ руками (въ честь) вознесенію Христову и воскликнемъ: возшелъ Господь при звукѣ трубномъ и возсѣлъ одесную Отца, какъ сопрестольный во вѣки. Псал. 46, 6.

Воспѣвая въ древности великій Моисей взывалъ: да поклонятся небесные Ангелы восходящему Христу, какъ Царю всего, которому мы восклицаемъ: благословенъ ты, Господи и Боже отцевъ. Втор. 32, 43.

О преславныя чудеса! Какъ ты, Богоблагодатнѣйшая, вмѣстила Бога невмѣстимаго, уничижившагося плотію, съ великою славою вознесшагося нынѣ на небеса и оживотворившаго людей?

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος,

Отроки благочестивыя въ пещи рождество Богородичо спасло есть, тогда убо образуемое, нынѣ же

Благочестивыхъ отроковъ въ печи сохранило рождество Богородицы; будучи тогда образуемымъ, а нынѣ

τὴν οἰκεμένην ἅπασαν ἐγείρει ψάλλειν σοι· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

дѣйствꙋ́емое, вселе́ннꙋю всю̀ возбꙋжда́етъ пѣ́ти тебѣ̀: Гд҃а пои́те дѣла̀ и҆ превозноси́те во вѣ́ки.

дѣйствительнымъ, оно всю вселенную побуждаетъ пѣть тебѣ: воспѣвайте Господа творенія и превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Ὤφθησαν οἱ νόες Ἀποςόλοις ἐν τῇ ἀναλήψει καὶ ἐφθέγγοντο· τί ἐνατενίζοντες ἵςασθε θαμβέμενοι; ὗτος ὁ ἀνερχόμενος εἰς τὰ ὐράνια ἐλεύσεται καὶ πάλιν τῦ κρῖναι τὺς ἐν γῇ ἀνθρώπυς, κριτὴς ὑπάρχων μόνος.

Ꙗ҆ви́шасѧ ᲂу҆́мове А҆п҇ломъ въ вознесе́нїи и҆ вѣща́хꙋ: что̀ взира́юще стои́те диви́щесѧ; се́й восходѧ́й въ нб҃са̀, прїи́детъ и҆ па́ки сꙋди́ти и҆̀же на землѝ чл҃кѡмъ, сꙋдїѧ̀ сы́й є҆ди́нъ.

Апостоламъ при вознесеніи явились умы (небесные) и вѣщали: что стоите, взирая съ удивленіемъ? Сей восходящій на небеса и опять придетъ судить людей на землѣ, какъ судія единый. Дѣян. 1, 10.

2. Δῶμεν τῷ Θεῷ μεγαλωσύνην, αἰνέσεως συμφωνίᾳ ἀλαλάξωμεν, ᾄσωμεν, χορεύσωμεν, χεῖράς τε κροτήσωμεν· ἀνέβη ὁ Θεὸς ἡμῶν εἰς ὐρανὺς ἀπὸ γῆς, Ἀγγέλων, Ἀρχαγγέλων ὑμνύντων τῦτον, ὡς Δεσπότην καὶ Ποιητὴν τῶν ὅλων.

Дади́мъ Бг҃ꙋ велича̑нїе, хвалы̀ согла́сїе воскли́кнемъ, воспои́мъ, ликꙋ́имъ, рꙋка́ми же восплещи́мъ: взы́де Бг҃ъ на́шъ на нб҃са̀ ѿ землѝ, А҆́гг҃лѡмъ, А҆рхагг҃лѡмъ поющымъ сего̀, ꙗ҆́кѡ Вл҃кꙋ и҆ Творца̀ всѣ́хъ.

Воздадимъ величаніе Богу, согласно воскликнемъ хвалу, будемъ пѣть, ликовать, рукоплескать; Богъ нашъ возшелъ отъ земли на небеса, Ангелы же и Архангелы воспѣвали его, какъ Владыку и Творца всѣхъ.

3. Ἤρθη ὑπεράνω τῶν Ἀγγέλων ἡ φύσις ἡμῶν ἡ πάλαι ἔκπτωτος, καὶ θρόνῳ ἐνίδρυται θείῳ ὑπὲρ ἔννοιαν· δεῦτε πανηγυρίσωμεν καὶ ἀνακράξωμεν· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Взѧ́тсѧ превы́ше А҆́гг҃лъ є҆стество̀ на́ше, дре́вле ѿпа́дшее, и҆ на прⷭ҇то́лѣ посаждено̀ бы́сть бж҃ественнѣ па́че смы́сла: прїиди́те торжеств꙼ꙋ́имъ, и҆ воззове́мъ: Гд҃а пои́те дѣла̀ и҆ превозноси́те во вѣ́ки.

Выше Ангеловъ вознесено естество наше, падшее въ древности, и непостижимо посажено на престолѣ Божественномъ; придите, будемъ торжествовать и восклицать: воспѣвайте Господа творенія и превозносите во всѣ вѣки. Ефес. 1, 20.

4. Ἰδὺ ὁ Υἱός συ, Θεοτόκε, σκυλεύσας σταυρῷ αὐτῦ τὸν θάνατον, ἀνέςη τριήμερος, καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτῦ ἐμφανισθεὶς, ἀνέδραμε πρὸς τὰ ὐράνια· μεθ᾽ ὗ σε προσκυνῦντες ὑμνῦμεν καὶ δοξολογῦμεν εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Сѐ Сн҃ъ тво́й, Бцⷣе, плѣни́въ крⷭ҇то́мъ свои́мъ сме́рть, воскрⷭ҇е тридне́венъ, и҆ ᲂу҆чн҃кѡ́мъ свои́мъ ꙗ҆влѣ́сѧ востечѐ къ нб҃нымъ: съ ни́мже тебѐ покланѧ́ющесѧ пое́мъ и҆ славосло́вимъ во вѣ́ки.

Вотъ Сынъ твой, Богородица, побѣдивъ крестомъ своимъ смерть, воскресъ въ третій день, и явившись ученикамъ своимъ возшелъ на небеса: съ нимъ и тебя, покланяясь, воспѣваемъ и славословимъ во всѣ вѣки.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Ἅπας γηγενὴς σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδυχύμενος, πανηγυριζέτω δὲ ἀΰλων νόων φύσις, γεραίρυσα τὴν ἱερὰν πανήγυριν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· χαῖρε παμμακάριςε, Θεοτόκε ἁγνὴ, ἀειπάρθενε.

Всѧ́къ земноро́дный да взыгра́етсѧ дꙋ́хомъ просвѣща́емь, да торжеств꙼ꙋ́етъ же безпло́тныхъ ᲂу҆мѡ́въ є҆стество̀, почита́ющее свѧще́нное торжество̀ Бг҃омт҃ре, и҆ да вопїе́тъ: ра́дꙋйсѧ, всеблаже́ннаѧ, Бцⷣе чи́стаѧ, присноⷣво.

Всякъ земнородный да возвеселится Духомъ просвѣщаясь, да торжествуетъ и естество безплотныхъ умовъ, чествуя священное торжество Богоматери, и да восклицаетъ: радуйся всеблаженная, чистая Богородица, приснодѣва!

Тропари.

1. Ὢ τῶν δωρεῶν τῶν ὑπὲρ κατάληψιν! Ὢ μυστηρίου φρικτοῦ! Πάντων ὁ δεσπόζων γὰρ ἐκ γῆς ἀπαίρων πρὸς τὰ οὐράνια, τοῖς μαθηταῖς ἀπέστειλε Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ φωτίσαν τούτων τὴν διάνοιαν, καὶ πυρίνους τελέσαν ἐν χάριτι.	Ѽ даро́въ па́че постиже́нїѧ! Ѽ та́инства стра́шнагѡ! всѣ́ми бо владычествꙋ́ѧй ѿ земли̇ ѿхода̀ къ небе́снымъ, ꙋчени́кѡмъ посла̀ Дх҃а ст҃а́го, просвѣти́вшаго си́хъ смы́слъ, и҆ ѻ҆́гненны сотвори́вшаго благода́тїю.	О непостижимые дары! О страшное таинство! Ибо Владычествующій всѣмъ, вознесшись отъ земли на небеса, послалъ ученикамъ святаго Духа, просвѣтившаго ихъ разумъ и благодатію сдѣлавшаго (ихъ) пламенными. Іоан. 16, 7. 13, 14. 26.
2. Στίφη μαθητῶν, ὁ Κύριος ἔφησεν· ὑμεῖς καθίσατε εἰς Ἱεροσόλυμα, κἀγὼ ἐκπέμψω ὑμῖν Παράκλητον ἄλλον, Πατρὶ τὸν σύνθρονον κἀμοὶ ὁμότιμον, ὃν ὁρᾶτε ἀναλαμβανόμενον καὶ νεφέλῃ φωτὸς ἐποχούμενον.	Полцы̀ ꙋчени́честїи, Гдь речѐ, вы̀ сѣди́те въ Ї҆ерⷭ҇ли́мѣ, и҆ а҆́зъ низпослю̀ ва́мъ Ꙋтѣ́шителѧ дрꙋга́го, Ѻц҃ꙋ̀ сопресто́льна и҆ мнѣ̀ равноче́стна, є҆го́же ви́дите взима́ема и҆ ѻ҆́блакомъ свѣ́тлымъ носи́ма.	Сонмъ учениковъ, сказалъ Господь, оставайтесь вы въ Іерусалимѣ, и я низпошлю вамъ другаго Утѣшителя, сопрестольнаго Отцу и равночестнаго мнѣ, котораго видите возносящагося и подъемлемаго свѣтлымъ облакомъ. Лук. 24, 49. Іоан. 14, 16. 15, 26.
3. Ἤρθη ἐμφανῶς ἡ μεγαλοπρέπεια ἄνωθεν τῶν οὐρανῶν τοῦ σαρκὶ πτωχεύσαντος, καὶ συνεδρίᾳ Πατρὸς τετίμηται φύσις ἡμῶν ἡ ἔκπτωτος· πανηγυρίσωμεν, καὶ συμφώνως πάντες ἀλαλάξωμεν, καὶ κροτήσωμεν χεῖρας γηθόμενοι.	Взѧ́тсѧ ꙗ҆вѣ̀ великолѣ́пїе вы́ше нб҃съ пло́тїю ѡ҆бнища́вшагѡ, и҆ сосѣдѣ́нїемъ Ѻц҃а̀ почте́сѧ є҆стество̀ на́ше ѿпа́дшее: торжествꙋ́имъ, и҆ согла́снѡ вси̇ воскли́кнемъ, и҆ восплещи́мъ рꙋка́ми ра́дꙋющесѧ.	Вознеслось явно превыше небесъ величіе Уничижившагося плотію, и сѣдѣніемъ съ Отцемъ почтено наше падшее естество: восторжествуемъ всѣ, согласно воскликнемъ и въ радости восплещемъ руками. Псал. 8, 2.
4. Φῶς τὸ ἐκ φωτὸς ἐκλάμψαν, Πανάμωμε, ἐκ σοῦ ἀνέτειλε, καὶ τὴν ἀμαυρότητα τῆς ἀθεΐας πᾶσαν διέλυσε, καὶ τοὺς νυκτὶ καθεύδοντας ἐφωταγώγησε· διὰ τοῦτο πάντες κατὰ χρέος σε εἰς αἰῶνας ἀεὶ μακαρίζομεν.	Свѣ́тъ ѿ свѣ́та возсїѧ́вый, всенепоро́чнаѧ, и҆з̾ тебѐ возсїѧ̀, и҆ че́рность безбо́жїѧ всю̀ разрꙋши̇̀, и҆ въ нощи̇̀ спѧ́щихъ просвѣти̇̀: сегѡ̀ ра́ди вси̇̀ по до́лгꙋ тѧ̀ во вѣ́ки прⷭ҇нѡ ꙋбл҃жа́емъ.	Свѣтъ, возсіявшій отъ Свѣта, возсіялъ отъ тебя, Всенепорочная, разсѣялъ весь мракъ безбожія и просвѣтилъ сѣдящихъ въ ночи; посему всѣ мы по долгу непрестанно ублажаемъ тебя во вѣки.

КАНОНЫ НА СВЯТУЮ ПЯТДЕСЯТНИЦУ.

Въ праздникъ Пятдесятницы на утреннемъ Богослуженіи положено пѣть два канона. Одинъ изъ нихъ несомнѣнно принадлежитъ знаменитому церковному Пѣснописцу—Св. Козьмѣ Маюмскому. Другой же, по общему почти мнѣнію греческой Церкви, приписывается св. Іоанну Дамаскину, хотя въ греческой и нашей Тріоди надписывается: *Кѵръ* (господина) *Іоанна Арклійскаго*. Такое мнѣніе основывается на слѣдующихъ соображеніяхъ: 1) Никто изъ церковныхъ Писателей не упоминаетъ объ Іоаннѣ Арклійскомъ, какъ лицѣ, отдѣльномъ отъ св. Іоанна Дамаскина; этого имени нѣтъ и въ подробномъ каталогѣ Пѣснописцевъ, составленномъ ученымъ Львомъ Аллятіемъ; 2) Невѣроятно, чтобы св. Дамаскинъ, составившій каноны на Пасху, Рождество Христово, Богоявленіе и на другіе великіе праздники, не прославилъ пѣснопѣніями своими дня Пятдесятницы—одного изъ первыхъ и древнѣйшихъ Христіанскихъ праздниковъ; 3) Хотя въ канонѣ этомъ нѣтъ той ясности и простоты, съ какою по большой части изложены пѣснопѣнія св. Іоанна Дамаскина, что̀ нѣкоторымъ и подало поводъ сомнѣваться въ принадлежности его Дамаскину (¹); но такое сомнѣніе легко разрѣшается тѣмъ, что канонъ писанъ не прозою, а стихами, въ которыхъ очевидно нельзя соблюсти столь свободнаго и естественнаго теченія и сочетанія словъ, какое прилично прозѣ, какъ можно видѣть отчасти и въ стихотворныхъ канонахъ на Рождество Христово и Богоявленіе, несомнѣнно принадлежащихъ св. Дамаскину. Посему писатели, собиравшіе въ одинъ составъ творенія Іоанна Дамаскина, согласно усвояютъ ему и канонъ на Пятдесятницу (²).

Первый канонъ писанъ мѣрною прозою и расположенъ въ порядкѣ ирмосовъ и тропарей приспособительно къ акростиху изъ словъ: Πεντηκοστὴν ἑορτάζωμεν. Какъ въ этомъ изреченіи заключается 21 буква, такъ и въ канонѣ содержится всего 21 пѣснопѣніе, т. е. 8 ирмосовъ и 13 тропарей.—*Пятдесятницу да празднуемъ*, взываетъ св. Козьма. Но изъ двухъ значеній, какія имѣетъ Христіанская Пятдесятница,—т. е. какъ пятдесятидневный праздникъ отъ Пасхи до сошествія Св. Духа, и какъ пятдесятый отъ Пасхи день, въ который Духъ Святый сошелъ на Апостоловъ,—вдохновенный Пѣснописецъ разумѣетъ Пятдесятницу въ послѣднемъ значеніи и останавливаетъ благочестивое вниманіе слушателей преимущественно на священныхъ событіяхъ этого великаго дня. Воспѣвая сошествіе Св. Духа, какъ утѣшительное исполненіе обѣтованія Іисуса Христа и древнихъ пророчествъ о ниспосланіи небесной Благодати на всякую плоть, онъ разительными чертами изображаетъ Существо Св. Духа, третьяго Лица Божественнаго, равнаго первымъ двумъ, но исходящаго отъ Отца и посылаемаго Сыномъ, и вмѣстѣ представляетъ кратко, но живо и сильно, трогательныя обстоятельства событія, въ которыхъ Богъ-Духъ Святый въ первый разъ торжественно открылся міру, и которыя описаны Евангелистомъ Лукою въ Дѣяніяхъ Апостольскихъ (гл. 2, ст. 1—13).

Вторый канонъ, написанный шестистопными ямбическими стихами, по внѣшнему своему составу расположенъ соотвѣтственно слѣдующему акростиху, написанному также стихами шестистопными и пятистопными:

Θειογενὲς Λόγε, Πνεῦμα Παράκλητον πάλιν ἄλλον
Ἐκ Γενέτȣ κόλπων ἧκας ἐπιχθονίοις,
Οἷα πυρὸς γλώσσῃσι φέρον Θεότητος ἀΰλȣ
Σῆμα τεῆς φύτλης, καὶ χάριν ὑμνοπόλοις

(¹) Напр. Евстаѳію Ѳессалонитскому, vid. Leon. Allat. in proleg. de S. Iohann. Damasc.

(²) Названіе *Арклійскаго*, какъ догадывается Левъ Аллятій, могло быть фамильнымъ именемъ св. Дамаскина (vid. proleg. de S. Damasc.).

(Богорожденное Слово, ты опять послалъ земнороднымъ изъ нѣдръ Родителя иного Утѣшителя—Духа, приносящаго въ огненныхъ языкахъ, какъ знакъ Божескаго невещественнаго Существа, благодать и пѣснопѣвцамъ).

Каждая стихотворная строка начинается буквою этого стихотворенія въ послѣдовательномъ порядкѣ; и какъ всѣхъ буквъ въ акростихѣ 135, такъ и всѣхъ стиховъ въ канонѣ 135, составляющихъ 8 ирмосовъ и 19 тропарей, по пяти строкъ въ каждомъ.—Во всѣхъ своихъ ирмосахъ и тропаряхъ знаменитый Дамасскій Богословъ, съ свойственною ему глубиною мыслей, изображаетъ чрезвычайную важность и благодѣтельность великаго событія Пятдесятницы: нисшествіе Св. Духа на Апостоловъ онъ представляетъ, какъ дѣйствіе всѣхъ божескихъ лицъ Св. Троицы, вступающей нынѣ торжественно въ новый духовный завѣтъ съ искупленнымъ родомъ человѣческимъ, какъ умилительное изліяніе на возрожденное человѣчество Благодати Тріединаго Божества, запечатлѣвающаго нынѣ рядъ вѣковыхъ дѣйствій своихъ ко спасенію людей, и какъ начало новыхъ безчисленныхъ благодѣяній Божественнаго Утѣшителя, которыхъ удостоиваются всѣ вѣрующіе, достойно почитающіе небеснаго Благодѣтеля. Такимъ образомъ канонъ св. Дамаскина есть высокій гимнъ сугубаго празднества Христіанской Пятдесятницы, въ честь вообще Св. Троицы и особенно въ честь Св. Духа, сошедшаго на Апостоловъ.

По напѣву своему первый канонъ принадлежитъ къ 7-му гласу, отличающемуся особенною важностію и мужественною плавностію, вдыхающею въ сердце слушателя духовную бодрость и упованіе. Вторый поется по 4-му гласу, еще болѣе возвышенному и торжественному.

ПЕРВЫЙ КАНОНЪ НА ПЯТДЕСЯТНИЦУ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Πόντῳ ἐκάλυψε Φαραὼ σὺν ἅρμασιν ὁ συντρίβων πολέμους ἐν ὑψηλῷ βραχίονι· ᾄσωμεν αὐτῷ, ὅτι δεδόξασται.

Пóнтомъ покры̀ Фараѡ́на съ колесни́цами сокрушáяй брáни мы́шцею высóкою: поимъ є҆мꙋ̀, ꙗ҆́кѡ просла́вися.

Моремъ покрылъ Фараона съ колесницами Сокрушающій враговъ мышцею высокою: будемъ пѣть Ему; ибо Онъ прославился.

Тропари.

1. Ἔργῳ, ὡς πάλαι τοῖς μαθηταῖς ἐπηγγείλω, τὸ Παράκλητον Πνεῦμα ἐξαποστείλας, Χριστὲ, ἔλαμψας τῷ κόσμῳ φῶς, φιλάνθρωπε.

Дѣ́ломъ, ꙗ҆́коже дрéвле ꙋ҆чени́кѡмъ ѡ҆бѣща́лъ є҆сѝ, ꙋ҆тѣ́шителя Дх҃а посла́вый Хр҃тѐ, возсїя́лъ є҆сѝ мі́рꙋ свѣ́тъ, человѣколю́бче.

Дѣйствительно ниспославъ Утѣшителя Духа, какъ прежде обѣщалъ ученикамъ, Христе, ты возсіялъ свѣтомъ міру, человѣколюбче. Іоан. 15, 26.

2. Νόμῳ τὸ πάλαι προκηρυχθὲν καὶ Προφήταις ἐπληρώθη· τοῦ θείου Πνεύματος σήμερον πᾶσι γὰρ πιστοῖς χάρις ἐκκέχυται.

Зако́номъ дрéвле пропов̀ѣ́данное и҆ прорóки и҆спóлнися: бж҃éственнагѡ Дх҃а днéсь всѣ́мъ бо вѣ́рнымъ бл҃годáть и҆злі́яся.

Предсказанное въ древности въ законѣ и Пророками исполнилось: ибо нынѣ благодать Божественнаго Духа излилась для всѣхъ вѣрныхъ. Исх. 28, 3. Числ. 11, 17. Іоил. 2, 28. Мих. 3, 8.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν τοῖς μαθηταῖς, Χριστὲ, ἕως ἂν ἐνδύσησθε, ἔφης, καθίσατε ἐν Ἱερουσαλήμ· ἐγὼ δὲ ὡς ἐμὲ Παράκλητον ἄλλον, Πνεῦμα τὸ ἐμόν τε καὶ Πατρὸς ἀποστελῶ, ἐν ᾧ στερεωθήσεσθε.

Съ высоты̀ си́лою ꙋ҆чени́кѡмъ, Хр҃тѐ, дóндеже ѡ҆блечéтеся, рéклъ є҆сѝ, сѣди́те во Ї҆ерⷭ҇ли́мѣ: а҆́зъ же ꙗ҆́кѡ менѐ, ꙋ҆тѣ́шителя и҆нóго, Дх҃а моегó же и҆ Ѻ҆ч҃а послю̀, въ нéмже ꙋ҆твердитéся.

Оставайтесь въ Іерусалимѣ, пока облечетесь силою свыше, сказалъ ты, Христе, ученикамъ: я же пошлю иного, подобнаго мнѣ Утѣшителя, Духа моего и Отчаго, которымъ вы утвердитесь. Лук. 24, 49. Іо. 14, 16.

Тропарь.

1. Ἡ τοῦ θείου Πνεύματος ἐπιδημήσασα δύναμις τὴν μερισθεῖσαν πάλαι φωνὴν κακῶς ὁμονοησάντων εἰς μίαν ἁρμονίαν θείως συνῆψε, γνώσει συνετίζουσα πιστοὺς τῆς Τριάδος, ἐν ᾗ ἐστερεώθημεν.

Божественнагѡ Дх҃а нашедшаѧ сила раздѣльшїѧсѧ древле глаcъ, злѣ согласившихсѧ, во едино прилично божественнѣ совокупи, вѣдѣнїемъ Трц҃ы вразумлѧющи вѣрныѧ, въ нейже оутвердихомсѧ.

Нисшедшая сила Божественнаго Духа божественно совокупила въ одно согласіе раздѣленный въ древности языкъ (людей), согласившихся на зло, вразумляя вѣрныхъ познаніемъ Троицы, которою мы утверждены. Быт. 11, 7. Дѣян. 2, 4—8.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Κατανοῶν ὁ Προφήτης τὴν ἐπ᾽ ἐσχάτων σου, Χριστὲ, ἔλευσιν, ἀνεβόα· τὴν σὴν εἰσακήκοα, Κύριε, δυναστείαν, ὅτι πάντας τοῦ σῶσαι τοὺς χριστούς σου ἐλήλυθας.

Смотрѧѧй Прр҃окъ въ послѣднѧѧ твоё Хр҃тѐ пришествїе, вопїѧше: твою оуслышахъ Гд҃и силꙋ, ꙗкѡ всѧ спасти помазанныѧ твоѧ пришелъ еси.

Предвидя пришествіе твое въ послѣднія (времена), Христе, Пророкъ взывалъ: услышалъ я о силѣ твоей, Господи, что ты пришелъ спасти всѣхъ помазанниковъ твоихъ.

Тропари.

1. Ὁ ἐν Προφήταις λαλήσας καὶ διὰ νόμου κηρυχθεὶς πρῴην τοῖς ἀτελέσι, Θεὸς ἀληθὴς ὁ Παράκλητος τοῖς τοῦ Λόγου ὑπηρέταις καὶ μάρτυσι γνωρίζεται σήμερον.

Во прр҃оцѣхъ глаголавый и закономъ проповѣданный первѣе несовершеннымъ, Бг҃ъ истинный оутѣшитель слова слꙋжителемъ и свидѣтелемъ познавается днесь.

Глаголавшій прежде чрезъ Пророковъ и предвозвѣщенный въ законѣ (людямъ) несовершеннымъ, Утѣшитель-Богъ истинный открывается нынѣ служителямъ и свидѣтелямъ Слова. Дѣян. 2, 16.

2. Σῆμα Θεότητος φέρον, τοῖς Ἀποστόλοις ἐν πυρὶ Πνεῦμα κατεμερίσθη, καὶ ξέναις γλώσσαις ἐνεφήνεν, ὡς πατρόθεν θεῖον σθένος ἐρχόμενόν ἐστιν αὐτοκέλευστον.

Знаменїе бж҃ества носѧй, Ап҃столѡмъ во огни Дх҃ъ раздѣлисѧ, и странными ѧзыки ꙗвлѧшесѧ, ꙗкѡ Оч҃ескаѧ бж҃ественнаѧ сила грѧдꙋщаѧ есть самоповелительнаѧ.

Духъ, нося въ огнѣ знаменіе Божества, раздѣлился Апостоламъ и явился въ чудныхъ языкахъ, такъ какъ Онъ есть сила Божественная, отъ Отца исходящая, самовластная. Евр. 12, 29. 1 Кор. 12, 6—11.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Τὸ διὰ τὸν φόβον σου ληφθὲν, Κύριε, ἐν γαστρὶ τῶν Προφητῶν καὶ κυηθὲν ἐπὶ τῆς γῆς, Πνεῦμα σωτηρίας ἀποστολικὰς καρδίας κτίζει καθαρὰς, καὶ ἐν τοῖς πιστοῖς εὐθὲς ἐγκαινίζεται· φῶς γὰρ καὶ εἰρήνη διότι τὰ σὰ προστάγματα.

Страха ради твоегѡ зачатый, Гд҃и, во чревѣ прр҃окѡвъ и рожденный на земли, Дх҃ъ спасенїѧ ап҃льскаѧ ср҃ца созидаетъ чиста, и въ вѣрныхъ правый ѡбновлѧетсѧ: свѣтъ бо и миръ зане твоѧ повелѣнїѧ.

Духъ спасенія, по страху твоему, Господи, зачатый внутри Пророковъ и порожденный на землѣ, содѣлываетъ чистыми сердца Апостольскія и (какъ) правый обновляется въ вѣрныхъ: ибо свѣтъ и миръ—повелѣнія твои. Исаі. 26, 18. Псал. 50, 11.

Тропарь.

1. Ἡ ἐπιφοιτήσασα ἰσχὺς σήμερον, αὕτη Πνεῦμα ἀγαθὸν, Πνεῦμα σοφίας Θεοῦ, Πνεῦμα ἐκ Πατρὸς ἐκπορευτὸν, καὶ δι' Υἱοῦ πιστοῖς ἡμῖν πεφηνὸς, μεταδοτικὸν ἐν οἷς κατοικίζεται φύσει τῆς ἐν ᾗ κατοπτεύεται ἁγιότητος.

Нашедшая сила днесь сїѧ̀, Дх҃ блгі́й, Дх҃ премꙋдрости Бж҃їѧ, Дх҃ ѿ Оц҃а̀ исходѧ́й, и҆ Сн҃омъ вѣ́рнымъ на́мъ ꙗ҆влей́сѧ, подава́ѧй, въ ни́хже вселѧ́етсѧ е҆стество́мъ ст҃ы́ни, въ не́йже зри́тсѧ.

Нисшедшая нынѣ сила (есть) Духъ благій, Духъ премудрости Божіей, Духъ исходящій отъ Отца и явившійся намъ вѣрнымъ чрезъ Сына, сообщающій тѣмъ, въ кого вселяется, святость, въ которой онъ созерцается по (своему) естеству. Ис. 11, 2. Еф. 1, 17.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Ναυτιῶντα τῷ σάλῳ τῶν βιωτικῶν μελημάτων, συμπλόοις ποντούμενον ἁμαρτίαις, καὶ ψυχοφθόρῳ θηρὶ προσριπτόμενον, ὡς ὁ Ἰωνᾶς, Χριστὲ, βοῶ σοι· ἐκ θανατηφόρου με βυθοῦ ἀνάγαγε.

Пла́вающаго въ молвѣ̀ жите́йскихъ попеченїй, съ корабле́мъ потоплѧ́ема грѣхѝ, и҆ дꙋшетлѣ́нномꙋ ѕвѣ́рю примета́ема, ꙗ҆́кѡ Іѡ́на Хр҃тѐ вопїю̀ ти: и҆з̾ смертоно́сныѧ глꙋбины̀ возведѝ мѧ.

Плавающаго въ безднѣ житейскихъ попеченій, потопляемаго волнами объявшихъ (меня) грѣховъ и низвергаемаго къ душепагубному звѣрю,—какъ Іона, взываю къ тебѣ, Христе,—изъ смертоносной глубины возведи меня.

Тропарь.

1. Ἐκ τοῦ Πνεύματός σου σάρκα ἐπὶ πᾶσαν, ὡς εἶπας, πλουσίως ἐξέχεας, καὶ ἐπληρώθη τῆς σῆς τὰ σύμπαντα γνώσεως, Κύριε, ὅτι ἐκ Πατρὸς Υἱὸς ἀῤῥεύστως ἔφυς, καὶ τὸ Πνεῦμα ἀμερίστως πρόεισιν.

Ѿ Дх҃а твоегѡ̀ на пло́ть всѧ́кꙋю, ꙗ҆́коже ре́клъ є҆сѝ, бога́тнѡ и҆злїѧ́лъ є҆сѝ, и҆ и҆спо́лнишасѧ всѧ́ческаѧ твоегѡ̀ вѣ́дѣнїѧ, Гд҇и, ꙗ҆́кѡ и҆з̾ Оц҃а̀ Сн҃ъ нетлѣ́ннѡ роди́лсѧ є҆сѝ, и҆ Дх҃ нераздѣ́лный и҆зы́де.

Отъ Духа твоего обильно излилъ на всякую плоть, какъ предсказалъ ты, Господи, и все исполнилось познанія твоего,—что ты нетлѣнно рожденъ, а Духъ нераздѣльно исходитъ отъ Отца. Іоил. 2, 28. Іоан. 7, 38. Исаі. 11, 9.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Οἱ ἐν καμίνῳ τοῦ πυρὸς ἐμβληθέντες, ὅσιοι παῖδες τὸ πῦρ εἰς δρόσον μετέβαλον, διὰ τῆς ὑμνῳδίας οὕτω βοῶντες· εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

Въ пе́щь ѻ҆́гненнꙋю вверже́ни, прпⷣбнїи ѻ҆́троцы ѻ҆́гнь въ ро́сꙋ преложи́ша, воспѣва́нїемъ си́це вопїю́ще: блгⷭ҇ве́нъ є҆сѝ, Гд҇и, Бж҃е ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.

Въ печь огненную бывъ ввержены, благочестивые отроки премѣнили огонь въ росу, въ пѣснопѣніи взывая такъ: благословенъ ты, Господи, Боже отцевъ нашихъ.

Тропари.

1. Ῥητορευόντων τὰ θεῖα μεγαλεῖα τῶν Ἀποστόλων, τοῦ Πνεύματος ἡ ἐνέργεια ἐνομίζετο μέθη τοῖς ἀπιστοῦσι, δι' ἧς Τριὰς γνωρίζεται, εἷς Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

Вѣщꙋ́ющымъ бж҃е́ственнаѧ велічїѧ А҆п҇лѡмъ, Дх҃а дѣ́йство непщева́шесѧ пїѧ́нство невѣ́рꙋющымъ, и҆́мже Тр҃ца познава́етсѧ, є҆ди́нъ Бг҃ъ ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.

Когда Апостолы проповѣдали великія (дѣла) Божіи, то невѣрные почли опьяненіемъ дѣйствіе Духа, которымъ открывается Троица, единый Богъ отцевъ нашихъ. Дѣян. 2, 12.

2. Τὴν ἀδιαίρετον φύσιν ὀρθοδόξως θεολογοῦμεν, Θεὸν Πατέρα τὸν ἄναρχον, τῆς αὐτῆς ἐξουσίας Λόγον καὶ Πνεῦμα, εὐλογητὸς εἶ, κράζοντες, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

Нераздѣ́лное є҆стество̀ правосла́внѡ бг҃осло́вимъ, бг҃а ѻ҆ц҃а безнача́лнаго, тоя́жде вла́сти сло́ва и҆ дх҃а, бл҃гослове́нъ є҆си̑, зову́ще, бж҃е ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.

Православно исповѣдуемъ нераздѣльное Естество,—Бога-Отца безначальнаго, Слово и Духа съ тою же властію, восклицая: благословенъ ты, Боже отцевъ нашихъ. 1 Іоан. 5, 7.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Ἄφλεκτος πυρὶ ἐν Σινᾷ προσομιλοῦσα βάτος Θεὸν ἐγνώρισε τῷ βραδυγλώσσῳ καὶ δυσήχῳ Μωσεῖ· καὶ παῖδας ζῆλος Θεοῦ τρεῖς ἀναλώτους ἐν πυρὶ ὑμνῳδοὺς ἔδειξε· πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Неѡпа́лнаѧ ѻ҆́гню въ Сїна́и прича́щшаѧсѧ купина̀ бг҃а ꙗ҆вѝ медленноѧзы́чному и҆ гугни́вому Мѡѷсе́ови: и҆ ѻ҆́троки ре́вность бж҃їѧ трѝ непреобори́мыѧ во ѻ҆гнѝ пѣвцы̀ показа̀: всѧ̑ дѣла̀ гд҇нѧ гд҇а по́йте и҆ превозноси́те во всѧ̑ вѣ́ки.

Несгараемая купина, обьятая огнемъ, на Синаѣ явила Бога косноязычному и невнятнорѣчивому Моисею; и трехъ отроковъ ревность по Богѣ показала неопалимыми въ огнѣ пѣвцами: всѣ творенія воспѣвайте Госнода и превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Ζωτικῆς ἐξ ὕψους βιαίας φερομένης ἠχητικῶς τοῦ Πνεύματος τοῦ παναγίου ἁλιεῦσι πνοῆς πυρίνων εἴδει γλωσσῶν, τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ ἐῤῥητόρευον· πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Животну́ свы́ше бу́рну носи́му гласо́внѣ дх҃а всест҃а́гѡ дыха́нїю рыба́рємъ ѻ҆́гненныхъ ви́домъ ѧ҆зы́къ, вели́чїѧ бж҃їѧ вѣті́йствовахꙋ: всѧ̑ дѣла̀ гд҇а по́йте и҆ превозноси́те во всѧ̑ вѣ́ки.

Когда животворное сильное дыханіе всесвятаго Духа съ шумомъ низошло свыше на рыбарей въ видѣ огненныхъ языковъ, тогда они проповѣдали великія (дѣла) Божіи: всѣ творенія воспѣвайте Господа и превозносите во всѣ вѣки. Дѣян 2, 2. 11.

2. Ὡς μὴ θιγομένῳ προβαίνοντες ἐν ὄρει, μὴ πεφρικότες πῦρ δειματοῦν, δεῦτε καὶ στῶμεν ἐν τῷ ὄρει Σιών, ἐν πόλει ζῶντος Θεοῦ, πνευματοφόροις μαθηταῖς νῦν συγχορεύοντες· πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ꙗ҆́кѡ на некаса́емую превосходѧ́ще го́ру, не боѧ́щесѧ ѻ҆гнѧ̀ страша́щаѧ, прїиди́те и҆ ста́немъ на горѣ̀ Сїѡ́нской, во гра́дѣ живагѡ бг҃а, дх҃онѡ́снымъ оу҆чн҃кѡ́мъ ны́нѣ сликꙋ́юще: всѧ̑ дѣла̀ гд҇а по́йте и҆ превозноси́те во всѧ̑ вѣ́ки.

Не страшась огня ужасающаго, какъ вступающіе не на осязаемую гору, придемъ и станемъ на горѣ Сіонѣ, въ городѣ живаго Бога, взывая нынѣ съ духоносными учениками: всѣ творенія воспѣвайте Господа и превозносите во всѣ вѣки. Исх. 19, 12. Евр. 12, 18—23.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπεῖρα κυοφορήσασα καὶ παντεχνήμονι Λόγῳ σάρκα δανείσασα, μῆτερ ἀπείρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε, δοχεῖον τοῦ ἀσέκτου, χωρίον τοῦ ἀπείρου Πλαστουργοῦ σου, σὲ μεγαλύνομεν.

Не тлѣ́нїѧ и҆скꙋше́нїемъ ро́ждшаѧ, и҆ всехи́трецꙋ сло́вꙋ пло́ть взаимода́вшаѧ, мт҃и неискꙋсомꙋ́жнаѧ, дв҃о бц҃е, прїѧ́телище нестерпи́магѡ, село̀ невмѣсти́магѡ зижди́телѧ твоегѡ̀, тѧ̀ велича́емъ.

Не испытавшая тлѣнія въ рожденіи и всезиждительному Слову плоть сообщившая, матерь безмужняя, Дѣва Богородица, вмѣстилище Невмѣстимаго, обиталище безпредѣльнаго Создателя твоего, тебя мы величаемъ.

Тропари.

1. Ἐπὶ παφλάζοντος πάλαι πυρίνου ἅρματος, ὁ ζηλωτὴς καὶ πυρίπνους χαίρων ὀχούμενος, τὴν νῦν ἐκλάμψασαν ἐπίπνοιαν ἐδήλου ἐξ ὕψους Ἀποστόλοις, ὑφ' ἧς καταλαμφθέντες, τὴν Τριάδα πᾶσιν ἐγνώρισαν.

На пала́щей дре́вле о҆́гненной колесни́цѣ, ревни́тель и҆ о҆гнедохнове́нный ра́дꙋѧсѧ носи́мь, є҆́же ны́нѣ возсїѧ́вшее дохнове́нїе свы́ше а҆п҇ломъ ꙗ҆влѧ́ше, ѿ негѡ́же ѡ҆сїѧ́вшесѧ, Тр҇цꙋ всѣ́мъ сказа́ша.

На пылающей огнемъ колесницѣ въ древности вознесшійся съ радостію огневдохновенный ревнитель (Илія) прообразовалъ дуновеніе, нынѣ осіявшее свыше Апостоловъ, которымъ бывъ просвѣщены они открыли всѣмъ Троицу. 4 Цар. 2, 11. Дѣян. 2, 3.

2. Νόμου τῶν φύσεων δίχα ξένον ἠκούετο τῶν μαθητῶν· τῆς μιᾶς γὰρ φωνῆς ἀπηχουμένης Πνεύματος χάριτι ποικίλως, ἐνηχοῦντο λαοί, φυλαὶ καὶ γλῶσσαι τὰ θεῖα μεγαλεῖα, τῆς Τριάδος γνῶσιν μυούμενοι.

Зако́на є҆сте́ствъ кромѣ̀ стра́нное слы́шашесѧ ᲂу҆чени́кѡвъ: є҆ди́номꙋ бо гла́сꙋ глаго́лющꙋ Д҇ха бл҇года́тїю разли́чнѣ, ѡ҆глаша́хꙋсѧ лю́дїе, племена̀ и҆ ꙗ҆зы́ки б҃же́ственнаѧ вели́чїѧ, Тр҇цы вѣ́дѣнїю наꙋча́ющесѧ.

Слышалось чудное отъ учениковъ, не по закону ихъ природы; ибо когда одинъ голосъ Духа вѣщалъ по благодати различно, то народы, племена и языки слышали о великихъ (дѣлахъ) Божіихъ, посвящаясь въ познаніе Троицы. Дѣян. 2, 6—11.

ВТОРЫЙ КАНОНЪ НА ПЯТДЕСЯТНИЦУ.

Св. Іоанна Дамаскина.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Θείῳ καλυφθεὶς ὁ βραδύγλωσσος γνόφῳ,
Ἐρρητόρευσε τὸν θεόγραφον νόμον·
Ἰλὺν γὰρ ἐκτινάξας ὄμματος νόου,
Ὁρᾷ τὸν Ὄντα καὶ μυεῖται Πνεύματος
Γνῶσιν, γεραίρων ἐνθέοις τοῖς ᾄσμασιν.

Б҃же́ственнымъ покрове́нъ медленноѧзы́чный мра́комъ, и҆зви́тїйствова бг҇опи́санный зако́нъ: ти́нꙋ бо ѿтрѧ́съ ѻ҆чесѐ ᲂу҆мна́гѡ, ви́дитъ сꙋ́щаго и҆ наꙋча́етсѧ Д҇ха ра́зꙋмꙋ, хвалѧ̀ б҃же́ственными пѣ́сньми.

Медленнорѣчивый (Моисей), бывъ покрытъ священнымъ мракомъ, провозвѣстилъ богописанный законъ: ибо, оттрясши нечистоту отъ умственнаго ока, онъ видитъ Сущаго и научается вѣдѣнію Духа, прославляя (Его) боговдохновенными пѣснями. Исх. 20, 21.

Тропари.

1. Ἔφη τὸ σεπτὸν καὶ σεβάσμιον στόμα·
Νοσφισμὸς ὑμῖν οὐ γενήσεται, φίλοι·

Реко́ша чи́стаѧ и҆ че́стнаѧ ᲂу҆ста̀: разлꙋче́нїѧ ва́мъ не бꙋ́детъ, ѽ дрꙋ́зи: а҆́зъ бо на ѻ҆́тчемъ вы́ш-

Досточтимыя и священныя уста (Господа) рекли: съ вами, други, (у меня) не будетъ разлуки; ибо, возсѣ-

Ἐγὼ γὰρ εἰς πατρῷον ὕψιςον θρόνον
Συνεδριάζων, ἐκχεῶ τοῦ Πνεύματος
Λάμψαι ποθοῦσι τὴν χάριν τὴν ἄφθονον.

нѣмъ прⷭ҇то́лѣ сосѣ́дѧ, и҆злїю̀ Дх҃а возсїѧ́ти жела́ющымъ бл҃года́ть незави́стнꙋю.

дя на всевышнемъ Отчемъ престолѣ, я излію неистощимую благодать Духа желающимъ просвѣщенія. Дѣян. 1, 4. Іоан. 14, 18.

2. Ὅρος βεβηκὼς ἀτρεκέςατος Λόγος,
Γαληνόμορφον ἐκτελεῖ τὴν καρδίαν·
Ἔργον γὰρ ἐκπεράνας, εὔφρανε φίλους,
Πνοῇ βιαίᾳ καὶ πυρὸς γλωττήμασι
Νείμας τὸ Πνεῦμα Χριςὸς, ὡς ὑπέσχετο.

Предѣ́лъ прешє́дшее и҆́стиннѣ́йшее сло́во, тихообра́знѡ соверша́етъ се́рдце: дѣ́ло бо сконча́въ, возвеселѝ дрꙋ́ги, дыха́нїемъ нꙋ́жнымъ и҆ ѻ҆́гненными ѧ҆зы́ки, пода́въ Дх҃а Хрⷭ҇то́съ, ꙗ҆́коже ѡ҆бѣ́щасѧ.

Достигши предѣла, истиннѣйшее Слово умиротворяетъ сердце (учениковъ); ибо совершивъ дѣло (искупленія) Христосъ возвеселилъ возлюбленныхъ, даровавъ Духа, какъ обѣщалъ, въ бурномъ дыханіи и огненныхъ языкахъ. Іоан. 17, 4. Дѣян. 1, 13. 2, 3.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Ἔῤῥηξε γαςρὸς ἠτεκνωμένης πέδας,
Ὕβριν τε δυσκάθεκτον εὐτεκνουμένης,
Μόνη προσευχὴ τῆς Προφήτιδος πάλαι
Ἄννης, φερούσης πνεῦμα συντετριμμένον,
Πρὸς τὸν Δυνάςην καὶ Θεὸν τῶν γνώσεων.

Разве́рзе ᲂу҆тро́бы неча́дствовавшїѧ ᲂу҆́зы, доса́дꙋ же неꙋдоботерпи́мꙋ бл҃гоча́дствꙋющїѧ, є҆ди́на мл҃тва прⷪ҇ро́чицы дре́вле А҆́нны, носѧ́щїѧ дх҃ъ сокрꙋше́нъ, къ си́льномꙋ и҆ Бг҃ꙋ ра́зꙋмѡвъ.

Одна молитва Пророчицы Анны, имѣвшей духъ сокрушенный, къ Владыкѣ и Богу знаній, расторгла въ древности узы безплоднаго чрева и (уничтожила) невыносимую укоризну многочадной (Феннаны). 1 Цар. 1, 6. 2, 3.

Тропари.

1. Ἄληπτός ἐςιν ἡ Θεαρχικωτάτη·
Ῥήτρας γὰρ ἐξέφηνε τοὺς ἀγραμμάτους,
Ἅλις σοφιςὰς συςομίζοντας λόγῳ
Καὶ τῆς βαθείας νυκτὸς ἐξαιρουμένους
Λαοὺς ἀπείρους ἀςραπῇ τοῦ Πνεύματος.

Непостижи́ма є҆́сть Бг҃онача́льнѣйшаѧ: вѣ́тїѧ бо и҆зѧвѝ безкни́жныѧ, рыба́ри премꙋ́дрыѧ заꙋща́ющыѧ сло́вомъ и҆ ѿ глꙋбо́кїѧ но́щи и҆зъима́ющыѧ лю́ди безчи́сленны блиста́нїемъ Дх҃а.

Непостижимо—Богоначальнѣйшее (Существо); ибо оно явило неученыхъ краснорѣчивыми, рыбарей — побѣждающими мудрецовъ словомъ и изводящими изъ глубокаго мрака безчисленные народы озареніемъ Духа. Матѳ. 4, 18. 19.

2. Ἦν ἐκπορευτὸν ἐξ ἀγεννήτου φάους
Τὸ πανσθενουργόφωτον ἄφθιτον σέλας,
Οὗ τὴν δι' Υἱοῦ πατρικῆς ἐξουσίας
Νῦν ἐμφανίζει συμφυῆ φρυκτωρίαν
Πυρώδης ἦχος ἐν Σιὼν τοῖς ἔθνεσιν.

Бѣ́ше и҆сходе́нъ ѿ нерожде́нна свѣ́та всеси́льный сїѧ́ющїй свѣ́тъ, є҆го́же сы́номъ ѻ҆те́ческїѧ вла́сти ны́нѣ ꙗ҆влѧ́етъ сра́сленое ѡ҆заре́нїе ѻ҆́гненный гла́съ въ Сїѡ́нѣ ѧ҆зы́комъ.

Отъ нерожденнаго Свѣта исходитъ вседѣйственный неизсякающій Свѣтъ, котораго сіяніе отъ Отчей власти, сродное Ему, чрезъ Сына проявляется нынѣ народамъ въ огненосномъ шумѣ на Сіонѣ. Дѣян. 2, 1—3.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Ἄναξ ἀνάκτων, οἷος ἐξ οἵου μόνος,
Λόγος, προελθὼν Πατρὸς ἐξ ἀναιτίου,

Цр҃ю̀ царе́й, ꙗ҆́ковый ѿ ꙗ҆́коваго є҆ди́нъ, Сло́ве, прои҆ше́дый ѿ Ѻ҆ц҃а

Царь царей, единый столь великій отъ столь великаго, Слово, про-

Ἰσοσθενὲς σου Πνεῦμα τοῖς Ἀποστόλοις
Νημερτὲς ἐξέπεμψας, ὡς εὐεργέτης,
Ἄδουσι· δόξα τῷ κράτει σου, Κύριε.

безначаѡнагѡ, равномощнаго твоегѡ Дх҃а ап҃ломъ и҆́стиннѡ посла́лъ є҆сѝ, ꙗ҆́кѡ бл҃годѣ́телю, пою́щымъ: сла́ва держа́вѣ твое́й, Гд҃и.

исшедшее отъ безначальнаго Отца, ты, какъ благодѣтель, по истинѣ ниспослалъ равномощнаго твоего Духа Апостоламъ, воспѣвающимъ: слава державѣ твоей, Господи.

Тропари.

1. Λουτρὸν τὸ θεῖον τῆς παλιγγενεσίας
Λόγῳ κεραννὺς, συντεθειμένη φύσις,
Ὀμβροβλυτεῖς μοι ῥεῖθρον ἐξ ἀκηράτου
Νενυγμένης σου πλευρᾶς, ὦ Θεοῦ Λόγε,
Ἐπισφραγίζων τῇ ζέσει τοῦ Πνεύματος.

Ба́ню бж҃е́ственнѹю паки́бытїѧ̀ сло́вомъ раствори́въ, сложе́нное є҆стество̀, дождото́чиши мѝ стрѹ́ю ѿ нетлѣннопрободе́ннагѡ твоегѡ̀ ребра̀, ѽ Бж҃їй Сло́ве, запечатлѣ́ѧ те́плотою Дх҃а.

Ты, сложенное (изъ Божества и человѣчества) Существо, учредивъ словомъ божественную баню возрожденія, источаешь для меня воду изъ нетлѣннаго прободеннаго ребра твоего, запечатлѣвая (сіе) теплотою Духа, Божіе Слово. Ефес. 5, 26. Іоан. 19, 34.

2. Κάμπτει τὰ πάντα τῷ Παρακλήτῳ γόνυ,
Γόνῳ τε Πατρὸς, Πατρὶ συμφυεστάτῳ·
Ἐν γὰρ προσώποις οἶδε τριττοῖς οὐσίαν,
Νημερτὲς ἀπρόσιτον, ἄχρονον, μίαν·
Ἔλαμψε φῶς γὰρ ἡ χάρις τοῦ Πνεύματος.

Преклонѧ́ютъ всѧ̀ Ѹ҆тѣ́шителю колѣ́на, Сн҃ѹ же ѽч҃ѹ, ѻ҆ц҃ѹ̀ сра‑сле́нномѹ: въ ли́цѣхъ бо ви́дѣша трегѹ́быхъ сѹщество̀, и҆́стинное не‑прикоснове́нное, безлѣ́тное, є҆ди́ное: возсїѧ̀ бо свѣ́тъ блгода́ть Дх҃а.

Все преклоняетъ колѣна предъ Утѣшителемъ, и Сыномъ Отца, и Отцемъ (съ ними) единосущнымъ: ибо въ трехъ лицахъ познано Существо, по истинѣ неприступное, безначальное, единое, когда излила свѣтъ благодать Духа. Римл. 14, 11. Фил. 2, 10.

3. Τελεῖσθε πάντες τῇ Θεαρχικωτάτῃ,
Ὅσοι λατρευταὶ τῆς τριφεγγοῦς οὐσίας·
Ὑπερφυῶς τελεῖ γὰρ, ὡς εὐεργέτης,
Καὶ πυρσολαμπεῖ Χριστὸς εἰς σωτηρίαν,
Ὅλην πορίζων τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος.

Да и҆спо́лнѧтсѧ вси̑ бг҃онача́льнѣ́йшимъ, є҆ли́цы слѹжи́телїе трисвѣ́тлагѡ сѹщества̀: па́че є҆стества̀ бо соверша́етъ, ꙗ҆́кѡ бл҃годѣ́тель, и҆ ѻ҆гнесвѣ́титъ Хр҇то́съ во спасе́нїе, всю̀ даѧ̀ бл҃года́ть Дх҃а.

Исполняйтесь богоначальнѣйшею (силою) всѣ служители трисвѣтлаго Существа: ибо Христосъ, какъ благодѣтель, сверхъ-естественно совершаетъ и просвѣщаетъ во спасеніе, подавая всецѣлую благодать Духа. Іоан. 15, 26.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Λυτήριον κάθαρσιν ἀμπλακημάτων,
Πυρίπνοον δέξασθε Πνεύματος δρόσον,
Ὦ τέκνα φωτόμορφα τῆς ἐκκλησίας·
Νῦν ἐκ Σιὼν γὰρ ἐξελήλυθε νόμος,
Ἡ γλωσσοπυρσόμορφος Πνεύματος χάρις.

Рѣши́тельное ѡ҆чище́нїе грѣхѡ́въ, ѻ҆гнедх҃нове́ннѹю прїими́те Дх҃а ро́сѹ, ѽ ча́да свѣтообра́знаѧ цр҃ко́внаѧ: нын҃ѣ ѿ Сїѡ́на бо и҆зы́де зако́нъ, ѧ҆зыкоогнеобра́знаѧ Дх҃а бл҃года́ть.

Искупительное очищеніе грѣховъ, огнедухновенную росу Духа, примите свѣтоносныя чада Церкви: ибо нынѣ исшелъ отъ Сіона законъ—благодать Духа въ видѣ огненныхъ языковъ. Исаї. 2, 3. 2 Кор. 3, 6.

Тропари.

1. Καθώσπερ ηὐδόκησεν αὐτεξουσίως,

Ꙗ҆́коже бл҃гоизво́ли самовла́стнѡ, неѡбладанный и҆схо́дитъ Дх҃ъ ѿ Ѻ҆ц҃а̀,

Неподвластный, Отцу равносильный и сообразный, Духъ, какъ бла-

Ἀδέσποτον κάτεισι Πνεῦμα πατρόθεν,
Σοφίζον ἐν γλώσσῃσι τοὺς Ἀποστόλους,
Ἐπισφραγίζον τὸν φερέσβιον λόγον,
Πατροσθενὲς ξύμμορφον, ὃν Σωτὴρ ἔφη.

оумꙋдрѧ́ѧ въ ѧ҆зы́цѣхъ ѧ҆пⷭ҇лы, печатлѣ́ѧ живоно́сное сло́во, ѻ҆ч҃есно́е, сообра́зное, є҆гѡ́же сп҃съ речѐ.

говолилъ самовластно, нисходитъ отъ Отца, умудряя Апостоловъ языками, запечатлѣвая живоносное слово, которое изрекъ Спаситель. Іоан. 16, 7. 13.

2. Ἤτο τὰς φρένας μὲν ἐξ ἁμαρτίας
Χὠυτῷ κατεσκεύαζε τῶν Ἀποστόλων
Θεὸς Λόγος πάνταρχος ἄχραντον δόμον·
Ὁμοσθενοῦς δὲ καὶ συνουσιωμένου
Νῦν ἐγκατοικίζεται Πνεύματος φάος.

Да и҆сцѣли́тъ оу҆́бѡ смы́слы ѿ грѣха̀, и҆ сѐ оу҆стро́ѧше ѧ҆пⷭ҇лѡвъ бг҃ъ сло́во всенача́лное пречⷭ҇тый до́мъ, є҆диномо́щнагѡ же и҆ соу҆ще́ственнагѡ ны́нѣ всела́етсѧ дх҃а свѣ́тъ.

Всевластный Богъ-Слово умы Апостоловъ врачевалъ отъ грѣха и уготовлялъ себѣ въ чистое жилище: нынѣ же вселяется (въ нихъ) свѣтъ равносильнаго и единосущнаго Ему Духа. Іоан. 14, 10. 23.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Ἱλασμὸς ἡμῖν Χριστὲ καὶ σωτηρία
Ὁ Δεσπότης, ἔλαμψας ἐκ τῆς Παρθένου,
Ἵν', ὡς Προφήτην θηρὸς ἐκ θαλαττίου
Στέρνων Ἰωνᾶν, τῆς φθορᾶς διαρπάσῃς
Ὅλον τὸν Ἀδὰμ παγγενῆ πεπτωκότα.

Ѡ҆чище́нїе на́мъ хрⷭ҇тѐ и҆ спасе́нїе влⷣко, возсїѧ́лъ є҆сѝ ѿ дв҃ы, да ꙗ҆́кѡ прⷪ҇ро́ка ѿ ѕвѣ́рѧ морска́гѡ пе́рсей і҆ѡ́нꙋ, ѿ тлѝ и҆схи́тиши всего̀ а҆да́ма всеро́дна па́дшаго.

Очищеніемъ и спасеніемъ для насъ, Владыка Христе, возсіялъ ты отъ Дѣвы, чтобы избавить отъ тлѣнія, какъ пророка Іону изъ чрева морскаго звѣря, Адама со всѣмъ падшимъ родомъ.

Тропари.

1. Ἱμερτὸν ἡμῖν εὐθὲς ἐν τοῖς ἐγκάτοις
Αἰωνίως ἕξουσι, Πνεῦμα καινίσαις
Πατροπροβλήτως πάντοθεν ξυνημμένον,
Ὕλης ἀπεχθοῦς καυστικὸν μολυσμάτων,
Ῥύπου τε φρενῶν ῥυπτικὸν, Παντοκράτορ.

И҆́стинный на́мъ пра́вый, во оу҆тро́бахъ вѣ́чнѡ прїи́мшымъ, дх҃ъ да ѡ҆бнови́ши ѻ҆ч҃еисхо́дный и҆ всесокꙋпле́нный, вещества̀ ненави́стнагѡ пали́телный скве́рнъ, ка́ла же смы́слѡвъ чисти́телный, вседержи́телю.

Обнови въ сердцахъ (нашихъ), Вседержитель, вожделѣнный Духъ правый, чтобы намъ вѣчно имѣть (Его), который чрезъ исхожденіе отъ Отца всесовершенно соединенъ (съ Нимъ), который попаляетъ скверны растлѣннаго вещества и очищаетъ умы отъ нечистоты. Псал. 50, 12. Іоан. 14, 16.

2. Ὀρεκτὸν ἀξίωμα τοῖς Ἀποστόλοις,
Σιωνίταις μίμνουσι τὴν παρουσίαν,
Γνώρισμα Πνεῦμα πατρογεννήτου Λόγου,
Λέσχην ἀπηνῆ τῶν ἐθνῶν ποππυσμάτων
Ὤκιστα δεικνὺς, πυρπνόως καθιδρύεις.

Жела́телное достоѧ́нїе ѧ҆пⷭ҇лѡмъ, сїѡ́нѧнѡмъ ча́ющымъ твоегѡ̀ прише́ствїѧ, позна́нїе дх҃ъ ѻ҆ч҃ерожде́нна сло́ва, ре́чь жесто́кꙋю ѧ҆зы́ческихъ ласка́телствъ ско́рѡ показа́въ, ѻ҆гнедохнове́ннѡ оу҆твержда́еши.

Въ Апостоловъ, ожидающихъ въ Сіонѣ твоего пришествія, (какъ) вожделѣннаго дара, ты—Духъ, свидѣтельствующій о рожденномъ отъ Отца Словѣ, вселяешься чрезъ огненное дыханіе, скоро обличая грубыя заблужденія языческихъ суевѣрій. Іоан. 15, 26. Дѣян. 2, 12—13.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Σύμφωνον ἐθρόησεν ὀργάνων μέλος,
Σέβειν τὸ χρυσότευκτον ἄψυχον βρέτας·
Ἡ τῦ Παρακλήτυ δὲ φωσφόρος χάρις
Σεβασμιάζει τῦ βοᾶν· Τριὰς μόνη,
Ἰσοσθενής, ἄναρχος, εὐλογητὸς εἶ.

Согла́снаѧ возшꙋмѣ̀ орга́нскаѧ пѣ́снь, почита́ти златосотворе́нный бездꙋ́шный истꙋка́нъ: Ѹ҆тѣ́шителева же свѣтоно́снаѧ бл҃го́ть почестꙋ́етъ, е҆́же вопи́ти: Тр҃це е҆ди́наѧ, равноси́льнаѧ, безнача́льнаѧ, бл҃гослове́на є҆сѝ.

Стройный звукъ музыкальныхъ орудій гремѣлъ въ честь слитому изъ золота бездушному истукану; свѣтоносная же благодать Утѣшителя устрояетъ такое чествованіе, чтобы взывать: благословенна ты, Троица единая, равносильная, безначальная.

Тропари.

1. Φωνὴν προφητόφθεγκτον ἠγνοηκότες,
Ἔφασκον οἰνότευκτον ἄφρονες μέθην,
Ῥήσεις ξενηχέσθησαν ὡς Ἀποςόλων,
Οἱ εὐσεβεῖς δέ σοι βοῶμεν ἐνθέως·
Νευργὲ τῦ σύμπαντος, εὐλογητὸς εἶ.

Гла́съ пророкове́щателный не разꙋмѣ́вше, гла́хꙋ безꙋ́мнїи вїносотворе́нное пїѧ́нство, рѣ́чи ꙗ҆́кѡ стра́нны слы́шаша а҆пⷭ҇лѡвъ, бл҃гочести́вїи же тебѣ̀ вопїе́мъ бж҃твеннѡ: новодѣ́телю всѣ́хъ, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Безумные, не уразумѣвшіе пророческаго вѣщанія, услышавъ рѣчи Апостоловъ на чуждыхъ языкахъ, называли (это) происшедшимъ отъ вина опьяненіемъ; мы же, благочестивые, священно взываемъ тебѣ: благословенъ ты, Обновитель вселенной. Дѣян. 2, 13.

2. Θέσπιν κατεβρόντησεν ὁ βλέπων ὄπα
Ἔνθυς Ἰωὴλ, τῦ θεαρχικωτάτυ
Οἷς ἐκχεῶ, φήσαντος οἷάπερ Λόγυ,
Τῦ Πνεύματός μυ, συμβοήσυσι· φύσις
Ἡ τρισσοφεγγόφωτος, εὐλογητὸς εἶ.

Бж҃е́ственное ѹ҆че́нїе возгремѣ̀ вида́й видѣ́нїѧ бж҃е́ственный Їѡи́ль, бг҃онача́льнѣйшагѡ и҆̀мже и҆злїю̀, рекшꙋ ꙗ҆́коже Сло́вꙋ, Дх҃а моегѡ̀, совозопїю́тъ: є҆стество̀ трисвѣтла́нное свѣ́тлое, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Боговдохновенный провидецъ Іоиль возгремѣлъ божественнымъ глаголомъ, который изрекло богоначальнѣйшее Слово: тѣ, на кого я излію отъ Духа моего, будутъ восклицать: благословенно ты, Естество трисіятельное. Іоил. 2, 28. Іоан. 7, 37—38.

3. Τριττὴν μὲν εὐμοίρησεν ὡρῶν τὴν χάριν,
Ὅπως ἐπεμφήνειε τρεῖς ὑποςάσεις
Σέβειν ἐν ἁπλότητι τῆς ἐξυσίας,
Ἀλλ᾽ ἐν μιᾷ νῦν ἡμερῶν τῇ κυρίᾳ·
Υἱὸς, Πατὴρ καὶ Πνεῦμα, εὐλογητὸς εἶ.

Трої́чнꙋю ѹ҆́бѡ раздѣлѝ зра̀ бл҃года́ть, ꙗ҆́кѡ да ꙗ҆ви́тъ трѝ ѵ҆поста́си почита́ти въ простотѣ̀ вла́сти, но во є҆ди́номъ нынѣ̀ днѝ гдⷭ҇скомъ: Сн҃ъ, Ѻ҆ц҃ъ и҆ Дх҃ъ, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Въ третій часъ, но въ одинъ нынѣшній день Господень (Богъ) даровалъ благодать, чтобы внушить—почитать три Лица въ единствѣ существа: благословенъ ты, Сынъ, Отецъ и Духъ. Дѣян. 2, 15.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Λύει τὰ δεσμὰ καὶ δροσίζει τὴν φλόγα
Ὁ τρισσοφεγγὴς τῆς Θεαρχίας τύπος·
Ὑμνῦσι παῖδες, εὐλογεῖ τε τὸν μόνον
Σωτῆρα καὶ Παντυργὸν, ὡς εὐεργέτην,
Ἡ δημιυργηθεῖσα σύμπασα κτίσις.

Разрѣша́етъ ѹ҆́зы и҆ ѡ҆роша́етъ пла́мень трисвѣ́тлый бг҃онача́лїѧ ѡ҆́бразъ: пою́тъ ѻ҆́троцы, бл҃гослови́тъ же є҆ди́нагѡ Сп҃са и҆ Вседѣ́тела, ꙗ҆́кѡ бл҃годѣ́тела, сотворе́ннаѧ вса́ческаѧ тва́рь.

Трисвѣтлый образъ Богоначалія расторгаетъ узы и орошаетъ пламень; отроки воспѣваютъ и вся созданная тварь благословляетъ единаго Спасителя и Вседѣтеля, какъ благодѣтеля.

Тропари.

1. Μνήμην ὁ Χριςὸς τῶν βροτοσσόων ἐπῶν,
Αʹ πατραχυθεὶς τοῖς ᾿Αποςόλοις ἔφη,
Τὸ Πνεῦμα τεύχει γλωσσοπυρσεύτῳ θέᾳ
᾿Εφίζον· εὐλογητὸν οἰκειωμένη,
᾿Ηλλοτριωμένη δὲ μέλπει σε κτίσις.

Па́мѧть Хр҇то́съ чл҃вѣкоспаси́телныхъ слове́съ, ꙗ҆̀же ѿ Ѻ҆ц҃а̀ слы́шавъ А҆п҇ломъ речѐ, Дх҃ъ ᲂу҆стро́итъ ѧ҆зыкоѻ́гненнымъ видѣ́нїемъ, посажда́ѧ: бл҃гослове́ннѡ ᲂу҆свое́ннаѧ, ᲂу҆чꙋже́ннаѧ же пое́тъ тѧ̀ тва́рь.

Духъ, нисшедши въ видѣ огненныхъ языковъ, утверждаетъ въ памяти Апостоловъ спасительное ученіе, которое Христосъ слышавъ отъ Отца изрекъ имъ: тебя, Благословеннаго, воспѣваетъ тварь (прежде) отчужденная, (а нынѣ) усвояемая (Богу). Іоан. 14, 26. 15, 35.

2. Σωτηριωδῶς αὐτοδεσπότως ἰὸν,
Φῶς αὐτολαμπὲς καὶ παρεκτικὸν φάους
῾Υπάρχον, ἧκες ἐμφορῶν ᾿Αποςόλους,
Τιμηὲν ὡς ἄημα, τοῖς σοῖς οἰκέταις
Λελιπαρημένον δὲ Πνεῦμα προσνέμοις.

Спаси́телнѡ самовл҃чный є҆ди́нъ, свѣ́тъ самосїѧ́телный и҆ пода́телный свѣ́та сы́й, прише́лъ є҆сѝ и҆сполнѧ́ѧ А҆п҇лы, че́стный ꙗ҆́кѡ дх҃ъ, твои́мъ рабѡ́мъ насыти́телный же Дх҃ъ пода́еши.

Спасительно нисходящій волею своею, свѣтъ самосіятельный и подающій просвѣщеніе Духъ, ты пришелъ вселиться въ Апостоловъ, какъ священное дыханіе; даруй же (сіе) рабамъ твоимъ въ изобиліи. Дѣян. 2, 2.

3. ῞Ησε προφητῶν πνευματέμφορον ςόμα
Σὴν σωματωδῶς, ὦ Μέδων, ἐνδυμίαν
Καὶ Πνεῦμα, κόλπων Πατρικῶν προηγμένον,
῎Ακτιστον, συμπλάςεργον, σύνθρονον σέθεν,
῾Ιεὶς ἐνανθρωπήσεως πιςοῖς σέβας.

Поѧ́хꙋ прр҇ѡ́къ дх҃онасыщє́нныѧ ᲂу҆ста̀ твоѐ тѣле́сное, ѽ црⷭ҇ю, прише́ствїе и҆ Дх҃ъ, ѿ нѣ́дръ Ѻ҆́ч҃ихъ произше́дшїй, несозда́нный, зданодѣ́теленъ, сопр҇то́ленъ тебѣ̀, є҆ди́нагѡ вочл҃вѣче́нїѧ вѣ́рнымъ че́сть.

Пришествіе твое во плоти воспѣли духоносныя уста Пророковъ и Духъ, исшедшій изъ Отчихъ нѣдръ, несотворенный, созиждительный и сопрестольный тебѣ, Царь, пославшій Его вѣрнымъ для исповѣданія (твоего) вочеловѣченія. Іоан. 15, 26. 16, 7.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Χαίροις ῎Ανασσα, μητροπάρθενον κλέος·
῞Απαν γὰρ εὐδίνητον εὔλαλον ςόμα
῾Ρητρέυειν ȣ̓ σθένει, σε μέλπειν ἀξίως,
᾿Ιλιγγιᾷ δὲ νȣ̃ς ἅπας σου τὸν τόκον
Νοεῖν· ὅθεν σε συμφώνως δοξάζομεν.

Ра́дꙋйсѧ Црⷭ҇и́це, мт҃роде́венна́ѧ сла́во: всѧ́ка бо ᲂу҆добоѡбраща́тельнаѧ бл҃гоглаго́ливаѧ ᲂу҆ста̀ вѣтїи́ствовати не мо́гꙋтъ, тебѐ пѣ́ти досто́йнѡ, и҆зꙋмѣва́етъ же ᲂу҆́мъ всѧ́къ твоѐ рождество̀ разꙋмѣ́ти: тѣ́мже тѧ̀ согла́снѡ сла́вимъ.

Радуйся Царица, преславная Матерь-дѣва! Ибо никакой удободвижный, краснорѣчивый языкъ не можетъ (такъ) витійствовать, чтобы воспѣть тебя по достоинству, и всякой умъ недоумѣетъ, чтобы разумѣть твое рожденіе: посему мы единогласно тебя славимъ.

Тропари.

1. ῞Υδειν ἔοικε τὴν φυσίζωον Κόρην·
Μόνη γὰρ ἐν δίνησι κεκρύφει Λόγον,

Пѣ́ти подоба́ше є҆стественножи́зненнꙋю ѻ҆трокови́цꙋ: є҆ди́на бо во чре́вѣ скры̀ сло́во, тамꙋ́щеесѧ

Достодолжно—воспѣвать жизнедательную Отроковицу: ибо она одна носила во чревѣ Слово, врачующее

Νοσῦσαν ἀλθαίνοντα τὴν βροτῶν φύσιν·
Ὃς δεξιοῖς κλισμοῖσι νῦν ἱδρυμένος
Πατρὸς, πέπομφε τὴν χάριν τῦ Πνεύματος.

недꙋгꙋющагѡ чл҃вѣческагѡ естества, иже въ десныхъ странахъ нынѣ сѣдай Ѻч҃ихъ, посла благодать Дх҃а.

болящую природу смертныхъ, которое, возсѣдая нынѣ одесную Отца, ниспослало благодать Духа. Галат. 3, 22. Римл. 8, 34.

2. Ὅσοις ἔπνευσεν ἡ θεόῤῥυτος χάρις,
Λάμποντες, ἀστράπτοντες, ἠλλοιωμένοι
Ὀθνείαν ἀλλοίωσιν εὐπρεπεστάτην,
Ἰσοσθενῦσαν τὴν ἄτμητον εἰδότες
Σοφὴν τρίφεγγον ὐσίαν, δοξάζομεν.

Елицѣмъ дх҃нꙋ бг҃оточнаѧ благодать, свѣтѧщесѧ, блистающе, измѣнѧеми странными измѣненїемъ благолѣпнѣйшимъ, равносильствꙋющее несѣкомо оувѣдѣвше премꙋдро трисвѣтлое Сꙋщество, славимъ.

Всѣ мы, кого одушевила богоизліянная благодать, сдѣлавшись просвѣщенными и свѣтозарными, измѣнившись дивнымъ благолѣпнѣйшимъ измѣненіемъ, познавъ равносильное, нераздѣльное, премудрое, трисвѣтлое Существо, славимъ (Его). Іоан. 1, 13. 2 Кор. 5, 17.

КАНОНЫ НА ПРЕОБРАЖЕНІЕ ГОСПОДНЕ.

Два канона на праздникъ Преображенія Господня принадлежатъ знаменитымъ церковнымъ Пѣснописцамъ 8-го вѣка: первый—св. Козьмѣ, Епископу Маюмскому, вторый—св. Іоанну Дамаскину.

Воспѣвая въ канонахъ своихъ славное Преображеніе Господа Іисуса Христа, описанное Евангелистами Матѳеемъ (гл. 17, 1—9.), Маркомъ (9, 1—9.), Лукою (9, 27—36), и Апостоломъ Петромъ (2 Петр. 1, 16—18), и совершившееся, по преданію церковному, на Галилейской горѣ Ѳаворѣ, св. Пѣснописцы одинаково проникнуты были чувствомъ благоговѣйнаго восторга, наполняющаго сердце при представленіи этого чуднаго событія въ земной жизни нашего Спасителя. Посему оба канона весьма сходны между собою по возвышенности мыслей и выраженій, приличныхъ торжественности праздника, и по тому общему впечатлѣнію, какое производятъ они на душу внимательнаго слушателя. Съ одинаковою силою изображаются въ нихъ — неземное величіе священнаго Ѳаворскаго зрѣлища, котораго свидѣтелями удостоились быть только Небожители и избраннѣйшіе изъ Апостоловъ, — необыкновенное прославленіе Іисуса Христа, явившаго при этомъ Божеское свое достоинство, — радость и блаженство лицъ, узрѣвшихъ и услышавшихъ небесное откровеніе, сколько это доступно силамъ смертныхъ. Впрочемъ по направленію частныхъ мыслей тотъ и другой каноны имѣютъ и нѣкоторыя особенности въ содержаніи. Въ первомъ св. Козьма преимущественно изображаетъ высокое значеніе Преображенія Господня въ устроеніи нашего спасенія, особенную важность его для учениковъ Іисуса Христа, а чрезъ нихъ и для всѣхъ вѣрующихъ; ибо явленіе Божественной славы на Ѳаворѣ сколько озарило тѣлесныя очи св. Апостоловъ, столько же или еще болѣе озарило ихъ души необходимымъ для нихъ свѣтомъ духовнымъ: просвѣтило умъ ихъ несомнѣннымъ познаніемъ Божескаго достоинства Іисуса Христа и тайны пришествія Его на землю, оживотворило волю ихъ надеждою на исполненіе всѣхъ обѣтованій Его, согрѣло сердце ихъ любовію къ Спасителю до совершенной готовности — пожертвовать всѣмъ земнымъ для премірнаго царства Его. Святый же Дамаскинъ въ своемъ канонѣ болѣе сосредоточиваетъ взоръ свой на самомъ лицѣ Спасителя; въ прославленномъ состояніи Іисуса Христа на Ѳаворѣ онъ видитъ ясное доказательство двухъ естествъ, соединившихся въ одномъ лицѣ Богочеловѣка; ибо здѣсь свѣтъ Божескаго естества просіялъ чрезъ завѣсу человѣческой плоти Его, которая и сама по себѣ, какъ непричастная грѣху, была и явилась совершенною.

По внѣшнему своему составу оба канона также весьма сходны между собою. Оба писаны мѣрною прозою и расположены въ подлинникѣ греческомъ соотвѣтственно акростихамъ. — Для перваго акростихомъ служитъ слѣдующій шестистопный стихъ:

Χριστὸς ἐνὶ σκοπιῇ σέλας ἄπλετον εἴδεος ἧκε

(Христосъ на горѣ свѣтъ безмѣрный отъ лица явилъ).

Какъ ирмосы, такъ и тропари расположены по буквамъ сего стиха въ послѣдовательномъ порядкѣ, и потому, какъ всѣхъ буквъ въ стихѣ 37, такъ и пѣснопѣній въ канонѣ всего 37, т. е. 8 ирмосовъ и 29 тропарей.

Для втораго—акростихомъ служитъ шестистопный ямбическій стихъ:

Μωσῆς Θεοῦ πρόσωπον ἐν Θαβὼρ ἴδε

(Моисей Божіе лице на Ѳаворѣ видѣлъ).

Соотвѣтственно буквамъ сего стиха, которыхъ всѣхъ 27, расположены въ послѣдовательномъ порядкѣ всѣ тропари канона со включеніемъ одного ирмоса 4-й пѣсни, — всего 27 пѣснопѣній: прочіе же семь ирмосовъ, какъ заимствованные изъ другаго канона, стоятъ внѣ этого порядка.

По напѣву своему эти каноны также имѣютъ довольно близкое сходство между собою, хотя и принадлежатъ къ двумъ отдѣльнымъ гласамъ Октоиха (¹). Первый поется по 4-му гласу, торжественному и восхищающему душу; вторый — по 8-му, который не столь быстръ, какъ 4-й, но также величественъ и располагаетъ къ глубокимъ благоговѣйнымъ чувствованіямъ.

(¹) Извѣстно, что изъ осьми церковныхъ гласовъ основные суть только первые четыре гласа, называемые *прямыми* (ὀρθοί), которые имѣютъ каждый свой особый характеръ и тонъ пѣнія: а послѣдніе четыре, называемые *косвенными* (πλάγιοι), непосредствено вытекаютъ изъ первыхъ чрезъ естественный переходъ въ ближайшій полу-тонъ, такъ что прямому первому соотвѣтствуетъ и первый косвенный, т. е. по счету пятый (Α πλάγιος), второму — шестый (Β πλάγιος), третьему—седьмый (Γ πλάγιος, называемый у Грековъ иначе βαρὺς—тяжелый), а четвертому—осьмый (Δ πλάγιος). Христ. Чтен. 1831, част. 43, стр. 156, стат. о пѣніи въ Россійской Церкви.

ПЕРВЫЙ КАНОНЪ НА ПРЕОБРАЖЕНІЕ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Χοροὶ Ἰσραὴλ ἀνίκμοις ποσὶ πόντον ἐρυθρὸν καὶ ὑγρὸν βυθὸν διελάσαντες, ἀναβάτας τριστάτας δυσμενεῖς ὁρῶντες ἐν αὐτῷ ὑποβρυχίους, ἐν ἀγαλλιάσει ἔμελπον· ᾄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

Лі́цы Іи҃льстїи невла́жными стопа́ми по́нтъ черм́ный и҆ вла́жнꙋю глꙋбинꙋ̀ прогна́вше, вса́дники триста́ты врагѝ ви́дѧще въ не́й погрꙋже́ны, съ весе́лїемъ поѧ́хꙋ: пои́мъ Бг҃ꙋ на́шемꙋ, ꙗ҆́кѡ просла́висѧ.

Сонмы Израильтянъ, прошедши невлажными стопами влажную глубину Чермнаго моря, а вражескихъ воиновъ и всадниковъ видя въ немъ потопленными, въ радости воспѣвали: воспоемъ Богу нашему; ибо Онъ прославился.

Тропари.

1. Ῥήματα ζωῆς τοῖς φίλοις Χριστὸς καὶ περὶ τῆς θείας δημηγορῶν βασιλείας, ἔφη· ἐν ἐμοὶ τὸν Πατέρα ἐπιγνώσκεσθε, φωτὶ ὡς ἐξαστράπτων ἀπροσίτῳ, ἐν ἀγαλλιάσει μέλποντες· ᾄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

Глаго́лы живѡ́тныѧ дрꙋгѡ́мъ Хрⷭ҇то́съ и҆ ѡ҆ бж҃е́ственнѣмъ наказꙋ́ѧ црⷭ҇твїи, речѐ: во мнѣ̀ Ѻц҃а̀ позна́йте, свѣ́томъ ꙗ҆́кѡ ѡ҆блиста́ѧ непристꙋ́пнымъ, въ ра́дости пою́ще: пои́мъ Бг҃ꙋ на́шемꙋ, ꙗ҆́кѡ просла́висѧ.

Возвѣщая друзьямъ своимъ глаголы жизни о царствѣ Божіемъ, Христосъ, какъ сіяющій свѣтомъ неприступнымъ, сказалъ: познайте Отца во мнѣ, въ радости воспѣвая: воспоемъ Богу нашему; ибо Онъ прославился. Іоан. 6, 68. 14, 7—9. 15, 15.

2. Ἰσχὺν τῶν ἐθνῶν κατέδεσθε, φίλοι μαθηταί, θαυμασθήσεσθε δὲ τῷ πλούτῳ αὐτῶν· ὅτι δόξης πλησθῆσθε, ὡς ὀφθήσομαι λαμπρότερον ἡλίου ἐξαστράπτων, ἐν ἀγαλλιάσει μέλποντες· ᾄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

Си́лою ꙗ҆зы́къ ѡ҆блече́тесѧ, дрꙋ́зи ᲂу҆чени́цы̀, чꙋ́дни же бꙋ́дете въ бога́тствѣ и҆́хъ: ꙗ҆́кѡ сла́вы напо́лнитесѧ, ꙗ҆́кѡ ꙗ҆влю́сѧ свѣтлѣ́е со́лнца ѡ҆блиста́ѧ въ ра́дости пою́щихъ: пои́мъ Бг҃ꙋ на́шемꙋ, ꙗ҆́кѡ просла́висѧ.

Вы, други—ученики, потребите силу язычниковъ и возвеличитесь богатствомъ ихъ; ибо когда явлюсь я сіяющимъ свѣтлѣе солнца, вы прославитесь, въ радости воспѣвая: воспоемъ Богу нашему; ибо Онъ прославился. Исаі. 61, 6. Римл. 11, 12.

3. Σήμερον Χριστὸς ἐν ὄρει Θαβὼρ λάμψας, ἀμυδρῶς θεϊκῆς αὐγῆς, ὡς ὑπέσχετο, μαθηταῖς παρεγύμνου χαρακτῆρα· σελασφόροι δὲ πλησθέντες θείας αἴγλης, ἐν ἀγαλλιάσει ἔμελπον· ᾄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

Дне́сь Хрⷭ҇то́съ на горѣ̀ Ѳаві́рстѣй просі́ѧвъ ꙗ҆́снѡ Бж҃е́ственною заре́ю, ꙗ҆́коже ѡ҆бѣща́сѧ, ᲂу҆чени́кѡмъ ѡ҆бнажѝ зра́къ, свѣтоно́сныѧ же напо́лнившесѧ бж҃ственныѧ зарѝ, въ ра́дости поѧ́хꙋ: пои́мъ Бг҃ꙋ на́шемꙋ, ꙗ҆́кѡ просла́висѧ.

Нынѣ Христосъ, просіявъ на горѣ Ѳаворѣ, открылъ ученикамъ видъ сокровеннаго Божественнаго свѣта, какъ обѣщалъ; они же, исполнившись свѣтоноснаго божественнаго сіянія, въ радости воспѣвали: воспоемъ Богу нашему; ибо Онъ прославился. Матѳ. 16, 28.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Τόξον δυνατῶν ἠσθένησε, καὶ οἱ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν· διὰ τοῦτο ἐστερεώθη ἐν Κυρίῳ ἡ καρδία μου.

Лѹ́къ си́льныхъ изнемо́же, и҆ немощствѹ́ющїи препоѧ́сашасѧ си́лою: сегѡ̀ ра́ди ѹ҆тверди́сѧ въ Гдⷭ҇ѣ се́рдце моѐ.

Лукъ сильныхъ ослабѣлъ, и немощные облеклись силою; посему въ Господѣ утвердилось сердце мое.

Тропари.

1. Ὅλον τὸν Ἀδὰμ φορέσας, Χριστὲ, τὴν ἀμαυρωθεῖσαν ἀμείψας ἐλάμπρυνας πάλαι φύσιν καὶ ἀλλοιώσει τῆς μορφῆς σου ἐθεούργησας.

Во всего̀ А҆да́ма ѡ҆бле́ксѧ, Хрⷭ҇тѐ, ѡ҆черн́ѣвшее и҆змѣни́въ просвѣти́лъ є҆сѝ дре́вле є҆стество̀ и҆ и҆змѣне́нїемъ зра́ка твоегѡ̀ бг҃оѡбдѣ́лалъ є҆сѝ.

Облекшись во всего Адама, ты, Христе, помраченное въ древности естество снова просвѣтилъ и обоготворилъ преображеніемъ лица твоего. Лук. 9, 29.

2. Στύλῳ πυριμόρφῳ καὶ νεφέλῃ πάλαι ὁ ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸν Ἰσραὴλ ἄγων, σήμερον ἐν τῷ ὄρει Θαβὼρ ἀῤῥήτως ἐν φωτὶ Χριστὸς ἐξέλαμψεν.

Столпо́мъ ѻ҆гнезра́чнымъ и҆ ѻ҆́блакомъ дре́вле и҆̀же въ пѹсты́ни Ї҆и҃лѧ веды́й, дне́сь на горѣ̀ ѳаворстѣ́й неизрече́ннѡ во свѣтѣ̀ Хрⷭ҇то́съ проси́ѧ.

Христосъ, огневиднымъ столпомъ и облакомъ водившій въ древности Израиля въ пустынѣ, неизреченно возсіялъ нынѣ на горѣ Ѳаворѣ свѣтомъ. Исх. 13, 21. Матѳ. 17, 2.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Εἰσακήκοα τὴν ἔνδοξον οἰκονομίαν σου, Χριστὲ ὁ Θεὸς, ὅτι ἐτέχθης ἐκ τῆς Παρθένου, ἵνα ἐκ πλάνης ῥύσῃ τοὺς κραυγάζοντας· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Ѹ҆слы́шахъ сла́вное смотре́нїе твоѐ, Хрⷭ҇тѐ Бж҃е, ꙗ҆́кѡ роди́лсѧ є҆сѝ ѿ Дв҃ы, да ѿ ле́сти и҆зба́виши зовѹ́щыѧ: сла́ва си́лѣ твое́й, Гдⷭ҇и.

Я услышалъ о славномъ домостроительствѣ твоемъ, Христе Боже,— что ты родился отъ Дѣвы, дабы избавить отъ заблужденія взывающихъ: слава силѣ твоей, Господи.

Тропари.

1. Νόμον ἐν Σινᾶ τῷ γράμματι διατυπούμενος, Χριστὲ ὁ Θεὸς, ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ἐν θυέλλῃ ὤφθης ἐποχούμενος· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Зако́нъ въ Сїна́и писа́нїемъ воѡбража́ѧ, Хрⷭ҇тѐ Бж҃е, во ѻ҆́блацѣ, и҆ ѻ҆́гни, и҆ мра́цѣ, и҆ въ ви́хрѣ ꙗ҆ви́лсѧ є҆сѝ носи́мь: сла́ва си́лѣ твое́й, Гдⷭ҇и.

Начертывая въ письмени законъ на Синаѣ, ты, Христе Боже, явился сопровождаемый облакомъ, огнемъ, мракомъ и вихремъ: слава силѣ твоей, Господи. Исх. 19, 16—18. Втор. 4, 11.

2. Ἵνα πιστώσῃ τὴν ἔνδοξον οἰκονομίαν σου, Χριστὲ ὁ Θεὸς, ὡς προϋπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων, καὶ ὁ αὐτὸς ἐν νέφει τὴν ἐπίβασιν θεὶς, ἐν τῷ Θαβὼρ ἀῤῥήτως ἐξέλαμψας.

Да ѹ҆вѣ́риши сла́вное строе́нїе твоѐ, Хрⷭ҇тѐ Бж҃е, ꙗ҆́кѡ сы́й пре́жде вѣ́къ, и҆ то́йже на ѻ҆́блацѣ восхожде́нїе положи́вый, на ѳаво́рѣ неизрече́ннѡ проси́ѧлъ є҆сѝ.

Дабы увѣрить въ славномъ домостроительствѣ твоемъ, Христе Боже, ты, какъ существующій прежде вѣковъ и самъ же совершающій на облакѣ восхожденіе (свое), неизреченно возсіялъ на Ѳаворѣ. Псал. 103, 3.

3. Συλλαλοῦντες παρειστήκεισαν δουλοπρεπῶς σοὶ, τῷ Δεσπότῃ Χριστῷ,

Соглаго́лющїи предстоѧ́хѹ рабо-лѣ́пнѡ тебѣ̀, Влⷣцѣ Хрⷭ҇тѹ̀, къ ни́м-

Предстали и раболѣпно бесѣдовали съ тобою, Владыкою Христомъ,

οἷς ἐν πυρὸς ἀτμίδι καὶ γνόφῳ καὶ λεπτοτάτῃ αὔρᾳ προσωμίλησας· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

же па́рою огна̀ и҆ мра́ка и҆ то́нкимъ хла́домъ бесѣ́довалъ є҆сѝ: сла́ва си́лѣ твое́й, Гдⷭ҇и.

тѣ, съ которыми ты (нѣкогда) бесѣдовалъ въ огнѣ и дымѣ, въ мракѣ и въ тонкомъ вѣтрѣ: слава силѣ твоей, Господи. Матѳ. 17, 3. Второз. 4, 11. Исх. 19, 19. 3 Цар. 19, 11.

4. Κατεμήνυον τὴν ἔξοδον τὴν ἐν ςαυρῷ σου ἐν Θαβὼρ παρόντες, ὁ ἐν πυρί σε καὶ βάτῳ πάλαι προκατιδὼν Μωϋσῆς, καὶ ὁ μετάρσιος δίφρῳ ἐν πυρίνῳ Ἠλίας, Χριςέ.

Возвѣща́хꙋ и҆схо́дъ тво́й крⷭ҇то́мъ на Ѳаво́рѣ пришє́дше, и҆̀же во ѻ҆гни̑ та̀ и҆ кꙋпинѣ̀ дре́вле предви́дѣвый Мѡѷсе́й, и҆ взя́тый на колесни́цѣ ѻ҆́гненнѣй І҆лі́а, Хрⷭ҇тѐ.

О кончинѣ твоей на крестѣ возвѣщали представшіе на Ѳаворѣ,— Моисей, провидѣвшій нѣкогда тебя, Христе, въ огнѣ и купинѣ, и Илія, вознесенный на колесницѣ огненной. Лук. 9, 30.

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Ὁ τοῦ φωτὸς διατμήξας τὸ πρωτόγονον φάος, ὡς ἐν φωτὶ τὰ ἔργα ὑμνεῖ σε, Χριςὲ, τὸν Δημιουργὸν, ἐν τῷ φωτί σου τὰς ὁδοὺς ἡμῶν εὔθυνον.

Ѿ свѣ́та прⷭ҇е́кій первоpо́дный свѣ́тъ, ꙗ҆́кѡ во свѣ́тѣ дѣла̀ пою́тъ та̀ Хрⷭ҇тѐ соде́тела, во свѣ́тѣ твое́мъ пꙋти̑ на́ша напра́ви.

Распространившій первобытное сіяніе свѣта, дабы творенія во свѣтѣ воспѣвали тебя Создателя, Христе, во свѣтѣ твоемъ направь пути наши. Быт. 1, 4. Псал. 5, 9.

Тропари.

1. Πρὸς ἐνωπίῳ σοι ὧραι ὑπεκλίθησαν· φῶς γὰρ καὶ πρὸ ποδῶν ὑψίδρομον σέλας, Χριςὲ, ἥλιος ἧκε, μορφὴν βροτείαν ὡς ἀμεῖψαι ηὐδόκησας.

Предъ лице́мъ твои́мъ го́ды ѹ҆клони́шасѧ: свѣ́тъ бо и҆ предъ нога́ми не́вотечныѧ лꙋчи̑, Хрⷭ҇тѐ, слнⷱ҇ца пріи́де, зра́къ земле́нъ ꙗ҆́кѡ прїѧ́ти благоволи́лъ є҆сѝ.

Предъ тобою преклонились времена; ибо свѣтъ и (какъ бы) небошественное сіяніе солнца внезапно явилось, когда ты, Христе, благоволилъ измѣнить образъ (свой) человѣческій. Марк. 3, 9.

2. Ἰδοὺ Σωτὴρ, ἀνεβόων Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας, τῶν μαθητῶν ἐν ὄρει ἁγίῳ Θαβὼρ ἐνηχουμένων, Χριςὸς, ὃν πάλαι προηγγείλαμεν ὄντα Θεόν.

Сѐ Спⷭ҇съ, вопїѧ́хꙋ Мѡѷсе́й и҆ І҆лі́а, ѹ҆чн҃кѡ́мъ на горѣ̀ ст҃ѣ́й Ѳаво́рстѣй ѡ҆глаша́ємымъ, Хрⷭ҇то́съ, є҆го́же дре́вле провозвѣсти́хомъ сꙋ́щаго Бг҃а.

Вотъ Спаситель, восклицали Моисей и Илія въ слухъ учениковъ на святой горѣ Ѳаворѣ,—Христосъ, котораго мы въ древности провозвѣстили истиннымъ Богомъ. Марк. 9, 4.

3. Ἡ ἀναλλοίωτος φύσις, τῇ βροτείᾳ μιχθεῖσα, τῆς ἐμφεροῦς ἀΰλου Θεότητος φῶς παραγυμνοῦσα, τοῖς Ἀποςόλοις ἀπορρήτως ἐξέλαμψεν.

Неизмѣ́нное є҆стество̀, человѣ́ческомꙋ примѣ́шсѧ, ѡ҆би́льнѡ невеще́ственнагѡ Бж҃тва̀ свѣ́тъ и҆зѡбнажи́въ, А҆п҃лѡмъ неизрече́ннѡ возсїѧ̀.

Неизмѣняемое естество, соединившееся съ смертнымъ, проявляя присущій невещественному Божеству свѣтъ, неизреченно возсіяло предъ Апостолами. Евр. 12, 29.

4. Σὲ τὸ ἀΐδιον φέγγος ἐν πατρῴᾳ τῇ δόξῃ οἱ μαθηταὶ ὡς εἶδον ἐκλάμψαν, Χριςὲ, σοὶ ἀνεβόων· ἐν τῷ φωτί σου τὰς ὁδοὺς ἡμῶν εὔθυνον.

Тѧ̀ присносꙋ́щное сїѧ́нїе во ѻ҆́тчестѣй сла́вѣ ѹ҆чени́цы ꙗ҆́кѡ ви́дѣша возсїѧ́вша, Хрⷭ҇тѐ, тебѣ̀ вопїѧ́хꙋ: во свѣ́тѣ твое́мъ пꙋти̑ на́ша напра́ви.

Увидѣвъ тебя, вѣчный свѣтъ — Христе, блистающимъ во славѣ Отчей, ученики восклицали къ тебѣ: во свѣтѣ твоемъ направь пути наши. Евр. 1, 3. Псал. 5, 9. 118, 133.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐβόησα πρὸς Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου.

Внегда̀ скорбѣ́ти мѝ возопи́хъ ко Гдⷭ҇у, и҆ оу҆слы́ша мѧ̀ Бг҃ъ спасе́нїѧ моегѡ̀.

Въ скорби моей воззвалъ я къ Господу, и услышалъ меня Богъ спасенія моего.

Тропари.

1. Λαμπηδόνος πλέον ἡλίου φῶς τρανότερον ἐν Θαβὼρ ἐκλάμψας ὁ Σωτὴρ, ἡμᾶς ἐφώτισεν.

Сїѧ́нїѧ па́че со́лнца свѣ́тъ ꙗ҆снѣ́йшїй Спа́съ просїѧ́въ на Ѳавѡ́рѣ, на́съ просвѣти́лъ є҆́сть.

Спаситель, возсіявъ на Ѳаворѣ свѣтомъ гораздо блистательнѣе сіянія солнечнаго, просвѣтилъ насъ. Лук. 1, 79.

2. Ἀνελθὼν ἐν ὄρει Θαβὼρ, μετεμορφώθης, Χριστὲ, καὶ τὴν πλάνην πᾶσαν ἀμαυρώσας· φῶς ἐξέλαμψας.

Возше́дъ на го́ру Ѳаввѡ́рскꙋю, преѡбрази́лсѧ є҆сѝ, Хрⷭ҇тѐ, и҆ ле́сть всю̀ ѡ҆мрачи́въ, на́съ просвѣти́лъ є҆сѝ.

Возшедши на гору Ѳаворъ, ты преобразился, Христе, и, помрачивъ всякое заблужденіе, (намъ) возсіялъ свѣтомъ. 2 Тим. 1, 10.

3. Σὲ Θεὸν ἐπέγνων οἱ ἔνδοξοι Ἀπόστολοι ἐν Θαβὼρ, Χριστὲ, δὲ ἐκπλαγέντες γόνυ ἔκλιναν.

Тѧ̀ Бг҃а позна́вше сла́внїи А҆пⷭ҇ли, на Ѳавѡ́рѣ же, Хрⷭ҇тѐ, оу҆диви́вшесѧ колѣ́на преклони́ша.

Въ тебѣ, Христе, познали Бога славные Апостолы на Ѳаворѣ, и въ изумленіи преклонили колѣна. Іоан. 6, 68.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Ἀβραμιαῖοι ποτὲ ἐν Βαβυλῶνι παῖδες καμίνου φλόγα κατεπάτησαν, ἐν ὕμνοις κραυγάζοντες, ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

А҆враа́мстїи и҆ногда̀ въ Вавѷлѡ́нѣ ѻ҆́троцы пе́щный пла́мень попра́ша, пѣ́сньми взыва́юще: ѻ҆тє́цъ на́шихъ Бж҃е, блгⷭ҇ове́нъ є҆сѝ.

Чада Авраамовы въ Вавилонѣ попрали нѣкогда пламень пещный, въ пѣснопѣніяхъ взывая: благословенъ ты, Боже отцевъ нашихъ.

Тропари.

1. Περιχυθέντες φωτὶ τῆς ἀπροσίτου δόξης Θαβὼρ ἐν ὄρει οἱ Ἀπόστολοι, Χριστῷ ἀνεβόησαν· ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Ѡ҆блиста́вшесѧ свѣ́томъ непристꙋ́пныѧ сла́вы на Ѳавѡ́рстѣй горѣ̀ А҆пⷭ҇ли, Хрⷭ҇тꙋ̀ вопїѧ́хꙋ: ѻ҆тє́цъ на́шихъ Бж҃е, блгⷭ҇ове́нъ є҆сѝ.

Апостолы, озаренные на горѣ Ѳаворѣ свѣтомъ неприступной славы, восклицали ко Христу: благословенъ ты, Боже отцевъ нашихъ. 1 Тим. 6, 16.

2. Λαίλαπι θείας ἠχῆς καὶ δροσοβόλῳ νεφέλῃ, Χριστὲ, καὶ αἴγλῃ σου ἡδόμενοι, οἱ Ἀπόστολοι ἔψαλλον· ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Сїѧ́нїемъ бж҃е́ственнагѡ шꙋ́ма и҆ росода́тельнымъ ѻ҆́блакомъ, Хрⷭ҇тѐ, и҆ заре́ю твое́ю наслажда́еми, А҆пⷭ҇ли поѧ́хꙋ: ѻ҆тє́цъ на́шихъ Бж҃е, блгⷭ҇ове́нъ є҆сѝ.

Апостолы, восхищенные вѣщаніемъ Божественнаго голоса, росоноснымъ облакомъ и сіяніемъ твоимъ, Христе, воспѣвали: благословенъ ты, Боже отцевъ нашихъ. Матѳ. 17, 5. Лук. 9, 54.

3. Ἐν ἀποῤῥήτῳ φωτὶ ὥς σε κατεῖδε Πέτρος Θαβὼρ ἐν ὄρει ἐξαστράψαντα, Χριστὲ, ἀνεβόησεν· ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Въ непристꙋ́пномъ свѣ́тѣ ꙗ҆́кѡ вѝдѣ тѧ̀ Пе́тръ на Ѳавѡ́рстѣй горѣ̀ ѡ҆блиста́вша, Хрⷭ҇тѐ, возопѝ: ѻ҆тє́цъ на́шихъ Бж҃е, блгⷭ҇ове́нъ є҆сѝ.

Когда Петръ на горѣ Ѳаворѣ увидѣлъ тебя сіяющаго въ неизреченномъ свѣтѣ, Христе, воскликнулъ: благословенъ ты, Боже отцевъ нашихъ. Матѳ. 17, 1.

4. Τῷ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς Χριςῷ συνόντες παῖδες οἱ Ζεβεδαίȣ, ὡς ἀπέπεμψε μορφῆς φῶς, ἐβρόντησαν· ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Съ нача́льникомъ жи́зни Хр҇то́мъ сꙋ́ще дѣ́ти Зеведе́евы, ꙗ҆́кѡ и҆спꙋсти̑ зра́ка свѣ́тъ, возгремѣ́ша: ѻ҆ц҃ъ на́шихъ Бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Сыны Зеведеевы, находясь съ Начальникомъ жизни Христомъ, когда исшелъ свѣтъ отъ лица (Его), воскликнули: благословенъ ты, Боже отцевъ нашихъ. Марк. 3, 17.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Οἱ ἐν Βαβυλῶνι παῖδες, τῷ θείῳ πυρπολȣ́μενοι ζήλῳ, τυράννȣ καὶ φλογὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως κατεπάτησαν, καὶ μέσον πυρὸς ἐμβληθέντες, δροσιζόμενοι ἔψαλλον· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίȣ τὸν Κύριον.

Въ Вавѵлѡ́нѣ ѻ҆́троцы, бж҃ественною распала́еми ре́вностїю, мꙋчи́телѧ и҆ пла́мене преще́нїе мꙋ́жески попра́ша, и҆ посредѣ̀ ѻ҆гнѧ̀ вве́ржени ѡ҆роша́еми поѧ́хꙋ: бл҃гослови́те всѧ̑ дѣла̀ гд҃нѧ гд҃а.

Отроки въ Вавилонѣ, пламенѣя Божественною ревностію, мужественно попрали угрозу мучителя и пламени, и вверженные посреди огня, бывъ орошаемы, воспѣвали: благословите всѣ творенія Господни Господа.

Тропари.

1. Νεύματι τὸ πᾶν ὁ φέρων, ποσὶν ἀχράντοις ὄρȣς ἐπέβη Θαβὼρ Χριςὸς, ἐν ᾧ ἡλίȣ μᾶλλον αὐγῆς ἐξαςράψας τὸ πρόσωπον, τȣ̀ς νόμȣ προκρίτȣς καὶ τῆς χάριτος ἔδειξε μέλποντας· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίȣ τὸν Κύριον.

Мановѣ́нїемъ всѧ̑ носѧ́й, нога́ми пречи́стыми на го́рꙋ взы́де ѳаввѡ́рскꙋю Хр҇то́съ, на не́йже па́че со́лнечныѧ лꙋчѝ ѡ҆блиста̀ лице́мъ, и҆̀же зако́нꙋ старѣ́йшыѧ и҆ бл҃года́ти показа̀ пою́щыѧ: бл҃гослови́те всѧ̀ дѣла̀ гд҃нѧ гд҃а.

Христосъ, носящій все мановеніемъ, возшелъ пречистыми ногами на гору Ѳаворъ, на которой просвѣтился лицемъ яснѣе солнечнаго сіянія, а верховныхъ (служителей) закона и благодати возбудилъ къ пѣнію: благословите всѣ творенія Господни Господа. Исаі. 40, 22—26.

2. Ἐν τῇ ἀπροσίτῳ δόξῃ κατ' ὄρος ἐκφανθὲν ἀποῤῥήτως Θαβὼρ, τὸ ἄσχετον καὶ ἄδυτον φῶς, τȣ̃ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα, τὴν κτίσιν φαιδρύναν, τȣ̀ς ἀνθρώπȣς ἐθέωσε μέλποντας· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίȣ τὸν Κύριον.

Непристꙋ́пною сла́вою на горѣ̀ ꙗ҆́вльсѧ неизрече́ннѡ ѳаввѡ́рстѣй, неѡдержи́мый и҆ незаходи́мый свѣ́тъ, Ѻ҆́ч҃ее сїѧ́нїе, тва́рь ѹ҆ꙗ́снивъ, человѣ́ки ѡ҆бо́жи̑ пою́щыѧ: бл҃гослови́те всѧ̀ дѣла̀ гд҃нѧ гд҃а.

Необъятный и незаходимый свѣтъ, Отчее сіяніе, въ неприступной славѣ явившееся неизреченно на горѣ Ѳаворѣ, просвѣтивъ тварь, обожило людей воспѣвающихъ: благословите всѣ творенія Господни Господа. Евр. 1, 3.

3. Ἱεροπρεπῶς ἐςῶτες Μωϋσῆς τε καὶ Ἠλίας ἐν ὄρει Θαβὼρ, τῆς θείας χαρακτῆρα τρανῶς ὑποςάσεως βλέποντες, Χριςὸν ἐν πατρῴᾳ ἐξαςράψαντα δόξῃ, ἀνέμελπον· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίȣ τὸν Κύριον.

Свѧщеннолѣ́пнѡ стоѧ́ще Мѡѷсе́й же и҆ Ї҆лїа̀ на горѣ̀ ѳаввѡ́рѣ, бж҃е́ственныѧ начерта́нїе ꙗ҆́снѡ ѵ҆поста́си ви́дѣвше, Хр҇та̀ бо ѻ҆́ч҃естѣй ѡ҆блиста́вша сла́вѣ, воспѣва́хꙋ: бл҃гослови́те всѧ̀ дѣла̀ гд҃нѧ гд҃а.

Представшіе благоговѣйно на горѣ Ѳаворѣ, Моисей и Илія, ясно созерцая образъ Божественной ѵпостаси-Христа, возсіявшаго Отчею славою, воспѣвали: благословите всѣ творенія Господни Господа. Евр. 1, 3.

4. Διὰ τῆς ἐν γνόφῳ θείας ὀμφῆς τὸ πρόσωπον ποτὲ ἐδοξάσθη Μωϋσῆς, Χριςὸς δὲ ὡς ἱμάτιον φῶς

Бж҃е́ственнагѡ ра́ди во мра́цѣ ꙗ҆вле́нїѧ лицѐ просла́висѧ и҆ногда̀ Мѡѷсе́ово, Хр҇то́съ же ꙗ҆́кѡ ри́зꙋ

Отъ Божественнаго явленія во мракѣ прославилось нѣкогда лице Моисея; Христосъ же облекается,

καὶ δόξαν ἀναβάλλεται· φωτὸς αὐτυργὸς γὰρ πεφυκὼς, καταυγάζει τὺς μέλποντας· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίυ τὸν Κύριον.

свѣ́томъ и҆ сла́вою ѡ҆дѣва́етсѧ: свѣ́та бо самодѣ́теленъ сы́й, ѡ҆зарѧ́етъ пою́щыѧ: бл҃гослови́те всѧ̑ дѣла̀ гдⷭ҇нѧ гдⷭ҇а.

какъ одеждою, свѣтомъ и славою: ибо Онъ, самъ будучи Создателемъ свѣта, просвѣщаетъ воспѣвающихъ: благословите всѣ творенія Господни Господа. Исх. 34, 35. Псал. 103, 2.

5. Ἐκ φωτογενῦς νεφέλης Χριςὸν οἱ μαθηταὶ ἀμπεχόμενον ὁρῶντες ἐν Θαβὼρ, καὶ πρηνεῖς ἐπὶ γῆς κατανεύσαντες, τὸν νῦν ἐλλαμφθέντες, σὺν Πατρὶ τῦτον ὕμνυν καὶ Πνεύματι· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίυ τὸν Κύριον.

Ѿ свѣтоbooро́днагѡ ѡ҆бла́ка Хрⷭ҇та̀ оу҆чн҃цы̀ ѡ҆бѧ́та зрѧ́ще на ѳавѡ́рѣ, и҆ ни́цы на зе́млю па́дше, оу҆мо́мъ просвѣ́щше, со Ѻ҆ц҃е́мъ сего̀ по́лху и҆ Дх҃омъ: бл҃гослови́те всѧ̑ дѣла̀ гдⷭ҇нѧ гдⷭ҇а.

Ученики, видя Христа на Ѳаворѣ окруженнаго свѣтоноснымъ облакомъ и преклонившись ницъ на землю, просвѣтились умомъ и воспѣвали Его съ Отцемъ и Духомъ: благословите всѣ творенія Господни Господа. Матѳ. 17, 5.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Ὁ τόκος συ ἄφθορος ἐδείχθη· Θεὸς ἐκ λαγόνων συ προῆλθε, σαρκοφόρος ὡς ὤφθη ἐπὶ γῆς, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη· σὲ, Θεοτόκε, διὸ πάντες μεγαλύνομεν.

Рж҃тво̀ твоѐ нетлѣ́ннѡ ꙗ҆ви́сѧ, Бг҃ъ и҆з̾ боку̀ твоею̀ про́йде, ꙗ҆кѡ плотоно́сецъ ꙗ҆ви́сѧ на земли̑, и҆ съ человѣ́ки поживѐ: тѧ̀, Бцⷣе, тѣ́мъ всѝ велича́емъ.

Рожденіе твое оказалось нетлѣннымъ; Богъ произошелъ отъ твоего чрева, явился плотоносцемъ на землѣ и жилъ вмѣстѣ съ людьми; посему тебя, Богородица, всѣ мы величаемъ.

Тропари.

1. Σύντρομοι καινῇ φωτοχυσίᾳ ἀθρόως οἱ μαθηταὶ ἐλλαμφθέντες, πρὸς ἀλλήλυς ἑώρων, θαμβηθέντες δὲ καὶ πρὸς γῆν κατακλιθέντες, σοὶ τῷ Δεσπότῃ τῶν ἁπάντων προσεκύνησαν.

Оу҆жа́сни но́вымъ свѣтоли́тїемъ внеза́пу оу҆чн҃цы̀ ѡ҆свѣ́щшесѧ, дру́гъ дру́га зрѧ́ху, оу҆диви́вшесѧ же и҆ къ земли̑ преклóншесѧ, тебѣ̀ Вл҃цѣ всѣ́хъ поклони́шасѧ.

Трепетные ученики, бывъ внезапно озарены необыкновеннымъ свѣтомъ, взирали другъ на друга, и удивившись пали на землю и поклонились тебѣ, Владыкѣ всѣхъ. Матѳ. 17,1–5.

2. Ἦχος ἐκ νεφέλης ἀνεπέμπετο θεόκτυπος, βεβαιῶν τὸ θαῦμα· ὁ Πατὴρ γὰρ τῶν φώτων, ὗτός ἐςιν Υἱὸς ὁ ἀγαπητός μυ, τοῖς Ἀποςόλοις ἀνεβόα, ὗ ἀκύετε.

Шу́мъ и҆з̾ ѡ҆бла́ка посыла́шесѧ бг҃огла́сенъ, и҆звѣ́ствуѧ чꙋ́до: Ѻ҆ц҃ъ бо свѣ́тѡвъ, сей е҆́сть Сн҃ъ мо́й возлю́бленный, А҆п҃лѡмъ вопїѧ́ше, того̀ послу́шайте.

Изъ облака исходилъ Божественный голосъ, подтверждавшій чудо; ибо Отецъ свѣтовъ взывалъ къ Апостоламъ: сей есть Сынъ мой возлюбленный, Его послушайте. Іак. 1, 17. Матѳ. 17, 5.

3. Καινὰ κατιδόντες καὶ παράδοξα, φωνῆς πατρικῆς ἐνωτισθέντες ἐν Θαβὼρ οἱ τῦ Λόγυ ὑπηρέται, ἐκμαγεῖον τῦ ἀρχετύπυ ὗτος ὑπάρχει, ἀνεβόων, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν.

Нѡ́ваѧ ви́дѣвше и҆ пресла́внаѧ, гла́съ Ѻ҆́ческїй вну́шивше, на ѳавѡ́рѣ слове́се слꙋ́ги, и҆зѡбраже́нїе первоѡбра́знагѡ се́й е҆́сть, вопїѧ́ху, Сп҃съ на́шъ.

Видѣвшіе необычайное и дивное служители Слова, услышавъ Отчій голосъ на Ѳаворѣ, восклицали: сей Спаситель нашъ есть образъ Первообраза. Евр. 1, 3.

4. Εἰκὼν ἀπαράλλακτε τῦ ὄντος, ἀκίνητε, σφραγὶς ἀναλλοίωτε, Υἱὲ, Λόγε, σοφία καὶ βραχίων, δεξιὰ Ὑψίςυ, σθένος, σὲ ἀνυμνῦμεν σὺν Πατρί τε καὶ τῷ Πνεύματι.

Ѻ҆́бразе непремѣ́нный сꙋ́щагѡ, недви́жиме, печа́те неизмѣ́ннаѧ, Сн҃е, Сло́ве, мꙋ́дросте и҆ мы́шце, десни́це Вы́шнѧгѡ, си́ло, тѧ̀ воспѣва́емъ со Ѻ҆ц҃е́мъ же и҆ Дх҃омъ.

Образъ Сущаго неизмѣняемый (и) непоколебимый, печать непремѣняемая, Сынъ, Слово, Премудрость, мышца, десница, сила Всевышняго, тебя мы воспѣваемъ съ Отцемъ и Духомъ. 1 Кор. 1, 24. Исаі. 53. 1.

ВТОРЫЙ КАНОНЪ НА ПРЕОБРАЖЕНІЕ.

Св. Іоанна Дамаскина.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Ὑγρὰν διοδεύσας ὡσεὶ ξηρὰν, καὶ τὴν Αἰγυπτίαν μοχθηρίαν διαφυγὼν, ὁ Ἰσραηλίτης ἀνεβόα· τῷ λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ᾄσωμεν.

Вóдꙋ прошéдъ ѧ́кѡ сꙋ́шꙋ, и҆ є҆гѵ́петскагѡ ѕла̀ и҆збѣжа́въ, і҆и҃льтѧнинъ вопїѧ́ше: и҆зба́вителю и҆ Бг҃ꙋ на́шемꙋ пои́мъ.

Прошедъ чрезъ воду, какъ по сушѣ, и избѣжавъ Египетскаго зла, Израиль восклицалъ: воспоемъ Избавителю и Богу нашему.

Тропари.

1. Μωσῆς ἐν θαλάσσῃ προφητικῶς ἰδὼν ἐν νεφέλῃ καὶ ἐν στύλῳ πάλαι πυρὸς τὴν δόξαν Κυρίου, ἀνεβόα· τῷ λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ᾄσωμεν.

Мѡѷсе́й на мо́рѣ проро́чески ви́дѣвъ ѡ҆́блакомъ и҆ столпо́мъ дре́вле ѻ҆́гненнымъ сла́вꙋ гд҃ню, вопїѧ́ше: и҆зба́вителю и҆ Бг҃ꙋ на́шемꙋ пои́мъ.

Моисей, въ древности пророчески видя славу Господа въ морѣ, въ облакѣ и въ столпѣ огненномъ, восклицалъ: воспоемъ Избавителю и Богу нашему. Исх. 14, 19.

2. Ὡς πέτρᾳ τῷ σώματι σκεπασθεὶς τῷ θεωμένῳ τὸν ἀόρατον καθορῶν, Μωϋσῆς ὁ θεόπτης ἀνεβόα· τῷ λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ᾄσωμεν.

Ѧ҆́кѡ ка́менемъ тѣ́ломъ покры́всѧ ѡ҆бо́женнымъ неви́димагѡ зрѧ̀, Мѡѷсе́й бг҃ови́децъ взыва́ше: и҆зба́вителю и҆ Бг҃ꙋ на́шемꙋ пои́мъ.

Боговидецъ Моисей, созерцая Невидимаго подъ прикрытіемъ обоженной (Его) плоти въ образѣ камня, восклицалъ: воспоемъ Избавителю и Богу нашему. Исх. 33, 21—23.

3. Σὺ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ νομικοῦ καὶ ἐν Θαβωρίῳ καθωράθης τῷ Μωϋσῇ, ἐν γνόφῳ τὸ πάλαι, ἐν φωτὶ δὲ νῦν ἀπροσίτῳ τῆς Θεότητος.

Ты̀ на горѣ̀ зако́ннѣй и҆ на Ѳаврѡ́стѣй ви́дѣнъ бы́лъ є҆сѝ Мѡѷсе́емъ, во мра́цѣ дре́вле, во свѣ́тѣ же ны́нѣ непристꙋ́пнѣмъ Бж҃ства̀.

Ты видимъ былъ Моисею на горѣ законодательства и на Ѳаворѣ въ древности во мракѣ, а нынѣ въ неприступномъ свѣтѣ Божества. Втор. 4, 11. Матѳ. 17, 2. 3.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Οὐρανίας ἁψῖδος ὀροφουργὲ Κύριε καὶ τῆς ἐκκλησίας δομήτωρ, σύ με στερέωσον ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῇ, τῶν ἐφετῶν ἡ ἀκρότης, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνε φιλάνθρωπε.

Нбⷭ҇нагѡ кру́га верхотво́рче, Гдⷭ҇и, и҆ Цр҃кве Зи́ждителю, ты̀ менѐ ᲂу҆твердѝ въ любвѝ твое́й, жела́нїй кра́ю, вѣ́рныхъ ᲂу҆твержде́нїе, є҆ди́не чл҃вѣколю́бче.

Вышній Создатель небеснаго свода и Основатель Церкви, утверди меня въ любви твоей, Господи, крайній предѣлъ желаній, утвержденіе вѣрныхъ, единый человѣколюбецъ.

Тропари.

1. Ἡ σκιάζουσα δόξα ἐν τῇ σκηνῇ πρότερον καὶ τῷ Μωϋσῇ ὁμιλοῦσα τῷ σῷ θεράποντι, τύπος γεγένηται τῆς ἀστραψάσης ἀρρήτως ἐν Θαβὼρ σου, Δέσποτα, μεταμορφώσεως.

Ѡсѣнѧ́ющаѧ сла́ва въ сѣ́ни пе́рвѣе, и҆ Мѡѷсе́еви бесѣ́дꙋющи твоемꙋ̀ ᲂу҆го́дникꙋ, ѻ҆́бразъ бы́сть ѡ҆блиста́вшагѡ неизрече́ннѡ на Ѳавѡ́рѣ, Влⷣко, твоегѡ̀ преѡбраже́нїѧ.

Слава, осѣнявшая въ началѣ скинію и сообщавшаяся рабу твоему Моисею, была прообразомъ неизреченно возсіявшаго на Ѳаворѣ преображенія твоего, Владыка. Исх. 33, 8. Числ. 14, 10.

2. Συνανῆλθέ σοι, Λόγε μονογενὲς ὕψιστε, ἡ τῶν Ἀποστόλων ἀκρότης ἐπὶ τοῦ ὄρους Θαβὼρ, καὶ συμπαρέστησαν ὅ τε Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας, ὡς Θεοῦ θεράποντες, μόνε φιλάνθρωπε.

Совзыдо́ша тѝ, Сло́ве є҆диноро́дный вы́шнїй, а҆по́столстїи верхѝ на горꙋ̀ Ѳавѡ́рскꙋю, и҆ сопредста́ша тѝ Мѡѷсе́й же и҆ И҆лїа̀, ꙗ҆́кѡ Бж҃їѧ слꙋгѝ, є҆ди́не человѣколю́бче.

Съ тобою, всевышнее единородное Слово, взошли на гору Ѳаворъ верховные изъ Апостоловъ, и вмѣстѣ предстали Моисей и Илія, какъ служители Божіи, единый человѣколюбецъ. Матѳ. 17, 1–3.

3. Θεὸς λόγος ὑπάρχων, ὅλος βροτὸς γέγονας, ὅλῃ τῇ Θεότητι μίξας τὴν ἀνθρωπότητα ἐν ὑποστάσει σου, ἣν ἐν δυσὶ ταῖς οὐσίαις Μωϋσῆς Ἠλίας τε εἶδον ἐν ὄρει Θαβώρ.

Бг҃ъ Сло́во сы́й, ве́сь земле́нъ бы́сть, всемꙋ̀ Бж҃ествꙋ̀ смѣ́сивъ человѣ́чество во ѵ҆поста́си свое́й, ю҆́же во двою̀ сꙋ́ществꙋ Мѡѷсе́й и҆ И҆лїа̀ же ви́дѣша на горѣ̀ Ѳавѡ́рѣ.

Будучи Богомъ - Словомъ, ты сдѣлался совершеннымъ человѣкомъ, соединивъ съ совершеннымъ Божествомъ человѣчество въ лицѣ твоемъ, которое въ двухъ естествахъ видѣли на горѣ Ѳаворѣ Моисей и Илія.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Ἐκ σαρκός σου βολίδες Θεότητος ἐξεπορεύοντο· Προφητῶν καὶ Ἀποστόλων ὅθεν οἱ πρόκριτοι μέλποντες ἀνεβόων· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

И҆з̾ пло́ти твоеѧ̀ лꙋчѝ Бж҃тва̀ и҆схожда́хꙋ: Прⷪ҇ро́кѡмъ и҆ А҆по́столѡмъ тѣ́мъ нача́льницы пою́ще взыва́хꙋ: сла́ва си́лѣ твое́й, Гдⷭ҇и.

Изъ плоти твоей исходили лучи Божества; посему верховные изъ Пророковъ и Апостоловъ воспѣвая восклицали: слава силѣ твоей, Господи.

Тропари.

1. Ὁ τὴν βάτον φυλάξας ἀλώβητον, προσομιλοῦσαν πυρὶ, τῷ Μωϋσεῖ θεολαμποῦσαν σάρκα ὑπέδειξας, Δέσποτα, μελῳδοῦντι· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

И҆́же кꙋпинꙋ̀ сохрани́вый невреждéнꙋ, прикосн́ꙋвшꙋюсѧ ѻ҆гню̀, Мѡѷсе́ю бгосїѧ́ннꙋю пло́ть показа́лъ є҆сѝ, Влⷣко, пою́щемꙋ: сла́ва си́лѣ твое́й, Гдⷭ҇и.

Ты, Владыка, сохранившій невредимою купину, обьятую огнемъ, показалъ блистающею Божественнымъ свѣтомъ плоть (свою) Моисею, воспѣвающему: слава силѣ твоей, Господи. Исх. 3, 3.

2. Ὑπεκρύβη ἀκτῖσι Θεότητος αἰσθητὸς ἥλιος, ὡς ἐν ὄρει Θαβωρίῳ εἶδέ σε μεταμορφούμενον, Ἰησοῦ μου· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Скры́сѧ заре́ю Бж҃тва̀ чꙋ́вственное со́лнце, ꙗ҆́кѡ на горѣ̀ Ѳавѡ́рѣ ви́дѣ тѧ̀ преѡбразꙋ́ющасѧ, І҆исꙋ́се мо́й: сла́ва си́лѣ твое́й, Гдⷭ҇и.

Чувственное солнце, увидѣвъ тебя, Іисусе мой, преобразившагося на горѣ Ѳаворѣ, скрылось въ лучахъ Божества (твоего): слава силѣ твоей, Господи. Матѳ. 17, 2. 6.

3. Πῦρ, μὴ φλέγον τὴν ὕλην τοῦ σώματος, ὡράθη ἄϋλον, ὡς Μωϋσεῖ

Ѻ҆́гнь, не ѡ҆палѧ́ѧ ве́щи тѣле́сныѧ, ви́дѣнъ бы́сть невеще́ственъ,

Невещественный огонь, не попалявшій вещества тѣлеснаго, видѣнъ

καὶ Ἀποςόλοις ὤφθης Ἠλίᾳ τε, Δέσποτα, εἷς ἐκ δύω, ἐν δυσὶ τελείαις ταῖς φύσεσιν.

ꙗ҆́коже Мѡѷсе́ю и҆ А҆п͠ло́мъ ꙗ҆ви́лсѧ є҆сѝ І҆лі́и же, Влады́ко, є҆ди́нъ ѿ двою̀, во двꙋ̀ соверше́нꙋ є҆сте́ствꙋ.

былъ, когда Моисею, Апостоламъ и Иліѣ явился ты, Владыка, единый изъ двухъ (естествъ), въ двухъ совершенныхъ естествахъ. Марк. 9, 3. 4.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Ἵνα τί με ἀπώσω ἀπὸ τȣ̃ προσώπȣ σȣ, τὸ φῶς τὸ ἄδυτον, καὶ ἐκάλυψέ με τὸ ἀλλότριον σκότος τὸν δείλαιον; ἀλλ᾽ ἐπίςρεψόν με, καὶ πρὸς τὸ φῶς τῶν ἐντολῶν σȣ τὰς ὁδȣ̀ς μȣ κατεύθυνον, δέομαι.

Вскꙋ́ю мѧ̀ ѿри́нꙋлъ є҆сѝ ѿ лица̀ твоегѡ̀, свѣ́те незаходи́мый, и҆ покры́ла мѧ̀ є҆́сть чꙋ́ждаѧ тма̀ ѻ҆ка́ннагѡ; но ѡ҆брати́ мѧ, и҆ къ свѣ́тꙋ за́повѣдей твои́хъ пꙋти̑ моѧ̀ напра́ви, молю́сѧ.

Для чего ты отвергъ меня отъ лица твоего, Свѣтъ незаходимый, и чуждая тьма покрыла меня несчастнаго? Но обрати меня, молю, и направь пути мои къ свѣту твоихъ заповѣдей. Псал. 42, 2. 3.

Тропари.

1. Ῥητορεύȣσα γλῶσσά σȣ τὰ μεγαλεῖα ȣ̉ δύναται φθέγξασθαι· ὁ κρατῶν ζωῆς γὰρ καὶ θανάτȣ δεσπόζων, παρέςησας ἐν Θαβὼρ τῷ ὄρει τὸν Μωϋσῆν καὶ τὸν Ἠλίαν, μαρτυρήσαντάς σȣ τὴν Θεότητα.

Вѣті́йствꙋющїи ѧ҆зы́къ твоегѡ̀ вели́чества не мо́жетъ вѣща́ти: ꙗ҆́кѡ бо держа́й живо́тъ и҆ сме́ртїю влады́й, предста́вилъ є҆сѝ на ѳаво́рстѣй горѣ̀ Мѡѷсе́а и҆ І҆лі́ю, свидѣ́тельствꙋющыѧ твоѐ бж҃ство̀.

Краснорѣчивый языкъ не можетъ выразить твоего величія; ибо Ты, обладающій жизнію и владычествующій надъ смертію, представилъ на горѣ Ѳаворѣ Моисея и Илію свидѣтелями Божества твоего. Іоан. 5, 21.

2. Ὁ χερσὶν ἀοράτοις πλάσας κατ᾽ εἰκόνα σȣ, Χριςὲ, τὸν ἄνθρωπον, τὸ ἀρχέτυπόν σȣ ἐν τῷ πλάσματι κάλλος ὑπέδειξας, ȣ̉χ ὡς ἐν εἰκόνι, ἀλλ᾽ ὡς αὐτὸς εἶ κατ᾽ ȣ̉σίαν, ὁ Θεὸς χρηματίσας καὶ ἄνθρωπος.

И҆́же рꙋка́ми невиди́мыми созда́въ по ѻ҆́бразꙋ твоемꙋ̀, Хрⷭ҇тѐ, чл҃вѣ́ка, началоѻбра́знꙋю твою̀ въ созда́нїи добро́тꙋ показа́лъ є҆сѝ, не ꙗ҆́кѡ во ѻ҆́бразѣ, но ꙗ҆́кѡ са́мъ сы́й по сꙋ́ществꙋ, Бг҃ъ бы́лъ є҆сѝ и҆ чл҃вѣ́къ.

Создавшій невидимыми руками человѣка по образу своему, Христе, ты (нынѣ) явилъ въ семъ созданіи первообразную красоту свою уже не какъ въ образѣ, но каковъ ты самъ по существу, будучи Богомъ и вмѣстѣ человѣкомъ. Быт. 1, 26.

3. Συγκραθεὶς ἀσυγχύτως, ἄνθρακα ὑπέδειξας ἡμῖν Θεότητος, καταφλέγοντα μὲν ἁμαρτίας, ψυχὰς δὲ φωτίζοντα, ἐν Θαβὼρ τῷ ὄρει, ᾧ τὸν Μωϋσῆν σὺν τῷ Ἠλίᾳ μαθητῶν τε ἐξάρχȣς ἐξέςησας.

Сраствори́всѧ неслїѧ́ннѡ, ѹ҆́гль горѧ́щь показа́лъ є҆сѝ на́мъ бж҃ства̀, попалѧ́ющь ѹ҆́бѡ грѣхи̑, дꙋ́шы же просвѣща́ющь, на ѳаво́рстѣй горѣ̀: тѣ́мже Мѡѷсе́а со І҆лі́ею, ѹ҆чени́кѡвъ же ста́рѣйшыѧ ѹ҆диви́лъ є҆сѝ.

Соединивъ въ себѣ (Божество и человѣчество) несліянно, ты показалъ намъ на горѣ Ѳаворѣ уголь Божества, попаляющій согрѣшенія и просвѣщающій души, и тѣмъ изумилъ Моисея съ Иліею и верховныхъ изъ учениковъ. Второз. 9, 3.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Ἱλάσθητί μοι, Σωτήρ· πολλαὶ γὰρ αἱ ἀνομίαι μȣ, καὶ ἐκ βυθȣ̃ τῶν κακῶν ἀνάγαγε, δέομαι· πρὸς σὲ γὰρ ἐβόησα, καὶ ἐπάκȣσόν μȣ, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μȣ.

Ѡ҆чи́сти мѧ̀, Сп҃се, мнѡ́га бо беззако́нїѧ моѧ̀, и҆ и҆з̾ глꙋбины̀ ѕѡ́лъ возведи̑, молю́сѧ: къ тебѣ̀ бо возопи́хъ, и҆ ѹ҆слы́ши мѧ̀, Бж҃е спасе́нїѧ моегѡ̀.

Очисти меня, Спаситель,—ибо много беззаконій моихъ,—и изъ глубины золъ изведи, молю; ибо къ тебѣ я воззвалъ: услышь меня, Боже спасенія моего.

Тропари.

1. Ὡς μέγα καὶ φοβερὸν ὡράθη θέαμα σήμερον· ἐξ ȣ̓ρανȣ̃ αἰσθητὸς, ἐκ γῆς δὲ ἀσύγκριτος ἐξήςραψεν Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης νοητὸς ἐπὶ τȣ̃ ὄρȣς Θαβώρ.

Ꙗ҆́кѡ ве́лїе и҆ стра́шное ѹ҆зрѣ́сѧ видѣ́нїе дне́сь: съ небесѐ ѹ҆́бѡ чѹ́вственное, ѿ земли́ же несравне́нное ѡ҆блиста̀ сл҃нце пра́вды мы́сленное на горѣ̀ Ѳавѡ́рстѣй.

Сколь великое и страшное явилось нынѣ видѣніе! Съ неба чувственное, а съ земли несравненное мысленное Солнце правды возсіяло на горѣ Ѳаворѣ. Малах. 4, 2.

2. Παρῆλθε μὲν ἡ σκιὰ τȣ̃ νόμȣ ἐξασθενήσασα, ἐλήλυθε δὲ σαφῶς Χριςὸς ἡ ἀλήθεια, Μωϋσῆς ἀνεβόησεν, ἐν τῷ Θαβωρίῳ κατιδών σȣ τὴν Θεότητα.

Пре́йде ѹ҆́бѡ сѣ́нь зако́ннаѧ и҆знемо́гшаѧ, прїи́де же ꙗ҆вѣ̀ Хрто́съ и҆́стина, Мѡѷсе́й возопѝ, на Ѳавѡ́рѣ ви́дѣвъ твоѐ Бжтво̀.

Прошла обезсилившая тѣнь закона, и пришла явно истина-Христосъ, воскликнулъ Моисей, увидѣвъ на Ѳаворѣ твое Божество. Евр. 10, 1. Іоан. 14, 6.

3. Ὁ ςύλος ὁ τȣ̃ πυρὸς Χριςὸν τὸν μεταμορφȣ́μενον, ἡ δὲ νεφέλη σαφῶς τὴν χάριν τȣ̃ Πνεύματος, τὴν ἐπισκιάσασαν ἐν τῷ Θαβωρίῳ, παρεδήλȣ ἐμφανέςατα.

Сто́лпъ ѻ҆́гненный Хрта̀ преѡбразѹ́ющасѧ, ѻ҆́блакъ же ꙗ҆вѣ̀ бл҃года́ть Дх҃а, ѡ҆сѣни́вшѹю на Ѳавѡ́рѣ, предсказа́ша ꙗ҆вле́ннѣйше.

Столпъ огненный весьма ясно предуказалъ Христа преобразившагося, а облако явственно-благодать Духа, осѣнившую на Ѳаворѣ. Исх. 14, 19. Матѳ. 17, 2. 5.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Παῖδες Ἑβραίων ἐν καμίνῳ κατεπάτησαν τὴν φλόγα θαρσαλαίως, καὶ εἰς δρόσον τὸ πῦρ μετέβαλον, βοῶντες· εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς, εἰς τȣ̀ς αἰῶνας.

Ѻ҆тро́цы є҆вре́йстїи въ пещѝ попра́ша пла́мень дерзнове́ннѡ, и҆ на ро́сѹ ѻ҆́гнь преложи́ша, вопїю́ще: блгослове́нъ є҆сѝ, Гдⷭ҇и Бж҃е, во вѣ́ки.

Отроки Еврейскіе въ печи дерзновенно попрали пламень, и огонь превратили въ росу, взывая: благословенъ ты, Господи Боже, во вѣки.

Тропари.

1. Νῦν καθωράθη Ἀποςόλοις τὰ ἀθέατα, Θεότης ἐν σαρκίῳ, ἐν τῷ ὄρει Θαβὼρ ἀςράπτȣσα βοῶσιν· εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς, εἰς τȣ̀ς αἰῶνας.

Нн҃ѣ ви́дѣна бы́ша А҆пⷭ҇лѡмъ невиди̑маѧ Бжⷭ҇тва̀ во пло́ти, на горѣ̀ Ѳавѡ́рстѣй ѡ҆блиста́вша, вопїю́щымъ: блгослове́нъ є҆сѝ, Гдⷭ҇и Бж҃е, во вѣ́ки.

Нынѣ открылось Апостоламъ невиданное,—Божество во плоти, блистающее на горѣ Ѳаворѣ, и они взывали: благословенъ ты, Господи Боже, во вѣки. 1 Кор. 2, 9.

2. Ἔφριξαν φόβῳ, ἐκπλαγέντες τὴν εὐπρέπειαν τῆς θείας βασιλείας ἐν τῷ ὄρει Θαβὼρ Ἀπόςολοι, βοῶντες· εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς, εἰς τȣ̀ς αἰῶνας.

Ѹ҆жасо́шасѧ стра́хомъ, ѹ҆диви́вшесѧ блголѣ́пїю бже́ственнагѡ цр҃твїѧ на горѣ̀ Ѳавѡ́рстѣй А҆пⷭ҇ли, вопїю́ще: блгослове́нъ є҆сѝ, Гдⷭ҇и Бж҃е, во вѣ́ки.

Пораженные страхомъ Апостолы изумились благолѣпію царства Божія на Ѳаворѣ, взывая: благословенъ ты, Господи Боже, во вѣки. Матѳ. 17, 4—6.

3. Νῦν τὰ ἀνήκȣςα ἠκȣ́σθη· ὁ ἀπάτωρ γὰρ Υἱὸς ἐκ τῆς παρθένȣ τῇ πατρῴᾳ φωνῇ ἐνδόξως μαρτυρεῖται, οἷα Θεὸς καὶ ἄνθρωπος ὁ αὐτὸς εἰς τȣ̀ς αἰῶνας.

Нн҃ѣ неѹ҆слы́шаннаѧ ѹ҆слы́шана бы́ша: без̾ ѻ҆ц҃а̀ бо Сн҃ъ ѿ дв҃ы ѻ҆́тческимъ гла́сомъ сла́внѡ свидѣ́тельствѹетсѧ, ꙗ҆́кѡ Бг҃ъ и҆ человѣ́къ то́йже во вѣ́ки.

Нынѣ услышано неслыханное; ибо Сынъ, родившійся безъ отца отъ Дѣвы, преславно свидѣтельствуется Отеческимъ голосомъ, какъ Богъ и вмѣстѣ человѣкъ во вѣки. Матѳ. 17, 5.

4. Θέσει οὐ γέγονας Ὑψίστου, τῇ οὐσίᾳ δὲ Υἱὸς ἠγαπημένος προϋπάρχων, ἡμῖν ὡμίλησας ἀτρέπτως· εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεός, εἰς τοὺς αἰῶνας.

Положе́нїемъ не бы́лъ є҆си̑ Вы́шнѧгѡ, сꙋ́ществомъ же Сн҃ъ возлю́бленъ пре́жде сы́й, на́мъ прибли́жилсѧ є҆си̑ непрело́жнѡ: бл҃гослове́нъ є҆си̑, Гдⷭ҇и Бж҃е, во вѣ́ки.

Не по усыновленію сдѣлавшійся, но по существу искони сущій возлюбленнымъ Сыномъ Всевышняго, ты непреложно обращался съ нами: благословенъ ты, Господи Боже, во вѣки. Псал. 81, 6. Филип. 2, 6.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Ἑπταπλασίως κάμινον τῶν Χαλδαίων ὁ τύραννος τοῖς θεοσεβέσιν ἐμμανῶς ἐξέκαυσε, δυνάμει δὲ κρείττονι περισωθέντας τούτους ἰδών, τῷ Δημιουργῷ καὶ Λυτρωτῇ ἀνεβόα· οἱ παῖδες, εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Седмери́цею пе́щь Халде́йскїй мꙋчи́тель бг҃очести́вымъ неи́стовнѡ разжже́, си́лою же лꙋ́чшею спасе́ны сїѧ̑ ви́дѣвъ, Творцꙋ̀ и҆ И҆зба́вителю вопїѧ́ше: ѻ҆́троцы бл҃ги́те, сщ҃е́нницы воспо́йте, лю́дїе превозноси́те во всѧ̑ вѣ́ки.

Седмикратно разжегъ въ неистовствѣ Халдейскій мучитель печь для благочестивыхъ, но увидѣвъ ихъ спасенными силою высшею, воззвалъ къ Творцу и Избавителю: отроки благословите, священники воспѣвайте, люди превозносите (Его) во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Ἀκηκοότες, Δέσποτα, ἐκ Πατρὸς μαρτυρούμενον, καὶ ὡς ἀνθρωπίνης στεῤῥοτέραν ὄψεως ὁρᾶν τοῦ προσώπου σου τὴν ἀστραπὴν μὴ φέροντες, σοῦ οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν γῆν κατέπιπτον, ἐν φόβῳ μελῳδοῦντες· ἱερεῖς εὐλογεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Оу҆слы́шавше, Влⷣко, ѿ Оц҃а̀ свидѣ́тельствꙋема, и҆ ꙗ҆́кѡ человѣ́ческа твердѣ́йша зра́ка зрѣ́ти лица̀ твоегѡ̀ блиста́нїѧ не терпѧ́ще, твоѝ ᲂу҆чн҃цы̀ на зе́млю ни́цъ пада́хꙋ, со стра́хомъ пою́ще: сщ҃е́нницы бл҃гослови́те, лю́дїе превозноси́те во всѧ̑ вѣ́ки.

Ученики твои, Владыка, услышавъ свидѣтельство отъ Отца, и не могши взирать на сіяніе лица твоего, какъ сильнѣйшее человѣческаго зрѣнія, пали на землю, со страхомъ воспѣвая: священники благословите, люди превозносите (Его) во всѣ вѣки. Матѳ. 17, 6.

2. Βασιλευόντων πέφυκας Βασιλεὺς ὡραιότατος, καὶ τῶν πανταχοῦ κυριευόντων Κύριος, Δυνάστης μακάριος, καὶ φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ᾧ οἱ μαθηταὶ καταπλαγέντες Μωϋσῆς τε καὶ Ἠλίας ἐβόων· οἱ παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Црⷭ҇твꙋ́ющымъ є҆си̑ Црⷭ҇ь прекра́сенъ, и҆ и҆́же всю́дꙋ владѣ́ющымъ Гдⷭ҇ь, си́ленъ, бл҃же́нъ, и҆ во свѣ́тѣ живы́й непристꙋ́пнѣмъ, є҆мꙋ́же ᲂу҆чени́цы ᲂу҆диви́вшесѧ, Мѡѷсе́й же и҆ И҆лїа̀ вопїѧ́хꙋ: ѻ҆́троцы бл҃гослови́те, сщ҃е́нницы воспо́йте, лю́дїе превозноси́те во всѧ̑ вѣ́ки.

Ты по естеству-прекраснѣйшій Царь царствующихъ и Господь всѣхъ господствующихъ, Владыка блаженный и живущій во свѣтѣ неприступномъ, — тебѣ изумленные ученики, и Моисей и Илія взывали: отроки благословите, священники воспѣвайте, люди превозносите (Его) во всѣ вѣки. 1 Тимоѳ. 6, 15. Псал. 44, 2.

3. Ὡς οὐρανοῦ δεσπόζοντι καὶ τῆς γῆς βασιλεύοντι καὶ καταχθονίων τὴν κυρείαν ἔχοντι, Χριστέ, σοὶ παρέστησαν ἐκ μὲν τῆς γῆς Ἀπόστολοι, ὡς ἐξ οὐρανοῦ δὲ ὁ Θεσβίτης Ἠλίας, Μωϋσῆς δὲ ἐκ νεκάδων, μελῳδοῦντες συμφώνως· λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ꙗ҆́кѡ нбо́мъ владꙋ́щемꙋ, и҆ землѐю гдⷭ҇ьствꙋ́ющемꙋ, и҆ преиспо́дними ѻ҆́бласть и҆мꙋ́щемꙋ, Хрⷭ҇тѐ, предста́ша тѝ ѿ земли̑ ᲂу҆бѡ А҆пⷭ҇ли, ꙗ҆́кѡ съ нбⷭ҇е́ же Ѳесві́тѧнинъ И҆лїа̀, Мѡѷсе́й же ѿ ме́ртвыхъ, пою́ще согла́снѡ: лю́дїе превозноси́те во всѧ̑ вѣ́ки.

Какъ Владыкѣ неба и Царю земли и Господу преисподней, тебѣ, Христе, предстали съ земли Апостолы, какъ бы съ неба Илія Ѳесвитянинъ, а изъ мертвыхъ Моисей, единогласно воспѣвая: люди превозносите (Его) во всѣ вѣки. Псал. 102, 22.

4. Ῥαθυμοτόκοι μέριμναι ἐπὶ γῆς κατελείφθησαν τῇ τῶν Ἀποστόλων ἐκλογῇ, φιλάνθρωπε, ὡς σοὶ ἠκολούθησαν πρὸς τὴν ἐκ γῆς μετάρσιον θείαν πολιτείαν· ὅθεν καὶ ἐπαξίως τῆς σῆς θεοφανείας ἐμελῴδουν τυχόντες· λαὸς ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ѹныніе раждающыѧ печали на земли ѡставиша Апостоли избраннїи, человѣколюбче, ꙗко тебѣ послѣдоваша ко еже ѿ земли преложенїю божественнагѡ житїѧ: тѣмже и по достоѧнїю твоегѡ богоѧвленїѧ ѹлучивше, поѧху: людїе превозносите его во вѣки.

Избранные изъ Апостоловъ оставили скорбныя попеченія земныя, послѣдовавъ за тобою, Человѣколюбче, къ выше-земному, божественному житію; посему достойно сподобившись твоего Богоявленія, они и воспѣвали: люди превозносите Его во вѣки. Матѳ. 19, 27.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Ἔφριξε πᾶσα ἀκοὴ τὴν ἀπόρρητον Θεοῦ συγκατάβασιν, ὅπως ὁ Ὕψιστος ἑκὼν κατῆλθε μέχρι καὶ σώματος, παρθενικῆς ἀπὸ γαστρὸς γενόμενος ἄνθρωπος· διὸ τὴν ἄχραντον Θεοτόκον οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Ѹжасесѧ всѧкъ слухъ неизреченна Божїѧ снисхожденїѧ, ꙗкѡ Вышнїй волею сниде даже и до плоти, ѿ дѣвическагѡ чрева бывъ человѣкъ: тѣмже пречистую Богородицу вѣрнїи величаемъ.

Страшится всякой, слыша о неизреченномъ Божіемъ снисхожденіи, какъ Всевышній по волѣ своей низшелъ даже до воплощенія, сдѣлавшись человѣкомъ отъ дѣвическаго чрева; посему пречистую Богородицу мы вѣрные величаемъ.

Тропари.

1. Ἵνα σου δείξῃς ἐμφανῶς τὴν ἀπόρρητον δευτέραν κατάβασιν, ὅπως ὁ ὕψιστος Θεὸς ὀφθήσῃ, ἑστὼς ἐν μέσῳ θεῶν, τοῖς Ἀποστόλοις ἐν Θαβὼρ, Μωϋσεῖ σὺν Ἠλίᾳ τε ἀρρήτως ἔλαμψας· διὸ πάντες σε, Χριστὲ, μεγαλύνομεν.

Да твоѐ покажеши ꙗвѣ неизреченное второе снитїе, ꙗкѡ да вышнїй Богъ ꙗвишисѧ, стоѧ посредѣ богѡвъ, Апостоломъ на Ѳавѡрѣ, Мѡѷсеа же и Илїю неизреченнѡ ѡсїѧлъ еси: тѣмже вси тѧ, Христе, величаемъ.

Дабы ясно показать второе твое неизреченное пришествіе, какъ ты явишься всевышнимъ Богомъ, стоящимъ среди боговъ, ты возсіялъ неизъяснимо на Ѳаворѣ предъ Апостолами и Моисеемъ съ Иліею; посему тебя, Христе, всѣ мы величаемъ. Псал. 81, 1.

2. Δεῦτέ μοι πείθεσθε λαοὶ, ἀναβάντες εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιον τὸ ἐπουράνιον, ἀΰλως στῶμεν ἐν πόλει ζῶντος Θεοῦ, καὶ ἐποπτεύσωμεν νοΐ Θεότητα ἄϋλον Πατρὸς καὶ Πνεύματος, ἐν Υἱῷ μονογενεῖ ἀπαστράπτουσαν.

Прїидите, мнѣ покоритесѧ людїе, возшедше на гору святую пренебесную, невещественнѡ станемъ во градѣ живагѡ Бога, и ѹзримъ мысленнѡ Божество невещественное Отца и Духа, въ Сынѣ единороднѣмъ ѡблистающее.

Внемлите мнѣ народы и придите: взойдемъ на гору святую, небесную; станемъ духовно въ городѣ живаго Бога, и будемъ созерцать умомъ невещественное Божество Отца и Духа, сіяющее въ единородномъ Сынѣ. Исаіи 2, 3. Евр. 12, 22.

3. Ἔθελξας πόθῳ με, Χριστὲ, καὶ ἠλλοίωσας τῷ θείῳ σου ἔρωτι· ἀλλὰ κατάφλεξον πυρὶ ἀΰλῳ τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ ἐμπλησθῆναι τῆς ἐν σοὶ τρυφῆς καταξίωσον, ἵνα τὰς δύο σκιρτῶν μεγαλύνω, ἀγαθὲ, παρουσίας σου.

Привлеклъ еси любовїю мѧ, Спасе, и премѣнилъ еси божественнымъ твоимъ желанїемъ: но попали огнемъ невещественнымъ грѣхи моѧ, и насытитисѧ твоеѧ пищи сподоби, да обоѧ играѧ величаю, Блаже, ꙗвленїѧ твоѧ.

Ты усладилъ меня желаніемъ, Христе, и измѣнилъ божественною любовію твоею: попали же невещественнымъ огнемъ грѣхи мои и удостой (меня) полнаго въ тебѣ блаженства, дабы я торжествуя величалъ оба твои, Благій, пришествія. 2 Солун. 3, 5.

BAYERISCHE STAATS-BIBLIOTHEK MUENCHEN

КАНОНЫ НА УСПЕНІЕ ПРЕСВЯТЫЯ БОГОРОДИЦЫ.

Въ праздникъ Успенія пресвятой Богородицы опять соединяютъ свои хвалы оба знаменитые церковные Пѣснописцы—св. Козьма Маюмскій и св. Іоаннъ Дамаскинъ, для прославленія блаженной кончины Богоматери.

Смерть сама по себѣ есть скорбное событіе; но по вѣрѣ во Христа она бываетъ радостнымъ переходомъ изъ настоящей въ другую, лучшую жизнь. Кончина же Той, которой вся жизнь была непрерывнымъ рядомъ чудесъ, отъ самаго ея зачатія, кончина Матери Божіей по превосходству была блаженнымъ *Успеніемъ* и *Преставленіемъ* отъ земли на небо, и сопровождалась, какъ говоритъ преданіе ([1]), многими чудесами, безпримѣрными и свойственными одной только Матери Бога-Слова. Посему св. Козьма, приступая къ прославленію кончины пресвятой Богородицы, торжественно взываетъ ко всѣмъ вѣрующимъ: πανηγυριζέτωσαν οἱ θεόφρονες *(да торжествуютъ богомудрые!)*, и съ чувствомъ искренней духовной радости изображаетъ преславныя обстоятельства этого событія. Изъ краснорѣчивыхъ устъ его слышатся и умилительныя слова Богоматери, взывавшей къ возлюбленному Сыну своему о скорѣйшемъ и блаженнѣйшемъ переселеніи ея въ обители небесныя, и любвеобильныя вѣщанія самаго Господа Іисуса Христа, нисшедшаго съ Ангелами и Святыми взять пречистую душу Родившей Его по плоти и собственными руками отнести къ Отцу своему, и надгробныя пѣсни св. Апостоловъ, нарочито и чудесно собранныхъ въ Сіонъ съ концевъ вселенной — почтить достойнымъ погребеніемъ пречистое тѣло, которое впрочемъ и по смерти осталось нетлѣннымъ и вскорѣ потомъ таинственнымъ и неизъяснимымъ образомъ также преставлено было на небо. Св. Дамаскинъ, радостно подтверждая въ своемъ канонѣ священныя преданія о чудесахъ Успенія, прибавляетъ, что при самомъ погребеніи Богородицы св. Апостолы съ восторгомъ превозносили святѣйшую Матерь Ѵпостаснаго Слова, которая и по преставленіи отъ земли на небо не престаетъ молитвами своими избавлять отъ смерти души наши ([2]).

Оба канона писаны прозою; но первый изъ нихъ — св. Козьмы — расположенъ въ греческомъ подлинникѣ приспособительно къ вышеозначенному изреченію: πανηγυριζέτωσαν οἱ θεόφρονες, составляющему шестистопный ямбическій стихъ и служащему для канона акростихомъ. Какъ въ немъ заключается всего 26 буквъ, такъ и всѣхъ тропарей съ ирмосами въ канонѣ — 26. Вторый же канонъ писанъ безъ акростиха и содержитъ въ себѣ 28 пѣснопѣній, т. е. 8 ирмосовъ и 20 тропарей.

По напѣву своему первый изъ этихъ каноновъ принадлежитъ къ 1-му, а послѣдній къ 4-му гласамъ, располагающимъ душу къ торжественной радости и высокому духовному восторгу.

(1) См. Чет. Мин. 15-й день Августа.

(2) См. Чет. Мин. Октябр. 4-й и Августа 15-й день.

BAYERISCHE STAATS-BIBLIOTHEK MUENCHEN

ПЕРВЫЙ КАНОНЪ НА УСПЕНІЕ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Πεποικιλμένη τῇ θείᾳ δόξῃ, ἡ ἱερὰ καὶ εὐκλεὴς, Παρθένε, μνήμη σου πάντας συνηγάγετο πρὸς εὐφροσύνην τοὺς πιστοὺς, ἐξαρχούσης Μαριὰμ μετὰ χορῶν καὶ τυμπάνων, τῷ σῷ ᾄδοντας Μονογενεῖ· ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται.

Преукрашéнная бжéственною слáвою, сщéнная и̑ слáвная, дв҃о, пáмѧть твоѧ̀ всѧ̑ собрà къ весéлїю вѣ́рныѧ, начинáющей Марїáмѣ съ лики и̑ тѵмпáны, твоемꙋ̀ поющыѧ Є̑динорóдномꙋ: слáвнѡ ꙗ҆́кѡ прослáвисѧ.

Изукрашенная божественною славою священная и благознаменитая память твоя, Дѣва, всѣхъ вѣрныхъ собрала къ веселію, чтобы при начатіи Маріами съ ликами и тимпанами воспѣвать твоему Единородному: ибо Онъ торжественно прославился.

Тропари.

1. Ἀμφεπονεῖτο ἀΰλων τάξις οὐρανοβάμων ἐν Σιὼν τὸ θεῖον σῶμά σου, ἄφνω δὲ συῤῥεύσασα τῶν Ἀποστόλων ἡ πληθὺς ἐκ περάτων, Θεοτόκε, σοὶ παρέστησαν ἄρδην· μεθ᾽ ὧν, ἄχραντε, σοῦ τὴν σεπτὴν, Παρθένε, μνήμην δοξάζομεν.

Да провождáютъ невещéственнїи чи́нове нбошéственное въ Сїѡ́нѣ бжéственное тѣ́ло твоѐ, внезáпꙋ же стéкшесѧ а҆пⷭ҇лъ мнóжество ѿ концéвъ, Бц҃е, тебѣ̀ предстáша а҆́бїе: съ ни́миже, чи́стаѧ, твою̀ честнꙋ́ю, Дв҃о, пáмѧть слáвимъ.

Ликъ невещественныхъ Небожителей окружалъ въ Сіонѣ божественное тѣло твое; и сонмъ Апостоловъ, внезапно стекшись отъ предѣловъ (вселенной), тогда же предсталъ тебѣ, Богородица: съ ними и мы, чистая Дѣва, прославляемъ честную память твою. Псал. 111, 6.

2. Νικητικὰ μὲν βραβεῖα ἦρω κατὰ τῆς φύσεως, Ἁγνὴ, Θεὸν κυήσασα· ὅμως μιμουμένη δὲ τὸν Ποιητήν σου καὶ Υἱὸν, ὑπὲρ φύσιν ὑποκύπτεις τοῖς τῆς φύσεως νόμοις· διὸ θνήσκουσα σὺν τῷ Υἱῷ ἐγείρῃ διαιωνίζουσα.

Побѣ́дныѧ пóчести взѧлà є҆сѝ на є҆стествò, чⷭ҇таѧ, Бг҃а рóждши: ѻ҆бáче же подóбѧщисѧ Творцꙋ̀ твоемꙋ̀ и̑ Сн҃ꙋ, пáче є҆стествà повинꙋ́ешисѧ є҆стéственнымъ закóнѡмъ: тѣ́мже ᲂу҆мéрши съ Сн҃омъ востаéши вѣ́чнꙋющи.

Почести побѣды надъ природою стяжала ты, Чистая, родивши Бога; но подражая своему Творцу и Сыну, ты подчиняешься законамъ природы сверхъ-естественно; посему и умерши востаешь, чтобы жить вѣчно съ Сыномъ. Дѣян. 2, 27.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Ἡ δημιουργικὴ καὶ συνεκτικὴ τῶν ἁπάντων Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις, ἀκλινῆ ἀκράδαντον τὴν Ἐκκλησίαν στήριξον, Χριστέ· μόνος γὰρ εἶ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος.

Содѣ́тельнаѧ и҆ содержи́тельнаѧ всѣ́хъ Бж҃їѧ мꙋ́дросте и҆ си́ло, непрекло́ннꙋ недви́жимꙋ Це́рковь ᲂу҆твердѝ, Хрⷭ҇тѐ: є҆ди́нъ бо є҆сѝ ст҃ъ, во ст҃ы́хъ почива́ѧй.

Всезиждущая и всесохраняющая Божія премудрость и сила, Христе, утверди Церковь непоколебимо и неподвижно: ибо ты единъ святъ, во святыхъ почивающій. Исаі. 57. 15,

Тропари.

1. Γυναῖκά σε θνητήν, ἀλλ᾽ ὑπερφυῶς καὶ Μητέρα Θεοῦ εἰδότες, πανάμωμε, οἱ κλεινοὶ Ἀπόστολοι πεφρικυίαις ἥπτοντο χερσὶ δόξῃ ἀπαστράπτουσαν, ὡς θεοδόχον σκῆνος θεώμενοι.

Женꙋ̀ тѧ̀ ме́ртвенꙋ, но па́че є҆стества̀ и҆ Мт҃рь Бж҃їю ви́дѣвше, всенепоро́чнаѧ, сла́внїи А҆пⷭ҇ли ᲂу҆жа́снω прикаса́хꙋсѧ рꙋка́ми сла́вою ѡ҆блиста́ющей, ꙗ҆́кω бг҃опрїѧ́тное селе́нїе ви́дѧще.

Славные Апостолы, видя въ тебѣ, Всенепорочная, жену смертную, но и Матерь Божію сверхъ-естественно, трепетными руками касались (тебя) сіяющей славою, взирая на тебя, какъ на вмѣстившую Бога скинію. Іезек. 43, 2.

2. Ὑπέφθασε χερσὶ ταῖς ὑβριστικαῖς τοῦ αὐθάδους τομὴν ἡ δίκη ἐπάξασα τοῦ Θεοῦ, φυλάξαντος τὸ σέβας τῇ ἐμψύχῳ κιβωτῷ δόξῃ τῆς Θεότητος, ἐν ᾗ ὁ Λόγος σὰρξ ἐχρημάτισεν.

Пости́же рꙋцѣ̀ досади́тельныѧ де́рзагω ᲂу҆сѣче́нїе сꙋ́дъ нане́съ, Бг҃ꙋ сохра́ншꙋ че́сть ѡ҆дꙋшевле́нномꙋ кївѡтꙋ̀ сла́вою Бж҃ества̀, въ не́мже Сло́во пло́ть бы́сть.

Злодѣйственныя руки дерзкаго не умедлило поразить отсѣченіемъ правосудіе Бога, оградившаго божественною славою честь одушевленнаго кивота, въ которомъ Слово сдѣлалось плотію. 2 Цар. 6, 7. Іоан. 1, 14.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Ῥήσεις προφητῶν καὶ αἰνίγματα τὴν σάρκωσιν ὑπέφηναν τὴν ἐκ παρθένου σου, Χριστέ· φέγγος ἀστραπῆς σου εἰς φῶς ἐθνῶν ἐξελεύσεται, καὶ φωνεῖ σοι ἄβυσσος ἐν ἀγαλλιάσει· τῇ δυνάμει σου δόξα, φιλάνθρωπε.

Рѣ́чи проро́кѡвъ и҆ гада̑нїѧ воплоще́нїе проѧви́ша ѿ дв҃ы твоѐ, Хрⷭ҇тѐ: сї́ѧнїе блиста́нїѧ твоегѡ̀ во свѣ́тъ ꙗ҆зы́кѡвъ и҆зы́детъ, и҆ возгласи́тъ тебѣ̀ бе́здна съ весе́лїемъ: си́лѣ твое́й сла́ва, человѣколю́бче.

Изреченія и гаданія пророковъ предъявили воплощеніе твое отъ дѣвы, Христе: свѣтъ сіянія твоего, (говорили они), придетъ для просвѣщенія язычниковъ, и бездна съ веселіемъ воскликнетъ тебѣ: слава силѣ твоей, человѣколюбче. Исаі. 7, 14. Аввак. 3, 4. 10.

Тропари.

1. Ἴδετε λαοὶ καὶ θαυμάσατε· τὸ ὄρος γὰρ τὸ ἅγιον καὶ ἐμφανέστατον Θεοῦ τῶν ἐπουρανίων μονῶν ἐφύπερθεν αἴρεται, οὐρανὸς ἐπίγειος ἐν ἐπουρανίῳ καὶ ἀφθάρτῳ χθονὶ οἰκιζόμενος.

Ви́дите лю́дїе и҆ чꙋди́тесѧ: гора́ бо ст҃а́ѧ и҆ ꙗ҆вле́ннаѧ Бг҃ꙋ, въ нбⷭ҇ныѧ ѡ҆би́тели превы́шше взе́млетсѧ, нбо земно́е въ нбⷭ҇ное и҆ нетлѣ́нное селе́нїе вселѧ́емо.

Взирайте, народы, и дивитесь: святая и преславная гора Божія вземлется выше небесныхъ обителей, земное небо вселяется на землѣ небесной и нетлѣнной. Исаі. 2, 2. Мих. 4, 1.

2. Ζωῆς ἀϊδίου καὶ κρείττονος ὁ θάνατός σου γέγονε διαβατήριον, Ἁγνή, ἐκ τῆς ἐπικήρου πρὸς θείαν ὄντως καὶ ἄῤῥευστον μεθιστῶν σε, ἄχραντε, ἐν ἀγαλλιάσει τὸν Υἱὸν καθορᾶν σου καὶ Κύριον.

Жи́зни присносꙋ́щныѧ и҆ лꙋ́чшїѧ сме́рть твоѧ̀ бы́сть прехожде́нїе, Чи́стаѧ, ѿ привре́менныѧ къ бж҃е́ственнѣй воı҆стиннꙋ и҆ непреходи́мѣй преставлѧ́ѧ тѧ̀, чи́стаѧ, въ весе́лїи Сн҃а зрѣ́ти твоегѡ̀ и҆ Гд҃а.

Смерть твоя, Чистая, была переходомъ къ жизни вѣчной и лучшей; изъ кратковременной она преселила тебя, пречистая, къ (жизни) истинно-божественной и безконечной, чтобы въ радости созерцать тебѣ твоего Сына и Господа. Евр. 10, 34.

3. Ἐπήρθησαν πύλαι οὐράνιαι καὶ Ἄγγελοι ἀνύμνησαν, καὶ ὑπεδέξατο Χριστὸς τὸ τῆς παρθενίας αὐτοῦ μητρῷον κειμήλιον· Χερουβὶμ ὑπεῖξάν σοι ἐν ἀγαλλιάσει, Σεραφὶμ δὲ δοξάζουσι χαίροντα.

Вознесо́шасѧ две́ри нб҃ныѧ и҆ А҆́гг҃лы воспѣ́ша, и҆ прїѧ́тъ Хр҇то́съ дѣ́вства своегѡ̀ Мт҃ре сосꙋ́дъ: Херꙋві́мы подаша тѧ̀ съ весе́лїемъ, Серафі́мы же сла́вѧтъ ра́дꙋющесѧ.

Небесныя двери возвысились и Ангелы воспѣли, и Христосъ принялъ дѣвственное сокровище своей Матери; Херувимы преклонились предъ тобою съ веселіемъ и Серафимы прославляютъ (тебя) съ радостію. Псал. 23, 7.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Τὸ θεῖον καὶ ἄῤῥητον κάλλος τῶν ἀρετῶν σου, Χριστέ, διηγήσομαι· ἐξ ἀϊδίου γὰρ δόξης συναΐδιον καὶ ἐνυπόστατον λάμψας ἀπαύγασμα, παρθενικῆς ἀπὸ γαστρὸς τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ σωματωθεὶς ἀνέτειλας ἥλιος.

Бж҃ї́ю и҆ неизрече́ннꙋю добро́тꙋ добродѣ́телей твои́хъ, Хр҇тѐ, и҆сповѣ́мъ: ѿ присносꙋ́щныѧ бо сла́вы соприсносꙋ́щное и҆ ѵ҆поста́сное возсїѧ́вый сїѧ́нїе, и҆з̾ дѣ́вственныѧ ѹ҆тро́бы сꙋ́щымъ во тмѣ̀ и҆ сѣ́ни воплоти́всѧ возсїѧ́лъ є҆сѝ сл҃нце.

Божественную и неизреченную красоту совершенствъ твоихъ, Христе, я исповѣдаю: ибо ты, возсіявшій отъ вѣчной Славы, (какъ) совѣчное и упостасное сіяніе, воплотившись отъ дѣвственнаго чрева, возсіялъ (какъ) солнце находившимся во тьмѣ и тѣни. Исаі. 9, 2. Евр. 1, 3.

Тропари.

1. Ὡς ἐπὶ νεφέλης, Παρθένε, τῶν Ἀποστόλων ὁ δῆμος ὀχούμενος πρὸς τὴν Σιὼν ἐκ περάτων, λειτουργῆσαί σοι τῇ νεφέλῃ τῇ κούφῃ ἠθροίζετο, ἀφ' ἧς ὁ ὕψιστος Θεὸς τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ δικαιοσύνης ἔλαμψεν ἥλιος.

Ꙗ҆́кѡ на ѻ҆́блацѣ, Дв҃о, а҆п҇льскїй ли́къ носи́мь къ Сїѡ́нꙋ ѿ коне́цъ, слꙋжи́ти тебѣ̀ ѻ҆́блакꙋ ле́гкомꙋ собира́шесѧ, ѿ неѧ́же вы́шнїй Бг҃ъ сꙋ́щымъ во тмѣ̀ и҆ сѣ́ни пра́ведное возсїѧ̀ со́лнце.

Сонмъ Апостоловъ, принесенный какъ бы облакомъ, отъ концевъ (вселенной) собрался къ Сіону послужить тебѣ, Дѣва, легкому облаку, изъ котораго всевышній Богъ—Солнце правды—возсіялъ находившимся во тьмѣ и тѣни. Исаі. 19, 1. Мал. 4, 2.

2. Σαλπίγγων θεόληπτοι γλῶσσαι τῶν θεολόγων ἀνδρῶν εὐηχέστερον τῇ Θεοτόκῳ ἐβόων, τὸν ἐξόδιον ἐνηχούμεναι ὕμνον τῷ Πνεύματι· χαίροις, ἀκήρατε πηγὴ τῆς τοῦ Θεοῦ ζωαρχικῆς καὶ σωτηρίου πάντων σαρκώσεως.

Трꙋ́бъ бг҃опрїѧ́тнїи ѧ҆зы́цы бг҃осло́вныхъ мꙋже́й благогла́снѣйше Бц҃ѣ вопїѧ́хꙋ, и҆схо́днꙋю возглаша́юще пѣ́снь Дх҃омъ: ра́дꙋйсѧ, нетлѣ́нный и҆сто́чниче Бж҃їѧ живонача́льнагѡ и҆ спаси́тельнагѡ всѣ́мъ воплоще́нїѧ.

Богопріятные языки мужей богословствующихъ звучнѣе трубъ взывали, возглашая Духомъ надгробную пѣснь Богородицѣ: радуйся, нетлѣнный источникъ живоначальнаго и спасительнаго для всѣхъ воплощенія Божія. Лук. 1, 48—50.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

῎Αλιον ποντογενὲς κητῷον ἐντόσθιον πῦρ, τῆς τριημέρε ταφῆς σε προεικόνισμα, ὗ Ἰωνᾶς ὑποφήτης ἀναδέδεικται· σεσωσμένος γάρ, ὡς καὶ πρ8πέπωτο, ἀσινὴς ἐβόα· θύσω σοι μετὰ φωνῆς αἰνέσεως, Κύριε.

Морскíй пꙋчинородный китовъ внꙋтреннíй огнь, тридневнагѡ твоегѡ погребенїѧ проѡбраженїе, егѡже Їѡна пророкъ показасѧ: спасенъ бо, ꙗкѡ и предпосласѧ, невреждeнъ вопїѧше: пожрꙋ ти со гласомъ хваленїѧ, Гдⷭи.

Тотъ огонь (страданія) внутри морскаго кита, живущаго въ пучинѣ, въ которомъ оказался пророкъ Іона, есть предъизображеніе твоего тридневнаго погребенія; ибо, оставшись невредимымъ, какъ былъ прежде поглощенія, (пророкъ) взывалъ: съ громкою хвалою принесу жертву тебѣ, Господи.

Тропари.

1. Νέμει σοι τὰ ὑπὲρ φύσιν ῎Αναξ ὁ πάντων Θεός· ἐν γὰρ τῷ τίκτειν παρθένον ὥσπερ ἐφύλαξεν, ὅτως ἐν τάφῳ τὸ σῶμα διετήρησεν ἀδιάφθορον, καὶ συνεδόξασε θείᾳ μεταστάσει, γέρα σοι, ὥσπερ υἱὸς μητρί, χαριζόμενος.

Даетъ тебѣ ꙗже превыше естества Цⷬь всѣхъ Бгъ: въ рⷤтвѣ бо двꙋ ꙗкоже сохрани, тако во гробѣ тѣло соблюде нетлѣнно, и спрослави бжⷭтвеннымъ преставленїемъ, честь тебѣ, ꙗкѡ снъ мтⷭри, дарꙋѧ.

Царь и Богъ всего показываетъ на тебѣ (дѣла) сверхъ-естественныя: ибо, какъ въ рожденіи сохранилъ Онъ (тебя) Дѣвою, такъ и въ гробѣ тѣло (твое) соблюлъ нетлѣннымъ и прославилъ чрезъ божественное преселеніе, воздавъ тебѣ честь, какъ сынъ матери. Іезек. 44, 1—4.

2. ῎Οντως σε ὡς φαεινὴν λυχνίαν ἀΰλε πυρός, θυμιατήριον θεῖε χρύσεον ἄνθρακος, ἐν τοῖς ἁγίων ἁγίοις κατεσκήνωσε, στάμνον ῥάβδον τε, πλάκα θεόγραφον, κιβωτὸν ἁγίαν, τράπεζαν Λόγε ζωῆς, Παρθένε, ὁ τόκος σε.

Воистиннꙋ тѧ ꙗкѡ свѣтелъ свѣщникъ невещественнагѡ свѣта, кадильницꙋ златꙋю бжⷭтвеннагѡ ꙋгла, во стаѧ стыхъ всели, ꙋчкꙋ и жезлъ, скрижаль бгописаннꙋю, ковчегъ стый, трапезꙋ Слова жизни, Дво, рⷤтво твое.

Рождество твое вселило тебя, Дѣва, въ Святомъ Святыхъ, какъ истинно свѣтлый свѣтильникъ съ огнемъ невещественнымъ, златую кадильницу съ углемъ божественнымъ, стамну и жезлъ, скрижаль богописанную, ковчегъ святый, трапезу Слова жизни. Евр. 9, 2—4.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Ἰταμῷ θυμῷ τε καὶ πυρὶ θεῖος ἔρως ἀντιταττόμενος, τὸ μὲν πῦρ ἐδρόσιζε, τῷ θυμῷ δὲ ἐγέλα, θεοπνεύςῳ λογικῇ τῇ τῶν ὁσίων τριφθόγγῳ λύρᾳ ἀντιφθεγγόμενος μεσικοῖς ὀργάνοις ἐν μέσῳ φλογός· ὁ δεδοξασμένος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Безстꙋднѣй ꙗрости же и огню бжⷭтвенное желанїе сопротивлѧѧсѧ, огнь ꙋбѡ ѡрошаше, ꙗрости же смѣѧшесѧ, бгодохновенною словесною прпⷣбныхъ тривѣщанною цѣвницею противовѣщаѧ мꙋсїкїйскимъ органѡмъ посредѣ пламене: препрославленный ѡцєвъ и нашъ Бже, блгⷭвенъ еси.

Божественная любовь, сопротивляясь безстыдной ярости и огню, огонь орошала, а ярости посмѣвалась, вопреки музыкальнымъ орудіямъ взывая на боговдохновенной словесной трехзвучной цѣвницѣ праведныхъ посреди пламени: благословенъ ты, отцевъ и нашъ Боже препрославленный.

Тропари.

1. Θεοτεύκτους πλάκας Μωϋσῆς, γεγραμμένας τῷ θείῳ Πνεύματι, ἐν θυμῷ συνέτριψεν· ἀλλ' ὁ τούτου Δεσπότης τὴν τεκοῦσαν ἀσινῆ τοῖς οὐρανίοις φυλάξας δόμοις νῦν εἰσῳκίσατο· σὺν αὐτῇ σκιρτῶντες βοῶμεν Χριστῷ· ὁ δεδοξασμένος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Богодѣланныя скрижали Мѡѵсей, писанныя Божественнымъ Духомъ, ѩростїю сокрꙋши, но сегѡ Владыка, рождшꙋю неврежденнꙋ въ небесныя сохрань домы нынѣ внꙋтрь всели: съ нею играющїе вопїемъ Хрїстꙋ: препрославленный ѻтцевъ и нашъ Боже, благословенъ еси.

Моисей во гнѣвѣ сокрушилъ богосозданныя скрижали, начертанныя Божественнымъ Духомъ, а Владыка его, сохранивъ матерь (свою) нетлѣнною, вселилъ ее нынѣ въ небесныхъ обителяхъ; ликуя съ нею будемъ взывать Христу: благословенъ ты, отцевъ и нашъ Боже препрославленный. Исх. 32, 19.

2 Ἐν κυμβάλοις χείλεσιν ἁγνοῖς, μουσικῇ τε καρδίας φόρμιγγι, ἐν εὐήχῳ σάλπιγγι ὑψηλῆς διανοίας, τῆς Παρθένου καὶ ἁγνῆς ἐν τῇ εὐσήμῳ κλητῇ ἡμέρᾳ τῆς μεταστάσεως, πρακτικαῖς κροτοῦντες βοῶμεν χερσίν· ὁ δεδοξασμένος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Въ кѵмвалѣхъ ꙋстъ чистыми, мꙋсїкїйски же сердцемъ свѣтлымъ, доброгласною трꙋбою высокою мыслїю, Дѣвы и чистыя въ нарочитый избранный день преставленїя, дѣтельными плещꙋще рꙋками, вопїемъ: препрославленный ѻтцевъ и нашъ Боже, благословенъ еси.

Кимвалами чистыхъ устъ, стройною свирѣлью сердца, благозвучною трубою возвышеннаго ума, въ благознаменитый нарочитый день преставленія чистой Дѣвы, будемъ взывать, ударяя руками дѣлъ: благословенъ ты, отцевъ и нашъ Боже препрославленный. Псал. 150, 3—5. Псал. 50, 8.

3. Ὁ θεόφρων ἠθροίσθαι λαός· τῆς γὰρ δόξης Θεοῦ τὸ σκήνωμα ἐκ Σιὼν μεθίσταται πρὸς οὐράνιον δόμον, ἔνθα ἦχος καθαρὸς ἑορταζόντων, φωνὴ ἀφράστου ἀγαλλιάσεως, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ βοώντων Χριστῷ· ὁ δεδοξασμένος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Богомꙋдрїи соберитеся людїе: Божїя бо славы селенїе ѿ Сїѡна преставляется къ небесномꙋ жилищꙋ, идѣже гласъ чистъ праздннꙋющихъ, гласъ несказаннагѡ радованїя, и въ веселїи вопїющихъ Хрїстꙋ: препрославленный ѻтцевъ и нашъ Боже, благословенъ еси.

Соберитесь богомудрые люди: ибо вмѣстилище славы Божіей изъ Сіона преселяется въ небесное жилище, гдѣ чистый голосъ празднующихъ, голосъ неизреченнаго веселія, и въ радости взывающихъ Христу: благословенъ ты, отцевъ и нашъ Боже препрославленный. Псал. 45, 5.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Φλόγα δροσίζουσαν ὁσίους, δυσσεβεῖς δὲ καταφλέγουσαν, Ἄγγελος Θεοῦ ὁ πανσθενὴς ἔδειξε παισί, ζωαρχικὴν δὲ πηγὴν εἰργάσατο τὴν Θεοτόκον, φθορὰν θανάτου καὶ ζωὴν βλυστάνουσαν τοῖς μέλπουσι· τὸν Δημιουργὸν μόνον ὑμνοῦμεν οἱ λελυτρωμένοι καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Пламень ѻрошающь преподѡбныя, злочестивыя же попаляющь, Ангелъ Божїй всемощный показа ѻтрокѡмъ, живоначальный же источникъ содѣла Богородицꙋ, тлю смерти и животъ точащꙋ поющымъ: Содѣтеля единаго поимъ избавленнїи и превозносимъ во вся вѣки.

Пламень предъ отроками всемощный Ангелъ Божій явилъ орошающимъ праведныхъ и опаляющимъ нечестивыхъ, Богородицу же Онъ сдѣлалъ живоначальнымъ источникомъ, источающимъ разрушеніе для смерти и жизнь для поющихъ: единаго Создателя будемъ воспѣвать, избавленные, и превозносить во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Ῥήμασιν εἴχοντο τῆς θείας κιβωτοῦ τοῦ ἁγιάσματος πᾶσα ἡ πληθὺς τῶν θεολόγων ἐν τῇ Σιών, τοῦ

Глаголы послѣдовахꙋ божественномꙋ ковчегꙋ священномꙋ все множество богословъ въ Сїѡнѣ,

Все множество богослововъ въ Сіонѣ слѣдовало за божественнымъ кивотомъ святыни, восклицая (таки-

νὸν ἀπαίρεις σκηνὴ, κραυγάζοντες, Θεϋ τϋ ζῶντος; μὴ διαλίποις ἐποπτεύϋσα τϋς πίςει μέλποντας· τὸν Δημιϋργὸν μόνον ὑμνϋμεν οἱ λελυτρωμένοι καὶ ὑπερυψϋμεν εἰς πάντας τϋς αἰῶνας.

2. Ὅπως ὑψώσασα τὰς χεῖρας, ἐκδημϋσα ἡ Πανάμωμος, χεῖρας τὰς Θεὸν ἠγκαλισμένας σωματικῶς, ἐν παῤῥησίᾳ ὡς μήτηρ ἔφησε πρὸς τὸν τεχθέντα· οὓς μοι ἐκτήσω, εἰς αἰῶνας φύλαττε, βοῶντάς σοι· τὸν Δημιϋργὸν μόνον ὑμνϋμεν οἱ λελυτρωμένοι καὶ ὑπερυψϋμεν εἰς πάντας τϋς αἰῶνας.

ка́мѡ и҆́деши нынѣ̀ ски́ніе, зовꙋ́щїе, Бг҃а жива́гѡ; не преста́й призира́ющи вѣ́рою пою́щыѧ: Сод̾ѣтелѧ є҆ди́наго пои́мъ и҆зба́вленніи и҆ превозно́симъ во всѧ̑ вѣ́ки.

Ꙗ҆́коже воздѣ́вши рꙋ́цѣ, и҆сходѧ́щїе Всенепоро́чнаѧ, рꙋ́цѣ, и҆̀миже Бг҃а носи́ла пло́тїю, со дерзнове́нїемъ ꙗ҆́кѡ мт҃и речѐ къ рожде́нномꙋ: ꙗ҆̀же мѝ да́лъ є҆сѝ, во вѣ́ки сохранѝ, вопїю́щыѧ тебѣ̀: Сод̾ѣтелѧ є҆ди́наго пои́мъ и҆зба́вленніи и҆ превозно́симъ во всѧ̑ вѣ́ки.

ми) словами: куда отходишь ты нынѣ, вмѣстилище живаго Бога? Не престань призирать на поющихъ съ вѣрою: единаго Создателя будемъ воспѣвать, избавленные, и превозносить во всѣ вѣки. Псал. 131, 8.

Всенепорочная, отходя какъ бы съ воздѣтыми руками, руками, носившими Бога во плоти, съ дерзновеніемъ какъ матерь говорила Рожденному (ею): тѣхъ, которыхъ ты усвоилъ мнѣ, сохраняй во вѣки, восклицающихъ тебѣ: единаго Создателя будемъ воспѣвать, избавленные, и превозносить во всѣ вѣки. Евр. 12, 22—24.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὅροι ἐν σοὶ, Παρθένε ἄχραντε· παρθενεύει γὰρ τόκος, καὶ ζωὴν προμνηςεύεται θάνατος· ἡ μετὰ τόκον παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σώζεις ἀεὶ, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σϋ.

Побѣжда́ютсѧ є҆стества̀ ᲂу҆ста́вы въ тебѣ̀, Дв҃о чт҃аѧ: дѣ́вствꙋетъ во рождество̀, и҆ живо́тъ предꙋбрꙋча́етъ сме́рть: по рождествѣ̀ Дв҃а, и҆ по сме́рти жива̀, спаса́еши при́снѡ, Бцⷣе, наслѣ́дїе твоѐ.

Побѣждены законы природы въ тебѣ, Дѣва чистая; въ рожденіи сохраняется дѣвство и со смертію сочетавается жизнь; пребывая по рожденіи дѣвою и по смерти живою, ты спасаешь всегда, Богородица, наслѣдіе твое.

Тропари.

1. Ἐξίςαντο Ἀγγέλων αἱ δυνάμεις, ἐν τῇ Σιὼν σκοπϋμεναι τὸν οἰκεῖον Δεσπότην, γυναικείαν ψυχὴν χειριζόμενον· τῇ γὰρ ἀχράντως τεκϋσῃ ὑιοπρεπῶς προσεφώνει· δεῦρο, σεμνὴ, τῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ συνδοξάσθητι.

2. Συνέςειλε χορὸς τῶν Ἀποςόλων τὸ θεοδόχον σῶμά σϋ, μετὰ δέϋς ὁρῶντες καὶ φωνῇ λιγυρᾷ προσφθεγγόμενοι· εἰς ϋρανίϋς θαλάμϋς πρὸς τὸν Υἱὸν ἐκφοιτῶσα, σώζεις ἀεὶ, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σϋ.

Диви́хꙋсѧ А҆́гг҃льскїѧ си́лы, въ Сїѡ́нѣ смотрѧ́щїе своего̀ Вл҃кꙋ, же́нскꙋю дш҃ꙋ̀ рꙋка́ми носѧ́щаго: пречⷭ҇тѣ́й бо рожде́шей сыноле́пнѡ провозглаша́ше: грѧдѝ, чⷭ҇тна́ѧ, съ Сн҃омъ и҆ Бг҃омъ просла́влена бꙋ́ди.

Ѡ҆прѧ́та ли́къ А҆по́стольскїй бг҃опрїѧ́тное тѣ́ло твоѐ, со стра́хомъ зрѧ́щїе и҆ гла́сомъ ве́лїимъ вѣща́юще: въ нбⷭ҇ныѧ до́мы къ Сн҃ꙋ восходѧ́щи, спаса́еши при́снѡ, Бцⷣе, наслѣ́дїе твоѐ.

Изумлялись Ангельскія силы, видя своего Владыку въ Сіонѣ, принимающаго руками своими душу жены; ибо Онъ пречисто родившей Его вѣщалъ, какъ подобало сыну: иди, честнѣйшая, прославиться вмѣстѣ съ Сыномъ и Богомъ. Рим. 8, 17.

Сонмъ Апостоловъ сопровождалъ вмѣстившее Бога тѣло твое, со страхомъ взирая (на него) и умилительнымъ голосомъ взывая: удаляясь въ небесные чертоги къ Сыну, ты спасаешь всегда, Богородица, наслѣдіе твое. Псал. 2, 8.

ВТОРЫЙ КАНОНЪ НА УСПЕНІЕ.

Св. Іоанна Дамаскина.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος· καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ Βασιλίδι Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων· καὶ ᾄσω γηθόμενος ταύτης τὴν κοίμησιν.

Ѿве́рзꙋ оу҆ста̀ моѧ̀, и҆ напо́лнѧтсѧ Дх҃а, и҆ сло́во ѿры́гнꙋ цр҃и́цѣ ма́тери, и҆ ꙗ҆влю́сѧ свѣ́тлѡ торжеству́ѧ, и҆ воспою̀ ра́дꙋѧсѧ тоѧ̀ оу҆спе́нїе.

Отверзу уста мои, и они исполнятся Духа; и изреку слово Царицѣ Матери, явлюсь свѣтло торжествующимъ и въ радости буду воспѣвать ея успеніе.

Тропари.

1. Παρθένοι νεάνιδες σὺν Μαριὰμ τῇ προφήτιδι ᾠδὴν τὴν ἐξόδιον νῦν ἀλαλάξατε· ἡ Παρθένος γὰρ καὶ μόνη Θεοτόκος πρὸς λῆξιν οὐράνιον διαβιβάζεται.

2. Ἀξίως, ὡς ἔμψυχόν σε οὐρανὸν, ὑπεδέξαντο οὐράνια, Πάναγνε, θεῖα σκηνώματα, καὶ παρέστηκας φαιδρῶς ὡραϊσμένη, ὡς νύμφη παναμωμος, τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ.

Дѣ́вы ѻ҆трокови́цы съ Марїа́мїею пророчи́цею пѣ́снь и҆схо́днꙋю ны́нѣ воскли́кните: Дв҃а бо и҆ є҆ди́на Бг҃ома́ти ко прїѧ́тїю нбⷭ҇номꙋ преставлѧ́етсѧ.

Досто́йнѡ, ꙗ҆́кѡ ѡ҆дꙋшевлє́нное тѧ̀ нбⷭ҇о, прїѧ́ша нбⷭ҇наѧ, прчⷭ҇таѧ, бж҃ественнаѧ селе́нїѧ, и҆ предста̀ свѣ́тлѡ оу҆кра́шена, ꙗ҆́кѡ невѣ́ста всенепоро́чнаѧ, Цр҃ю̀ и҆ Бг҃ꙋ.

Юныя дѣвы, воспойте нынѣ съ пророчицею Маріамью пѣснь надгробную: ибо Дѣва и единая Богородица преставляется въ небесное селеніе. Исх. 15, 20.

Небесныя божественныя обители достойно приняли тебя, какъ одушевленное небо, Пречистая, и ты, свѣтло украшенная, какъ пренепорочная невѣста, предстала Царю и Богу. Псал. 44, 9.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας, πνευματικῶς στερέωσον, ἐν τῇ θείᾳ μνήμῃ σου στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Твоѧ̀ пѣсносло́вцы, Бцⷣе, живы́й и҆ незави́стный и҆сто́чниче, ли́къ себѣ̀ совокꙋ́пльшыѧ, дꙋхо́внѡ оу҆твердѝ, въ бж҃е́ственнѣй па́мѧти твое́й вѣнцє́въ сла́вы сподо́би.

Богородица, живый и неоскудѣвающій источникъ! Пѣвцовъ твоихъ, составившихъ торжество, духовно утверди (и) ради божественной памяти твоей удостой вѣнцевъ славы.

Тропари.

1. Θνητῆς ἐξ ὀσφύος προαχθεῖσα, τῇ φύσει κατάλληλον, Ἁγνή, τὴν ἔξοδον διήνυσας· τεκοῦσα δὲ τὴν ὄντως ζωήν, πρὸς τὴν ζωὴν μεθέστηκας τὴν θείαν καὶ ἐνυπόστατον.

Ѿ мертвыхъ чреслъ произведшисѧ, естествомъ подобнѡ, Чистаѧ, исхожденіе разрѣши: рождши же сущую жизнь, къ жизни преставися Божественнѣй и Ѵпостаснѣй.

Происшедши отъ чреслъ смертныхъ, Чистая, ты имѣла кончину, сообразную съ природою: но (какъ) родившая истинную Жизнь, ты преселилась къ Жизни Божественной и Ѵпостасной. Іоан. 14, 6.

2. Δῆμος θεολόγων ἐκ περάτων, ἐξ ὕψους Ἀγγέλων δὲ πληθὺς πρὸς τὴν Σιὼν ἠπείγοντο παντοδυνάμῳ νεύματι, ἀξιοχρέως, Δέσποινα, τῇ σῇ ταφῇ λειτουργήσοντες.

Лики богословцевъ ѿ концевъ, свыше же Аггелъ множества къ Сіѡну идаху всесильнымъ мановеніемъ, достодолжнѡ, Владычице, твоему погребенію служаще.

Сонмъ богослововъ отъ концевъ (земли) и множество Ангеловъ съ высоты стеклись къ Сіону по всемощному мановенію, чтобы достодолжно послужить при твоемъ погребеніи, Владычица. Исаі. 30, 19.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλὴν τὴν ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεώς σου τοῦ Ὑψίστου ὁ προφήτης Ἀββακοὺμ κατανοῶν, ἐκραύγαζε· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Неизслѣдный Божій совѣтъ еже ѿ Дѣвы воплощенія тебѣ Вышнягѡ пророкъ Аввакумъ усмотрѧ, зоваше: слава силѣ твоей, Господи.

Созерцая неизслѣдимый Божій совѣтъ о твоемъ, Всевышній, воплощеніи отъ Дѣвы, пророкъ Аввакумъ восклицалъ: слава силѣ твоей, Господи.

Тропари.

1. Θάμβος ἦν θεάσασθαι τὸν οὐρανὸν τοῦ Παμβασιλέως τὸν ἔμψυχον, τοὺς κενεῶνας ὑπερχόμενον τῆς γῆς· ὡς θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Чудо бяше зрѣти небо всѣхъ Царя ѡдушевленное, исподнейшая преходящее земная: ѩкѡ чудна дѣла твоѧ, слава силѣ твоей, Господи.

Дивно было видѣть, что одушевленное небо Вседержителя нисходитъ въ нѣдра земли: какъ чудны дѣла твои!—слава силѣ твоей, Господи! Псал. 102, 19. 138, 14.

2. Εἰ ὁ ἀκατάληπτος ταύτης καρπός, δι᾽ ὃν οὐρανὸς ἐχρημάτισε, ταφὴν ὑπέστη ἑκουσίως, ὡς θνητός, πῶς τὴν ταφὴν ἀρνήσεται ἡ ἀπειρογάμως κυήσασα;

Аще и непостижный сеѧ плодъ, имже небеса быша, погребеніе пріятъ волею, ѩкѡ мертвъ, какѡ погребенія ѿвержется неискусобрачнѡ рождшаѧ;

Если непостижимый Плодъ ея, для (жительства) котораго существуетъ небо, добровольно подвергся погребенію, подобно смертному; то и безбрачно родившая отвергнетъ ли погребеніе? Лук. 1, 42.

3. Ἐν τῇ μεταστάσει σου, Μῆτερ Θεοῦ, τὸ εὐρυχωρότατον σῶμά σου καὶ θεοδόχον τῶν Ἀγγέλων στρατιαὶ ἱερωτάταις πτέρυξι φόβῳ καὶ χαρᾷ συνεκάλυπτον.

Въ преставленіи твоемъ, Мати Божіѧ, пространнѣйшее тѣло твое и богопріятное Аггельскаѧ воинства священными крилы трепетомъ и радостію покрываху.

Въ преставленіи твоемъ, Матерь Божія, Ангельскія воинства со страхомъ и радостію покрывали священнѣйшими крылами пространнѣйшее, Бога вмѣстившее тѣло твое. Псал. 90, 11.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐν τῇ σεπτῇ κοιμήσει σου· σὺ γάρ, ἀπειρόγαμε Παρθένε, γῆθεν μετέστης πρὸς αἰωνίους μονὰς καὶ πρὸς ἀτελεύτητον ζωήν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε σωτηρίαν βραβεύουσα.

Оужасо́шасѧ всѧ́ческаѧ ѿ честнѣ́мъ оуспе́нїи твое́мъ: ты́ бо, неискусобра́чнаѧ Дв҃о, ѿ земли̑ преста́виласѧ є҆сѝ къ вѣ́чнымъ ѡ҆би́телємъ и҆ къ безконе́чнѣй жи́зни, всѣ́мъ воспѣва́ющымъ тѧ̀ спасе́нїе подава́ющаѧ.

Все изумляется при честномъ успеніи твоемъ: ибо ты, непознавшая брака Дѣва, отъ земли преставилась въ вѣчныя обители и къ безконечной жизни, даруя спасеніе всѣмъ воспѣвающимъ тебя.

Тропари.

1. Κροτείτωσαν σάλπιγγες τῶν θεολόγων σήμερον· γλῶσσα δὲ πολύφθογγος ἀνθρώπων νῦν εὐφημείτω· περιηχείτω ἀήρ, ἀπείρῳ λαμπόμενος φωτί· Ἄγγελοι ὑμνείτωσαν τῆς πανάγνου Παρθένου τὴν κοίμησιν.

Да возгласѧ́тъ тру́бы бг҃осло́вцєвъ дне́сь: ѧ҆зы́къ же многовѣща́нный человѣ́ческїй нынѣ̀ да восхва́литъ: да ѡ҆гласи́тъ же возду́хъ, безмѣ́рнымъ сїѧ́ѧ свѣ́томъ: А҆́гг҃ли да пою́тъ пречи́стыѧ Дѣ́вы оуспе́нїе.

Торжественно да звучатъ въ день сей трубы богослововъ, и многорѣчивый языкъ людей нынѣ да возвѣщаетъ хвалы; да огласится воздухъ, озаряясь безмѣрнымъ свѣтомъ, и Ангелы да воспѣваютъ успеніе пречистой Дѣвы. Псал. 80, 4.

2. Τὸ σκεῦος διέπρεπε τῆς ἐκλογῆς τοῖς ὕμνοις σου ὅλος ἐξιστάμενος, Παρθένε, ἔκδημος, ὅλος ἱερωμένος Θεῷ, τοῖς πᾶσι θεόληπτος καὶ ὢν ὄντως καὶ δεικνύμενος, Θεοτόκε πανύμνητε.

Сосу́дъ подоба́ше и҆збра́нный, пѣ́нїемъ тѧ̀ ве́сь оудивлѧ́емь, Дв҃це, и҆схо́денъ, ве́сь ѡ҆свѧще́нъ Бг҃ови, всѣ́мъ бг҃опрїѧ́тенъ и҆ сы́й и҆́стиннѡ и҆ ѩ҆влѧ́емый, Бц҃е всепѣ́таѧ.

Достоинъ былъ воспѣть тебя, Дѣва, исполненный изумленія и восторга сосудъ избранный, всецѣло освященный Богомъ, и дѣйствительно бывшій и являвшійся боговдохновеннымъ, преславная Богородица!-Чет.-Мин.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάσωμεν.

Бж҃е́ственное сїѐ и҆ всечестно́е соверша́юще пра́зднество, бг҃ому́дрїи, Бг҃ома́тере, прїиди́те рꙋка́ми восплещи́мъ, ѿ неѧ̀ ро́ждшагосѧ Бг҃а сла́вимъ.

Совершая божественное сіе и всечестное празднество Богоматери, придите, богомудрые, восплещемъ руками (и) прославимъ родившагося отъ нея Бога.

Тропари.

1. Ἐκ σοῦ ζωὴ ἀνατέταλκε, τὰς κλεῖς τῆς παρθενίας μὴ λύσασα· πῶς οὖν τὸ ἄχραντον ζωαρχικόν τε σου σκήνωμα τῆς τοῦ θανάτου πείρας γέγονε μέτοχον;

И҆з̾ тебѐ жи́знь возсїѧ̀, клю́чи дв҃тва не рꙋ́шивши: ка́кѡ оу҆́бѡ пречто́е и҆ живонача́льное твоѐ тѣ́ло и҆скꙋше́нїѧ сме́рти бы́сть прича́стно;

Изъ тебя возсіяла Жизнь, не разрѣшивъ ключей дѣвства: какъ же пречистое и живоначальное тѣло твое сдѣлалось причастнымъ смерти? Іоан. 14, 2. Іезек. 44, 2.

2. Ζωῆς ὑπάρξασα τέμενος, ζωῆς τῆς ἀϊδίου τετύχηκας· διὰ θανάτου γὰρ πρὸς τὴν ζωὴν μεταβέβηκας, ἡ τὴν ζωὴν τεκοῦσα τὴν ἐνυπόστατον.

Жи́зни бы́вши хра́мъ, жи́знь присносꙋ́щнꙋю оулꙋчи́ла є҆сѝ: сме́ртїю бо къ живо́тꙋ преминꙋ́ла є҆сѝ, ѩ҆́же жи́знь ро́ждши воу҆постаснꙋю.

Сдѣлавшись храмомъ Жизни, ты сподобилась жизни безсмертной: ибо чрезъ смерть ты прешла къ жизни, (какъ) родившая Жизнь vпостасную. Іоан. 11, 25. 14, 6.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Ὀυκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες παρὰ τὸν κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως πατήσαντες, ἔχαιρον ψάλλοντες· ὑπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Не послꙋжиша твари бгомꙋдрїи паче создавшагѡ, но ѻгненное прещенїе мꙋжески поправше, радовахꙋся поюще: препѣтый ѻцевъ Гдь и Бгъ, блгословенъ еси.

Богомудрые не послужили твари вмѣсто Творца, но мужественно поправъ угрожавшій огонь, радовались воспѣвая: благословенъ ты, препрославленный Господь и Богъ отцевъ!

Тропари.

1. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, τῆς παρθένου τε καὶ Θεομήτορος τὴν μνήμην σέβοντες, πρεσβῦται καὶ ἄρχοντες, καὶ Βασιλεῖς σὺν κριταῖς μελωδήσατε· ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Κύριος καὶ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Ѻноши и дѣвы, двы же и Бгоматере памѧть чтꙋще, старцы и кнѧзи, црїе и сꙋдїи пойте: ѻцъ нашихъ Гди и Бже, блгословенъ еси.

Юноши и дѣвы, старцы и князи, и цари съ судіями, почитая память Дѣвы и Богоматери, воспойте: благословенъ ты, Господь и Богъ отцевъ. Псал. 148, 11. 12.

2. Σαλπισάτωσαν τῇ σάλπιγγι τοῦ Πνεύματος ὄρη οὐράνια· ἀγαλλιάσθωσαν βουνοὶ, καὶ σκιρτάτωσαν θεῖοι Ἀπόστολοι· ἡ Βασίλισσα πρὸς τὸν Υἱὸν μεθίσταται, σὺν αὐτῷ βασιλεύουσα.

Да вострꙋбѧтъ трꙋбою дховною горы нбныѧ, да радꙋютсѧ холми, и да играютъ бжественнїи Апли: Црица къ Снꙋ преставлѧетсѧ, съ нимъ цртвꙋющи.

Да вострубятъ трубою Духа выспренныя горы; да возрадуются холмы, и божественные Апостолы да ликуютъ: къ Сыну преселяется Царица, съ нимъ царствующая. Псал. 148, 9.

3. Ἡ πανίερος μετάστασις τῆς θείας σου καὶ ἀκηράτου Μητρὸς τὰ ὑπερκόσμια τῶν ἄνω δυνάμεων ἤθροισε τάγματα, συνευφραίνεσθαι τοῖς ἐπὶ γῆς σοι μέλπουσιν· ὁ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Всесвѧщенное преставленїе бжественныѧ твоеѧ и нетлѣнныѧ Мтре премїрныѧ вышнихъ силъ совокꙋпи чины, веселитисѧ съ сꙋщими на земли тебѣ поющими: Бже, блгословенъ еси.

Всесвященное преставленіе божественной и нетлѣнной Матери твоей собрало горніе чины высшихъ Силъ — радоваться вмѣстѣ съ поющими тебѣ на землѣ: благословенъ ты, Боже. Лук. 15, 10.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν ἐγείρει ψάλλειν σοι· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ѻтроки блгочестивыѧ въ пещи рждтво Бгородичо спасло есть, тогда ꙋбѡ ѡбразꙋемое, нынѣ же дѣйствꙋемое, вселеннꙋю всю воздвизаетъ пѣти тебѣ: Гда пойте дѣла и превозносите во вѧ вѣки.

Благочестивыхъ отроковъ въ печи сохранило рождество Богородицы; будучи тогда образуемымъ, а нынѣ дѣйствительнымъ, оно всю вселенную побуждаетъ пѣть тебѣ: воспѣвайте Господа творенія и превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Τὴν μνήμην σου, ἄχραντε Παρθένε, Ἀρχαί τε καὶ Ἐξουσίαι καὶ Δυνάμεις τε, Ἄγγελοι, Ἀρχάγγελοι,

Памѧть твою, пчтаѧ Дво, Начала же и Власти и Силы, Аггли, Архаггли, Пртоли, Гдьства, Херꙋ-

Память твою, пречистая Дѣва, прославляютъ Начала, Власти и Силы, Ангелы, Архангелы, Престолы,

θρόνοι, Κυριότητες, τὰ Χερουβὶμ δοξάζουσι καὶ τὰ φρικτὰ Σεραφίμ, ἀνθρώπων δὲ τὸ γένος ὑμνοῦμεν καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

2. Ὁ ξένως οἰκήσας, Θεοτόκε, ἐν τῇ ἀχράντῳ νηδύϊ σου σαρκούμενος, οὗτος τὸ πανίερον πνεῦμά σου δεξάμενος, ἐν ἑαυτῷ κατέπαυσεν, ὡς ὀφειλέτης υἱός· διό σε τὴν Παρθένον ὑμνοῦμεν καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

3. Ὢ τῶν ὑπὲρ ἔννοιαν θαυμάτων τῆς ἀειπαρθένου τε καὶ Θεομήτορος· τάφον γὰρ οἰκήσασα, ἔδειξε παράδεισον, ᾧ παρεστῶτες σήμερον, χαίροντες ψάλλομεν· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

вімн сла́вѧтъ и҆ стра́шнїи Серафі́мы, чл҃вѣ́ческїй же ро́дъ поє́мъ и҆ превозно́симъ во всѧ҄ вѣ́ки.

И҆́же стра́ннѡ всели́выйсѧ, Бц҃е, въ чи́стое чре́во твоѐ воплощае́мь, се́й всесщ҃е́нный ду́хъ тво́й прїе́мъ, ѹ҆ себѐ ѹ҆поко́и, ꙗ҆́кѡ до́лжникъ сн҃ъ: тѣ́мже тѧ҄ поє́мъ Дв҃у и҆ превозно́симъ во всѧ҄ вѣ́ки.

Ѽ вы́ше ѹ҆ма҄ чꙋде́съ присноде́вы же и҆ Бг҃ома́тере: во гро́бъ бо всели́вшисѧ, показа҄ ра́й, є҆мꙋ́же предстоѧ́щїе дне́сь, ра́дꙋющесѧ поє́мъ: Гд҇а по́йте дѣла҄ и҆ превозноси́те во всѧ҄ вѣ́ки.

Господства, Херувимы и страшные Серафимы, и мы, родъ человѣческій, воспѣваемъ и превозносимъ во всѣ вѣки. Лук. 1, 48.

Чудно Вселившійся при воплощеніи въ пречистое чрево твое, Богородица, самъ принялъ всесвященный духъ твой и упокоилъ въ себѣ, какъ сынъ, воздающій долгъ; посему тебя Дѣву мы воспѣваемъ и превозносимъ во всѣ вѣки. Колос. 3, 3. 4.

О какъ непостижимы чудеса приснодѣвы и Богоматери! Вселившись въ гробъ, она сдѣлала (его) раемъ; предъ нимъ предстоя нынѣ, мы въ радости поемъ: воспѣвайте Господа творенія и превозносите во всѣ вѣки.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Ἅπας γηγενὴς σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δὲ ἀΰλων νόων φύσις, γεραίρουσα τὴν ἱερὰν μετάστασιν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· χαῖρε παμμακάριστε, Θεοτόκε ἁγνή, ἀειπάρθενε.

Всѧ́къ земноро́дный да взыгра́етсѧ дꙋ́хомъ просвѣща́емь, да торжеств꙽ꙋ́етъ же безпло́тныхъ ѹ҆мѡ́въ є҆стество̀, почита́ющее сщ҃е́нное преставле́нїе Бг҃ома́тере, и҆ да вопїе́тъ: ра́дꙋйсѧ, всебл҃же́ннаѧ, Бц҃е чи́стаѧ, прнⷭ҇одв҃о.

Всякъ земнородный да возвеселится Духомъ просвѣщаясь, да торжествуетъ и естество безплотныхъ умовъ, чествуя священное преставленіе Богоматери, и да восклицаетъ: радуйся всеблаженная, чистая Богородица, приснодѣва!

Тропари.

1. Δεῦτε ἐν Σιὼν, τῷ θείῳ καὶ πίονι ὄρει τοῦ ζῶντος Θεοῦ, ἀγαλλιασώμεθα, τὴν Θεοτόκον ἐνοπτριζόμενοι· πρὸς γὰρ τὴν λίαν κρείττονα καὶ θειοτέραν σκηνὴν, ὡς μητέρα, ταύτην εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων Χριστὸς μετατίθησι.

2. Δεῦτε οἱ πιστοὶ, τῷ τάφῳ προσέλθωμεν τῆς Θεομήτορος, καὶ περιπτυξώμεθα καρδίας, χείλη, ὄμματα, μέτωπα, εἰλικρινῶς προσάπτοντες, καὶ

Прїиди́те въ Сїѡ́нъ, на бж҃е́ственнꙋю и҆ тꙋ́чнꙋю го́рꙋ жива́гѡ Бг҃а, возра́дꙋемсѧ, Бц҃ꙋ зрѧ́ще: къ ѕѣлѡ̀ бо лꙋ́чшей и҆ бж҃е́ственнѣй сѣ́ни, ꙗ҆́кѡ мт҃рь, сїю̀ во ст҃аѧ ст҃ы́хъ Хрⷭ҇то́съ преста́ви.

Прїиди́те вѣ́рнїи, ко гро́бꙋ приствꙋ́пимъ Бж҃їѧ Мт҃ре, и҆ ѡ҆бы́мемъ се́рдцы и҆ ѹ҆стна́ми, ѻ҆чесы̀ и҆ лице́мъ чи́стѡ прикаса́ющесѧ, и҆ почерпа́юще

Придите, возрадуемся, созерцая Богородицу на Сіонѣ, на этой божественной и утученной горѣ живаго Бога; ибо Христосъ преселяетъ ее, какъ матерь, въ жилище гораздо лучшее и божественнѣйшее, во Святое Святыхъ. Псал. 67, 16. Евр. 9, 11.

Придите вѣрные, приступимъ ко гробу Богоматери и обнимемъ (его), искренно прикасаясь сердцами, устами, взорами и лицами, и почерпая

ἀρυόμενοι ἰαμάτων ἄφθονα χαρίσματα, ἐκ πηγῆς ἀεννάȣ βλυςάνοντα.

3. Δέχȣ παρ᾽ ἡμῶν ᾠδὴν τὴν ἐξόδιον, Μῆτερ τȣ̃ ζῶντος Θεȣ̃, καὶ τῇ φωτοφόρῳ σȣ καὶ θείᾳ ἐπισκίασον χάριτι, τῷ Βασιλεῖ τὰ τρόπαια, τῷ φιλοχρίςῳ λαῷ τὴν εἰρήνην, ἄφεσιν τοῖς μέλπȣσι καὶ ψυχῶν σωτηρίαν βραβεύȣσα.

ѝсцѣлє́нїй нєзави́стныѧ да́ры ѿ и҆сто́чника присноте́кꙋщагѡ.

Прїимѝ ѿ на́съ пѣ́снь и҆схо́днꙋю, Мт҃и живагѡ Бг҃а, и҆ свѣтоно́сною твое́ю и҆ бж҃е́ственною ѡ҆сѣнѝ блгода́тїю, ІМПЕРА́ТОРꙊ побѣди́тельнаѧ, хр҇толю́бнымъ лю́демъ ми́ръ, ѡ҆ставле́нїе пою́щымъ и҆ дꙋша́мъ спасе́нїе пода́ющи.

обильные дары изцѣленій, проистекающіе изъ источника неоскудѣвающаго.

Прими отъ насъ надгробную пѣснь, Матерь живаго Бога, и осѣни свѣтоносною и божественною твоею благодатію, подавая Царю побѣды, христолюбивому народу миръ, поющимъ отпущеніе (грѣховъ) и душевное спасеніе.

КАНОНЫ НА РОЖДЕСТВО ПРЕСВЯТЫЯ БОГОРОДИЦЫ.

Праздникъ Рождества пресвятой Богородицы прославили канонами св. Іоаннъ Дамаскинъ, великій Пѣснописецъ 8-го вѣка, и еще прежде него — въ 7-мъ вѣкѣ — св. Андрей, Архіепископъ Критскій.

Святые Іоаннъ и Андрей, съ благоговѣніемъ воспоминая трогательныя обстоятельства рожденія пречистой Дѣвы, въ канонахъ своихъ то ублажаютъ благочестивыхъ ея родителей, которыхъ имена сохранили для насъ преданіе и Писаніе (Лук. 3, 23.), то превозносятъ похвалами самую Дѣву, осчастливившую своимъ рожденіемъ Іоакима и Анну, которые оставались безплодными до глубокой старости, то возносятъ благодарность и славословіе Всевышнему Богу, благоволившему услышать молитву праведныхъ и даровавшему имъ преблагословенный плодъ — Марію. Но радость этого событія не ограничивается однимъ домомъ сихъ праведниковъ. Святая Дѣва Марія, по выраженію Пѣснописцевъ, рожденіемъ своимъ разрѣшила неплодство не Іоакима только и Анны, но всего человѣчества, которое послѣ вѣковыхъ очищеній и освященій дѣйствіемъ Промысла Божія только въ Маріи явилось на той степени чистоты и совершенства, на которой оно могло сдѣлаться вмѣстилищемъ Бога-Слова; въ лицѣ Ея родилась міру Жена, издревле обѣтованная Богомъ людямъ, чаявшимъ Утѣхи Израилевой, — явилась Дѣва, которую таинственно прообразовали: видѣнная Іаковомъ лѣстница, досягавшая до небесъ, неопалимая купина, видѣнная Моисеемъ, скинія свидѣнія съ ея священными принадлежностями, прозябшій жезлъ Аароновъ, гора въ видѣніи Пророка Даніила, отъ которой нерукотворенно отторгся камень, Халдейская печь орошаемая и не опалявшая благочестивыхъ отроковъ, врата и дверь, видѣнныя Пророкомъ Іезекіилемъ, которыми имѣлъ пройти одинъ только Господь Богъ Израилевъ и оставить ихъ заключенными; такимъ образомъ рождество пресвятой Дѣвы Маріи отъ праведныхъ Іоакима и Анны было новымъ знакомъ непрерывнаго попеченія Божія о спасеніи всего рода человѣческаго. Посему св. Пѣснописцы съ восторгомъ призываютъ въ канонахъ своихъ всѣхъ людей и всю вселенную къ священной радости и веселію.

По внѣшнему своему составу оба канона составлены съ приличною подобнымъ пѣснопѣніямъ стройностію, впрочемъ безъ особенной искуственности; писаны языкомъ прозаическимъ, приспособленнымъ къ пѣнію, безъ акростиховъ; первый канонъ заключаетъ въ себѣ 27 пѣснопѣній, т. е. 8 ирмосовъ и 19 тропарей; а вторый — 8 ирмосовъ и 32 тропаря, всего 40 пѣснопѣній.

Первый изъ нихъ, составленный св. Іоанномъ Дамаскинымъ, по напѣву своему принадлежитъ ко 2-му гласу, важному, спокойному и вмѣстѣ умилительному; вторый же, написанный св. Андреемъ, къ 8-му, болѣе глубокому и величественному.

ПЕРВЫЙ КАНОНЪ НА РОЖДЕСТВО БОГОРОДИЦЫ.

Св. Іоанна Дамаскина.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Δεῦτε λαοὶ, ᾄσωμεν ᾆσμα Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῷ διελόντι θάλασσαν καὶ ὁδηγήσαντι τὸν λαὸν, ὃν ἀνῆκε δουλείας Αἰγυπτίων· ὅτι δεδόξασται.

Гради́те лю́діе, пои́мъ пѣ́снь Хр҇тꙋ̀ Бг҃ꙋ, раздѣ́льшемꙋ мо́ре и҆ наста́вльшемꙋ лю́ди, ꙗ҆̀же и҆зведѐ и҆з̾ рабо́ты є҆гv́петскїѧ: ꙗ҆́кѡ просла́висѧ.

Придите люди, воспоемъ пѣснь Христу Богу, раздѣлившему море и проведшему народъ, который извелъ Онъ изъ рабства Египетскаго; ибо Онъ прославился.

Тропари.

1. Δεῦτε πιστοὶ, Πνεύματι θείῳ γηθόμενοι, τὴν ἐξ ἀκάρπου σήμερον ἐπιδημήσασαν, εἰς βροτῶν σωτηρίαν, ἀειπάρθενον Κόρην ὕμνοις τιμήσωμεν.

Гради́те вѣ́рнїи, Дх҃омъ бж҃е́ственнымъ ра́дꙋющесѧ, ю҆̀же ѿ непло́довe дне́сь пришє́дшꙋю, чл҃вѣ́кѡвъ на спасе́нїе, приснодв҃ꙋ ѻ҆трокови́цꙋ пѣ́сньми почти́мъ.

Придите вѣрные, восторженные Божественнымъ Духомъ, почтимъ пѣснями происшедшую нынѣ отъ безплодной (Анны), для спасенія людей, приснодѣву Отроковицу.

2. Χαῖρε σεμνὴ, μήτηρ καὶ δούλη Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ἡ τῆς ἀρχαίας πρόξενος μακαριότητος τῶν ἀνθρώπων τῷ γένει· σὲ πάντες ἐπαξίως ὕμνοις δοξάζομεν.

Ра́дꙋйсѧ чи́стаѧ, мт҃и и҆ рабо̀ Хр҇та̀ Бг҃а, ꙗ҆̀же пе́рвомꙋ хода́таица бл҃же́нствꙋ, человѣ́ческїй ро́дъ тѧ̀ всѝ досто́йнѡ пѣ́сньми сла́вимъ.

Радуйся, честнѣйшая, матерь и раба Христа Бога, исходатайствовавшая первобытное блаженство человѣческому роду; тебя всѣ мы достойно прославляемъ пѣснями. Быт. 3, 24.

3. Ἡ τῆς ζωῆς τίκτεται σήμερον γέφυρα, δι᾽ ἧς βροτοὶ ἀνάκλησιν τῆς καταπτώσεως τῆς τοῦ ᾅδου εὑρόντες, Χριστὸν τὸν ζωοδότην ὕμνοις δοξάζουσιν.

Жи́зни ражда́етсѧ дне́сь мо́стъ, и҆̀мже чл҃вѣ́цы воззва́нїе паде́нїѧ є҆̀же ѿ а҆́да ѡ҆брѣ́тшїи, Хр҇та̀ жизнода́вца пѣ́сньми прославлѧ́ютъ.

Нынѣ раждается мостъ жизни, чрезъ который смертные обрѣтая восходъ изъ глубины адовой, прославляютъ пѣснями Христа жизнодавца. Іоан. 14, 6.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Στερέωσον ἡμᾶς ἐν σοὶ, Κύριε, ὁ ξύλῳ νεκρώσας τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὸν φόβον σου ἐμφύτευσον εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν τῶν ὑμνούντων σε.

Ѹ҆твердѝ на́съ въ тебѣ̀, Гд҇и, дре́вомъ ѹ҆мерщвле́й грѣ́хъ, и҆ стра́хъ тво́й всадѝ въ сердца̀ на́съ пою́щихъ тѧ̀.

Утверди насъ въ тебѣ, Господи, древомъ умертвившій грѣхъ, и внѣдри страхъ твой въ сердца насъ, воспѣвающихъ тебя.

Тропари.

1. Ἀμέμπτως τῷ Θεῷ πολιτευσάμενοι, τὴν πάντων ἐκύησαν σωτηρίαν οἱ θεόφρονες γεννήτορες τῆς τὸν Κτίστην τεκούσης καὶ Θεὸν ἡμῶν.	Непоро́чнѡ Бг҃ꙋ поживші́и, всѣ́хъ роди́сте спасе́нїе, бгомꙋ́дрїи роди́тели Зижди́тела ро́ждшїѧ и҆ Бг҃а на́шего.	Спасеніе для всѣхъ родили, непорочно жившіе для Бога, богомудрые родители Родившей Создателя и Бога нашего. 1 Сол. 5, 9.
2. Ὁ πᾶσι τὴν ζωὴν πηγάζων Κύριος ἐκ στείρας προήγαγε τὴν Παρθένον, ἣν εἰσδῦναι κατηξίωσε, μετὰ τόκον φυλάξας ἀδιάφθορον.	Всѣ́мъ жи́знь и҆сточа́ѧй Гдⷭ҇ь ѿ непло́дове произведѐ Дв҃ꙋ, въ ню́же всели́тисѧ и҆зво́ли, по рождествѣ̀ сохрани́въ нетлѣ́ннꙋ.	Источающій всѣмъ жизнь Господь произвелъ отъ безплодной Дѣву, въ которую благоволилъ вселиться, сохранивъ (ее) по рожденіи нетлѣнною. Псал. 35, 10.
3. Τῆς Ἄννης τὸν καρπὸν Μαρίαν σήμερον, τὴν βότρυν κυήσασαν ζωηφόρον, ὡς Θεοτόκον ἀνυμνήσωμεν, προστασίαν τε πάντων καὶ βοήθειαν.	А҆́ннинъ пло́дъ Мр҃і́ю дне́сь, гро́здъ ро́ждшꙋю живоно́сный, ꙗ҆́кѡ Бцⷣꙋ воспои́мъ, предста́тельницꙋ же всѣ́хъ и҆ помо́щницꙋ.	Плодъ Анны—Марію, родившую живоносный гроздъ, воспоемъ нынѣ, какъ Богородицу, предстательницу всѣхъ и помощницу. Іоан. 15, 5.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Εἰσακήκοα, Κύριε, τὴν ἀκοὴν τῆς σῆς οἰκονομίας, καὶ ἐδόξασά σε, μόνε φιλάνθρωπε.	Оу҆слы́шахъ, Гдⷭ҇и, слꙋ́хъ твоегѡ̀ смотре́нїѧ, и҆ просла́вихъ тѧ̀, є҆ди́не человѣколю́бче.	Услышалъ я, Господи, слухъ о твоемъ домостроительствѣ, и прославилъ тебя, единый человѣколюбецъ.

Тропари.

1. Ἀνυμνοῦμέν σε, Κύριε, τὸν τοῖς πιστοῖς σωτήριον λιμένα παρασχόντα πᾶσι, τὴν σὲ κυήσασαν.	Воспѣва́емъ тѧ̀, Гдⷭ҇и, вѣ́рнымъ спаси́тельное приста́нище пода́вшаго всѣ́мъ, тебѐ ро́ждшꙋю.	Воспѣваемъ тебя, Господи, даровавшаго всѣмъ вѣрнымъ спасительное прибѣжище—Родившую тебя. Псал. 31, 7.
2. Σέ, Θεόνυμφε, καύχημα πᾶσι Χριστὸς ἀνέδειξε καὶ κράτος, τοῖς ὑμνοῦσι πίστει σοῦ τὸ μυστήριον.	Тѧ̀, Бг҃оневѣ́сто, похвалꙋ̀ всѣ́мъ Хрⷭ҇то́съ ꙗ҆вѝ и҆ держа́вꙋ, пою́щымъ вѣ́рнѡ твоѐ та́инство.	Тебя, Богоневѣста, Христосъ явилъ славою и силою для всѣхъ, воспѣвающихъ съ вѣрою твое таинство. 1 Тим. 3, 16.
3. Ἀπειρόγαμε Δέσποινα, ταῖς σαῖς λιταῖς λυτρούμενοι πταισμάτων, εὐγνωμόνως πάντες σε μακαρίζομεν.	Неискꙋсобра́чнаѧ Вл҃чце, твои́ми моли́твами и҆збавлѧ́еми прегрѣше́нїй, блгоразꙋ́мнѡ всѝ тѧ̀ оу҆блажа́емъ.	Неиспытавшая брака Владычица, твоими молитвами избавляемые отъ прегрѣшеній, мы всѣ благопризнательно ублажаемъ тебя. Іак. 5, 16.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Ὁ σκιόγραφον ἀχλὺν αἰνιγμάτων σκεδάσας, καὶ τῶν πιστῶν ἐκβάσει τῆς ἀληθείας διὰ τῆς Θεόπαιδος καταυγάσας τὰς καρδίας, καὶ ἡμᾶς τῷ φωτί σου, Χριστέ, καθοδήγησον.	Сѣннопи́санный мра́къ гада́нїй разори́въ, и҆ вѣ́рныхъ прише́ствїемъ и҆́стины Бг҃оотрокови́цею ѡ҆зари́въ сердца̀, и҆ на́съ свѣ́томъ твои́мъ, Хрⷭ҇тѐ, наста́ви.	Разсѣявъ сумрачную въ писаніи тѣнь гаданій и озаривъ сердца вѣрныхъ пришествіемъ истины чрезъ Богоотроковицу, путеводствуй и насъ, Христе, свѣтомъ твоимъ.

Тропари.

1 Ἀνυμνήσωμεν λαοὶ τὴν τῶν πάντων αἰτίαν τοῦ καθ' ἡμᾶς γενέσθαι τὸν αἴτιον, ἧς τὸν τύπον ἔχαιρον ἀξιούμενοι Προφῆται, ἐναργῆ σωτηρίαν ἐκ ταύτης καρπούμενοι.

Воспои́мъ, лю́дїе, всѣ́хъ вин҇ сꙋ́щаго по на́мъ бы́ти вино́внаго, є҆́же ѻ҆́бразꙋ ра́довахꙋсѧ сподоблѧ́еми Проро́цы, ꙗ҆влє́нное спасе́нїе ѿ тоѧ̀ плодѧ́ще.

Воспоемъ, люди, Виновницу явленія къ намъ Виновника всему, которой прообразованіе сподобляясь (видѣть) радовались Пророки, получающіе плодъ отъ нея-дѣйствительное спасеніе. Іоан. 8, 56.

2. Τῆς ἀνίκμου ὁ βλαστὸς ῥάβδου τοῦ ἱερέως τῷ Ἰσραὴλ ἐδήλωσε πρόκρισιν· καὶ νῦν τὴν λαμπρότητα τῶν φυσάντων παραδόξως δαδουχεῖ τὸ ἐκ στείρας πανένδοξον κύημα.

Ѿ сꙋ́ха прозѧбе́нїе жезла̀ і҆ере́ева І҆и҃лю показа̀ предразсꙋжде́нїе: и҆ ны́нѣ свѣ́тлость прозѧ́бшихъ пресла́внѡ свѣ́титъ ѿ непло́дове всесла́вное рожде́нїе.

Произрастеніе сухаго жезла указало Израилю предъизбраніе священника; и нынѣ преславное рождество (Дѣвы) отъ безплодной чудно являетъ свѣтлое достоинство родившихъ. Евр. 9, 4.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Πρὸς Κύριον ἐκ κήτους ὁ Ἰωνᾶς ἐβόησε· σύ με ἀνάγαγε ἐκ πυθμένος ᾅδου, δέομαι, ἵνα, ὡς λυτρωτῇ, ἐν φωνῇ αἰνέσεως, ἀληθείας τε πνεύματι θύσω σοι.

Ко Г҃дꙋ ѿ кі́та І҆ѡ́на возопѝ: ты̀ мѧ̀ возведѝ и҆з̾ глꙋбины̀ а҆́да, молю́сѧ, да ꙗ҆́кѡ и҆зба́вителю, во гла́сѣ хвале́нїѧ, и҆́стины же дꙋ́хомъ пожрꙋ̀ тебѣ̀.

Къ Господу изъ кита Іона воззвалъ: изведи меня, молю, изъ глубины ада, и тебѣ, какъ избавителю. съ громкою хвалою и духомъ истины, я принесу жертву.

Тропари.

1. Πρὸς Κύριον ἐν θλίψει στειρώσεως ἐβόησαν τῆς Θεομήτορος οἱ θεόφρονες γεννήτορες, καὶ ταύτην γενεαῖς γενεῶν ἐκύησαν, εἰς κοινὴν σωτηρίαν καὶ καύχημα.

Ко Г҃дꙋ въ скѡ́рби непло́дства возопи́ша Бг҃ома́тере бг҃омꙋ́дрїи роди́тели, и҆ сїю̀ въ ро́ды родѡ́въ роди́ша, на ѻ҆́бщее спасе́нїе и҆ похвалꙋ̀.

Къ Господу въ скорби неплодства воззвали богомудрые родители Богоматери, и родили ее родамъ родовъ, къ общему спасенію и славѣ. Пс. 106, 6.

2. Ἐδέξαντο οὐράνιον δῶρον ἀξιόθεον τῆς Θεομήτορος οἱ θεόφρονες γεννήτορες, αὐτῶν τῶν Χερουβὶμ ὑπέρτερον ὄχημα, τὴν τοῦ Λόγου καὶ Κτίστου λοχεύτριαν.

Прїѧ́ша нбⷭ҇ный да́ръ ѿ Бг҃а досто́инъ Бг҃ома́тере бг҃омꙋ́дрїи роди́тели, самѣ́хъ Херꙋві́мѡвъ превы́шшее носи́ло, Сло́ва и҆ Зижди́телѧ роди́тельницꙋ.

Богомудрые родители Богоматери получили достойный Бога небесный даръ, сѣдалище (Бога) превысшее самихъ Херувимовъ, родительницу Слова и Создателя. Псал. 98, 1.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Βάτος ἐν ὄρει πυράφλεκτος, καὶ δροσοβόλος κάμινος Χαλδαϊκὴ, σαφῶς προεγράφει σε, Θεόνυμφε· τὸ γὰρ θεῖον ἄϋλον ἐν ὑλικῇ γαστρὶ πῦρ ἀφλέκτως ἐδέξω· διὸ τῷ ἐκ σοῦ τεχθέντι

Кꙋпина̀ въ горѣ̀ ѻ҆гнепа́льнаѧ, и҆ росоно́снаѧ пе́щь Халде́йскаѧ, ꙗ҆вѣ̀ предписа̀ тѧ̀, Бг҃оневѣ́сто: бж҃ественный бо невеще́ственный въ веще́ственнѣмъ чре́вѣ ѻ҆́гнь непа́льнѡ

Купина, пылавшая огнемъ на горѣ, и печь Халдейская, источавшая росу, ясно прообразовали тебя, Богоневѣста; ибо ты неопалимо приняла Божественный невещественный

κράζομεν· εὐλογητὸς εἶ, ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

прїѧла єси: тѣмже и҆з тебе рожд-шемꙋсѧ поемъ: бл҃гословенъ єси, Бж҃е оц҃ъ нашихъ.

огонь въ вещественное чрево; посему къ Родившемуся отъ тебя мы взываемъ: благословенъ ты, Богъ отцевъ нашихъ.

Тропари.

1. Σὺ ταῖς ἀΰλοις ἐμφάσεσιν ὁ νομοθέτης εἴργετο κατανοεῖν τὸ μέγα, πάνσεμνε, μυστήριον, μὴ φρονεῖν χαμαίζηλα συμβολικῶς παιδευόμενος ποτέ· διὸ ἐκπλαγεὶς τὸ θαῦμα ἔλεγεν· εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

Твоѐ въ веществе́нныхъ ꙗ҆вле́нїихъ законополо́жникъ возбраннѧсѧ разꙋмѣти великое, пречⷭ҇таѧ, таинство, не мꙋдрствовати земноре́вниственнаѧ ѡ҆бра́знѡ наказꙋемь и҆ногда̀: тѣмже оу҆дивлѧсѧ чꙋдеси, гл҃аше: бл҃гословенъ Бг҃ъ оц҃ъ нашихъ.

Невещественными явленіями Законодатель не допускаемъ былъ нѣкогда до (полнаго) постиженія великаго таинства твоего, Пречестная, будучи вразумляемъ знаменіями не мудрствовать (о тебѣ) по земному; посему, изумляясь чуду, онъ взывалъ: благословенъ Богъ отцевъ нашихъ. Исх. 3, 2. 3.

2. Ὄρος καὶ πύλην οὐράνιον καὶ νοητὴν σε κλίμακα θεοπρεπῶς χορὸς ὁ θεῖος προηγόρευσε· ἐκ σοῦ γὰρ λίθος τέτμηται, οὐχ ὑπὸ χειρὸς ἐγχειρίδιον ἀνδρός· καὶ πύλην, δι᾽ ἧς διῆλθε Κύριος, ὁ τῶν θαυμασίων Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

Го́рꙋ и҆ две́рь нбⷭ҇нꙋю и҆ мы́сленнꙋю тѧ̀ лѣ́стницꙋ бг҃олѣ́пнѡ ли́къ бж҃ественный пронаречѐ: ѿ тебе́ бо ка́мень ѿсѣче́сѧ не рꙋ́ками мꙋже́скими, и҆ две́рь, є҆́юже про́йде Гдⷭ҇ь, и҆́же чꙋде́съ Бг҃ъ оц҃ъ на́шихъ.

Въ горѣ и двери небесной и мысленной лѣстницѣ богоприлично предъуказалъ тебя божественный сонмъ (Пророковъ): ибо отъ тебя отдѣлился камень безъ рукъ — безъ мужа, и тобою, какъ дверью, прошелъ Господь, чудодѣйствующій Богъ отцевъ нашихъ. Дан. 2, 35. Быт. 28, 13. Iезек. 44, 2.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Ἐν τῇ καμίνῳ τῇ τῶν παίδων προαπεικόνισας ποτὲ τὴν σὴν μητέρα, Κύριε, ὁ δὲ τύπος τούτους πυρὸς ἐξείλετο, ἀφλέκτως ἐμβατεύοντας· ἣν ὑμνοῦμεν ἐμφανισθεῖσαν διὰ σοῦ τοῖς πέρασι σήμερον, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Въ пещи̑ ѻ҆трочестѣ́й проѡбрази́лъ є҆си̑ и҆ногда̀ твою̀ мт҃рь, Гдⷭ҇и, ѻ҆́бразъ же сі́й и҆з ѻ҆гнѧ̀ и҆зыма́ше, неѡпа́льнѡ входѧ́щыѧ: ю҆́же пое́мъ ꙗ҆влшꙋ́юсѧ тобо́ю конце́мъ дне́сь, и҆ превозно́симъ во всѧ̑ вѣ́ки.

Въ печи отроковъ ты прообразовалъ нѣкогда матерь свою, Господи; и это прообразованіе отъ огня спасало ихъ, ходившихъ (среди его) неопально; Ее, явившуюся чрезъ тебя концамъ (вселенной), мы нынѣ воспѣваемъ и превозносимъ во всѣ вѣки.

Тропа́ри.

1. Τῆς πρὸς Θεὸν ἡμῶν καταλλαγῆς ἡ προορισθεῖσα σκηνὴ τοῦ εἶναι νῦν ἀπάρχεται, τεξομένη Λόγον ἡμῖν, παχύτητι σαρκὸς ἐμφανιζόμενον· ὃν ὑμνοῦμεν οἱ ἐκ μὴ ὄντων δι᾽ αὐτοῦ τὸ εἶναι λαβόντες, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

И҆́же къ Бг҃ꙋ на́шемꙋ примире́нїѧ предѡпредѣле́ннаѧ ски́нїѧ є҆́же бы́ти ны́нѣ начина́етъ, и҆мꙋ́щи роди́ти Сло́ва на́мъ, дебелство́мъ пло́ти ꙗ҆влша́сѧ: є҆го́же пое́мъ и҆з несꙋ́щихъ во є҆́же бы́ти тѣ́мъ прїе́мшїи, и҆ превозно́симъ во всѧ̑ вѣ́ки.

Предопредѣленная скинія примиренія нашего съ Богомъ начинаетъ нынѣ бытіе, имѣя родить намъ Слово, явившееся въ вещественной плоти; Его мы, получившіе чрезъ Него изъ небытія бытіе, воспѣваемъ и превозносимъ во всѣ вѣки. Евр. 8, 2. 9, 11. Апок. 21, 3.

2. Ἡ τῆς στειρώσεως μεταβολὴ τὴν κοσμικὴν τῶν ἀγαθῶν διέλυσε στείρωσιν, καὶ τρανῶς τὸ θαῦμα Χριστὸν ὑπέδειξε, βροτοῖς ἐπιδημήσαντα· ὃν ὑμνοῦμεν οἱ ἐκ μὴ ὄντων δι᾽ αὐτοῦ τὸ εἶναι λαβόντες, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Неплодства преложеніе мірское бл҃гихъ разрѣши неплодство, и ясню чудо Хр҃та показа, къ земнымъ пришедша: егоже поемъ изъ не сущихъ во еже быти тѣмъ пріемшіи, и превозносимъ во вся вѣки.

Разрѣшившая неплодство (своихъ родителей) разрѣшила и неплодство міра въ благахъ, и ясно явила чудо—Христа, пришедшаго къ смертнымъ; Его мы, получившіе чрезъ Него изъ небытія бытіе, воспѣваемъ и превозносимъ во всѣ вѣки. 2 Петр. 1, 8. Іоан. 1, 3.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου φωστῆρα τὸν Θεὸν ἐξανατείλαντα, σωματικῶς ἡμῖν ἐπιδημήσαντα, ἐκ λαγόνων παρθενικῶν ἀφράστως σωματώσασα, εὐλογημένη πάναγνε, σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Иже прежде солнца свѣтильника Бг҃а возсіявшаго, плотски къ намъ пришедшаго, изъ боку дѣвичу неизреченно воплотившая, благословенная всечистая, тя Бг҃ородице величаемъ.

Бога, сіявшаго свѣтомъ прежде солнца, къ намъ во плоти пришедшаго, воплотившая неизреченно изъ дѣвственнаго чрева, благословенная пречистая Богородица, тебя мы величаемъ.

Тропари.

1. Ὁ τοῖς ἀπειθοῦσι λαοῖς ἐξ ἀκροτόμου βλύσας νάματα, τοῖς εὐπειθοῦσιν ἔθνεσι χαρίζεται ἐκ λαγόνων στειρωτικῶν καρπὸν εἰς εὐφροσύνην ἡμῖν, σὲ, Θεομῆτορ ἄχραντε, ἣν ἐπαξίως μεγαλύνομεν.

Иже непокоривымъ людемъ изъ камене источивъ воду, бл҃гопокоривымъ языкомъ даруетъ отъ чреслъ неплодныхъ плодъ на веселіе намъ, тя, Бг҃омати пречистая, юже достойно величаемъ.

Источившій непокорнымъ людямъ воду изъ камня даруетъ благопокорнымъ народамъ изъ безплодныхъ чреслъ плодъ на радость намъ,—тебя, пречистая Богоматерь, которую мы достойно величаемъ. Исх. 17, 6. Рим. 11, 12. 22.

2. Τὴν τῆς ἀποτόμου ἀρχαίας ἀναιρέτην ἀποφάσεως καὶ τῆς προμήτορος τὴν ἐπανόρθωσιν, τὴν τοῦ γένους τῆς πρὸς Θεὸν αἰτίαν οἰκειώσεως, τὴν πρὸς τὸν Κτίστην γέφυραν, σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Напраснаго древняго отъятельницу осужденія и праматере исправленіе, юже рода къ Бг҃у вину присвоенія, къ Зиждителю мостъ, тя Бг҃ородице величаемъ.

Избавительницу отъ конечнаго древняго осужденія и возстановительницу праматери, виновницу примиренія рода (человѣческаго) съ Богомъ, мостъ (приводящій) къ Создателю, Богородица, тебя мы величаемъ. Быт. 3, 16—19.

ВТОРЫЙ КАНОНЪ НА РОЖДЕСТВО БОГОРОДИЦЫ.

Св. Андрея Критскаго.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Τῷ συντρίψαντι πολέμȣς ἐν βραχίονι αὐτȣ̃ καὶ διαβιβάσαντι τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, ᾄσωμεν αὐτῷ, ὡς λυτρωτῇ ἡμῶν Θεῷ· ὅτι δεδόξαϛαι.

Сокрꙋши́вшемꙋ вра́ни мы́шцею своѐю и҆ прове́дшемꙋ Ї҆и҃лѧ сквозѣ̀ че́рмноє мо́ре, пои́мъ є҆мꙋ̀, ꙗ҆́кѡ и҆зба́вителю на́шемꙋ Бг҃ꙋ: ꙗ҆́кѡ просла́висѧ.

Сокрушившему враговъ мышцею своею и проведшему Израиля чрезъ Чермное море, воспоемъ, какъ избавителю нашему Богу: ибо Онъ прославился.

Тропари.

1. Χορευέτω πᾶσα κτίσις, εὐφραινέσθω καὶ Δαβὶδ, ὅτι ἐκ φυλῆς αὐτȣ̃ καὶ ἐκ τȣ̃ σπέρματος αὐτȣ̃ προῆλθε ῥάβδος, ἄνθος φέρȣσα τὸν Κύριον, τὸν ποιητὴν τȣ̃ παντός.

Да лико́вствꙋетъ всѧ̀ тва́рь, да весели́тсѧ же и҆ Дв҃дъ, ꙗ҆́кѡ ѿ колѣ́на и҆ ѿ сѣ́мене є҆гѡ̀ произы́де же́злъ, цвѣ́тъ нося́щи Гд҃а, Творца̀ всѧ́ческихъ.

Да торжествуютъ всѣ твари, да радуется и Давидъ; ибо отъ племени и отъ сѣмени его произошелъ жезлъ, приносящій цвѣтъ—Господа, Творца всѣхъ. Исаі. 11, 1.

2. Ἡ ἁγία τῶν ἁγίων ἐν ἁγίῳ ἱερῷ βρέφος ἀνατίθεται, ἀνατραφῆναι ἐκ χειρὸς Ἀγγέλȣ· πάντες ȣ̃ν πιϛῶς συνεορτάσωμεν ἐν τῇ γεννήσει αὐτῆς.

Ст҃а́ѧ ст҃ы́хъ во ст҃ѣ́мъ ст҃и́лищи младе́нецъ возлага́етсѧ, воспита́тисѧ ѿ рꙋкѝ А҆́гг҃ловы: всѝ ꙋ҆́бѡ вѣ́рнѡ спра́зднꙋимъ въ рж҃твѣ̀ є҆ѧ̀.

Святѣйшая святыхъ младенчествующая водворяется въ святомъ храмѣ воспитаться отъ руки Ангельской; посему всѣ мы съ вѣрою будемъ праздновать при ея рожденіи. Псал. 14, 1.

3. Στεῖρα ἄγονος ἡ Ἄννα, ἀλλ᾽ ȣ̓κ ἄτεκνος Θεῷ· ἤδη γὰρ προώριϛο ἐκ γενεῶν ἁγνῆς Παρθένȣ μήτηρ· ὅθεν ὁ τῆς κτίσεως ἐβλάϛησε Κτίϛης ἐν δȣ́λȣ μορφῇ.

Непло́ды нережда́ющаѧ А҆́нна, но не безча́дна Бг҃ꙋ: се́ бо прона рече́сѧ ѿ родѡ́въ чи́стыѧ Дв҃ы мт҃и: тѣ́мже є҆стества̀ и҆зрастѝ Зижди́телѧ въ ра́бїи о҆́бразѣ.

Безплодна нераждавшая Анна, но не безплодна у Бога: ибо она уже отъ (древнихъ) родовъ была предназначена въ матерь чистой Дѣвы, изъ которой произошелъ Создатель тварей въ образѣ раба. 1 Цар. 1, 6. 20. Филип. 2, 7.

4. Σὲ τὴν ἄσπιλον ἀμνάδα, τὴν τὸν κριὸν Χριϛὸν βρέφος ἐκ κοιλίας σȣ προσαγαγȣ̃σαν τὴν ἡμῶν ȣ̓σίαν, πάντες ἐκ τῆς Ἄννης τικτομένην σε ὕμνοις γεραίρομεν.

Тѧ̀ незло́бивꙋю а҆́гницꙋ, а҆́гнца Хр҇та̀ младе́нца ѿ чре́ва твоегѡ̀ приве́дшꙋю въ на́ше сꙋщество̀, всѝ ѿ А҆́нны рожде́ннꙋю тѧ̀ пѣ́сньми почита́емъ.

Тебя, раждающуюся отъ Анны, непорочную агницу, произведшую изъ чрева своего агнца—Христа младенцемъ нашего существа, мы всѣ величаемъ пѣснями. Апок. 1, 14.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Ἐςερεώθη ἡ καρδία μȣ ἐν Κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μȣ ἐν Θεῷ μȣ, ἐπλατύνθη ἐπ᾽ ἐχθρὺς μȣ τὸ ςόμα μȣ, εὐφράνθην ἐν σωτηρίῳ σȣ.

Оутвердисѧ сердце мое во Гдѣ, вознесесѧ рогъ мой въ Бзѣ моемъ, разширишасѧ на враги моѧ оуста моѧ, возвеселихсѧ ѡ спасенїи твоемъ.

Утвердилось сердце мое въ Господѣ, возвысилось достоинство мое въ Богѣ моемъ, разверзлись уста мои на враговъ моихъ, возвеселился я о спасеніи твоемъ.

Тропари.

1. Ἀνατραφεῖσα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, Παρθένε ἄχραντε, Θεοτόκε, ἀνωτέρα ἀνεδείχθης τῆς κτίσεως, τὸν Κτίςην σαρκὶ κυήσασα.

Воспитавшисѧ во стѣмъ стыхъ, Дво пречистаѧ, Бгородице, вышши ꙗвиласѧ еси твари, Зиждителѧ плотїю порождши.

Воспитавшись во Святомъ Святыхъ, Дѣва пречистая, Богородица, выше твари явилась ты, родивши Создателя по плоти. Гал. 4, 4.

2. Εὐλογημένη ἡ κοιλία σȣ, σώφρων Ἄννα· καρπὸν γὰρ ἤνθησε παρθενίας, τὴν ἀσπόρως τὸν τροφέα τῆς κτίσεως τεκȣ̃σαν καὶ λυτρωτὴν Ἰησȣ̃ν.

Блгословено чрево твое, цѣломꙋдреннаѧ Анно: плодъ бо израстила еси дѣвства, юже безсѣменнѡ питателѧ твари рождшꙋю и избавителѧ Іиса.

Благословенно чрево твое, цѣломудренная Анна; ибо ты произрастила плодъ дѣвства-Родившую безсѣменно Питателя тварей и Избавителя Іисуса. Лук. 1, 42. 11, 27.

3. Σὲ μακαρίζει Ἀειπάρθενε πᾶσα κτίσις, ἐξ Ἄννης σήμερον γεννηθεῖσαν, τὴν ἐκ ῥίζης Ἰεσσαὶ ῥάβδον ἄχραντον, τὸ ἄνθος Χριςὸν βλαςήσασαν.

Тѧ блажитъ Приснодво всѧ тварь, ѿ Анны днесь рождшꙋюсѧ, ѿ корене Іессеева жезлъ пречистъ цвѣтъ Хрта израстившꙋю.

Вся тварь ублажаетъ тебя, Приснодѣва, родившуюся нынѣ отъ Анны, пречистый жезлъ отъ корня Іессеева, произрастившій цвѣтъ—Христа. Исаі. 11, 1.

4. Σὲ ἀνωτέραν πάσης κτίσεως, Θεοτόκε, δεικνύων ἄχραντε ὁ Υἱός σȣ, τὴν ἐξ Ἄννης μεγαλύνει σȣ γέννησιν, καὶ πάντας εὐφραίνει σήμερον.

Тѧ вышшꙋю всеѧ твари, Бгородице, показꙋѧ чтаѧ Снъ твой, еже ѿ Анны величитъ твое рождество, и всѣхъ веселитъ днесь.

Сынъ твой, пречистая Богородица, показавъ тебя высшею всѣхъ тварей, возвеличиваетъ рождество твое отъ Анны и веселитъ всѣхъ нынѣ. Псал. 44, 16.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Ὁ προφήτης Ἀββακȣ̀μ τοῖς νοεροῖς ὀφθαλμοῖς προεῖδε, Κύριε, τὴν παρȣσίαν σȣ· διὸ καὶ ἀνεκραύγαζεν· ἀπὸ θαιμὰν ἥξει ὁ Θεός, δόξα τῇ δυνάμει σȣ, δόξα τῇ συγκαταβάσει σȣ.

Пророкъ Аввакꙋмъ оумныма очима провидѣ, Гдн, пришествїе твое, тѣмъ и вопїѧше: ѿ юга прїидетъ Бгъ, слава силѣ твоей, слава снисхожденїю твоемꙋ.

Пророкъ Аввакумъ мысленными очами предвидѣлъ, Господи, пришествіе твое; потому и восклицалъ: съ юга придетъ Богъ; слава силѣ твоей, слава снисхожденію твоему. Авв. 3, 3.

Тропари.

1. Ὁ πατριάρχης Ἰακὼβ προθεωρήσας, Σωτὴρ, τὰ μεγαλεῖα τρανῶς τῆς οἰκονομίας σȣ, ἐβόα ἐν πνεύματι, πρὸς τὸν Ἰȣ́δαν λέγων

Патрїархъ Іакѡвъ провидѣвъ, Спсе, величїѧ ꙗснѡ строенїѧ твоего, вопїѧше дхомъ, ко Іꙋдѣ глаголѧ таинѡ: ѿ лѣторасли возшелъ

Патріархъ Іаковъ, ясно предвидѣвъ великія дѣла домостроительства твоего, Спаситель, взывалъ Духомъ и говорилъ таинственно Іудѣ:

μυςικῶς· ἐκ βλαςȣ̑ μȣ ἀνέβης ὑιὲ, μηνύων σε τὸν ἐκ παρθένȣ Θεόν.

є҆сѝ, сн҃е мо́й, возвѣща́ѧ тѧ̀ ѿ дв҃ы Бг҃а.

«отъ отрасли моей происшелъ ты, сынъ (мой),»—возвѣщая о тебѣ,—Богѣ (родившемся) отъ Дѣвы. Быт. 49, 9.

2. Νῦν ὁ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ ἐκ τῆς ῥίζης Δαβὶδ ἀναβλαςήσασα, νῦν ἡ παρθένος ἁγνὴ ἐξ Ἄννης προέρχεται, καὶ συγχορεύει γῆ καὶ ȣ̓ρανὸς, καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, καὶ Ἄννα καὶ Ἰωακεὶμ μυςικῶς.

Ны́нѣ же́злъ А҆арѡ́новъ ѿ ко́рене Дв҃дова прозѧ́бшїй, ны́нѣ Дв҃а чи́стаѧ ѿ А҆́нны происхо́дитъ: и҆ ликовству́етъ нб҃о и҆ землѧ̀, и҆ всѧ̑ ѻ҆те́чествїѧ ꙗ҆зы́кѡвъ, и҆ А҆́нна и҆ І҆ѡакі́мъ та́инственнѡ.

Нынѣ жезлъ Аароновъ, произрасшій отъ корня Давидова, нынѣ чистая Дѣва происходитъ отъ Анны, и ликуютъ вмѣстѣ небо и земля, и всѣ племена язычниковъ, и Анна и Іоакимъ, таинственно.

3. Νῦν εὐφραινέσθω ȣ̓ρανὸς, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ καὶ χορευέτωσαν Ἰωακεὶμ καὶ Δαβὶδ, ὁ μεν ὡς γεννήτωρ σȣ, τῆς ἀληθῶς τεκȣ́σης τὸν Θεὸν, ἐκεῖνος δὲ ὡς προπάτωρ σȣ, κηρύττων σȣ̑ τὰ μεγαλεῖα, ἁγνή.

Ны́нѣ да весели́тсѧ нб҃о, да ра́дуетсѧ же землѧ̀, и҆ да лику́ютъ І҆ѡакі́мъ и҆ Дв҃дъ, ѻ҆́въ ᲂу҆́бѡ ꙗ҆́кѡ роди́тель тво́й, и҆́стиннѡ ро́ждшїѧ Бг҃а, ѻ҆́въ же ꙗ҆́кѡ пра́ѻ҆тецъ тво́й, пропове́даѧ твоѧ̀ вели́чествїѧ, чи́стаѧ.

Нынѣ да веселится небо, да радуется земля и да ликуютъ Іоакимъ и Давидъ, одинъ, какъ родившій тебя, истинно родившую Бога, а другой, какъ праотецъ твой, возвѣщая величіе твое, Чистая. Лук. 1, 27.

4. Συγχαίρει σοι σήμερον, θεόφρον Ἄννα, ἡ οἰκȣμένη· τȣ̑ λυτρωτȣ̑ γὰρ αὐτῆς τὴν μητέρα ἤνθησας, τὴν ἐκ τῆς ῥίζης βλαςήσασαν Δαβὶδ, ῥάβδον δυνάμεως, ἡμῖν φέρȣσαν τὸ ἄνθος Χριςόν.

Срáдуетсѧ тебѣ̀ дне́сь, бг҃омꙋ́дреннаѧ А҆́нно, вселе́ннаѧ: и҆зба́вителѧ бо еѧ̀ ма́терь процвѣла̀ є҆сѝ, ю҆́же ѿ ко́рене прозѧ́бшꙋю Дв҃дова, же́злъ си́лы, на́мъ носѧ́щꙋю цвѣ́тъ Хрⷭ҇та̀.

Съ тобою, богомудрая Анна, радуется нынѣ вселенная; ибо ты произрастила матерь Избавителя ея,—жезлъ силы, произрасшій отъ корня Давидова, (и) произраствившій намъ цвѣтъ—Христа. Исаі. 11, 1.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς· Κύριε, ἐκτός σȣ ἄλλον ȣ̓κ οἴδαμεν, τὸ ὄνομά σȣ ὀνομάζομεν.

Гдⷭ҇и Бж҃е на́шъ, ми́ръ да́ждь на́мъ: Гдⷭ҇и Бж҃е на́шъ, стѧжи̑ ны̀: Гдⷭ҇и, ра́звѣ тебѐ и҆но́гѡ не вѣ́мы, и҆́мѧ твоѐ и҆менꙋ́емъ.

Господи Боже нашъ, даруй намъ миръ; Господи Боже нашъ, усвой насъ себѣ; Господи, иного кромѣ тебя, мы не знаемъ; твое имя именуемъ.

Тропари.

1. Ἄχραντός σȣ ἡ γέννησις, Παρθένε ἄχραντε, ἄφραςος καὶ ἡ σύλληψις καὶ ἡ ὠδὶς, ἄῤῥητος ὁ τόκος σȣ, νύμφη ἀνύμφευτε· Θεὸς γὰρ ὅλος ἦν φορέσας ἐμέ.

Пречи́стое твоѐ ржcтво̀, Дв҃о непоро́чнаѧ, несказа́нное и҆ зача́тїе, неизглаго́ланнѡ и҆ рожде́нїе твоѐ, невѣ́сто неневѣ́стнаѧ: Бг҃ъ бо бѣ̀ ве́сь въ мѧ̀ ѡ҆блеки́йсѧ.

Пречисто рожденіе твое, непорочная Дѣва, неизреченно и зачатіе (и чревоношеніе), неизъяснимо и рождество твое, Невѣста безневѣстная: ибо (въ тебѣ) былъ весь Богъ, воспріявшій меня. 2 Кор. 5, 19.

2. Σήμερον εὐφραινέσθωσαν Ἀγγέλων τάγματα, ᾄσμασι χορευέτωσαν οἱ ἐξ Ἀδάμ· ἐτέχθη γὰρ ῥάβδος, τὸ ἄνθος βλαςάνȣσα Χριςὸν, τὸν μόνον Λυτρωτὴν ἡμῶν.

Дне́сь да веселѧ́тсѧ А҆́гг҃льстїи чи́ны, пѣ́сньми да лику́ютъ сꙋ́щїи и҆з̾ А҆да́ма: роди́сѧ бо же́злъ, цвѣ́тъ возрасти́вшїй Хрⷭ҇та̀, є҆ди́наго И҆зба́вителѧ на́шего.

Да веселятся нынѣ чины Ангельскіе, да торжествуютъ съ пѣснями потомки Адама; ибо родился жезлъ, произраствившій цвѣтъ—Христа, единаго Избавителя нашего. Исаі. 11, 1.

3. Σήμερον Ἔβα λέλυται τῆς καταδίκης, λέλυται καὶ ἡ ςείρωσις

Дне́сь Є҆́ѵа разрѣша́етсѧ ѡ҆сꙋжде́нїѧ, разрѣша́етсѧ же и҆ не-

Нынѣ Ева избавляется отъ осужденія, разрѣшается неплодство и

καὶ ὁ Ἀδὰμ τῆς ἀρχαίας ἀρᾶς, ἐπὶ τῇ γεννήσει σȣ· ἐν σοὶ γὰρ ἐκ φθορᾶς ἐλυτρώθημεν.

плодство и҆ а҆да́мъ дре́внѧ клѧ́твы, ѿ рождествѣ̀ твое́мъ: тобо́ю бо ѿ тлѝ и҆зба́вихомсѧ.

Адамъ (избавляется) отъ древняго проклятія, чрезъ рождество твое; ибо чрезъ тебя мы избавились отъ тлѣнія. Быт. 3, 16—20.

4. Δόξα σοι, τῷ δοξάσαντι τὴν ςεῖραν σήμερον· ἔτεκε γὰρ τὴν ῥάβδον τὴν ἀειθαλῆ ἐξ ἐπαγγελίας, ἐξ ἧς ἀνεβλάςησε Χριςὸς, τὸ ἄνθος τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Сла́ва тебѣ̀, просла́вльшемꙋ непло́днꙋю дне́сь: роди́ бо же́злъ присноцвѣтꙋ́щїй ѿ ѡ҆бѣща́нїѧ, ѿ негѡ́же прозѧбѐ Хрїсто́съ, цвѣ́тъ жи́зни на́шеѧ.

Слава Тебѣ, прославившему нынѣ безплодную: ибо она родила, по обѣтованію, всегда-цвѣтущій жезлъ, отъ котораго произрасъ Христосъ, цвѣтъ нашей жизни.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Ὡς ὕδατα θαλάσσης, φιλάνθρωπε, τοῖς κύμασι τȣ̃ βίȣ χειμάζομαι· διὸ, ὡς Ἰωνᾶς, ȣ̃τω βοῶ σοι· ἀνάγαγε ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν μȣ, εὔσπλαγχνε Κύριε.

Ꙗ҆́кѡ во́ды морскі́ѧ, человѣколю́бче, волна́ми жите́йскими ѡ҆бꙋрева́юсѧ: тѣ́мже, ꙗ҆́кѡ і҆ѡ́на, та́кѡ вопїю́ ти: возведѝ ѿ тлѝ живо́тъ мо́й, блгоꙋтро́бне гдⷭ҇и.

Какъ морскія воды, я обуреваюсь волнами житейскими, человѣколюбче; посему, какъ Іона, взываю къ тебѣ такъ: изведи жизнь мою изъ тлѣнія, милосердый Господи!

Тропари.

1. Ἁγίαν τῶν ἁγίων ὑπάρχȣσαν, οἱ σώφρονες πατέρες σȣ, ἄχραντε, ἀνέθεντό σε ἐν οἴκῳ Κυρίȣ, ἀνατραφῆναι σεμνῶς καὶ εἰς μητέρα ἑτοιμασθῆναι αὐτῷ.

Стꙋ́ю стыхъ сꙋ́щꙋ, цѣломꙋ́дреннїи роди́тели твоѝ, чⷭ҇таѧ, возложи́ша тѧ̀ въ хра́мѣ гдⷭ҇ни, воспита́тисѧ че́стнѡ и҆ ᲂу҆гото́ватисѧ въ ма́терь емꙋ̀.

Тебя, святѣйшую святыхъ, цѣломудренные родители твои, пречистая, водворили въ домѣ Господнемъ, чтобы ты честно воспиталась и приготовилась въ матерь Ему. Псал. 14, 1.

2. Αἱ ςεῖραι καὶ μητέρες χορεύσατε, θαρσεῖτε καὶ σκιρτήσατε ἄγονοι· ἡ ἄτεκνος γὰρ ςεῖρα τὴν Θεοτόκον βλαςάνει, ἥτις λύσει τῶν ὠδίνων τὴν Εὔαν καὶ τῆς ἀρᾶς τὸν Ἀδάμ.

Непло́ды и҆ ма́тери ликꙋ́йте, дерза́йте и҆ и҆гра́йте безча́дныѧ: безча́дна бо непло́ды бцⷣꙋ прозѧба́етъ, ꙗ҆̀же и҆зба́витъ ѿ болѣ́зней є҆́вꙋ и҆ клѧ́твы а҆да́ма.

Безплодныя и матери торжествуйте, безчадныя ободряйтесь и радуйтесь: ибо безчадная и безплодная раждаетъ Богородицу, которая избавитъ Еву отъ болѣзней рожденія и Адама отъ проклятія. Быт. 3, 16—20.

3. Ἀκȣ́ω τȣ̃ Δαβὶδ, μελῳδȣ̃ντός σοι· ἀχθήσονται παρθένοι ὀπίσω σȣ, ἀχθήσονται εἰς ναὸν Βασιλέως· καὶ σὺν αὐτῷ σε κἀγὼ θυγατέρα τȣ̃ Βασιλέως ὑμνῶ.

Слы́шꙋ дави́да, пою́ща тебѣ̀: приведꙋ́тсѧ дѣ̑вы во слѣ́дъ тебѐ, приведꙋ́тсѧ въ хра́мъ царе́въ: и҆ съ ни́мъ тѧ̀ и҆ а҆́зъ дще́рь царе́вꙋ воспѣва́ю.

Слышу Давида, воспѣвающаго тебѣ: приведутся дѣвы въ слѣдъ за тобою, приведутся въ храмъ Царя: съ нимъ и я воспѣваю тебя, дочь Царя. Псал. 44, 15—16.

4. Ὑμνȣ̃μεν τὴν ἁγίαν σȣ γέννησιν, τιμῶμεν καὶ τὴν ἄσπορον σύλληψίν σȣ, νύμφη θεόκλητε καὶ παρθένε· δοξάζȣσι δὲ σὺν ἡμῖν Ἀγγέλων τάξεις καὶ τῶν ἁγίων ψυχαί.

Пое́мъ сто́е твоѐ рождество̀, чти́мъ и҆ непоро́чное зача́тїе твоѐ, невѣ́сто бгоизбра́ннаѧ и҆ дв҃о: сла́вѧтъ же съ на́ми а҆́гг҃льстїи чи́ни и҆ стых҃ дꙋ́шы.

Воспѣваемъ святое рождество твое, почитаемъ и безсѣменное зачатіе твое, богоизбранная невѣста и Дѣва: а съ нами славятъ (тебя) и чины Ангельскіе и души святыхъ. Лук. 15, 10.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Τῶν Χαλδαίων ἡ κάμινος πυρὶ φλογιζομένη ἐδροσίζετο Πνεύματι, Θεῦ ἐπιςασίᾳ, οἱ παῖδες ὑπέψαλλον· εὐλογητὸς εἶ, ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

Халде́йскаѧ пе́щь ѻ҆гне́мъ распала́емаѧ ѡ҆роша́шесѧ дꙋ́хомъ, Бж҃ї́имъ предстоѧ́нїемъ, ѻ҆́троцы поѧ́хꙋ: бл҃гослове́нъ є҆сѝ, Бж҃е ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.

Халдейская печь, пламенѣвшая огнемъ, была орошаема Духомъ, Божіимъ присутствіемъ; отроки воспѣвали: благословенъ ты, Боже отцевъ нашихъ.

Тропари.

1. Ἑορτάζομεν, ἄχραντε, καὶ πιςῶς προσκυνῦμεν τὴν ἁγίαν σε γέννησιν, ὑμνῦντες τὸν υἱόν σε, δἰ ἧς ἐλυτρώθημεν τῆς παλαιᾶς τῦ Ἀδὰμ νῦν ἀποφάσεως.

Пра́зднꙋемъ, чи́стаѧ, и҆ вѣ́рнѡ покланѧ́емсѧ ст҃о́мꙋ твое́мꙋ рождествꙋ̀, пою́ще С҃на твоегѡ̀, и҆́мже и҆зба́вихомсѧ дре́внѧгѡ А҆да́мова ны́нѣ ѡ҆сꙋжде́нїѧ.

Празднуемъ и вѣрно покланяемся святому рождеству твоему, воспѣвая Сына твоего, Пречистая, чрезъ которую мы избавились нынѣ отъ древняго Адамова осужденія. 2 Кор. 1, 10.

2. Νῦν ἡ Ἄννα εὐφραίνεται καὶ βοᾷ καυχωμένη· ςεῖρα ὖσα γεγέννηκα τῦ Θεῦ τὴν μητέρα, δἰ ἧς τὸ κατάκριμα τῆς Εὔας λέλυται καὶ ἡ ἐν λύπαις ὠδίς.

Ны́нѣ А҆́нна весели́тсѧ и҆ вопїе́тъ хвалѧ́щисѧ: непло́ды сꙋ́щи роди́хъ Бж҃їю м҃трь, є҆ѧ́же ра́ди ѡ҆сꙋжде́нїе Є҆́вино разрѣши́сѧ и҆ ꙗ҆́же въ печа́лехъ болѣ́знь.

Нынѣ Анна веселится и съ торжествомъ восклицаетъ: я, безплодная, родила Матерь Божію, чрезъ которую разрѣшены осужденіе и болѣзненное дѣторожденіе Евы. Евр. 2, 15.

3. Ὁ Ἀδὰμ ἠλευθέρωται καὶ ἡ Εὔα χορεύει, καὶ βοῶσιν ἐν πνεύματι πρὸς σὲ τὴν Θεοτόκον· ἐν σοὶ ἐλυτρώθημεν τῆς ἀρχεγόνε ἀρᾶς, ἐπιφανέντος Χριςῦ.

А҆да́мъ свободи́сѧ и҆ Є҆́ва ликꙋ́етъ, и҆ вопїю́тъ дх҃омъ къ тебѣ̀ Бг҃оро́дицѣ: тобо́ю и҆зба́вихомсѧ перворо́дныѧ клѧ́твы, ꙗ҆ви́вшꙋсѧ Хр҃тꙋ̀.

Адамъ избавленъ и Ева торжествуетъ, и восклицаютъ духомъ къ тебѣ Богородицѣ: тобою мы избавлены отъ первороднаго проклятія, когда явился Христосъ. Гал. 3, 13.

4. Ὦ κοιλία χωρήσασα τῦ Θεῦ τὸ χωρίον! Ὦ γαςὴρ ἡ βαςάσασα ὀρανῦ πλατυτέραν, τὸν θρόνον τὸν ἄςεκτον, τὴν ἱερὰν κιβωτὸν τῦ ἁγιάσματος.

Ѽ чре́во, вмѣсти́вшее Бж҃їе селе́нїе! Ѽ ѹ҆тро́бо, носи́вшаѧ нб҃съ ши́ршꙋю, пр҃то́лъ мы́сленный, ст҃ы́й кївѡ́тъ свѧще́нїѧ.

О чрево, вмѣстившее въ себѣ вмѣстилище Бога; о утроба, носившая пространнѣйшую небесъ, престолъ недостижимый, священный кивотъ святыни!

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Ὁ ςεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῷα αὐτῦ, ὁ τιθεὶς θαλάσσῃ ὅριον ψάμμον καὶ συνέχων τὸ πᾶν, σὲ ὑμνεῖ ἥλιος, σὲ δοξάζει σελήνη, σοὶ προσφέρει ὕμνον πᾶσα κτίσις, ὡς Δημιυργῷ τῶν ὅλων, εἰς τὺς αἰῶνας.

Покрыва́ѧй вода́ми превы́спреннѧѧ своѧ̀, полага́ѧй мо́рю предѣ́лъ песо́къ и҆ содержа́ѧй всѧ̑, тѧ̀ пое́тъ со́лнце, тѧ̀ сла́витъ лꙋна̀, тебѣ̀ прино́ситъ пѣ́снь всѧ̀ тва́рь, ꙗ҆́кѡ Содѣ́телю всѣ́хъ, во вѣ́ки.

Покрывающій водами вышнія (селенія) свои, полагающій предѣломъ морю песокъ, и все сохраняющій! Тебя воспѣваетъ солнце, тебя славитъ луна, тебѣ приноситъ пѣснь вся тварь, какъ Создателю всего, во вѣки. Псал. 103, 3. Іер. 5, 22.

Тропари.

1. Ὁ ποιήσας παράδοξα τῇ στειρωθείσῃ γαστρὶ, ὁ ἀνοίξας Ἄννης ἄγονον μήτραν καὶ καρπὸν αὐτῇ δοὺς, σὺ Θεὸς ἅγιος, σὺ υἱὸς τῆς Παρθένου, σὺ ἐκ ταύτης σάρκα προσελάβου, τῆς ἀειθαλοῦς Παρθένου καὶ Θεοτόκου.

Сотворивый преславная неплоднѣй утробѣ, отверзый Анны нераждающия ложесна и плодъ ей давъ, ты Боже святый, ты сыне Девы, ты от сея плоть приялъ еси, приснодцвѣтущия Девы и Богородицы.

Сотворившій дивное съ безплоднымъ чревомъ, отверзшій нераждавшую утробу Анны и даровавшій ей плодъ, ты-святый Боже, ты-сынъ Дѣвы, ты принялъ плоть отъ ней, всегда-цвѣтущей Дѣвы и Богородицы. Псал. 112, 9.

2. Ὁ σφραγίζων τὴν ἄβυσσον καὶ ἐξανοίγων αὐτὴν, ὁ ἀνάγων ὕδωρ ἐν ταῖς νεφέλαις καὶ διδοὺς ὑετόν, σὺ ὁ δοὺς, Κύριε, ῥίζης ἐκ τῆς ἀκάρπου ἐξανθῆσαι Ἄννης τῆς ἁγίας ἄχραντον καρπὸν καὶ τέξαι τὴν Θεοτόκον.

Затворяяй бездну и отверзаяй ю, возносяй воду во облацѣхъ и дая дождь, ты давый, Господи, от неплоднагω корене прозябнути Анны святыя пречистъ плодъ и родити Богородицу.

Заключающій бездну и отверзающій ее, поднимающій воду на облака и подающій дождь,—ты, Господи, далъ святой Аннѣ произрастить пречистый плодъ отъ безплоднаго корня и родить Богородицу. Псал. 134, 6—7.

3. Γεωργὲ τῶν φρενῶν ἡμῶν καὶ φυτουργὲ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, σὺ ὁ ἄκαρπον γῆν εὔκαρπον δείξας, σὺ τὴν πάλαι ξηρὰν γόνιμον, εὔσταχυν, ἄρουραν καρποφόρον ἀπειργάσω, Ἄνναν τὴν ἁγίαν, ἄχραντον καρπὸν ἀνθῆσαι τὴν Θεοτόκον.

Дѣлателю мыслей нашихъ и насадителю душъ нашихъ, ты неплодную землю благоплодну показавый, ты древле сухую родовиту, благокласну, бразду плодоносну содѣлалъ еси, Анну святую, пречистъ плодъ израстити Богородицу.

Воздѣлатель нашихъ мыслей и Насадитель нашихъ душъ, ты явилъ безплодную землю благоплодною; ты сдѣлалъ прежде изсохшую ниву родотворною, тучною, плодоносною, (давъ) святой Аннѣ произрастить пречистый плодъ-Богородицу. Псал. 142, 6. 84, 13. 106, 37.

4. Δεῦτε πάντες ὀψώμεθα, ὡς ἐκ παστάδος μικρᾶς τοῦ Θεοῦ τὴν πόλιν νῦν τικτομένην, τὴν ἐκ πύλης γαστρὸς ἔξοδον ἔχουσαν, εἴσοδον δὲ μὴ γνοῦσαν κοινωνίας· μόνος γὰρ ὁ Κτίστης ταύτην διοδεύσας τρίβον διῆλθε ξένην.

Приидите вси, узримъ, яко от чертога мала Божій градъ нынѣ раждаемый, иже от двери утробныя исходъ имущую, входъ же невѣдущую общенія: единъ бо Зиждитель сею пройде стезею странною.

Придемъ всѣ видѣть какъ бы отъ малаго чертога раждающійся нынѣ городъ Божій,—ту, которая имѣла исходъ изъ дверей чрева, но не знала входа сообщенія; ибо одинъ Создатель прошелъ сею дивною стезею. 1 Кор. 15, 23.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Ἀλλότριον τῶν μητέρων ἡ παρθενία καὶ ξένον ταῖς παρθένοις ἡ παιδοποιΐα· ἐπὶ σοί, Θεοτόκε, ἀμφότερα ᾠκονομήθη· διό σε πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς ἀπαύστως μεγαλύνομεν.

Чуждо матеремъ дѣвство и странно дѣвамъ дѣторожденіе: на тебѣ, Богородице, обоя устроишася: тѣмъ тя вся племена земная непрестанно величаемъ.

Чуждо матерямъ дѣвство, и несвойственно дѣвамъ дѣторожденіе; на тебѣ же, Богородица, совершилось то и другое: посему всѣ мы, племена земныя, непрестанно величаемъ тебя.

Тропари.

1. Ἐπάξιον, Θεομῆτορ, τῆς σῆς ἁγνείας τὸν τόκον ἐκληρώσω δι' ἐπαγ-

Достойное, Богомати, твоея чистоты рождество наслѣдовала еси чрезъ

Достойное чистоты твоей рождество наслѣдовала ты, Богоматерь, по

γελίας· τῇ ποτε γὰρ ἀκάρπῳ θεόβλαστος καρπὸς ἐδόθης· διό σε πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς ἀπαύστως μακαρίζομεν.

2. Πεπλήρωται τοῦ βοῶντος ἡ προφητεία· φησὶ γάρ, ἀναστήσω σκηνὴν τὴν πεπτωκυῖαν τοῦ ἱεροῦ Δαβίδ, ἐν σοὶ ἄχραντε προτυπωθεῖσαν, δι᾽ ἧς ὁ σύμπας τῶν ἀνθρώπων χοῦς εἰς σῶμα ἀνεπλάσθη Θεοῦ.

3. Τὰ σπάργανα προσκυνοῦμέν σου, Θεοτόκε, δοξάζομεν τὸν δόντα καρπὸν τῇ πρώην στείρᾳ, καὶ ἀνοίξαντα μήτραν τὴν ἄγονον ἐκ παραδόξου· ποιεῖ γὰρ πάντα, ὅσα βούλεται, Θεὸς ὢν παντεξούσιος.

4. Ὡς δῶρόν σοι, Θεοτόκε, τὴν ὑμνῳδίαν ἐξ Ἄννης γεννηθείσῃ πιστῶς δωροφοροῦμεν, αἱ μητέρες μητρὰ, παρθένοι τε παρθένον μόνην δοξολογοῦντες, προσκυνοῦμεν σε, ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν.

ѡбѣща́нїе: и҆ногда́ бо непло́днѣй бг҃опрозѧбе́нъ пло́дъ вдала́сѧ є҆сѝ: тѣ́мъ та̀ всѧ̀ племена̀ земна́ѧ непреста́ннѡ велича́емъ.

И҆спо́лнисѧ вопї́ющагѡ проро́чество: глаго́летъ бо, возста́влю ски́нїю па́дшꙋю свѧще́ннагѡ Дв҃да, въ тебѣ̀ чі́стаѧ проѡбрази́вшꙋюсѧ, є҆́ѧже ра́ди всѣ́хъ человѣ́кѡвъ пе́рсть въ тѣ́ло созда́сѧ Бж҃їе.

Пелена́мъ покланѧ́емсѧ твои́мъ, Бг҃оро́дице, сла́вимъ да́вшаго пло́дъ пре́жде непло́днѣй, и҆ ѿве́рзшаго ложесна̀ нерażда́ющей пресла́внѡ: твори́тъ бо всѧ̑, є҆ли̑ка хо́щетъ, Бг҃ъ сы́й самовла́стенъ.

Ꙗ҆́кѡ да́ръ тебѣ̀, Бг҃оро́дице, пѣснопѣ́нїе ѿ А҆́нны ро́ждшейсѧ вѣ́рнѡ дароно́симъ, мт҃ри мт҃рь, дв҃ы же дв҃ꙋ є҆ди́нꙋ славосло́вѧще, покланѧ́емсѧ тебѣ̀, поемъ и҆ сла́вимъ.

обѣтованію; ибо ты дарована бывшей прежде безплодною, (какъ) богонасажденный плодъ: посему всѣ мы, племена земныя, непрестанно ублажаемъ тебя. Псал. 103, 13.

Исполнилось пророчество взывающаго: возстановлю, говоритъ, падшую скинію святилища Давидова, прообразовавшую тебя, Пречистая, чрезъ которую вся человѣческая персть образовалась въ плоть Божію. Ам. 9, 17. Быт. 2, 7.

Покланяемся пеленамъ твоимъ, Богородица, славимъ даровавшаго плодъ бывшей прежде безплодною, и чудно отверзшаго чрево нераждавшее: ибо Онъ творитъ все, что хочетъ, какъ Богъ всемогущій. Пс. 113, 11. 134, 6.

Какъ даръ тебѣ, Богородица, родившейся отъ Анны, пѣснопѣніе мы приносимъ съ вѣрою, славословя матери—матерь, а дѣвы—единственную Дѣву, покланяемся тебѣ, воспѣваемъ (тебя) и прославляемъ.

КАНОНЪ НА ВОЗДВИЖЕНІЕ КРЕСТА ГОСПОДНЯ.

Торжественный канонъ на праздникъ Воздвиженія честнаго и животворящаго Креста принадлежитъ св. Козьмѣ, Епископу Маюмскому. Приступая къ составленію канона, Святитель прежде всего обращаетъ умъ и сердце къ спасительному Древу и какъ бы знаменуя себя священнымъ знаменіемъ креста, подобно какъ дѣлаютъ всѣ благочестивые христіане при начинаніи всякаго добраго дѣла, говоритъ:

Σταυρῷ πεποιθὼς, ὕμνον ἐξερεύγομαι

(*Крестомъ оградясь, произношу пѣснопѣніе*),

и потомъ излагаетъ свои мысли и чувствованія.

Въ этомъ произведеніи церковнаго витійства св. Козьма величественными описаніями и многознаменательными указаніями на событія священной исторіи изображаетъ, какъ по истинѣ *животворящъ* и *честенъ* Крестъ, на которомъ совершилась искупительная смерть нашего Спасителя. Животворящую силу Его онъ видитъ еще въ Ветхомъ Завѣтѣ, когда одни только прообразованія и таинственныя предвѣщанія о Крестѣ Господнемъ уже спасали отъ бѣдъ, препобѣждали законы природы, доставляли побѣду надъ врагами, подавали изцѣленія, служили источникомъ благословенія и освященія; — въ особенности же въ Новомъ Завѣтѣ, когда спасительныя дѣйствія Креста, окропленнаго кровію воплотившагося Бога-Слова, распространились на весь родъ человѣческій, многократно и разнообразно избавляя людей отъ видимыхъ и невидимыхъ враговъ ихъ спасенія. Соотвѣтственно Божественной силѣ своей, спасительное орудіе страданій Христовыхъ и было достойно чествуемо во всѣ времена, какъ святыми мужами Ветхаго Завѣта, проразумѣвавшими таинство Креста, такъ и новозавѣтными сынами Благодати, узрѣвшими это великое таинство въ полномъ свѣтѣ, преимущественно же тогда, когда Христіанская Вѣра сдѣлалась господствующею во всемъ мірѣ — при Императорѣ Константинѣ Великомъ и его благочестивыхъ преемникахъ, и самое древо Креста чудеснымъ образомъ обрѣтено и явлено всѣмъ при достославномъ его Воздвиженіи. Съ восторгомъ указывая на чудныя дѣйствія и торжественныя явленія побѣдоноснаго Знаменія и съ глубочайшимъ благоговѣніемъ ублажая святое орудіе нашего спасенія, Пѣснописецъ призываетъ всѣхъ вѣрующихъ, всѣ силы небесныя и земныя, видимыя и невидимыя, участвовать во всемірномъ, радостнѣйшемъ торжествѣ во славу честнаго и животворящаго Креста Господня.

По внѣшнему своему составу этотъ канонъ, писанный прозою, въ греческомъ подлинникѣ приспособленъ къ вышеозначенному изреченію, составляющему шестистопный ямбическій стихъ, и служащему для него акростихомъ. Заключающимися въ акростихѣ буквами, которыхъ всего—30, въ послѣдовательномъ порядкѣ, начинаются всѣ ирмосы и тропари до втораго ирмоса 9-й пѣсни. Особенность же этого канона въ сравненіи съ другими состоитъ въ томъ, что въ немъ къ 9-й пѣсни присовокупленъ еще другой ирмосъ съ тремя тропарями. Обиліе мыслей и чувствованій Пѣснописца здѣсь превзошло обыкновенные предѣлы

подобныхъ произведеній и отъ преизбытка своего, послѣ девяти полныхъ пѣсней, такъ сказать, повторилось въ новыхъ четырехъ пѣснопѣніяхъ, начинающихся послѣдними четырьмя буквами того же акростиха (ομαι) (¹). Такимъ образомъ всѣхъ пѣснопѣній въ канонѣ—34, 9 ирмосовъ и 25 тропарей. — По расположенію же и теченію словъ они размѣрены и приспособлены къ пѣнію по 8-му гласу, который хотя не можетъ служить для выраженія чувствованій духовнаго восторга такъ, какъ 4-й или 1-й гласы, но въ нѣкоторыхъ мѣстахъ не менѣе ихъ поразителенъ и трогателенъ для слушателей.

(1) Замѣчательно преданіе объ этомъ прибавленіи вторичной 9-й пѣсни канона, сохранившееся на горѣ Аѳонской: св. Козьма, составивъ канонъ на Воздвиженіе и предавъ его для употребленія въ церквахъ, говорятъ, пришелъ однажды въ Антіохію и, не бывъ ни кѣмъ узнанъ, присутствовалъ при пѣніи сего канона тамошними Христіанами; но услышавъ, что они поютъ его не по тому напѣву, на который онъ составленъ, замѣтилъ имъ ошибку ихъ; когда же они не соглашались измѣнить своего напѣва, то Святитель принужденъ былъ открыть, что онъ самъ и есть составитель канона, и для большаго ихъ увѣренія въ справедливости своего замѣчанія и своей личности, по требованію ихъ, тамъже составилъ другую девятую пѣснь къ канону на тотъ же напѣвъ и на послѣдніе четыре буквы того же самаго акростиха· — См. Ἑορτοδρόμιον, ἤτοι ἑρμηνεία εἰς τοὺς ἀσματικοὺς κανόνας κ. τ. λ. Νικοδήμου τοῦ Ἁγιορείτου, стран. 55. издан. Venet. 1836 an.

КАНОНЪ НА ВОЗДВИЖЕНІЕ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Σταυρὸν χαράξας Μωϋσῆς ἐπ' εὐθείας ῥάβδῳ, τὴν ἐρυθρὰν διέτεμε τῷ Ἰσραὴλ πεζεύοντι, τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς Φαραὼ τοῖς ἅρμασι κροτήσας ἥνωσεν, ἐπ' εὖρος διαγράψας τὸ ἀήττητον ὅπλον· διὸ Χριστῷ ᾄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὅτι δεδόξασται.

Крт҃ъ начертáвъ Мѡѷсéй впрáмѡ жезлóмъ, Чермнóе пресѣчè Іи҃лю пѣшехоıдáщꙋ, тóйже ѡ҆брáтнѡ Фараѡ́новымъ колесни́цамъ ᲂу҆дáривъ совокꙋпѝ, вопрекѝ написáвъ непобѣди́мое ᲂ҆рꙋ́жїе: тѣ́мъ Хр҇тꙋ̀ пои́мъ, Бг҃ꙋ нáшемꙋ: ꙗ҆́кѡ прослáвисѧ.

Моисей жезломъ разсѣкъ Чермное (море) для пѣшешествовавшаго Израиля, изобразивъ (чрезъ это) крестъ въ прямоту, а ударомъ противъ Фараоновыхъ колесницъ соединилъ тоже (море), изобразивъ въ широту непобѣдимое оружіе; посему воспоемъ Христу, Богу нашему: ибо Онъ прославился.

Тропари.

1. Τὸν τύπον πάλαι Μωϋσῆς τοῦ ἀχράντου πάθους ἐν ἑαυτῷ προέφηνε, τῶν ἱερῶν μεσούμενος· σταυρῷ δὲ σχηματισθεὶς, τεταμέναις τρόπαιον παλάμαις ἤγειρε, τὸ κράτος διολέσας Ἀμαλὴκ τοῦ πανώλους· διὸ Χριστῷ ᾄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὅτι δεδόξασται.

Ѻ҆́бразъ дрéвле Мѡѷсéй пречи́стыѧ стрáсти въ себѣ̀ самóмъ проѡбразѝ, сщ҃éнныхъ средѣ̀ стоѧ̀: кр҇тъ же воѡбрази́въ, простéртыми побѣ́дꙋ длáньми воздви́же, держáвꙋ погꙋби́въ А҆малика всегꙋби́телѧ: тѣ́мъ Хр҇тꙋ̀ пои́мъ, Бг҃ꙋ нáшемꙋ: ꙗ҆́кѡ прослáвисѧ.

Моисей въ древности предъявилъ на себѣ образъ пречистаго страданія (Христова), стоя среди священниковъ; представивъ образъ креста, распростертыми руками онъ воздвигъ знамя побѣды и сокрушилъ силу Амалика всегубителя; посему воспоемъ Христу, Богу нашему: ибо Онъ прославился. Исх. 17, 10—14.

2. Ἀνέθηκε Μωϋσῆς ἐπὶ στήλης ἄκος, φθοροποιοῦ λυτήριον καὶ ἰοβόλου δήγματος, καὶ ξύλῳ, τύπῳ σταυροῦ, τὸν πρὸς γῆν συρόμενον ὄφιν προσέδησεν ἐγκάρσιον, ἐν τούτῳ θριαμβεύσας τὸ πῆμα· διὸ Χριστῷ ᾄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὅτι δεδόξασται.

Возложѝ Мѡѷсéй на столпѣ̀ врачевство̀, тлетвори́вагѡ и҆збавлéнїе и҆ ꙗ҆довитагѡ ᲂу҆грызéнїѧ, и҆ дрéвꙋ, ѻ҆́бразомъ кр҇тà, по землѝ пресмыкáющагосѧ ѕмїѧ̀ привѧзà, лꙋкáвный въ сéмъ ѡ҆бличи́въ врéдъ: тѣ́мъ Хр҇тꙋ̀ пои́мъ, Бг҃ꙋ нáшемꙋ: ꙗ҆́кѡ прослáвисѧ.

Моисей возложилъ на столпѣ врачевство, избавлявшее отъ смертоноснаго и ядовитаго уязвленія, и привязавъ поперегъ на деревѣ—образѣ креста—змія, пресмыкающагося по землѣ, восторжествовалъ чрезъ то надъ бѣдствіемъ; посему воспоемъ Христу, Богу нашему: ибо Онъ прославился. Числ. 21, 8. 9. Іоан. 3, 14.

3. Ὑπέδειξεν οὐρανὸς τοῦ σαυροῦ τὸ τρόπαιον τῷ εὐσεβείας κράτορι καὶ Βασιλεῖ θεόφρονι, ἐχθρῶν ἐν ᾧ δυσμενῶν κατεβλήθη φρύαγμα, ἀπάτη ἀνετράπη δὲ, καὶ πίςις ἐφηπλώθη γῆς τοῖς πέρασι θεία· διὸ Χριςῷ ᾄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὅτι δεδόξασαι.

Показа̀ нб҇о кр҇та̀ побѣ́ду бл҇гочє́стїѧ держа́телю и҆ Цр҇ю̀ бг҇олюбмꙋ́дрꙋ, врагѡ́въ въ не́мже ѕлосе́рдныхъ низложи́сѧ свирѣ́пство, ле́сть же превраті́сѧ, и҆ вѣ́ра распростре́сѧ земны́мъ конце́мъ бж҇е́ственнаѧ: тѣ́мъ Хр҇тꙋ̀ пои́мъ, Бг҇ꙋ на́шемꙋ: ꙗ҆́кѡ просла́висѧ.

Небо показало Самодержцу благочестивому и Царю богомудрому (Константину Великому) побѣдное знаменіе креста, которымъ свирѣпство злобныхъ враговъ низложено, заблужденіе разсѣяно, и божественная Вѣра распространена по (всѣмъ) концамъ земли; посему воспоемъ Христу, Богу нашему: ибо Онъ прославился.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Ῥάβδος εἰς τύπον τοῦ μυςηρίου παραλαμβάνεται· τῷ βλαςῷ γὰρ προκρίνει τὸν ἱερέα· τῇ σειρευούσῃ δὲ πρῴην ἐκκλησίᾳ νῦν ἐξήνθησε ξύλον σαυροῦ εἰς κράτος καὶ σερέωμα.

Жє́зль во ѡ҆́бразъ та́йны прїе́млетсѧ, прозѧбе́нїемъ бо предразсꙋжда́етъ сщ҇е́нника: неплодѧ́щей же пре́жде цр҇кви, нынѣ̀ процвѣтѐ дре́во кр҇та̀ въ держа́вꙋ и҆ ᲂу҆твержде́нїе.

Жезлъ (Аароновъ) принимается въ образъ тайны: ибо онъ прозябеніемъ предъуказываетъ священника; и въ Церкви, прежде безплодной, нынѣ процвѣло древо креста для ея силы и утвержденія. Числ. 17, 8.

Тропари.

1. Ὡς ἐπαφῆκε ῥαπιζομένη ὕδωρ ἀκρότομος ἀπειθοῦντι λαῷ καὶ σκληροκαρδίῳ, τῆς θεοκλήτου ἐδήλου ἐκκλησίας τὸ μυςήριον, ἧς ὁ σαυρὸς τὸ κράτος καὶ σερέωμα.

2. Πλευρᾶς ἀχράντου λόγχῃ τρωθείσης, ὕδωρ σὺν αἵματι ἐξεβλήθη, ἐγκαινίζον διαθήκην καὶ ῥυπτικὸν ἁμαρτίας· τῶν πιςῶν γὰρ σαυρὸς καύχημα καὶ Βασιλέων κράτος καὶ σερέωμα.

Ꙗ҆́кѡ и҆спꙋстѝ ᲂу҆дарѧ́ємь во́дꙋ краесѣко́мый непокори́вымъ лю́демъ и҆ жестосе́рдымъ, бг҇озва́нныѧ проѧвлѧ́ше це́ркве та́инство, є҆́йже кр҇тъ держа́ва и҆ ᲂу҆твержде́нїе.

Ре́брѡмъ пречⷭ҇тымъ копїе́мъ прободе́ннымъ, вода̀ съ кро́вїю и҆стечѐ, ѡ҆бновлѧ́ющаѧ завѣ́тъ и҆ ѡ҆мыва́тельнаѧ грѣха̀: вѣ́рныхъ бо кр҇тъ похвала̀ и҆ цр҇е́й держа́ва и҆ ᲂу҆твержде́нїе.

Скала, источивъ отъ удара воду народу непокорному и жестокосердому, проявила таинство богособранной Церкви, для которой крестъ есть сила и утвержденіе. Исх. 17, 6. 1 Кор. 1, 4.

Когда пречистыя ребра были пронзены копьемъ, то истекла вода съ кровію, обновляющая завѣтъ и очищающая грѣхъ; ибо крестъ есть для вѣрующихъ слава и для Царей сила и утвержденіе. Іоан. 19, 34. 26, 28. Гал. 6, 14.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Εἰσακήκοα, Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ μυςήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά σου τὴν Θεότητα.

Оу҆слы́шахъ, Гдⷭ҇и, смотре́нїѧ твоегѡ̀ та́инство, разꙋмѣ́хъ дѣла̀ твоѧ̀, и҆ просла́вихъ твоѐ Бж҇ество̀.

Услышалъ я тайну домостроительства твоего, Господи, уразумѣлъ дѣла твои и прославилъ твое Божество.

Тропари.

1. Πικρογόνους μετέβαλε ξύλῳ Μωϋσῆς πηγὰς ἐν ἐρήμῳ πάλαι, τῷ ςαυρῷ πρὸς τὴν εὐσέβειαν τῶν ἐθνῶν προφαίνων τὴν μετάθεσιν.

Горькорѡ́дныѧ прелож҇и дре́вомъ Мѡѷсе́й и҆сто́чники въ пꙋсты́ни дре́вле, кр҇то́мъ ко бл҃гоче́стїю ꙗ҆зы́кѡвъ проѧвлѧ́ѧ преложе́нїе.

Въ древности Моисей деревомъ измѣнилъ горькіе источники въ пустынѣ, предъизобразивъ обращеніе язычниковъ къ благочестію посредствомъ креста. Исх. 15, 23—25.

2. Ὁ βυθῷ κολπωσάμενος τέμνουσαν ἀνέδωκεν Ἰορδάνης ξύλῳ, τῷ ςαυρῷ καὶ τῷ βαπτίσματι τὴν τομὴν τῆς πλάνης τεκμαιρόμενος.

Глꙋбинѣ̀ внѣ́дрный сѣ́кꙋщꙋю и҆зда́де І҆орда́нъ дре́вꙋ, кр҇то́мъ и҆ креще́нїемъ сѣче́нїе ле́сти зна́менꙋѧ.

Іорданъ, скрывъ во глубинѣ сѣкиру, возвратилъ (ее) силою дерева, знаменуя пресѣченіе заблужденія силою креста и крещенія. 4 Цар. 6, 5.

3. Ἱερῶς προστοιβάζεται ὁ τετραμερὴς λαὸς, προηγούμενος τῆς ἐν τύπῳ μαρτυρίου σκηνῆς, ςαυροτύποις τάξεσι κλεϊζόμενος.

Свѧще́ннѡ ѡ҆полча́ютсѧ четверочА́стнїи лю́дїе, предходѧ́ще ѻ҆́бразомъ свидѣ́тельства ски́нїи, кр҇тообра́зными чи́нми прославлѧ́еми.

Народъ (Израильскій), предшествуя прообразовательной скиніи свидѣнія, раздѣляется въ священномъ ополченіи на четыре части, прославляясь крестообразнымъ порядкомъ. Числ. гл. 2.

4. Θαυμαςῶς ἐφαπλούμενος τὰς ἡλιακὰς βολὰς ἐξηκόντισεν ὁ ςαυρὸς, καὶ διηγήσαντο οὐρανοὶ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Чꙋ́днѡ простира́емь, со́лнечныѧ лꙋчы̀ и҆спꙋща́ше кр҇тъ, и҆ повѣ́даша нб҃са̀ сла́вꙋ Бг҃а на́шегѡ.

Чудесно распростертый крестъ испускалъ солнцевидные лучи и небеса возвѣщали славу Бога нашего (при Имп. Констанціѣ).

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Ὦ τρισμακάριςον ξύλον, ἐν ᾧ ἐτάθη Χριςὸς ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, δι' οὗ πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ δελεασθεὶς Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκὶ, τῷ παρέχοντι τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Ѽ треблаже́нное дре́во, на не́мже распѧ́сѧ Хр҇то́съ Цр҃ь и҆ Гд҃ь, и҆́мже па́де дре́вомъ прельсти́вый, тобо́ю прельсти́всѧ, Бг҃ꙋ пригвозди́вшꙋсѧ пло́тїю, подаю́щемꙋ ми́ръ дꙋша́мъ на́шымъ.

О, треблаженно ты — древо, на которомъ распялся Христосъ Царь и Господь, чрезъ которое палъ обольстившій (Еву) деревомъ, бывъ самъ уловленъ пригвоздившимся на тебѣ плотію Богомъ, дарующимъ миръ душамъ нашимъ.

Тропари.

1. Σὲ, τὸ ἀοίδιμον ξύλον, ἐν ᾧ ἐτάθη Χριςὸς, ἡ τὴν Ἐδὲμ φυλάττουσα ςρεφομένη ῥομφαία, ςαυρὲ, ᾐδέσθη, τὸ φρικτὸν δὲ Χερουβὶμ εἶξε τῷ σοὶ παγέντι Χριςῷ, τῷ παρέχοντι τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Тебѐ, присноп҇ѣ́тое дре́во, на не́мже простре́сѧ Хр҇то́съ, Еде́мъ хранѧ́щее ѡ҆браща́ющеесѧ ѻ҆рꙋ́жїе, кр҇тѐ, ᲂу҆стыдѣ́сѧ, стра́шный же Херꙋві́мъ ᲂу҆стꙋпѝ на тебѣ̀ пригвожде́нномꙋ Хр҇тꙋ̀, подаю́щемꙋ ми́ръ дш҃а́мъ на́шымъ.

Тебя, вѣчнославимое древо — крестъ, на которомъ распялся Христосъ, устрашился вращающійся мечь, охранявшій Едемъ, и грозный Херувимъ отступилъ предъ пригвожденнымъ на тебѣ Христомъ, дарующимъ миръ душамъ нашимъ. Быт. 3, 24.

2. Ὑποχθονίων δυνάμεις ἀντίπαλοι τοῦ ςαυροῦ φρίττουσι χαραττόμενον τὸ σημεῖον ἐν ἀέρι, ᾧ πο-

Подзе́мныхъ си́лы проти́вныѧ кр҇та̀ страша́тсѧ начерта́емагѡ зна́менїѧ на воздꙋ́сѣ, по не́мꙋже хо́дѧтъ:

Враждебныя силы преисподней трепещутъ знаменія креста, начертываемаго въ воздухѣ, который онѣ

λῦσιν· οὐρανίων, γηγενῶν γένος δὲ γόνυ κάμπτει Χριςῷ, τῷ παρέχοντι τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

небе́сныхъ и҆ земноро́дныхъ ро́ди колѣ́на преклонѧ́ютъ Хр҇тꙋ̀, подаю́щемꙋ ми́ръ дꙋша́мъ на́шымъ.

населяютъ; а сонмы Небожителей и земнородныхъ преклоняютъ колѣна предъ Христомъ, дарующимъ миръ душамъ нашимъ. Филип. 2, 10. Ефес. 2, 2.

3. Μαρμαρυγαῖς ἀκηράτοις φανεὶς ὁ θεῖος ςαυρὸς, ἐσκοτισμένοις ἔθνεσι, τοῖς ἐν πλάνῃ ἀπάτης, τὸ θεῖον φέγγος ἀπαςράψας, οἰκειοῖ τῷ ἐν αὐτῷ παγέντι Χριςῷ, τῷ παρέχοντι τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Зарѧ́ми нетлѣ́нными ꙗ҆ви́всѧ бж҇твенный кр҇тъ, ѡ҆мраче́ннымъ ꙗ҆зы́кѡмъ, заблꙋжде́ннымъ въ пре́лести, бж҇ественный свѣ́тъ ѡ҆блиста́въ, оу҆своѧ́етъ на не́мъ пригвожде́нномꙋ Хр҇тꙋ̀, подаю́щемꙋ ми́ръ дꙋша́мъ на́шымъ.

Божественный крестъ, явившись въ чистыхъ лучахъ и озаривъ божественнымъ свѣтомъ народы, омраченные обольстительнымъ заблужденіемъ, усвояетъ ихъ пригвожденному на немъ Христу, дарующему миръ душамъ нашимъ. Исаі. 42, 6. Ефес. 4, 17.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις παλάμας Ἰωνᾶς ςαυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος προδιετύπου σαφῶς· ὅθεν τριήμερος ἐκδὺς, τὴν ὑπερκόσμιον ἀνάςασιν ὑπεζωγράφησε τοῦ σαρκὶ προσπαγέντος Χριςοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριημέρῳ ἐγέρσει τὸν κόσμον φωτίσαντος.

Во́днагѡ ѕвѣ́рѧ во оу҆тро́бѣ, дла́ни І҆ѡ́на кр҇тови́днѡ распросте́ръ, спаси́тельнꙋю стра́сть проѡбража́ше ꙗ҆вѣ̑: тѣ́мъ триднѐвенъ и҆зше́дъ, премі́рное воскресе́нїе прописа́ше пло́тїю пригвожде́ннагѡ Хр҇та̀ Бг҇а, и҆ триднѐвнымъ воскр҇нїемъ мі́ръ просвѣ́тившагѡ.

Іона, крестообразно распростерши руки въ утробѣ морскаго звѣря, ясно прообразовалъ спасительное страданіе (Христово); а изшедши оттуда чрезъ три дня, предъизобразилъ вышеестественное воскресеніе Христа Бога, пригвожденнаго плотію и просвѣтившаго міръ тридневнымъ востаніемъ.

Тропари.

1. Ὁ γήρᾳ καμφθεὶς καὶ νόσῳ τρυχωθεὶς, ἀνωρθοῦτο Ἰακὼβ χεῖρας ἀμείψας, τὴν ἐνέργειαν φαίνων τοῦ ζωηφόρου ςαυροῦ· τὴν παλαιότητα καὶ γὰρ τοῦ νομικοῦ σκιώδους γράμματος ἐκαινογράφησεν ὁ ἐν τούτῳ σαρκὶ προσπαγεὶς Θεὸς, καὶ τὴν ψυχόλεθρον νόσον τῆς πλάνης ἀπήλασεν.

Ста́ростїю преклони́всѧ и҆ не́дꙋгомъ ѡ҆тѧгче́нъ, и҆спра́висѧ І҆а́кѡвъ рꙋ́цѣ премѣни́въ, дѣ́йствїе ꙗ҆вла́ѧ живоно́снагѡ кр҇та̀: и҆́бо ве́тхость зако́ннагѡ сѣно́внагѡ писа́нїѧ новописа̀, на се́мъ пло́тїю пригвозди́выйсѧ Бг҇ъ, и҆ дꙋшегꙋби́тельный не́дꙋгъ ле́сти ѿгна̀.

Удрученный старостію и отягченный болѣзнію Іаковъ укрѣпился, когда переложилъ руки (на сынахъ Іосифовыхъ), выразивъ тѣмъ силу животворящаго креста; ибо пригвожденный на немъ плотію Богъ обновилъ ветхость тѣнообразнаго письмени закона и истребилъ душепагубный недугъ заблужденія. Быт. 48, 2 — 14. Евр. 8, 13. 2 Кор. 3, 6.

2. Νεαζούσαις θεὶς παλάμας ὁ θεῖος Ἰσραὴλ σταυροειδῶς κάραις, ἐδήλου, ὡς πρεσβύτερον κλέος ὁ νο-

На ю҆́ныѧ возложи́въ длани̑ бж҇ественный І҆и҃ль кр҇тови́днѡ главы̑, ꙗ҆вла́ше, ꙗ҆́кѡ ста́рѣйшаѧ сла́ва зако́но-

Божественный Израиль, крестообразно положивъ руки на юныхъ головахъ, показалъ, что почитаемый

μολάτρης λαός· ὑποπτευθεὶς ὅθεν οὕτως ἐξηπατῆσθαι, οὐκ ἠλλοίωσε τὸν ζωηφόρον τύπον· ὑπερέξει λαὸς γὰρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ νεοπαγεὶς, ἀνεβόα, σταυρῷ τειχιζόμενος.

слꙋжителн людїе: тѣмже подмѣвсѧ тако ѝспрельститисѧ, не ѝзмѣни жизноноснагѡ ѻ҆браза: превзыдꙋтъ бо людїе Хр҇товы Б҇жїи ново- ꙋтвержденнїи, вопїѧше, кр҇томъ ѡ҆граждаеми.

старшимъ (означаетъ) народъ, служащій Богу подъ закономъ; когда же вмѣнили ему сіе (положеніе рукъ) въ ошибку, онъ не измѣнилъ живоноснаго знаменія: новонасажденный народъ, воскликнулъ онъ, Христа Бога, ограждаемый крестомъ, будетъ имѣть преимущество. Быт. 48, 18. Пс. 2, 8.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Ἔκνοον πρόσταγμα τυράννου δυσσεβοῦς λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας θεοστυγοῦς· ὅμως τρεῖς παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ βρώμαιον, ἀλλ᾽ ἀντηχοῦντι δροσοβόλῳ πνεύματι πυρὶ συνόντες ἔψαλλον· ὁ ὑπερύμνητος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Безꙋмное велѣнїе мꙋчителѧ ѕлочестиваго люди поколеба̀, дышꙋщее прещенїе ѝ ѕлохꙋленїе бг҇омерзкое: ѻ҆ба́че трѝ ѻ҆́троки не ѹ҆страшѝ ꙗ҆́рость ѕвѣрскаѧ, ни ѻ҆гнь снѣдаѧй, но противодышꙋщꙋ росоносномꙋ дх҇ꙋ, со ѻ҆гнемъ сꙋщїе поѧхꙋ: препѣтый ѻ҆ц҇евъ ѝ насъ Б҇же, бл҇гословенъ є҆сѝ.

Безумное велѣніе нечестиваго властителя, дышущее угрозою и мерзкимъ богохульствомъ, смутило народъ; однако трехъ отроковъ не устрашили ни звѣрскій гнѣвъ, ни истребительный огонь, но находясь среди пламени, противъ котораго вѣялъ росоносный духъ, они пѣли: благословенъ ты, препрославленный отцевъ и нашъ Боже.

Тропари.

1. Ξύλου γευσάμενος ὁ πρῶτος ἐν βροτοῖς φθορᾷ παρῴκησε· ῥίψιν γὰρ ζωῆς ἀτιμοτάτην κατακριθεὶς, ὅλῳ τῷ γένει, σωματοφθόρος τις ὡς λύμη, τῆς νόσου μετέδωκεν· ἀλλ᾽ εὑρηκότες γηγενεῖς ἀνάκλησιν σταυροῦ τῷ ξύλῳ κράζωμεν· ὁ ὑπερύμνητος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Ѿ древа вкꙋсивъ первый въ человѣцѣхъ, въ тлѣнїе вселисѧ: ѿверженїемъ бо жизни безчестнѣйшимъ ѡ҆сꙋдивсѧ, всемꙋ родꙋ тѣлотлѣненъ нѣкїй ꙗ҆́кѡ вредъ недꙋга преподадѐ: но ѡ҆брѣтше земнороднїи воззванїе кр҇тнымъ древомъ, зовемъ: препѣтый ѻ҆ц҇евъ ѝ насъ Б҇же, бл҇гословенъ є҆сѝ.

Первый человѣкъ, вкусивъ отъ дерева, подвергся тлѣнію, и по причинѣ осужденія на безславное лишеніе жизни, ставъ какъ бы нѣкоторою тѣлесною заразою, сообщилъ болѣзнь всему роду; но мы, земнородные, обрѣтши избавленіе чрезъ древо креста, будемъ восклицать: благословенъ ты, препрославленный отцевъ и нашъ Боже. Быт. 3, 19. Рим. 5, 12.

2. Ἔλυσε πρόσταγμα Θεοῦ παρακοὴ, καὶ ξύλον ἤνεγκε θάνατον βροτοῖς, τὸ μὴ εὐκαίρως μεταληφθέν· ἐν ἀσφαλείᾳ τῆς ἐριτίμου δὲ ἐντεῦθεν ζωῆς τὸ ξύλον εἴργετο, ὃ νυκτιλόχου δυσθανοῦς ἠνέῳξεν εὐγνωμοσύνη κρά-

Разрꙋшѝ повелѣнїе Б҇жїе преслꙋшанїе, ѝ древо принесѐ смерть человѣкѡмъ, є҆́же неблаговременнѡ причастно бывшее: во ѹ҆твержденїе же ѕѣлѡ̀ честнагѡ ѿтꙋдꙋ жизни древо возбранѧемо бѣ, є҆́же разбой-

Заповѣдь Божія нарушена непослушаніемъ и дерево чрезъ неблаговременное вкушеніе (плода его) принесло людямъ смерть; потому въ огражденіе было воспрещено дерево блаженной жизни, къ которому (опять)

ζοντος· ὁ ὑπερύμνητος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

никꙋ̀ ѕлоꙋмéршꙋ ѿвéрзе, бл҃горазꙋ́мнѡ зовꙋ́щꙋ: препѣ́тый ѻ҆́ц҃ъ и҆ на́съ Бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

благоразуміе открыло доступъ умиравшему разбойнику, восклицавшему: благословенъ ты, препрославленный отцевъ и нашъ Боже. Быт. 3, 24. Лук. 23, 40—43.

3. Ῥάβδε προσπτύσσεται τὸ ἄκρον Ἰωσὴφ ὁ γενησόμενα βλέπων Ἰσραὴλ, τῆς βασιλείας τὸ κραταιὸν ὅπως συνέξει ὁ ὑπερένδοξος ςαυρὸς, προδηλῶν· ἕτος γὰρ τοῖς βασιλεῦσι τροπαιᾶχον καύχημα, καὶ φῶς τοῖς πίςει κράζεσιν· ὁ ὑπερύμνητος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Жезла̀ ѡ҆бе́млетъ кра́й І҆ѡ́сифова бꙋ́дꙋщаѧ зрѧ̀ І҆и҃ль, ца́рствїѧ держа́вное ꙗ҆́кѡ возимꙋ́ществитъ преслáвный крⷭ҇тъ, проꙗвлѧ́ѧ: се́й бо царе́й побѣдоно́снаѧ похвала̀, и҆ свѣ́тъ вѣ́рою зовꙋ́щымъ: препѣ́тый ѻ҆́ц҃ъ и҆ на́съ Бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Израиль, созерцающій будущее, преклоняется на верхъ жезла Іосифова, прознаменуя, какъ преславный крестъ возъимѣетъ царственную силу; ибо онъ есть побѣдная слава для Царей и свѣтъ для восклицающихъ съ вѣрою: благословенъ ты, препрославленный отцевъ и нашъ Боже. Быт. 47, 31.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Εὐλογεῖτε παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι, Δημιεργὸν Πατέρα Θεὸν, ὑμνεῖτε τὸν συγκαταβάντα Λόγον καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα, καὶ ὑπερυψᾶτε τὸ πᾶσι ζωὴν παρέχον Πνεῦμα πανάγιον εἰς τὲς αἰῶνας.

Бл҃гослови́те ѻ҆́троцы, Тр҃цы равночи́сленнїи, Содѣ́телѧ Ѻ҆ц҃а̀ Бг҃а, по́йте снизше́дшее Сло́во и҆ ѻ҆́гнь въ ро́сꙋ претво́ршее, и҆ превозноси́те всѣ́мъ жи́знь подава́ющаго Дх҃а всест҃а́го во вѣ́ки.

Отроки, равночисленные Троицѣ! Благословите Бога—Отца Создателя, воспойте Слово снизшедшее и претворившее огонь въ росу, и превозносите подающаго всѣмъ жизнь Духа всесвятаго во вѣки.

Тропари.

1. Ὑψεμένε ξύλε, ῥαντισθέντος ἐν αἵματι τε σαρκωθέντος Λόγε Θεε, ὑμνεῖτε αἱ τῶν ἐρανῶν δυνάμεις, βροτῶν τὴν ἀνάκλησιν ἑορτάζεσαι· λαοὶ προσκυνεῖτε Χριςε τὸν ςαυρὸν, δι' ἕ τῷ κόσμῳ ἀνάςασις εἰς τὲς αἰῶνας.

Воздвиза́емꙋ дре́вꙋ, ѡ҆кропле́нꙋ кро́вїю воплоти́вшагѡсѧ Сло́ва Бг҃а, по́йте нб҃ныѧ си́лы, земны́хъ воздва́нїе пра́зднꙋющїе, лю́дїе поклони́тесѧ Хрⷭ҇то́вꙋ крⷭ҇тꙋ̀, и҆́мже мі́рꙋ воста́нїе во вѣ́ки.

При воздвиженіи древа, окропленнаго кровію воплотившагося Слова Божія, пойте небесныя силы, торжествуя возстановленіе смертныхъ; народы покланяйтесь кресту Христову, чрезъ который возстаніе міра во вѣки. 2 Кор. 5, 19. 1 Іоан. 4, 14.

2. Γηγενεῖς παλάμαις οἰκονόμοι τῆς χάριτος, ςαυρὸν, ἐν ᾧ ἔςη Χριςὸς ὁ Θεὸς, ὑψᾶτε ἱεροπρεπῶς, καὶ λόγχην, Θεε Λόγε σῶμα ἀντιτορήσασαν· ἰδέτωσαν ἔθνη πάντα τὸ σωτήριον τε Θεε, δοξάζοντα αὐτὸν εἰς τὲς αἰῶνας.

Земноро́днїи дла́ньми строи́телїе благода́ти, крⷭ҇тъ, на не́мже сто́ѧше Хрⷭ҇то́съ Бг҃ъ, возноси́те свѧщеннолѣ́пнѡ, и҆ копїѐ, Бж҃їѧ Сло́ва тѣ́ло прободо́шее: да ви́дѧтъ ꙗ҆зы́цы всѝ спасе́нїе Бж҃їе, сла́вѧще є҆го̀ во вѣ́ки.

Земные строители благодати, священнолѣпно воздвигайте руками крестъ, на которомъ былъ (пригвожденъ) Христосъ Богъ, и копье, пронзившее тѣло Бога-Слова; да узрятъ всѣ народы спасеніе Божіе, прославляя (Его) во вѣки. 1 Кор. 4, 10. Псал. 131, 7.

3. Οἱ τῇ θείᾳ ψήφῳ προκριθέντες, ἀγάλλεσθε χριςιανῶν πιςοὶ Βασιλεῖς, καυχᾶσθε τῷ τροπαιοφόρῳ

Бж҃е́ственнымъ сꙋ́домъ предизбра́ннїи, весели́тесѧ хрⷭ҇тїа́нстїи вѣ́рнїи Цр҃їе, хвали́тесѧ побѣдоно́снымъ

Радуйтесь, превозвышенные Божественною волею, вѣрные Цари христіанскіе; получивъ отъ Бога

ὅπλῳ, λαχόντες θεόθεν ςαυρὸν τὸν τίμιον· ἐν τούτῳ γὰρ φῦλα, πολέμων θράσος ἐπιζητοῦντα, σκεδάννυνται εἰς τοὺς αἰῶνας.

ѻ҆рꙋ́жїемъ, прїе́мше ѿ Бг҃а кр҇тъ че́стный: къ се́мъ бо колѣ́на, бра́ней де́рзости и҆щꙋ́щѧ, разсыпа́ютсѧ во вѣ́ки.

честный крестъ, славьтесь симъ побѣдоноснымъ оружіемъ: ибо имъ племена, ищущія жестокихъ браней, поражаются во вѣки.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Μυςικὸς εἶ Θεοτόκε παράδεισος, ἀγεωργήτως βλαςήσασα Χριςὸν, ὑφ' οὗ τὸ τοῦ ςαυροῦ ζωηφόρον ἐν γῇ πεφυτούργηται δένδρον· διὸ, νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτὸν, σὲ μεγαλύνομεν.

Та́йнъ є҆сѝ Бцⷣе ра́й, невозде́ланнѡ возрасти́вшїй Хрⷭ҇та̀, и҆́мже кр҇тное живоно́сное на землѝ насади́сѧ дре́во: тѣ́мъ, ны́нѣ возноси́мꙋ, покланѧ́ющесѧ є҆мꙋ̀, тѧ̀ велича́емъ.

Ты — таинственный рай, Богородица, невоздѣланно возрастившій Христа, которымъ насаждено на землѣ живоносное древо креста; посему, при воздвиженіи его нынѣ, покланяясь ему, тебя мы величаемъ.

Тропари.

1. Ἀγαλλέσθω τὰ δρυμοῦ ξύλα σύμπαντα, ἁγιασθείσης τῆς φύσεως αὐτῶν, ὑφ' οὗπερ ἐξ ἀρχῆς ἐφυτεύθη Χριςοῦ, τανυθέντος ἐν ξύλῳ· διὸ, νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτὸν, σὲ μεγαλύνομεν.

Да возра́дꙋютсѧ древа̀ дꙋбра́вныѧ всѧ̀, ѡ҆свѧти́вшꙋсѧ є҆стествꙋ̀ и҆́хъ, ѿ негѡ́же и҆знача́ла насади́шасѧ, Хрⷭ҇тꙋ̀ распросте́ршꙋсѧ на дре́вѣ: тѣ́мъ, ны́нѣ возноси́мꙋ, покланѧ́ющесѧ є҆мꙋ̀, тѧ̀ велича́емъ.

Да возрадуются всѣ дерева дубравныя; ибо освятилось естество ихъ насадившимъ ихъ въ началѣ Христомъ, распростертымъ на древѣ; посему, при воздвиженіи его нынѣ, покланяясь ему, тебя мы величаемъ. Псал. 95, 12.

2. Ἱερὸν ἠγέρθη κέρας θεόφροσι τῆς κεφαλῆς τῶν ἁπάντων ὁ ςαυρὸς, ἐν ᾧ ἁμαρτωλῶν νοουμένων συνθλῶνται τὰ κέρατα πάντα· διὸ, νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτὸν, σὲ μεγαλύνομεν.

Свѧще́нный воста̀ ро́гъ, и҆ глава̀ всѣ́мъ бгомꙋ́дрымъ кр҇тъ, и҆́мже грѣ́шныхъ мы́сленнѡ стира́ютсѧ ро́зи вси̑: тѣ́мъ, ны́нѣ возноси́мꙋ, покланѧ́ющесѧ є҆мꙋ̀, тѧ̀ велича́емъ.

Для богомудрыхъ воздвигнутъ священный рогъ Главы всего — крестъ, которымъ сокрушаются всѣ роги грѣшниковъ мысленно; посему, при воздвиженіи его нынѣ, покланяясь ему, тебя мы величаемъ. Псал. 74, 11. 91, 11. Евр. 6, 12.

Вторый Ирмосъ.

Ὁ διὰ βρώσεως τοῦ ξύλου τῷ γένει προσγενόμενος θάνατος διὰ ςαυροῦ κατήργηται σήμερον· τῆς γὰρ προμήτορος ἡ παγγενὴς κατάρα διαλέλυται τῷ βλαςῷ τῆς ἁγνῆς Θεομήτορος, ἣν πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν μεγαλύνουσιν.

Снѣ́дїю дре́ва ро́дꙋ прибы́вшаѧ сме́рть кр҇то́мъ ᲂу҆праздни́сѧ дне́сь: и҆́бо прама́тернѧѧ всеро́днаѧ клѧ́тва разрꙋши́сѧ прозѧбе́нїемъ чи́стыѧ Бгома́тере, ю҆́же всѧ̀ си́лы нбⷭ҇ныѧ велича́ютъ.

Смерть, постигшая родъ (человѣческій) чрезъ вкушеніе отъ дерева, нынѣ упразднена крестомъ; ибо всеобщее проклятіе (за вину) праматери разрушено отраслію чистой Богоматери, которую всѣ силы небесныя величаютъ.

Тропари.

1. Μὴ τὴν πικρίαν τὴν τοῦ ξύλου ἐάσας ἀναιρέσιμον, Κύριε, διὰ ςαυροῦ

Го́рести ᲂу҆бі́йственныѧ ю҆́же ѿ дре́ва не ѡ҆ста́вивъ, Гдⷭ҇и, кр҇то́мъ

Не попуская (дѣйствовать) смертоносной горечи дерева, Господи,

τελείως ἐξήλειψας· ὅθεν καὶ ξύλον ἔλυσέ ποτε πικρίαν ὑδάτων Μεῤῥᾶς, προτυπῦν τῦ ςαυρῦ τὴν ἐνέργειαν, ἣν πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν ὀρανῶν μεγαλύνϐσιν.

2. Ἀδιαλείπτως βαπτομένϐς τῷ ζόφῳ τῦ προπάτορος, Κύριε, διὰ ςαυρῦ ἀνύψωσας σήμερον· ὡς γὰρ τῇ πλάνῃ ἄγαν ἀκρατῶς ἡ φύσις προκατηνέχθη, παγκλήρως ἡμᾶς πάλιν ἀνώρθωσε τὸ φῶς τὸ τῦ ςαυρῦ σϐ, ὃν οἱ πιςοὶ μεγαλύνομεν.

3. Ἵνα τὸν τύπον ὑποδείξῃς τῷ κόσμῳ προσκυνϐμενον, Κύριε, τὸν τῦ ςαυρῦ ἐν πᾶσιν ὡς ἔνδοξον, ἐν ὀρανῷ ἐμόρφωσας φωτὶ ἀπλέτῳ ἠγλαϊσμένον Βασιλεῖ, πανοπλίαν ἀήττητον· διό σε πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν ὀρανῶν μεγαλύνϐσιν.

сїю̀ совершéннѡ и҆стреби́лъ є҆сѝ: сегѡ̀ ра́ди и҆ дре́во ѹ҆слаѕѝ и҆ногда̀ го́ресть во́дъ Ме́рры, прообразꙋ́ющее кр҃та̀ дѣ́йство, є҆́же вс҄а̀ си́лы небе́сныѧ велича́ютъ.

Непреста́ннѡ грꙋжа́емыѧ мра́комъ пра́ѻ҆ца, Г҃ди, кресто́мъ возвы́силъ є҆сѝ дне́сь: ꙗ҆́кѡ бо ле́стїю весьма̀ неѹ҆держа́ннѡ є҆стество̀ преднизведе́сѧ, всеро́днѣ ны̀ па́ки и҆спра́ви свѣ́тъ кр҃та̀ твоегѡ̀, є҆го́же вѣ́рнїи велича́емъ.

Да ѻ҆́бразъ пока́жеши мі́рꙋ покланѧ́емый, Г҃ди, кр҃та̀ во всѣ́хъ ꙗ҆́кѡ пресла́вный, на небесѣ́хъ и҆зѡбрази́лъ є҆сѝ свѣ́томъ безмѣ́рнымъ ѡ҆зарє́нъ Ц҃рю, всеорꙋ́жїе непобѣди́мое: тѣ́мъ тѧ̀ вс҄а̀ си́лы небе́сныѧ велича́ютъ.

ты совершенно истребилъ ее крестомъ; такъ нѣкогда дерево же уничтожило горечь водъ Мерры, предъизображая силу креста, которую всѣ силы небесныя величаютъ. Исх. 15, 23.

Непрестанно погружавшихся во мракъ прародительскаго (грѣха) ты, Господи, воздвигъ нынѣ крестомъ; ибо, когда естество (наше) крайне неудержимо было увлечено заблужденіемъ, опять всецѣло возстановилъ насъ свѣтъ креста твоего, который мы вѣрные величаемъ. 1 Тим. 6, 9.

Дабы показать міру покланяемый образъ креста во всей его славѣ, ты, Господи, изобразилъ его для Царя (Константина) на небѣ блистающимъ въ безмѣрномъ свѣтѣ, (какъ) непобѣдимое всеоружіе; посему тебя всѣ силы небесныя величаютъ.

КАНОНЫ НА ВВЕДЕНІЕ ПРЕСВЯТЫЯ БОГОРОДИЦЫ.

Изъ двухъ каноновъ, воспѣваемыхъ въ праздникъ Введенія во храмъ пресвятой Богородицы, первый принадлежитъ Георгію, Митрополиту Никомидійскому, церковному писателю 9-го вѣка, а вторый одни приписываютъ лицу, мало извѣстному по исторіи, но оставившему по себѣ блаженную память нѣсколькими пѣснопѣніями, по имени Василію монаху, жившему, какъ полагаютъ, около 12 вѣка (1), другіе—Василію, Архіепископу Кесарійскому, современнику Императора Константина Порфиророднаго (II-го вѣка) (2)

Древнія трогательныя преданія о Введеніи Дѣвы Маріи въ храмъ Іерусалимскій (3) подвигли благочестивыхъ Георгія и Василія воспѣть это событіе, необыкновенное чудными обстоятельствами, его сопровождавшими, и возвышенныя произведенія ихъ, бывъ приняты православною Церковію, сами сдѣлались драгоцѣннымъ свидѣтельствомъ и хранилищемъ священныхъ о немъ преданій. Праведные родители Дѣвы Маріи, вѣщаютъ они, по предварительному обѣту приводятъ трехлѣтнюю дочь свою, какъ жертву благодарности и любви къ Богу отцевъ своихъ; юная отроковица, украшенная подобно невѣстѣ, достойной Всевышняго, окруженная всѣми близкими ея сердцу и предшествуемая столь же юными дѣвами, шествуетъ съ радостію изъ дома родительскаго къ дому Божію—воспитаться предъ Господомъ; всѣ священники, служившіе храму, съ духовными пѣснями выходятъ къ ней на встрѣчу, какъ одушевленной скиніи Царя небеснаго, и Священникъ Захарія, принявъ чистую Дѣву отъ благочестивой Анны, по особенному откровенію Божію вводитъ ее въ самое сокровенное отдѣленіе храма — такъ называемое Святое Святыхъ, гдѣ потомъ она сподоблялась бесѣды и питанія отъ Ангеловъ Божіихъ, удивлявшихся вмѣстѣ съ людьми чудному Ея вхожденію. Подлинно, одно представленіе столь дивныхъ обстоятельствъ событія можетъ всякаго христіанина привести въ высокій духовный восторгъ и расположить къ искреннему убѣжденію, что во Введеніи Дѣвы Маріи во храмъ, съ такою торжественностію принятой служителями Божіими, самъ Богъ хотѣлъ открыть особенное благоволеніе свое къ ней, а чрезъ нее и ко всему роду человѣческому,—что Вводимая нынѣ есть не обыкновенная дѣва, посвящаемая на благочестивыя занятія при храмѣ, но предъизбранная въ жилище самаго Бога, исполнявшая высокое свое предназначеніе и полагавшая нынѣ начало большихъ и превосходнѣйшихъ благословеній, которыя чрезъ нее излиты на людей всего міра. Тѣмъ пламеннѣе и сильнѣе должно дѣлаться это чувство и убѣжденіе при чтеніи и слушаніи живыхъ, вдохновенныхъ и довольно продолжительныхъ вѣщаній священныхъ Пѣснописцевъ.

(1) См. Истор. Обозрѣн. Богослуж. книгъ. Кіев. 1836, стр. 125. Cave, Hist. litter. saec. scholast. p. 305.

(2) Историч. Обзор. Пѣснописцевъ и Пѣснопѣній Греческой Церкви, Филарета, Архіепископа Черниг. С. П Б. 1860. подъ словомъ: Василій, Архіеп. Кесарійскій, стр. 293.

(3) См. Чет—Мин. 21—е Ноября.

По внѣшнему своему составу 1-й канонъ, за исключеніемъ ирмосовъ, въ греческомъ подлинникѣ расположенъ соотвѣтственно акростиху изъ слѣдующихъ словъ ямбическаго шестистопнаго стиха:

Σὺ τὴν χάριν, Δέσποινα, τῷ λόγῳ δίδου

(*Ты, Владычица, даруй благодать слову*).

Впрочемъ этотъ акростихъ не вполнѣ выдержанъ; ибо слова χάριν—нѣтъ въ первыхъ буквахъ тропарей; простирается онъ только до 8-й пѣсни. Въ тропаряхъ 8-й пѣсни вмѣсто акростиха изчисляются въ послѣдовательномъ порядкѣ всѣ буквы греческаго алфавита отъ Α до Ω, по четыре буквы въ каждомъ тропарѣ; а въ тропаряхъ 9-й пѣсни такимъ же образомъ расположены буквы алфавита въ обратномъ порядкѣ—отъ Ω до Α. Посему всѣхъ пѣснопѣній въ этомъ канонѣ, со включеніемъ 8 ирмосовъ, 44. Вторый канонъ составленъ безъ акростиха и заключаетъ въ себѣ 58 пѣснопѣній. Оба писаны языкомъ прозаическимъ.

Первый изъ этихъ каноновъ поется по 4—му, а вторый—по 1-му гласу, которые, какъ извѣстно, по напѣву своему особенно радостны и торжественны въ сравненіи съ прочими гласами церковными.

ПЕРВЫЙ КАНОНЪ НА ВВЕДЕНІЕ.

Блаженнаго Георгія.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Ἀνοίξω τὸ ςόμα μȣ καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος· καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ Βασιλίδι Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων· καὶ ᾄσω γηθόμενος ταύτης τὴν εἴσοδον.

Ѿве́рзꙋ ᲂу҆ста̀ моѧ̀, и҆ напо́лнѧтсѧ Дх҃а, и҆ сло́во ѿры́гнꙋ Цр҃и́цѣ Ма́тери, и҆ ꙗ҆влю́сѧ свѣ́тлѡ торжеству́ѧ, и҆ воспою̀ ра́дꙋѧсѧ тоѧ̀ вхожде́нїе.

Отверзу уста мои, и они исполнятся Духа; и изреку слово Царицѣ-Матери; явлюсь свѣтло торжествующимъ и въ радости буду воспѣвать ея вхожденіе.

Тропари.

1. Σοφίας, πανάχραντε, σὲ θησαυρὸν ἐπιςάμεθα καὶ χάριτος βρύȣσαν πηγὴν ἀέναον, τὰς τῆς γνώσεως αἰτȣ̃μέν σȣ ῥανίδας ἐπόμβρισον, Δέσποινα, τȣ̃ ἀνυμνεῖν σε ἀεί.

Прему́дрости, пречи́стаѧ, тѧ̀ сокро́вище вѣ́мы и҆ благода́ти точа́щꙋю и҆сто́чникъ приснотекꙋ́щїй, ра́зꙋма, про́симъ, твоѧ̀ ка́пли ѡ҆дождѝ, Вл҃чце, є҆́же воспѣва́ти тѧ̀ при́снѡ.

Въ тебѣ, всечистая, мы знаемъ сокровище премудрости и вѣчнотекущій источникъ благодати: ороси же (насъ), просимъ, каплями вѣдѣнія твоего, Владычица, чтобы воспѣвать тебя всегда.

2. Ὑπέρτερος, πάναγνε, τῶν ȣ̓ρανῶν χρηματίσασα ναὸς καὶ παλάτιον, ἐν τῷ ναῷ τȣ̃ Θεȣ̃ ἀνατίθεσαι, αὐτῷ ἑτοιμασθῆναι εἰς θείαν κατοίκησιν τῆς παρȣσίας αὐτȣ̃.

Превы́шши, пречи́стаѧ, нб҃съ бы́вши хра́мъ и҆ пала́та, въ хра́мъ Бж҃їй возложи́ласѧ є҆сѝ, томꙋ̀ ᲂу҆гото́ватисѧ въ бж҃е́ственное жили́ще прише́ствїѧ є҆гѡ̀.

Будучи храмомъ и чертогомъ высшимъ небесъ, Пречистая, ты водворяешься въ храмѣ Бога — приготовиться въ божественное жилище Ему при Его пришествіи.

3. Τὸ φῶς ἀνατείλασα ἡ Θεοτόκος τῆς χάριτος, πάντας κατελάμπρυνε καὶ συνηγάγετο τὴν ὑπέρλαμπρον αὐτῆς κατακοσμῆσαι πανήγυριν ᾄσμασι· δεῦτε συνδράμωμεν.

Свѣ́тъ возсїѧ́вши Бц҃а бл҃года́ти, всѧ̑ просвѣтѝ и҆ собокꙋпѝ пресвѣ́тлое є҆ѧ̀ ᲂу҆краси́ти торжество̀ пѣ́сньми: прїиди́те къ не́й стецѣ́мсѧ.

Возсіявъ свѣтомъ благодати, Богородица просвѣщала всѣхъ и собирала—возвеличить пресвѣтлое торжество ея пѣснями: придемъ же и мы въ сіе собраніе.

4. Ἡ πύλη ἡ ἔνδοξος, ἡ λογισμοῖς ἀδιόδευτος, τὰς πύλας διάρασα τὰς τȣ̃ ναȣ̃ τȣ̃ Θεȣ̃, νῦν προτρέπεται ἡμᾶς συνεισελθόντας, τὰ θεῖα θαυμάσια κατατρυφῆσαι αὐτῆς.

Две́рь сла́внаѧ, по́мыслы непроходи́маѧ, две́ри ѿве́рзши хра́ма Бж҃їѧ, нынѣ̀ повелѣва́етъ на́мъ соше́дшымъ, бж҃е́ственныхъ є҆ѧ̀ чꙋде́съ наслади́тисѧ.

Дверь преславная, недоступная разумѣнію, отверзши двери храма Божія, побуждаетъ нынѣ насъ собравшихся—насладиться божественными чудесами ея. Іезек. 44, 2.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Τὰς σὰς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον συγκροτήσαντας, πνευματικῶς στερέωσον, ἐν τῇ σεπτῇ εἰσόδῳ σου στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Твоѧ̀ пѣснослѡ́вцы, Бцⷣе, живы́й и҆ незави́стный и҆сто́чниче, ли́къ себѣ̀ совокꙋ́пльшыѧ, дꙋхо́внѡ ᲂу҆тверди̂, въ честнѣ́мъ вхожде́нїи твое́мъ вѣнце́въ сла́вы сподо́би.

Богородица, живый и неоскудѣвающій источникъ! Пѣвцовъ твоихъ, составившихъ торжество, духовно утверди (и) ради честнаго твоего вхожденія удостой вѣнцевъ славы.

Тропари.

1. Νυμφοστόλος σήμερον ἐδείχθη τερπνὸς τῆς Παρθένου ὁ ναὸς καὶ θάλαμος, δεχόμενος τὴν ἔμψυχον παστάδα Θεοῦ, τὴν καθαρὰν καὶ ἄμωμον καὶ λαμπροτέραν πάσης κτίσεως.

Невѣстокраси́тель днесь ꙗ҆ви́сѧ кра́сный Дв҃ы хра́мъ и҆ черто́гъ, прїе́мь ѡ҆дꙋшевле́нный черто́гъ Бж҃їй, чи́стꙋю и҆ непоро́чнꙋю и҆ свѣтлѣ́йшꙋю всеѧ̀ тва́ри.

Храмъ явился нынѣ прекраснымъ невѣстовмѣстилищемъ и чертогомъ для Дѣвы, приявъ одушевленный чертогъ Божій, чистый, непорочный и свѣтлѣйшій всякой твари.

2. Δαβὶδ προεξάρχων τῆς χορείας σκιρτᾷ καὶ χορεύει σὺν ἡμῖν, καὶ Βασιλίδα κράζει σε πεποικιλμένην, ἄχραντε, παρεστάμενην πάναγνε ἐν τῷ ναῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ.

Дв҃дъ предначина́ѧ ликова́нїе, и҆гра́етъ и҆ ликꙋ́ствꙋетъ съ на́ми, и҆ цр҃и́цꙋ зове́тъ тѧ̀ ᲂу҆кра́шенꙋ, пречⷭ҇таѧ, предстоѧ́щꙋ, всечи́стаѧ, въ хра́мѣ Цр҃ю̀ и҆ Бг҃ꙋ.

Давидъ, предначиная празднество, веселится и торжествуетъ съ нами, и называетъ тебя, Пречистая, преукрашенною Царицею, предстоящею въ храмѣ Царю и Богу, всечистая. Пс. 44, 15—16.

3. Ἐξ ἧς ἡ παράβασις προῆλθεν ἡ πάλαι τῷ γένει τῶν βροτῶν, ἐκ ταύτης ἀνόρθωσις καὶ ἀφθαρσία ἤνθησεν, ἡ Θεοτόκος σήμερον προσαγομένη ἐν τῷ οἴκῳ Θεοῦ.

И҆з̾ неѧ́же престꙋпле́нїе прои҆зы́де дре́вле ро́дꙋ человѣ́ческомꙋ, и҆з̾ тоѧ̀ и҆справле́нїе и҆ нетлѣ́нїе процвѣтѐ, Бцⷣа днесь приводи́ма въ до́мъ Бж҃їй.

Отъ которой въ древности началось преступленіе въ родѣ человѣческомъ, отъ той же произошло избавленіе и нетлѣніе — Богородица, приводимая нынѣ въ домъ Божій. Быт. 3, 2.

4. Σκιρτῶσιν Ἀγγέλων στρατηγίαι καὶ πάντων ἀνθρώπων ἡ πληθύς, καὶ πρὸ προσώπου, πάναγνε, προτρέχουσί σου σήμερον λαμπαδηφόροι, κράζουσαι τὰ μεγαλεῖά σου ἐν οἴκῳ Θεοῦ.

И҆гра́ютъ А҆́гг҃льскаѧ вѡ́инства и҆ всѣ́хъ человѣ́къ мнѡ́жество, и҆ пред̾ лице́мъ, пречⷭ҇таѧ, предтекꙋ́тъ твои́мъ днесь свѣщенѡ́сцы, зовꙋ́щїе вели́чествїѧ твоѧ̀ въ до́мꙋ Бж҃їи.

Ангельскія воинства и собраніе всѣхъ людей радуются, и со свѣчами идутъ предъ тобою нынѣ, Всечистая, возвѣщая величіе твое въ домѣ Божіемъ.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλὴν τὴν ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεώς σου τοῦ Ὑψίστου ὁ προφήτης Ἀββακοὺμ κατανοῶν, ἐκραύγαζε· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Неизслѣ́дный Бж҃їй совѣ́тъ е҆́же ѿ Дв҃ы воплоще́нїѧ тебѐ вы́шнѧгѡ прⷪ҇ро́къ А҆ввакꙋ́мъ ᲂу҆смотрѧ́ѧ, зовѧ́ше: сла́ва си́лѣ твое́й, Гдⷭ҇и.

Созерцая неизслѣдимый Божій совѣтъ о твоемъ, Всевышній, воплощеніи отъ Дѣвы, пророкъ Аввакумъ восклицалъ: слава силѣ твоей, Господи.

Тропари.

1. Πύλην ἀδιόδευτον ὁ τοῦ Θεοῦ οἶκος εἰσδεχόμενος σήμερον, ἔπαυσε

Две́рь непрохо́днꙋю Бж҃їй до́мъ прїе́млѧ днесь, преста́ти сотвори̂ всѧ-

Домъ Божій, принимая нынѣ дверь непроходимую, прекращаетъ всякое

πᾶσαν τὴν λατρείαν τοῦ νόμου· ὡς ἀληθῶς ἐπέφανε κράζων τοῖς ἐν γῇ ἡ ἀλήθεια.

2. Ὄρος τὸ κατάσκιον, ὃ προορῶν πάλαι Ἀββακοὺμ προεκήρυξεν ἔνδον χωροῦσαν τῶν ἀδύτων τοῦ ναοῦ, ὡς ἀληθῶς ἐπέφανε καὶ κατακαλύπτει τὰ πέρατα.

3. Ἴδωμεν παράδοξα πᾶσα ἡ γῆ, ξένα καὶ ἐξαίσια πράγματα, πῶς ἡ παρθένος, δι' Ἀγγέλου τὴν τροφὴν εἰσδεχομένη, σύμβολα τῆς οἰκονομίας κομίζεται.

4. Ναὸς καὶ παλάτιον καὶ οὐρανὸς ἔμψυχος ὀφθεῖσα, Θεόνυμφε τοῦ Βασιλέως, ἐν ναῷ τῷ νομικῷ ἀφιεροῦσαι σήμερον, τούτῳ τηρουμένη, πανάχραντε.

кои слꙋ́жбѣ зако́нной: ꙗ҆́кѡ и҆́стиннѡ ꙗ҆ви́сѧ зовы́й сꙋ́щымъ на земли̑ и҆́стина.

Гора̀ прискѣ́ннаѧ, ю҆́же провидѣ̀ дре́вле А҆ввакꙋ́мъ, предпроповѣ́да внꙋ́трь вмѣсти́вшꙋюсѧ въ нехо́дныхъ хра́мѣ, добродѣ́тели процвѣ́тши и покрыва́етъ концы̀.

Ви́дѣвши пресла́вныѧ всѧ̀ землѧ̀, стра́нныѧ же и ди́вныѧ ве́щи, ка́кѡ Дв҃а ѿ А҆́гг҃ла пи́щꙋ прїе́млющи, ѻ҆́бразы строе́нїѧ но́ситъ.

Хра́мъ и҆ пала́та и҆ не́бо ѡ҆дꙋшевле́нное ꙗ҆вльши́сѧ, Бг҃оневѣ́сто Цр҃е́ва, во хра́мъ зако́нный приводи́ма дне́сь, томꙋ̀ соблюда́ема, прчⷭ҇таѧ.

служеніе подзаконное; ибо истинно явилась истина, — возвѣщаетъ онъ живущимъ на землѣ.

Гора тѣнистая, которую въ древности провидѣлъ Аввакумъ, предвозвѣстила о Входящей внутрь недоступныхъ (отдѣленій) храма, какъ она истинно явилась (процвѣтшею добродѣтелями) и осѣняетъ концы (вселенной). Авв. 3,3.

Вся земля да узритъ славныя, необычайныя и чудныя дѣла, какъ Дѣва, принимая пищу отъ Ангела, являетъ на себѣ знаки домостроительства (Божія).

Явившись храмомъ, чертогомъ и небомъ одушевленнымъ, Невѣста Царя-Бога, ты посвящаешься нынѣ въ храмѣ подзаконномъ — соблюдаться для Него, всечистая.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐν τῇ σεπτῇ εἰσόδῳ σου· σὺ γὰρ, ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔνδον εἰσῆλθες ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ, ὥσπερ καθαρώτατος ναὸς, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε τὴν εἰρήνην βραβεύουσα.

Ꙋ҆жасо́шасѧ всѧ́ческаѧ въ че́стнѣмъ вхожде́нїи твое́мъ: ты́ бо, неискꙋсобра́чнаѧ Дв҃о, внꙋ́трь вошла̀ є҆си̑ въ хра́мъ Бж҃їй, ꙗ҆́коже чистѣ́йшїй хра́мъ, всѣ́мъ воспѣва́ющымъ тѧ̀ ми́ръ подава́ющаѧ.

Все изумляется при честномъ вхожденіи твоемъ; ибо ты, непознавшая брака Дѣва, вошла внутрь храма Божія, какъ чистѣйшій храмъ, даруя миръ всѣмъ воспѣвающимъ тебя.

Тропари.

1. Ἁγίασμα ἔνδοξον καὶ ἱερὸν ἀνάθημα, σήμερον ἡ πάναγνος παρθένος ἀνατεθεῖσα ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ, τῷ παμβασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ μόνῳ εἰς ἐνοίκησιν συντηρεῖται, ὡς εἶδεν αὐτός.

2. Τὸ κάλλος, πανάχραντε, τὸ τῆς ψυχῆς σου βλέπων ποτὲ, πίστει Ζαχαρίας ἀνεβόα· σὺ εἶ τὸ λύτρον, σὺ εἶ ἡ πάντων χαρὰ, σὺ εἶ ἡ ἀνάκλησις ἡμῶν, δι' ἧς ὁ ἀχώρητος χωρητός μοι ὀφθήσεται.

Ст҃ы́нѧ сла́внаѧ и҆ свѧще́нное возложе́нїе, дне́сь пречи́стаѧ Дв҃а возложи́вшисѧ въ хра́мъ Бж҃їй, всецр҃ю̀ на́шемꙋ Бг҃ꙋ є҆ди́номꙋ въ жили́ще соблюда́етсѧ, ꙗ҆́кѡ вѣ́сть са́мъ.

Добротꙋ̀, прчⷭ҇таѧ, дꙋши̑ твоеѧ̀ зрѧ̀ нѣ́когда, вѣ́рою Заха́рїа возопѝ: ты̀ є҆си̑ и҆збавле́нїе, ты̀ є҆си̑ всѣ́хъ ра́дость, ты̀ є҆си̑ воззва́нїе на́ше, є҆́юже невмѣсти́мый вмѣще́нъ мнѣ̀ ꙗ҆ви́тсѧ.

Преславная святыня и священное приношеніе — пречистая Дѣва, водворяясь нынѣ въ храмѣ Божіемъ, соблюдается въ жилище единому Царю нашему Богу, какъ Онъ самъ знаетъ.

Захарія, созерцая нѣкогда красоту души твоей, Пречистая, съ вѣрою восклицалъ: ты — избавленіе, ты — радость всѣхъ, ты — возстановленіе наше; чрезъ тебя Неприступный сдѣлается доступнымъ для меня.

3. Ὦ τῶν ὑπὲρ ἔννοιαν θαυμάτων σου, πανάχραντε· ξένη σου ἡ γέννησις ὑπάρχει, ξένος ὁ τρόπος ὁ τῆς αὐξήσεως, ξένα καὶ παράδοξα τὰ σὰ πάντα, Θεονύμφευτε, καὶ βροτοῖς ἀνερμήνευτα.

4. Λυχνία πολύφωτος ὑπάρχουσα, Θεόνυμφε, σήμερον ἐξέλαμψας ἐν οἴκῳ τῷ τοῦ Κυρίου, καὶ καταυγάζεις ἡμᾶς τοῖς σεπτοῖς χαρίσμασιν, ἁγνή, τοῖς τῶν θαυμασίων σου, Θεοτόκε πανύμνητε.

Ѿ па́че оу҆ма̀ чꙋде́съ твои́хъ, всечⷭ҇таѧ: стра́нное твоѐ рⷤ҇тво̀ є҆́сть, стра́ненъ ѻ҆́бразъ возраще́нїѧ твоегѡ̀, стра́нна и҆ пресла́вна твоѧ̀, бг҃оневѣ́сто, всѧ̑ и҆ человѣ́кѡмъ несказа́нна.

Свѣ́щникъ многосвѣ́тлый сꙋ́щи, бг҃оневѣ́сто, дне́сь возсїѧ́ла є҆сѝ въ домꙋ̀ гд҃ни, и҆ ѡ҆зарѧ́еши ны̀ честны́ми дарова́нїи, чи́стаѧ, чꙋде́съ твои́хъ, бцⷣе всепѣ́таѧ.

О непостижимыя чудеса твои, Всечистая! Чудно рожденіе твое, чуденъ образъ возрастанія (твоего), необычайно, славно и неизъяснимо для смертныхъ все въ тебѣ, Богоневѣста.

Какъ многосвѣщный свѣтильникъ, Богоневѣста, ты возсіяла нынѣ въ домѣ Господнемъ, и насъ озаряешь досточтимыми дарами чудесъ твоихъ, чистая, преславная Богородица. Евр. 9, 2.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάσωμεν.

Бжⷭ҇твенное сїѐ и҆ всечⷭ҇тное соверша́юще пра́зднество, бг҃омꙋ́дрїи, бг҃ома́тере, прїиди́те рꙋка́ми восплещи́мъ, ѿ неѧ̀ ро́ждшагосѧ бг҃а сла́вимъ.

Совершая божественное сіе и всечестное празднество Богоматери, придите, богомудрые, восплещемъ руками (и) прославимъ родившагося отъ нея Бога.

Тропари.

1. Ὁ πάντα φέρων τῷ ῥήματι εὐχῆς τῆς τῶν δικαίων ἐπήκουσε· διὸ στειρώσεως λύσας τὴν νόσον, ὡς εὔσπλαγχνος, τὴν τῆς χαρᾶς αἰτίαν τούτοις δεδώρηται.

2. Γνωρίσαι θέλων ὁ Κύριος τοῖς ἔθνεσιν αὐτοῦ τὸ σωτήριον, τὴν ἀπειρόγαμον νῦν ἐξ ἀνθρώπων παρέλαβε, καταλλαγῆς σημεῖον καὶ ἀναπλάσεως.

3. Ὡς οἶκος οὖσα τῆς χάριτος, ἐν ᾧ οἱ θησαυροὶ ἐναπόκεινται τῆς ἀποῤῥήτου Θεοῦ οἰκονομίας, Πανάχραντε, ἐν τῷ ναῷ μετέσχες τῆς ἀκηράτου τρυφῆς.

4. Διάδημά σε βασίλειον δεξάμενος ναός, Θεονύμφευτε, κατεφαιδρύνετο καὶ ὑπεχώρει τοῖς κρείττοσι, τῶν προῤῥηθέντων βλέπων ἐν σοὶ τὴν ἔκβασιν.

Всѧ́ческаѧ носѧ́й глаго́ломъ моли́твꙋ пра́ведныхъ оу҆слы́ша: тѣ́мже непло́дныѧ разрѣ́шилъ є҆сѝ недꙋ́гъ, ꙗ҆́кѡ бл҃гоꙋ́тробенъ, ра́дости вино́внꙋю си̑мъ дарова̀.

Сказа́ти хотѧ̀ гдⷭ҇ь ꙗ҆зы́кѡмъ своѐ спасе́нїе, неискꙋсобра́чнꙋю ны́нѣ ѿ человѣ́къ прїѧ́тъ, примире́нїѧ зна́менїе и҆ ѡ҆бновле́нїѧ.

Ꙗ҆́кѡ до́мъ сꙋ́щи бл҃года́ти, въ не́мже сокро́вища лежа́тъ неизрече́ннагѡ бж҃їѧ строе́нїѧ, всечⷭ҇таѧ, въ хра́мѣ прича́стиласѧ є҆сѝ нетлѣ́нныѧ сла́дости.

Дїади́мꙋ тѧ̀ цр҃кꙋ́ю прїе́мъ хра́мъ, бг҃оневѣ́сто, просвѣща́шесѧ и҆ подстꙋпа́ше лꙋ́чшымъ, предрече́нныхъ зрѧ̀ на тебѣ̀ сбы́тїе.

Носящій все словомъ услышалъ молитву праведныхъ; посему избавивъ отъ болѣзни безплодія, какъ милосердый, даровалъ имъ Виновницу радости. Евр. 1, 3.

Господь, желая показать народамъ спасеніе свое, принялъ нынѣ отъ людей непознавшую брака (Дѣву), въ знакъ примиренія и (ихъ) обновленія. Дѣян. 28, 28.

Какъ вмѣстилище благодати, въ которомъ сокрыты сокровища неизреченнаго домостроительства Божія, ты, Всечистая, въ храмѣ наслаждалась нетлѣнною сладостію.

Храмъ, принявъ тебя, Богоневѣста, (какъ) царскую діадиму, просвѣтился и приготовлялся къ лучшему, видя на тебѣ исполненіе пророчествъ.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες παρὰ τὸν κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως πατήσαντες, ἔχαιρον ψάλλοντες· ὑπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Не послꙋ́жиша тва́ри бг҃омꙋ́дрїи па́че созда́вшагѡ, но ѻ҆́гненное преще́нїе мꙋ́жески попра́вше, ра́довахꙋсѧ пою́ще: препѣ́тый ѻ҆тє́цъ гдⷭ҇ь и҆ бг҃ъ, блгⷭ҇ове́нъ є҆сѝ.

Богомудрые не послужили твари вмѣсто Творца, но мужественно поправъ угрожавшій огонь, радовались воспѣвая: благословенъ ты, препрославленный Господь и Богъ отцевъ.

Тропари.

1. Ἰδοὺ σήμερον ἐπέλαμψε τοῖς πέρασιν ἔαρ εὐφρόσυνον, καταφαιδρύνον ἡμῶν ψυχὴν καὶ διάνοιαν καὶ νοῦν τῇ χάριτι, ἡ πανήγυρις τῆς Θεοτόκου· σήμερον μυστικῶς εὐωχηθῶμεν.

Сѐ днє́сь возсїѧ̀ концє́мъ весна̀ ра́достна, просвѣща́ющи на́шꙋ дꙋ́шꙋ и҆ помышлє́нїе и҆ ᲂу҆́мъ блгода́тїю, торжество̀ бцⷣы: днє́сь таи́нственнѡ да ᲂу҆чреди́мсѧ.

Вотъ нынѣ возсіяла концамъ (вселенной) радостная весна, просвѣщающая нашу душу, помышленіе и умъ благодатію,—торжество Богородицы: будемъ нынѣ наслаждаться таинственно. Зах. 14, 8.

2. Δορυφορείτωσαν σήμερον τὰ σύμπαντα τῇ Βασιλίδι Μητρὶ, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, Ἀγγέλων τὰ τάγματα καὶ τῶν βροτῶν ἡ πληθὺς, καὶ βοάτωσαν· ἐν τῷ ναῷ εἰσάγεται ἡ χαρὰ καὶ ἡ λύτρωσις.

Да дароно́сѧтъ днє́сь всѧ́ческаѧ цр҃и́цѣ мт҃ри бж҃їи, нб҃о и҆ землѧ̀, и҆ а҆гг҃лѡвъ чи́ни, и҆ человѣ́кѡвъ мно́жество, и҆ да вопїю́тъ: во хра́мъ вво́дитсѧ ра́дость и҆ и҆збавле́нїе.

Да воздаютъ нынѣ честь Царицѣ Матери (Божіей) всѣ—небо и земля, чины Ангельскіе и собраніе смертныхъ, и да взываютъ: въ храмъ приводится радость и избавленіе.

3. Ὁ τοῦ γράμματος παρέδραμε καὶ ἐξέλιπε νόμος καθάπερ σκιὰ, καὶ αἱ τῆς χάριτος ἀκτῖνες ἐπέλαμψαν ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ, εἰσαχθείσης σου, Παρθενομῆτορ ἄχραντε, ἐν αὐτῷ εὐλογημένη.

Писа́нїѧ мимотечѐ и҆ ѡ҆скꙋдѣ̀ зако́нъ ꙗ҆́коже сѣ́нь, и҆ блгода́ти лꙋчы̀ возсїѧ́ша, въ хра́мъ бж҃їй вше́дшей тебѣ̀, дв҃о мт҃и чи́стаѧ, въ не́мъ блгⷭ҇ове́ннаѧ.

Законъ письмени прошелъ и изчезъ какъ тѣнь, а лучи благодати возсіяли въ храмѣ Божіемъ, когда ты введена въ него, пречистая Дѣва—Матерь, благословенная. 2 Кор. 3, 6.

4. Ὑποτέτακται τῷ τόκῳ σου, Πανάχραντε, ὡς Ποιητῇ καὶ Θεῷ, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ τὰ καταχθόνια, καὶ πᾶσα γλῶσσα βροτῶν, ὅτι Κύριος, ὁμολογεῖ, ἐπέφανεν ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Повинꙋ́сѧ рождествꙋ̀ твоемꙋ̀, всечⷭ҇таѧ, ꙗ҆́кѡ творцꙋ̀ и҆ бг҃ꙋ, нб҃о и҆ землѧ̀ и҆ преисподнѧѧ, и҆ всѧ́къ ѧ҆зы́къ земны́хъ и҆сповѣ́даетъ, ꙗ҆́кѡ гдⷭ҇ь ꙗ҆ви́сѧ, сп҃съ дꙋ́шъ на́шихъ.

Рожденному тобою, Всечистая, какъ Творцу и Богу, повинуются небо и земля и преисподняя, и языкъ всѣхъ смертныхъ исповѣдуетъ, что явился Господь, Спаситель душъ нашихъ. Филип. 2, 10.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Ἄκουε κόρη, Παρθένε ἁγνή· εἰπάτω δὴ ὁ Γαβριὴλ βουλὴν ὑψίστου ἀρχαίαν ἀληθινήν· γενοῦ πρὸς ὑποδοχὴν ἑτοίμη Θεοῦ· διὰ σοῦ γὰρ ὁ ἀχώρητος βροτοῖς συνανεστρέφετο· διὸ

Слы́ши ѻ҆трокови́це, дв҃о чи́стаѧ, да рече́тъ ᲂу҆̀бѡ гаврїи́лъ совѣ́тъ вы́шнѧгѡ дре́внїй и҆́стинный, бꙋ́ди къ прїѧ́тїю гото́ва бж҃їю: тобо́ю бо невмѣсти́мый съ человѣ́ки поживѐ,

Внемли отроковица, Дѣва чистая; да возвѣститъ Гавріилъ изначальную истинную волю Всевышняго; будь готова къ воспріятію Бога; ибо чрезъ тебя Невмѣстимый сталъ жить съ

καὶ χαίρων βοῶ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίȣ τὸν Κύριον.

тѣ́мъ и҆ ра́дꙋѧсѧ вопїю̀: бл҃гослови́те всѧ̑ дѣла̀ гдⷭ҇нѧ Гдⷭ҇а.

смертными; посему въ радости я восклицаю: всѣ творенія Господни благословите Господа. Исаі. 25, 1. Варух. 3, 37.

Тропари.

1. Ἄχραντον ναὸν ἐν οἴκῳ Θεȣ̃ προσάγȣσα Ἄννα ποτε, Βοῶσα ἔφη ἐν πίϛει τῷ ἱερεῖ· Γονὴν τὴν ὑπὸ Θεȣ̃ δοθεῖσαν κἀμοί, Δεδεγμένος νῦν εἰσάγαγε ἐν τῷ ναῷ τȣ̃ Κτίϛȣ σȣ, καὶ χαίρων ψάλλε αὐτῷ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίȣ τὸν Κύριον.

Пречⷭ҇тый хра́мъ въ до́мъ Бж҃їй приводѧ́щи А҆́нна и҆ногда̀, вопїю́щи съ вѣ́рою речѐ свѧще́нникꙋ: ча́до ѿ Бг҃а да́нное мнѣ̀ прїи́мъ ны́нѣ введѝ во хра́мъ Зижди́телѧ твоегѡ̀, и҆ ра́дꙋѧсѧ по́й е҆мꙋ̀: бл҃гослови́те всѧ̑ дѣла̀ гдⷭ҇нѧ Гдⷭ҇а.

Анна, приведши нѣкогда пречистый храмъ въ домъ Божій, съ вѣрою сказала священнику такъ: принявъ нынѣ чадо, данное и мнѣ отъ Бога, введи въ храмъ Создателя твоего и съ радостію воспѣвай Ему: всѣ творенія Господни благословите Господа.

2. Ἔφησεν ἰδὼν τῇ Ἄννῃ ποτε ἐν πνεύματι ὁ Ζαχαρίας· ζωῆς μητέρα εἰσάγεις ἀληθινήν, Ἥνπερ τηλαυγῶς οἱ προφῆται Θεȣ̃ Θεοτόκον προεκήρυξαν, καὶ πῶς ναὸς χωρήσει αὐτήν; διὸ θαυμάζων βοῶ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίȣ τὸν Κύριον.

Речѐ ви́дѣвъ А҆́ннѣ и҆ногда̀ дх҃омъ Заха́рїа: жи́зни мт҃рь вво́диши и҆́стиннꙋю, ю҆́же свѣ́тлѡ проро́цы Бж҃їи Бцⷣꙋ проповѣ́даша, и҆ ка́кѡ хра́мъ вмѣсти́тъ ю҆̀; тѣ́мъ чꙋдѧ́сѧ вопїю̀: бл҃гослови́те всѧ̑ дѣла̀ гдⷭ҇нѧ Гдⷭ҇а.

Захарія, созерцая Духомъ, сказалъ нѣкогда Аннѣ: ты вводишь истинную матерь Жизни, которую Пророки Божіи ясно преднарекли Богородицею; какъ же храмъ вмѣститъ ее? Посему удивляясь взываю: всѣ творенія Господни благословите Господа.

3. Ἱκέτις Θεȣ̃ κατέϛην ἐγώ, ἀντέφησεν Ἄννα αὐτῷ, Καλȣ̃σα τȣ̃τον ἐν πίϛει καὶ προσευχῇ Λαβεῖν τῆς ἐμῆς ὠδῖνος καρπόν, Μετὰ δοχὴν δὲ τὸ κύημα προσάγειν τῷ παρέχοντι· διὸ κραυγάζων βοῶ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίȣ τὸν Κύριον.

Раба̀ Бж҃їѧ бы́хъ а҆́зъ, ѿвѣща̀ А҆́нна е҆мꙋ̀, призыва́ющи сего̀ вѣ́рою и҆ моли́твою прїѧ́ти моеѧ̀ болѣ́зни пло́дъ, по прїѧ́тїи же рожде́ннꙋю привестѝ да́вшемꙋ ю҆̀: тѣ́мъ зова̀ вопїю̀: бл҃гослови́те всѧ̑ дѣла̀ гдⷭ҇нѧ Гдⷭ҇а.

Я раба Божія, отвѣчала ему Анна, и прошу тебя съ вѣрою и молитвою принять плодъ болѣзней моихъ и по припятіи представить рожденную Даровавшему ее; посему я громко взываю: всѣ творенія Господни благословите Господа.

4. Νόμιμον ὄντως τὸ ἔργον ἐϛίν, ὁ ἱερεὺς ἔφη αὐτῇ, Ξένον δὲ πάντῃ τὸ πρᾶγμα κατανοῶ, Ὁρῶν τὴν προσαγομένην ἐν οἴκῳ Θεȣ̃ Παραδόξως ὑπερβαίνȣσαν τὰ ἅγια τῇ χάριτι· διὸ καὶ χαίρων βοῶ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίȣ τὸν Κύριον.

Зако́нное вои́стиннꙋ дѣ́ло є҆́сть, свѧще́нникъ речѐ е҆́й, стра́ннꙋ же весьма̀ ве́щь поразꙋмѣва́ю, зрѧ̀ приводи́мꙋю въ до́мъ Бж҃їй пресла́внѡ превосходѧ́щꙋю ст҃аѧ бл҃года́тїю: тѣ́мъ и҆ ра́дꙋѧсѧ вопїю̀: бл҃гослови́те всѧ̑ дѣла̀ гдⷭ҇нѧ Гдⷭ҇а.

По истинѣ это дѣло законное, сказалъ ей священникъ; но весьма страннымъ представляется мнѣ, что приводимая въ домъ Божій необычайно превосходитъ благодатію Святое (Святыхъ); посему въ радости и взываю: всѣ творенія Господни благословите Господа.

5. Ῥώννυμαι, ἔφη Ἄννα αὐτῷ, μανθάνȣσα ἅπερ λαλεῖς· Συνεὶς γὰρ ταῦτα τῷ Πνεύματι τȣ̃ Θεȣ̃, Τρανῶς τὰ τῆς παρθένȣ ἐκήρυξας· Ὑπόδεχȣ ȣ̃ν τὴν ἄχραντον ἐν τῷ ναῷ τȣ̃ Κτίϛȣ σȣ, καὶ χαίρων ψάλλε αὐτῷ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίȣ τὸν Κύριον.

Возмога́ю, речѐ А҆́нна е҆мꙋ̀, зна́ющи ꙗ҆̀же глаго́леши, разꙋмѣ́ввши бо сїѧ̑ Дх҃омъ Бж҃їимъ, ꙗ҆́снѡ ꙗ҆̀же дв҃ы проповѣ́далъ є҆сѝ: прїимѝ ᲂу҆̀бо пречⷭ҇тꙋю въ хра́мъ Созда́телѧ твоегѡ̀, и҆ ра́дꙋѧсѧ по́й е҆мꙋ̀: бл҃гослови́те всѧ̑ дѣла̀ гдⷭ҇нѧ Гдⷭ҇а.

Я ободряюсь, отвѣчала ему Анна, разумѣя, что̀ ты говоришь; ибо ты Духомъ Божіимъ уразумѣлъ то, что ясно возвѣстилъ о дѣвѣ; прими же пречистую въ храмъ Создателя твоего и въ радости воспѣвай Ему: всѣ творенія Господни благословите Господа.

6. Φωσφόρος ἡμῖν ἀνῆψε λαμπάς, ἐβόησεν ὁ ἱερεύς, Χαρὰν μεγίστην ἐκλάμπουσαν ἐν ναῷ· Ψυχαὶ προφητῶν συνευφραινέσθωσαν, Ὡς παράδοξα θεώμεναι τελούμενα ἐν οἴκῳ Θεοῦ, καὶ ἐκβοάτωσαν ἀεί· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Свѣтоно́сна на́мъ возжже́ся свѣща̀, возопѝ свяще́нникъ, ра́дость велича́йшую свѣта́щи въ хра́мѣ: ду́шы проро́ческія да сра́дуются мнѣ̀, ꙗ҆́кѡ пресла́вная зря́ще соверша́емая въ до́мѣ Бж҃іи, и҆ да вопію́тъ при́снѡ: бл҃гослови́те всѧ̀ дѣла̀ гд҃нѧ Гд҃а.

Свѣтоносный свѣтильникъ, воскликнулъ священникъ, возсіялъ намъ величайшую радость, блистающую въ храмѣ; души Пророковъ да веселятся (со мною), созерцая чудеса, совершающіяся въ домѣ Божіемъ, и да взываютъ всегда: всѣ творенія Господни благословите Господа. Евр. 9,2.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Ὡς ἐμψύχῳ Θεοῦ κιβωτῷ ψαυέτω μηδαμῶς χεὶρ ἀμυήτων· χείλη δὲ πιστῶν τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· ὄντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε ἁγνή.

Ꙗ҆́кѡ ѡ҆дꙋшевле́нномꙋ Бж҃ію кі́вѡтꙋ, да ника́коже ко́снетсѧ рꙋка̀ скве́рныхъ, ᲂу҆стнѣ̀ же вѣ́рныхъ, Бцⷣѣ немо́лчнѡ гла́съ А҆́гг҃ла воспѣва́юще, съ ра́достїю да вопїю́тъ: и҆́стиннѡ вы́шши всѣ́хъ є҆сѝ, Дв҃о чи́стаѧ.

Рука непосвященныхъ отнюдь да не касается одушевленнаго кивота Божія: уста же вѣрныхъ, воспѣвая неумолчно воззваніе Ангела къ Богородицѣ, въ радости да восклицаютъ: истинно выше всѣхъ ты, Дѣва чистая.

Тропари.

1. Ὡς ὑπέρλαμπρον, Θεοτόκε ἁγνή, Ψυχῆς τὸ καθαρὸν ἔχουσα κάλλος, Χάριν δὲ Θεοῦ ἐμπιπλαμένη οὐρανόθεν, Φωτὶ ἀϊδίῳ καταυγάζεις ἀεὶ τοὺς ἐν εὐφροσύνῃ βοῶντας· ὄντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε ἁγνή.

Ꙗ҆́кѡ пресвѣ́тлꙋю, Бцⷣе чи́стаѧ, дꙋше́вныѧ чистоты̀ и҆мꙋ́щи добро́тꙋ, бл҃года́тїю же Бж҃їею и҆сполнѧ́ема съ нб҃сѐ, свѣ́томъ присносꙋ́щнымъ просвѣща́еши всегда̀ съ весе́лїемъ вопї́ющыѧ: и҆́стиннѡ вы́шши всѣ́хъ є҆сѝ, Дв҃о чи́стаѧ.

Какъ имѣющая пресвѣтлую чистоту души и исполненная благодати Божіей свыше, Богородица чистая, ты непрестанно озаряешь вѣчнымъ свѣтомъ взывающихъ въ радости: истинно выше всѣхъ ты, Дѣва чистая.

2. Ὑπερίπταται, Θεοτόκε ἁγνή, Τὸ θαῦμά σου τὴν δύναμιν τῶν λόγων· Σῶμα γὰρ ἐν σοὶ κατανοῶ ὑπὲρ λόγον Ῥοῆς ἁμαρτίας ἀνεπίδεκτον· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶ σοι· ὄντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε ἁγνή.

Прелета́етъ, Бцⷣе чи́стаѧ, чꙋ́до твоѐ си́лꙋ слове́съ: тѣ́ло бо въ тебѣ̀ поразꙋмѣва́ю па́че сло́ва тече́нїѧ грѣхо́внагѡ непрїѧ́тно, тѣ́мже бл҃года́рственнѡ вопїю̀ ти: и҆́стиннѡ вы́шши всѣ́хъ є҆сѝ, Дв҃о чи́стаѧ.

Чудо (совершившееся) съ тобою, Богородица чистая, превышаетъ силу словъ; ибо тѣло твое я признаю неизреченно чуждымъ нечистоты грѣха; посему съ благоговѣніемъ взываю къ тебѣ: истинно выше всѣхъ ты, Дѣва чистая.

3. Παραδόξως προδιετύπου, ἁγνή, Ὁ νόμος σε σκηνὴν καὶ θείαν στάμνον, Ξένην κιβωτόν, καὶ καταπέτασμα, καὶ ῥάβδον, Ναὸν ἀκατάλυτον, καὶ πύλην Θεοῦ· ὅθεν ἐκδιδάσκει σοι κράζειν· ὄντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε ἁγνή.

Пресла́внѡ прѡѡбразова́ше, чи́стаѧ, зако́нъ тѧ̀ ски́нїю, и҆ бж҃е́ственнꙋю ста́мнꙋ, стра́ненъ кївѡ́тъ, и҆ катапета́смꙋ, и҆ же́злъ, хра́мъ неразрꙋши́мый, и҆ две́рь Бж҃їю: тѣ́мже наꙋча́етъ тебѣ̀ зва́ти: и҆́стиннѡ вы́шши всѣ́хъ є҆сѝ, Дв҃о чи́стаѧ.

Законъ дивно прообразовалъ тебя, чистая, (какъ) скинію и божественную стамну, чудный кивотъ, завѣсу и жезлъ, неразрушимый храмъ и дверь Божію; посему онъ научаетъ взывать къ тебѣ: истинно выше всѣхъ ты, Дѣва чистая. Іезек. 44, 1—4. Евр. 9, 2-4.

4. Μελῳδῶν σοι προεκελάδει Δαβίδ, Λαλῶν σε θυγατέρα Βασιλέως

Пѣснопо́ѧ̀ тебѣ̀ провозглаша́ше Дв҃дъ, глаго́лѧ тѧ̀ дще́рь црⷭ҇е́вꙋ

Давидъ пѣснопѣніемъ прославлялъ тебя, называя тебя дочерію Царя по

Κάλλει ἀρετῶν, ἐκ δεξιῶν παριςαμένην Ἰδὼν τῷ Θεῷ πεποικιλμένην σε· ὅθεν προφητεύων ἐβόα· ὄντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε ἁγνή.

5. Θεοδόχον προθεωρῶν Σολομῶν, Ἠνίξατό σε κλίνην Βασιλέως, Ζῶσάν τε πηγὴν ἐσφραγισμένην, Ἐξ ἧς τὸ ἀθόλωτον ἡμῖν προῆλθεν ὕδωρ, τοῖς ἐν πίςει βοῶσιν· ὄντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε ἁγνή.

6. Διανέμεις τῶν χαρισμάτων τὴν σὴν Γαλήνην, Θεοτόκε, τῇ ψυχῇ μȣ, Βρύȣσα ζωὴν τοῖς σὲ τιμῶσι κατὰ χρέος, Αὐτὴ περιέπȣσα καὶ σκέπȣσα καὶ διατηρȣ̃σα βοᾷν σοι· ὄντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε ἁγνή.

красото́ю добродѣ́телей, ѡ҆деснꙋ́ю предстоя́щꙋю Бг҃а, ви́дѣвъ тя̀ ᲂу҆пещре́нꙋ: тѣ́мже проро́чествꙋѧ вопїѧ́ше: и҆́стинню вы́шши всѣ́хъ є҆сѝ, Дв҃о чи́стаѧ.

Бг҃опрїѧ́тнꙋ предзрѧ̀ Соломѡ́нъ, пропов҄ѣда тѧ̀ ѻ҆́дръ цр҃е́въ, живы́й и҆сто́чникъ запеча́тствованъ, и҆з̾ негѡ́же нему́тнаѧ на́мъ произы́де вода̀, вѣ́рою вопїю́щымъ: и҆́стиннѡ вы́шши всѣ́хъ є҆сѝ, Дв҃о чи́стаѧ.

Подае́ши даровані́й твоѝ ти́шинꙋ, Бц҃е, дꙋшѝ мое́й, точа́щи жи́знь тебѐ чтꙋ́щымъ по до́лгꙋ, сама̀ защища́ющи, и҆ покрыва́ющи, и соблюда́ющи вопи́ти тебѣ̀: и҆́стиннѡ вы́шши всѣ́хъ є҆сѝ, Дв҃о чи́стаѧ.

красотѣ добродѣтелей, увидѣвъ тебя преукрашенную стоящею одесную Бога; посему пророчески взывалъ: истинно выше всѣхъ ты, Дѣва чистая. Псал. 44, 15—16.

Соломонъ, провидя (тебя) воспріявшую Бога, называлъ тебя ложемъ Царя, живымъ запечатаннымъ источникомъ, изъ котораго проистекла чистая вода для насъ, взывающихъ съ вѣрою: истинно выше всѣхъ ты, Дѣва чистая. Пѣсн. Пѣсн. 1, 11. 15. 4, 12.

Ты подаешь, Богородица, мирные дары твои душѣ моей, источая жизнь почитающимъ тебя по долгу, сама защищая, охраняя и научая взывать къ тебѣ: истинно выше всѣхъ ты, Дѣва чистая.

ВТОРЫЙ КАНОНЪ НА ВВЕДЕНІЕ.

Блаженнаго Василія.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Ὠδὴν ἐπινίκιον ᾄσωμεν πάντες Θεῷ, τῷ ποιήσαντι θαυμαςὰ τέρατα βραχίονι ὑψηλῷ καὶ σώσαντι τὸν Ἰσραὴλ, ὅτι δεδόξασαι.	Пѣснь побѣдную поимъ вси Бг҃у, сотворшему дивная чудеса мышцею высокою и спасшему Ї҆ил҃я: яко прославися.	Побѣдную пѣснь всѣ мы воспоемъ Богу, сотворившему дивныя чудеса десницею высокою и спасшему Израиля: ибо Онъ прославился.

Тропари.

1. Συνδράμωμεν σήμερον τῇ Θεοτόκῳ τιμῶντες ἐν ᾄσμασι, καὶ πανηγυρίσωμεν πνευματικὴν ἑορτήν· ἐν τῷ ναῷ γὰρ τῷ Θεῷ δῶρον προσφέρεται.	Стецемся днесь Бц҃у почитающе пѣсньми, и торжествуимъ духовный праздникъ: въ храмъ бо Бг҃у даръ приносится.	Соберемся нынѣ почтить Богородицу пѣснями и торжествовать духовное празднество: ибо въ храмѣ, (какъ) даръ она приносится Богу.
2. Ὠδαῖς ἀνυμνήσωμεν τῆς Θεοτόκȣ τὴν ἔνδοξον πρόοδον· τῷ ναῷ γὰρ σήμερον, ὡς καὶ ναὸς τȣ̃ Θεȣ̃, προσφέρεται προφητικῶς δῶρον πολύτιμον.	Пѣсньми да воспоимъ Бц҃ы славное предшествіе: къ храму бо днесь, яко храмъ Бж҃їй, приносится пророчески даръ многоцѣнный.	Воспоемъ въ пѣсняхъ славное шествіе Богородицы: ибо она, будучи сама храмомъ Божіимъ, нынѣ приводится въ храмъ, (какъ) даръ многоцѣнный, согласно съ пророчествомъ. Псал. 44, 15—16.
3. Ἡ Ἄννα ἡ ἄμεμπτος ἠγαλλιᾶτο, ὡς δῶρον πολύτιμον τῷ Θεῷ προσφέρȣσα ἐν τῷ ναῷ μητρικῶς, Ἰωακεὶμ δὲ σὺν αὐτῇ πανηγυρίζει φαιδρῶς.	Анна непорочная радовашеся, яко даръ многоцѣненъ Бг҃у приносящи въ храмъ мт҃рски, Ї҆оакімъ же съ нею торжествуетъ свѣтло.	Непорочная Анна возрадовалась, какъ мать, принося многоцѣнный даръ Богу во храмѣ; и Іоакимъ съ нею свѣтло торжествуетъ.
4. Δαβὶδ ὁ προπάτωρ σε ὕμνησε πάλαι, Παρθένε Θεόνυμφε, θυγατέρα λέγων σε τȣ̃ Βασιλέως Χριςȣ̃, ὃν ἡ τεκȣ̃σα μητρικῶς βρέφος ἐθήλασας.	Дв҃дъ праоц҃ъ твой воспѣ тя древле, Дв҃о Бг҃оневѣсто, дщерь глагола тя цр҃я Хр҃та, егоже и родивши мт҃рски младенца доила еси.	Праотецъ Давидъ въ древности воспѣвалъ тебя, Дѣва Богоневѣста, называя тебя дочерію Царя Христа, котораго родивъ ты питала, какъ мать младенца. Псал. 44, 15.

5. Σαρκὶ τριετίζȣσα ἡ Θεοτόκος Κυρίῳ προσάγεται, Ζαχαρίας ταύτην δὲ, ὁ ἱερεὺς τȣ̃ Θεȣ̃, δεξάμενος ἐν τῷ ναῷ χαίρων ἀνέθετο.

Пло́тїю трилѣ́тствꙋющи Бцⷣа Гдⷭ҇ꙋ прино́ситсѧ: Захарі́а же сі́ю сщ҇е́нникъ Бж҇їй прїе́мъ ра́дꙋѧсѧ, въ хра́мѣ возложѝ.

Трехлѣтная возрастомъ Богородица приводится къ Господу; Захарія же, священникъ Божій, принявъ ее съ радостію, вселилъ во храмѣ.

6. Παρθένοι χορεύσατε λαμπαδηφόροι, ἐξάρξατε σήμερον, καὶ μητέρες ᾄσατε τῇ Βασιλίδι, μητρὶ, προσερχομένῃ τῷ ναῷ τȣ̃ Βασιλέως Χριςȣ̃.

Дѣ́вы ликовствꙋ́йте свѣщено́сицы, начни́те дне́сь, и҆ ма́тери воспо́йте црⷭ҇ицѣ̀ мт҃ри, приходѧ́щи въ хра́мъ црⷭ҇ѧ̀ Хрⷭ҇та̀.

Торжествуйте дѣвы со свѣчами, предначинайте нынѣ, и вы, матери, воспѣвайте (въ честь) Царицѣ-Матери, приходящей въ храмъ Царя Христа.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Στερεωθήτω ἡ καρδία μȣ εἰς τὸ θέλημά σȣ, Χριςὲ ὁ Θεὸς, ὁ ἐφ' ὑδάτων ȣ̓ρανὸν ςερεώσας τὸν δεύτερον, καὶ ἑδράσας ἐν τοῖς ὕδασι τὴν γῆν, παντοδύναμε.

Да ᲂу҆тверди́тсѧ срⷣце моѐ въ во́ли твое́й, Хрⷭ҇тѐ Бж҇е, и҆̀же на́дъ вода́ми нбⷭ҇о ᲂу҆твержде́й второ́е, и҆ ѡ҆снова́вый на вода́хъ зе́млю, всеси́льне.

Да утвердится сердце мое въ воли твоей, Христе Боже, утвердившій надъ водами второе небо и основавшій на водахъ землю, всесильный. Быт. 1, 7. Псал. 23, 2.

Тропари.

1. Πανηγυρίσωμεν φιλέορτοι καὶ συνευφρανθῶμεν τῷ πνεύματι, ἐν τῇ ἁγίᾳ ἑορτῇ εὐωχȣ́μενοι σήμερον θυγατρὸς τȣ̃ Βασιλέως καὶ μητρὸς τȣ̃ Θεȣ̃ ἡμῶν.

Торжествꙋ́имъ празднолю́бцы и҆ срадꙋ́емсѧ дꙋ́хомъ, во стѣ́мъ пра́здницѣ ᲂу҆чрежда́ющесѧ дне́сь дщ҃ере цр҃е́вы и҆ мт҃ри Бг҃а на́шегѡ.

Будемъ праздновать, любители праздниковъ, и вмѣстѣ радоваться духомъ, торжествуя нынѣ въ святый праздникъ дочери Царя и Матери Бога нашего.

2. Ἰωακεὶμ εὐφραίνȣ σήμερον καὶ ἀγάλλȣ Ἄννα τῷ πνεύματι, τὴν γεννηθεῖσαν ἐξ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ προσάγοντες τριετίζȣσαν, ὡς δάμαλιν, σεμνὴν τὴν πανάμωμον.

І҆ѡакі́ме ра́дꙋйсѧ дне́сь и҆ весели́сѧ А҆́нно дꙋ́хомъ, рожде́ннꙋю и҆з̾ ва́съ Гдⷭ҇ꙋ приводѧ́ще трилѣ́тствꙋющꙋ, ꙗ҆́кѡ ю҆́ницꙋ, чтⷭ҇нꙋ̀ всенепоро́чнꙋю.

Іоакимъ радуйся нынѣ, и Анна веселись духомъ, приводя къ Господу рожденную вами трехлѣтнюю (отроковицу), какъ юницу, досточтимую, всенепорочную.

3. Τὸ τȣ̃ Θεȣ̃ κατοικητήριον ἐν ναῷ ἁγίῳ προσφέρεται ἡ Θεοτόκος Μαριὰμ, τῇ σαρκὶ τριετίζȣσα, καὶ αὐτῇ λαμπαδȣχȣ̃σιν αἱ παρθένοι προτρέχȣσαι.

Бж҇їе селе́нїе во хра́мѣ ст҃ы́й прино́дитсѧ Бцⷣа Марі́амъ, пло́тїю трилѣ́тствꙋющаѧ, и҆ то́й свѣщесвѣ́тѧтъ дѣ́вы предтекꙋ́щѧ.

Въ святый храмъ приводится вмѣстилище Бога — Богородица Марія, трехлѣтняя плотію, и дѣвы со свѣчами предшествуютъ ей.

4. Ἡ τȣ̃ Θεȣ̃ ἀμνὰς ἡ ἄσπιλος, ἡ περιςερὰ ἡ ἀμόλυντος, ἡ θεοχώρητος σκηνὴ, τὸ τῆς δόξης ἁγίασμα, ἐν σκηνώματι ἁγίῳ κατοικεῖν ᾑρετίσατο.

Бж҇їѧ а҆́гница неблазне́ннаѧ и҆ голꙋ́бица неѡскве́рнаѧ, бг҃овмѣсти́маѧ ски́нїѧ, сла́вы ѡ҆свѧще́нїе, въ ски́нїи ст҃ѣ́й ѡ҆бита́ти и҆збра̀.

Непорочная агница Божія, чистая голубица, вмѣстившая Бога скинія, святыня славы, восхотѣла обитать въ святой скиніи. Апок. 21, 3.

5. Ἡ τριετίζȣσα τῷ σώματι καὶ πολυετὴς ἐν τῷ πνεύματι, ἡ πλα-

Трилѣ́тствꙋющаѧ тѣ́ломъ и҆ многолѣ́тствꙋющаѧ дꙋ́хомъ, ши́ршаѧ

Трехлѣтняя по тѣлу и многолѣтняя по духу, пространнѣйшая

τοτέρα οὐρανῶν καὶ τῶν ἄνω δυνάμεων ὑπερτέρα, εὐφημείσθω ἐν ᾠδαῖς ἡ Θεόνυμφος.

6. Τῆς Θεοτόκου ἑορτάζοντες τὴν ἐν τοῖς ἀδύτοις πρόελευσιν, λαμπαδουχοῦντες νοητῶς ἐν φαιδρότητι σήμερον, καὶ ἡμεῖς σὺν ταῖς παρθένοις τῷ ναῷ πλησιάσωμεν.

7. Οἱ ἱερεῖς Θεοῦ ἐνδύσασθε τὴν δικαιοσύνην ἐν χάριτι, καὶ ὑπαντήσατε φαιδρῶς, τὰς εἰσόδους παρέχοντες θυγατρὶ τοῦ Βασιλέως καὶ Θεοῦ εἰς τὰ ἅγια.

н҃бсъ и҆ го́рнихъ си́лъ превы́шшаѧ, да восхва́литсѧ пѣ́сньми бг҃оневѣ́стнаѧ.

Бц҃ы пра́зднꙋюще къ невходи́мымъ предше́ствїе, свѣщенлꙋ́юще ᲂу҆́мнѡ съ весе́лїемъ дне́сь и҆ мы̀ съ дѣ́вами къ хра́мꙋ прибли́жимсѧ.

Свѧще́нницы Бж҃їи ѡ҆блецы́тесѧ въ пра́вдꙋ бл҃года́тїю, и҆ срѧ́щите свѣ́тлѡ, вхо́ды подаю́ще дще́ри Цр҃ѧ̀ и҆ Бг҃а во ст҃а̑ѧ.

небесъ и высшая горнихъ силъ Богоневѣста да прославляется въ пѣсняхъ.

Празднуя вшествіе Богородицы въ недоступныя (отдѣленія храма), со свѣчами въ веселіи и мы нынѣ съ дѣвами духовно приблизимся ко храму.

Священники Божіи облекитесь въ правду благодатію, и торжественно идите во срѣтеніе, открывая входъ во Святое (Святыхъ) дочери Царя и Бога. Ефес. 4, 24.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Ἐν πνεύματι προβλέπων, προφῆτα Ἀββακοὺμ, τὴν τοῦ Λόγου σάρκωσιν, ἐκήρυττες βοῶν· ἐν τῷ ἐγγίζειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ, ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Дх҃омъ провидѧ́, проро́че А҆ввакꙋ́ме, Слове́сѐ воплоще́нїе, проповѣ́далъ є҆сѝ вопїѧ̀: внегда̀ прибли́житисѧ лѣ́тѡмъ, позна́ешисѧ: внегда̀ прїитѝ вре́мени, пока́жешисѧ: сла́ва си́лѣ твое́й, Гд҃и.

Провидя духомъ воплощеніе Слова, ты, пророкъ Аввакумъ, проповѣдалъ взывая: когда приближатся годы, будешь познанъ; когда придетъ время, явишься; слава силѣ твоей, Господи. Авв. 3, 2.

Тропари.

1. Προφῆτα Ἡσαΐα προφήτευσον ἡμῖν, ἡ παρθένος τίς ἐστιν ἡ ἔχουσα γαστρί; ἡ ἐξ Ἰούδα τῆς ῥίζης ἀναφυεῖσα καὶ γεννηθεῖσα ἐκ Δαβὶδ τοῦ Βασιλέως, σπέρματος ἁγίου καρπὸς εὐκλεής.

2. Ἐξάρξατε παρθένοι καὶ ᾄσατε ᾠδὰς, ταῖς χερσὶ κατέχουσαι λαμπάδας, τῆς ἁγνῆς Θεοτόκου τὴν πρόοδον, νῦν ἀπιούσης ἐν ναῷ τοῦ Θεοῦ παραδόξως, ἅμα σὺν ἡμῖν ἑορτάζουσαι.

3. Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννα εὐφραίνεσθε νυνὶ, ἐν ναῷ προσάγοντες Κυρίῳ τὴν ἁγνὴν Θεοῦ μητέρα Χριστοῦ παμβασιλέως γενησομένην, ἐξ ὑμῶν δὲ γεννηθεῖσαν, οἷον τριετίζουσαν δάμαλιν.

Проро́че И҆са́їе проро́цы̀ на́мъ, дв҃а кто̀ є҆́сть и҆мꙋ́щаѧ во чре́вѣ; ꙗ҆̀же и҆з̾ І҆ꙋ́дина ко́рене прозѧ́бши и҆ ро́ждшисѧ и҆з̾ Дв҃да цр҃ѧ̀, сѣ́мене ст҃агѡ пло́дъ благосла́вный.

Начина́йте дѣ́вы и҆ воспо́йте пѣ́сни, рꙋка́ми держа́ще свѣ́щы, чи́стыѧ Бц҃ы предше́ствїе, хвалѧ́ще ны́нѣ грѧдꙋ́щїѧ во хра́мъ Бж҃їй, кꙋ́пнѡ съ на́ми пра́зднꙋюще.

І҆ѡакі́ме и҆ А҆́нно весели́тесѧ ны́нѣ, во хра́мъ приводѧ́ще Гд҃ꙋ чи́стꙋю Бг҃а мт҃рь Хр҃та̀ всецр҃ѧ̀ бꙋ́дꙋщꙋю, ѿ ва́съ же ро́ждшꙋюсѧ, ꙗ҆́кѡ трилѣ́тствꙋющꙋю ю҆́ницꙋ.

Возвѣсти намъ, пророкъ Исаія: кто сія дѣва, имѣющая во чревѣ? — Отрасль отъ корня Іудова, родившаяся отъ царя Давида, славный плодъ святаго сѣмени. Исаі. гл. II.

Начните и воспойте пѣсни, дѣвы, держа въ рукахъ свѣчи, празднуя вмѣстѣ съ нами шествіе чистой Богородицы, чудно входящей нынѣ въ храмъ Господень.

Іоакимъ и Анна веселитесь нынѣ, приводя въ храмъ къ Господу, какъ трехлѣтнюю юницу, чистую будущую матерь Бога Христа, Царя всѣхъ, отъ васъ родившуюся.

4. Ἁγία τῶν ἁγίων ὑπάρχȣσα, σεμνὴ, ἐν ναῷ ἠγάπησας ἁγίῳ κατοικεῖν, καὶ τοῖς Ἀγγέλοις παρθένε προσομιλȣ̃σα προσεκαρτέρεις, παραδόξως ȣ̓ρανόθεν ἄρτον δεχομένη, τροφὲ τῆς ζωῆς.

Ст҃а́ѧ ст҃ы́хъ сꙋ́щи, чтн҃а́ѧ, во хра́мѣ ст҃ѣ́мъ возлюби́ла є҆сѝ всели́тисѧ, и҆ со А҆́гг҃лы Дв҃о бесѣ́дꙋющи пребыва́ѧши, пресла́внѡ съ нб҃се́ хлѣ́бъ прїе́млющи, пита́тельнице жи́зни.

Будучи святѣйшею святыхъ, досточтимая, ты восхотѣла обитать въ святомъ храмѣ и пребывала (въ немъ), Дѣва, бесѣдуя съ Ангелами, чудно принимая хлѣбъ свыше, питательница Жизни.

5. Τεκόντες παρ᾽ ἐλπίδα τὴν ἄχραντον ἁγνὴν εὐσεβῶς ὑπέσχοντο Θεῷ προσαγαγεῖν, καὶ ἐκπληρȣ̃σι παρέχοντες ὥσπερ θῦμα τὴν γεννηθεῖσαν ἐξ αὐτῶν Ἰωακείμ τε σήμερον καὶ Ἄννα ἐν οἴκῳ Θεȣ̃.

Ро́ждше па́че наде́жди прчⷭ҇тꙋю Дв҃ꙋ благочести́вѡ ѡ҆бѣща́хꙋсѧ Бг҃ꙋ принестѝ, и҆ и҆сполнѧ́ютъ да́ющїе ꙗ҆́кѡ жє́ртвꙋ рожде́ннꙋю ѿ ни́хъ І҆ѡакі́мъ дне́сь и҆ А҆́нна въ до́мъ Бж҃їй.

Родивъ сверхъ чаянія пречистую Дѣву, Іоакимъ и Анна благочестиво обѣщали принести (ее) Богу, и исполняютъ (сіе), приводя нынѣ рожденную ими, какъ жертву, въ домъ Божій.

6. Ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος ποτε τȣ̃ Ἀαρὼν προτυπȣ̃σα, ἄχραντε, τὸν θεῖον τοκετόν· ὅτι ἀσπόρως συλλήψῃ καὶ ȣ̓ φθαρήσῃ, καὶ μετὰ τόκον παρθενεύȣσα ὀφθήσῃ, βρέφος γαλȣχȣ̃σα τὸν πάντων Θεόν.

Прозѧбѐ же́злъ и҆ногда̀ А҆арѡ́новъ, проѡбразꙋ́ющїй тѝ, чи́стаѧ, бж҃е́ственное ржⷭ҇тво̀: ꙗ҆́кѡ безсѣ́меннѡ зачне́ши и҆ нетлѣ́нна пребꙋ́деши, и҆ по ржⷭ҇твѣ̀ дѣ́вствꙋющи ꙗ҆ви́шисѧ, младе́нца пита́ющи всѣ́хъ Бг҃а.

Процвѣлъ нѣкогда жезлъ Аароновъ, прообразовавъ твое, Пречистая, божественное рожденіе,—что ты зачнешь безсѣменно, пребудешь нетлѣнною и по рожденіи явишься дѣвствующею, питая младенца-Бога всѣхъ. Чис. 17, 10.

7. Παρθένοι τῇ παρθένῳ, μητέρες τῇ μητρὶ, εὐσεβῶς προσδράμετε, τιμῶσαι σὺν ἡμῖν τὴν γεννηθεῖσαν, ὡς ἄμωμον ἱερεῖον, καὶ τὴν τεκȣ̃σαν τῷ Θεῷ καρποφορȣ̃σαν· πάντες ȣ̓̃ν φαιδρῶς ἑορτάσωμεν.

Дѣ́вы дв҃ѣ, и҆ ма́тери мт҃ри благоче́стнѡ стецы́тесѧ почти́ти съ на́ми ро́ждшꙋюсѧ, ꙗ҆́кѡ непоро́чнꙋю же́ртвꙋ, и҆ ро́ждшꙋю Бг҃ꙋ плодоносѧ́щꙋю: вси̑ ᲂу҆̀бѡ свѣ́тлѡ пра́зднꙋимъ.

Дѣвы къ дѣвѣ, матери къ матери благоговѣйно стекитесь почтить съ нами рожденную, какъ непорочную жертву, и родившую, приносящую плодъ (свой) Богу, и такъ будемъ всѣ праздновать свѣтло.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Τὸ φαεινὸν ἡμῖν ἐξανάτειλον φῶς τὸ ἀΐδιον, τοῖς ὀρθρίζȣσιν ἐπὶ τὰ κρίματα τῶν ἐντολῶν σȣ, Δέσποτα φιλάνθρωπε, Χριςὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Свѣ́тлый на́мъ возсїѧ́й свѣ́тъ присносꙋ́щный, ᲂу҆́треннюющымъ ѿ сꙋдьба́хъ за́повѣдей твои́хъ, Вл҃ко чл҃вѣколю́бче, Хрⷭ҇тѐ Бж҃е на́шъ.

Свѣтлымъ сіяніемъ вѣчнымъ просвѣти насъ, утромъ помышляющихъ о судьбахъ заповѣдей твоихъ, Владыка человѣколюбецъ, Христе Боже нашъ.

Тропари.

1. Λαμπροφορήσωμεν οἱ ὀρθόδοξοι πάντες, συντρέχοντες καὶ δοξάζοντες τὴν Θεομήτορα· ὅτι Κυρίῳ σήμερον προσφέρεται, ὡς θῦμα εὐπρόσδεκτον.

Да свѣтлоно́симъ правосла́внїи вси̑, стека́ющесѧ и҆ сла́вѧще Бг҃ома́терь: ꙗ҆́кѡ Гд҃ꙋ дне́сь приво́дитсѧ, ꙗ҆́кѡ же́ртва бл҃гопрїѧ́тна.

Будемъ свѣтоносными всѣ мы, православные, стекающіеся и прославляющіе Богоматерь: ибо она приносится нынѣ Господу, какъ благопріятная жертва.

2. Ἀγαλλιάσθωσαν οἱ προπάτορες σήμερον, Δέσποινα, καὶ εὐφραινέσθω ἡ τεκȣ̃σά σε σὺν τῷ πατρί σȣ, ὅτι ὁ καρπὸς αὐτῶν Κυρίῳ προσάγεται.

Да весела́тся пра́оцы дне́сь, Влⷣчце, и҆ да ра́дꙋетсѧ ро́ждшаѧ тѧ̀ со ѻ҆ц҃е́мъ твои́мъ, ꙗ҆́кѡ пло́дъ и҆́хъ Гдⷭ҇ꙋ прино́ситсѧ.

Да веселятся нынѣ праотцы и да радуется родившая тебя съ отцемъ твоимъ, Владычица, что плодъ ихъ приносится Господу.

3. Τὴν πολυώνυμον καὶ περίδοξον ἄμωμον δάμαλιν, ὡς ἐν σαρκὶ κυοφορήσασαν τὸν θεῖον μόσχον, πάντες ἀνυμνήσωμεν, πιςῶς ἑορτάζοντες.

Многоимени́тꙋю и҆ сла́внѣйшꙋю непоро́чнꙋю ю҆ни́цꙋ, ꙗ҆́кѡ пло́тїю ро́ждшꙋю бж҃е́ственнаго тельца̀, всѝ воспои́мъ, вѣ́рнѡ пра́зднꙋюще.

Преименитую и преславную непорочную юницу, родившую по плоти Божественнаго тельца, всѣ мы будемъ воспѣвать, празднуя съ вѣрою.

4. Τὰ τῆς νυμφεύσεως ἀπογράφονται θεῖα συμβόλαια τῆς ὑπὲρ νȣ̃ν κυοφορίας σȣ, ἁγνὴ παρθένε, σήμερον ἐν Πνεύματι ἁγίῳ ἐν οἴκῳ Θεȣ̃.

Ѹ҆невѣ́щенїѧ написꙋ́ютсѧ бж҃е́ственнаѧ зна́менїѧ па́че ѹ҆ма̀ ржⷭ҇тва̀ твоегѡ̀, ч҃таѧ дв҃о, дне́сь Дх҃омъ ст҃ы́мъ въ до́мꙋ Бж҃їи.

Обстоятельства уневѣщенія твоего нынѣ Духу святому въ домѣ Божіемъ оказываются божественными знаменіями превышающаго умъ рожденія твоего, чистая Дѣва.

5. Ἐξανοιγέσθωσαν τὰ προπύλαια δόξης Θεȣ̃ ἡμῶν, καὶ δεχέσθωσαν τὴν ἀπειρόγαμον Θεȣ̃ μητέρα, ὥσπερ τριετίζȣσαν ἀμίαντον δάμαλιν.

Да ѿве́рзꙋтсѧ преддве́рїѧ сла́вы Бг҃а на́шегѡ и҆ да прїе́млютъ неискꙋсобра́чнꙋю Бж҃їю мт҃рь, ꙗ҆́коже трилѣ́тствꙋющꙋю нескве́рнꙋю ю҆ни́цꙋ.

Да отверзутся двери славы Бога нашего и да примутъ непознавшую брака Матерь Божію, какъ трехлѣтнюю чистую юницу. Псал. 23, 7.

6. Τὸ πολυτίμητον καὶ κατάσκιον ὄρος ὑμνήσωμεν, ἀειπάρθενον, Θεȣ̃ μητέρα γενομένην· αὐτὴ γὰρ ἐξήςραψε το φῶς ἐν τοῖς πέρασι.

Многоче́стнꙋю и҆ приснѣ́ннꙋю го́рꙋ воспои́мъ, прⷭ҇нод҃вꙋ, Бж҃їю мт҃рь бы́вшꙋ: та́ бо ѡ҆блиста̀ свѣ́тъ въ конц҃ѣ́хъ.

Будемъ воспѣвать пречестную и тѣнистую гору — приснодѣву, сдѣлавшуюся Матерію Божіею: ибо она озарила свѣтомъ концы (вселенной). Аввак. 3, 3.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Τὸν προφήτην Ἰωνᾶν ἐκμιμȣ́μενος βοῶ· τὴν ζωήν μȣ, ἀγαθὲ, ἐλευθέρωσον φθορᾶς καὶ σῶσόν με, Σωτὴρ τȣ̃ κόσμȣ, κράζοντα· δόξα σοι.

Проро́ка Ї҆ѡ́нꙋ подража́ѧ вопїю̀: живо́тъ мо́й, бл҃же, свобод́и и҆з̾ тлѝ и҆ спаси́ мѧ, Сп҃се мі́ра, зовꙋ́ща: сла́ва тебѣ̀.

Подражая Пророку Іонѣ, взываю: избавь, благій, жизнь мою отъ тлѣнія и спаси меня, Спаситель міра, восклицающаго: слава тебѣ.

Тропари.

1. Ἑορτάσωμεν πιςοὶ ἑορτὴν πνευματικὴν, τὴν μητέρα τȣ̃ Θεȣ̃ ἀνυμνȣ̃ντες εὐσεβῶς· ὑπάρχει γὰρ ἁγιωτέρα τῶν ȣ̓ρανίων νοῶν.

Пра́зднꙋимъ вѣ́рнїи пра́здникъ дꙋхо́вный, мт҃рь Бж҃їю воспѣва́юще бл҃гоче́стнѡ: є҆́сть бо ст҃ѣ́йша нбⷭ҇ныхъ ѹ҆мѡ́въ.

Будемъ праздновать, вѣрные, духовное празднество, воспѣвая съ благоговѣніемъ Матерь Божію: ибо она—святѣе небесныхъ умовъ.

2. Ἐν ᾠδαῖς πνευματικαῖς εὐφημήσωμεν πιςοὶ τὴν μητέρα τȣ̃ φωτὸς, ὅτι σήμερον ἡμῖν ἐπέφανε, προερχομένη ἐν τῷ ναῷ τȣ̃ Θεȣ̃.

Пѣ́сньми дꙋхо́вными восхва́лимъ вѣ́рнїи мт҃рь свѣ́та: ꙗ҆́кѡ дне́сь на́мъ ꙗ҆ви́сѧ, предходѧ́щи въ хра́мъ Бж҃їй.

Будемъ прославлять, вѣрные, духовными пѣснями Матерь Свѣта: ибо она явилась намъ нынѣ, шествуя въ храмъ Божій.

3. Ἡ ἀμίαντος ἀμνὰς καὶ ἁγνὴ περιςερὰ προσηνέχθη κατοικεῖν ἐν

Нескве́рнаѧ а҆́гница и҆ чи́стаѧ го́лꙋбица приведе́сѧ ѡ҆бита́ти въ до́мъ

Несквернная агница и чистая голубица приведена обитать въ домѣ Божі-

τῷ οἴκῳ τȣ̃ Θεȣ̃, ἡ ἄμωμος προορισθεῖσα γενέσθαι μήτηρ Θεȣ̃.	Б҃жїй, ꙗ҆́кѡ непоро́чнаѧ, пронарече́ннаѧ бы́ти м҃ти Б҃жїѧ.	емъ, бывъ предназначена, (какъ) непорочная, сдѣлаться Матерію Божіею.
4. Ἐν ναῷ τῷ νομικῷ τὰς εἰσόδȣς ἐκτελεῖ ὁ ναὸς ὁ τȣ̃ Θεȣ̃, ἡ ȣ̓ράνιος σκηνή, ἐξ ἧς ἡμῖν τοῖς ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς ἐξέλαμψεν.	Въ хра́мъ зако́нный вхо́ды соверша́етъ хра́мъ Б҃жїй, н҃бнаѧ ски́нїѧ, и҆зъ неѧ́же на́мъ сꙋ́щымъ во тмѣ̀ свѣ́тъ возсїѧ̀.	Въ храмъ подзаконный совершаетъ вшествіе храмъ Божій, небесная скинія, изъ которой возсіялъ свѣтъ намъ, находящимся во мракѣ. Лук. 2, 79.
5. Νηπιάζȣσα σαρκὶ καὶ τελεία τῇ ψυχῇ, ἡ ἁγία κιβωτὸς ἐν τῷ οἴκῳ τȣ̃ Θεȣ̃ εἰσέρχεται, κατατρυφῆσαι τῆς θείας χάριτος.	Младе́нствꙋющи пло́тїю и҆ соверше́на дꙋше́ю, ст҃ый кїѡ́тъ въ до́мъ Б҃жїй вхо́дитъ, воспита́тисѧ б҃жтвенною бл҃года́тїю.	Младенчествующая по плоти и совершенная по душѣ, святый кивотъ входитъ въ домъ Божій-насладиться Божественною благодатію. Евр. 9, 3.
6. Ἐκ παντοίων πειρασμῶν καὶ κινδύνων ψυχικῶν ἐλευθέρωσον ἡμᾶς, τȣ̀ς προστρέχοντας εἰς σέ, πανύμνητε, ταῖς σαῖς πρεσβείαις, μήτηρ Χριςȣ̃ τȣ̃ Θεȣ̃.	Ѿ вся́кихъ и҆скꙋше́нїй и҆ бѣ́дъ дꙋше́вныхъ свободи̇̀ ны̀, притека́ющыѧ къ тебѣ̀, всепѣ́таѧ, твои́ми мольба́ми, м҃ти Хр҃та̀ Б҃га.	Отъ всякихъ искушеній и опасностей душевныхъ избавь насъ, прибѣгающихъ къ тебѣ, молитвами твоими, препрославленная Матерь Христа Бога.

Пѣснь З. — Ирмосъ.

Ἡ κάμινος, Σωτήρ, ἐδροσίζετο, οἱ παῖδες δὲ χορεύοντες ἔψαλλον· ὁ τῶν πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.	Пе́щь, Сп҃се, ѡ҆роша́шесѧ, ѻ҆́троцы же ликꙋ́юще поѧ́хꙋ: ѻ҆ц҃є́въ Б҃же, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.	Печь была орошаема, Спаситель, отроки же торжествуя воспѣвали: благословенъ ты, Боже отцевъ.

Тропари.

1. Χορεύσωμεν φιλέορτοι σήμερον, ὑμνήσωμεν τὴν ἄχραντον Δέσποιναν, Ἰωακεὶμ καὶ Ἄνναν ἐπαξίως γεραίροντες.	Ликовствꙋ́имъ праздноліо́бцы дне́сь, воспои́мъ прч҃тꙋю Вл҃чцꙋ, Їѡаки́ма и҆ А҆́ннꙋ досто́йнѡ чтꙋ́ще.	Будемъ торжествовать нынѣ, любители праздниковъ, будемъ воспѣвать пречистую Владычицу, достойно почитая Іоакима и Анну.
2. Προφήτευσον ὁ λέγων ἐν Πνεύματι· ἀχθήσονται παρθένοι ὀπίσω σȣ, ἀπενεχθήσονταί σοι εἰς ναὸν τῇ Βασιλίδι μητρί.	Прорѡ́чествꙋй, Д҃де, глаго́лѧ Д҃хомъ: приведꙋ́тсѧ дѣ́вы въ слѣ́дъ тебѐ, приведꙋ́тсѧ тебѣ̀ во хра́мъ ц҃рцѣ м҃три.	Пророчествуй (Давидъ), изрекая Духомъ: поведутся дѣвы въ слѣдъ за тобою, приведутся въ храмъ къ тебѣ, Царицѣ-Матери. Псал. 44, 15. 16.
3. Ἠγάλλοντο Ἀγγέλων τὰ τάγματα, ηὐφραίνοντο δικαίων τὰ πνεύματα, ὅτι Θεȣ̃ ἡ μήτηρ εἰς τὰ ἅγια προήγετο.	Ра́довахꙋсѧ А҆́гг҃лѡвъ чи́ни, веселѧ́хꙋсѧ првⷣныхъ дꙋ́си, ꙗ҆́кѡ Б҃жїѧ м҃ти во ст҃аѧ приво́дитсѧ.	Ангельскіе чины радовались, души праведныхъ веселились, что Матерь Божія введена во Святое (Святыхъ).
4. Λαμβάνȣσα τροφὴν τὴν ȣ̓ράνιον, προέκοπτε σοφίᾳ καὶ χάριτι ἡ γενομένη μήτηρ κατὰ σάρκα Χριςȣ̃ τȣ̃ Θεȣ̃.	Прїе́млющи пи́щꙋ н҃бнꙋю, преспѣва́ше мꙋ́дростїю и҆ бл҃года́тїю, бы́вши м҃ти по пло́ти Хр҃та̀ Б҃га.	Принимая небесную пищу, преуспѣвала въ премудрости и благодати та, которая сдѣлалась матерію по плоти Христа Бога. Лук. 2, 52.
5. Καὶ σώματι καὶ πνεύματι	И҆ тѣ́ломъ и҆ д҃хомъ ра́довашесѧ	Непорочная Марія радовалась и

ἔχαιρε σχολάζουσα Μαρία ἡ ἄμωμος ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ, ὥσπερ σκεῦος ἱερώτατον.

пребыва́ющи Мр҃і́а непоро́чнаѧ во хра́мѣ Бж҃їи, ꙗ҆́коже сосꙋ́дъ сщ҃е́ннѣйшїй.

тѣломъ и духомъ, пребывая въ храмѣ Господнемъ, какъ сосудъ священнѣйшій.

6. Εἰσέφερόν σε ναοῦ εἰς ἐνδότατον οἱ σώφρονες πατέρες σου, ἄχραντε, ἀνατραφῆναι ξένως εἰς κατοίκησιν Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ.

Введо́ша тѧ̀ во внꙋ́треннѣйшее хра́ма цѣломꙋ́дреннїи роди́телїе твоѝ, пречи́стаѧ, воспита́тисѧ стра́ннѡ въ жили́ще Хр҃та̀ Бг҃а.

Цѣломудренные родители твои ввели тебя, Пречистая, во внутреннѣйшее (отдѣленіе) храма,–воспитаться чудно въ жилище Христа Бога.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Ὃν φρίττουσιν Ἄγγελοι καὶ πᾶσαι στρατιαί, ὡς Κτίστην καὶ Κύριον, ὑμνεῖτε ἱερεῖς, δοξάσατε παῖδες, εὐλογεῖτε λαοὶ καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Є҆гѡ́же ᲂу҆жаса́ютсѧ А҆́гг҃ли и҆ всѧ̑ воѡ́инства, ꙗ҆́кѡ Творца̀ и҆ Гд҇а, по́йте сщ҃е́нницы, просла́вите ѻ҆́троцы, бл҃гослови́те лю́дїе и҆ превозноси́те во всѧ̑ вѣ́ки.

Кого ужасаются Ангелы и всѣ воинства, какъ Творца и Господа, (того) священники воспѣвайте, отроки прославляйте, люди благословляйте и превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Εὐφραίνεται σήμερον φαιδρῶς Ἰωακεὶμ, καὶ Ἄννα ἡ ἄμεμπτος Κυρίῳ τῷ Θεῷ προσφέρει θυσίαν, τὴν δοθεῖσαν αὐτῇ ἐξ ἐπαγγελίας ἁγίαν θυγατέρα.

Весели́тсѧ дне́сь свѣ́тлѡ Ї҆ѡакі́мъ, и҆ А҆́нна непоро́чнаѧ Гд҇ꙋ Бг҃ꙋ прино́ситъ же́ртвꙋ, да́ннꙋю є҆́й ѿ ѡ҆бѣща́нїѧ ст҃ꙋ́ю дщерь.

Нынѣ свѣтло веселится Іоакимъ и непорочная Анна приноситъ въ жертву Господу Богу данную ей по обѣтованію святую дочь.

2. Καυχῶνται οἱ ἅγιοι Δαβὶδ καὶ Ἰεσσαὶ, καὶ Ἰούδας σεμνύνεται· ἐκ ῥίζης γὰρ αὐτῶν ἐβλάστησε γόνος, ἡ παρθένος ἁγνὴ, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Θεὸς ὁ πρὸ αἰώνων.

Хвалѧ́тсѧ ст҃і́и Дв҃дъ и҆ Ї҆ессе́й, и҆ Ї҆ꙋ́да чти́тсѧ: и҆з̾ ко́рене бо и҆́хъ и҆зрастѐ пло́дъ, дв҃а чи́стаѧ, и҆з̾ неѧ́же роди́сѧ Бг҃ъ превѣ́чный.

Святые Давидъ и Іессей величаются и Іуда прославляется: ибо отъ ихъ корня произрасъ плодъ—чистая Дѣва, отъ которой родился предвѣчный Богъ. Исаі. гл. 11.

3. Μαρία ἡ ἄχραντος καὶ ἔμψυχος σκηνὴ προσφέρεται σήμερον ἐν οἴκῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ δέχεται ταύτην Ζαχαρίας χερσὶν, ὡς ἡγιασμένον κειμήλιον Κυρίου.

Мр҃і́а пречи́стаѧ и҆ ѡ҆дꙋшевле́ннаѧ ски́нїѧ приво́дитсѧ дне́сь въ до́мъ Бж҃їи, и҆ прїе́млетъ сїю̀ Захарі́а рꙋка́ми, ꙗ҆́кѡ ѡ҆свѧще́нное сокро́вище Гд҇не.

Марія, пречистая и одушевленная скинія, приводится нынѣ въ домъ Божій, и Захарія принимаетъ ее руками, какъ освященное сокровище Господне.

4. Ὡς πύλην σωτήριον καὶ ὄρος νοητὸν, ὡς κλίμακα ἔμψυχον, τιμήσωμεν πιστοὶ τὴν ὄντως παρθένον καὶ μητέρα Θεοῦ, τὴν εὐλογηθεῖσαν χερσὶ τῶν ἱερέων.

Ꙗ҆́кѡ две́рь сп҃си́тельнꙋю и҆ го́рꙋ мы́сленнꙋю, ꙗ҆́кѡ лѣ́ствицꙋ ѡ҆дꙋшевле́ннꙋю, почти́мъ вѣ́рнїи вои́стиннꙋ дв҃ꙋ и҆ Мт҃рь Бж҃їю, бл҃гослове́ннꙋю рꙋка́ми і҆ере́ѡвъ.

Какъ спасительную дверь и мысленную гору, какъ одушевленную лѣстницу, почтимъ мы, вѣрные, истинную Дѣву и Матерь Божію, благословенную руками священниковъ. Іезек. 44, 2. Дан. 2, 25. Быт. 28, 19.

5. Προφῆται, Ἀπόστολοι καὶ Μάρτυρες Χριστοῦ, Ἀγγέλων τὰ τάγματα, καὶ πάντες γηγενεῖς, τιμήσωμεν

Проро́цы, А҆по́столи и҆ Мч҃нцы Хр҃то́вы, А҆́гг҃лѡвъ чи́ни, и҆ вси̑ земноро́днїи, почти́мъ пѣ́сньми Дв҃ꙋ

Пророки, Апостолы и Мученики Христовы, чины Ангеловъ и всѣ земнородные, почтимъ пѣснями чистую

ὕμνοις τὴν παρθένον ἁγνήν, ὡς εὐλογημένην μητέρα τοῦ Ὑψίστου.

6. Ναῷ σε προσέφερον, πανάχραντε ἁγνή, οἱ θείως τεκόντες σε, ὡς θῦμα καθαρόν, καὶ ξένως αὐλίζῃ ἐν ἀδύτοις Θεῷ προετοιμασθῆναι εἰς κατοικίαν Λόγου.

чтꙋю, ꙗ҆́кѡ бл҃гослове́ннꙋю мт҃рь вы́сочайшагѡ.

Въ хра́мъ тѧ̀ принесо́ша, всенепоро́чнаѧ чтаѧ, бж҃е́ственнѣ ро́ждшїи тѧ̀, ꙗ҆́кѡ же́ртвꙋ чи́стꙋ, и҆ стра́ннѡ водворѧ́ешисѧ въ неходи́мыхъ Бг҃ꙋ предꙋготова́тисѧ въ жили́щи Сло́ва.

Дѣву, какъ благословенную матерь Всевышняго.

Въ храмъ привели тебя, какъ чистую жертву, божественно родившіе тебя, Всенепорочная чистая, и чудно вселяешься ты въ недоступномъ (святилищѣ) у Бога,—приготовиться въ жилище Слова.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Τὴν φωτοφόρον νεφέλην, ἐν ᾗ ὁ πάντων Δεσπότης ὡς ὑετὸς ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ πόκον κατῆλθε, καὶ ἐσαρκώθη δι' ἡμᾶς γενόμενος ἄνθρωπος ὁ ἄναρχος, μεγαλύνωμεν πάντες, ὡς μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἁγνήν.

Свѣтоно́сный о҆́блакъ, въ о҆́ньже всѣ́хъ Вл҃ка ꙗ҆́кѡ до́ждь съ небесѐ на рꙋ́но сни́де, и҆ воплоти́сѧ на́съ ра́ди бы́въ человѣ́къ безнача́льный, велича́емъ всѝ, ꙗ҆́кѡ мт҃рь Бг҃а на́шегѡ чи́стꙋю.

Свѣтоносное облако, въ которомъ Господь всѣхъ нисшелъ, какъ дождь съ неба на руно, и Безначальный воплотился, сдѣлавшись ради насъ человѣкомъ, всѣ мы величаемъ, какъ чистую матерь Бога нашего. Исаі. 19, 1. Суд. 6, 37.

Тропари.

1. Ἐκ τῶν δικαίων προῆλθεν Ἰωακεὶμ καὶ τῆς Ἄννης ἐπαγγελίας ὁ καρπός, ἡ θεόπαις Μαρία, καὶ ὡς θυμίαμα δεκτόν, σαρκὶ νηπιάζουσα, προσφέρεται ἱερῷ ἐν ἁγίῳ, ὡς ἁγία εἰς τὰ ἅγια οἰκεῖν.

И҆з прв҃ныхъ произы́де Ї҆ѡакі́ма и҆ А҆́нны ѡ҆бѣтова́нїѧ пло́дъ, Бг҃оотрокови́ца Мр҃і́а, и҆ ꙗ҆́кѡ кади́ло прїѧ́тное, пло́тїю младе́нствꙋющи, приво́дитсѧ во свѧти́лище ст҃о́е, ꙗ҆́кѡ ст҃а́ѧ во ст҃ы́хъ ѡ҆бита́ти.

Отъ праведныхъ Іоакима и Анны произошелъ плодъ обѣтованія—Богоотроковица Марія, и, какъ богоугодный ѳиміамъ, въ младенческомъ возрастѣ приводится въ святый храмъ,—обитать, какъ святая, во святилищѣ.

2. Τὴν νηπιάζουσαν φύσει καὶ ὑπὲρ φύσιν μητέρα ἀναδειχθεῖσαν τοῦ Θεοῦ εὐφημήσωμεν ὕμνοις· ἐν τῷ ναῷ τῷ νομικῷ Κυρίῳ γὰρ σήμερον προσφέρεται εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, τῶν δικαίων ὡς καρπὸς πνευματικός.

Младе́нствꙋющꙋю е҆стество́мъ и҆ па́че е҆стества̀ ꙗ҆́вльшꙋюсѧ мт҃рь Бж҃їю восхва́лимъ пѣ́сньми: въ хра́мъ бо зако́нный Гд҃ꙋ дне́сь приво́дитсѧ въ воню̀ благово́нїѧ, прв҃ныхъ ꙗ҆́кѡ пло́дъ дꙋхо́вный.

Младенчествующую по естеству и сверхъ-естественно сдѣлавшуюся матерію Божіею, будемъ прославлять пѣснями: ибо она въ храмѣ подзаконномъ приводится нынѣ въ пріятное благовоніе Господу, какъ духовный плодъ праведныхъ.

3. Σὺν τῷ Ἀγγέλῳ τὸ χαῖρε τῇ Θεοτόκῳ προσφόρως ἀναβοήσωμεν πιστοί· χαῖρε πάγκαλε νύμφη, χαῖρε νεφέλη φωτεινή, ἐξ ἧς ἡμῖν ἔλαμψεν ὁ Κύριος, τοῖς ἐν σκότει ἀγνοίας καθημένοις, χαῖρε πάντων ἡ ἐλπίς.

Со А҆́гг҃ломъ е҆́же ра́дꙋйсѧ Бц҃ѣ прили́чнѣ возопїи́мъ вѣ́рнїи: ра́дꙋйсѧ вседо́браѧ невѣ́сто, ра́дꙋйсѧ о҆́блаче свѣ́тлый, и҆з негѡ́же на́мъ возсїѧ̀ Гдь, во тмѣ̀ невѣ́дѣнїѧ сѣдѧ́щымъ, ра́дꙋйсѧ всѣ́хъ наде́ждо.

Радуйся, будемъ съ Ангеломъ, вѣрные, благоприлично взывать Богородицѣ: радуйся, прекрасная невѣста, радуйся свѣтлое облако, изъ котораго Господь возсіялъ намъ, бывшимъ во мракѣ невѣдѣнія, радуйся, надежда всѣхъ. Лук. 1, 28. 79.

4. Ἡ τῶν ἁγίων ἁγία καὶ Θεομήτωρ Μαρία, ταῖς ἱκεσίαις σου, ἁγνή, ἐλευθέρωσον ἡμᾶς ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ, καὶ πάσης αἱρέσεως καὶ θλίψεως, τοὺς πιστῶς προσκυνοῦντας τὴν εἰκόνα τῆς ἁγίας σου μορφῆς.

Стыхъ стаѧ и҆ Бг҃омати Мр҃їе, мл҃твами твоими, чистаѧ, свободи ны ѿ сѣтей вражїихъ, и҆ всѧкїѧ е҆реси и҆ скорби, вѣрнѡ покланѧющыѧсѧ о҆бразꙋ ст҃агѡ твоегѡ зрака.

Святѣйшая святыхъ и Богоматерь Марія, избавь молитвами твоими, чистая, отъ сѣтей врага, отъ всякой ереси и скорби, насъ, вѣрно покланяющихся образу святаго твоего лика.

5. Ὕμνον ἐπάξιον πᾶσα τῇ Θεοτόκῳ ἡ κτίσις σὺν τῷ Ἀγγέλῳ Γαβριὴλ ἀνακράζει βοῶσα· χαῖρε ἡ μήτηρ τοῦ Θεοῦ, δι' ἧς ἐλυτρώθημεν, πανάμωμε, τῆς ἀρχαίας κατάρας, γεγονότες ἀφθαρσίας κοινωνοί.

Пѣснь достойнꙋ Бц҃ѣ всѧ тварь со А҆г҃гломъ Гаврїиломъ взываетъ вопїющи: радꙋйсѧ, мт҃и Бж҃їѧ, всенепорочнаѧ, е҆юже и҆збавихомсѧ первыѧ клѧтвы, бывше нетлѣнїѧ о҆бщинницы.

Вся тварь съ Ангеломъ Гавріиломъ возноситъ достойную пѣснь Богородицѣ, восклицая: радуйся Матерь Божія, всенепорочная, которою мы избавились отъ древняго проклятія, сдѣлавшись причастниками нетлѣнія.

6. Τῶν Χερουβὶμ ὑπερτέρα, τῶν Σεραφὶμ ἀνωτέρα, καὶ πλατυτέρα οὐρανῶν ἀνεδείχθης, Παρθένε, ὡς τὸν ἀχώρητον παντὶ ἐν μήτρᾳ χωρήσασα Θεὸν ἡμῶν καὶ τεκοῦσα ἀφράστως, ὃν δυσώπει ἐκτενῶς ὑπὲρ ἡμῶν.

Херꙋвїмъ пребольши, и҆ Серафїмъ вышши, и҆ ширши нб҃съ ꙗ҆вилассѧ е҆си, Дв҃о, ꙗ҆кѡ невмѣстнаго всѣми во ѹ҆тробѣ вмѣстивши Бг҃а нашего и҆ рождши несказаннѡ, е҆гоже моли прилѣжнѡ ѡ҆ насъ.

Честнѣйшею Херувимовъ, высшею Серафимовъ и пространнѣйшею небесъ оказалась ты, Дѣва, какъ вмѣстившая во чревѣ нигдѣ Невмѣстимаго и неизреченно родившая Бога нашего, котораго моли о насъ усердно.

КАНОНЪ ВЕЛИКІЙ.

Великій Канонъ, превосходное произведеніе греческаго писателя конца 7-го и начала 8-го вѣка—Св. Андрея, Архіепископа Критскаго, принадлежитъ къ пѣснопѣніямъ св. Четыредесятницы. Онъ поется и читается по частямъ на великомъ повечеріи въ понедѣльникъ, вторникъ, среду и четвертокъ 1-й седмицы, и потомъ вполнѣ на утрени въ четвертокъ 5-й седмицы великаго поста.

Бывъ усвоенъ особенно времени покаянія, этотъ канонъ совершенно соотвѣтствуетъ сему времени своимъ содержаніемъ, своимъ духомъ и направленіемъ, по которому онъ справедливо называется иначе канономъ *покаяннымъ* или *умилительнымъ* (κατανυκτικός). Содержаніе его, скажемъ словами св. Церкви, преисполнено «неисчетнымъ умиленіемъ» [1]; ибо въ немъ св. Андрей, собравъ во-едино событія ветхозавѣтной и новозавѣтной Исторіи — отъ паденія праотца Адама до Вознесенія Христова, излагаетъ ихъ въ духѣ глубокаго сердечнаго сокрушенія и, съ необыкновеннымъ искуствомъ прилагая каждое изъ нихъ къ состоянію души грѣшной, извлекаетъ изъ священной сокровищницы Писанія сильнѣйшія побужденія къ покаянію и нравственному исправленію, «поущаетъ симъ всякую душу — еликимъ убо благимъ повѣсти ревновати и подражати по силѣ, еликихъ же злыхъ отбѣгати, и присно къ Богу востекати покаяніемъ, слезами, и исповѣданіемъ, и инымъ явѣ благоугожденіемъ: обаче (сей канонъ) толико есть широкій и сладкогласный, яко и саму жесточайшую душу доволенъ умягчити и къ бодрости благой воздвигнути, аще точію съ сокрушеннымъ сердцемъ и вниманіемъ подобнымъ поется [2].»

Заслуживая наименованіе великаго произведенія по своему содержанію, по высотѣ мыслей и силѣ выраженій, канонъ св. Андрея называется великимъ и по своей обширности. Ибо тогда какъ всѣ подобныя произведенія заключаютъ въ себѣ около 30 пѣснопѣній или немного болѣе, онъ содержитъ въ себѣ до 250 тропарей съ ирмосами. Вмѣстѣ съ ними поются тропари въ честь преподобной Маріи Египетской, — по два въ каждой пѣсни канона, — которые составляютъ нѣкоторое отдѣльное цѣлое съ своимъ собственнымъ акростихомъ изъ слѣдующихъ словъ:

Σὺ ἡ ὁσία Μαρία βοήθει

(Ты, преподобная Марія, помоги).

Одинаковость духа и направленія этихъ пѣснопѣній съ великимъ канономъ служитъ причиною того, что они включаются обыкновенно между пѣснопѣніями сего канона, предъ тропарями такъ называемыми троичными и богородичными; по той же причинѣ и здѣсь всѣ означенныя пѣснопѣнія предлагаются въ неразрывной связи между собою, дабы читающій получалъ отъ нихъ такое же спасительное впечатлѣніе, какое производятъ они на душу слушателя при общественномъ Богослуженіи.

Всѣ ирмосы и тропари великаго канона писаны языкомъ прозаическимъ и приспособлены къ пѣнію по 6-му гласу, который по напѣву своему, умилительному и способному возбуждать чувства сокрушенія и покаянія, вполнѣ соотвѣтствуетъ и содержанію сего канона и времени св. Четыредесятницы.

(1) См. Синаксарь въ четв. 5-й седм. вел. поста на утрени.
(2) Тамъ же.

КАНОНЪ ВЕЛИКІЙ.

Св. Андрея Критскаго.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν· Θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Помо́щникъ и҆ покрови́тель бы́сть мнѣ̀ во спасе́нїе, се́й мо́й Бг҃ъ, и҆ просла́влю є҆го̀, Бг҃ъ ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀, и҆ вознесꙋ̀ є҆го̀: сла́внѡ бо просла́вися.

Помощникъ и покровитель явился мнѣ ко спасенію; онъ — Богъ мой, и прославлю Его; — Богъ отца моего, и превознесу Его: ибо Онъ торжественно прославился. Исх. 15, 1. 2.

Тропари.

Въ понедѣльникъ первой седмицы.

1. Πόθεν ἄρξομαι θρηνεῖν τὰς τοῦ ἀθλίου μου βίου πράξεις; ποίαν ἀπαρχὴν ἐπιθήσω, Χριστέ, τῇ νῦν θρηνῳδίᾳ; ἀλλ᾿ ὡς εὔσπλαγχνός μοι δὸς παραπτωμάτων ἄφεσιν.

Ѿкꙋ́дꙋ начнꙋ̀ пла́кати ѻ҆ка́ннагѡ моегѡ̀ жития̀ дѣя́нїй; ко́е ли положꙋ̀ нача́ло, Хрⷭ҇тѐ, нынѣ́шнемꙋ рыда́нїю; но ꙗ҆́кѡ бл҃гоꙋтро́бенъ, да́ждь ми прегрѣше́нїй ѡ҆ставле́нїе.

Съ чего начну оплакивать дѣянія моей несчастной жизни? Какое начало положу, Христе, настоящему сѣтованію? Но, какъ милосердый, даруй мнѣ оставленіе прегрѣшеній.

2. Δεῦρο τάλαινα ψυχὴ σὺν τῇ σαρκί σου, τῷ πάντων Κτίστῃ ἐξομολογοῦ, καὶ ἀπόστου λοιπὸν τῆς πρὶν ἀλογίας, καὶ προσάγαγε Θεῷ ἐν μετανοίᾳ δάκρυα.

Грядѝ ѻ҆ка́ннаѧ дꙋшѐ съ пло́тїю твое́ю, Зижди́телю всѣ́хъ и҆спове́ждься, и҆ ѿстани́ся про́чее пре́жднягѡ безслове́сїя, и҆ принесѝ Бг҃ꙋ въ покая́нїи слёзы.

Приди, душа несчастная съ плотію своею, исповѣдайся Создателю всего, воздержись наконецъ отъ прежней безсловесности и принеси Богу съ раскаяніемъ слезы.

3. Τὸν πρωτόπλαστον Ἀδὰμ τῇ παραβάσει παραζηλώσας, ἔγνων ἐμαυτὸν γυμνωθέντα Θεοῦ καὶ τῆς ἀϊδίου βασιλείας καὶ τρυφῆς, διὰ τὰς ἁμαρτίας μου.

Первозда́ннагѡ А҆да́ма престꙋпле́нїю поревнова́въ, позна́хъ себѐ ѡ҆бнаже́на ѿ Бг҃а и҆ присносꙋ́щнагѡ црⷭ҇твїя и҆ сла́дости, грѣ́хъ ра́ди мои́хъ.

Подражавъ первозданному Адаму въ преступленіи, я сознаю себя обнаженнымъ отъ Бога, отъ вѣчнаго царства и блаженства, за грѣхи мои. Быт. 3, 6. 7.

4. Οἴμοι τάλαινα ψυχή, τί ὡμοιώθης τῇ πρώτῃ Εὔᾳ; εἶδες γὰρ κακῶς, καὶ ἐτρώθης πικρῶς, καὶ ἥψω

Ѹ҆вы̀ мнѣ̀, ѻ҆ка́ннаѧ дꙋшѐ, что̀ ᲂу҆подо́билася є҆сѝ пе́рвѣй Є҆́вѣ; ви́дѣла бо є҆сѝ ѕлѣ̀, и҆ ᲂу҆ꙗ́звилася

Горе мнѣ, несчастная душа (моя), для чего ты уподобилась первозданной Евѣ? Ты посмотрѣла худо.

τȣ ξύλȣ, καὶ ἐγεύσω προπετῶς τῆς παραλόγȣ βρώσεως.

є҆сѝ го́рцѣ, и҆ коснꙋ́ласѧ є҆сѝ дре́ва, и҆ вкꙋси́ла є҆сѝ де́рзостнѡ безслове́сныѧ снѣ́ди.

уязвилась жестоко, прикоснулась къ дереву и вкусила дерзостно безумной снѣди. Быт. 3, 6.

5. Ἀντὶ Εὔας αἰσθητῆς ἡ νοητή μοι κατέστη Εὔα, ὁ ἐν τῇ σαρκὶ ἐμπαθὴς λογισμός, δεικνὺς τὰ ἡδέα, καὶ γευόμενος ἀεὶ τῆς πικρᾶς καταπόσεως.

Вмѣ́стѡ Є҆́ѵы чꙋ́вственныѧ мы́сленнаѧ мѝ бы́сть Є҆́ѵа, во пло́ти стра́стный по́мыслъ, показꙋ́ѧй сла̑дкаѧ, и҆ вкꙋша́ѧй при́снѡ го́рькагѡ напое́нїѧ.

Вмѣсто чувственной Евы возстала во мнѣ Ева мысленная — плотскій страстный помыслъ, представляющій пріятное, но при вкушеніи всегда напаяющій горечью.

6. Ἐπαξίως τῆς Ἐδὲμ προεξερρίφθη, ὡς μὴ φυλάξας μίαν σȣ, Σωτήρ, ἐντολὴν ὁ Ἀδάμ· ἐγὼ δὲ τί πάθω, ἀθετῶν διαπαντὸς τὰ ζωηρά σȣ λόγια;

Досто́йнѡ и҆з̾ Є҆де́ма и҆згна́нъ бы́сть, ꙗ҆́кѡ не сохрани́въ є҆ди́нꙋ твоѐ, Сп҃се, за́повѣдь А҆да́мъ: а҆́зъ же что̀ пострадꙋ̀, ѿмета́ѧ всегда̀ живѡ́тнаѧ твоѧ̑ словеса̀;

Достойно изгнанъ былъ изъ Едема Адамъ, какъ не сохранившій одной заповѣди твоей, Спаситель; я же что долженъ буду потерпѣть, нарушая непрестанно твои животворныя повелѣнія? Быт. 3, 23.

Во вторникъ первой седмицы.

7. Τὴν τȣ Κάϊν μετελθὼν μιαιφονίαν, τῇ προαιρέσει γέγονα φονεὺς συνειδότι ψυχῆς, ζωώσας τὴν σάρκα, καὶ στρατεύσας κατ' αὐτῆς ταῖς πονηραῖς μȣ πράξεσι.

Ка́їново пре́шедъ ᲂу҆бі́йство, произволе́нїемъ бы́хъ ᲂу҆бі́йца со́вѣсти дꙋше́внѣй, ѡ҆живи́въ пло́ть, и҆ воева́въ на ню̀ лꙋка́выми мои́ми дѣѧ́ньми.

Превзошелъ я Каиново убійство: съ сознательнымъ произволеніемъ, чрезъ оживленіе (грѣховной) плоти, я сдѣлался убійцею души, вооружась противъ нее моими злыми дѣлами. Быт. 4, 8.

8. Τῇ τȣ Ἄβελ, Ἰησȣ, ȣχ ὡμοιώθην δικαιοσύνῃ, δῶρά σοι δεκτὰ ȣ προσῆξά ποτε, ȣ πράξεις ἐνθέους, ȣ θυσίαν καθαράν, ȣ βίον ἀνεπίληπτον.

А҆́велевѣ, І҆и҃се, не ᲂу҆подо́бихсѧ пра́вдѣ, да́ра тебѣ̀ прїѧ́тна не принесо́хъ когда̀, ни дѣѧ́нїѧ бж҃е́ственна, ни же́ртвы чи́стыѧ, ни жи́тїѧ непоро́чнагѡ.

Авелевой праведности, Іисусе, я не подражалъ: не принесъ тебѣ никогда даровъ пріятныхъ, ни дѣлъ богоугодныхъ, ни жертвы чистой, ни жизни непорочной. Быт. 4, 4.

9. Ὡς ὁ Κάϊν καὶ ἡμεῖς, ψυχὴ ἀθλία, τῷ πάντων Κτίστῃ πράξεις ῥυπαρὰς καὶ θυσίαν ψεκτὴν καὶ ἄχρηστον βίον προσηγάγομεν ὁμȣ· διὸ καὶ κατεκρίθημεν.

Ꙗ҆́кѡ Ка́їнъ и҆ мы̀, дꙋшѐ ѡ҆ка̑ѧннаѧ, всѣ́хъ Содѣ́телю дѣѧ̑нїѧ скве́рнаѧ, и҆ же́ртвꙋ поро́чнꙋю, и҆ непотре́бное жи́тїе принесо́хомъ вкꙋ́пѣ: тѣ́мже и҆ ѡ҆сꙋди́хомсѧ.

Какъ Каинъ, такъ же и мы съ тобою, несчастная душа, принесли Создателю всего жертву порочную— дѣла нечистыя и жизнь непотребную; посему мы и осуждены. Быт. 4, 3.

10. Τὸν πηλὸν ὁ κεραμεὺς ζωοπλαστήσας, ἐνέθηκάς μοι σάρκα καὶ ὀστᾶ, καὶ πνοὴν καὶ ζωήν· ἀλλ' ὦ Ποιητά μȣ καὶ Λυτρωτά μȣ καὶ Κριτά, μετανοȣντα δέξαι με.

Бре́нїе зда́тель живосозда́въ, вложи́лъ є҆сѝ мнѣ̀ пло́ть и҆ ко́сти, и҆ дыха́нїе и҆ жи́знь: но ѽ Тво́рче мо́й и҆ И҆зба́вителю мо́й и҆ Сꙋдїѐ, ка́ющасѧ прїими́ мѧ̀.

Бреніе оживотворивъ (какъ) скудельникъ, Ты даровалъ мнѣ плоть и кости, дыханіе и жизнь; но, Творецъ мой, Искупитель мой и Судія, прими меня кающагося. Быт. 2, 7.

11. Ἐξαγγέλλω σοι, Σωτήρ, τὰς ἁμαρτίας, ἃς εἰργασάμην, καὶ τὰς τῆς ψυχῆς καὶ τȣ σώματός μȣ πληγάς, ἃς οἱ ἔνδον μιαιφόνοι λογισμοὶ λῃστρικῶς μοι ἐπέθηκαν.

И҆звѣща́ю тѝ, Сп҃се, грѣхѝ, ꙗ҆̀же содѣ́ахъ, и҆ дꙋшѝ и҆ тѣ́ла моегѡ̀ ꙗ҆́звы, ꙗ҆̀же внꙋ́трь ᲂу҆бі́йственнїи по́мыслы разбо́йническы на мѧ̀ возложи́ша.

Предъ тобою, Спаситель, открываю грѣхи, сдѣланные мною, и раны души и тѣла моего, которыя внутренніе убійственные помыслы злодѣйственно нанесли мнѣ. Лук. 10, 30.

12. Εἰ καὶ ἥμαρτον, Σωτὴρ, ἀλλ' οἶδα, ὅτι φιλάνθρωπος εἶ· πλήττεις συμπαθῶς καὶ σπλαγχνίζῃ θερμῶς, δακρύοντα βλέπεις καὶ προστρέχεις, ὡς πατὴρ, ἀνακαλῶν τὸν ἄσωτον.	Аще и согрѣшихъ, Спсе, но вѣмъ, ꙗкѡ чл҃колюбецъ еси: наказꙋеши млⷭ҇тивнѡ, и милосердствꙋеши теплѣ, слезѧща зриши и притекаеши, ꙗкѡ оц҃ъ, призываѧ блꙋднаго.	Хотя я и грѣшенъ, Спаситель, но знаю, что ты человѣколюбивъ: наказуешь съ состраданіемъ и милуешь съ пламенною любовію, взираешь на плачущаго и поспѣшаешь, какъ отецъ, призвать (сына) блуднаго. Лук. 15, 20.

Въ среду первой седмицы.

13. Ἐκ νεότητος, Σωτὴρ, τὰς ἐντολάς σου ἐπαρωσάμην, ὅλον ἐμπαθῶς, ἀμελῶν ῥαθυμῶν, παρῆλθον τὸν βίον· διὸ κράζω σοι, Σωτήρ· κἂν ἐν τῷ τέλει σῶσόν με.	Ѿ юности, Хрⷭ҇те, заповѣди твоѧ престꙋпихъ, всестрастнѡ небрегїй, ѹнынїемъ преидохъ житїе: тѣмже зовꙋ ти, Спсе: понѣ на конецъ спаси мѧ.	Съ юности я нарушилъ заповѣди твои, Спаситель; всю жизнь провелъ въ страстяхъ, безпечности и нерадѣніи; посему взываю къ тебѣ, Спаситель: хотя при концѣ спаси меня.
14. Ἐῤῥιμμένον με, Σωτὴρ, πρὸ τῶν πυλῶν σου, κἂν ἐν τῷ γήρει μή με ἀποῤῥίψῃς εἰς ᾅδου κενόν· ἀλλὰ πρὸ τοῦ τέλους, ὡς φιλάνθρωπός μοι δὸς παραπτωμάτων ἄφεσιν.	Повержена мѧ, Спсе, предъ враты твоими, понѣ на старость не ѿрини мене во адъ тща: но прежде конца, ꙗкѡ человѣколюбецъ, даждь ми прегрѣшенїй ѡставленїе.	Поверженнаго предъ вратами твоими, Спаситель, хотя въ старости не низринь меня во адъ, (какъ) непотребнаго; но прежде конца даруй мнѣ оставленіе прегрѣшеній, какъ человѣколюбецъ.
15. Τὴν οὐσίαν μου, Σωτὴρ, καταναλώσας ἐν ἀσωτίᾳ, ἔρημός εἰμι καρπῶν εὐσεβῶν, λιμώττων δὲ κράζω· ὁ Πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν, προφθάσας σύ με οἴκτειρον.	Богатство мое, Спсе, изнꙋривъ въ блꙋдѣ, пꙋстъ есмь плодѡвъ благочестивыхъ, алченъ же зовꙋ: Ѻ҆че щедротъ, предваривъ ты мѧ ѹщедри.	Расточивъ богатство мое въ распутствѣ, Спаситель, я чуждъ плодовъ благочестія, но чувствуя голодъ взываю: Отецъ милосердый, поспѣши и умилосердись надо мною.
16. Ὁ λῃσταῖς περιπεσὼν ἐγὼ ὑπάρχω τοῖς λογισμοῖς μου, ὅλος ὑπ' αὐτῶν τετραυμάτισμαι νῦν, ἐπλήσθην μωλώπων· ἀλλ' αὐτός μοι ἐπιστὰς, Χριστὲ Σωτὴρ, ἰάτρευσον.	Въ разбойники впадый азъ есмь помышленьми моими, весь ѿ нихъ ѹꙗзвихсѧ нынѣ, исполнихсѧ ранъ: но самъ ми представъ, Хрⷭ҇те Спсе, исцѣли.	По мыслямъ моимъ я тотъ человѣкъ, который попался разбойникамъ; теперь я весь израненъ ими, покрытъ язвами; но ты самъ, Христе Спаситель, приди и исцѣли меня. Лук. 10, 30.
17. Ἱερεύς με προϊδὼν ἀντιπαρῆλθε, καὶ ὁ Λευΐτης βλέπων ἐν δεινοῖς ὑπερεῖδε γυμνόν· ἀλλ' ὁ ἐκ Μαρίας ἀνατείλας Ἰησοῦ, σύ ἐπιστάς με οἴκτειρον.	Свѧщенникъ мѧ предвидѣвъ мимоиде, и Левїтъ видѧ въ лютыхъ нага презрѣ: но изъ Марїи возсїѧвый Іисе, ты представъ ѹщедри мѧ.	Священникъ, замѣтивъ меня, прошелъ мимо; и Левитъ, видя меня въ бѣдѣ, обнаженнаго, презрѣлъ; но ты, возсіявшій отъ Маріи Іисусе, приди и умилосердись надо мною. Лук. 10, 31. 32.

Въ четвертокъ первой седмицы.

18. Ὁ ἀμνὸς ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων πάντων τὰς ἁμαρτίας, ἆρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρὺν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὔσπλαγχνός μοι δὸς δάκρυα κατανύξεως.	Агнче Бж҃їй, вземлѧй грѣхи всѣхъ, возми бремѧ ѿ мене тѧжкое грѣховное, и ꙗкѡ благоѹтробенъ, даждь ми слезы ѹмиленїѧ.	Агнецъ Божій, взявшій грѣхи всѣхъ, возми съ меня тяжкое бремя грѣховное, и, какъ милосердый, даруй мнѣ слезы умиленія. Іоан. 1, 29.

19. Σοὶ προσπίπτω, Ἰησοῦ· ἡμάρτηκά σοι, ἱλάσθητί μοι, ἆρον τὸν κλοιὸν ἀπ᾿ ἐμοῦ τὸν βαρὺν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὔσπλαγχνός μοι δὸς δάκρυα κατανύξεως.

20. Μὴ εἰσέλθῃς μετ᾿ ἐμοῦ ἐν κρίσει, φέρων μου τὰ πρακτέα, λόγους ἐκζητῶν καὶ εὐθύνων ὁρμάς· ἀλλ᾿ ἐν οἰκτιρμοῖς σου παρορῶν μου τὰ δεινὰ, σῶσόν με, παντοδύναμε.

21. Μετανοίας ὁ καιρός· προσέρχομαί σοι τῷ Πλαστουργῷ μου· ἆρον τὸν κλοιὸν ἀπ᾿ ἐμοῦ τὸν βαρὺν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὔσπλαγχνός μοι δὸς δάκρυα κατανύξεως.

22. Τὴν οὐσίαν τῆς ψυχῆς καταναλώσας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἔρημός εἰμι ἀρετῶν εὐσεβῶν, λιμώττων δὲ κράζω· ὁ ἐλέους χορηγὸς, Κύριε, σῶσόν με.

— Σύ μοι δίδου φωταυγῆ ἐκ θείας ἄνωθεν προμηθείας χάριν, ἐκφυγεῖν τῶν παθῶν σκοτασμὸν καὶ ᾆσαι προθύμως τοῦ σοῦ βίου τὰ τερπνὰ, Μαρία, κατορθώματα.

— Ὑποκύψασα Χριστοῦ τοῖς θείοις νόμοις, τούτῳ προσῆλθες, τὰς τῶν ἡδονῶν ἀκαθέκτους ὁρμὰς λιποῦσα, καὶ πᾶσαν ἀρετὴν πανευλαβῶς ὡς μίαν ἐκατόρθωσας.

— Ὑπερούσιε Τριὰς, ἡ ἐν μονάδι προσκυνουμένη, ἆρον τὸν κλοιὸν ἀπ᾿ ἐμοῦ τὸν βαρὺν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὔσπλαγχνός μοι δὸς δάκρυα κατανύξεως.

— Θεοτόκε, ἡ ἐλπὶς καὶ προστασία τῶν σε ὑμνούντων, ἆρον τὸν κλοιὸν ἀπ᾿ ἐμοῦ τὸν βαρὺν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς Δέσποινα ἁγνὴ, μετανοοῦντα δέξαι με.

Тебѣ̀ припа́даю, Ї҆и҃се, согрѣ́шихъ ти, ѡ҆чи́сти мѧ̀, возмѝ бре́мѧ ѿ менѐ тѧ́жкое грѣхо́вное, и҆ ꙗ҆́кѡ бл҃гоꙋ҆тро́бенъ, да́ждь мѝ слє́зы ᲂу҆миле́нїѧ.

Не вни́ди со мно́ю въ сꙋ́дъ, нося̀ моѧ̀ дѣѧ̑нїѧ, словеса̀ и҆зыскꙋ́ѧ, и҆ и҆справлѧ́ѧ стремле́нїѧ: но въ щедро́тахъ твои́хъ презира́ѧ моѧ̀ лю́таѧ, спаси́ мѧ, Всеси́льне.

Покаѧ́нїѧ вре́мѧ: прихожꙋ́ ти Создателю моемꙋ̀, возмѝ бре́мѧ ѿ менѐ тѧ́жкое грѣхо́вное, и҆ ꙗ҆́кѡ бл҃гоꙋ҆тро́бенъ, да́ждь мѝ слє́зы ᲂу҆миле́нїѧ.

Бога́тство дꙋше́вное и҆жди́въ грѣхо́мъ, пꙋ́стъ є҆́смь добродѣ́телей благочести́выхъ, гла́дствꙋѧ же зовꙋ̀: ми́лости пода́телю, Гдⷭ҇и, спаси́ мѧ.

Марїи. Ты̀ ми да́ждь свѣтоза́рнꙋю бл҃года́ть ѿ бж҃е́ственнагѡ свы́ше промышле́нїѧ, избѣжа́ти страсте́й ѡ҆мраче́нїѧ и҆ пѣ́ти ᲂу҆се́рднѡ твоегѡ̀, Марі́е, жи́тїѧ̀ кра́снаѧ и҆справле́нїѧ.

Марїи. Приклони́вшисѧ Хрⷭ҇то́вымъ бж҃е́ственнымъ зако́нѡмъ, къ семꙋ̀ пристꙋ́пила є҆сѝ, сла́достей неꙋ҆держи́маѧ стремле́нїѧ ѡ҆ста́вивши, и҆ вса́кꙋю добродѣ́тель всебл҃гоговѣ́йнѡ ꙗ҆́кѡ є҆ди́нꙋ и҆спра́вила є҆сѝ.

Троиченъ. Пресꙋ́щественнаѧ Тр҃це, во є҆ди́ницѣ покланѧ́емаѧ, возмѝ бре́мѧ ѿ менѐ тѧ́жкое грѣхо́вное, и҆ ꙗ҆́кѡ бл҃гоꙋ҆тро́бна, да́ждь мѝ слє́зы ᲂу҆миле́нїѧ.

Богородиченъ. Бцⷣе, наде́жде и҆ предста́тельство тебѐ пою́щихъ, возмѝ бре́мѧ ѿ менѐ тѧ́жкое грѣхо́вное, и҆ ꙗ҆́кѡ Вл҃чца чⷭ҇таѧ, ка́ющасѧ прїими́ мѧ.

Къ тебѣ припадаю, Іисусе; согрѣшилъ я предъ тобою, умилосердись надо мною; возми съ меня тяжкое бремя грѣховное, и, какъ милосердый, даруй мнѣ слезы умиленія.

Не входи со мною въ судъ, взвѣшивая мои дѣла, изслѣдуя слова и обличая стремленія; но по щедротамъ твоимъ презирая мои злодѣянія, спаси меня, Всесильный.

Время покаянія; къ тебѣ прихожу, моему Создателю; возми съ меня тяжкое бремя грѣховное, и, какъ милосердый, даруй мнѣ слезы умиленія.

Расточивъ богатство душевное въ грѣхѣ, я чуждъ святыхъ добродѣтелей, но чувствуя голодъ взываю: источникъ милости, Господи, спаси меня.

— Даруй мнѣ (ниспосланную тебѣ) свыше Божественнымъ Промысломъ свѣтозарную благодать — избѣгнуть мрака страстей и усердно воспѣть прекрасные подвиги твоей жизни, Марія.

— Покорившись Божественнымъ заповѣдямъ Христа, ты предалась ему, оставивъ необузданныя стремленія къ удовольствіямъ, и всѣ добродѣтели, какъ одну, исполнила со всѣмъ благоговѣніемъ.

— Пресущественная Троица, покланяемая въ единицѣ! Возми съ меня тяжкое бремя грѣховное, и, какъ милосердая, даруй мнѣ слезы умиленія.

— Богородица, надежда и защита воспѣвающихъ тебя! Возми съ меня тяжкое бремя грѣховное, и, какъ Владычица чистая, прими меня кающагося.

Пѣснь 2 — Ирмосъ.

Πρόσεχε οὐρανὲ, καὶ λαλήσω, καὶ ἀνυμνήσω Χριστὸν, τὸν ἐκ Παρθένου σαρκὶ ἐπιδημήσαντα.

Вонмѝ не́бо, и҆ возглаго́лю, и҆ воспою̀ Хрⷭ҇та̀, ѿ Дв҃ы пло́тїю при́шедшаго.

Внемли небо; я возвѣщу и воспою Христа, пришедшаго во плоти отъ Дѣвы.

Тропари.

Въ понедѣльникъ первой седмицы.

1. Πρόσεχε οὐρανὲ, καὶ λαλήσω· γῆ ἐνωτίζου φωνῆς, μετανοούσης Θεῷ καὶ ἀνυμνούσης αὐτόν.

Вонмѝ не́бо, и҆ возглаго́лю: землѐ внꙋша́й гла́съ, ка́ющїйсѧ къ Бг҃ꙋ и҆ воспѣва́ющїй є҆го̀.

Внемли небо; я буду возвѣщать: земля, услышь голосъ, кающійся Богу и воспѣвающій Его.

2. Πρόσχες μοι ὁ Θεὸς, ὁ Σωτήρ μου, ἱλέῳ ὄμματί σου, καὶ δέξαι μου τὴν θερμὴν ἐξομολόγησιν.

Вонми́ мѝ Бж҃е, Сп҃се мо́й, млⷭ҇тивнымъ твои́мъ о҆́комъ, и҆ прїимѝ моѐ те́плое и҆сповѣ́данїе.

Воззри на меня, Боже, Спаситель мой, милостивымъ твоимъ окомъ, и прими мою пламенную исповѣдь.

3. Ἡμάρτηκα ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους, μόνος ἡμάρτηκά σοι· ἀλλ' οἴκτειρον ὡς Θεὸς, Σωτὴρ, τὸ ποίημά σου.

Согрѣши́хъ па́че всѣ́хъ человѣ̑къ, є҆ди́нъ согрѣши́хъ тебѣ̀: но ѹ҆щедри̑ ꙗ҆́кѡ Бг҃ъ, Сп҃се, творе́нїе твоѐ.

Согрѣшилъ я болѣе всѣхъ людей, одинъ я согрѣшилъ предъ тобою; но, какъ Богъ, помилуй, Спаситель, созданіе твое. Тим. 1, 15.

4. Μορφώσας μου τὴν τῶν παθῶν ἀμορφίαν, ταῖς φιληδόνοις ὁρμαῖς ἐλυμηνάμην τοῦ νοῦ τὴν ὡραιότητα.

Воѡбрази́въ мои́хъ страсте́й безѡбра́зїе, любостра́стными стремле́нїи погꙋби́хъ ѹ҆ма̀ красотꙋ̀.

Отобразивъ въ себѣ безобразіе страстей, сластолюбивыми стремленіями исказилъ я красоту ума.

5. Ζάλη με τῶν κακῶν περιέχει, εὔσπλαγχνε Κύριε· ἀλλ' ὡς τῷ Πέτρῳ, κἀμοὶ τὴν χεῖρα ἔκτεινον.

Бꙋ́рѧ мѧ̀ ѕлы́хъ ѡ҆бдержи́тъ, бл҃гоѹ҆трѡ́бне Гд҇и: но ꙗ҆́кѡ Петрꙋ̀, и҆ мнѣ̀ рꙋ́кꙋ прострѝ.

Буря золъ окружаетъ меня, милосердый Господи; но, какъ Петру, и мнѣ ты простри руку. Матѳ. 14, 31.

6. Ἐσπίλωσα τὸν τῆς σαρκός μου χιτῶνα καὶ κατεῤῥύπωσα τὸ κατ' εἰκόνα, Σωτὴρ, καὶ καθ' ὁμοίωσιν.

Ѡ҆скверни́хъ пло́ти моеѧ̀ ри́зꙋ и҆ ѡ҆ка́лѧхъ є҆́же по ѡ҆́бразꙋ, Сп҃се, и҆ по подо́бїю.

Осквернилъ я ризу плоти моей и очернилъ въ себѣ, Спаситель, то, что (было создано) по (твоему) образу и подобію.

7. Ἠμαύρωσα τῆς ψυχῆς τὸ ὡραῖον ταῖς τῶν παθῶν ἡδοναῖς, καὶ ὅλως ὅλον τὸν νοῦν χοῦν ἀπετέλεσα.

Ѡ҆мрачи́хъ дꙋше́внꙋю красотꙋ̀ страсте́й сла́стьми, и҆ всѧ́чески ве́сь ѹ҆́мъ пе́рсть сотвори́хъ.

Помрачилъ я красоту души страстными удовольствіями, и весь умъ совершенно сдѣлалъ прахомъ.

8. Διέῤῥηξα νῦν τὴν στολήν μου τὴν πρώτην, ἣν ἐξυφάνατό μοι ὁ Πλαστουργὸς ἐξ ἀρχῆς, καὶ ἔνθεν κεῖμαι γυμνός.

Раздра́хъ ны́нѣ ѻ҆де́ждꙋ мою̀ пе́рвꙋю, ю҆́же мѝ и҆зтка̀ Зижди́тель и҆з̾ нача́ла, и҆ ѿтꙋ́дꙋ лежꙋ̀ на́гъ.

Раздралъ я первую одежду мою, которую въ началѣ исткалъ мнѣ Создатель, и оттого лежу нагимъ.

9. Ἐνδέδυμαι διεῤῥηγμένον χιτῶνα, ὃν ἐξυφάνατό μοι ὁ ὄφις τῇ συμβουλῇ, καὶ καταισχύνομαι.

Ѡ҆блеко́хсѧ въ раздра́ннꙋю ри́зꙋ, ю҆́же и҆зтка̀ мѝ ѕмі́й совѣ́томъ, и҆ стыждꙋ́сѧ.

Облекся я въ разодранную ризу, которую исткалъ мнѣ змій коварствомъ, и стыжусь. Быт. 3, 21.

10. Τὰ δάκρυα τὰ τῆς πόρνης, οἰκτίρμων, κἀγὼ προβάλλομαι· ἱλάσθητί μοι, Σωτὴρ, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

Сле́зы блꙋдни́цы, щедре, и҆ а҆́зъ предлага́ю: ѡ҆чи́сти мѧ̀, Сп҃се, бл҃гоѹ҆трѡ́бїемъ твои́мъ.

Какъ блудница, и я проливаю слезы, милосердый; помилуй меня, Спаситель, по благоснисхожденію твоему. Лук. 7, 38.

11. Προσέβλεψα τοῦ φυτοῦ τὸ ὡραῖον, καὶ ἠπατήθην τὸν νοῦν, καὶ ἔνθεν κεῖμαι γυμνὸς καὶ καταισχύνομαι.	Воззрѣ́хъ на садо́внꙋю красоту̀, и҆ прельсти́хсѧ оу҆мо́мъ, и҆ ѿтꙋ́дꙋ лежꙋ̀ на́гъ, и҆ срамлѧ́юсѧ.	Воззрѣлъ я на красоту дерева, и прельстился въ умѣ; оттого лежу нагимъ и стыжусь.
12. Ἐτέκταινον ἐπὶ τὸν νῶτόν μου πάντες οἱ ἀρχηγοὶ τῶν παθῶν, μακρύνοντες κατ᾽ ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.	Дѣ́лаша на хребтѣ̀ мое́мъ вси̑ нача́льницы страсте́й, продолжа́юще на мѧ̀ беззако́нїе и҆́хъ.	На хребтѣ моемъ орали всѣ вожди страстей, проводя вдоль по мнѣ беззаконіе свое. Псал. 128, 3.

Во вторникъ первой седмицы.

13. Κατέῤῥαψε τοὺς δερματίνους χιτῶνας ἡ ἁμαρτία κἀμοί, γυμνώσασά με τῆς πρὶν θεοϋφάντου στολῆς.	Сшива́ше ко́жныѧ ри́зы грѣ́хъ мнѣ̀, ѡ҆бнажи́вый мѧ̀ пе́рвыѧ бг҃отка́нныѧ ѻ҆де́жды.	Кожаныя ризы сшилъ грѣхъ и мнѣ, снявъ съ меня прежнюю богоистканную одежду.
14. Περίκειμαι τὸν στολισμὸν τῆς αἰσχύνης, καθάπερ φύλλα συκῆς, εἰς ἔλεγχον τῶν ἐμῶν αὐτεξουσίων παθῶν.	Ѡ҆бложе́нъ є҆́смь ѡ҆дѣ́ѧнїемъ стꙋда̀, ꙗ҆́коже ли́ствїемъ смоко́вныхъ, во ѡ҆бличе́нїе мои́хъ самовла́стныхъ страсте́й.	Облекся я одѣяніемъ стыда, какъ листьями смоковницы, въ знакъ самовольныхъ страстей моихъ. Быт. 3, 7.
15. Ἐστόλισμαι κατεστιγμένον χιτῶνα καὶ ᾑμαγμένον αἰσχρῶς, τῇ ῥύσει τῆς ἐμπαθοῦς καὶ φιληδόνου ζωῆς.	Ѡ҆дѣ́ѧхсѧ въ сра́мнꙋю ри́зꙋ и҆ ѡ҆кровавле́ннꙋю стꙋ́днѡ, тече́нїемъ стра́стнагѡ и҆ любосла́стнагѡ живота̀.	Одѣлся я въ ризу, постыдно запятнанную и окровавленную нечистотою страстной и сластолюбивой жизни.
16. Ὑπέπεσα τῇ τῶν παθῶν ἀλγηδόνι καὶ τῇ ἐνύλῳ φθορᾷ, καὶ ἔνθεν νῦν ὁ ἐχθρὸς καταπιέζει με.	Впадо́хъ въ стра́стнꙋю па́гꙋбꙋ и҆ въ веще́ственнꙋю тлю̀, и҆ ѿто́лѣ до ны́нѣ вра́гъ мнѣ̀ досажда́етъ.	Подвергся я мученію страстей и вещественному тлѣнію, и оттого нынѣ врагъ угнетаетъ меня.
17. Φιλόϋλον καὶ φιλοκτήμονα βίον τῆς ἀκτησίας, Σωτήρ, προκρίνας, νῦν τὸν βαρὺν κλοιὸν περίκειμαι.	Любове́щное и҆ любоимѣ́нное житїѐ невоздержа́нїѧ, Сп҃се, предпоче́тъ, ны́нѣ тѧ́жкимъ бре́менемъ ѡ҆бложе́нъ є҆́смь.	Предпочтя нестяжательности жизнь привязанную къ (земнымъ) вещамъ и любостяжательную, Спаситель, я теперь нахожусь подъ тяжкимъ бременемъ.
18. Ἐκόσμησα τὸν τῆς σαρκὸς ἀνδριάντα τῇ τῶν αἰσχρῶν λογισμῶν ποικίλῃ περιβολῇ, καὶ κατακρίνομαι.	Оу҆краси́хъ плотскі́й ѻ҆́бразъ скве́рныхъ помышле́нїй разли́чнымъ ѡ҆бложе́нїемъ, и҆ ѡ҆сꙋжда́юсѧ.	Украсилъ я кумиръ плоти разноцвѣтнымъ одѣяніемъ гнусныхъ помысловъ, и подвергаюсь осужденію.
19. Τῆς ἔξωθεν ἐπιμελῶς εὐκοσμίας μόνης ἐφρόντισα, τῆς ἔνδον ὑπεριδὼν θεοτυπώτου σκηνῆς.	Внѣ́шнимъ прилѣ́жнѡ бл҃гоꙋкраше́нїемъ є҆ди́нѣмъ попеко́хсѧ, внꙋ́треннюю пре́зрѣвъ бг҃ообра́знꙋю ски́нїю.	Усердно заботясь объ одномъ внѣшнемъ благолѣпіи, я пренебрегъ внутреннюю, по образу Божію устроенную скинію.
20. Κατέχωσα τῆς πρὶν εἰκόνος τὸ κάλλος, Σῶτερ, τοῖς πάθεσιν, ἣν ὥς ποτε τὴν δραχμὴν ἀναζητήσας εὑρέ.	Погребо́хъ пе́рвагѡ ѻ҆́браза добро́тꙋ, Сп҃се, страстьми̑, ю҆́же ꙗ҆́кѡ и҆ногда̀ дра́хмꙋ взыска́въ ѡ҆брѧ́щи.	Погрузилъ я красоту первобытнаго образа въ страстяхъ, Спаситель; ее, какъ нѣкогда драхму, ты взыщи и найди. Лук. 15, 8.
21. Ἡμάρτηκα, ὥσπερ ἡ πόρνη βοῶ σοι, μόνος ἡμάρτηκά σοι· ὡς	Согрѣши́хъ, ꙗ҆́коже блꙋ́дница вопїю́ ти, є҆ди́нъ согрѣши́хъ тебѣ̀:	Согрѣшилъ, взываю къ тебѣ какъ блудница, одинъ я согрѣшилъ предъ

μύρον δέχυ, Σωτὴρ, κἀμοῦ τὰ δάκρυα.

ꙗ҆́кѡ мѵ́ро пріими̑, Сп҃се, и҆ моѧ̑ слезы̀.

тобою; прими, Спаситель, и отъ меня вмѣсто мура слезы. Лук. 7, 37.

22. Ἱλάσθητι, ὡς ὁ τελώνης βοῶ σοι, Σῶτερ, ἱλάσθητί μοι· οὐδεὶς γὰρ τῶν ἐξ Ἀδὰμ, ὡς ἐγὼ ἥμαρτόν σοι.

Ѡ҆чи́сти, ꙗ҆́коже мытарь вопїю ти, Сп҃се, ѡ҆чи́сти мѧ̀: никто́же бо сꙋ́щихъ и҆з̾ А҆да́ма, ꙗ҆́коже а҆́зъ согрѣ́шихъ тебѣ̀.

Умилостивись, какъ мытарь взываю къ тебѣ, умилостивись ко мнѣ, Спаситель; ибо, какъ никто изъ чадъ Адамовыхъ, я согрѣшилъ предъ тобою. Лук. 18, 13.

Въ среду первой седмицы.

23. Ὠλίσθησα ὡς ὁ Δαυῒδ ἀκολάστως, καὶ βεβορβόρωμαι· ἀλλ' ἀπόπλυνον κἀμὲ, Σωτὴρ, τοῖς δάκρυσιν.

Поползо́хсѧ ꙗ҆́кѡ Дв҃дъ блꙋ́днѡ, и҆ ѡ҆скверни́хсѧ: но ѡ҆мы́й и҆ менѐ, Сп҃се, слеза́ми.

Отъ невоздержанія, какъ Давидъ, я палъ и осквернился; но омой и меня, Спаситель, слезами. 2 Цар. 11, 4.

24. Οὐ δάκρυα, οὐδὲ μετάνοιαν ἔχω, οὐδὲ κατάνυξιν· αὐτός μοι ταῦτα, Σωτὴρ, ὡς Θεὸς, δώρησαι.

Ни слє́зъ, нижѐ покаѧ́нїѧ и҆́мамъ, нижѐ ᲂу҆милє́нїѧ: са́мъ ми̑ сїѧ̀, Сп҃се, ꙗ҆́кѡ Бг҃ъ да́рꙋй.

Ни слезъ, ни покаянія, ни умиленія нѣтъ у меня; самъ ты, Спаситель, какъ Богъ, даруй мнѣ сіе.

25. Ἀπώλεσα τὸ πρωτόκτιστον κάλλος καὶ τὴν εὐπρέπειάν μου, καὶ ἄρτι κεῖμαι γυμνὸς καὶ καταισχύνομαι.

Погꙋби́хъ первозда́ннꙋю добро́тꙋ и҆ бл҃голѣ́пїе моѐ, и҆ ны́нѣ лежꙋ̀ на́гъ и҆ стыждꙋ́сѧ.

Погубилъ я первозданную красоту и благообразіе мое, и теперь лежу нагимъ и стыжусь.

26. Τὴν θύραν σου μὴ ἀποκλείσῃς μοι τότε, Κύριε, Κύριε· ἀλλ' ἄνοιξόν μοι αὐτὴν μετανοοῦντί σοι.

Две́рь твою̀ не затвори̑ мнѣ̀ тогда̀, Гд҇и, Гд҇и: но ѿве́рзи ми̑ сїю̀ ка́ющемꙋсѧ тебѣ̀.

Двери твоей не затвори предо мною въ то время, Господи, Господи; но отвори ее для меня, кающагося тебѣ. Матѳ. 25, 11.

27. Ἐνώτισαι τοὺς στεναγμοὺς τῆς ψυχῆς μου, καὶ τῶν ἐμῶν ὀφθαλμῶν προσδέχου τοὺς σταλαγμοὺς, Σωτὴρ, καὶ σῶσόν με.

Внꙋши̑ воздыха́нїѧ дꙋши̑ моеѧ̀, и҆ ѻ҆чїю̀ моею̀ прїими̑ ка́пли, Сп҃се, и҆ спаси́ мѧ.

Внемли, Спаситель, стенаніямъ души моей, прими слезы очей моихъ и спаси меня.

28. Φιλάνθρωπε, ὁ θέλων πάντας σωθῆναι, σὺ ἀνακάλεσαί με καὶ δέξαι, ὡς ἀγαθὸς, μετανοοῦντά με.

Человѣколю́бче, хотѧ́й всѣ́мъ сп҃сти́сѧ, ты̀ воззови̑ мѧ̀ и҆ прїими̑, ꙗ҆́кѡ бл҃гъ, ка́ющагосѧ.

Человѣколюбче, желающій всѣмъ спасенія! Ты призови меня, и прими, какъ благій, (меня) кающагося. 1 Тим. 2, 4.

— Ἕνα σε ἐν τρισὶ τοῖς προσώποις, Θεὸν ἁπάντων ὑμνῶ, τὸν Πατέρα, καὶ τὸν Υἱὸν, καὶ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Троиченъ. Є҆ди́наго тѧ̀ въ трїе́хъ ли́цѣхъ, Бг҃а всѣ́хъ пою̀, Ѻ҆ц҃а̀ и҆ Сн҃а и҆ Дх҃а Ст҃а́го.

— Тебя, единаго въ трехъ лицахъ, Бога всѣхъ воспѣваю, Отца и Сына и Святаго Духа.

— Ἄχραντε Θεοτόκε Παρθένε, μόνη πανύμνητε, ἱκέτευε ἐκτενῶς εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

Богородиченъ. Пречⷭ҇таѧ Бц҃е Дв҃о, є҆ди́на всепѣ́таѧ, моли̑ прилѣ́жнѡ во є҆́же спасти́сѧ на́мъ.

— Пречистая Богородица Дѣва, единая всѣми воспѣваемая, моли усердно, чтобы намъ спастись.

Вторый Ирмосъ.

Ἴδετε ἴδετε, ὅτι ἐγώ εἰμι Θεὸς, ὁ μάννα ἐπομβρήσας καὶ τὸ ὕδωρ ἐκ πέτρας πηγάσας πάλαι ἐν ἐρήμῳ τῷ λαῷ μου τῇ μόνῃ δεξιᾷ καὶ τῇ ἰσχύϊ τῇ ἐμῇ.

Ви́дите ви́дите, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ є҆́смь Бг҃ъ, ма́ннꙋ ѡ҆дожди́вый и҆ во́дꙋ и҆з̾ ка́мене и҆сточи́вый дре́вле въ пꙋсты́ни лю́демъ мои̑мъ десни́цею є҆ди́ною и҆ крѣ́постїю моею̀.

Видите, видите, что я—Богъ, одождившій манну и источившій воду изъ камня въ древности народу моему въ пустынѣ единою десницею и силою моею. Исх. 16, 14. 17, 6.

Тропари.

Въ среду первой седмицы.

1. Ἴδετε ἴδετε, ὅτι ἐγώ εἰμι Θεός· ἐνωτίζου, ψυχή μου, τοῦ Κυρίου βοῶντος, καὶ ἀποσπάσθητι τῆς πρῴην ἁμαρτίας, καὶ φοβοῦ, ὡς δικαστὴν καὶ ὡς κριτὴν καὶ Θεόν.

Видите видите, ꙗкѡ азъ есмь Богъ: внꙋшай, душе моѧ, Господа вопїюща, и ꙋдалисѧ прежнѧгѡ грѣха, и боисѧ, ꙗкѡ неꙋмытнагѡ и ꙗкѡ сꙋдїи и Бога.

Видите, видите, что я—Богъ; такъ взывающему Господу внемли, душа моя, оставь прежній грѣхъ и убойся (Господа), какъ праведнаго и какъ судіи и Бога.

2. Τίνι ὡμοιώθης, πολυαμάρτητε ψυχή, εἰ μὴ τῷ πρώτῳ Κάϊν καὶ τῷ Λάμεχ ἐκείνῳ, λιθοκτονήσασα τὸ σῶμα κακουργίαις καὶ κτείνασα τὸν νοῦν ταῖς παραλόγοις ὁρμαῖς;

Комꙋ ꙋподобиласѧ еси, многогрѣшнаѧ душе, токмѡ первомꙋ Каїнꙋ и Ламехꙋ ономꙋ, каменовавшаѧ тѣло злодѣйствы и ꙋбившаѧ ꙋмъ безсловесными стремленми;

Кому уподобилась ты, многогрѣшная душа, какъ не первому Каину и тому Ламеху, жестоко поразивъ тѣло злодѣяніями и убивъ умъ безразсудными стремленіями? Быт. гл. 4.

3. Πάντας τοὺς πρὸ νόμου παραδραμοῦσα, ὦ ψυχή, τῷ Σὴθ οὐχ ὡμοιώθης, οὐ τὸν Ἐνὼς ἐμιμήσω, οὐ τὸν Ἐνὼχ τῇ μεταθέσει, οὐ τὸν Νῶε, ἀλλ᾽ ὤφθης πενιχρὰ τῆς τῶν δικαίων ζωῆς.

Всѧ прежде закона претекши, ѡ душе, Сифꙋ не ꙋподобиласѧ еси, ни Еносꙋ подражала еси, ни Енѡха преложенїемъ, ни Нѡа, но ꙗвиласѧ еси ꙋбога праведныхъ жизни.

Имѣвъ въ виду всѣхъ, жившихъ до закона, душа, ты не уподобилась Сиѳу, не подражала Еносу, ни Еноху чрезъ преселеніе (духовное), ни Ною, но оказалась чуждою жизни праведныхъ. Быт. 5.

4. Μόνη ἐξήνοιξας τοὺς καταῤῥάκτας τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ σου, ψυχή μου, καὶ κατέκλυσας πᾶσαν ὡς γῆν τὴν σάρκα καὶ τὰς πράξεις καὶ τὸν βίον, καὶ ἔμεινας ἐκτὸς τῆς σωστικῆς κιβωτοῦ.

Едина ѿверзла еси хлѧби гнѣва Бога твоегѡ, душе моѧ, и потопила еси всю ꙗкоже землю плоть и дѣѧнїѧ и житїе, и пребыла еси внѣ спасительнагѡ ковчега.

Ты одна, душа моя, отверзла бездны гнѣва Бога своего и потопила, какъ землю, всю плоть и дѣла и жизнь, и осталась внѣ спасительнаго ковчега. Быт. 7.

Въ четвертокъ первой седмицы.

5. Ἄνδρα ἀπέκτεινα, φησιν, εἰς μώλωπα ἐμοὶ καὶ νεανίσκον εἰς τραῦμα, Λάμεχ θρηνῶν ἐβόα· σὺ δὲ οὐ τρέμεις, ὦ ψυχή μου, ῥυπωθεῖσα τὴν σάρκα καὶ τὸν νοῦν κατασπιλώσασα.

Мꙋжа ꙋбихъ, глаголетъ, въ ꙗзвꙋ мнѣ и юношꙋ въ стрꙋпъ, Ламехъ рыдаѧ вопїѧше: ты же не трепещеши, ѡ душе моѧ, ѡкалѧвши плоть и ꙋмъ ѡсквернивши.

Мужа убилъ я, сказалъ Ламехъ, въ язву себѣ, и юношу—въ струпъ (себѣ), взывалъ онъ сѣтуя; ты же, душа моя, не трепещешь, осквернивъ тѣло и помрачивъ умъ. Быт. 4, 23.

6. Πύργον ἐσοφίσω οἰκοδομῆσαι, ὦ ψυχή, καὶ ὀχύρωμα πῆξαι ταῖς σαῖς ἐπιθυμίαις, εἰ μὴ συνέχεεν ὁ Κτίστης τὰς βουλάς σου, καὶ κατέαξεν εἰς γῆν τὰ μηχανήματά σου.

Столпъ ꙋмꙋдрила еси создати, ѡ душе, и ꙋтвержденїе водрꙋзити твоими похотьми, аще не бы Зиждитель ꙋдержалъ совѣты твоѧ и низвергалъ на землю ꙋхищренїѧ твоѧ.

Ты умыслила, душа, устроить столпъ и воздвигнуть твердыню своими вожделѣніями; но Творецъ обуздалъ замыслы твои и повергъ на землю построенія твои. Быт. 11, 3.

7. Ὢ πῶς ἐζήλωσα Λάμεχ τὸν πρῴην φονευτὴν, τὴν ψυχὴν ὥσπερ ἄνδρα, τὸν νοῦν ὡς νεανίσκον, ὡς ἀδελφὸν δέ μου τὸ σῶμα ἀποκτείνας, ὡς Κάϊν ὁ φονεύς, ταῖς φιληδόνοις ὁρμαῖς.

Ѡ какѡ поревновахъ Ламехꙋ первомꙋ ꙋбїйцѣ, душꙋ ꙗкѡ мꙋжа, ꙋмъ ꙗкѡ юношꙋ, ꙗкѡ брата же моегѡ тѣло ꙋбивъ, ꙗкѡ Каїнъ ꙋбїйца, любострастными стремленми.

О какъ уподобился я древнему убійцѣ—Ламеху, убивъ душу—какъ мужа, умъ какъ юношу, и подобно убійцѣ Каину—тѣло мое, какъ брата, сластолюбивыми стремленіями.

8. Ἔβρεξε Κύριος παρὰ Κυρίȣ πῦρ ποτε, ἀνομίαν ὀργῶσαν πυρπολήσας Σοδόμων· σὺ δὲ τὸ πῦρ ἐξέκαυσας τὸ τῆς γεέννης, ἐν ᾧ μέλλεις, ὦ ψυχὴ, συγκατακαίεσθαι.

Ѡдожди́ Гдь ѿ Гда огнь и́ногда на беззако́нїе гнѣ́вающее, сожегъ Содо́мляны: ты́ же огнь вжегла̀ є҆сѝ гее́нскїй, въ не́мже и҆́маши, ѽ дꙋ́ше, сожещи́сѧ.

Господь одождилъ нѣкогда огонь отъ Господа, чтобы попалить неистовое беззаконіе Содомлянъ; а ты, душа, воспламенила огонь геенскій, въ которомъ будешь ты горѣть. Быт. 19, 24.

9. Τέτρωμαι, πέπληγμαι, ἰδȣ̀ τα βέλη τȣ̃ ἐχθρȣ̃, τὰ κατατρῶξαντά μȣ τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, ἰδȣ̀ τὰ τραύματα, τὰ ἕλκη, αἱ πηρώσεις, βοῶσι τὰς πληγὰς τῶν αὐθαιρέτων μȣ παθῶν.

Оу҆ꙗ́звихсѧ, оу҆ра́нихсѧ, сѐ стрѣ́лы вра́жїѧ, оу҆ꙗ́звившыѧ мою̀ дꙋ́шꙋ и҆ тѣ́ло, сѐ стрꙋ́пи, гноє́нїѧ и҆ ѡ҆мраче́нїѧ вопїю́тъ ра́ны самово́льныхъ мои́хъ страсте́й.

Израненъ я, изъязвленъ; вотъ стрѣлы врага, пронзившія душу мою и тѣло; вотъ раны, язвы и струпы вопіютъ объ ударахъ самопроизвольныхъ страстей моихъ.

— Ἥπλωσας χεῖράς σȣ πρὸς τὸν οἰκτίρμονα Θεὸν, Μαρία, ἐν ἀβύσσῳ κακῶν βυθιζομένη, καὶ ὡς Πέτρῳ φιλανθρώπως χεῖρα θείαν ἐξέτεινε, τὴν σὴν ἐπιστροφὴν πάντως ζητῶν.

Маріи. Простерла̀ є҆сѝ рꙋ́цѣ твои̑ къ щедро́мꙋ Бг҃ꙋ, Марі́е, въ бе́зднѣ ѕѡ́лъ погрꙋжа́емаѧ, и҆ ꙗ҆́коже Петрꙋ̀ человѣколю́бнѡ рꙋ́кꙋ бжⷭ҇твеннꙋю прострѐ, твоѐ ѡ҆браще́нїе всѧ́чески и҆ща́й.

— Утопая въ безднѣ золъ, ты простерла, Марія, руки свои къ милосердому Богу, и онъ, всячески ища твоего обращенія, человѣколюбиво подалъ тебѣ Божественную руку, какъ Петру. Матѳ. 14, 31.

— Ὅλῃ προθυμίᾳ καὶ πόθῳ προσέδραμες Χριστῷ, τὴν πρὶν τῆς ἁμαρτίας ὁδὸν ἀποστραφεῖσα, καὶ ἐν ἐρήμοις ταῖς ἀβάτοις τρεφομένη, καὶ τȣ́τȣ καθαρῶς τελȣ̃σα θείας ἐντολάς.

Маріи. Всѣ́мъ оу҆се́рдїемъ и҆ любо́вїю притекла̀ є҆сѝ Хрⷭ҇тꙋ̀, пе́рвый грѣха̀ пꙋ́ть ѿвра́щши, и҆ въ пꙋсты́нѧхъ непрохо́димыхъ пита́ющисѧ, и҆ того̀ чи́стѣ соверша́ющи бжⷭ҇твєнныѧ за̑пѡвѣди.

— Со всѣмъ усердіемъ и любовію ты прибѣгла ко Христу, оставивъ прежній путь грѣха, живя въ непроходимыхъ пустыняхъ и въ чистотѣ исполняя божественныя Его заповѣди.

— Ἄναρχε ἄκτιστε Τριὰς, ἀμέριστε μονὰς, μετανοȣ̃ντά με δέξαι, ἡμαρτηκότα σῶσον· σόν εἰμι πλάσμα, μὴ παρίδῃς, ἀλλὰ φεῖσαι καὶ ῥῦσαι τȣ̃ πυρὸς τῆς καταδίκης με.

Троиченъ. Безнача́льнаѧ несозда́ннаѧ Трⷪ҇це, нераздѣ́льнаѧ є҆ди́нице, ка́ющасѧ мѧ̀ прїимѝ, согрѣши́вша спасѝ: твоѐ є҆́смь созда́нїе, не презри, но пощадѝ и҆ и҆зба́ви мѧ̀ ѻ҆́гненнагѡ ѡ҆сꙋжде́нїѧ.

— Безначальная, несозданная Троица, нераздѣльная Единица! Прими меня кающагося, спаси согрѣшившаго; я—твое созданіе; не презри, но пощади и избавь меня отъ осужденія въ огонь.

— Ἄχραντε Δέσποινα, Θεογεννῆτορ, ἡ ἐλπὶς τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων καὶ λιμὴν τῶν ἐν ζάλῃ, τὸν ἐλεήμονα καὶ Κτίστην καὶ Υἱόν σȣ ἱλέωσαι κἀμοὶ ταῖς ἱκεσίαις ταῖς σαῖς.

Богородиченъ. Пречⷭ҇таѧ Влⷣчице, Бцⷣе роди́тельнице, наде́ждо къ тебѣ̀ притека́ющихъ и҆ приста́нище сꙋ́щихъ въ бꙋ́ри, млⷭ҇тиваго и҆ Созда́телѧ и҆ Сн҃а твоегѡ̀ оу҆мило́стиви и҆ мнѣ̀ моли́твами твои́ми.

— Пречистая Владычица, Богородительница, надежда прибѣгающихъ къ тебѣ и пристанище обуреваемыхъ! Милостиваго Творца и Сына твоего преклони на милость и ко мнѣ молитвами твоими.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον, Χριστὲ, πέτραν τῶν ἐντολῶν σȣ στερέωσον μȣ διάνοιαν.

На недви́жимомъ, Хрⷭ҇тѐ, ка́мени за́повѣдей твои́хъ оу҆твердѝ моѐ помышле́нїе.

На недвижимомъ камнѣ заповѣдей твоихъ, Христе, утверди мое помышленіе.

Тропари.

Въ понедѣльникъ первой седмицы.

1. Πῦρ παρὰ Κυρίου ποτὲ Κύριος ἐπιβρέξας, τὴν γῆν Σοδόμων πρὶν κατέφλεξεν.	Ѻ҆́гнь ѿ Гдⷭ҇а иногда̀ Гдⷭ҇ь ѡ҆дожди́въ, зе́млю Содо́мскꙋю пре́жде попалѝ.	Одождивъ огонь отъ Господа, Господь попалилъ нѣкогда землю Содомлянъ. Быт. 19, 24.
2. Εἰς τὸ ὄρος σώζου, ψυχὴ, ὥσπερ ὁ Λὼτ ἐκεῖνος, καὶ εἰς Σηγὼρ προανασώθητι.	На горѣ̀ спаса́йсѧ, дꙋшѐ, ꙗ҆́коже Лѡ́тъ ѻ҆́ный, и҆ въ Сигѡ́ръ ᲂу҆гонза́й.	Спасайся на гору, душа, какъ тотъ Лотъ, и спѣши укрыться въ Сигоръ. Быт. 19, 23.
3. Φεῦγε ἐμπρησμὸν, ὦ ψυχὴ, φεῦγε Σοδόμων καῦσιν, φεῦγε φθορὰν θείας φλογώσεως.	Бѣ́гай запале́нїѧ, ѽ дꙋшѐ, бѣ́гай содо́мскагѡ горѣ́нїѧ, бѣ́гай тлѣ́нїѧ бжⷭ҇е́твеннагѡ пла́мени.	Бѣги, душа, отъ пламени; бѣги отъ горящаго Содома; бѣги отъ истребленія огнемъ Божественнымъ.
4. Ἥμαρτόν σοι μόνος ἐγὼ, ἥμαρτον ὑπὲρ πάντας, Χριστὲ Σωτὴρ, μὴ ὑπερίδῃς με.	Согрѣши́хъ тебѣ̀ є҆ди́нъ а҆́зъ, согрѣши́хъ па́че всѣ́хъ, Хрⷭ҇тѐ Спⷭ҇е, да не пре́зриши менѐ.	Согрѣшилъ я одинъ предъ тобою, согрѣшилъ болѣе всѣхъ, Христе Спаситель; не презри меня.
5. Σὺ εἶ ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς, ζήτησόν με τὸν ἄρνα, καὶ πλανηθέντα μὴ παρίδῃς με.	Ты̀ є҆сѝ па́стырь до́брый, взыщѝ менѐ а҆́гнца, и҆ заблꙋ́ждшагѡ да не пре́зриши менѐ.	Ты—пастырь добрый; отъищи меня—агнца, и не презри меня заблудившагося. Іоан. 10, 11. 11, 14.
6. Σὺ εἶ ὁ γλυκὺς Ἰησοῦς, σὺ εἶ ὁ Πλαστουργός μου, ἐν σοὶ Σωτὴρ δικαιωθήσομαι.	Ты̀ є҆сѝ сла́дкїй І҆ис҃е, ты̀ є҆сѝ Созда́телю мо́й, въ тебѣ̀ Спⷭ҇е ѡ҆правда́юсѧ.	Ты — вожделѣнный Іисусъ; ты—Создатель мой; тобою, Спаситель, я оправдаюсь.
7. Ἐξομολογοῦμαί σοι, Σωτήρ· ἥμαρτον, ἥμαρτόν σοι, ἀλλ᾽ ἄνες, ἄφες μοι, ὡς εὔσπλαγχνος.	И҆сповѣ́даюсѧ тебѣ̀, Спⷭ҇е: согрѣши́хъ, согрѣши́хъ тѝ, но ѡ҆сла́би, ѡ҆ста́ви мѝ, ꙗ҆́кѡ бл҃гоꙋтро́бенъ.	Исповѣдаюсь тебѣ, Спаситель: согрѣшилъ я, согрѣшилъ предъ тобою; но отпусти, прости меня, какъ милосердый.
— Ὦ Τριὰς, μονὰς, ὁ Θεὸς, σῶσον ἡμᾶς ἐκ πλάνης καὶ πειρασμῶν καὶ περιστάσεων.	*Троиченъ.* Ѽ Тро́ице є҆ди́нице Бж҃е, спасѝ на́съ ѿ пре́лести, и҆ и҆скꙋше́нїй, и҆ ѡ҆бстоѧ́нїй.	— О Троица, Единица, Боже! Спаси насъ отъ обольщенія, отъ искушеній и опасностей.
— Χαῖρε θεοδόχε γαστήρ· χαῖρε θρόνε Κυρίου· χαῖρε ἡ μήτηρ τῆς ζωῆς ἡμῶν.	*Богородиченъ.* Ра́дꙋйсѧ бг҃опрїѧ́тнаѧ ᲂу҆тро́бо, ра́дꙋйсѧ прⷭ҇то́ле Гдⷭ҇нь, ра́дꙋйсѧ мт҃и жи́зни на́шеѧ.	— Радуйся, Бога вмѣстившее чрево; радуйся, престолъ Господень; радуйся, матерь Жизни нашей.

Вторый Ирмосъ.

Στερέωσον, Κύριε, ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν ἐντολῶν σου σαλευθεῖσαν τὴν καρδίαν μου, ὅτι μόνος ἅγιος ὑπάρχεις καὶ Κύριος.	Оу҆твердѝ, Гдⷭ҇и, на ка́мени за́повѣдей твои́хъ подви́гшеесѧ се́рдце моѐ, ꙗ҆́кѡ є҆ди́нъ ст҃ъ є҆сѝ и҆ Гдⷭ҇ь.	Утверди, Господи, на камнѣ заповѣдей твоихъ поколебавшееся сердце мое; ибо ты одинъ-святъ и Господь.

Тропари.

Во вторникъ первой седмицы.

1. Πηγὴν ζωῆς κέκτημαί σε, τοῦ θανάτου τὸν καθαιρέτην, καὶ βοῶ	И҆сто́чникъ живота̀ стѧжа́хъ тебѐ, сме́рти низложи́телѧ, и҆ вопїю̀	Въ тебѣ, Разрушителѣ смерти, нашелъ я источникъ жизни, и преж-

σοι ἐκ καρδίας μου πρὸ τοῦ τέλους· ἥμαρτον, ἱλάσθητι, σῶσόν με.	ти ѿ се́рдца моегѡ̀ пре́жде конца̀: согрѣши́хъ, ѡ҆чи́сти и҆ спасѝ мѧ̀.	де кончины взываю къ тебѣ отъ сердца моего: согрѣшилъ я, умилостивись, спаси меня.
2. Ἡμάρτηκα, Κύριε, ἡμάρτηκά σοι, ἱλάσθητί μοι· οὐ γάρ ἐστιν ὅστις ἥμαρτεν ἐν ἀνθρώποις, ὃν οὐχ ὑπερέβην τοῖς πταίσμασι.	Согрѣши́хъ, Гд҇и, согрѣши́хъ тебѣ̀, ѡ҆чи́сти мѧ̀: нѣ́сть бо, и҆̀же согрѣшѝ въ человѣцѣхъ, є҆го́же не превзыдо́хъ прегрѣше́ньми.	Согрѣшилъ я, Господи, согрѣшилъ предъ тобою; умилостивись ко мнѣ; ибо нѣтъ грѣшника между людьми, котораго я не превзошелъ бы прегрѣшеніями.
3. Τοὺς ἐπὶ Νῶε, Σωτὴρ, ἠσελγηκότας ἐμιμησάμην, τὴν ἐκείνων κληρωσάμενος καταδίκην ἐν κατακλυσμῷ καταδύσεως.	При Нѡ́и, Сп҇се, блꙋдствова́вшыѧ подража́хъ, ѻ҆нѣхъ наслѣдова́въ ѡ҆сꙋжде́нїе въ пото́пѣ погрꙋже́нїѧ.	Я подражалъ, Спаситель, развращеннымъ современникамъ Ноя, и наслѣдовалъ осужденіе ихъ на утопленіе въ потопѣ. Быт. 6, 4—23.
4. Τὸν Χὰμ ἐκεῖνον, ψυχὴ, τὸν πατραλοίαν μιμησαμένη, τὴν αἰσχύνην οὐκ ἐκάλυψας τοῦ πλησίον, ὀπισθοφανῶς ἀνακάμψασα.	Ха́ма ѻ҆́наго, дꙋшѐ, ѻ҆тцеꙋбі́йца подража́вши, сра́ма не покры́ла є҆сѝ и҆́скреннѧгѡ, вспѧ́ть зрѧ̀ возврати́вшисѧ.	Подражая тому Хаму отцеубійцѣ, душа, ты не прикрыла срамоты ближняго, съ лицемъ назадъ обращеннымъ. Быт. 9, 22. 23.
5. Τὸν ἐμπρησμὸν, ὥσπερ Λὼτ, φεῦγε ψυχὴ μου τῆς ἁμαρτίας, φεῦγε Σόδομα καὶ Γόμορρα, φεῦγε φλόγα πάσης παραλόγου ὀρέξεως.	Запале́нїѧ, ꙗ҆́коже Лѡ́тъ, бѣ́гай дꙋшѐ моѧ̀ грѣха̀, бѣ́гай Содо́ма и҆ Гомо́рры, бѣ́гай пла́мене всѧ́кагѡ безслове́снагѡ жела́нїѧ.	Бѣги, душа моя, отъ пламени грѣха, какъ Лотъ, бѣги отъ Содома и Гоморры, бѣги отъ огня всякаго безразсуднаго пожеланія. Быт. 19, 16.
6. Ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησόν με, ἀναβοῶ σοι, ὅτε ἥξεις μετ᾽ Ἀγγέλων σου ἀποδοῦναι πᾶσι κατ᾽ ἀξίαν τῶν πράξεων.	Поми́лꙋй, Гд҇и, поми́лꙋй мѧ̀, вопі́ю тѝ, є҆гда̀ прїи́деши со а҆́гг҇лы твои́ми, возда́ти всѣ́мъ по достоѧ́нїю дѣѧ́нїй.	Помилуй, Господи, взываю къ тебѣ, помилуй меня, когда придешь съ Ангелами своими воздать всѣмъ по достоинству дѣлъ ихъ.

Въ среду первой седмицы.

7. Τὴν εὐλογίαν τοῦ Σὴμ οὐκ ἐκληρώσω, ψυχὴ ἀθλία, οὐ πλατεῖαν τὴν κατάσχεσιν, ὡς Ἰάφεθ, ἔσχες ἐν τῇ γῇ τῆς ἀφέσεως.	Бл҇гослове́нїѧ Си́мова не наслѣ́довала є҆сѝ, дꙋшѐ ѻ҆каѧ́ннаѧ, ни простра́нное ѡ҆держа́нїе, ꙗ҆́коже І҆а́фе́ѳъ, и҆мѣ́ла є҆сѝ на землѝ ѡ҆ставле́нїѧ.	Симова благословенія не наслѣдовала ты, несчастная душа, и пространнаго владѣнія, подобно Іафету, не получила на землѣ прощенія (грѣховъ). Быт. 9, 26. 27.
8. Ἐκ γῆς Χαρρὰν ἔξελθε τῆς ἁμαρτίας, ψυχή μου· δεῦρο εἰς γῆν ῥέουσαν ἀείζωον ἀφθαρσίαν, ἣν ὁ Ἀβραὰμ ἐκληρώσατο.	Ѿ землѝ Харра́нъ и҆зыди ѿ грѣха̀, дꙋшѐ моѧ̀: грѧдѝ въ зе́млю точа́щꙋю присножи́во́тное нетлѣ́нїе, є҆̀же А҆враа́мъ наслѣ́дствова.	Удались, душа моя, отъ земли Харранъ—отъ грѣха; иди въ землю, источающую вѣчно-живое нетлѣніе, которую Авраамъ наслѣдовалъ. Быт. 12, 4.
9. Τὸν Ἀβραὰμ ἤκουσας πάλαι, ψυχή μου, καταλιπόντα γῆν πατρῴαν, καὶ γενόμενον μετανάστην· τούτου τὴν προαίρεσιν μίμησαι.	А҆враа́ма слы́шала є҆сѝ, дꙋшѐ моѧ̀, дре́вле ѡ҆ста́вльша зе́млю ѻ҆те́чества, и҆ бы́вша прише́льца: сегѡ̀ произволе́нїю подража́й.	Ты слышала, душа моя, какъ въ древности Авраамъ оставилъ землю отеческую и сдѣлался странникомъ; подражай его рѣшимости. Быт. 12, 4.
10. Ἐν τῇ δρυῒ τῇ Μαμβρῇ φιλοξενήσας ὁ πατριάρχης τοὺς Ἀγγέ-	Ꙋ҆ дꙋ́ба Мамврі́йскагѡ ꙋ҆чреди́въ патрїа́рхъ а҆́гг҇лы, наслѣдст-	Угостивъ Ангеловъ подъ дубомъ Мамврійскимъ, патріархъ на ста-

λους, ἐκληρώσατο μετὰ γῆρας τῆς ἐπαγγελίας τὸ θήραμα.

вова по старости ѡбѣтованїѧ ловитвꙋ.

рости получилъ, какъ добычу, обѣтованіе. Быт. 18, 1.

11. Τὸν Ἰσαὰκ τάλαινα γνοῦσα ψυχή μου καινὴν θυσίαν, μυστικῶς ὁλοκαρπούμενον τῷ Κυρίῳ, μίμησαι αὐτοῦ τὴν προαίρεσιν.

Ісаака, окаѧннаѧ дꙋше моѧ, разꙋмѣвши новꙋю жертвꙋ, таинѡ всесожженнꙋю Гдеви, подражай егѡ произволенїю.

Зная, бѣдная душа моя, какъ Исаакъ принесенъ таинственно въ новую жертву всесожженія Господу, подражай его рѣшимости. Быт. 22, 2.

12. Τὸν Ἰσμαὴλ ἤκουσας, νῆφε ψυχή μου, ἐκδιωχθέντα ὡς παιδίσκης ἀποκύημα· βλέπε, μήπως ὅμοιόν τι πάθῃς λαγνεύουσα.

Ісмаила слышала еси, трезвисѧ дꙋше моѧ, изгнана ꙗкѡ рабынино ѿрожденїе: виждь, да не какѡ подобно что пострадаеши ласкосердствꙋющи.

Ты слышала, душа моя, что Измаилъ былъ изгнанъ, какъ порожденіе рабыни; будь бдительна, смотри, чтобъ и тебѣ не потерпѣть чего-либо подобнаго за сладострастіе. Быт. 21, 10.

Въ четвертокъ первой седмицы.

13. Τῇ Ἄγαρ πάλαι, ψυχή, τῇ Αἰγυπτίᾳ παρωμοιώθης, δουλωθεῖσα τὴν προαίρεσιν, καὶ τεκοῦσα νέον Ἰσμαήλ, τὴν αὐθάδειαν.

Агарѣ древле, дꙋше, Египтѧнынѣ ꙋподобиласѧ еси, поработившисѧ произволенїемъ, и родивши новаго Ісмаила, презорство.

Древней Агари Египтянкѣ ты уподобилась, душа, сдѣлавшись рабою въ своемъ произволеніи и родивъ новаго Измаила—дерзость. Быт. 16, 16.

14. Τὴν Ἰακὼβ κλίμακα ἔγνως, ψυχή μου, δεικνυομένην ἀπὸ γῆς πρὸς τὰ οὐράνια· τί μὴ ἔσχες βάσιν ἀσφαλῆ, τὴν εὐσέβειαν;

Іаковлю лѣствицꙋ разꙋмѣла еси, дꙋше моѧ, ꙗвлѧемꙋю ѿ земли къ небесемъ: почто не имѣла еси восхода тверда, благочестїѧ;

Ты знаешь, душа моя, о лѣстницѣ съ земли до небесъ, показанной Іакову: почему же ты не избрала безопаснаго восхода—благочестія? Быт. 28, 12.

15. Τὸν ἱερέα Θεοῦ καὶ Βασιλέα μεμονωμένον, τοῦ Χριστοῦ ἀφομοίωμα τοῦ ἐν κόσμῳ βίου ἐν ἀνθρώποις, μιμήθητι.

Священника Бжїѧ и Црѧ ꙋединена, Хртово подобїе въ мїрѣ житїѧ въ человѣцѣхъ, подражай.

Подражай Священнику Божію и Царю одинокому (Мельхиседеку), Христову образу жизни между людьми въ мірѣ. Быт. 14, 18. Евр. 7, 1—3.

16. Ἐπίστρεψον, στέναξον, ψυχὴ ἀθλία, πρὶν ἢ τοῦ βίου πέρας λάβῃ ἡ πανήγυρις, πρὶν τὴν θύραν κλείσῃ τοῦ νυμφῶνος ὁ Κύριος.

Ѡбратисѧ, постени, дꙋше окаѧннаѧ, прежде даже не прїиметъ конецъ житїѧ торжество, прежде даже двери не заключитъ чертога Гдь.

Обратись и воздыхай, несчастная душа, прежде нежели кончится торжество жизни, прежде нежели Господь заключитъ дверь (брачнаго) чертога.

17. Μὴ γένῃ στήλη ἁλός, ψυχή, στραφεῖσα εἰς τὰ ὀπίσω, τὸ ὑπόδειγμα φοβείτω σε τῶν Σοδόμων, ἄνω εἰς Σηγὼρ διασώθητι.

Не бꙋди столпъ слѧный, дꙋше, возвратившисѧ вспѧть, образъ да ꙋстрашитъ тѧ Содомскїй, горѣ въ Сигѡръ спасайсѧ.

Не сдѣлайся соляннымъ столбомъ, душа, обратившись назадъ; да устрашитъ тебя примѣръ Содомлянъ; спасайся горѣ—въ Сигоръ. Быт. 19, 26.

18. Τὴν δέησιν, Δέσποτα, τῶν σε ὑμνούντων μὴ ἀποῤῥίψῃς, ἀλλ' οἰκτείρησον, φιλάνθρωπε, καὶ παράσχου πίστει αἰτουμένοις τὴν ἄφεσιν.

Моленїѧ, Влко, тебе поющихъ не ѿвержи, но ꙋщедри, чл҃колюбче, и подаждь вѣрою просѧщымъ ѡставленїе.

Моленія воспѣвающихъ тебя не отвергни, Владыка; но умилосердись, человѣколюбче, и просящимъ съ вѣрою даруй прощеніе.

— Συνέχομαι κλύδωνι καὶ τρικυμίᾳ, μῆτερ, πταισμάτων· ἀλλ' αὐ-

Марїи. Содержимь есмь бꙋрею и треволненїемъ, мати, согрѣшенїй:

— Окруженъ я, Матерь, бурею и треволненіемъ согрѣшеній; но ты

τή με νῦν διάσωσον, καὶ πρὸς ὅρμον θείας μετανοίας εἰσάγαγε.

— Ἱκέσιον δέησιν καὶ νῦν, ὁσία, προσαγαγῦσα πρὸς τὴν εὔσπλαγχνον πρεσβείαις σε Θεοτόκον, ἄνοιξόν μοι θείας εἰσόδυς.

— Τριὰς ἁπλῆ, ἄκτιςε, ἄναρχε φύσις, ἡ ἐν τριάδι ὑμνυμένη ὑποςάσεων, ἡμᾶς σῶσον, πίςει προσκυνῦντας τὸ κράτος σε.

— Τὸν ἐκ Πατρὸς ἄχρονον Υἱὸν ἐν χρόνῳ, Θεοκυῦτορ, ἀπειράνδρως ἀπεκύησας, ξένον θαῦμα, μείνασα παρθένος θηλάζυσα.

но самà мѧ нынѣ̀ спаси̑, и̑ къ пристáнищꙋ бжественнагѡ покаѧ́нїѧ возведи̑.

Маріи. Ра́бское моле́нїе и̑ нынѣ̀, преподо́бнаѧ, принéсши ко бл҃гоꙋтро́бнѣй моли́твами твои́ми Бц҃ѣ, ѿве́рзи мѝ бж҃твенныѧ вхо́ды.

Троиченъ. Тр҇це про́стаѧ, несозда́ннаѧ, безнача́льное є҆стество̀, въ тр҇цѣ пѣва́емаѧ ѵ҆поста́сей, спаси̑ ны̀, вѣ́рою покланѧ́ющыѧсѧ держа́вѣ твое́й.

Богородиченъ. Ѿ Ѻц҃а̀ безлѣ́тна Сн҃а въ лѣ́то, Бг҃оро́дительнице, неискꙋсомꙋ́жнѡ родила̀ є҆си̑, стра́нное чꙋ́до, пребы́вши дв҃а доѧ́щи.

сама нынѣ спаси меня и приведи къ пристанищу божественнаго покаянія.

— Усердное моленіе и нынѣ принеси, Преподобная, къ милосердой Богородицѣ, и своими молитвами отверзи мнѣ входъ къ Богу.

— Троица простая, несозданная, Существо безначальное, въ троичности лицъ воспѣваемое! Спаси насъ, съ вѣрою покланяющихся державѣ твоей.

— Отъ Отца внѣ времени родившагося Сына, ты, Богородительница, безъ мужа родила во времени, идивное чудо!—питая молокомъ пребыла Дѣвою.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης τὴν ἔλευσιν σε, Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις ἐκ Παρθένε τίκτεσθαι καὶ ἀνθρώποις δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν· ἀκήκοα τὴν ἀκοήν σε καὶ ἐφοβήθην· δόξα τῇ δυνάμει σε, Κύριε.

Ꙋ҆слы́ша Прр҇о́къ прише́ствїе твоѐ, Гд҇и, и̑ ꙋ҆боѧ́сѧ, ꙗ҆́кѡ хо́щеши ѿ Дв҃ы роди́тисѧ и̑ чл҃кѡмъ ꙗ҆ви́тисѧ, и̑ гл҃аше: ꙋ҆слы́шахъ слꙋ́хъ тво́й и̑ ꙋ҆боѧ́хсѧ: сла́ва си́лѣ твое́й, Гд҇и.

Услышалъ Пророкъ о пришествіи твоемъ, Господи, и устрашился, что ты хочешь родиться отъ Дѣвы и явиться людямъ, и сказалъ: услышалъ я вѣсть о тебѣ и устрашился; слава силѣ твоей, Господи.

Тропари.

Въ понедѣльникъ первой седмицы.

1. Τὰ ἔργα σε μὴ παρίδῃς, τὸ πλάσμα σε μὴ παρόψῃ, Δικαιοκρῖτα· εἰ καὶ μόνος ἥμαρτον, ὡς ἄνθρωπος, ὑπὲρ πάντα ἄνθρωπον, φιλάνθρωπε, ἀλλ᾽ ἔχεις, ὡς Κύριος πάντων, τὴν ἐξυσίαν ἀφιέναι ἁμαρτήματα.

2. Ἐγγίζει, ψυχή, τὸ τέλος, ἐγγίζει καὶ ὐ φροντίζεις, ὐχ ἑτοιμάζῃ· ὁ καιρὸς συντέμνει, διανάςηθι, ἐγγὺς ἐπὶ θύραις ὁ Κριτής ἐςιν· ὡς ὄναρ, ὡς ἄνθος, ὁ χρόνος τῦ βίυ τρέχει, τί μάτην ταραττόμεθα;

Дѣ́лъ твои́хъ да не пре́зриши, созда́нїѧ твоегѡ̀ да не ѡ҆ста́виши, правосꙋ́дє: а҆́ще и̑ є҆ди́нъ согрѣши́хъ, ꙗ҆́кѡ чл҃вѣ́къ, па́че всѧ́кагѡ человѣ́ка, человѣколю́бче, но и҆́маши, ꙗ҆́кѡ Гдь всѣ́хъ, вла́сть ѡ҆ставлѧ́ти грѣхи̑.

Приближа́етсѧ, дꙋ́ше, коне́цъ, приближа́етсѧ и̑ нерадиши, ни гото́вишисѧ: вре́мѧ сокраща́етсѧ, воста́ни, бли́зъ при двере́хъ Сꙋдїѧ̀ є҆́сть: ꙗ҆́кѡ со́нїе, ꙗ҆́кѡ цвѣ́тъ, вре́мѧ житїѧ̀ тече́тъ, что̀ всꙋ́е мѧте́мсѧ;

Не презри твореній твоихъ, не оставь созданія твоего, праведный Судія; ибо хотя я и одинъ согрѣшилъ, какъ человѣкъ, болѣе всякаго человѣка, но ты, человѣколюбче, какъ Господь всего, имѣешь власть отпускать грѣхи. Марк. 2, 10.

Конецъ приближается, душа, приближается, и ты не радишь, не готовишься; время сокращается; встань, Судія уже близко—при дверяхъ; время жизни проходитъ, какъ сновидѣніе, какъ цвѣтъ; для чего же мы напрасно суетимся? Матѳ. 24, 33.

3. Ἀνάνηψον, ὦ ψυχή μου, τὰς πράξεις σου ἃς εἰργάσω ἀναλογίζου, καὶ ταύτας ἐπ' ὄψεσι προσάγαγε, καὶ σταγόνας στάλαξον δακρύων σου· εἰπὲ παῤῥησίᾳ τὰς πράξεις, τὰς ἐνθυμήσεις Χριστῷ, καὶ δικαιώθητι.

Воспрѧ́ни, ѽ дꙋшѐ моѧ̀, дѣѧ̑нїѧ твоѧ̀ ꙗ҆̀же содѣ́лала є҆сѝ помышлѧ́й, и҆ сїѧ̑ пред̾ лицѐ твоѐ принесѝ, и҆ ка́пли и҆спꙋстѝ сле́зъ твои́хъ: рцы̀ со дерзнове́нїемъ дѣѧ̑нїѧ и҆ помышле́нїѧ Хрт҃ꙋ, и҆ ѡ҆правда́йсѧ.

Пробудись, душа моя, размысли о дѣлахъ своихъ, которыя ты сдѣлала, представь ихъ предъ очи (твои) и пролей капли слезъ твоихъ; повѣдай съ дерзновенiемъ дѣла и помышленiя (твои) Христу, и оправдайся.

4. Οὐ γέγονεν ἐν τῷ βίῳ ἁμάρτημα, οὐδὲ πρᾶξις, οὐδὲ κακία, ἣν ἐγὼ Σωτὴρ οὐκ ἐπλημμέλησα κατὰ νοῦν καὶ λόγον καὶ προαίρεσιν, καὶ θέσει καὶ γνώμῃ καὶ πράξει ἐξαμαρτήσας, ὡς ἄλλος οὐδεὶς πώποτε.

Не бы́сть въ житїѝ грѣ́ха, ни дѣѧ́нїѧ, ни ѕло́бы, є҆́юже а҆́зъ Сп҃се не согрѣши́хъ ᲂу҆мо́мъ и҆ сло́вомъ и҆ произволе́нїемъ, и҆ предложе́нїемъ и҆ мы́слїю и҆ дѣѧ́нїемъ согрѣши́въ, ꙗ҆́кѡ и҆́нъ никто́же когда̀.

Нѣтъ въ жизни ни грѣха, ни дѣянiя, ни зла, въ которомъ я не былъ бы виновенъ, Спаситель, умомъ и словомъ и произволенiемъ, согрѣшивъ и намѣренiемъ и мыслiю и дѣломъ такъ, какъ никто другой никогда.

5. Ἐντεῦθεν κατεκρίθην, ἐντεῦθεν καὶ κατεδικάσθην ἐγὼ ὁ τάλας ὑπὸ τῆς οἰκείας συνειδήσεως, ἧς οὐδὲν ἐν κόσμῳ βιαιότερον· Κριτά, Λυτρωτά μου καὶ γνῶστα, φεῖσαι καὶ ῥῦσαι καὶ σῶσόν με τὸν δοῦλόν σου.

Ѿсю́дꙋ ѡ҆сꙋжде́нъ бы́хъ, ѿсю́дꙋ и҆ препрѣ́нъ бы́хъ а҆́зъ ѡ҆ка́ѧнный ѿ своеѧ̀ со́вѣсти, є҆́юже ничто́же въ мі́рѣ нꙋжнѣ́йше: сꙋдїѐ, и҆збави́телю мо́й и҆ вѣ́дче, пощадѝ и҆ и҆зба́ви и҆ спаси́ мѧ раба̀ твоего̀.

Потому и обвиняюсь, потому и осуждаюсь я несчастный собственною совѣстiю, которой строже нѣтъ ничего въ мiрѣ; Судiя, Искупитель и Испытатель мой, пощади, избавь и спаси меня раба твоего.

6. Ἡ κλίμαξ, ἣν εἶδε πάλαι ὁ μέγας ἐν πατριάρχαις, δεῖγμα, ψυχή μου, πρακτικῆς ὑπάρχει ἐπιβάσεως, γνωστικῆς τυγχάνει ἀναβάσεως· εἰ θέλεις οὖν πράξει καὶ γνώσει καὶ θεωρίᾳ βιοῦν, ἀνακαινίσθητι.

Лѣ́стница, ю҆́же ви́дѣ дре́вле вели́кїй въ патрїа́рсѣхъ, ᲂу҆каза́нїе є҆́сть, дꙋшѐ моѧ̀, дѣ́тельнагѡ восхожде́нїѧ, разꙋ́мнагѡ возше́ствїѧ: а҆́ще хо́щеши ᲂу҆́бѡ дѣѧ́нїемъ и҆ ра́зꙋмомъ и҆ зрѣ́нїемъ пожи́ти, ѡ҆бнови́сѧ.

Лѣстница, которую въ древности видѣлъ великiй изъ патрiарховъ, служитъ указанiемъ на восхожденiе дѣлами, (бываетъ указанiемъ и) на возвышенiе разумомъ, душа моя; посему, если хочешь жить въ дѣятельности, и въ разумѣнiи и созерцанiи, обновляйся. Быт. 28, 12.

7. Τὸν καύσωνα τῆς ἡμέρας ὑπέμεινε δι' ἔνδειαν ὁ πατριάρχης, καὶ τὸν παγετὸν τῆς νυκτὸς ἤνεγκε, καθ' ἡμέραν κλέμματα ποιούμενος, ποιμαίνων, πυκτεύων, δουλεύων, ἵνα τὰς δύο γυναῖκας εἰσαγάγηται.

Зно́й дне́вный претерпѣ̀ лише́нїѧ ра́ди патрїа́рхъ, и҆ мра́зъ нощный понесѐ, на всѧ́къ де́нь снабдѣ́нїѧ творѧ̀, пасы́й, трꙋжда́ѧйсѧ, рабо́таѧй, да двѣ̀ женѣ̀ сочета́етъ.

Патрiархъ по нуждѣ терпѣлъ зной дневный, переносилъ и холодъ ночный, ежедневно дѣлая прибытокъ, пася стадо, трудясь и служа, чтобы получить себѣ двѣ жены. Быт. 31, 7. 40.

8. Γυναῖκάς μοι δύο νόει, τὴν πρᾶξίν τε καὶ τὴν γνῶσιν ἐν θεωρίᾳ· τὴν μὲν Λείαν πρᾶξιν, ὡς πολύτεκνον, τὴν Ῥαχὴλ δὲ γνῶσιν, ὡς πολύπονον· καὶ γὰρ ἄνευ πόνων οὐ πρᾶξις οὐ θεωρία, ψυχή, κατορθωθήσεται.

Жены̀ ми двѣ̀ разꙋмѣ́й, дѣѧ́нїе же и҆ ра́зꙋмъ въ зрѣ́нїи: Лі́ю ᲂу҆́бѡ дѣѧ́нїе, ꙗ҆́кѡ многоча́днꙋю, Рахи́ль же ра́зꙋмъ, ꙗ҆́кѡ многотрꙋ́днꙋю: и҆́бо кромѣ̀ трꙋдѡ́въ ни дѣѧ́нїе ни зрѣ́нїе, дꙋшѐ, и҆спра́витсѧ.

Подъ двумя женами понимай дѣятельность и разумѣнiе въ созерцанiи: подъ Лiею, какъ многочадною,— дѣятельность, а подъ Рахилью, какъ полученною чрезъ многiе труды,—разумѣнiе; ибо безъ трудовъ, душа, ни дѣятельность ни созерцанiе не совершатся.

Во вторникъ первой седмицы.

9. Γρηγόρησον, ὦ ψυχή μου, ἀρίστευσον ὡς πάλαι ὁ μέγας ἐν πατ-

Бдѝ, ѽ дꙋшѐ моѧ̀, и҆зра́дствꙋй, ꙗ҆́коже дре́вле вели́кїй въ патрїар-

Бодрствуй, душа моя; будь мужественна, какъ великiй изъ патрi-

ριάρχαις, ἵνα κτήσῃ πρᾶξιν μετὰ γνώσεως, ἵνα χρηματίσῃς νȣ̃ς ὁρῶν τὸν Θεὸν, καὶ φθάσῃς τὸν ἄδυτον γνόφον ἐν θεωρίᾳ, καὶ γένῃ μεγαλέμπορος.

сѣхъ, да стѧжеши дѣѧніе съ разꙋмомъ, да бꙋдеши ꙋмъ зрѧй Бга, и достигнеши незаходѧщій мракъ въ видѣніи, и бꙋдеши великій кꙋпецъ.

арховъ, дабы пріобрѣсти тебѣ дѣятельность съ разумѣніемъ, дабы сдѣлаться умомъ, видящимъ Бога, и проникнуть неприступный мракъ въ созерцаніи, и получить великія сокровища. Быт. 32, 28.

10. Τȣ̀ς δώδεκα πατριάρχας ὁ μέγας ἐν πατριάρχαις παιδοποιήσας, μυστικῶς ἐστήριξέ σοι κλίμακα πρακτικῆς, ψυχή μȣ, ἀναβάσεως, τȣ̀ς παῖδας ὡς βάθρα, τὰς βάσεις ὡς ἀναβάσεις, πανσόφως ὑποθέμενος.

Дванадесѧте патріархѡвъ великій въ патріарсѣхъ дѣтотворивъ, таинѡ ꙋтверди тебѣ лѣствицꙋ дѣѧтельнагѡ, дꙋше моѧ, восхожденіѧ, дѣти ѩкѡ ѡснованіѧ, степени ѩкѡ восхожденіѧ, премꙋдреннѡ подложивъ.

Великій изъ патріарховъ, родивъ двѣнадцать патріарховъ, таинственно представилъ тебѣ, душа моя, лѣстницу дѣятельнаго восхожденія, премудро расположивъ дѣтей, какъ ступени, а свои шаги (по этимъ ступенямъ), какъ восхожденія вверхъ.

11. Ἡσαῦ τὸν μεμισημένον ζηλώσασα, ψυχή, ἀπέδȣ τῷ πτερνιστῇ σȣ τὰ τȣ̃ πρώτȣ κάλλȣς πρωτοτόκια, καὶ τῆς πατρικῆς εὐχῆς ἐξέπεσας, καὶ δὶς ἐπτερνίσθης, ἀθλία, πράξει καὶ γνώσει· διὸ νῦν μετανόησον.

Исава возненавидѣннагѡ подражала еси, дꙋше, ѿдала еси прелестникꙋ твоемꙋ первыѧ доброты первенство, и отеческіѧ молитвы ѿпала еси, и дважды поползнꙋласѧ еси, окаѧннаѧ, дѣѧніемъ и разꙋмомъ: тѣмже нынѣ покаисѧ.

Подражая ненавистному Исаву, душа, ты отдала притѣснителю своему первородство первоначальной красоты и лишилась отеческаго благословенія, и, несчастная, пала дважды—дѣятельностію и разумѣніемъ; посему нынѣ покайся. Мал. 1, 3. Быт. 25, 32. 27, 37.

12. Ἐδὼμ ὁ Ἡσαῦ ἐκλήθη δι' ἄκραν θηλυμανίας ἐπιμιξίαν· ἀκρασίᾳ γὰρ ἀεὶ πυρȣ́μενος καὶ ταῖς ἡδοναῖς κατασπιλȣ́μενος, Ἐδὼμ ὠνομάσθη, ὃ λέγεται θερμασία ψυχῆς φιλαμαρτήμονος.

Едѡмъ Исавъ наречесѧ крайнѧгѡ ради женонеистовнагѡ смѣшеніѧ: невоздержаніемъ бо присно разжигаемь и сластми ѡскверняемь, Едѡмъ именовасѧ, еже глаголетсѧ разжженіе дꙋши любогрѣховныѧ.

Исавъ названъ Едомомъ за крайнее пристрастіе къ женолюбію; онъ, непрестанно разжигаясь невоздержаніемъ и оскверняясь сластолюбіемъ, названъ Едомомъ, что значитъ: распаленіе души грѣхолюбивой. Быт. 25, 30.

13. Ἰὼβ τὸν ἐπὶ κοπρίας ἀκȣ́σασα, ὦ ψυχή μȣ, δικαιωθέντα, τὴν αὐτȣ̃ ἀνδρίαν ȣ̓κ ἐζήλωσας, τὸ στεῤῥὸν ȣ̓κ ἔσχες τῆς προθέσεως ἐν πᾶσιν, οἷς ἔγνως, οἷς εἶδες, οἷς ἐπειράσθης, ἀλλ' ὤφθης ἀκαρτέρητος.

Іѡва на гноищи слышавши, ѡ дꙋше моѧ, ѡправдавшагосѧ, тогѡ мꙋжествꙋ не поревновала еси, твердагѡ не имѣла еси предложеніѧ во всѣхъ, ѩже разꙋмѣла еси, ѩже вѣси, и имиже искꙋсиласѧ еси, но ѩвиласѧ еси нетерпѣлива.

Слышавъ объ Іовѣ, сидѣвшемъ на гноищѣ и оправданномъ, душа моя, ты не соревновала ему въ мужествѣ, не имѣла твердой воли во всемъ, что узнала, что видѣла, что испытала, но оказалась нетерпѣливою. Іов. 1, 22.

14. Ὁ πρότερον ἐπὶ θρόνȣ, γυμνὸς νῦν ἐπὶ κοπρίας καθηλκωμένος, ὁ πολὺς ἐν τέκνοις καὶ περίβλεπτος, ἄπαις ἀφαιρέοικος αἰφνίδιον· παλάτιον γὰρ τὴν κοπρίαν καὶ μαργαρίτας τὰ ἕλκη ἐλογίζετο.

Иже первѣе на престолѣ, нагъ нынѣ на гноищи гноенъ, многій въ чадѣхъ и славный, безчаденъ и бездомокъ напраснѡ: палатꙋ ꙋбѡ гноище и бисеріе стрꙋпы вмѣнѧше.

Бывшій прежде на престолѣ—теперь на гноищѣ, обнаженный и изъязвленный; имѣвшій многихъ дѣтей и знаменитый—вдругъ сталъ бездѣтнымъ и бездомнымъ; гноище считалъ онъ своимъ чертогомъ и язвы—драгоцѣнными камнями.

Въ среду первой седмицы.

15. Τὸ σῶμα κατεῤῥυπώθην, τὸ πνεῦμα κατεσπιλώθην, ὅλος ἡλκώθην· ἀλλ' ὡς ἰατρὸς, Χριςὲ, ἀμφότερα διὰ μετανοίας μοι θεράπευσον, ἀπόλυσον, κάθαρον, πλῦνον, δεῖξον, Σωτήρ μου, χιόνος καθαρώτερον.

Тѣ́ло ѡ҆скверни́хъ, ду́хъ ѡ҆кала́хъ, ве́сь ѡ҆стрꙋпи́хсѧ: но ꙗ҆́кѡ вра́чь, Хрⷭ҇тѐ, ѻ҆боѧ̀ покаѧ́нїемъ мои́мъ ᲂу҆вра́чꙋй, ѡ҆мы́й, ѡ҆чи́сти, покажѝ, Сп҃се мо́й, па́че снѣ́га чистѣ́йша.

Тѣло мое я осквернилъ, духъ загрязнилъ, весь я изъязвленъ; но ты, Христе, какъ врачь, уврачуй и то и другое покаяніемъ моимъ, омой, очисти, (убѣли), яви чище снѣга, мой Спаситель.

16. Τὸ σῶμά σου καὶ τὸ αἷμα ςαυρούμενος ὑπὲρ πάντων ἔθηκας, Λόγε· τὸ μὲν σῶμα, ἵνα ἀναπλάσῃς με, τὸ δὲ αἷμα, ἵνα ἀποπλύνῃς με, τὸ πνεῦμα παρέδωκας, ἵνα ἐμὲ προσάξῃς, Χριςὲ, τῷ σῷ Γεννήτορι.

Тѣ́ло твоѐ и҆ кро́вь распина́емый ѿ всѣ́хъ положи́лъ є҆сѝ, Сло́ве: тѣ́ло ᲂу҆́бѡ, да мѧ̀ ѡ҆бнови́ши, кро́вь, да ѡ҆мы́еши мѧ̀, ду́хъ же пре́далъ є҆сѝ, да мѧ̀ приведе́ши, Хрⷭ҇тѐ, твоемꙋ̀ Роди́телю.

Тѣло свое и кровь, Слово, ты принесъ въ жертву за всѣхъ при распятіи; тѣло, чтобы возсоздать меня,— кровь, чтобы омыть меня, и духъ ты предалъ, Христе, чтобы привести меня къ Отцу твоему.

17. Εἰργάσω τὴν σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς, Οἰκτίρμων, ἵνα σωθῶμεν· ἑκουσίως ξύλῳ ἀνεςαύρωσαι· ἡ Ἐδὲμ κλεισθεῖσα ἀνεῴγνυτο· τὰ ἄνω, τὰ κάτω, ἡ κτίσις, τὰ ἔθνη πάντα σωθέντα προσκυνοῦσί σε.

Содѣ́лалъ є҆сѝ спасе́нїе посредѣ̀ земли̑, Щ҃е́дре, да спасе́мсѧ, во́лею на дре́вѣ распѧ́лсѧ є҆сѝ, Є҆де́мъ затворе́нный ѿве́рзесѧ, го́рнѧѧ и҆ до́льнѧѧ, тва́рь, ꙗ҆зы́цы всѝ спасе́нни покланѧ́ютсѧ тебѣ̀.

Посреди земли ты устроилъ спасеніе, Милосердый, чтобы мы спаслись; ты распялся на древѣ добровольно; заключенный Едемъ отверзся; горнее и дольнее, тварь и всѣ спасенные народы покланяются тебѣ. Псал. 73, 12.

18. Γενέσθω μοι κολυμβήθρα τὸ αἷμα τὸ ἐκ πλευρᾶς σου, ἅμα καὶ πόμα, τὸ πηγάσαν ὕδωρ τῆς ἀφέσεως, ἵνα ἑκατέρωθεν καθαίρωμαι, χριόμενος, πίνων, ὡς χρίσμα καὶ πόμα, Λόγε, τὰ ζωηρά σου λόγια.

Да бꙋ́детъ мнѝ кꙋпѣ́ль кро́вь и҆з̾ ре́бръ твои́хъ, вкꙋ́пѣ и҆ пити́е, и҆сточи́вшее водꙋ̀ ѡ҆ставле́нїѧ, да ѻ҆бою́дꙋ ѡ҆чища́юсѧ, помазꙋ́ѧсѧ и҆ пїѧ̀, ꙗ҆́кѡ пома́занїе и҆ пити́е, Сло́ве, живото́чнаѧ твоѧ̀ словеса̀.

Изъ бока твоего кровь и вмѣстѣ вода, источившая оставленіе (грѣховъ), да будетъ мнѣ омовеніемъ и питіемъ, чтобы мнѣ тѣмъ и другимъ очищаться, помазуясь и напаяясь, какъ мастію и питіемъ, животворными словами твоими, Слово. Іоан. 19, 34.

19. Κρατῆρα ἡ Ἐκκλησία ἐκτήσατο τὴν πλευράν σου τὴν ζωηφόρον, ἐξ ἧς ὁ διπλοῦς ἡμῖν ἀνέβλυσε κρουνὸς, τῆς ἀφέσεως καὶ γνώσεως, εἰς τύπον τῆς πάλαι, τῆς νέας, τῶν δύο ἅμα διαθηκῶν, Σωτὴρ ἡμῶν.

Ча́шꙋ Цр҃ковь стѧжа̀ ре́бра твоѧ̀ живоно́снаѧ, и҆з̾ ни́хже сꙋгꙋ́быѧ на́мъ и҆сточѝ то́ки, ѡ҆ставле́нїѧ и҆ ра́зꙋма, во ѻ҆́бразъ дре́внѧгѡ и҆ но́вагѡ двои́хъ вкꙋ́пѣ завѣ́тѡвъ, Сп҃се на́шъ.

Церковь имѣетъ чашу въ живоносномъ боку твоемъ, изъ котораго проистекли намъ двойные токи,— оставленія (грѣховъ) и разумѣнія, въ образъ обоихъ завѣтовъ, ветхаго и новаго. Спаситель нашъ.

20. Γυμνός εἰμι τοῦ νυμφῶνος, γυμνός εἰμι καὶ τοῦ γάμου ἅμα καὶ δείπνου, ἡ λαμπὰς ἐσβέσθη ὡς ἀνέλαιος, ἡ παςὰς ἐκλείσθη μοι καθεύδοντι, τὸ δεῖπνον ἐβρώθη, ἐγὼ δὲ χεῖρας καὶ πόδας δεθεὶς ἔξω ἐκβέβλημαι.

На́гъ є҆́смь черто́га, на́гъ є҆́смь и҆ бра́ка, кꙋ́пнѡ и҆ ве́чери, свѣти́льникъ ᲂу҆гасѐ, ꙗ҆́кѡ безеле́йный, черто́гъ заключи́сѧ, мнѣ̀ спѧ́щꙋ, ве́черѧ снѣде́сѧ, а҆́зъ же по рꙋ́кꙋ и҆ но́гꙋ свѧ́занъ во́нъ низве́рженъ є҆́смь.

Я—внѣ брачнаго чертога, лишенъ и брака и вечери; свѣтильникъ погасъ, бывъ безъ елея; чертогъ заключенъ, когда я спалъ; вечеря кончена; а я, связанный по рукамъ и ногамъ, изверженъ вонъ. Матѳ. 25. Лук. 14.

Въ четвертокъ первой седмицы.

21. Ὁ χρόνος ὁ τῆς ζωῆς μȣ ὀλίγος καὶ πλήρης πόνων καὶ πονηρίας· ἀλλ᾽ ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα μὴ βρῶμα τȣ̃ ἀλλοτρίȣ· Σωτὴρ, αὐτός με οἴκτειρον.

22. Βασίλειον τὴν ἀξίαν, διάδημα καὶ πορφύραν ἠμφιεσμένος, πολυκτήμων ἄνθρωπος καὶ δίκαιος, πλȣ́τῳ ἐπιβρίθων καὶ βοσκήμασιν, ἐξαίφνης τὸν πλȣ̃τον, τὴν δόξαν, τὴν βασιλείαν πτωχεύσας ἀπεκείρατο.

23. Εἰ δίκαιος ἦν ἐκεῖνος καὶ ἄμεμπτος παρὰ πάντας, καὶ ȣ̓κ ἀπέδρα τὰ τȣ̃ πλάνȣ ἔνεδρα καὶ σκάμματα· σὺ φιλαμαρτήμων ȣ̓̃σα, τάλαινα ψυχὴ, τί ποιήσεις, ἐάν τι τῶν ἀδοκήτων συμβῇ ἐπενεχθῆναί σοι;

24. Ὑψήγορος νῦν ὑπάρχω, θρασὺς δὲ καὶ τὴν καρδίαν, εἰκῆ καὶ μάτην· μὴ τῷ Φαρισαίῳ συγκαταδικάσῃς με, μᾶλλον τȣ̃ τελώνȣ τὴν ταπείνωσιν παράσχȣ μοι, μόνε οἰκτίρμον Δικαιοκρῖτα, καὶ τȣ́τῳ με συναρίθμησον.

25. Ἐξήμαρτον ἐνυβρίσας τὸ σκεῦος τὸ τῆς σαρκός μȣ, οἶδα, Οἰκτίρμον· ἀλλ᾽ ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα μὴ βρῶμα τȣ̃ ἀλλοτρίȣ· Σωτὴρ, αὐτός με οἴκτειρον.

26. Αὐτείδωλον ἐγενόμην, τοῖς πάθεσι τὴν ψυχήν μȣ βλάπτων, Οἰκτίρμον· ἀλλ᾽ ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα μὴ βρῶμα τȣ̃ ἀλλοτρίȣ· Σωτὴρ, αὐτός με οἴκτειρον.

Врéмѧ живота̀ моегѡ̀ мáло и҆ и҆спóлнено болѣ́зней и҆ лꙋкáвства, но въ покаѧ́нїи мѧ̀ прїими́, и҆ въ рáзꙋмъ призовѝ, да не бꙋ́дꙋ стѧжáнїе ни брáшно чꙋждемꙋ̀: Сп҃се, сáмъ мѧ̀ ᲂу҆щéдри.

Ц҃рскимъ достóинствомъ, вѣнцéмъ и҆ багрѧни́цею ѡ҆дѣ́ѧнъ, многоимѣ́нный чл҃къ и҆ првдный, богáтствомъ ки́пѧ и҆ стáды, внезáпꙋ богáтства, слáвы, цр҃твїѧ ѡ҆бнищáвъ лиши́сѧ.

А҆́ще прáведенъ бѧ́ше ѻ҆́нъ и҆ непорóченъ пáче всѣ́хъ, и҆ не ᲂу҆бѣжé ловлéнїѧ льсти́вагѡ и҆ сѣ́ти: ты́ же грѣхолюби́ва сꙋ́щи, ѡ҆каѧ́ннаѧ дꙋшé, что̀ сотвори́ши, а҆́ще чесомꙋ̀ ѿ недовѣ́домыхъ слꙋчи́тсѧ наитѝ тебѣ̀;

Высокоглагóливъ нн҃ѣ є҆́смь, жестóкъ же и҆ ср҃цемъ, вотщѐ и҆ всꙋ́е: да не съ Фарїсéемъ ѡ҆сꙋ́диши мѧ̀, пáче же мытарéво смирéнїе подáждь мѝ, є҆ди́не щéдре, правосꙋ́де, и҆ семꙋ̀ мѧ сочисли́.

Согрѣши́хъ догади́въ сосꙋ́дꙋ плóти моеѧ̀, вѣ́мъ, Щéдре, но въ покаѧ́нїи мѧ̀ прїими́, и҆ въ рáзꙋмъ призовѝ, да не бꙋ́дꙋ стѧжáнїе ни брáшно чꙋждемꙋ̀: Сп҃се, сáмъ мѧ̀ ᲂу҆щéдри.

Самоистꙋкáнъ бы́хъ, страстьмѝ дꙋ́шꙋ мою̀ вредѧ̀, Щéдре, но въ покаѧ́нїи мѧ̀ прїими́, и҆ въ рáзꙋмъ призовѝ, да не бꙋ́дꙋ стѧжáнїе ни брáшно чꙋждемꙋ̀: Сп҃се, сáмъ мѧ̀ ᲂу҆щéдри.

Время жизни моей кратко и исполнено огорченій и пороковъ; но прими меня въ покаяніи и призови къ познанію (истины), дабы не сдѣлаться мнѣ добычею и снѣдію противника; самъ ты, Спаситель, умилосердись надо мною. Быт. 47, 9.

Человѣкъ, облеченный царскимъ достоинствомъ, вѣнцемъ и багряницею, много имѣвшій и праведный, изобиловавшій богатствомъ и стадами, вдругъ потерялъ богатство, славу и царство, сдѣлавшись нищимъ. Іов. 1, 22.

Если онъ, бывъ праведнымъ и безукоризненнымъ больше всѣхъ, не избѣжалъ навѣтовъ и сѣтей обольстителя; то что сдѣлаешь ты, грѣхолюбивая, бѣдная душа, когда что-либо неожиданное постигнетъ тебя?

Высокомѣренъ я нынѣ на словахъ, дерзокъ и въ сердцѣ, напрасно и тщетно; не осуди меня вмѣстѣ съ Фарисеемъ, но даруй мнѣ смиреніе мытаря и къ нему причисли меня, единый милосердый, праведный Судія.

Знаю, Милосердый, согрѣшилъ я, осквернивъ сосудъ плоти моей; но прими меня въ покаяніи и призови къ познанію (истины), дабы не сдѣлаться мнѣ добычею и снѣдію противника; самъ ты, Спаситель, умилосердись надо мною.

Истуканомъ я сдѣлалъ самъ себя, исказивъ душу свою страстями, Милосердый; но прими меня въ покаяніи и призови къ познанію (истины), дабы не сдѣлаться мнѣ добычею и снѣдію противника; самъ ты, Спаситель, умилосердись надо мною.

27. Οὐκ ἤκουσα τῆς φωνῆς σου, παρήκουσα τῆς γραφῆς σου, τοῦ νομοθέτου· ἀλλ᾽ ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα μὴ βρῶμα τοῦ ἀλλοτρίου· Σωτὴρ, αὐτός με οἴκτειρον.

— Ἀσωμάτων πολιτείαν ἐν σώματι μετελθοῦσα, χάριν ὁσία πρὸς Θεοῦ μεγίστην ὄντως εἴληφας· τῶν πιστῶς τιμώντων σε προΐστασο· διὸ δυσωποῦμέν σε, παντοίων πειρατηρίων ἡμᾶς εὐχαῖς σου λύτρωσαι.

— Μεγάλων ἀτοπημάτων εἰς βάθος κατενεχθεῖσα, οὐ κατεσχέθης, ἀλλ᾽ ἀνέδραμες λογισμῷ κρείττονι πρὸς τὴν ἀκροτάτην διὰ πράξεως σαφῶς ἀρετὴν, παραδόξως Ἀγγέλων φύσιν, Μαρία, καταπλήξασα.

— Ἀμέριστον τῇ οὐσίᾳ, ἀσύγχυτον τοῖς προσώποις, θεολογῶ σε, τὴν τριαδικὴν μίαν Θεότητα, ὡς ὁμοβασίλειον καὶ σύνθρονον· βοῶ σοι τὸ ᾆσμα τὸ μέγα, τὸ ἐν ὑψίστοις τρισσῶς ὑμνολογούμενον.

— Καὶ τίκτεις, καὶ παρθενεύεις, καὶ μένεις δι᾽ ἀμφοτέρων φύσει Παρθένος· ὁ τεχθεὶς καινίζει νόμους φύσεως, ἡ νηδὺς δὲ κύει μὴ λοχεύουσα· Θεὸς ὅπου θέλει, νικᾶται φύσεως τάξις· ποιεῖ γὰρ ὅσα βούλεται.

Не послꙋ́шахъ гла́са твоегѡ̀, преслꙋ́шахъ писа́нїе твоѐ, законополо́жника, но въ покая́нїи мя̀ прїимѝ, и҆ въ ра́зꙋмъ призовѝ, да не бꙋ́дꙋ стяжа́нїе ни бра́шно чꙋжде́мꙋ: Сп҃се, са́мъ мя̀ оу҆ще́дри.

Марїи. Безпло́тныхъ жи́тельство во пло́ти преходя́щи, бл҃года́ть прпⷣбнаѧ къ Бг҃ꙋ ве́лїю вои́стиннꙋ прїя́ла є҆сѝ, вѣ́рнѡ ѡ҆ чтꙋ́щихъ тя̀ предста́тельствꙋи: тѣ́мже мо́лимъ тя̀, ѿ всѧ́кихъ напа́стей на́съ моли́твами твои́ми и҆зба́ви.

Марїи. Вели́кихъ безмѣ́стїй во глꙋби́нꙋ низве́дшися, неѡдержи́ма была̀ є҆сѝ, но востекла̀ є҆сѝ по́мысломъ лꙋ́чшимъ къ кра́йней дѣѧ́ньми ꙗ҆́вѣ добродѣ́тели, пресла́внѡ а҆́гг҃льское є҆стество̀, Марі́е, оу҆диви́вши.

Троиченъ. Нераздѣ́льное сꙋще́ствомъ, неслїя́нное ли́цы, бг҃осло́влю тя̀, тр҃ческое є҆ди́но Бж҃ество̀, ꙗ҆́кѡ є҆диноцр҃ственное и҆ сопр҃сто́льное: вопїю́ ти пѣ́снь вели́кꙋю, въ вы́шнихъ трегꙋ́бѡ пѣсносло́вимꙋю.

Богородиченъ. И҆ ражда́еши, и҆ дѣ́вствꙋеши, и҆ пребыва́еши ѻ҆боѧ́дꙋ є҆стество́мъ Дв҃а: рожде́йся ѡ҆бновля́етъ зако́ны є҆стества̀, оу҆тро́ба же ражда́етъ нераждаю́щаѧ: Бг҃ъ и҆дѣ́же хо́щетъ, побѣжда́ется є҆стества̀ чи́нъ: твори́тъ бо є҆ли҄ка хо́щетъ.

Не послушалъ я голоса твоего, преступилъ писаніе твое, Законодатель; но прими меня въ покаяніи и призови къ познанію (истины), дабы не сдѣлаться мнѣ добычею и снѣдію противника; самъ ты, Спаситель, умилосердись надо мною.

— Имѣя во плоти образъ жизни безплотныхъ, Преподобная, ты по истинѣ получила величайшую благодать отъ Бога; за почитающихъ тебя вѣрно ты ходатайствуешь; посему, молимъ тебя, избавь насъ молитвами твоими отъ всякихъ искушеній.

— Увлекшись въ глубину великихъ пороковъ, ты не погрязла (въ ней), но высшимъ помысломъ востекла чрезъ дѣятельность къ явно совершенной добродѣтели, Марія, дивно изумивъ естество Ангеловъ.

— Нераздѣльнымъ по существу, несліяннымъ по лицамъ, богословски исповѣдаю тебя, троичное единое Божество, сѡцарственное и сопрестольное; возглашаю тебѣ пѣснь великую, въ селеніяхъ горнихъ троекратно воспѣваемую. Ис. 6, 3.

— И раждаешь ты, и дѣвствуешь, и въ обоихъ случаяхъ пребываешь по естеству Дѣвою; Рожденный (тобою) обновляетъ законы природы; чрево дѣвственное раждаетъ; когда хочетъ Богъ, то препобѣждается порядокъ природы; ибо Онъ творитъ, что хочетъ.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα, φιλάνθρωπε, φώτισον, δέομαι, καὶ ὁδήγησον κἀμὲ ἐν τοῖς προστάγμασί σου, καὶ δίδαξόν με, Σωτὴρ, ποιεῖν τὸ θέλημά σου.

Ѿ но́щи оу҆тре́ннюющаго, чл҃колю́бче, просвѣтѝ, молю́ся, и҆ наста́ви и҆ менѐ на повелѣ́нїѧ твоѧ̀, и҆ на́ꙋчи мя̀, Сп҃се, твори́ти во́лю твою̀.

Отъ ночи бодрствующаго просвѣти, молю, человѣколюбче, руководствуй и меня въ повелѣніяхъ твоихъ, и научи меня, Спаситель, исполнять волю твою. Псал. 62, 2. 118, 35. 141, 8.

Тропари.

Въ понедѣльникъ первой седмицы.

1. Ἐν νυκτὶ τὸν βίον μου διῆλθον ἀεί· σκότος γὰρ γέγονε καὶ βαθεῖά μοι ἀχλὺς ἡ νὺξ τῆς ἁμαρτίας· ἀλλ' ὡς ἡμέρας υἱόν, Σωτὴρ, ἀνάδειξόν με.

Въ нощѝ житїѐ моѐ преидо́хъ при́снω: тма̀ бо бы́сть и҆ глꙋбока̀ мнѣ̀ мгла̀ но́щь грѣха̀: но ꙗ҆́кω днѐ сы́на, Сп҃се, покажи́ мѧ.

Жизнь свою я постоянно проводилъ въ ночи; ибо мракомъ и глубокою мглою была для меня ночь грѣха; но покажи меня сыномъ дня, Спаситель. Ефес. 5, 8.

2. Τὸν Ῥουβὶμ μιμούμενος ὁ τάλας ἐγὼ, ἔπραξα ἄθεσμον καὶ παράνομον βουλὴν κατὰ Θεοῦ ὑψίστου, μιάνας κοίτην ἐμὴν, ὡς τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος.

Рꙋві́ма подража́ѧ ѡ҆ка́ѧнный а҆́зъ, содѣ́ѧхъ беззако́нный и҆ законопрестꙋ́пный совѣ́тъ на Бг҃а вы́шнѧго, ѡ҆скверни́въ ло́же моѐ, ꙗ҆́кω ѻ҆ч҃ее ѻ҆́нъ.

Подобно Рувиму, я несчастный совершилъ преступное и беззаконное дѣло предъ Богомъ Всевышнимъ, осквернивъ ложе мое, какъ тотъ—отчее. Быт. 35, 22. 49, 4.

3. Ἐξομολογοῦμαί σοι, Χριστὲ Βασιλεῦ· ἥμαρτον, ἥμαρτον, ὡς οἱ πρὶν τὸν Ἰωσὴφ ἀδελφοὶ πεπρακότες, τὸν τῆς ἁγνείας καρπὸν καὶ τὸν τῆς σωφροσύνης.

И҆сповѣ́даюсѧ тебѣ̀, Хрⷭ҇тѐ Цр҃ю̀: согрѣши́хъ, согрѣши́хъ, ꙗ҆́кω пре́жде І҆ѡ́сифа бра́тїѧ прода́вшїи, чистоты̀ пло́дъ и҆ цѣломꙋ́дрїѧ.

Исповѣдаюсь тебѣ, Христосъ Царь; согрѣшилъ я, согрѣшилъ, какъ нѣкогда братья, продавшіе Іосифа—плодъ чистоты и цѣломудрія. Быт. 37, 28.

4. Ὑπὸ τῶν συγγόνων ἡ δικαία ψυχὴ δέδοτο, πέπρατο εἰς δουλείαν ὁ γλυκὺς, εἰς τύπον τοῦ Κυρίου· αὐτὴ δὲ ὅλη, ψυχὴ, ἐπράθης τοῖς κακοῖς σου.

Ѿ сро́дникωвъ пра́веднаѧ дꙋша̀ свѧза́сѧ, прода́сѧ въ рабо́тꙋ сла́дкїй, во ѻ҆́бразъ Гдⷭ҇нь: ты́ же всѧ̀, дꙋшѐ, продала́сѧ є҆сѝ ѕлы́ми твои́ми.

Сродниками предана душа праведная; возлюбленный проданъ въ рабство, прообразуя Господа; а ты, душа, сама всю продала себя своимъ порокамъ.

5. Ἰωσὴφ τὸν δίκαιον καὶ σώφρονα νοῦν μίμησαι, τάλαινα καὶ ἀδόκιμε ψυχὴ, καὶ μὴ ἀκολασταίνου ταῖς παραλόγοις ὁρμαῖς ἀεὶ παρανομοῦσα.

І҆ѡ́сифа пра́веднагω и҆ цѣломꙋ́дреннагω ᲂу҆ма̀ подража́й, ѻ҆ка́ѧннаѧ и҆ неискꙋ́снаѧ дꙋшѐ, и҆ не ѡ҆скверна́йсѧ безслове́сными стремле́нїи при́снω беззако́ннꙋющи.

Подражай праведному Іосифу и уму (его) цѣломудренному, несчастная и непотребная душа, не оскверняйся и не беззаконствуй всегда безразсудными стремленіями.

6. Εἰ καὶ λάκκῳ ᾤκησέ ποτε Ἰωσὴφ, Δέσποτα Κύριε, ἀλλ' εἰς τύπον τῆς ταφῆς καὶ τῆς ἐγέρσεώς σου· ἐγὼ δὲ τί σοί ποτε τοιοῦτον προσενέγκω;

А҆́ще и҆ въ ро́вѣ поживѐ и҆ногда̀ І҆ѡ́сифъ, Вл҃ко Гдⷭ҇и, но во ѻ҆́бразъ погребе́нїѧ и҆ воста́нїѧ твоегѡ̀: а҆́зъ же что̀ тебѣ̀ когда̀ сицево́е принесꙋ̀;

Іосифъ былъ нѣкогда во рвѣ, Владыка Господи, но въ образъ твоего погребенія и воскресенія; а я что подобное когда-либо тебѣ представлю?

Во вторникъ первой седмицы.

7. Τοῦ Μωϋσέως ἤκουσας τὴν θήβην, ψυχὴ, ὕδασι κύμασι φερομένην ποταμοῦ ὡς ἐν θαλάμῳ πάλαι, φυγοῦσαν δρᾶμα πικρὸν βουλῆς Φαραωνίτου.

Мѡѵсе́овъ слы́шала є҆сѝ ковче́жецъ, дꙋшѐ, вода́ми волна́ми носи́мь рѣ́чными ꙗ҆́кω въ черто́зѣ дре́вле, бѣ́гающїй дѣ́ла го́рькагω совѣ́та Фараѡни́тска.

Ты слышала, душа, о ковчежцѣ съ Моисеемъ, въ древности носимомъ водами въ волнахъ рѣки, какъ въ чертогѣ, и избѣгшемъ горестнаго послѣдствія умысла Фараонова. Исх. 2,3.

8. Εἰ τὰς μαίας ἤκουσας, κτεινούσας ποτὲ ἄνηβον τάλαινα τὴν ἀρρενωπὸν ψυχὴ, τῆς σωφροσύνης πρα-

А҆́ще ба́бы слы́шала є҆сѝ, ᲂу҆бива́ющыѧ и҆ногда̀ безвозра́стное мꙋ́жеское, дꙋшѐ ѻ҆ка́ѧннаѧ, цѣломꙋ́дрїѧ

Если ты слышала, несчастная душа, о бабкахъ, умерщвлявшихъ нѣкогда новорожденныхъ младен-

ξιν· νῦν, ὡς ὁ μέγας Μωϋσῆς, τιθηνοῦ τὴν σοφίαν.

дѣѧ́нїе: нꙑ́нѣ, ꙗ҆́кѡ ве́лїй Мѡѷсе́й, ссѝ премꙋ́дрость.

цевъ мужескаго пола, этотъ образъ цѣломудренной дѣятельности; то, подобно великому Моисею, будь младенцемъ, сосущимъ премудрость. Исх. 1, 10.

9. Ὡς Μωϋσῆς ὁ μέγας τὸν Αἰγύπτιον νοῦν πλήξασα, τάλαινα οὐκ ἀπέκτεινας ψυχή· καὶ πῶς οἰκήσεις, λέγε, τὴν ἔρημον τῶν παθῶν διὰ τῆς μετανοίας;

Ꙗ҆́кѡ Мѡѷсе́й вели́кїй Е҆гѷпта́нина ᲂу҆мѧ̀ ᲂу҆ѧзви́вши, ѻ҆каѧ́ннаѧ не ᲂу҆би́ла є҆сѝ дꙋшѐ, и҆ ка́кѡ всели́шисѧ, глаго́ли, въ пꙋсты́ню страсте́й покаѧ́нїемъ;

Подобно великому Моисею, поразившему Египтянина, ты не умертвила, несчастная душа, (египетскаго) ума; какъ же, скажи, ты вселишься въ пустыню отъ страстей посредствомъ покаянія? Исх. 2, 12.

10. Τὰς ἐρήμους ᾤκησεν ὁ μέγας Μωϋσῆς· δεῦρο δὴ μίμησαι τὴν αὐτοῦ διαγωγὴν, ἵνα καὶ τῆς ἐν βάτῳ θεοφανείας, ψυχὴ, ἐν θεωρίᾳ γένῃ.

Въ пꙋсты́ню всели́сѧ вели́кїй Мѡѷсе́й: грѧдѝ ᲂу҆бѡ, подража́й того̀ жи́тїе, да и҆ въ кꙋпинѣ̀ бг҃оѧвле́нїѧ, дꙋшѐ, въ ви́дѣнїи бꙋ́деши.

Великій Моисей поселился въ пустынѣ; иди и ты, душа, подражай его образу жизни, дабы и тебѣ узрѣть въ купинѣ явленіе Бога. Исх. 3, 2.

11. Τὴν Μωϋσέως ῥάβδον εἰκονίζου, ψυχὴ, πλήττουσαν θάλασσαν καὶ πηγνύουσαν βυθὸν, τύπῳ σταυροῦ τοῦ θείου, δι᾽ οὗ δυνήσῃ καὶ σὺ μεγάλα ἐκτελέσαι.

Мѡѷсе́овъ же́зль воѡбража́й, дꙋшѐ, ᲂу҆даря́ющїй мо́ре и҆ ѡ҆гꙋстѣва́ющїй глꙋбинꙋ̀, во ѻ҆́бразъ крⷭ҇та̀ бж҃е́ственнагѡ, и҆́мже мо́жеши и҆ ты̀ вели̑каѧ соверши́ти.

Представляй, душа, Моисеевъ жезлъ, поражающій море и огустѣвающій пучину, въ знаменіе божественнаго креста, которымъ и ты можешь совершить великое. Исх. 14, 21.

12. Ἀαρὼν προσέφερε τὸ πῦρ τῷ Θεῷ ἄμωμον, ἄδολον· ἀλλ᾽ Ὀφνεὶ καὶ Φινεὲς, ὡς σὺ, ψυχὴ, προσῆγον ἀλλότριον τῷ Θεῷ ῥερυπωμένον βίον.

А҆арѡ́нъ приноша́ше ѻ҆́гнь бг҃ꙋ непоро́чный, нелέстный: но Ѻ҆фнѝ и҆ Фїнее́съ, ꙗ҆́кѡ ты̀, дꙋшѐ, принош́ахꙋ чꙋждее бг҃ꙋ ѡ҆скверне́ное жи́тїе.

Ааронъ приносилъ Богу огонь чистый, безпримѣсный; но Офни и Финеесъ принесли, какъ ты, душа, отчужденную отъ Бога, нечистую жизнь. Цар. 2, 12.

Въ среду первой седмицы.

13. Ὡς βαρὺς τὴν γνώμην Φαραὼ τῷ πικρῷ γέγονα, Δέσποτα, Ἰαννὴς καὶ Ἰαμβρὴς τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, καὶ ὑποβρύχιος νοῦν· ἀλλὰ βοήθησόν μοι.

Ꙗ҆́кѡ тѧ́жкїй нра́вомъ Фараѡ́нꙋ го́рькомꙋ бы́хъ, Влⷣко, Ї҆аннѝ и҆ Ї҆амврѝ дꙋше́ю и҆ тѣ́ломъ, и҆ погрꙋже́нъ ᲂу҆мо́мъ: но помози́ мѝ.

По жестокости я сталъ, какъ жестокій нравомъ Фараонъ, по душѣ и по тѣлу я—Іанній и Іамврій и по уму—потерянный; но помоги мнѣ, Владыка. Исх. 7, 11. 2 Тим. 3, 8.

14. Τῷ πηλῷ συμπέφυρμαι ὁ τάλας τὸν νοῦν· πλῦνόν με, Δέσποτα, τῷ λουτῆρι τῶν ἐμῶν δακρύων, δέομαί σου, τὴν τῆς σαρκός μου στολὴν λευκάνας, ὡς χιόνα.

Ка́ломъ смѣси́хсѧ ѻ҆каѧ́нный ᲂу҆мо́мъ: ѡ҆мы́й мѧ̀, Влⷣко, ба́нею мои́хъ сле́зъ, молю́ тѧ, пло́ти моеѧ̀ ѻ҆де́ждꙋ ᲂу҆бѣли́въ, ꙗ҆́кѡ снѣ́гъ.

Загрязнилъ я, несчастный, свой умъ; но омой меня, Владыка, въ купѣли слезъ моихъ, молю тебя, и убѣли, какъ снѣгъ, одежду плоти моей.

15. Ἐὰν ἐρευνήσω μου τὰ ἔργα, Σωτὴρ, ἅπαντα ἄνθρωπον ὑπερβάντα ἐμαυτὸν ὁρῶ ταῖς ἁμαρτίαις· ὅτι ἐν γνώσει φρενῶν ἥμαρτον, οὐκ ἀγνοίᾳ.

А҆́ще и҆спыта́ю моѧ̀ дѣла̀, Сп҃се, всѧ́кагѡ человѣ́ка превозше́дша грѣха́ми себѐ зрю̀, ꙗ҆́кѡ ра́зꙋмомъ мꙋ́дрствꙋѧй согрѣши́хъ, не невѣ́дѣнїемъ.

Когда изслѣдую дѣла свои, Спаситель, то вижу, что я превзошелъ всѣхъ людей грѣхами; ибо я грѣшилъ съ разумнымъ сознаніемъ, а не по невѣдѣнію.

16. Φεῖσαι, φεῖσαι, Κύριε, τοῦ πλάσματός σου· ἥμαρτον, ἄνες μοι, ὅτι φύσει καθαρὸς αὐτὸς ὑπάρχεις μόνος, καὶ ἄλλος πλὴν σοῦ οὐδεὶς ὑπάρχει ἔξω ῥύπου.

17. Δι' ἐμὲ Θεὸς ὢν ἐμορφώθης ἐμὲ, ἔδειξας θαύματα, ἰασάμενος λεπροὺς καὶ παραλύτους σφίγξας, αἱμοῤῥοῦ στήσας, Σωτὴρ, ἁφῇ κρασπέδου ῥύσιν.

Пощади́, пощади́, Гдⷭ҇и, созда́ніе твоѐ: согрѣши́хъ, ѡ҆сла́би мѝ, ꙗ҆́кѡ є҆стество́мъ чи́стый са́мъ є҆сѝ є҆ди́нъ, и҆ и҆́нъ ра́звѣ тебѐ никто́же є҆́сть кромѣ̀ скве́рны.

*Менѐ ра́ди Бг҃ъ сый воѡбрази́лсѧ є҆сѝ въ мѧ̀, показа́лъ є҆сѝ чꙋдеса̀, и҆сцѣли́въ прокаже́нныѧ и҆ разсла́бленнаго стѧгнꙋ́въ, кровоточи́выѧ то́къ ѹ҆ста́вилъ є҆сѝ, Сп҃се, прикоснове́ніемъ ри́зъ.

Пощади, Господи, пощади созданіе свое: я согрѣшилъ, прости мнѣ; ибо ты одинъ чистъ по естеству, и кромѣ тебя никто другой не чуждъ нечистоты.

Будучи Богомъ, ты для меня принялъ мой образъ и совершалъ чудеса, исцѣлялъ прокаженныхъ, укрѣплялъ разслабленныхъ, остановилъ кровотеченіе у кровоточивой прикосновеніемъ къ одеждѣ (твоей), Спаситель. Мат. 9, 10. Лук. 8, 44.

Въ четвертокъ первой седмицы.

18. Τὴν χαμαὶ συγκύπτουσαν μιμοῦ, ὦ ψυχή· πρόσελθε, πρόσπεσον τοῖς ποσὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἵνα σε ἀνορθώσῃ, καὶ βηματίσῃς ὀρθῶς τὰς τρίβους τοῦ Κυρίου.

19. Εἰ καὶ φρέαρ, Δέσποτα, ὑπάρχεις βαθὺ, βλῦσόν μοι νάματα ἐξ ἀχράντων σου φλεβῶν, ἵν' ὡς ἡ Σαμαρεῖτις μηκέτι πίνων διψῶ· ζωῆς γὰρ ῥεῖθρα βλύζεις.

Ни́зꙋ снича́щꙋю подража́й, ѽ дꙋ́ше: прїиди́, припадѝ къ нога́ма І҆и҃совыма, да тѧ̀ и҆спра́витъ, и҆ да хо́диши пра́вѡ стезѝ Гдⷭ҇ни.

А҆́ще и҆ кла́дѧзь є҆сѝ глꙋбо́кїй, Вл҃ко, и҆сточѝ мѝ во́дꙋ и҆з̾ пречⷭ҇тыхъ твои́хъ жи́лъ, да ꙗ҆́кѡ Самарѧ́нына не ктомꙋ̀ пїѧ̀ жа́ждꙋ: жи́зни бо стрꙋѝ и҆сточа́еши.

Подражай, душа, (женѣ) согбенной; приди, припади къ ногамъ Іисуса, дабы онъ исправилъ тебя и ты могла ходить прямо по стезямъ Господнимъ. Лук. 13, 11-13.

Если ты — и глубокій колодезь, Владыка, то источи мнѣ струи изъ пречистыхъ ребръ своихъ, дабы я, какъ Самаряныня, испивъ уже не жаждалъ; ибо ты источаешь токи жизни. Іоан. 4, 13.

20. Σιλωὰμ γενέσθω μοι τὰ δάκρυά μου, Δέσποτα Κύριε, ἵνα νίψωμαι κἀγὼ τὰς κόρας τῆς καρδίας καὶ ἴδω σε νοερῶς, τὸ φῶς τὸ πρὸ αἰώνων.

20. Сїлѡа́мъ да бꙋ́дꙋтъ мѝ слє́зы моѧ̀, Вл҃ко Гдⷭ҇и, да ѹ҆мы́ю и҆ а҆́зъ зѣ́ницы срⷣца и҆ ви́ждꙋ тѧ̀ ѹ҆́мнѡ, свѣ́та превѣ́чна.

Силоамомъ да будутъ для меня слезы мои, Владыка Господи, дабы омыть и мнѣ зѣницы сердечныя и умственно узрѣть тебя, свѣтъ предвѣчный. Іоан. 9, 7.

— Ἀσυγκρίτῳ ἔρωτι, πανόλβιε, ξύλον ποθήσασα προσκυνῆσαι τῆς ζωῆς, ἠξίωσαι τοῦ πόθου· ἀξίωσον οὖν κἀμὲ τυχεῖν τῆς ἄνω δόξης.

Маріи. Несравне́ннымъ жела́ніемъ, всебога́таѧ, дре́вꙋ вожделѣ́вши поклони́тисѧ живо́тномꙋ, сподо́биласѧ є҆сѝ жела́ніѧ: сподо́би ѹ҆̀бо и҆ менѐ ѹ҆лꙋчи́ти вы́шніѧ сла́вы.

— Съ чистою любовію возжелавъ поклониться Древу жизни, Всеблаженная, ты сподобилась желаемаго; удостой же и меня получить вышнюю славу.

— Ῥεῖθρον Ἰορδάνειον περάσασα, εὗρες ἀνάπαυσιν τὴν ἀνώδυνον, σαρκὸς ἡδονὴν ἐκφυγοῦσα, ἧς καὶ ἡμᾶς ἐξελοῦ σαῖς προσευχαῖς, ὁσία.

Маріи. Стрꙋ́и І҆орда́нскїѧ преше́дши, ѡ҆брѣ́ла є҆сѝ поко́й безболѣ́зненный, пло́ти сла́сти и҆збѣжа́вши, є҆ѧ́же и҆ на́съ и҆змѝ твои́ми моли́твами, преподо́бнаѧ.

— Ты перешла потокъ Іорданскій и обрѣла покой безболѣзненный, оставивъ плотское удовольствіе, отъ котораго избавь и насъ своими молитвами, Преподобная.

— Σὲ Τριὰς δοξάζομεν, τὸν ἕνα Θεόν· ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ ὁ Πατὴρ, ὁ

Троиченъ. Тѧ̀ Трⷪ҇це сла́вимъ, є҆ди́наго Бг҃а: ст҃ъ, ст҃ъ, ст҃ъ є҆сѝ

— Тебя, Троица, прославляемъ, единаго Бога: святъ, святъ, святъ ты—

Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα, ἁπλῆ οὐσία, μονὰς ἀεὶ προσκυνουμένη.

— Ἐκ σοῦ ἠμφιάσατο τὸ φύραμά μου, ἄφθορε ἄνανδρε Μητροπάρθενε, Θεὸς ὁ κτίσας τοὺς αἰῶνας, καὶ ἥνωσεν ἑαυτῷ τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν.

Ѻ҆ч҃е, С҃не и҆ Д҃ше, про́стое сꙋ́щество, є҆ди́нице при́снѡ покланѧ́емаѧ.

Богородиченъ. И҆з̾ тебѐ ѡ҆блече́сѧ въ моѐ смѣше́нїе, нетлѣ́ннаѧ, безмꙋ́жнаѧ м҃ти д҃во, б҃ъ созда́вый вѣ́ки, и҆ соединѝ себѣ̀ человѣ́ческое є҆сте́ство̀.

Отецъ, Сынъ и Духъ, простое Существо, Единица вѣчно покланяемая.

— Въ тебѣ, нетлѣнная безмужная Матерь-Дѣва, сотворившій вѣки Богъ облекся въ мой составъ и соединилъ съ собою естество человѣческое.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Ἐβόησα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου πρὸς τὸν οἰκτίρμονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ᾅδου κατωτάτου, καὶ ἀνήγαγεν ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν μου.

Возопи́хъ всѣ́мъ се́рдцемъ мои́мъ ко щедро́мꙋ Бг҃ꙋ, и҆ оу҆слы́ша мѧ̀ ѿ а҆́да преисподнѧгѡ, и҆ возведѐ ѿ тлѝ живо́тъ мо́й.

Отъ всего сердца моего воззвалъ я къ милосердому Богу, и услышалъ онъ меня изъ ада преисподняго и воззвалъ жизнь мою отъ тлѣнія. Іоан. 2, 3. 7.

Тропари.

Въ понедѣльникъ первой седмицы.

1. Τὰ δάκρυα, Σωτήρ, τῶν ὀμμάτων μου καὶ τοὺς ἐκ βάθους στεναγμοὺς καθαρῶς προσφέρω βοώσης τῆς καρδίας· ὁ Θεός, ἡμάρτηκά σοι, ἱλάσθητί μοι.

Слезы́, Сп҃се, ѻ҆чі́ю моє́ю и҆ и҆з̾ глꙋбины̀ воздыха̑нїѧ чи́стѣ приношꙋ̀, вопїю́щꙋ се́рдцꙋ: Бж҃е, согрѣши́хъ тѝ, ѡ҆чи́сти мѧ̀.

Искренно приношу тебѣ, Спаситель, слезы очей моихъ и воздыханія изъ глубины сердца, взывающаго: Боже, согрѣшилъ я предъ тобою, умилосердись надо мною.

2. Ἐξένευσας, ψυχή, τοῦ Κυρίου σου, ὥσπερ Δαθὰν καὶ Ἀβειρών· ἀλλὰ φεῖσαι, κράξον ἐξ ᾅδου κατωτάτου, ἵνα μὴ τὸ χάσμα τῆς γῆς σε συγκαλύψῃ.

Оу҆клони́ласѧ є҆сѝ, дꙋшѐ, ѿ Гд҃а твоегѡ̀, ꙗ҆́коже Дада́нъ и҆ А҆вїрѡ́нъ: но пощадѝ, воззовѝ и҆з̾ а҆́да преиспо́днѧгѡ, да не про́пасть земна́ѧ тебѐ покры́етъ.

Уклонилась ты, душа, отъ Господа своего, какъ Даѳанъ и Авиронъ; но воззови изъ ада преисподняго: пощади!—дабы пропасть земная не сокрыла тебя. Числ. 16, 32.

3. Ὡς δάμαλις, ψυχή, παροιστρήσασα, ἐξωμοιώθης τῷ Ἐφραίμ· ὡς δορκὰς ἐκ βρόχων ἀνάσωσον τὸν βίον, πτερωθεῖσα πράξει τὸν νοῦν καὶ θεωρίᾳ.

Ꙗ҆́кѡ ю҆́ница, дꙋшѐ, разсвирѣпѣ́вши, оу҆подо́биласѧ є҆сѝ Є҆фре́мꙋ: ꙗ҆́кѡ се́рна ѿ тене́тъ сохранѝ жити́е, вперивши дѣ́ѧнїемъ оу҆́мъ и҆ зрѣ́нїемъ.

Разсвирѣпѣвъ, какъ юница, душа, ты уподобилась Ефрему; какъ серна отъ тенетъ, спасай жизнь (свою), окрыливъ умъ дѣятельностію и созерцаніемъ. Осіи 10, 11. Іерем. 31, 18.

4. Ἡ χεὶρ ἡμᾶς Μωϋσέως πιστώσηται, ψυχή, πῶς δύναται Θεὸς λεπρωθέντα βίον λευκᾶναι καὶ καθᾶραι, καὶ μὴ ἀπογνῷς σεαυτήν, κἂν ἐλεπρώθης.

Рꙋка̀ на́съ Мѡѷсе́ова да оу҆вѣ́ритъ, дꙋшѐ, ка́кѡ мо́жетъ Бг҃ъ прокаже́нное жити́е оу҆бѣли́ти и҆ ѡ҆чи́стити, и҆ не ѿча́исѧ сама̀ себѐ, а҆́ще и҆ прокаже́нна є҆сѝ.

Моисеева рука да увѣритъ насъ, душа, какъ Богъ можетъ убѣлить и очистить жизнь прокаженную; и не предавайся отчаянію о себѣ, хотя ты и поражена проказою. Исх. 4, 6. 7.

Во вторникъ первой седмицы.

5. Τὰ κύματα, Σωτήρ, τῶν πταισμάτων μου, ὡς ἐν θαλάσσῃ

Вѡ́лны, Сп҃се, прегрѣше́нїй мои҆́хъ, ꙗ҆́кѡ въ мо́ри Чермнѣ́мъ, воз-

Волны грѣховъ моихъ, Спаситель, обратившись, какъ въ Чермномъ мо-

ἐρυθρᾶ, ἐπαναςραφέντα ἐκάλυψέ με ἄφνω, ὡς τὺς Αἰγυπτίυς ποτε καὶ τὺς τριςάτας.

вращающіеся покрыша мя внезапу, яко Египтяны иногда и тристаты.

рѣ, внезапно покрыли меня, какъ нѣкогда Египтянъ и (ихъ) всадниковъ. Исх. 14, 26. 15, 4.

6. Ἀγνώμονα, ψυχή, τὴν προαίρεσιν ἔσχες, ὡς πρὶν ὁ Ἰσραήλ· τῦ γὰρ θείυ μάννα προέκρινας ἀλόγως τὴν φιλήδονον τῶν παθῶν ἀδηφαγίαν.

Неразумное, душе, произволеніе имѣла еси, яко прежде Іиль: божественныя бо манны предсудила еси безсловесно любосластное страстей объяденіе.

Неразумно произволеніе твое, душа, какъ у древняго Израиля: ибо ты безразсудно предпочла божественной маннѣ сластолюбивое пресыщеніе страстей. Числ. 21, 5.

7. Τὰ φρέατα, ψυχή, προετίμησας τῶν Χαναναίων ἐννοιῶν τῆς φλεβὸς τῆς πέτρας, ἐξ ἧς ὁ τῆς σοφίας ποταμός, ὡς κρατήρ, προχέει κρυνὺς θεολογίας.

Кладенцы, душе, предпочла еси Хананейскихъ мыслей паче жилы камене, изъ негоже премудрости рѣка, яко чаша, проливаетъ токи богословія.

Колодези Хананейскихъ помысловъ, душа, ты предпочла камню съ источникомъ, изъ котораго рѣка премудрости, какъ чаша, изливаетъ токи богословія. Быт. 21, 25. Исх. 17, 6.

8. Τὰ ὕεια κρέα καὶ τὺς λέβητας καὶ τὴν Αἰγύπτιον τροφὴν τῆς ἐπυρανίυ προέκρινας, ψυχή μυ, ὡς ὁ πρὶν ἀγνώμων λαὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Свиная мяса и котлы и Египетскую пищу паче небныя предсудила еси, душе моя, якоже древле неразумніи людіе въ пустыни.

Свиное мясо, котлы и пищу Египетскую ты предпочла (пищѣ) небесной, душа моя, какъ древній безразсудный народъ въ пустынѣ. Исх. 29, 3.

9. Ὡς ἔπληξε Μωϋσῆς ὁ θεράπων συ ῥάβδῳ τὴν πέτραν, τυπικῶς τὴν ζωοποιόν συ πλευρὰν προδιετύπυ, ἐξ ἧς πάντες πόμα ζωῆς, Σωτήρ, ἀντλῦμεν.

Яко удари Моисей рабъ твой жезломъ камень, образно животоривая ребра твоя прообразоваше, изъ нихже вси питіе жизни, Спасе, почерпаемъ.

Моисей, рабъ твой, ударивъ жезломъ въ камень, таинственно предъизобразилъ животворный бокъ твой, изъ котораго всѣ мы почерпаемъ питіе жизни, Спаситель.

10. Ἐρεύνησον, ψυχή, κατασκόπευσον, ὡς Ἰησῦς ὁ τῦ Ναυῆ, τῆς κληροδοσίας τὴν γῆν, ὁποία ἐςί, καὶ κατοίκησον ἐν αὐτῇ δι εὐνομίας.

Испытай, душе, и смотрай, якоже Іисусъ Навинъ, обѣтованія землю, какова есть, и вселися въ ню благозаконіемъ.

Подобно Іисусу Навину, душа, изслѣдуй и обозри обѣтованную землю, какова она, и поселись въ ней чрезъ жизнь благозаконную.

Въ среду первой седмицы.

11. Ἀνάςηθι καὶ καταπολέμησον, ὡς Ἰησῦς τὸν Ἀμαλὴκ, τῆς σαρκὸς τὰ πάθη, καὶ τὺς Γαβαωνίτας τὺς ἀπατηλὺς λογισμὺς ἀεὶ νικῶσα.

Востани и побори, яко Іисусъ Амалика, плотскія страсти, и Гаваониты лестныя помыслы присно побѣждающи.

Возстань и низлагай плотскія страсти, какъ Іисусъ Амалика, всегда побѣждая и этихъ Гаваонитянъ— обольстительные помыслы. Исх. 17, 8. Іис. Нав. 8, 21.

12. Διάβηθι τῦ χρόνυ τὴν ῥέυσαν φύσιν, ὡς πρὶν ἡ κιβωτός, καὶ τῆς γῆς ἐκείνης γενῦ ἐν κατασχέσει τῆς ἐπαγγελίας, ψυχή· Θεός· κελεύει.

Прейди времене текущее естество, яко прежде ковчегъ, и земли оныя буди во одержаніи обѣтованія, душе: Богъ повелѣваетъ.

Перейди, душа, текущее по своему существу время, какъ нѣкогда кивотъ (чрезъ Іорданъ), и сдѣлайся обладательницею земли обѣтованной: Богъ повелѣваетъ. Іис. Нав. 3, 17.

13. Ὡς ἔσωσας τὸν Πέτρον βοήσαντα, σῶσον προφθάσας με, Σωτήρ, τῦ θηρός με ῥῦσαι, ἐκτείνας

Яко спаслъ еси Петра возопивша, спаси предваривъ мя, Спасе, отъ звѣря мя избави, простеръ руку

Какъ ты спасъ Петра воззвавшаго, поспѣши спасти и меня, Спаситель, отъ звѣря избавь меня, про-

σε τὴν χεῖρα, καὶ ἀνάγαγε τῦ βυθῦ τῆς ἁμαρτίας.

твою, и҆ возведи̑ и҆з̾ глꙋбины̀ грѣ́ховныѧ.

стерши руку свою, и изведи изъ глубины грѣха. Матѳ. 14, 31.

14. Λιμένα σε γινώσκω γαλήνιον, Δέσποτα, Δέσποτα Χριςὲ· ἀλλ' ἐκ τῶν ἀδύτων βυθῶν τῆς ἁμαρτίας καὶ τῆς ἀπογνώσεώς με προφθάσας ῥῦσαι.

Пристанище тѧ̀ вѣ́мъ ꙋ҆ти́шное, Влⷣко, Влⷣко Хрⷭ҇тѐ: но ѿ незаходи́мыхъ глꙋби́нъ грѣха̀ и҆ ѿча́ѧнїѧ мѧ̀ предвари́въ и҆зба́ви.

Тихое пристанище вижу въ тебѣ, Владыка, Владыка Христе: поспѣши же избавить меня отъ непроходимыхъ глубинъ грѣха и отчаянія.

Въ четвертокъ первой седмицы.

15. Ἐγώ εἰμι, Σωτὴρ, ἣν ἀπώλεσας πάλαι βασίλειον δραχμὴν· ἀλλ' ἀνάψας λύχνον τὸν Πρόδρομόν σε, Λόγε, ἀναζήτησον καὶ εὗρε τὴν σὴν εἰκόνα.

А҆́зъ є҆́смь, Сп҃се, ю҆́же погꙋби́лъ є҆сѝ дре́вле црⷭ҇кꙋ́ю дра́хмꙋ: но вжегъ свѣти́льникъ Предте́чꙋ твоего̀, Сло́ве, взыщѝ и҆ ѡ҆бря́щи твоѝ ѻ҆́бразъ.

Я—драхма съ царскимъ изображеніемъ, которая въ древности потеряна у тебя, Спаситель; но засвѣтивъ свѣтильникъ—своего Предтечу, Слово, взыщи и найди свой образъ. Лук. 15, 8.

16. Ἀνάςηθι καὶ καταπολέμησον, ὡς Ἰησῦς τὸν Ἀμαλὴκ, τῆς σαρκὸς τὰ πάθη, καὶ τὺς Γαβαωνίτας τὺς ἀπατηλὺς λογισμὺς ἀεὶ νικῶσα.

Воста́ни и҆ побори̑, ꙗ҆́кѡ І҆и҃съ А҆мали́ка, пло́тскїѧ стра́сти, и҆ Гаваѡ҆ни́ты ле́стныѧ по́мыслы прно побѣжда́ющи.

Возстань и низлагай плотскія страсти, какъ Іисусъ Амалика, всегда побѣждая и этихъ Гаваонитянъ — обольстительные помыслы. Исх. 17, 8. Іис. Нав. 8, 21.

— Ἵνα παθῶν τὴν φλόγα κατασβέσῃς, δακρύων ἔβλυζες ἀεὶ ὀχετὺς, Μαρία, ψυχὴν πυρπολυμένη, ὧν τὴν χάριν νέμοις κἀμοὶ, τῷ σῷ οἰκέτῃ.

Марїи. Да страсте́й пла́мень ꙋ҆гаси́ши, сле́зъ ка́пли и҆сточа́ла є҆сѝ при́снѡ, Марі́е, дꙋше́ю распала́ема, и҆́хже бл҃года́ть пода́ждь и҆ мнѣ̀, твоемꙋ̀ рабꙋ̀.

— Дабы угасить пламень страстей, ты, Марія, пылая душею, непрестанно проливала токи слезъ, которыхъ благодать дай и мнѣ, рабу твоему.

— Ἀπάθειαν ἐκτήσω ὐράνιον διὰ κροτάτης ἐπὶ γῆς πολιτείας, μῆτερ· διὸ τὺς σὲ ὑμνῦντας ἐκ παθῶν ῥυσθῆναι πρεσβείαις συ δυσώπει.

Марїи. Безстра́стїе нб҃ное стѧжа́ла є҆сѝ кра́йнимъ на землѝ житїе́мъ, мт҃и: тѣ́мже тебѐ пою́щымъ ѿ страсте́й и҆зба́витисѧ мл҃твами твои́ми моли́сѧ.

— Возвышеннѣйшимъ на землѣ образомъ жизни ты пріобрѣла безстрастіе небесное, Матерь; посему ходатайствуй, чтобы воспѣвающіе тебя избавились отъ страстей молитвами твоими.

— Τριάς εἰμι ἁπλῆ, ἀδιαίρετος, διαιρετὴ προσωπικῶς, καὶ μονὰς ὑπάρχω τῇ φύσει ἡνωμένη, ὁ Πατήρ φησιν, ὁ Υἱὸς καὶ θεῖον Πνεῦμα.

Троиченъ. Трⷪ҇ца є҆́смь про́ста, нераздѣ́льна, раздѣ́льна ли́чнѣ, и҆ є҆ди́ница є҆́смь є҆стество́мъ соедине́на, Ѻ҆ц҃ъ глаго́летъ, и҆ Сн҃ъ, и҆ бж҃е́ственный Дх҃ъ.

— Я—Троица простая, нераздѣльная, раздѣльная въ лицахъ, и Единица, соединенная по естеству;— вѣщаетъ Отецъ, Сынъ и Божественный Духъ.

— Ἡ μήτρα συ Θεὸν ἡμῖν ἔτεκε, μεμορφωμένον καθ' ἡμᾶς· ὃν ὡς Κτίςην πάντων δυσώπει, Θεοτόκε, ἵνα ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς δικαιωθῶμεν.

Богородиченъ. Ꙋ҆тро́ба твоѧ̀ Бг҃а на́мъ родѝ, воѡбра́женна по на́мъ: є҆гѡ́же ꙗ҆́кѡ Созда́телѧ всѣ́хъ молѝ, Бцⷣе, да моли́твами твои́ми ѡ҆правди́мсѧ.

— Чрево твое родило намъ Бога, принявшаго нашъ образъ; Его, какъ Создателя всего, моли, Богородица, чтобы молитвами твоими намъ оправдаться.

— Ψυχή μυ, ψυχή μυ, ἀνάςα, τί καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ

Кондакъ. Дꙋшѐ моѧ̀, дꙋшѐ моѧ̀, воста́ни, что̀ спи́ши; коне́цъ при-

— Душа моя, душа моя, возстань, что спишь ты? Конецъ приближает-

μέλλεις θορυβεῖσθαι· ἀνάνηψον ȣ̓ν, ἵνα φείσηταί σȣ Χριςὸς ὁ Θεὸς, ὁ πανταχȣ̃ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν.

близа́етсѧ, и҆ и҆́маши смѹти́тисѧ: воспрѧнѝ ѹ҆̀бо, да пощади́тъ тѧ̀ Хрⷭ҇то́съ Бг҃ъ, вездѐ сы́й и҆ всѧ̑ и҆сполнѧ́ѧй.

ся и ты возмутишься; пробудись же, дабы пощадилъ тебя Христосъ Богъ, вездѣ сущій и все наполняющій.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν ἐνώπιόν σȣ, ȣ̓δὲ συνετηρήσαμεν, ȣ̓δὲ ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν· ἀλλὰ μὴ παραδῴης ἡμᾶς εἰς τέλος, ὁ τῶν πατέρων Θεός.

Согрѣши́хомъ, беззако́нновахомъ, непра́вдовахомъ пред̀ тобо́ю, нижѐ соблюдо́хомъ, нижѐ сотвори́хомъ, ꙗ҆́коже запов҃ѣдалъ є҆сѝ на́мъ: но не преда́ждь на́съ до конца̀, ѻ҆ц҃е́въ Бж҃е.

Мы согрѣшили, жили въ беззаконіяхъ, неправо поступали предъ тобою, не сохранили, ни исполнили, что ты заповѣдалъ намъ; но не оставь насъ до конца, Боже отцевъ. Дан. 9, 5.

Тропари.

Въ понедѣльникъ первой седмицы.

1. Ἡμάρτηκα, ἐπλημμέλησα καὶ ἠθέτησα τὴν ἐντολήν σȣ· ὅτι ἐν ἁμαρτίαις προήχθην καὶ προσέθηκα τοῖς μώλωψι τραύματα ἐμοί· ἀλλ' αὐτός με ἐλέησον, ὡς εὔσπλαγχνος, ὁ τῶν πατέρων Θεός.

Согрѣши́хъ, беззако́нновахъ и҆ ѿверго́хъ за́повѣдь твою̀, ꙗ҆́кѡ во грѣсѣ́хъ произведо́хсѧ и҆ приложи́хъ ꙗ҆́звамъ стрꙋ́пы себѣ̀: но са́мъ мѧ̀ поми́лꙋй, ꙗ҆́кѡ бл҃гоꙋтро́бенъ, ѻ҆ц҃е́въ Бж҃е.

Я согрѣшилъ, жилъ въ беззаконіяхъ и нарушилъ заповѣдь твою; ибо я рожденъ во грѣхахъ и къ язвамъ своимъ приложилъ еще раны; но самъ ты помилуй меня, какъ милосердый, Боже отцевъ.

2. Τὰ κρύφια τῆς καρδίας μȣ ἐξηγόρευσά σοι, τῷ Κριτῇ μȣ· ἴδε μȣ τὴν ταπείνωσιν, ἴδε καὶ τὴν θλῖψιν μȣ, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μȣ νῦν, καὶ αὐτός με ἐλέησον, ὡς εὔσπλαγχνος, ὁ τῶν πατέρων Θεός.

Та̑йнаѧ се́рдца моегѡ̀ и҆сповѣ́дахъ тебѣ̀, Сꙋдїѝ моемꙋ̀: ви́ждь моѐ смире́нїе, ви́ждь и҆ ско́рбь мою̀, и҆ вонмѝ сꙋдꙋ̀ моемꙋ̀ нн҃ѣ, и҆ са́мъ мѧ̀ поми́лꙋй, ꙗ҆́кѡ бл҃гоꙋтро́бенъ, ѻ҆ц҃е́въ Бж҃е.

Тайны сердца своего я открылъ предъ тобою, Судіею моимъ; воззри на смиреніе мое, воззри и на скорбь мою, обрати вниманіе на осужденіе мое нынѣ, и самъ помилуй меня, какъ милосердый, Боже отцевъ. Псал. 37, 19. 24, 18. 34, 23.

3. Σαȣ̀λ ποτε ὡς ἀπώλεσε τȣ̃ πατρὸς αὐτȣ̃, ψυχή, τὰς ὄνȣς, πάρεργον τὸ βασίλειον εὗρε πρὸς ἀνάρρησιν· ἀλλ' ὅρα, μὴ λάθῃς σαυτήν, τὰς κτηνώδεις ὀρέξεις σȣ προκρίνȣσα τῆς βασιλείας Χριςȣ̃.

Саꙋ́лъ и҆ногда̀ ꙗ҆́кѡ погꙋбѝ ѻ҆ц҃а̀ своегѡ̀, дꙋшѐ, ѻ҆слѧ́та, внеза́пꙋ ц҃рⷭ҇тво ѡ҆брѣ́те къ прослꙋ́тїю: но блюдѝ, не забыва́й себѐ, скѡ́тскїѧ по́хѡти твоѧ̑ произво́ливши па́че цр҃тва Хрⷭ҇то́ва.

Саулъ нѣкогда, потерявъ ослицъ отца своего, неожиданно съ извѣстіемъ (о нихъ) получилъ царство; смотри же, душа, не забывайся, предпочитая скотскія вожделѣнія свои царству Христову. 1 Цар. 9. 10, 1.

4. Δαβὶδ ποτε ὁ πατρόθεος, εἰ καὶ ἥμαρτε διττῶς, ψυχή μȣ, βέλει μὲν τοξευθεὶς τῆς μοιχείας, τῷ δὲ δόρατι ἁλȣ̀ς τῆς τȣ̃ φόνȣ ποινῆς· ἀλλ' αὐτὴ τὰ βαρύτερα τῶν ἔργων νοσεῖς ταῖς κατὰ γνώμην ὁρμαῖς.

Дв҃дъ и҆ногда̀ бг҃оѻ҆́ц҃ъ, а҆́ще и҆ согрѣшѝ сꙋгꙋ́бѡ, дꙋшѐ моѧ̀, стрѣло́ю ѹ҆́бѡ ѹ҆стрѣле́нъ бы́въ прелюбодѣ́йства, копїе́мъ же плѣне́нъ бы́въ ѹ҆бі́йства томле́нїемъ: но ты̀ сама̀ тѧжча́йшими дѣ́лы недꙋ́гꙋеши самохо́тными стремле́ньми.

Если Богоотецъ Давидъ и согрѣшилъ нѣкогда сугубо, бывъ уязвленъ стрѣлою прелюбодѣянія и поразивъ (Урію) копьемъ жестокаго убійства; но ты, душа моя, сама болѣе тяжко, нежели сими дѣлами, страдаешь произвольными стремленіями. 2 Цар. 11, 4—15.

5. Συνῆψε μὲν ὁ Δαβὶδ ποτε ἀνομήματι τὴν ἀνομίαν· φόνῳ γὰρ τὴν μοιχείαν ἐκίρνα, τὴν μετάνοιαν εὐθὺς παραδείξας διπλῆν· ἀλλ᾽ αὐτὴ πονηρότερα εἰργάσω, ψυχὴ, μὴ μεταγνῦσα Θεῷ.

Совокꙋпи оубѡ Дв҃дъ иногда̀ беззако́нїю беззако́нїе: оубі́йствꙋ же любодѣ́йство раствори́въ, покаѧ́нїе сꙋгꙋбое показа̀ а҆́бїе: но сама̀ ты̀ лꙋка̂внѣ́йшаѧ, дꙋшѐ, содѣлала є҆си, не пока́ѧвшисѧ Бг҃ꙋ.

Давидъ присовокупилъ нѣкогда беззаконіе къ беззаконію; ибо съ убійствомъ соединилъ прелюбодѣяніе; но вскорѣ принесъ и покаяніе сугубое, а ты, душа, совершивъ большіе грѣхи, не раскаялась предъ Богомъ.

6. Δαβὶδ ποτε ἀνεζήλωσε συγγραψάμενος ὡς ἐν εἰκόνι ὕμνον, δι᾽ ὃ τὴν πρᾶξιν ἐλέγχει, ἣν εἰργάσατο, κραυγάζων· ἐλέησόν με, σοὶ γὰρ μόνῳ ἐξήμαρτον, τῷ πάντων Θεῷ· αὐτὸς καθάρισόν με.

Дв҃дъ иногда̀ воѡбразѝ, списа́въ ꙗ҆́кѡ на і҆кѡ́нѣ пѣснь, є҆́юже дѣѧ́нїе ѡ҆блича́етъ, є҆́же содѣѧ, зовы́й: поми́лꙋй мѧ̀, тебѣ̀ є҆ди́номꙋ согрѣши́хъ, всѣхъ Бг҃ꙋ: са́мъ ѡ҆чи́сти мѧ̀.

Давидъ нѣкогда, живописуя какъ бы на картинѣ, начерталъ пѣснь, въ которой обличаетъ совершенное имъ дѣяніе, взывая: помилуй меня, ибо согрѣшилъ я предъ тобою единымъ, Богомъ всѣхъ; самъ очисти меня. Псал. 50, 1.

Во вторникъ первой седмицы.

7. Ἡ κιβωτὸς ὡς ἐφέρετο ἐπιδίφριος, ὁ Ὀζὰν ἐκεῖνος, ὅτε ἀνατραπέντος τῦ μόσχυ μόνον ἥψατο, Θεῦ ἐπειράθη ὀργῆς· ἀλλ᾽ αὐτῦ τὴν αὐθάδειαν φυγῦσα, ψυχὴ, σέβυ τὰ θεῖα καλῶς.

Кївѡ́тъ ꙗ҆́кѡ ноша́шесѧ на колесни́цѣ, За́нъ о҆́ный, є҆гда̀ превра́щшꙋсѧ тельцꙋ̀ то́чїю коснꙋ́сѧ, Бж҃їимъ и҆скꙋси́сѧ гнѣ́вомъ: но тогѡ̀ дерзнове́нїѧ оубѣжа́вши, дꙋшѐ, почита́й бж҃е́ственнаѧ че́стнѣ.

Когда ковчегъ везомъ былъ на колесницѣ, то Оза при совращеніи тельца (съ дороги) за одно прикосновеніе испыталъ гнѣвъ Божій; но, душа, избѣгая его дерзости, благоговѣй предъ божественнымъ по надлежащему. 2 Цар. 6, 6.

8. Ἀκήκοας τῦ Ἀβεσσαλὼμ, πῶς τῆς φύσεως ἀντεξανέστη, ἔγνως τὰς ἐναγεῖς αὐτῦ πράξεις, αἷς ἐξύβρισε τὴν κοίτην Δαβὶδ τῦ πατρός· ἀλλ᾽ αὐτὴ ἐμιμήσω τὰς αὐτῦ ἐμπαθεῖς καὶ φιληδόνυς ὁρμάς.

Слы́шала є҆сѝ А҆вессалѡ́ма, ка́кѡ на є҆стество̀ воста̀, позна́ла є҆сѝ тогѡ̀ скве́рнаѧ дѣѧ́нїѧ, и҆̀миже ѡ҆сквернѝ ло́же Дв҃да ѻ҆ц҃а̀: но ты̀ подража́ла є҆сѝ тогѡ̀ стра́стнаѧ и҆ любосла́стнаѧ стремле́нїѧ.

Ты слышала объ Авессаломѣ, какъ онъ возсталъ на самую природу; знаешь гнусныя его дѣянія, какъ онъ обезчестилъ ложе Давида—отца; но сама ты подражала его страстнымъ и сластолюбивымъ стремленіямъ. 2 Цар. 15 и 16, 21.

9. Ὑπέταξας τὸ ἀδύλωτόν συ ἀξίωμα τῷ σώματί συ· ἄλλον γὰρ Ἀχιτόφελ εὑρῦσα τὸν ἐχθρὸν, ψυχὴ, συνῆλθες ταῖς τύτυ βυλαῖς· ἀλλ᾽ αὐτὰς διεσκέδασεν αὐτὸς ὁ Χριστὸς, ἵνα σὺ πάντως σωθῇς.

Покори́ла є҆сѝ нерабо́тное твоѐ достоинство тѣ́лꙋ твоемꙋ̀: и҆но́го бо А҆хїто́фела ѡ҆брѣ́тши врага̀, дꙋшѐ, снизшла̀ є҆сѝ сегѡ̀ совѣ́тѡмъ: но сїѧ̑ разсы́па са́мъ Хрⷭ҇то́съ, да ты̀ всѧ́кѡ спасе́шисѧ.

Нерабственное достоинство свое ты подчинила тѣлу своему; ибо нашедши другаго Ахитофела—врага, душа, ты склонилась на совѣты его; но самъ Христосъ низпровергъ ихъ, дабы тебѣ удобнѣе спастись. 2 Цар. 16, 20. 21.

10. Ὁ Σολομὼν ὁ θαυμάσιος, ὁ καὶ χάριτος σοφίας πλήρης, ὗτος τὸ πονηρὸν ἐναντίον τῦ Θεῦ ποτε ποιήσας, ἀπέστη αὐτῦ· ᾧ αὐτὴ τὸν ἐπάρατόν συ βίον, ψυχὴ, προσαφωμοίωσας.

Соломѡ́нъ чꙋ́дный и҆ бл҃года́ти премꙋ́дрости и҆спо́лненный, се́й лꙋка́вое и҆ногда̀ пред̾ Бг҃омъ сотвори́въ, ѿстꙋпѝ ѿ негѡ̀: є҆мꙋ́же ты̀ прокл́ѧтымъ твои́мъ житїе́мъ, дꙋшѐ, оуподо́биласѧ є҆сѝ.

Чудный Соломонъ, и бывъ исполненъ благодати премудрости, нѣкогда сотворивъ злое предъ Богомъ, отступилъ отъ Него; ему, душа, сама ты уподобилась достойною проклятія жизнію своею. 3 Цар. 3, 12. 11, 4.

11. Ταῖς ἡδοναῖς ἐξελκόμενος τῶν παθῶν αὐτȣ κατεῤῥυπȣ̃το, οἴμοι, ὁ ἐραςὴς τῆς σοφίας, ἐραςὴς πορνῶν γυναικῶν, καὶ ξένος Θεȣ̃· ὃν αὐτὴ ἐμιμήσω κατὰ νȣ̃ν, ὦ ψυχὴ, ἡδυπαθείαις αἰσχραῖς.

Сластьми влеко́мь страсте́й свои́хъ ѡ҆скверна́шеся, ѹ҆вы̀ мнѣ̀, рачи́тель премꙋ́дрости, рачи́тель блꙋ́дныхъ же́нъ, и҆ стра́ненъ ѿ Бг҃а: є҆го́же ты̀ подража́ла є҆сѝ ѹ҆мо́мъ, ѽ дꙋшѐ, сладостра́стьми скве́рными.

Увлекшись сластолюбивыми страстями своими, увы, осквернился любитель премудрости, возлюбивъ нечестивыхъ женъ и отчуждившись отъ Бога; ему, душа, сама ты подражала въ умѣ постыднымъ сладострастіемъ.

12. Τὸν Ῥοβοὰμ παρεζήλωσας, ἀλογήσαντα βȣλῆς πατρῴας, ἅμα δὲ καὶ τὸν κάκιςον δȣ̃λον Ἱεροβοὰμ, τὸν πρὶν ἀποςάτην, ψυχή· ἀλλὰ φεῦγε τὴν μίμησιν καὶ κρᾶζε Θεῷ· ἥμαρτον, οἰκτειρόν με.

Ровоа́мꙋ поревнова́ла є҆сѝ, не послꙋ́шавшемꙋ совѣ́та ѻ҆҃ча, кꙋ́пнω же и҆ ѕлѣ́йшемꙋ рабꙋ̀ І҆еровоа́мꙋ, пре́жнемꙋ ѿстꙋ́пникꙋ, дꙋшѐ: но бѣга́й подража́нїѧ и҆ зовѝ Бг҃ꙋ: согрѣши́хъ, ѹ҆щедри́ мѧ̀.

Ты соревновала, душа, Ровоаму, не послушавшему совѣта отеческаго, и вмѣстѣ злѣйшему рабу Іеровоаму, древнему мятежнику; но избѣгай подражанія (имъ) и взывай къ Богу: согрѣшила я, умилосердись надо мною. 3 Цар. 12, 13. 20.

ВЪ СРЕДУ ПЕРВОЙ СЕДМИЦЫ.

13. Τȣ̃ Μανασσῆ ἐπεσώρευσας τὰ ἐγκλήματα τῇ προαιρέσει, ςήσασα ὡς βδελύγματα πάθη, καὶ πληθύνασα ψυχὴ προσοχθίσματα· ἀλλ᾽ αὐτȣ̃ τὴν μετάνοιαν ζηλȣ̃σα θερμῶς, κτῆσαι κατάνυξιν.

Манассі́ева собрала̀ є҆сѝ согрѣше́нїѧ и҆зволе́нїемъ, поста́вльши ꙗ҆́кω ме́рзωсти стра́сти, и҆ ѹ҆мно́живши дꙋшѐ негодова́нїѧ: но тогѡ̀ покаѧ́нїю ревнꙋ́ющи тéплѣ, стѧжѝ ѹ҆миле́нїе.

Ты добровольно усвоила преступленія Манассіи, душа, поставивъ вмѣсто идоловъ страсти и умноживъ мерзости: но усердно подражай и его покаянію, съ чувствомъ умиленія. 4 Цар. 21, 2.

14. Τὸν Ἀχαὰβ παρεζήλωσας τοῖς μιάσμασι, ψυχή μȣ, οἴμοι, γέγονας σαρκικῶν μολυσμάτων καταγώγιον, καὶ σκεῦος αἰσχρὸν τῶν παθῶν· ἀλλ᾽ ἐκ βάθȣς σȣ ςέναξον, καὶ λέγε Θεῷ τὰς ἁμαρτίας σȣ.

А҆хаа́вовымъ поревнова́ла є҆сѝ скве́рнамъ, дꙋшѐ моѧ̀, ѹ҆вы̀ мнѣ̀, была̀ є҆сѝ плотски́хъ скве́рнъ пребыва́лище, и҆ сосꙋ́дъ сра́мленъ страсте́й: но и҆з̾ глꙋбины̀ твоеѧ̀ воздохнѝ, и҆ глаго́ли Бг҃ꙋ грѣхѝ твоѧ̀.

Ты подражала Ахааву въ мерзостяхъ, душа моя; увы, ты сдѣлалась жилищемъ плотскихъ нечистотъ и постыднымъ сосудомъ страстей; но воздохни изъ глубины своей и повѣдай Богу грѣхи свои. 3 Цар. 16, 30.

15. Ἐκλείσθη σοι ȣ̓ρανὸς, ψυχὴ, καὶ λιμὸς Θεȣ̃ κατέλαβέ σε, ὅτε τοῖς Ἠλιȣ̃ τȣ̃ Θεσβίτȣ ὡς ὁ Ἀχαὰβ ἠπείθησε λόγοις ποτε· ἀλλὰ τῇ Σαραφθίᾳ ὁμοιώθητι, θρέψον Προφήτȣ ψυχήν.

Заключи́сѧ тебѣ̀ нб҃о, дꙋшѐ, и҆ гла́дъ Бж҃їй пости́же тѧ̀, є҆гда̀ И҆лїѝ Ѳесві́тѧнина ꙗ҆́коже А҆хаа́въ не покори́сѧ словесе́мъ и҆ногда̀: но Сара́ф̾ѳїи ѹ҆подо́бисѧ, напита́й проро́чꙋ дꙋ́шꙋ.

Заключилось небо для тебя, душа, и голодъ отъ Бога посланъ на тебя, какъ нѣкогда на Ахаава, за то, что не послушалъ словъ Иліи Ѳесвитянина: но ты подражай вдовѣ Сарептской, напитай душу Пророка. 3 Цар. 17, 7—9.

16. Ἐνέπρησεν Ἠλιȣ̃ ποτε δὶς πεντήκοντα τῆς Ἰεζάβελ, ὅτε τȣ̀ς τῆς αἰσχύνης προφήτας κατηνάλωσεν εἰς ἔλεγχον τȣ̃ Ἀχαάβ· ἀλλὰ φεῦγε τὴν μίμησιν τῶν δύο, ψυχὴ, καὶ κραταιώθητι.

Попалѝ И҆лїа̀ и҆ногда̀ два́жды пѧтдесѧ́тъ І҆езаве́линыхъ, є҆гда̀ стꙋ́дныѧ прор҃оки погꙋбѝ, во ѡ҆бличе́нїе А҆хаа́вово: но бѣга́й подража́нїѧ двою̀, дꙋшѐ, и҆ ѹ҆крѣплѧ́йсѧ.

Илія попалилъ нѣкогда дважды пятьдесятъ (служителей) Іезавели, когда истреблялъ гнусныхъ пророковъ (ея) во обличеніе Ахаава; но ты, душа, избѣгай подражанія обоимъ имъ и будь воздержна. 4 Цар. 1, 10—15.

17. Ἐξέλιπον αἱ ἡμέραι μου, ὡς ἐνύπνιον ἐγειρομένου· ὅθεν ὡς Ἐζεκίας δακρύω ἐπὶ κλίνης μου, προσθῆναί μοι χρόνους ζωῆς· ἀλλὰ τίς Ἡσαΐας παραστήσεταί σοι, ψυχὴ, εἰ μὴ ὁ πάντων Θεός;

Исчезоша дніе мои, ꙗкѡ соніе востающагѡ: тѣмже ꙗкѡ Езекіа слезю на ложи моемъ, приложитисѧ мнѣ лѣтѡмъ живота: но кій Исаіа представетъ тебѣ, дꙋше, аще не всѣхъ Бг҃ъ;

Дни мои прошли, какъ сновидѣніе пробуждающагося; посему подобно Езекіи я плачу на ложѣ своемъ, чтобы продлились годы моей жизни; но какой Исаія предстанетъ тебѣ, душа, если не Богъ всѣхъ? 4 Цар. 20, 3. Исаі. 38, 2.

18. Προσπίπτω σοι καὶ προσάγω σοι, ὥσπερ δάκρυα, τὰ ῥήματά μου· ἥμαρτον, ὡς οὐχ ἥμαρτε πόρνη, καὶ ἠνόμησα, ὡς ἄλλος οὐδεὶς ἐπὶ γῆς· ἀλλ᾽ οἰκτείρησον, Δέσποτα, τὸ ποίημά σου καὶ ἀνακάλεσαί με.

Припадаю ти и приношꙋ тебѣ, ꙗкоже слезы, гл҃ы моѧ: согрѣшихъ, ꙗкѡ не согрѣши блꙋдница, и беззаконновахъ, ꙗкѡ иный никтоже на земли: но ꙋщедри, Вл҃ко, твореніе твое, и воззови мѧ.

Припадаю къ тебѣ и приношу тебѣ со слезами слова мои: согрѣшилъ я, какъ не согрѣшила блудница, и жилъ въ беззаконіяхъ, какъ никто другой на землѣ; но умилосердись, Владыка, надъ созданіемъ своимъ и возстанови меня.

19. Κατέχωσα τὴν εἰκόνα σου καὶ παρέφθειρα τὴν ἐντολήν σου, ὅλον ἀπημαυρώθη τὸ κάλλος, καὶ τοῖς πάθεσιν ἐσβέσθη, Σωτὴρ, ἡ λαμπάς· ἀλλ᾽ οἰκτείρας ἀπόδος μοι, ὡς ψάλλει Δαβὶδ, τὴν ἀγαλλίασιν.

Погребохъ ѡбразъ твой и растлихъ заповѣдь твою, вѧ помрачисѧ доброта, и страстьми ꙋгасисѧ, Сп҃се, свѣща: но ꙋщедривъ воздаждь ми, ꙗкоже поетъ Дв҃дъ, радованіе.

Затьмилъ я образъ твой и нарушилъ заповѣдь твою; вся красота помрачилась (во мнѣ) и свѣтильникъ погасъ отъ страстей; но умилосердись, Спаситель, и подай мнѣ, какъ поетъ Давидъ, веселіе. Псал. 50, 14.

20. Ἐπίστρεψον, μετανόησον, ἀνακάλυψον τὰ κεκρυμμένα, λέγε Θεῷ τῷ τὰ πάντα εἰδότι· σὺ γινώσκεις μου τὰ κρύφια, μόνε Σωτὴρ, ἀλλ᾽ αὐτός με ἐλέησον, ὡς ψάλλει Δαβὶδ, κατὰ τὸ ἔλεός σου.

Ѡбратисѧ, покайсѧ, ѿкрый сокровеннаѧ, глаголи Бг҃ꙋ вѣдꙋщемꙋ: ты вѣси моѧ тайнаѧ, едине Сп҃се: но самъ мѧ помилꙋй, ꙗкоже поетъ Дв҃дъ, по милости твоей.

Обратись, покайся, открой сокровенное, скажи Богу всевѣдущему: ты, единый Спаситель, знаешь тайны мои, но самъ помилуй меня, какъ поетъ Давидъ, по милости твоей. Псал. 50, 3.

— Βοήσασα πρὸς τὴν ἄχραντον Θεομήτορα, πρὶν ἀπεκρούσω λύσσαν παθῶν βιαίως ὀχλούντων, καὶ κατῄσχυνας ἐχθρὸν τὸν πτερνίσαντα· ἀλλὰ δὸς νῦν βοήθειαν ἐκ θλίψεως κἀμοὶ, τῷ δούλῳ σου.

Маріи. Возопивши къ пречт҃ѣй Бг҃оматери, первѣе ѿринꙋла еси неистовство страстей нꙋжднѡ стꙋжающихъ, и посрамила еси врага запеншагѡ: но даждь нынѣ помощь ѿ скорби и мнѣ, рабꙋ твоемꙋ.

— Воззвавши къ пречистой Богоматери, ты обуздала неистовство страстей, прежде жестоко свирѣпствовавшихъ, и посрамила врага обольстителя; даруй же нынѣ помощь въ скорби и мнѣ, рабу твоему. Псал. 59, 13.

— Ὃν ἔστερξας, ὃν ἐπόθησας, δι᾽ ὃν ἔτηξας σάρκα, ὁσία, αἴτησαι νῦν Χριστὸν ὑπὲρ δούλων, ὅπως ἵλεως γενόμενος πᾶσιν ἡμῖν, εἰρηναίαν κατάστασιν βραβεύσειε τοῖς σεβομένοις αὐτόν.

Маріи. Егоже возлюбила еси, егоже возжелѣла еси, егѡже ради плоть изнꙋрила еси, преподобнаѧ, моли нынѣ Хр҃та ѡ рабѣхъ, ꙗкѡ да милостивъ бывъ всѣмъ намъ, мирное состоѧніе дарꙋетъ почитающымъ его.

— Кого ты возлюбила, кого избрала, для кого изнуряла плоть, Преподобная, (того) Христа моли нынѣ о рабахъ, чтобы по милости своей ко всѣмъ намъ Онъ даровалъ мирное состояніе почитающимъ Его.

— Τριὰς ἁπλῆ, ἀδιαίρετε, ὁμο-

Троиченъ. Тр҃це простаѧ, не-

— Троица простая, нераздѣль-

ὐσιε, καὶ φύσις μία, φῶτα καὶ φῶς, καὶ ἅγια τρία καὶ ἓν ἅγιον, ὑμνεῖται, Θεὸς ἡ Τριάς· ἀλλ᾽ ἀνύμνησον, δόξασον ζωὴν καὶ ζωάς, ψυχή, τὸν πάντων Θεόν.

раздѣ́льнаѧ, є҆диносꙋ́щнаѧ, и҆ є҆стество̀ є҆ди́но, свѣ́тове и҆ свѣ́тъ, и҆ ст҃а̀ трѝ и҆ є҆ди́но ст҃о, пое́тсѧ, Бг҃ъ Тр҃ца: но воспо́й, просла́ви живо́тъ и҆ животы̀, дꙋшѐ, всѣ́хъ Бг҃а.

ная, единосущная, и единое естество, свѣты и свѣтъ, три святые и единое святое, Богъ—Троица!—воспѣвается въ пѣсняхъ; воспой же и ты, душа, прославь жизнь и жизни, Бога всѣхъ.

— Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, Θεογεννῆτορ, ὅτι τῆς ἀχωρίστου Τριάδος ἀπεκύησας τὸν ἕνα, Χριστὸν τὸν Θεόν, καὶ αὐτὴ προηνέῳξας ἡμῖν τοῖς ἐν γῇ τὰ ἐπουράνια.

Богородиченъ. Пое́мъ тѧ̀, бл҃гови́мъ тѧ̀, покланѧ́емсѧ тѝ, Бцⷣе родительнице, ꙗ҆́кѡ неразлꙋ́чныѧ Тр҃цы породи́ла є҆сѝ є҆ди́наго, Хрⷭ҇та̀ Бг҃а, и҆ сама̀ ѿве́рзла є҆сѝ на́мъ сꙋ́щымъ наземлѝ нб҃наѧ.

— Воспѣваемъ тебя, благословляемъ тебя, поклоняемся тебѣ, Богородительница; ибо ты родила единаго изъ нераздѣльной Троицы, Христа Бога, и сама отверзла для насъ, живущихъ на землѣ, (селенія) небесныя.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Ὃν στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι, καὶ φρίττει τὰ Χερουβὶμ καὶ τὰ Σεραφίμ, πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις, ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Є҆го́же вѡ́инства нб҃наѧ сла́вѧтъ, и҆ трепе́щꙋтъ Херꙋві́ми и҆ Серафі́ми, всѧ́ко дыха́ніе и҆ тва́рь, по́йте, бл҃гослови́те и҆ превозноси́те во всѧ̑ вѣ́ки.

Кого прославляютъ воинства небесныя и трепещутъ Херувимы и Серафимы, (того) всѣ существа и творенія воспѣвайте, благословляйте и превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

Въ понедѣльникъ первой седмицы.

1. Ἡμαρτηκότα, Σωτήρ, ἐλέησον, διέγειρόν μου τὸν νοῦν πρὸς ἐπιστροφήν, δέξαι μετανοοῦντα, οἰκτείρησον βοῶντα· ἥμαρτόν σοι, σῶσον, ἠνόμησα, ἐλέησόν με.

Согрѣши́вша, Сп҃се, поми́лꙋй, воздви́гни мо́й ᲂу҆́мъ ко ѡ҆браще́нію, пріими́ мѧ ка́ющагосѧ, ᲂу҆ще́дри вопі́юща: согрѣши́хъ тѝ, спасѝ, беззако́нновахъ, поми́лꙋй мѧ̀.

Помилуй меня грѣшника, Спаситель, возбуди мой умъ къ обращенію, прими кающагося, умилосердись къ взывающему; я согрѣшилъ предъ тобою, спаси; я жилъ въ беззаконіяхъ, помилуй меня.

2. Ὁ διφρηλάτης Ἠλίας, ἅρματι ταῖς ἀρεταῖς ἐπιβάς, ὡς εἰς οὐρανούς, ἤγετο ὑπεράνω ποτὲ τῶν ἐπιγείων· τούτου οὖν, ψυχή μου, τὴν ἄνοδον ἀναλογίζου.

Колесни́чникъ И҆лі́а, колесни́цею добродѣ́телей вше́дъ, ꙗ҆́кѡ на нб҃са̀ ноша́шесѧ превы́ше и҆ногда̀ ѿ земны́хъ: сегѡ̀ ᲂу҆́бѡ, дꙋшѐ моѧ̀, восхо́дъ помышлѧ́й.

Везомый на колесницѣ Илія, возшедши на колесницу добродѣтелей, вознесся нѣкогда какъ бы на небеса, превыше всего земнаго; помышляй же, душа моя, объ его восходѣ. 4 Цар. 2, 11.

3. Ὁ Ἐλισσαῖος ποτὲ δεξάμενος τὴν μηλωτὴν Ἠλιοῦ, ἔλαβε διπλῆν χάριν παρὰ Κυρίου· αὐτὴ δέ, ὦ ψυχή μου, ταύτης οὐ μετέσχες τῆς χάριτος δι᾽ ἀκρασίαν.

Є҆лїссе́й и҆ногда̀ прі́емъ ми́лѡть И҆лі́ннꙋ, прі́ѧтъ сꙋгꙋ́бꙋю бл҃года́ть ѿ Гд҃а: ты́ же, ѽ дꙋшѐ моѧ̀, сеѧ̀ не причасти́ласѧ є҆сѝ бл҃года́ти за невоздержа́ніе.

Елиссей нѣкогда, принявъ милоть Иліи, получилъ сугубую благодать отъ Господа; но ты, душа моя, не получила сей благодати за невоздержаніе. 4 Цар. 2, 9.

4. Τοῦ Ἰορδάνου τὸ ῥεῖθρον πρότερον τῇ μηλωτῇ Ἠλιοῦ δι᾽ Ἐλισ-

Ї҆орда́нова стрꙋѧ̀ пе́рвѣе ми́лѡтію И҆лі́нною Є҆лїссе́емъ стаѧ̀ сю́дꙋ

Елиссей милотію Иліиною раздѣлилъ нѣкогда потокъ Іордана на ту

σαὶς ἔςη ἔνθα καὶ ἔνθα· αὐτὴ δὲ, ὦ ψυχή μȣ, ταύτης ȣ̓ μετέσχες τῆς χάριτος δι᾽ ἀκρασίαν.

и҆ сю́дꙋ: ты́ же, ѽ дꙋ́ше моѧ̀, сеѧ̀ не причасти́ласѧ є҆сѝ бл҃года́ти за невоздержа́нїе.

и другую сторону; но ты, душа моя, не получила сей благодати за невоздержаніе. 4 Цар. 2, 14.

5. Ἡ Σωμανῖτις ποτὲ τὸν δίκαιον ἐξένισεν, ὦ ψυχὴ, γνώμῃ ἀγαθῇ· σὺ δὲ ἐκ εἰσῳκίσω ȣ̓ ξένον, ȣ̓χ ὁδίτην· ὅθεν τȣ̃ νυμφῶνος ῥιφήσῃ ἔξω θρηνῳδȣ̃σα.

Сѡмані́тїда и҆ногда̀ пра́ведна́го оу҆чредѝ, ѽ дꙋ́ше, нра́вомъ бл҃ги́мъ: ты́ же не ввела̀ є҆сѝ въ до́мъ ни стра́нна, ни пꙋ́тника: тѣ́мже черто́га и҆зри́нешисѧ во́нъ рыда́ющи.

Соманитянка угостила нѣкогда Праведника съ добрымъ усердіемъ; а ты, душа, не приняла въ свой домъ ни странника, ни пришельца; за то будешь извержена вонъ изъ (брачнаго) чертога съ рыданіемъ. 4 Цар. 4, 8.

6. Τȣ̃ Γιεζῆ ἐμιμήσω, τάλαινα, τὴν γνώμην τὴν ῥυπαρὰν πάντοτε, ψυχή· ȣ̃ τὴν φιλαργυρίαν ἀπῶθε κἂν ἐν γήρᾳ, φεῦγε τῆς γεέννης τὸ πῦρ, ἐκςᾶσα τῶν κακῶν σȣ.

Гїезі́евъ подража́ла є҆сѝ, ѻ҆ка́ѧннаѧ, ра́зꙋмꙋ скве́рный всегда̀, дꙋ́ше: є҆гѡ́же сребролю́бїе ѿложѝ понѐ на ста́рость, бѣга́й гее́нскагѡ ѻ҆гнѧ̀, ѿстꙋпи́вши ѕлы́хъ твои́хъ.

Ты, несчастная душа, непрестанно подражала нечистому нраву Гіезія; отринь сребролюбіе его хотя на старости, избѣги огня геенскаго, оставивъ свои злодѣянія. 4 Цар. 5, 20.

Во вторникъ первой седмицы.

7. Σὺ τὸν Ὀζίαν ψυχὴ ζηλώσασα, τὴν τȣ́τȣ λέπραν ἐν σοὶ ἔσχες ἐν διπλῷ· ἄτοπα γὰρ λογίζῃ, παράνομα δὲ πράττεις· ἄφες, ἃ κατέχεις, καὶ πρόσδραμε τῇ μετανοίᾳ.

Ты̀ ѻ҆зі́и дꙋ́ше поревнова́вши, сегѡ̀ прокаже́нїе въ себѣ̀ стѧжа́ла є҆сѝ сꙋгꙋ́бѡ: безмѣ́стнаѧ бо мы́слиши, беззако́ннаѧ же дѣ́еши: ѡ҆ста́ви, ꙗ҆̀же и҆́маши, и҆ притецы̀ къ покаѧ́нїю.

Соревновавъ Озіи, душа, ты получила себѣ вдвойнѣ проказу его: ибо помышляешь недолжное и дѣлаешь беззаконное; оставь, что есть у тебя, и приступи къ покаянію. 4 Цар. 15, 5. 2 Цар. 26, 19.

8. Τȣ̀ς Νινευΐτας ψυχὴ ἀκήκοας, μετανοȣ̃ντας Θεῷ σάκκῳ καὶ σποδῷ· τȣ́τȣς ȣ̓κ ἐμιμήσω, ἀλλ᾽ ὤφθης σκαιοτέρα πάντων τῶν πρὸ νόμȣ καὶ μετὰ νόμον ἐπταικότων.

Нїневі́тѧны, дꙋ́ше, слы́шала є҆сѝ ка́ющыѧсѧ бг҃ꙋ вре́тищемъ и҆ пе́пеломъ: си́хъ не подража́ла є҆сѝ, но ꙗ҆ви́ласѧ є҆сѝ ѕлѣ́йшаѧ всѣ́хъ пре́жде зако́на и҆ по зако́нѣ прегрѣши́вшихъ.

Ты слышала, душа, о Ниневитянахъ, каявшихся Богу въ рубищѣ и пеплѣ; имъ ты не подражала, но оказалась упорнѣйшею всѣхъ, согрѣшившихъ до закона и послѣ закона. Іон. 3, 5.

9. Τὸν ἐν τῷ λάκκῳ βορβόρȣ ἤκȣσας Ἱερεμίαν, ψυχὴ, πόλιν τὴν Σιὼν θρήνοις καταβοῶντα καὶ δάκρυα ζητȣ̃ντα· μίμησαι τὸν τȣ́τȣ θρηνώδη βίον καὶ σωθήσῃ.

Въ ро́вѣ бла́та слы́шала є҆сѝ і҆еремі́ю, дꙋ́ше, гра́да сїѡ́на рыда́ньми вопїю́ща и҆ сле́зъ и҆щꙋ́ща: подража́й сегѡ̀ пла́чевное житїѐ, и҆ спасе́шисѧ.

Ты слышала, душа, какъ Іеремія въ нечистомъ рвѣ съ рыданіями взывалъ къ городу Сіону и искалъ слезъ; подражай плачевной его жизни и спасешься. Іер. 38, 6.

10. Ὁ Ἰωνᾶς εἰς Θαρσεῖς ἀπέδραμε, προγνȣ̀ς τὴν ἐπιςροφὴν τῶν Νινευϊτῶν· ἔγνω γὰρ, ὡς προφήτης, Θεȣ̃ τὴν εὐσπλαγχνίαν· ὅθεν παρεζήλȣ τὴν προφητείαν μὴ ψευσθῆναι.

І҆ѡ́на въ ѳарсі́съ побѣжѐ, проразꙋмѣ́въ ѡ҆браще́нїе нїневі́тѧнъ: разꙋмѣ̀ бо ꙗ҆́кѡ прⷪ҇ро́къ, бж҃їе бл҃гоꙋтро́бїе: тѣ́мже ревнова́ше проро́чествꙋ не солга́тисѧ.

Іона удалился въ Ѳарсисъ, предвидя обращеніе Ниневитянъ; ибо онъ, какъ Пророкъ, зналъ милосердіе Божіе, и вмѣстѣ ревновалъ, чтобы пророчество не показалось ложнымъ. Іон. 1, 3.

11. Τὸν Δανιὴλ ἐν τῷ λάκκῳ ἤκȣσας, πῶς ἔφραξεν, ὦ ψυχὴ, στό-

Даніи́ла въ ро́вѣ слы́шала є҆сѝ, ка́кѡ заградѝ оу҆ста̀, ѽ дꙋ́ше, ѕвѣ-

Ты слышала, душа, какъ Даніилъ во рвѣ заградилъ уста звѣрей; ты

ματα θηρῶν· ἔγνωκας, πῶς οἱ παῖδες οἱ περὶ Ἀζαρίαν ἔσβεσαν τῇ πίςει καμίνȣ φλόγα καιομένην.

ре́нї: оу҆вѣ́дѣла є҆сѝ, ка́кѡ ѻ҆́троцы и҆̀же ѿ А҆за́рїи пога́сиша вѣ́рою пе́щи пла́мень гора́щїй.

узнала, какъ отроки, бывшіе съ Азаріею, вѣрою угасили разжженный пламень печи. Дан. 14, 31. 3, 24.

12. Τῆς παλαιᾶς διαθήκης ἅπαντας παρήγαγόν σοι, ψυχή, πρὸς ὑπογραμμόν· μίμησαι τῶν δικαίων τὰς φιλοθέȣς πράξεις, ἔκφυγε δὲ πάλιν τῶν πονηρῶν τὰς ἁμαρτίας.

Ве́тхагѡ завѣ́та всѧ҆ приведо́хъ ти̑, дꙋшѐ, къ подо́бїю: подража́й пра́ведныхъ бг҃олю́бивыѧ дѣѧ̑нїѧ, и҆збѣ́гни же па́ки лꙋка́выхъ грѣхѡ́въ.

Изъ ветхаго завѣта всѣхъ я представилъ тебѣ въ примѣръ, душа; подражай богоугоднымъ дѣяніямъ праведныхъ, и напротивъ избѣгай грѣховъ (людей) порочныхъ.

Въ среду первой седмицы.

13. Δικαιοκρίτα Σωτὴρ, ἐλέησον καὶ ῥῦσαί με τȣ̃ πυρὸς καὶ τῆς ἀπειλῆς, ἧς μέλλω ἐν τῇ κρίσει δικαίως ὑποςῆναι· ἄνες μοι πρὸ τέλȣς διʼ ἀρετῆς καὶ μετανοίας.

Правосꙋ́дє Сп҃се, поми́лꙋй и҆ и҆зба́ви мѧ̀ ѻ҆гнѧ̀ и҆ преще́нїѧ, є҆́же и҆́мамъ на сꙋдѣ̀ пра́ведно претерпѣ́ти, ѡ҆сла́би ми̑ пре́жде конца̀ добродѣ́телїю и҆ покаѧ́нїемъ.

Праведный Судія, Спаситель, помилуй и избавь меня отъ огня и наказанія, которому я долженъ справедливо подвергнуться на судѣ; прости меня прежде кончины, давъ мнѣ добродѣтель и покаяніе.

14. Ὡς ὁ λῃςὴς ἐκβοῶ σοι, μνήσθητι· ὡς Πέτρος κλαίω πικρῶς· ἄνες μοι, Σωτὴρ, κράζω ὡς ὁ τελώνης· δακρύω ὡς ἡ πόρνη· δέξαι μȣ τὸν θρῆνον, καθώς ποτε τῆς Χαναναίας.

Ꙗ҆́кѡ разбо́йникъ вопїю̀ ти, помѧни́ мѧ: ꙗ҆́кѡ Пе́тръ пла́чꙋ го́рцѣ: ѡ҆сла́би ми̑, Сп҃се, зовꙋ̀ ꙗ҆́кѡ мыта́рь: слезю̀ ꙗ҆́кѡ блꙋдни́ца: прїимѝ моѐ рыда́нїе, ꙗ҆́коже и҆ногда̀ Хананє́ино.

Какъ разбойникъ, взываю къ тебѣ: помяни меня; какъ Петръ, горько плачу, Спаситель; какъ мытарь, издаю вопль; проливаю слезы, какъ блудница; прими мое рыданіе, какъ нѣкогда отъ жены Хананейской. Лук. 32, 42. 22, 62. 18, 13. 7, 38. Мат. 15, 22.

15. Τὴν σηπεδόνα, Σωτὴρ, θεράπευσον τῆς ταπεινῆς μȣ ψυχῆς, μόνε ἰατρέ· μάλαγμά μοι ἐπίθες καὶ ἔλαιον καὶ οἶνον, ἔργα μετανοίας, κατάνυξιν μετὰ δακρύων.

Гноє́нїе, Сп҃се, и҆сцѣлѝ смире́нныѧ моеѧ̀ дꙋшѝ, є҆ди́не вра́чꙋ: пла́стырь мнѣ̀ наложѝ и҆ є҆лє́й и҆ вїно̀, дѣла̀ покаѧ́нїѧ, оу҆миле́нїе со слеза́ми.

Гніеніе смиренной души моей исцѣли, единый врачь, Спаситель; приложи мнѣ пластырь, елей и вино,— дѣла покаянія, умиленіе и слезы.

16. Τὴν Χαναναίαν κἀγὼ μιμȣ́μενος, ἐλέησόν με, βοῶ τῷ υἱῷ Δαβίδ· ἅπτομαι τȣ̃ κρασπέδȣ, ὡς ἡ αἱμοῤῥȣ̃σα· κλαίω, ὡς ἡ Μάρθα καὶ ἡ Μαρία ἐπὶ Λαζάρȣ.

Хананє́ю и҆ а҆́зъ подража́ѧ, поми́лꙋй мѧ, вопїю̀ сн҃ꙋ Дв҃довꙋ: каса́юсѧ кра́ѧ ри́зы, ꙗ҆́кѡ кровото́чиваѧ: пла́чꙋ, ꙗ҆́кѡ Ма́рѳа и҆ Марі́а над Ла́заремъ.

Подражая женѣ Хананейской, и я взываю къ сыну Давидову: помилуй меня; прикасаюсь ризѣ (Его), какъ кровоточивая; плачу, какъ Марѳа и Марія надъ Лазаремъ. Матѳ. 15, 22. 9, 20. Іоан. 11, 33.

Въ четвертокъ первой седмицы.

17. Τὸ τῶν δακρύων, Σωτὴρ, ἀλάβαςρον ὡς μῦρον κατακενῶν ἐπὶ κεφαλῆς, κράζω σοι, ὡς ἡ πόρνη, τὸν ἔλεον ζητȣ̃σα· δέησιν προσάγω καὶ ἄφεσιν αἰτῶ λαβεῖν με.

Сле́знꙋю, Сп҃се, стклѧ́ницꙋ ꙗ҆́кѡ мѵ́ро и҆стоща́ваѧ на главꙋ̀, зовꙋ̀ ти, ꙗ҆́коже блꙋдни́ца, ми́лости и҆щꙋ́щаѧ: мольбꙋ̀ приношꙋ̀ и҆ ѡ҆ставле́нїе прошꙋ̀ прїѧ́ти.

Изливая сосудъ слезъ, какъ мνро на главу, Спаситель, взываю къ тебѣ подобно блудницѣ, ищущей милости; приношу моленіе и прошу о полученіи мнѣ прощенія. Матѳ. 26, 7. 14, 3. Лук. 7, 38.

18. Εἰ καὶ μηδεὶς ὡς ἐγώ σοι ἥμαρτεν, ἀλλ' ὅμως δέξαι κἀμὲ, εὔσπλαγχνε Σωτὴρ, φόβῳ μετανοῦντα καὶ πόθῳ κεκραγότα· ἥμαρτόν σοι μόνῳ, ἐλέησόν με, ἐλεῆμον.

19. Φεῖσαι, Σωτὴρ, τοῦ ἰδίου πλάσματος, καὶ ζήτησον ὡς ποιμὴν τὸ ἀπολωλὸς, πρόφθασον πλανηθέντα, ἐξάρπασον τοῦ λύκου, ποίησόν με θρέμμα ἐν τῇ νομῇ τῶν σῶν προβάτων.

20. Ὅταν κριτὴς καθίσῃς, ὡς εὔσπλαγχνος, καὶ δείξῃς τὴν φοβερὰν δόξαν σου, Σωτὴρ, ὢ ποῖος φόβος τότε, καμίνου καιομένης, πάντων δειλιώντων τὸ ἄστεκτον τοῦ βήματός σου!

— Ἡ τοῦ φωτὸς τοῦ ἀδύτου Μήτηρ σε φωτίσασα, σκοτασμοῦ ἔλυσε παθῶν· ὅθεν εἰσδεδεγμένη τοῦ Πνεύματος τὴν χάριν, φώτισον, Μαρία, τοὺς σὲ πιστῶς ἀνευφημοῦντας.

— Θαῦμα καινὸν κατιδὼν ἐξίστατο ὁ θεῖος ὄντως ἐν σοὶ, μῆτερ, Ζωσιμᾶς· ἄγγελον γὰρ ἑώρα ἐν σώματι, καὶ θάμβους ὅλος ἐπληροῦτο, Χριστὸν ὑμνῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.

— Ἄναρχε Πάτερ, Υἱὲ συνάναρχε, Παράκλητε ἀγαθὲ, Πνεῦμα τὸ εὐθὲς, Λόγου Θεοῦ Γεννῆτορ, Πατρὸς ἀνάρχου Λόγε, Πνεῦμα ζῶν καὶ κτίζον, Τριὰς μονὰς, ἐλέησόν με.

— Ὡς ἐκ βαφῆς ἁλουργίδος, ἄχραντε, ἡ νοητὴ πορφυρὶς τοῦ Ἐμμανουὴλ ἔνδον ἐν τῇ γαστρί σου ἡ σὰρξ συνεξυφάνθη· ὅθεν Θεοτόκον ἐν ἀληθείᾳ σε τιμῶμεν.

Аще и никтоже якоже азъ согрѣши тебѣ, но обаче приими и мене, благоутробне Спасе, страхомъ кающася и любовiю зовуща: согрѣшихъ тебѣ единому, помилуй мя, милостиве.

Пощади, Спасе, твое созданiе, и взыщи яко пастырь погибшее, предвари заблуждшаго, восхити отъ волка, сотвори мя овча на пастве твоихъ овецъ.

Егда судiе сядеши, яко благоутробенъ, и покажеши страшную славу твою, Спасе: о каковый страхъ тогда, пещи горящей, всѣмъ боящымся нестерпимаго судища твоего!

Марiи. Свѣта незаходимаго мати тя просвѣтивши, отъ омраченiя страстей разрѣши: тѣмже вшедши въ духовную благодать, просвѣти, Марiе, тя вѣрно восхваляющыя.

Марiи. Чудо ново видѣвъ ужасашеся божественный въ тебѣ воистинну, мати, Зосима: ангела бо зряше во плоти, и ужасомъ весь исполняшеся, Христа поя во вѣки.

Троиченъ. Безначальне Отче, Сыне собезначальне, Утѣшителю благiй, Душе правый, Слова Божiя Родителю, Отца безначальна Слове, Душе живый и зиждяй, Троице единице, помилуй мя.

Богородиченъ. Яко отъ обрященiя червленицы, пречистая, умная багряница Еммануилева внутрь во чревѣ твоемъ плоть исткася: тѣмже Богородицу воистинну тя почитаемъ.

Хотя никто не согрѣшилъ предъ тобою, какъ я; но, милосердый Спаситель, прими и меня, кающагося со страхомъ и взывающаго съ любовiю: я согрѣшилъ предъ тобою единымъ; помилуй меня, милосердый.

Пощади, Спаситель, созданiе свое, и какъ пастырь отъищи потеряннаго, предохрани заблуждшаго, исхить отъ волка и сдѣлай меня агнцемъ на паствѣ овецъ твоихъ. Псал. 118, 176.

Когда ты, милосердый, возсядешь, какъ судiя, и откроешь страшную славу свою, Спаситель; о, какой ужасъ тогда: печь будетъ горѣть и всѣ трепетать предъ величiемъ судилища твоего! Матѳ. 25, 31.

— Матерь незаходимаго свѣта, просвѣтивъ тебя, освободила отъ мрака страстей; посему, принявъ благодать Духа, просвѣти, Марiя, вѣрно прославляющихъ тебя.

— По истинѣ новое чудо узрѣвъ въ тебѣ, Матерь, божественный Зосима удивился; ибо увидѣлъ ангела во плоти, и весь преисполнился изумленiемъ, воспѣвая Христа во вѣки.

— Безначальный Отецъ, собезначальный Сынъ, Утѣшитель благiй, Духъ правый, Родитель Бога Слова, Слово безначальнаго Отца, Духъ живый и зиждущiй, Троица Единица, помилуй меня.

— Какъ бы изъ пурпуроваго состава, Пречистая, внутри чрева твоего соткалась мысленная багряница-плоть Еммануила; посему тебя, какъ Богородицу, поистинѣ мы почитаемъ.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Ἀσπόρȣ συλλήψεως ὁ τόκος ἀνερμήνευτος, μητρὸς ἀνάνδρȣ ἄφθορος ἡ κύησις· Θεȣ̃ γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

Безсѣ́меннагѡ зача́тїѧ ржⷭ҇тво̀ несказа́нное, мт҃ре безмꙋ́жныѧ нетлѣ́ненъ пло́дъ: бж҃їе бо рожде́нїе ѡ҆бновлѧ́етъ є҆стество̀: тѣ́мже тѧ̀ всѝ ро́ди, ꙗ҆́кѡ бг҃оневѣ́стнꙋю мт҃рь, правосла́внѡ велича́емъ.

Неизъяснимо рождество отъ безсѣменнаго зачатія; нетлѣненъ плодъ матери безмужной; ибо рожденіе Бога обновляетъ естество; посему тебя, какъ Богоневѣсту-Матерь, мы всѣ роды православно величаемъ.

Тропари.

Въ понедѣльникъ первой седмицы.

1. Ὁ νȣ̃ς τετραυμάτισαι, τὸ σῶμα μεμαλάκισαι, νοσεῖ τὸ πνεῦμα, ὁ λόγος ἠσθένησεν, ὁ βίος νενέκρωται, τὸ τέλος ἐπὶ θύραις· διό μοι τάλαινα ψυχή, τί ποιήσεις, ὅταν ἔλθῃ ὁ Κριτὴς ἀνερευνῆσαι τὰ σά;

Оу҆́мъ ѡ҆стрꙋ́писѧ, тѣ́ло ѡ҆болѣ́знисѧ, недꙋ́гꙋетъ дх҃ъ, сло́во и҆знемо́же, житїѐ оу҆мертви́сѧ, коне́цъ при две́рехъ: тѣ́мже, моѧ̀ ѻ҆каѧ́ннаѧ дꙋшѐ, что̀ сотвори́ши, є҆гда̀ прїи́детъ сꙋдїѧ̀ и҆спыта́ти твоѧ̑;

Умъ израненъ, тѣло разслаблено, духъ болѣзнуетъ, слово изнемогло, жизнь умерщвлена, конецъ при дверяхъ: что же сдѣлаешь ты, несчастная душа моя, когда придетъ Судія изслѣдывать (дѣла) твои?

2. Μωϋσέως παρήγαγόν σοι, ψυχή, τὴν κοσμογένεσιν καὶ ἐξ ἐκείνης πᾶσαν ἐνδιάθετον γραφήν, ἱστορȣ̃σάν σοι δικαίȣς καὶ ἀδίκȣς· ὧν τȣ̀ς δευτέρȣς, ὦ ψυχή, ἐμιμήσω, ȣ̓ τȣ̀ς πρώτȣς, εἰς Θεὸν ἐξαμαρτήσασα.

Мѡѷсе́ово приведо́хъ тѝ, дꙋшѐ, мїробытїе и҆ ѿ тогѡ̀ всѐ завѣ́тное писа́нїе, повѣ́дающее тебѣ̀ пра́ведныѧ и҆ непра́ведныѧ: ѿ ни́хже вторы́ѧ, ѽ дꙋшѐ, подража́ла є҆сѝ, а҆ не пе́рвыѧ, въ бг҃а согрѣши́вши.

Я представилъ тебѣ, душа, Моисеево сказаніе о бытіи міра и, начиная съ этаго, все завѣтное писаніе, повѣствующее о праведныхъ и неправедныхъ; изъ нихъ ты, душа, подражала послѣднимъ, а не первымъ, согрѣшая противъ Бога.

3. Ὁ νόμος ἠσθένησεν, ἀργεῖ τὸ Εὐαγγέλιον, γραφὴ δὲ πᾶσα ἐν σοὶ παρημέληται, προφῆται ἠτόνησαν καὶ πᾶς δικαίȣ λόγος· αἱ τραυματίαι σȣ, ὦ ψυχή, ἐπληθύνθησαν, ȣ̓κ ὄντος ἰατρȣ̃ τȣ̃ ὑγιȣ̃ντός σε.

Зако́нъ и҆знемо́же, праздн҃ꙋетъ єѵⷢ҇лїе, писа́нїе же всѐ въ тебѣ̀ небреже́но бы́сть, проро́цы и҆знемого́ша и҆ всѐ пра́ведное сло́во: стрꙋ́пи твоѧ̑, ѽ дꙋшѐ, оу҆мно́жишасѧ, не сꙋ́щꙋ врачꙋ̀ и҆сцѣлѧ́ющемꙋ тѧ̀.

Законъ сдѣлался безсильнымъ, Евангеліе—недѣйствительнымъ, все писаніе—безполезнымъ для тебя, пророки и всякое слово о праведникахъ напрасными; раны твои, душа, умножились безъ врача, который бы исцѣлилъ тебя.

4. Τῆς νέας παράγω σοι γραφῆς τὰ ὑποδείγματα, ἐνάγοντά σε, ψυχή, πρὸς κατάνυξιν· δικαίȣς ȣ̓̃ν ζήλωσον, ἁμαρτωλȣ̀ς ἐκτρέπȣ, καὶ ἐξιλέωσαι Χριστὸν προσευχαῖς τε καὶ νηστείαις, καὶ ἁγνείᾳ καὶ σεμνότητι.

Но́вагѡ привождꙋ̀ ти писа́нїѧ оу҆каза́нїѧ, вводѧ́щаѧ тѧ̀, дꙋшѐ, ко оу҆миле́нїю: пра́веднымъ оу҆́бѡ поревнꙋ́й, грѣ́шныхъ же ѿвраща́йсѧ, и҆ оу҆мило́стиви хрⷭ҇та̀ моли́твами и҆ поще́нми, и҆ чⷭ҇тото́ю и҆ гове́нїемъ.

Изъ новозавѣтнаго писанія привожу тебѣ примѣры, душа, возбуждающіе тебя къ умиленію; соревнуй же праведнымъ, отвращайся (примѣра) грѣшныхъ, и умилостивляй Христа молитвами, постомъ, чистотою и непорочностію.

5. Χριστὸς ἐνηνθρώπησε, καλέσας πρὸς μετάνοιαν λῃστὰς καὶ πόρνας· ψυχὴ μετανόησον, ἡ θύρα ἠνέῳκται

Хрⷭ҇то́съ вочеловѣ́чисѧ, призва́въ къ покаѧ́нїю разбо́йники и҆ блꙋдни́цы: дꙋшѐ покаи́сѧ, две́рь ѿве́рзесѧ црⷭ҇твїѧ

Христосъ вочеловѣчившись призвалъ къ покаянію разбойниковъ и блудницъ; покайся, душа; дверь цар-

τῆς βασιλείας ἤδη, καὶ προαρπάζουσιν αὐτὴν Φαρισαῖοι καὶ τελῶναι καὶ μοιχοὶ μεταποιούμενοι.

ѹже, и҆ предвосхища́ютъ є҆ фарїсе́е и҆ мы́тари и҆ прелюбодѣ́и ка́ющїисѧ.

ства уже отверста, и прежде тебя входятъ въ нее Фарисеи и мытари и прелюбодѣи кающіеся. Матѳ. 21, 21.

6. Χριςὸς ἐνηνθρώπησε, σαρκὶ προσομιλήσας μοι, καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῆς φύσεως βουλήσει ἐπλήρωσε τῆς ἁμαρτίας δίχα, ὑπογραμμόν σοι, ὦ ψυχή, καὶ εἰκόνα προδεικνύων τῆς αὐτοῦ συγκαταβάσεως.

Хрⷭ҇то́съ вочеловѣ́чисѧ, пло́ти приѡбщи́всѧ мнѣ̀, и҆ всѧ̑ є҆ли̑ка сꙋ́ть є҆сте́ства̀ хотѣ́нїемъ и҆спо́лни грѣха̀ кромѣ̀, подо́бїе тебѣ̀, ѽ дꙋшѐ, и҆ ѻ҆́бразъ предпоказꙋ̀ѧ своегѡ̀ снисхожде́нїѧ.

Христосъ вочеловѣчился, пріобщась мнѣ плотію, и все, что свойственно естеству, добровольно испыталъ, кромѣ грѣха, показывая тебѣ, душа, примѣръ и образецъ своего снисхожденія.

7. Χριςὸς μάγους ἔσωσε, ποιμένας συνεκάλεσε, νηπίων δήμους ἀπέδειξε μάρτυρας, πρεσβύτην ἐδόξασε καὶ γηραλαίαν χήραν, ὧν οὐκ ἐζήλωσας, ψυχή, οὐ τὰς πράξεις, οὐ τὸν βίον· ἀλλ' οὐαί σοι ἐν τῷ κρίνεσθαι.

Хрⷭ҇то́съ волхвы̑ спасѐ, па́стыри созва̀, младе́нецъ мно́жества показа̀ мꙋ́ченики, ста́рца прослáви и҆ ста́рꙋю вдови́цꙋ, и҆̀хже не поревнова́ла є҆сѝ, дꙋшѐ, ни дѣѧ́нїемъ ни жити́ю: но го́ре тебѣ̀, внегда̀ бꙋ́деши сꙋди́тисѧ.

Христосъ спасъ волхвовъ, призвалъ къ себѣ пастырей, множество младенцевъ сдѣлалъ мучениками, прославилъ старца и престарѣлую вдовицу; ихъ дѣяніямъ и жизни ты не соревновала, душа; но горе тебѣ, когда будешь судима! Матѳ. 2, 1. Лук. 2, 8. Матѳ. 2, 16. Лук. 2, 26. 37.

8. Νηςεύσας ὁ Κύριος ἡμέρας τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὕςερον ἐπείνασε, δεικνὺς τὸ ἀνθρώπινον· ψυχή, μὴ ἀθυμήσῃς, ἄν σοι προσβάλῃ ὁ ἐχθρός, προσευχῇ τε καὶ νηστείᾳ ἐκ ποδῶν ἀποκρουσθήτω σοι.

Пости́всѧ Гдⷭ҇ь дні́й четы́редесѧть въ пꙋсты́ни, послѣди̑ взалка̀, показꙋ̀ѧ человѣ́ческое: дꙋшѐ, да не разлѣни́шисѧ, а҆́ще тебѣ̀ приложи́тсѧ вра́гъ, моли́твою же и҆ посто́мъ ѿ но́гъ твои́хъ да ѿрази́тсѧ.

Господь, постившись сорокъ дней въ пустынѣ, наконецъ взалкалъ, показывая въ себѣ человѣческое (естество): не унывай, душа, если врагъ устремится на тебя, но молитвами и постомъ да отразится онъ отъ ногъ твоихъ. Матѳ. 4, 2.

Во вторникъ первой седмицы.

9. Χριςὸς ἐπειράζετο, διάβολος ἐπείραζε, δεικνὺς τοὺς λίθους, ἵνα ἄρτοι γένωνται, εἰς ὄρος ἀνήγαγεν ἰδεῖν τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου πάσας ἐν ῥοπῇ· φοβοῦ, ὦ ψυχή, τὸ δρᾶμα, νῆφε, εὔχου πᾶσαν ὥραν Θεῷ.

Хрⷭ҇то́съ и҆скꙋша́шесѧ, дї́аволъ и҆скꙋша́ше, показꙋ̀ѧ ка́менїе, да хлѣ́бы бꙋ́дꙋтъ, на го́рꙋ возведѐ ви́дѣти всѧ̑ ца́рствїѧ мі́ра во мгнове́нїи: ѹ҆бо́йсѧ, ѽ дꙋшѐ, ловле́нїѧ, трезви́сѧ, моли́сѧ на всѧ́кїй ча́съ Бг҃ꙋ.

Христосъ былъ искушаемъ; діаволъ искушалъ, показывая камни, чтобы они обратились въ хлѣбы; возвелъ (Его) на гору, чтобы видѣть всѣ царства міра въ одно мгновеніе; бойся, душа, сего обольщенія, бодрствуй и молись ежечасно Богу. Матѳ. 4, 3—9.

10. Τρυγὼν ὁ φιλέρημος, φωνὴ βοῶντος ἤχησε, Χριςοῦ ὁ λύχνος, κηρύττων μετάνοιαν· Ἡρώδης ἠνόμησε σὺν τῇ Ἡρωδιάδι· βλέπε, ψυχή μου, μὴ παγῆς τῶν ἀνόμων ταῖς παγίσιν, ἀλλ' ἀσπάζου τὴν μετάνοιαν.

Го́рлица пꙋстыннолю́бнаѧ, гла́съ вопїю́щагѡ возгласѝ, Хрⷭ҇то́въ свѣти́льникъ, проповѣ́дꙋѧй покаѧ́нїе: И҆́рѡдъ беззако́нноваше со И҆рѡдїа́дою: зрѝ, дꙋшѐ моѧ̀, да не ѹ҆вѧ́знеши въ беззакѡ́нныѧ сѣ́ти, но ѡ҆блобыза́й покаѧ́нїе.

Пустыннолюбивая горлица, голосъ вопіющаго, Христовъ свѣтильникъ взывалъ, проповѣдуя покаяніе, а Иродъ беззаконствовалъ съ Иродіадою; смотри, душа моя, чтобы не впасть тебѣ въ сѣти беззаконныхъ, но возлюби покаяніе. Пѣс. пѣс. 2, 12. Исаі. 40, 3. Іоан. 5, 33. Мат. 3, 8. 14, 3.

11. Τὴν ἔρημον ᾤκησε τῆς χάριτος ὁ Πρόδρομος, καὶ Ἰουδαία πᾶσα καὶ Σαμάρεια ἀκούοντες ἔτρεχον καὶ ἐξωμολογοῦντο τὰς ἁμαρτίας ἑαυτῶν, βαπτιζόμενοι προθύμως· οὓς αὐτὴ οὐκ ἐμιμήσω, ψυχή.

Въ пѹстыню вселисѧ благодати Предтеча, и Іѹдеа всѧ и Самаріа слышавше течахѹ и исповѣдахѹ грѣхи своѧ, крещающеся ѹсердно, ихже ты не подражала еси, дѹше.

Предтеча благодати обиталъ въ пустынѣ, и всѣ Іудеи и Самаряне стекались слушать его, и исповѣдывали грѣхи свои, крестясь съ усердіемъ; но имъ, душа, ты не подражала. Матѳ. 3, 5. 6.

12. Ὁ γάμος μὲν τίμιος, ἡ κοίτη δὲ ἀμίαντος· ἀμφότερα γὰρ Χριστὸς προευλόγησε, σαρκὶ ἐσθιόμενος καὶ ἐν Κανᾷ δὲ γάμῳ τὸ ὕδωρ οἶνον ἐκτελῶν, καὶ δεικνύων πρῶτον θαῦμα, ἵνα σὺ μετατεθῇς, ὦ ψυχή.

Бракъ ѹбо честный и ложе несквернo: обоѧ бо Христосъ прежде благослови, плотію ядый, и въ Канѣ же на бракѣ водѹ въ віно совершаѧ, и показѹѧ первое чѹдо, да ты изменишисѧ, ѽ дѹше.

Бракъ честенъ и ложе непорочно: ибо Христосъ благословилъ ихъ, въ Канѣ на бракѣ вкушая пищу плотію и претворяя воду въ вино,—явивъ это первое чудо, чтобы ты, душа, измѣнилась. Евр. 3, 4. Іоан. 2, 2.

13. Παράλυτον ἔσφιγξε Χριστός, τὴν κλίνην ἄραντα, καὶ νεανίσκον θανέντα ἐξήγειρε, τῆς χήρας τὸ κύημα, καὶ τῷ ἑκατοντάρχῳ, καὶ Σαμαρείτιδι φανείς, τὴν ἐν πνεύματι λατρείαν σοι, ψυχή, προεζωγράφησεν.

Разслабленнаго стѧжи Христосъ, одръ вземша, и юношѹ ѹмерша воздвиже, вдовиче рожденіе, и сотничѧ отрока, и Самарѧнынѣ явисѧ, въ дѹсѣ слѹжбѹ тебѣ, дѹше, предживописа.

Христосъ укрѣпилъ разслабленнаго, взявшаго одръ свой, воздвигъ отъ смерти юнаго сына вдовицы, (исцѣлилъ слугу) сотника, и открывъ себя Самарянкѣ изобразилъ тебѣ, душа, служеніе Богу духомъ. Матѳ. 9, 6. 8, 13. Лук. 7, 14. Іоан. 4, 24.

14. Αἱμόρρουν ἰάσατο ἀφῇ κρασπέδου Κύριος, λεπροὺς καθῆρε, τυφλοὺς καὶ χωλεύοντας φωτίσας ἀνώρθωσε, κωφούς τε καὶ ἀλάλους καὶ τὴν συγκύπτουσαν χαμαὶ ἐθεράπευσε τῷ λόγῳ, ἵνα σὺ σωθῇς, ἀθλία ψυχή.

Кровоточивѹю исцѣли прикосновеніемъ краѧ ризна Гдь, прокаженныѧ ѡчисти, слѣпыѧ и хромыѧ просвѣтивъ исправи, глѹхіѧ же и нѣмыѧ и ничащѹю низѹ исцѣли словомъ, да ты спасешисѧ, окаѧннаѧ дѹше.

Господь исцѣлилъ кровоточивую чрезъ прикосновеніе къ одеждѣ (Его), очистилъ прокаженныхъ, далъ прозрѣніе слѣпымъ, исправилъ хромыхъ, глухихъ, нѣмыхъ, и согбенную уврачевалъ словомъ, чтобы ты спаслась, несчастная душа. Матѳ. 9, 20. 11, 5. Лук. 13, 10.

Въ среду первой седмицы.

15. Τὰς νόσους ἰώμενος, πτωχοῖς εὐηγγελίζετο Χριστὸς ὁ Λόγος, κυλλοὺς ἐθεράπευσε, τελώναις συνήσθιεν, ἁμαρτωλοῖς ὡμίλει, τῆς Ἰαείρου θυγατρὸς τὴν ψυχὴν προμεταστᾶσαν ἐπανήγαγεν ἀφῇ τῆς χειρός.

Недѹги исцѣлѧѧ, нищымъ благовѣствоваше Христосъ Слово, вредныѧ ѹврачева, съ мытари ядѧше, со грѣшники бесѣдоваше, Іаіровы дщере дѹшѹ предѹмершѹю возврати ѡсѧзаніемъ рѹки.

Врачуя болѣзни, Христосъ—Слово благовѣствовалъ нищимъ, исцѣлялъ увѣчныхъ, вкушалъ съ мытарями, бесѣдовалъ съ грѣшниками и прикосновеніемъ руки возвратилъ дочери Іаировой душу, уже исшедшую (изъ тѣла). Матѳ. 4, 23. 9, 10. 11. Марк. 5, 14.

16. Τελώνης ἐσώζετο, καὶ πόρνη ἐσωφρόνιζε, καὶ Φαρισαῖος αὐχῶν κατεκρίνετο· ὁ μὲν γάρ, ἱλάσθητι· ἡ δέ, ἐλέησόν με· ὁ δὲ ἐκόμπαζε βοῶν· ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι, καὶ ἑξῆς τὰ τῆς ἀνοίας ῥητά.

Мытарь спасашесѧ, и блѹдница цѣломѹдрствоваше, и Фарісей хвалѧсѧ ѡсѹждашесѧ: овъ ѹбо, ѡчисти мѧ: ова же, помилѹй мѧ: сей же величашесѧ, вопіѧ: Боже, благодарю тѧ, и прочыѧ безѹмныѧ глаголы.

Мытарь спасся и блудница сдѣлалась цѣломудренною, а гордый Фарисей подвергся осужденію; ибо первый (взывалъ): будь милостивъ мнѣ; другая:—помилуй меня; а послѣдній тщеславно возглашалъ: Боже, благодарю тебя!—и прочія безумныя рѣчи. Лук. 18, 14. 7, 46.

17. Ζακχαῖος τελώνης ἦν, ἀλλ' ὅμως διεσώζετο, καὶ Φαρισαῖος ὁ Σίμων ἐσφάλλετο, καὶ πόρνη ἐλάμβανε τὰς ἀφεσίμους λύσεις παρὰ τοῦ ἔχοντος ἰσχὺν ἀφιέναι ἁμαρτίας· ἣν, ψυχή, σπεῦσον μιμήσασθαι.

Закхе́й мыта́рь бѣ̀, но ѻ҆ба́че спаса́шесѧ, и҆ фарїсе́й Сі́мѡнъ соблажнѧ́шесѧ, и҆ блꙋдни́ца прїима́ше ѡ҆ставителнаѧ разрѣше́нїѧ ѿ и҆мꙋ́щагѡ крѣ́пость ѡ҆ставлѧ́ти грѣхи̑: ю҆̀же, дꙋшѐ, потщи́сѧ подража́ти.

Закхей былъ мытарь, однако же спасся; Симонъ Фарисей соблазнялся, а блудница получила рѣшительное прощеніе отъ Имѣющаго власть—отпускать грѣхи; ей, душа, и ты (въ этомъ) старайся подражать. Лук. 19, 2. 7, 39. Матѳ. 8, 6.

18. Τὴν πόρνην, ὦ τάλαινα ψυχή μου, οὐκ ἐζήλωσας, ἥτις λαβοῦσα μύρου τὸ ἀλάβαστρον, σὺν δάκρυσιν ἤλειφε τοὺς πόδας τοῦ Σωτῆρος, ἐξέμαξε δὲ ταῖς θριξί, τῶν ἀρχαίων ἐγκλημάτων τὸ χειρόγραφον ῥηγνῦντος αὐτῆς.

Блꙋдни́цѣ, ѡ҆҆ ѻ҆ка́ннаѧ дꙋшѐ моѧ̀, не поревнова́ла є҆сѝ, ꙗ҆̀же прїи́мши мѵ́ра алава́стръ, со слеза́ми ма́заше но́зѣ Сп҃са, ѡ҆тре́ же вла́сы, дре́внихъ согрѣше́нїй рꙋкописа́нїе раздира́ющагѡ є҆ѧ̀.

Бѣдная душа моя, ты не соревновала блудницѣ, которая, взявъ сосудъ съ муромъ, мазала со слезами и отирала волосами ноги Спасителя, раздравшаго рукописаніе прежнихъ согрѣшеній ея. Лук. 7, 37.

19. Τὰς πόλεις, αἷς ἔδωκε Χριστὸς τὸ Εὐαγγέλιον, ψυχή μου, ἔγνως, ὅπως κατηράθησαν· φοβοῦ τὸ ὑπόδειγμα, μὴ γένῃ ὡς ἐκεῖναι· ταῖς ἐν Σοδόμοις γὰρ αὐτὰς ὁ Δεσπότης παρεικάσας, ἕως ᾅδου κατεδίκασε.

Гра́ды, и҆̀мже дадѐ Хр҃то́съ бл҃говѣ́стїе, дꙋшѐ моѧ̀, ᲂу҆вѣ́дала є҆сѝ, ка́кѡ про́клѧти бы́ша: ᲂу҆бо́йсѧ ᲂу҆каза́нїѧ, да не бꙋ́деши ꙗ҆́коже ѻ҆́ни, и҆̀хже Содомлѧ́нѡмъ Вл҃ка ᲂу҆подо́бивъ да́же до а҆́да ѡ҆сꙋдѝ.

Ты знаешь, душа моя, какъ прокляты города, которымъ Христосъ благовѣстилъ Евангеліе; страшись этаго примѣра, чтобы и тебѣ не быть, какъ они; ибо Владыка, уподобивъ ихъ Содомлянамъ, осудилъ даже до ада. Лук. 10, 13—15.

20. Μὴ χείρων, ὦ ψυχή μου, φανῇς δι' ἀπογνώσεως τῆς Χαναναίας, τὴν πίστιν ἀκούσασα, δι' ἧς τὸ θυγάτριον λόγῳ Θεοῦ ἰάθη· υἱὲ Δαβίδ, σῶσον κἀμὲ, ἀναβόησον ἐκ βάθους τῆς καρδίας, ὡς ἐκείνη Χριστῷ.

Да не го́ршаѧ, ѡ҆҆ дꙋшѐ моѧ̀, ꙗ҆ви́шисѧ ѿча́ѧнїемъ Ханане́и, вѣ́рꙋ слы́шавшаѧ, є҆ѧ́же дщи̑ сло́вомъ Бж҃їимъ и҆сцѣлѝсѧ: сн҃е Дв҃довъ, спаси̑ и҆ менѐ, воззовѝ и҆з̾ глꙋбины̀ се́рдца, ꙗ҆́коже ѻ҆на̀ Хр҃тꙋ̀.

Не окажись, душа моя, съ отчаянія хуже Хананеянки, слышавъ, что у ней за вѣру ея изцѣлена дочь словомъ Божіимъ; сынъ Давидовъ, спаси и меня:—взывай, какъ она, Христу изъ глубины сердца. Матѳ. 15, 22.

Въ четвертокъ первой седмицы.

21. Σπλαγχνίσθητι, σῶσόν με, υἱὲ Δαβίδ, ἐλέησον, ὁ δαιμονῶντας λόγῳ ἰασάμενος, φωνὴν δὲ τὴν εὔσπλαγχνον ὡς τῷ λῃστῇ μοι φράσον· ἀμὴν σοι λέγω, μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ, ὅταν ἔλθω ἐν τῇ δόξῃ μου.

Оу҆милосе́рдисѧ, спаси́ мѧ, сн҃е Дв҃довъ, поми́лꙋй, бѣснꙋ́ющыѧсѧ сло́вомъ и҆сцѣли́вый, гла́съ же бл҃гоꙋтро́бный ꙗ҆́кѡ разбо́йникꙋ мнѣ̀ рцы̀: а҆ми́нь гл҃голю тебѣ̀, со мно́ю бꙋ́деши въ ра́и, є҆гда̀ прїидꙋ̀ во сла́вѣ моє́й.

Умилосердись, спаси меня, помилуй, сынъ Давидовъ, словомъ изцѣлявшій бѣснующихся, и изреки мнѣ, какъ разбойнику, милостивыя слова: истинно говорю тебѣ; со мною будешь въ раю, когда приду я во славѣ моей. Лук. 23, 43.

22. Λῃστὴς κατηγόρει σοι, λῃστὴς ἐθεολόγει σοι, ἀμφότεροι γὰρ σταυρῷ συνεκρέμαντο· ἀλλ' ὦ πολυεύσπλαγχνε, ὡς τῷ πιστῷ λῃστῇ σου, τῷ ἐπιγνόντι σε Θεὸν, κἀμοὶ ἄνοιξον τὴν θύραν τῆς ἐνδόξου βασιλείας σου.

Разбо́йникъ ѡ҆глаго́лаше тѧ̀, разбо́йникъ бг҃осло́вляше тѧ̀, ѻ҆ба́ бо на крⷭ҇тѣ̀ вися́ста: но, ѡ҆҆ бл҃гоꙋтро́бне, ꙗ҆́кѡ вѣ́рномꙋ разбо́йникꙋ твоемꙋ̀, позна́вшемꙋ тѧ̀ Бг҃а, и҆ мнѣ̀ ѿве́рзи две́рь сла́внагѡ црⷭ҇твїѧ твоегѡ̀.

Разбойникъ поносилъ тебя, и разбойникъ Богомъ исповѣдалъ тебя, вися оба вмѣстѣ на крестѣ; но, многомилостивый, какъ увѣровавшему разбойнику, познавшему въ тебѣ Бога, отверзи и мнѣ дверь славнаго твоего царства.

23. Ἡ κτίσις συνείχετο, ςαυρȣμενόν σε βλέπȣσα, ὄρη καὶ πέτραι φόβῳ διεῤῥήγνυντο, καὶ γῆ συνεσείετο, καὶ ᾅδης ἐγυμνȣ̃το, καὶ συνεσκότασε τὸ φῶς ἐν ἡμέρᾳ, καθορῶν σε, Ἰησȣ̃, προσηλωμένον σαρκί.

24. Ἀξίȣς μετανοίας καρπȣ̀ς μὴ ἀπαιτήσῃς με· ἡ γὰρ ἰσχύς μȣ ἐν ἐμοὶ ἐξέλιπε· καρδίαν μοι δώρησαι ἀεὶ συντετριμμένην, πτωχείαν δὲ πνευματικὴν, ἵνα ταῦτά σοι προσοίσω, ὡς δεκτὴν θυσίαν, μόνε Σωτήρ.

25. Κριτά μȣ καὶ γνῶςά μȣ, ὁ μέλλων πάλιν ἔρχεσθαι σὺν τοῖς Ἀγγέλοις, κρῖναι κόσμον ἅπαντα, ἱλέῳ σȣ ὄμματι τότε ἰδών με φεῖσαι καὶ οἰκτειρόν με, Ἰησȣ̃, τὸν ὑπὲρ τὴν πᾶσαν φύσιν τῶν ἀνθρώπων ἁμαρτήσαντα.

— Ἐξέςησας ἅπαντας τῇ ξένῃ πολιτείᾳ σȣ, Ἀγγέλων τάξεις, βροτῶν τὰ συςήματα, ἀΰλως βιώσασα καὶ φύσιν ὑπερβᾶσα· ἀνθ᾽ ὧν ὡς ἄϋλος τοῖς ποσὶν ἐπιβαίνȣσα, Μαρία, Ἰορδάνην διεπέρασας.

— Ἱλέωσαι τὸν Κτίςην ὑπὲρ τῶν εὐφημȣ́ντων σε, ὁσία μῆτερ, ῥυσθῆναι κακώσεων καὶ θλίψεων, τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων, ἵνα ῥυσθέντες τῶν πειρασμῶν μεγαλύνωμεν ἀπαύςως τὸν δοξάσαντά σε Κύριον.

— Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν ὑπερυψώσωμεν, τὸ θεῖον Πνεῦμα πιςῶς προσκυνήσωμεν, Τριάδα ἀχώριςον, μονάδα κατ᾽ ȣ̓σίαν, ὡς φῶς καὶ φῶτα, καὶ ζωὴν καὶ ζωὰς, ζωοποιȣ̃σαν καὶ φωτίζȣσαν τὰ πέρατα.

Тва́рь содрога́шесѧ, распина́ема тѧ̀ ви́дѧщи, го́ры и҆ ка́менїѧ стра́хомъ распада́хꙋсѧ, и҆ земла̀ сотрѧса́шесѧ, и҆ а҆́дъ ѡ҆бнажа́шесѧ, и҆ соѡмрача́шесѧ свѣ́тъ во дни̑, зрѧ̀ тебѐ, І҆и҃се, пригвожде́на пло́тїю.

Досто́йныхъ покаѧ́нїѧ плодѡ́въ не и҆стѧжи̑ ѿ менѐ, и҆́бо крѣ́пость моѧ̀ во мнѣ̀ ѡ҆скꙋдѣ̀: се́рдце мнѣ̀ да́рꙋй при́снѡ сокрꙋше́нное, ни́щетꙋ же дꙋхо́внꙋю, да сїѧ̀ тебѣ̀ принесꙋ̀, ꙗ҆́кѡ прїѧ́тнꙋю же́ртвꙋ, є҆ди́не Сп҃се.

Сꙋдїѐ мо́й и҆ вѣ́дче мо́й, хотѧ́й па́ки прїитѝ со а҆́гг҃лы, сꙋди́ти мі́рꙋ всемꙋ̀, млⷭ҇тивымъ твои́мъ ѻ҆́комъ тогда̀ ви́дѣвъ мѧ̀ поща́ди и҆ ᲂу҆щедри̑ мѧ̀, І҆и҃се, па́че всѧ́кагѡ є҆стества̀ человѣ́чи согрѣши́вша.

Марїи. Ꙋ҆диви́ла є҆сѝ всѣ́хъ стра́нным житїе́мъ твои́мъ, а҆гг҃лѡвъ чи́ны и҆ человѣ́кѡвъ собо́ры, невеще́ственнѡ пожи́вши и҆ є҆стество̀ преше́дши: и҆́мже ꙗ҆́кѡ невеще́ственными нога́ми вше́дши, Марі́е, І҆орда́нъ прешла̀ є҆сѝ.

Марїи. Оу҆мило́стиви Созда́телѧ ѡ҆ хва́лѧщихъ тѧ̀, преподо́бнаѧ м҃ти, и҆зба́витисѧ ѡ҆ѕлобле́нїй и҆ скорбе́й, ѻ҆́крестъ напа́дающихъ, да и҆зба́вившесѧ ѿ напа́стей, возвели́чимъ непреста́ннѡ просла́вльшаго тѧ̀ Гд҇а.

Троиченъ. Ѻ҆ц҃а̀ просла́вимъ, Сн҃а превознесе́мъ, бж҃е́ственномꙋ Дх҃ꙋ вѣ́рнѡ поклони́мсѧ, Трⷪ҇цѣ нераздѣ́льнѣй, є҆ди́ницѣ по сꙋ́ществꙋ, ꙗ҆́кѡ свѣ́тꙋ и҆ свѣ́тѡмъ, и҆ живо́тꙋ и҆ живото́мъ, животворѧ́щемꙋ и҆ просвѣща́ющемꙋ концы̑.

Тварь содрогалась, видя тебя распинаемымъ, горы и камни разсѣдались отъ ужаса, земля колебалась, адъ упразднялся, и свѣтъ среди дня помрачался, взирая на тебя, Іисусе, пригвожденнаго (ко кресту) плотію. Матѳ. 27, 51. Лук. 23, 45.

Плодовъ достойныхъ покаянія не требуй отъ меня; ибо крѣпость моя оскудѣла во мнѣ; даруй мнѣ всегда сердце сокрушенное и нищету духовную, чтобы ихъ, какъ благопріятную жертву, я принесъ тебѣ, единый Спаситель.

Судія мой, вѣдущій меня! Когда опять придешь ты съ Ангелами, чтобы судить весь міръ, тогда воззрѣвъ на меня милостивымъ окомъ твоимъ, Іисусе, пощади и помилуй меня, согрѣшившаго болѣе всего естества человѣческаго.

— Необычайною жизнію своею ты удивила всѣхъ—и чины ангельскіе и сонмы человѣческіе, поживъ невещественно и препобѣдивъ природу; посему, Марія, какъ бы безплотная, ты перешла Іорданъ своими стопами.

— Преклони Творца на милость къ восхваляющимъ тебя, преподобная Матерь, чтобы намъ избавиться отъ огорченій и скорбей, отвсюду нападающихъ (на насъ), дабы избавившись отъ искушеній мы непрестанно величали прославившаго тебя Господа.

— Прославимъ Отца, превознесемъ Сына, съ вѣрою почтимъ поклоненіемъ Божественнаго Духа, Троицу нераздѣльную, Единицу по существу, какъ свѣтъ и свѣты, жизнь и жизни, животворящую и просвѣщающую концы (вселенной).

— Τὴν πόλιν σȣ φύλαττε, Θεογεννῆτορ ἄχραντε· ἐν σοὶ γὰρ αὕτη πιϛῶς βασιλεύȣσα, ἐν σοὶ καὶ κρατύνεται, καὶ διὰ σȣ̃ νικῶσα τροπȣ̃ται πάντα πειρασμὸν, καὶ σκυλέυει πολεμίȣς, καὶ διέπει τὸ ὑπήκοον.

— Ἀνδρέα σεβάσμιε, καὶ πάτερ τρισμακάριϛε, ποιμὴν τῆς Κρήτης, μὴ παύσῃ δεόμενος ὑπὲρ τῶν σε ὑμνȣ́ντων, ἵνα ῥυσθῶμεν πάντες ὀργῆς καὶ θλίψεως καὶ φθορᾶς καὶ πταισμάτων ἀνεικάϛων, οἱ τιμῶντές σȣ τὴν μνήμην πιϛῶς.

Богородиченъ. Гра́дъ тво́й сохраня́й, Бг҃ородительнице прⷭ҇тая: въ тебѣ́ бо се́й вѣ́рнѡ ца́рствꙋяй въ тебѣ̀ и҆ ᲂу҆твержда́етсѧ, и҆ тобо́ю побѣжда́яй побѣжда́етъ всѧ́кое и҆скꙋше́нїе, и҆ плѣнѧ́етъ ра́тники, и҆ прохо́дитъ послꙋша́нїе.

Андрею. А҆ндре́е чⷭ҇тны́й и҆ ѻ҆́ч҃е треблаже́ннѣйшїй, па́стырю Кри́тскїй, не преста́й молѧ́сѧ ѡ҆ воспѣва́ющихъ тѧ̀, да и҆зба́вимсѧ всѝ гнѣ́ва и҆ ско́рби и҆ тлѣ́нїѧ и҆ прегрѣше́нїй безмѣ́рныхъ, чтꙋ́щїи твою̀ па́мѧть вѣ́рнѡ.

— Сохраняй городъ твой, пречистая Богородительница; ибо чрезъ вѣру твоею силою царствуя, онъ тобою и укрѣпляется; чрезъ тебя побѣждая преодолѣваетъ всякое искушеніе, торжествуетъ надъ врагами и держитъ (ихъ) въ подчиненіи.

— Андрей досточтимый, отецъ преблаженнѣйшій, пастырь Критскій! Не преставай молиться за воспѣвающихъ тебя, дабы избавиться отъ гнѣва, скорби, тлѣнія и безчисленныхъ прегрѣшеній намъ всѣмъ, вѣрно почитающимъ память твою.

КАНОНЪ СЪ АКАѲИСТОМЪ БОЖІЕЙ МАТЕРИ.

Предлагаемые въ переводѣ канонъ и акаѳистъ Божіей Матери, по уставу православной Церкви, поются совокупно въ субботу пятой седмицы Св. Четыредесятницы на утрени.

Акаѳистъ составленъ и введенъ въ употребленіе въ Церкви ранѣе канона, по случаю чудеснаго избавленія Константинополя отъ Персовъ и Аваровъ, обложившихъ Царь-градъ съ суши и моря въ 626 году по Р. Х., при Греческомъ Императорѣ Ираклiѣ и Патріархѣ Сергіѣ. Составленіе его приписываютъ Георгію Писидійскому, діакону великой Константинопольской церкви, жившему въ половинѣ 7-го вѣка и описавшему современныя событія Византійской Имперіи прозою и стихами (1).—Обычай пѣть его въ субботу пятой седмицы великаго поста еще болѣе утвердился послѣ двухъ новыхъ опытовъ заступленія Божіей Матери, явленныхъ Константинополю во время нашествія на него Сарациновъ въ 673 и 716 годахъ (2). Канонъ, за исключеніемъ ирмосовъ, заимствованныхъ изъ Богородичнаго канона Св. Іоанна Дамаскина, составленъ Іосифомъ Пѣснописцемъ, писателемъ 9-го вѣка; объ этомъ свидѣтельствуютъ какъ надписаніе сего канона въ греческихъ и славянскихъ тріодяхъ, такъ и первыя буквы тропарей 9-й пѣсни канона, составляющія въ греческомъ текстѣ акростихъ: Ἰωσήφ.

По содержанію своему канонъ и акаѳистъ весьма сходны между собою; въ нихъ заключаются славословія или торжественныя хвалы въ честь Богоматери, написанныя въ акаѳистѣ отъ имени города, т. е. Константинополя. Принявъ въ основаніе и повторяя многократно привѣтствіе Ангела-благовѣстника Богородицѣ: *радуйся,* священные Пѣснописцы въ молитвенныхъ воззваніяхъ къ Богоматери представляютъ здѣсь всѣ ветхозавѣтныя прообразованія, относящіяся къ лицу Дѣвы Маріи, изображаютъ величественными наименованіями какъ всѣ совершенства Божіей Матери, такъ и необыкновенное величіе ея предъ Богомъ и разнообразныя благодѣянія, явленныя и постоянно являемыя Ею всѣмъ вѣрующимъ. Высота мыслей, сила выраженій и глубина чувства, проникающаго эти превосходныя произведенія церковнаго краснорѣчія, по истинѣ достойны того, чтобы воспѣвать ихъ съ особеннымъ благоговѣніемъ, какъ воспѣвались они древними православными Христіанами, которые во время пѣнія акаѳиста не позволяли себѣ садиться, но усердно внимали ему стоя въ теченіи почти цѣлой ночи, отъ чего онъ получилъ и самое наименованіе *Акаѳиста* т. е. *пѣнія несѣдальнаго* (ἀκάθιστος ὕμνος).

По внѣшнему своему составу эти пѣснопѣнія заслуживаютъ также полнаго вниманія; особенно акаѳистъ въ этомъ отношеніи весьма замѣчателенъ. Онъ заключаетъ въ себѣ, какъ обыкновенно бываетъ въ подобныхъ произведеніяхъ, 13 кондаковъ и 12 икосовъ, всего 25 пѣснопѣній, которыя вмѣсто акростиха расположены, начиная съ перваго икоса до конца, по порядку буквъ греческаго алфавита; начальный кондакъ написанъ ямбическими риѳмованными стихами; въ каждомъ изъ икосовъ заключается по двѣнадцати воззваній: χαῖρε — *радуйся,* которыя также писаны риѳмованными стихами, и притомъ съ созвучными словами не только на концѣ, но и въ срединѣ каждаго двустишія; и наконецъ въ каждыхъ двухъ соотвѣтственныхъ стихахъ содержится по одинаковому числу слоговъ. Канонъ написанъ мѣрною прозою; тропари его, отъ 1-й до 9-й пѣсни, числомъ 32, расположены по порядку буквъ слѣдующаго ямбическаго шестистопнаго стиха, служащаго для нихъ акростихомъ:

Χαρᾶς δοχεῖον, σοὶ πρέπει χαίρειν μόνῃ

(Радости вмѣстилище, тебѣ подобаетъ радоваться единой).

По напѣву своему канонъ приспособленъ къ пѣнію по 4-му гласу, совершенно приличествующему пѣснопѣніямъ радостнымъ и торжественнымъ; акаѳистъ же поется по соотвѣтственному съ четвертымъ 8-му гласу.

(1) См. Corp. Script. Hist. Byzant. Bonnae. 1837. Oper. Georg. Pisida. Praefat. Quercii. pag. XIII.

(2) См. Синаксарь 5-й сед. вел. пост. въ субботу на утр.

КАНОНЪ БОЖІЕЙ МАТЕРИ.

Св. Іосифа Пѣснописца.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Ἀνοίξω τὸ ςόμα μȣ καὶ πληρωθήσεται πνεύματος· καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ βασιλίδι Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων· καὶ ᾆσω γηθόμενος ταύτης τὰ θαύματα.

Ѿвéрзꙋ оустà моѧ̀, и҆ напóлнѧтсѧ дх҃а, и҆ слóво ѿрыгнꙋ̀ црⷭ҇ицѣ мт҃ри, и҆ ꙗ҆влю́сѧ свѣ́тлѡ торжествꙋ́ѧ, и҆ воспою̀ ра́дꙋѧсѧ тоѧ̀ чꙋдесà.

Отверзу уста мои, и они исполнятся Духа, и изреку слово Царицѣ-Матери; и явлюсь свѣтло торжествующимъ и въ радости буду воспѣвать ея чудеса. Псал. 44, 2—10.

Тропари.

1. Χριςȣ̃ βίβλον ἔμψυχον, ἐσφραγισμένην σε Πνεύματι, ὁ μέγας Ἀρχάγγελος, ἁγνὴ, θεώμενος ἐπεφώνει σοι· χαῖρε χαρᾶς δοχεῖον, δἰ ἧς τῆς προμήτορος ἀρὰ λυθήσεται.

Хрⷭ҇тóвꙋ кни́гꙋ ѡ҆дꙋшевлéннꙋю, запечатлѣ́ннꙋю тѧ̀ Дх҃омъ, вели́кїй А҆рха́ггелъ, чи́стаѧ, зрѧ̀ возглаша́ше тѝ: ра́дꙋйсѧ ра́дости прїѧ́тели́ще, є҆ю́же прама́тернѧѧ клѧ́тва разрѣши́тсѧ.

Взирая на тебя, Чистая, на одушевленную Христову книгу, запечатлѣнную Духомъ, великій Архангелъ возглашалъ къ тебѣ: радуйся ты,— вмѣстилище радости,—презъ которую разрѣшено будетъ проклятіе, падшее на праматерь.

2. Ἀδὰμ ἐπανόρθωσις, χαῖρε Παρθένε Θεόνυμφε, τȣ̃ ᾅδου ἡ νέκρωσις· χαῖρε πανάμωμε, τὸ παλάτιον τȣ̃ πάντων Βασιλέως· χαῖρε θρόνε πύρινε Παντοκράτορος.

А҆да́мово и҆справлéнїе, ра́дꙋйсѧ Дв҃о Бг҃оневѣ́сто, а҆́дово ᲂу҆мерщвлéнїе, ра́дꙋйсѧ всенепоро́чнаѧ, пала́то всѣ́хъ Црѧ̀, ра́дꙋйсѧ прⷭ҇тóле ѻ҆́гненный Вседержи́телѧ.

Радуйся Дѣва Богоневѣста, возстановленіе Адама, умерщвленіе ада; радуйся всенепорочная, чертогъ Царя всѣхъ; радуйся огнеобразный престолъ Вседержителя!

3. Ῥόδον τὸ ἀμάραντον, χαῖρε, ἡ μόνη βλαςήσασα τὸ μῆλον τὸ εὔοσμον· χαῖρε ἡ τέξασα τὸ ὀσφράδιον τȣ̃ μόνȣ Βασιλέως· χαῖρε ἀπειρόγαμε, κόσμȣ διάσωσμα.

Цвѣ́те неꙋвѧда́емый, ра́дꙋйсѧ, є҆ди́на прозѧ́бшаѧ ꙗ҆́блоко бл҃гово́нное, ра́дꙋйсѧ ро́ждшаѧ благоꙋха́нїе є҆ди́нагѡ Црѧ̀, ра́дꙋйсѧ неискꙋсобра́чнаѧ, мі́рови спасéнїе.

Радуйся роза неувядаемая, единая произраствшая плодъ благоуханный; радуйся родившая благоуханіе единаго Царя; радуйся непознавшая брака, спасеніе міра!

4. Ἁγνείας θησαύρισμα, χαῖρε, δι' ἧς ἐκ τοῦ πτώματος ἡμῶν ἐξανέστημεν· χαῖρε ἡδύπνοον κρίνον, Δέσποινα, πιστοὺς εὐωδιάζον, θυμίαμα εὔοσμον καὶ μύρον πολύτιμον.

Чистоты сокровище, радуйся, еюже ѿ паденїа нашегѡ востахомъ, радуйся сладкоухáнный крíне, Влчце, вѣрныхъ благоухающй, кадило благовонное и мѵро многоцѣнное.

Радуйся ты,—сокровищница чистоты,—чрезъ которую возстали мы отъ нашего паденія; радуйся Владычица, благоуханная лилія, облагоухающая вѣрныхъ, ѳиміамъ благовонный и мѵро многоцѣнное! Пѣсн. пѣсн. 2, 1. 2. 16. 5, 13.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον συγκροτήσαντας, πνευματικῶς στερέωσον, ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Твоѧ пѣснословцы, Бце, живый и независтный источниче, ликъ себѣ совокупльшыѧ, духовнѡ оутверди, въ бжественнѣй твоей славѣ вѣнцевъ славы сподоби.

Богородица, живый и неоскудѣвающій источникъ! Пѣвцовъ твоихъ, составившихъ торжество, духовно утверди (и) въ божественной славѣ твоей удостой вѣнцевъ славы.

Тропари.

1. Στάχυν ἡ βλαστήσασα τὸν θεῖον, ὡς χώρα ἀνήροτος σαφῶς, χαῖρε ἔμψυχε τράπεζα, ἄρτον ζωῆς χωρήσασα· χαῖρε τοῦ ζῶντος ὕδατος πηγὴ ἀκένωτος, Δέσποινα.

Клáсъ прозѧбшаѧ Бжественный, ѩкѡ нива неѡранна ѩвѣ, радуйсѧ ѡдушевлéннаѧ трапéзо, хлѣбъ животный вмѣстившаѧ, радуйсѧ животныѧ воды источниче неистощимый, Влчце.

Произраставшая колосъ Божественный, какъ нива, явно не подвергшаяся воздѣланію, радуйся, одушевленная трапеза, вмѣстившая въ себѣ хлѣбъ жизни; радуйся неистощимый источникъ живой воды, Владычица! Евр. 9, 2.

2. Δάμαλις, τὸν μόσχον ἡ τεκοῦσα τὸν ἄμωμον, χαῖρε, τοῖς πιστοῖς· χαῖρε ἀμνάς, κυήσασα Θεοῦ ἀμνόν, τὸν αἴροντα κόσμου παντὸς τὰ πταίσματα· χαῖρε θερμὸν ἱλαστήριον.

Юнице, юнца рождшаѧ непорочнаго, радуйсѧ, вѣрнымъ, радуйсѧ агнице, рождшаѧ Бжїѧ агнца, вземлющаго мíра всегѡ прегрѣшенїѧ, радуйсѧ теплое ѡчистилище.

Радуйся юница, родившая для вѣрныхъ Юнца непорочнаго; радуйся агница, носившая во чревѣ Агнца Божія, взявшаго на себя грѣхи всего міра; радуйся теплое умилостивленіе! Ис. 15, 5. Іер. 48, 34. Іоан. 1, 29.

3. Ὄρθρος φαεινός, χαῖρε ἡ μόνη τὸν ἥλιον φέρουσα Χριστόν, φωτὸς κατοικητήριον· χαῖρε τὸ σκότος λύσασα, καὶ τοὺς ζοφώδεις δαίμονας ὁλοτελῶς ἐκμειώσασα.

Оутро свѣтлѣйшее, радуйсѧ едина, слнце носѧщаѧ Хрта, свѣта жилище, радуйсѧ, тмꙋ разрꙋшившаѧ, и мрачныѧ бѣсы ѿнюдъ ѿгнавшаѧ.

Радуйся утро свѣтлѣйшее, единая носившая солнце-Христа, жилище свѣта; радуйся разсѣявшая тьму, и совершенно отгнавшая мрачныхъ бѣсовъ!

4. Χαῖρε πύλη μόνη, ἣν ὁ Λόγος διώδευσε μόνος, ἡ μοχλοὺς καὶ πύλας ᾅδου, Δέσποινα, τῷ τόκῳ σου συντρίψασα· χαῖρε ἡ θεία εἴσοδος τῶν σωζομένων, Θεόνυμφε.

Радуйсѧ двере едина, еюже Слово проиде едино, вереи и врата адова, Влчце, рождествомъ твоимъ сокрꙋшившаѧ, радуйсѧ бжественный входе спасаемыхъ, Бгоневѣсто.

Радуйся единственная дверь, чрезъ которую прошло единое Слово, Владычица, рождествомъ своимъ сокрушившая вереи и врата ада; радуйся божественный путь спасаемыхъ, Богоневѣста! Іез. 8, 8. 44, 2.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ ἐπὶ θρόνȣ Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κȣ́φῃ ἦλθεν Ἰησȣ̃ς ὁ ὑπέρθεος τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ, καὶ διέσωσε τοὺς κραυγάζοντας· δόξα, Χριςὲ, τῇ δυνάμει σȣ.

Сѣдѧй въ славѣ на прⷭ҇толѣ Бж҃ества, во ѻблацѣ легцѣ прїиде Іисъ пребж҃ественный, нетлѣнною дланїю, и спасе зовущыѧ: слава, Хрⷭ҇те, силѣ твоей.

Сѣдящій въ славѣ на престолѣ Божества, пребожественный Іисусъ пришелъ на легкомъ облакѣ, (носимый) нетлѣнною дланію, и спасъ взывающихъ: слава Христе, силѣ твоей. Ис. 19, 1. Пс. 46, 9.

Тропари.

1. Ἐν φωναῖς ᾀσμάτων, Κόρη, σοι βοῶμεν, πανύμνητε· χαῖρε πῖον ὄρος καὶ τετυρωμένον ἐν Πνεύματι· χαῖρε λυχνία καὶ ςάμνε, μάννα φέρȣσα, τὸ γλυκαῖνον πάντων εὐσεβῶν αἰσθητήρια.

Во гласѣхъ пѣнїй, Дв҃о, тебѣ вопїемъ, всепѣтаѧ: радуйсѧ тучнаѧ горо и ѹсыренная Дхомъ, радуйсѧ свѣщнице и стамно, маннѹ носѧщаѧ, ѹслаждающаѧ всѣхъ благочестивыхъ чувства.

Въ пѣснопѣніяхъ взываемъ къ тебѣ, Отроковица, всѣми воспѣваемая: радуйся гора плодоносная и орошенная Духомъ; радуйся свѣтильникъ и стамна, содержащая въ себѣ манну, услаждающую чувства благочестивыхъ! Пс. 67, 16. Евр. 9, 1—4.

2. Ἱλαςήριον τοῦ κόσμȣ, χαῖρε ἄχραντε Δέσποινα· χαῖρε κλίμαξ, γῆθεν πάντας ἀνυψώσασα χάριτι· χαῖρε ἡ γέφυρα, ὄντως ἡ μετάγȣσα ἐκ θανάτȣ πάντας πρὸς ζωὴν τȣ̀ς ὑμνȣ̃ντάς σε.

Ѻчистилище мїрѹ, радуйсѧ пречⷭ҇таѧ Вл҃чце, радуйсѧ лѣствице, ѿ землѝ всѣхъ возвысившаѧ благодатїю, радуйсѧ мосте, воистиннѹ преводѧй всѣхъ ѿ смерти къ животѹ поющихъ тѧ̀.

Радуйся, пречистая Владычица, очистилище міра; радуйся лѣстница, благодатію возвысившая всѣхъ отъ земли; радуйся мостъ, преводящій отъ смерти къ жизни всѣхъ воспѣвающихъ тебя! Исх. 25, 17—18. Лев. 16, 2. Быт. 28, 12.

3. Οὐρανῶν ὑψηλοτέρα, χαῖρε γῆς τὸ θεμέλιον ἐν τῇ σῇ νηδύϊ, Ἄχραντε, ἀκόπως βαςάσασα· χαῖρε κογχύλη, πορφύραν θείαν βάψασα ἐξ αἱμάτων σȣ τῷ Βασιλεῖ τῶν δυνάμεων.

Нбⷭ҇ъ превышшаѧ, радуйсѧ, землѝ ѡснованїе во твоихъ ложеснахъ, Пречⷭ҇таѧ, нетрудно носившаѧ, радуйсѧ червленице, багряницѹ Бж҃ественнѹю ѡмочившаѧ ѿ кровей твоихъ Црю сил҃амъ.

Радуйся, Пречистая, высшая небесъ, безболѣзненно носившая во чревѣ своемъ Основаніе земли; радуйся червленица, кровями своими окрасившая божественную порфиру для Царя силъ!

4. Νομοθέτην ἡ τεκοῦσα ἀληθῆ, χαῖρε Δέσποινα, τὸν τὰς ἀνομίας πάντων δωρεὰν ἐξαλείφοντα, ἀκατανόητον βάθος, ὕψος ἄῤῥητον, ἀπειρόγαμε, δι' ἧς ἡμεῖς ἐθεώθημεν.

Законодавца рождшаѧ истиннаго, радуйсѧ Вл҃чце, беззаконїѧ всѣхъ туне ѡчищающаго, недовѣдомаѧ глубино, высото неизреченнаѧ, браконеискѹснаѧ, еюже мы ѡбожихомсѧ.

Радуйся Владычица, родившая истиннаго Законодателя, даромъ изглаждающаго беззаконія всѣхъ, глубина непостижимая, высота неизреченная, ты, непознавшая брака, чрезъ которую мы получили обоженіе!

5. Σὲ τὴν πλέξασαν τῷ κόσμῳ ἀχειρόπλοκον ςέφανον ἀνυμνολογȣ̃μεν, χαῖρέ σοι, Παρθένε, κραυγάζοντες, τὸ φυλακτήριον πάντων καὶ χαράκωμα καὶ κραταίωμα καὶ ἱερὸν καταφύγιον.

Тѧ̀ исплетшѹю мїрови нерѹкоплетенный вѣнецъ пѣснословимъ, радуйсѧ тебѣ, Дв҃о, зовуще, хранилище всѣхъ и ѡграждeнїе и ѹтвержденїе и свѧщенное прибѣжище.

Воспѣваемъ тебя, сплетшую для міра нерукоплетенный вѣнецъ, взывая къ тебѣ: радуйся Дѣва, для всѣхъ охраненіе, огражденіе, твердыня и священное прибѣжище! Числ. 35, 15. 28.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Ἐξέςη τὰ σύμπαντα ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σȣ· σὺ γάρ, ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ τὸν ἐπὶ πάντων Θεὸν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱὸν, πᾶσι τοῖς ὑμνȣ͂σί σε εἰρήνην βραβεύȣσα.

Оу҆жасо́шасѧ вса̑ческаѧ ѿ бж҃ѣ́ственнѣй сла́вѣ твое́й: ты́ бо, неискꙋсобра́чнаѧ Дв҃о, и҆мѣ́ла є҆сѝ во оу҆тро́бѣ над̾ всѣ́ми Бг҃а, и҆ роди́ла є҆сѝ безлѣ́тнаго Сн҃а, всѣ́мъ воспѣва́ющымъ тѧ̀ ми́ръ подава́ющаѧ.

Все изумляется божественной славѣ твоей: ибо ты, непознавшая брака Дѣва, имѣла во чревѣ всевышняго Бога, и родила безлѣтнаго Сына, даруя миръ всѣмъ воспѣвающимъ тебя.

Тропари.

1. Ὁδὸν ἡ κυήσασα ζωῆς, χαῖρε πανάμωμε, ἡ κατακλυσμȣ͂ τῆς ἁμαρτίας σώσασα κόσμον· χαῖρε Θεόνυμφε, ἄκȣσμα καὶ λάλημα φρικτόν· χαῖρε ἐνδιαίτημα τȣ͂ Δεσπότȣ τῆς κτίσεως.

Пꙋ́ть ро́ждшаѧ жи́зни, ра́дꙋйсѧ пренепоро́чнаѧ, ѿ пото́па грѣхо́внагѡ мі́ръ спа́сшаѧ, ра́дꙋйсѧ Бг҃оневѣ́сто, слы́шаніе и҆ глаго́ланіе стра́шное, ра́дꙋйсѧ пребыва́ніе Вл҃ки тва́ри.

Радуйся, всенепорочная, родившая Путь жизни, спасшая міръ отъ потопленія грѣховнаго; радуйся Боговнѣста, о которой слышать и говорить должно съ трепетомъ; радуйся, жилище Владыки твари! Іоан. 14, 6.

2. Ἰσχὺς καὶ ὀχύρωμα ἀνθρώπων, χαῖρε Ἄχραντε, τόπε ἁγιάσματος τῆς δόξης, νέκρωσις ᾅδȣ, νυμφὼν ὁλόφωτε· χαῖρε τῶν Ἀγγέλων χαρμονή· χαῖρε ἡ βοήθεια τῶν πιςῶς δεομένων σȣ.

Крѣ́пость и҆ оу҆твержде́ніе человѣ́кѡвъ, ра́дꙋйсѧ Пречⷭ҇таѧ, мѣ́сто ѡ҆свѧще́ніѧ сла́вы, оу҆мерщвле́ніе а҆́дово, черто́же всесвѣ́тлый, ра́дꙋйсѧ А҆гг҃ловъ ра́досте, ра́дꙋйсѧ по́моще вѣ́рнѡ молѧ́щихсѧ тебѣ̀.

Радуйся, Пречистая, крѣпость и огражденіе людей, священное селеніе Славы, умерщвленіе ада, всесвѣтлый чертогъ; радуйся радость Ангеловъ; радуйся помощь молящихся тебѣ съ вѣрою!

3. Πυρίμορφον ὄχημα τȣ͂ Λόγȣ, χαῖρε Δέσποινα, ἔμψυχε παράδεισε, τὸ ξύλον ἐν μέσῳ ἔχων ζωῆς, τὸν Κύριον, οὗ ὁ γλυκασμὸς ζωοποιεῖ πίςει τȣ̀ς μετέχοντας καὶ φθορᾷ ὑποκύψαντας.

Ѻ҆гнеобра́знаѧ колесни́це Сло́ва, ра́дꙋйсѧ Вл҃чце, ѡ҆дꙋшевле́нный ра́ю, дре́во посредѣ̀ и҆мꙋ́щїи жи́зни, Гд҇а, є҆гѡ́же сла́дость ѡ҆животворѧ́етъ вѣ́рою причаща́ющихсѧ и҆ тлѝ подклони́вшихсѧ.

Радуйся, Владычица, огневидная колесница Слова, одушевленный рай, имѣющій посреди себя дерево жизни—Господа, котораго сладость оживляетъ и подвергшихся тлѣнію, причащающихся (Его) съ вѣрою!

4. Ῥωννύμενοι σθένει σȣ, πιςῶς ἀναβοῶμέν σοι· χαῖρε πόλις τȣ͂ Παμβασιλέως, δεδοξασμένα καὶ ἀξιάκȣςα περὶ ἧς λελάληται σαφῶς· ὄρος ἀλατόμητον, χαῖρε, βάθος ἀμέτρητον.

Оу҆крѣплѧ́еми си́лою твое́ю, вѣ́рнѡ вопїе́мъ тѝ: ра́дꙋйсѧ гра́де всѣ́хъ Цр҃ѧ̀, пресла́внаѧ и҆ достослы́шаннаѧ ѡ҆ не́йже глаго́лана бы́ша ꙗ҆́вѣ, горо̀ несѣко́маѧ, ра́дꙋйсѧ, глꙋбино̀ неизмѣ́римаѧ.

Укрѣпляемые силою твоею, съ вѣрою взываемъ тебѣ: радуйся городъ Царя всѣхъ, о которомъ ясно изречено дивное и достославное; радуйся гора неразсѣкаемая, глубина неизмѣримая! Псал. 86, 3. Исаі. 62, 31. Дан. 2, 34.

5. Εὐρύχωρον σκήνωμα τȣ͂ Λόγȣ, χαῖρε ἄχραντε, κόχλος, ἡ τὸν θεῖον μαργαρίτην προαγαγȣ͂σα· χαῖρε πανθαύμαςε πάντων πρὸς Θεὸν καταλλαγὴ τῶν μακαριζόντων σε, Θεοτόκε, ἑκάςοτε.

Простра́нное селе́ніе Сло́ва, ра́дꙋйсѧ пречⷭ҇таѧ, сосꙋ́де, Бж҃е́ственный би́серъ произве́дшаѧ, ра́дꙋйсѧ всечꙋ́дное всѣ́хъ къ Бг҃ꙋ примире́ніе блажа́щихъ тѧ̀, Бцⷣе, всегда̀.

Радуйся, пречистая, пространное селеніе Слова, раковина, произведшая Божественную жемчужину; радуйся, предивное примиреніе съ Богомъ всѣхъ, всегда ублажающихъ тебя, Богородица!

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάσωμεν.

Бже́ственное сїѐ и҆ всечестно́е соверша́юще пра́зднество, бгому́дрїи, Бгома́тере, прїиди́те ру́ками восплещи́мъ, ѿ нея̀ ро́ждшагосѧ Бга сла́вимъ.

Совершая божественное сіе и всечестное празднество Богоматери, придите, богомудрые, восплещемъ руками (и) прославимъ родившагося отъ нея Бога.

Тропари.

1. Πασὰς τοῦ Λόγου ἀμόλυντε, αἰτία τῆς τῶν πάντων θεώσεως, χαῖρε Πανάχραντε, τῶν Προφητῶν περιήχημα· χαῖρε τῶν Ἀποστόλων τὸ ἐγκαλλώπισμα.

Черто́же Сло́ва нескве́рный, вина̀ всѣ́хъ ѡ҆боже́нїѧ, ра́дуйсѧ Пречтаѧ, Проро́кѡвъ ѡ҆глаше́нїе, ра́дуйсѧ А҆по́столѡвъ оу҆добре́нїе.

Чистый чертогъ Слова, виновница обоженія всѣхъ, радуйся, Пречистая, проповѣдь Пророковъ; радуйся, украшеніе Апостоловъ!

2. Ἐκ σοῦ ἡ δρόσος ἀπέσταξε, φλογμὸν πολυθεΐας ἡ λύσασα· ὅθεν βοῶμέν σοι· χαῖρε ὁ πόκος ὁ ἔμψυχος, ὃν Γεδεών, Παρθένε, προεθεάσατο.

Ѿ тебѐ роса̀ оу҆ка́пѹ, пла́мень многобо́жїѧ оу҆гаси́вшаѧ: тѣ́мъ вопїе́мъ ти̑: ра́дуйсѧ ру́но ѡ҆дѹшевле́нное, є҆́же Гедеѡ́нъ, Дв҃о, предви́дѣ.

Отъ тебя истекла роса, угасившая пламень многобожія; посему мы взываемъ къ тебѣ: радуйся, Дѣва, руно одушевленное, которое провидѣлъ Гедеонъ! Суд. 6, 37.

3. Ἰδού σοι, Παρθένε, χαῖρε κραυγάζομεν· λιμὴν ἡμῖν γενοῦ θαλαττεύουσι καὶ ὁρμητήριον ἐν τῷ πελάγει τῶν θλίψεων καὶ τῶν σκανδάλων πάντων τοῦ πολεμήτορος.

Сѐ тебѣ̀, Дв҃о, ра́дуйсѧ, зове́мъ: приста́нище на́мъ бѹ́ди влающымсѧ и҆ ѻ҆ти́шїе въ пѹчи́нѣ скорбе́й и҆ собла́знѡвъ всѣ́хъ бори́телѧ.

Вотъ мы тебѣ, Дѣва, взываемъ: радуйся; будь пристанищемъ и тихимъ убѣжищемъ для насъ, обуреваемыхъ въ морѣ скорбей и всякихъ соблазновъ отъ врага.

4. Χαρᾶς αἰτία, χαρίτωσον ἡμῶν τὸν λογισμὸν τοῦ κραυγάζειν σοι· χαῖρε ἡ ἄφλεκτος βάτος, νεφέλη ὁλόφωτε, ἡ τοὺς πιστοὺς ἀπαύστως ἐπισκιάζουσα.

Ра́дости вина̀, ѡ҆благода́ти на́шъ по́мыслъ, є҆́же зва́ти тебѣ̀: ра́дуйсѧ неѡпали́маѧ кѹпино̀, ѻ҆́блаче всесвѣ́тлый, вѣ́рныѧ непреста́ннѡ ѡ҆сѣнѧ́ющїй.

Виновница радости! Даруй благодать разуму нашему взывать къ тебѣ: радуйся, купина неопалимая, облако всесвѣтлое, непрестанно осѣняющее вѣрныхъ! Иса. 3, 2—3. 13, 21—22.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες παρὰ τὸν κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως πατήσαντες, ἔχαιρον ψάλλοντες· ὑπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Не послѹжи́ша тва́ри бгому́дрїи па́че созда́вшагѡ, но ѻ҆́гненное преще́нїе мѹ́жески попра́вше, ра́довахусѧ пою́ще: препѣ́тый ѻ҆́тцевъ Гдⷭ҇ь и҆ Бг҃ъ блгⷭ҇ловенъ є҆сѝ.

Богомудрые не послужили твари вмѣсто Творца, но мужественно поправъ угрожавшій огонь, радовались воспѣвая: благословенъ ты, препрославленный Господь и Богъ отцевъ.

Тропари.

1. Ἀνυμνοῦμέν σε, βοῶντες· χαῖρε ὄχημα Ἡλίου νοητοῦ, ἄμπελος ἀλη-

Воспѣва́емъ тѧ̀, вопїю́ще: ра́дуйсѧ колесни́це сл҃нца оу҆мнагѡ, лоза̀

Воспѣваемъ тебя, взывая: радуйся, колесница Солнца духовнаго,

θινή, τὸν βότρυν τὸν πέπειρον ἡ γεωργήσασα, οἶνον στάζοντα, τὸν τὰς ψυχὰς εὐφραίνοντα τῶν πιστῶς σε δοξαζόντων.

и҆́стиннаѧ, грѡ́здъ зрѣ́лый воздѣла́вшаѧ, вїно̀ и҆сточа́ющїй, дꙋ́шы веселѧ́щее вѣ́рою та̀ сла́вѧщихъ.

истинная лоза виноградная, произраставшая зрѣлый гроздъ, изъ котораго источается вино, веселящее души съ вѣрою прославляющихъ тебя! Пс. 103, 15.

2. Ἰατῆρα τῶν ἁπάντων ἀνθρώπων ἡ κυήσασα, χαῖρε Θεόνυμφε, ἡ ῥάβδος ἡ μυστική, ἄνθος τὸ ἀμάραντον ἡ ἐξανθήσασα· χαῖρε Δέσποινα, δι' ἧς χαρᾶς πληρούμεθα καὶ ζωὴν κληρονομοῦμεν.

Врача̀ всѣ́хъ человѣ́кѡвъ ро́ждшаѧ, ра́дꙋйсѧ Бг҃оневѣ́сто, же́зле та́йный, цвѣ́тъ неꙋвѧда́емый процвѣ́тшїй, ра́дꙋйсѧ Вл҃чце, є҆ю́же ра́дости наполнѧ́емсѧ и҆ жи́знь наслѣ́дствꙋемъ.

Родившая Цѣлителя всѣхъ людей, радуйся Богоневѣста, таинственный жезлъ, произрастившій цвѣтъ неувядаемый; радуйся Владычица, чрезъ которую мы исполняемся радости и наслѣдуемъ жизнь! Евр. 9, 4. Числ. 17, 8—10.

3. Ῥητορεύουσα οὐ σθένει γλῶσσα, Δέσποινα, ὑμνολογῆσαί σε· ὑπὲρ γὰρ τὰ Σεραφὶμ ὑψώθης, κυήσασα τὸν Βασιλέα Χριστόν, ὃν ἱκέτευε, πάσης νῦν βλάβης ῥύσασθαι τοὺς πιστῶς σε προσκυνοῦντας.

Вѣтїйствꙋющїй не мо́жетъ ѧ҆зы́къ, Вл҃чце, пѣснослѡ́вити тѧ̀: па́че бо Серафі́мѡвъ возвы́силасѧ є҆сѝ, ро́ждши Цр҃ѧ̀ Хр҃та̀, є҆го́же молѝ, всѧ́кагѡ ны́нѣ вреда̀ и҆зба́витисѧ вѣ́рнѡ тебѣ̀ покланѧ́ющымсѧ.

Витійствующій языкъ не въ силахъ воспѣть тебя, Владычица: ибо ты превознеслась выше Серафимовъ, родивъ Царя-Христа, котораго моли избавить нынѣ отъ всякой бѣды тѣхъ, которые съ вѣрою покланяются тебѣ.

4. Εὐφημεῖ σε μακαρίζοντα τὰ πέρατα, καὶ πόθῳ κράζει σοι· χαῖρε ὁ τόμος, ἐν ᾧ δακτύλῳ ἐγγέγραπται Πατρὸς ὁ Λόγος, ἁγνή, ὃν ἱκέτευε, βίβλῳ ζωῆς τοὺς δούλους σου καταγράψαι, Θεοτόκε.

Хва́лѧтъ тѧ̀ бл҃жа́щїе концы̀, и҆ любо́вїю зовꙋ́тъ тебѣ̀: ра́дꙋйсѧ сви́тче, въ не́мже пе́рстомъ Ѻ҆́ч҃имъ написа́сѧ Сло́во, чт҃аѧ, є҆го́же молѝ, въ кни́зѣ живо́тнѣй рабѡ́мъ твои̑мъ написа́тисѧ, Бц҃е.

Ублажая прославляютъ тебя концы (земли) и съ любовію взываютъ тебѣ: радуйся, свитокъ, въ которомъ перстомъ Отца начертано Слово; моли Его, чистая Богородица, написать рабовъ твоихъ въ книгѣ жизни. Iезек. 2, 9. 3, 1.

5. Ἱκετεύομεν οἱ δοῦλοί σου καὶ κλίνομεν γόνυ καρδίας ἡμῶν· κλῖνον τὸ οὖς σου, ἁγνή, καὶ σῶσον τοὺς θλίψεσι βυθιζομένους ἀεί, καὶ συντήρησον πάσης ἐχθρῶν ἁλώσεως τὴν σὴν πόλιν, Θεοτόκε.

Мо́лимъ рабѝ твоѝ и҆ прикланѧ́емъ колѣ́но се́рдца на́шегѡ: приклонѝ ᲂу҆́хо твоѐ, чи́стаѧ, и҆ спасѝ скорбьмѝ погрꙋжа́емыѧ при́снѡ, и҆ соблюдѝ ѿ всѧ́кагѡ вра́жїѧ плѣне́нїѧ твой гра́дъ, Бц҃е.

Умоляемъ тебя и колѣна сердца нашего приклоняемъ мы, рабы твои; приклони ухо твое, чистая, и спаси насъ, непрестанно потопляемыхъ скорбями, и сохрани, Богородица, городъ твой отъ всякаго вражескаго плѣненія.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν ἐγείρει ψάλλειν σοι· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ѻ҆́троки бл҃гочести́выѧ въ пещѝ рж҃тво̀ Бг҃оро́дичо спасло̀ є҆́сть, тогда̀ ᲂу҆́бѡ ѡ҆бразꙋ́емое, ны́нѣ же дѣ́йствꙋемое, вселе́ннꙋю всю̀ воздвиза́етъ пѣ́ти тебѣ̀: Гд҃а по́йте дѣла̀ и҆ превозноси́те во всѧ̑ вѣ́ки.

Благочестивыхъ отроковъ въ печи сохранило рождество Богородицы; будучи тогда образуемымъ, а нынѣ дѣйствительнымъ, оно всю вселенную побуждаетъ пѣть тебѣ: воспѣвайте Господа творенія и превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Νηδύϊ τὸν Λόγον ὑπεδέξω, τὸν πάντα βαστάζοντα ἐβάστασας, γάλακτι ἐξέθρεψας νεύματι τὸν τρέφοντα τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, Ἁγνή, ᾧ ψάλλομεν· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ложесны́ Сло́во прїѧ́ла є҆сѝ, всѧ̀ носѧ́щаго носи́ла є҆сѝ, млеко́мъ пита́ла є҆сѝ мані́емъ пита́ющаго вселе́ннꙋю всю̀, Чи́стаѧ, є҆мꙋ́же пое́мъ: Гд҃а по́йте дѣла̀ и҆ превозноси́те во всѧ̀ вѣ́ки.

Ты восприняла въ утробу свою, Чистая, Слово, носила Носящаго все, молокомъ питала мановеніемъ Питающаго всю вселенную, которому мы воспѣваемъ: воспѣвайте Господа творенія и превозносите во всѣ вѣки. Евр. 1, 3.

2. Μωϋσῆς κατενόησεν ἐν βάτῳ τὸ μέγα μυστήριον τοῦ τόκου σου· παῖδες προεικόνισαν τοῦτο ἐμφανέστατα, μέσον πυρὸς ἱστάμενοι καὶ μὴ φλεγόμενοι, ἀκήρατε ἁγία Παρθένε· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Мѡѷсе́й оу҆разꙋмѣ̀ въ кꙋпинѣ̀ вели́кое та́инство ржⷭ҇тва̀ твоегѡ̀: ѻ҆́троцы же прѡѡбрази́ша сїѐ ꙗ҆́вственнѣе, посредѣ̀ ѻ҆гнѧ̀ стоѧ́ще и҆ не ѡ҆палѧ́еми, нетлѣ́ннаѧ ст҃аѧ Дв҃о: тѣ́мъ тѧ̀ пое́мъ во всѧ̀ вѣ́ки.

Моисей уразумѣлъ въ купинѣ великое таинство рожденія твоего; и отроки предъизобразили тоже весьма ясно, стоя посреди огня и не бывъ опаляемы, нетлѣнная святая Дѣва; посему мы воспѣваемъ тебя во всѣ вѣки.

3. Οἱ πρώην ἀπάτῃ γυμνωθέντες, στολὴν ἀφθαρσίας ἐνεδύθημεν τῇ κυοφορίᾳ σου, καὶ οἱ καθεζόμενοι ἐν σκότει παραπτώσεων φῶς κατοπτεύσαμεν, φωτὸς κατοικητήριον, Κόρη· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Пре́жде прелє́стїю ѡ҆бнажи́вшїисѧ, въ ри́зꙋ нетлѣ́нїѧ ѡ҆блеко́хомсѧ ржⷭ҇тво́мъ твои́мъ, и҆ сѣдѧ́щїи во тмѣ̀ прегрѣше́нїй свѣ́тъ ви́дѣхомъ, свѣ́та жили́ще, Ѻ҆трокови́це: тѣ́мъ тѧ̀ пое́мъ во всѧ̀ вѣ́ки.

Мы, прежде обнаженные чрезъ обольщеніе, облечены въ одежду нетлѣнія чревоношеніемъ твоимъ, и сидѣвшіе во тьмѣ прегрѣшеній увидѣли свѣтъ, обиталище свѣта-Отроковица; посему мы воспѣваемъ тебя во всѣ вѣки.

4. Νεκροὶ διὰ σοῦ ζωοποιοῦνται· ζωὴν γὰρ τὴν ἐνυπόστατον ἐκύησας· εὔλαλοι οἱ ἄλαλοι πρώην χρηματίζουσι, λεπροὶ ἀποκαθαίρονται, νόσοι διώκονται, πνευμάτων ἀερίων τὰ πλήθη ἡττῶνται, Παρθένε, βροτῶν ἡ σωτηρία.

Мє́ртвїи тобо́ю ѡ҆живлѧ́ютсѧ: жи́знь бо ѵ҆поста́снꙋю родила̀ є҆сѝ: нѣ́мїи пре́жде бл҃гоглаго́ливи быва́ютъ, прокаже́ннїи ѡ҆чища́ютсѧ, недꙋ́зи ѿгонѧ́ютсѧ, дꙋхѡ́въ возд꙯шныхъ мно́жества побѣжда́ютсѧ, Дв҃о, человѣ́кѡвъ спасе́нїе.

Чрезъ тебя мертвые оживляются; ибо ты родила самоличную Жизнь; бывшіе прежде нѣмыми становятся благорѣчивыми, прокаженные очищаются, болѣзни отгоняются, полчища воздушныхъ духовъ побѣждаются, Дѣва, спасеніе смертныхъ.

5. Ἡ κόσμῳ τεκοῦσα σωτηρίαν, δι' ἧς ἀπὸ γῆς εἰς ὕψος ἤρθημεν, χαῖρε παντευλόγητε, σκέπη καὶ κραταίωμα, τεῖχος καὶ ὀχύρωμα τῶν μελῳδούντων, Ἁγνή· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Мі́рови ро́ждшаѧ спасе́нїе, и҆́мже ѿ земли̑ на высотꙋ̀ взѧ́ти бы́хомъ, ра́дꙋйсѧ всебл҃гослове́ннаѧ, покро́ве и҆ держа́во, стѣно̀ и҆ оу҆твержде́нїе пою́щымъ, Чи́стаѧ: Гд҃а по́йте дѣла̀ и҆ превозноси́те во всѧ̀ вѣ́ки.

Родившая міру спасеніе, которымъ отъ земли мы вознесены къ горнему, радуйся, всеблагословенная, покровъ и твердыня, стѣна и огражденіе поющихъ, Чистая: воспѣвайте Господа творенія и превозносите во всѣ вѣки.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Ἅπας γηγενὴς σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δὲ ἀΰλων νόων φύσις, γεραίρουσα τὴν ἱερὰν πανήγυριν τῆς Θεομήτορος,

Всѧ́къ земноро́дный да взыгра́етсѧ дꙋ́хомъ просвѣща́емь, да торжеству́етъ же безпло́тныхъ оу҆мѡ́въ є҆стество̀, почита́ющее сщ҃е́нное торже-

Всякъ земнородный да возвеселится Духомъ просвѣщаясь, да торжествуетъ и естество безплотныхъ умовъ, чествуя священное торже-

καὶ βοάτω· χαῖρε παμμακάριςε, Θεοτόκε ἁγνὴ, ἀειπάρθενε.

ство̀ Бг҃омaтере, и҆ да вопіе́тъ: ра́дꙋйсѧ, всебл҃же́ннаѧ, Бцⷣе чи́стаѧ, приснод҃ѣ́во.

ство Богоматери, и да восклицаетъ: радуйся всеблаженная, чистая Богородица, приснодѣва!

Тропари.

1. Ἵνα σοι πιςοὶ τὸ χαῖρε κραυγάζωμεν, οἱ διὰ σȣ̃ τῆς χαρᾶς μέτοχοι γενόμενοι τῆς ἀϊδίȣ, ῥῦσαι ἡμᾶς πειρασμῶν, βαρβαρικῆς ἁλώσεως καὶ πάσης ἄλλης πληγῆς, διὰ πλῆθος, Κόρη, παραπτώσεων ἐπιȣ̃σης βροτοῖς ἁμαρτάνȣσιν.

Да тебѣ̀ вѣ́рніи ра́дꙋйсѧ зове́мъ, тобо́ю ра́дости прича́стницы бы́вше присносꙋ́щныѧ, и҆зба́ви на́съ напа́стей, ва́рварскагѡ плѣне́ніѧ и҆ всѧ́кіѧ и҆ны́ѧ ра́ны, за мно́жество, Ѻ҆трокови́це, прегрѣше́ній находѧ́щіѧ человѣ́кѡмъ согрѣша́ющымъ.

Избавь насъ, Отроковица, отъ искушеній, плѣненія вражескаго и отъ всякаго другаго бѣдствія, находящаго на людей согрѣшающихъ за множество прегрѣшеній, чтобы мы, вѣрные, сдѣлавшіеся чрезъ тебя причастниками вѣчной радости, взывали тебѣ: радуйся!

2. Ὤφθης φωτισμὸς ἡμῶν καὶ βεβαίωσις· ὅθεν βοῶμέν σοι· χαῖρε ἄςρον ἄδυτον, εἰσάγον κόσμῳ τὸν μέγαν Ἥλιον· χαῖρε, Ἐδὲμ ἀνοίξασα τὴν κεκλεισμένην, Ἁγνή· χαῖρε σκεῦος, μύρον τὸ ἀκένωτον ἐπὶ σὲ κενωθὲν εἰσδεξάμενον.

Ꙗ҆ви́ласѧ є҆сѝ просвѣще́ніе на́ше и҆ ᲂу҆твержде́ніе, тѣ́мже вопіе́мъ тѝ: ра́дꙋйсѧ ѕвѣздо̀ незаходи́маѧ, вводѧ́щаѧ въ мі́ръ вели́кое сл҃нце, ра́дꙋйсѧ, Є҆де́мъ ѿве́рзшаѧ заключе́нный, Чⷭ҇таѧ, ра́дꙋйсѧ сосꙋ́де, мѵ́ро неистощи́мое на тѧ̀ и҆злїѧ́нное прїе́мшїй.

Ты явилась нашимъ просвѣщеніемъ и утвержденіемъ; посему мы взываемъ тебѣ: радуйся, звѣзда незаходимая, вводящая въ міръ великое Солнце; радуйся, Чистая, отверзшая Едемъ заключенный; радуйся, сосудъ, принявшій неоскудѣвающее мvро, на тебя изліянное!

3. Στῶμεν εὐλαβῶς ἐν οἴκῳ Θεȣ̃ ἡμῶν, καὶ ἐκβοήσωμεν· χαῖρε κόσμȣ Δέσποινα· χαῖρε Μαρία, κυρία πάντων ἡμῶν· χαῖρε ἡ μόνη ἄμωμος ἐν γυναιξὶ καὶ καλή· χαῖρε ςύλε πύρινε, εἰσάγȣσα εἰς τὴν ἄνω ζωὴν τὸ ἀνθρώπινον.

Ста́немъ бл҃гоговѣ́йнѡ въ домꙋ̀ Бг҃а на́шегѡ, и҆ возопі́имъ: ра́дꙋйсѧ мі́рꙋ Влⷣчце, ра́дꙋйсѧ Мр҃і́е, Гж҃ѐ всѣ́хъ на́съ, ра́дꙋйсѧ є҆ди́на непоро́чнаѧ въ жена́хъ и҆ до́браѧ, ра́дꙋйсѧ сто́лпе ѻ҆́гненный, вводѧ́щїй въ вы́шнюю жи́знь чл҃вѣ́чество.

Станемъ благоговѣйно въ домѣ Бога нашего и воскликнемъ: радуйся, Владычица міра; радуйся, Марія, госпожа всѣхъ насъ; радуйся, единая между женами непорочная и прекрасная; радуйся, столпъ огненный, вводящій человѣчество въ высшую жизнь! Исх. 13, 2.

4. Ἡ περιςερά, ἡ τὸν ἐλεήμονα ἀποκυήσασα, χαῖρε Ἀειπάρθενε· ὁσίων πάντων χαῖρε τὸ καύχημα, τῶν ἀθλητῶν ςεφάνωμα· χαῖρε ἁπάντων τε τῶν δικαίων θεῖον ἐγκαλλώπισμα, καὶ ἡμῶν τῶν πιςῶν τὸ διάσωσμα.

Голꙋби́це, млⷭ҇тиваго ро́ждшаѧ, ра́дꙋйсѧ Приснодв҃о, преподо́бныхъ всѣ́хъ ра́дꙋйсѧ похвало̀, страда́льцевъ вѣнча́ніе, ра́дꙋйсѧ, всѣ́хъ пра́ведныхъ бж҃е́ственное ᲂу҆добре́ніе, и҆ на́мъ вѣ́рнымъ спасе́ніе.

Радуйся, Приснодѣва, голубица, родившая Милостиваго; радуйся, похвала всѣхъ святыхъ, вѣнецъ мучениковъ; радуйся, божественное украшеніе всѣхъ праведныхъ, и намъ вѣрнымъ спасеніе!

5. Φεῖσαι, ὁ Θεὸς, τῆς κληρονομίας σȣ, τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν πάσας παραβλέπων, νῦν εἰς τȣ̃το ἔχων δυσωπȣ̃σάν σε, τὴν ἐπὶ γῆς ἀσπόρως σε κυοφορήσασαν, διὰ μέγα ἔλεος θελήσαντα μορφωθῆναι, Χριςὲ, τὸ ἀνθρώπινον.

Поща́ди, Бж҃е, наслѣ́дїе твоѐ, грѣхѝ на́шѧ всѧ̀ презрѣ́въ, ны́нѣ на сїѐ и҆мѣ́ѧ молѧ́щꙋю тѧ̀, на земли̇̀ безсѣ́меннѡ тебѐ ро́ждшꙋю, вели́кїѧ ра́ди млⷭ҇ти восхотѣ́вшаго вѡобрази́тисѧ, Хрⷭ҇тѐ, въ человѣ́чество.

Пощади, Боже, наслѣдіе твое, презрѣвъ всѣ согрѣшенія наши, имѣя нынѣ о семъ молящую тебя — безсѣменно на земли родившую тебя, Христе, когда по великой милости восхотѣлъ ты принять на себя естество человѣческое.

АКАѲИСТЪ БОЖІЕЙ МАТЕРИ.

Блаженнаго Георгія.

Кондакъ 1.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν, εὐχαριστήρια Ἀναγράφω σοι ἡ πόλις σου, Θεοτόκε· Ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, Ἵνα κράζω σοι· χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.	Взбра́нной воево́дѣ побѣди́тельнаѧ, ꙗ҆́кѡ избавльшесѧ ѿ ѕлы́хъ, благода́рственнаѧ восписꙋ́емъ ти̑ ра́би твои̑, Бцⷣе: но ꙗ҆́кѡ и҆мꙋ́щаѧ держа́вꙋ непобѣди́мꙋю, ѿ вся́кихъ на́съ бѣ́дъ свободи̑, да зове́мъ ти̑: ра́дꙋйсѧ, Невѣ́сто неневѣ́стнаѧ.	Мы, рабы твои, какъ избавленные отъ бѣдъ, возносимъ тебѣ, Богородица, поборающей по насъ военачальницѣ, пѣсни побѣдныя, благодарственныя; ты же, какъ имѣющая державу непреоборимую, отъ всякихъ напастей освободи насъ, да взываемъ къ тебѣ: радуйся, Невѣста неневѣстная!

Икосъ 1.

Ἄγγελος πρωτοστάτης οὐρανόθεν ἐπέμφθη εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ χαῖρε· καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ σωματούμενόν σε θεωρῶν, Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἵστατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα·	А҆́гг҃лъ предста́тель съ нб҃сѐ по́сланъ бы́сть ре́щи Бцⷣѣ: ра́дꙋйсѧ, и҆ со безпло́тнымъ гла́сомъ воплоща́ема тѧ̀ зрѧ̀, Гдⷭ҇и, ᲂу҆жаса́шесѧ и҆ стоѧ́ше зовы́й къ не́й такова̀:	Ангелъ первостоятель посланъ былъ съ небесъ сказать Богородицѣ: радуйся; и созерцая тебя, Господи, при семъ безплотномъ воззваніи воплощающагося, былъ въ ужасѣ и стоялъ, возглашая къ ней такъ:
Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει·	ра́дꙋйсѧ, є҆́юже ра́дость возсїѧ́етъ:	радуйся ты, чрезъ которую радость возсіяетъ;
Χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει·	ра́дꙋйсѧ, є҆́юже кля́тва и҆сче́знетъ:	радуйся ты, чрезъ которую клятва изчезнетъ;
Χαῖρε, τοῦ πεσόντος Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις·	ра́дꙋйсѧ, па́дшагѡ А҆да́ма воззва́нїе:	радуйся, воззваніе падшаго Адама;
Χαῖρε, τῶν δακρύων τῆς Εὔας ἡ λύτρωσις·	ра́дꙋйсѧ, сле́зъ є҆́ѵиныхъ избавле́нїе:	радуйся, избавленіе Евы отъ слезъ;
Χαῖρε ὕψος, δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς·	ра́дꙋйсѧ высото̀, неꙋдобовосходи́мая чл҃ческими по́мыслы:	радуйся высота, недостижимая для мыслей человѣческихъ;
Χαῖρε βάθος, δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς·	ра́дꙋйсѧ глꙋбино̀, неꙋдобозри́маѧ и҆ а҆́гг҃льскима ѻ҆чи́ма:	радуйся глубина, неудобосозерцаемая и для очей ангельскихъ;

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα·	ра́дꙋйсѧ, ꙗ҆́кѡ є҆сѝ Црⷭ҇ево сѣда́лище:	радуйся; ибо ты—сѣдалище Царя;
Χαῖρε, ὅτι βαςάζεις τὸν βαςάζοντα πάντα·	ра́дꙋйсѧ, ꙗ҆́кѡ но́сиши носѧ́щаго всѧ̑:	радуйся; ибо ты носишь Носящаго все;
Χαῖρε ἀστὴρ, ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον·	ра́дꙋйсѧ ѕвѣздо̀, ꙗ҆влѧ́ющаѧ сл҃нце:	радуйся звѣзда, проявляющая Солнце;
Χαῖρε γαστὴρ ἐνθέυ σαρκώσεως·	ра́дꙋйсѧ ѹ҆тро́бо Бж҃ественнагѡ воплоще́нїѧ:	радуйся, чрево Божія воплощенія;
Χαῖρε, δἰ ἧς νευργεῖται ἡ κτίσις·	ра́дꙋйсѧ, є҆́юже ѡ҆бновлѧ́етсѧ тва́рь:	радуйся ты, чрезъ которую обновляется тварь;
Χαῖρε, δἰ ἧς προσκυνεῖται ὁ Κτίστης·	ра́дꙋйсѧ, є҆́юже покланѧ́емсѧ Творцꙋ̀:	радуйся ты, чрезъ которую мы покланяемся Творцу;
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!	ра́дꙋйсѧ, Невѣ́сто неневѣ́стнаѧ!	радуйся, Невѣста неневѣстная!

Кондакъ 2.

Βλέπυσα ἡ Ἁγία ἑαυτὴν ἐν ἁγνείᾳ, φησὶ τῷ Γαβριὴλ θαρσαλέως· τὸ παράδοξόν συ τῆς φωνῆς δυσπαράδεκτόν μυ τῇ ψυχῇ φαίνεται· ἀσπόρυ γὰρ συλλήψεως τὴν κύησιν πῶς λέγεις, κράζων· Ἀλληλύϊα;	Ви́дѧщи Ст҃а́ѧ себѐ въ чистотѣ̀, глаго́летъ Гаврі́илꙋ де́рзостнѡ: пресла́вное твоегѡ̀ гла́са неꙋдобопрїѧ́тельно дꙋшѝ мое́й ꙗ҆влѧ́етсѧ: безсѣ́меннагѡ бо зача́тїѧ рж҃ство̀ ка́кѡ глаго́леши, зовы́й: А҆ллилꙋ́їа;	Святая, видя себя въ чистотѣ, смѣло говоритъ Гавріилу: странное слово твое неудобопріятнымъ представляется душѣ моей; ибо какъ о чревоношеніи отъ безсѣменнаго зачатія говоришь ты, взывая: Аллилуіа?

Икосъ 2.

Γνῶσιν ἄγνωστον γνῶναι ἡ Παρθένος ζητῦσα, ἐβόησε πρὸς τὸν λειτυργῦντα· ἐκ λαγόνων ἁγνῶν Υἱόν πῶς ἔστι τεχθῆναι δυνατόν; λέξον μοι· πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἔφησεν ἐν φόβῳ, πλὴν κραυγάζων ὗτως·	Ра́зꙋмъ недоразꙋмѣва́емый разꙋмѣ́ти Дв҃а и҆щꙋ́щи, возопѝ ко слꙋжа́щемꙋ: и҆з̾ бокꙋ̀ чи́стꙋ Сн҃ꙋ ка́кѡ є҆́сть роди́тисѧ мо́щно, рцы́ мѝ; къ не́йже ѻ҆́нъ речѐ со стра́хомъ, ѻ҆ба́че зовы́й си́це:	Дѣва, желая увѣдать недовѣдомое, воззвала къ служителю (таинства): какъ, скажи мнѣ, возможно изъ нѣдръ чистыхъ родиться Сыну? Онъ же со страхомъ отвѣчалъ ей, взывая такъ:
Χαῖρε, βυλῆς ἀποῤῥήτυ μύςις·	ра́дꙋйсѧ, совѣ́та неизрече́ннагѡ таи́ннице:	радуйся, таинница совѣта (Божія) неизреченнаго;
Χαῖρε, σιγῆς δεομένων πίςις·	ра́дꙋйсѧ, молча́нїѧ прослѧ́щихъ вѣ́ро:	радуйся (олицетворенная) вѣра тому, что требуетъ молчанія;
Χαῖρε, τῶν θαυμάτων Χριςῦ τὸ προοίμιον·	ра́дꙋйсѧ, чꙋде́съ Хрⷭ҇то́выхъ нача́ло:	радуйся, чудесъ Христовыхъ предначатіе;
Χαῖρε, τῶν δογμάτων αὐτῦ τὸ κεφάλαιον·	ра́дꙋйсѧ, велѣ́нїй є҆гѡ̀ глави́зно:	радуйся, догматовъ Его вершина;
Χαῖρε κλίμαξ ἐπυράνιε, δἰ ἧς κατέβη Θεός·	ра́дꙋйсѧ лѣ́ствице нбⷭ҇наѧ́, є҆́юже сни́де Бг҃ъ:	радуйся лѣстница небесная, которою низшелъ Богъ;
Χαῖρε γέφυρα, μετάγυσα τὺς ἐκ γῆς πρὸς ὐρανόν·	ра́дꙋйсѧ мо́сте, преводѧ́й сꙋ́щихъ ѿ землѝ на нб҃о:	радуйся мостъ, переводящій земнородныхъ на небо;
Χαῖρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων πολυθρύλλητον θαῦμα·	ра́дꙋйсѧ, А҆́гг҃лѡвъ многосло́вꙋщее чꙋ́до:	радуйся, многовѣщанное чудо Ангеловъ;

Χαῖρε, τὸ τῶν δαιμόνων πολυθρήνητον τραῦμα·	ра́дуйся, бѣсо́въ многоплаче́вное пораже́нїе:	радуйся, многоплачевное пораженіе бѣсовъ;
Χαῖρε, τὸ φῶς ἀῤῥήτως γεννήσασα·	ра́дуйся, свѣтъ неизрече́нно роди́вшая:	радуйся, неизреченно родившая Свѣтъ;
Χαῖρε, τὸ πῶς μηδένα διδάξασα·	ра́дуйся, еже ка́ко, ни еди́нагоже нау́чи́вшая:	радуйся, никому не открывшая: какъ?
Χαῖρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γνῶσιν·	ра́дуйся, прему́дрыхъ превосходя́щая ра́зумъ:	радуйся, превышающая вѣдѣніе мудрыхъ;
Χαῖρε, πιςῶν καταυγάζουσα φρένας·	ра́дуйся, вѣ́рныхъ озаря́ющая смы́слы:	радуйся, озаряющая умы вѣрныхъ;
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!	ра́дуйся, Невѣ́сто неневѣ́стная!	радуйся, Невѣста неневѣстная!

Кондакъ 3.

Δύναμις τοῦ Ὑψίςου ἐπεσκίασε τότε πρὸς σύλληψιν τῇ ἀπειρογάμῳ, καὶ τὴν εὔκαρπον ταύτης νηδὺν, ὡς ἀγρὸν ὑπέδειξεν ἡδὺν ἅπασι, τοῖς θέλουσι θερίζειν σωτηρίαν, ἐν τῷ ψάλλειν οὕτως· Ἀλληλούϊα.	Си́ла вы́шнягѡ осѣни̇̀ тогда̀ къ зача́тїю браконеиску́сную, и благопло́дная тоя̀ ложесна̀, я́кѡ село̀ показа̀ сла́дкое всѣ́мъ, хотя́щымъ жа́ти спасе́нїе, внегда̀ пѣ́ти си́це: Аллилу́їа.	Тогда сила Вышняго осѣнила къ зачатію непознавшую брака и благоплодное чрево ея явила какъ бы нивою, пріятною для всѣхъ, которые желаютъ пожинать спасеніе, воспѣвая такъ: Аллилуіа.

Икосъ 3.

Ἔχουσα θεοδόχον ἡ Παρθένος τὴν μήτραν, ἀνέδραμε πρὸς τὴν Ἐλισαβέτ· τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθὺς ἐπιγνὸν τὸν ταύτης ἀσπασμὸν, ἔχαιρε, καὶ ἅλμασιν ὡς ᾄσμασιν ἐβόα πρὸς τὴν Θεοτόκον·	И́мущи богопрїя́тную Дѣва утро́бу, востечѐ ко Елїсаве́ти: младе́нецъ же оны́я а́бїе позна́въ сея̀ цѣлова́нїе, ра́довашеся, и игра́ньми я́кѡ пѣ́сньми вопїя́ше къ Богоро́дицѣ:	Дѣва, имѣя во чревѣ своемъ Бога, поспѣшила къ Елисаветѣ; младенецъ же этой, тотчасъ узнавъ ея цѣлованіе, возрадовался, и взыграніями, какъ бы пѣснями, взывалъ къ Богородицѣ:
Χαῖρε, βλαςοῦ ἀμαράντου κλῆμα·	ра́дуйся, ѿрасли неувяда́емыя розго̀:	радуйся, стебель отрасли неувядающей;
Χαῖρε, καρποῦ ἀθανάτου κτῆμα·	ра́дуйся, плода̀ безсме́ртнагѡ стяжа́нїе:	радуйся, пріобрѣтеніе плода безсмертнаго;
Χαῖρε, γεωργὸν γεωργοῦσα φιλάνθρωπον·	ра́дуйся, дѣ́лателя дѣ́лающая человѣколю́бца:	радуйся, земледѣлающая Земледѣлателя человѣколюбиваго;
Χαῖρε, φυτουργὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν φύουσα·	ра́дуйся, сади́теля жи́зни на́шея ро́ждшая:	радуйся, произращающая Насадителя жизни нашей;
Χαῖρε ἄρουρα, βλαςάνουσα εὐφορίαν οἰκτιρμῶν·	ра́дуйся ни́во, растя́щая многопло́дїе щедро́тъ:	радуйся нива, возращающая многоплодіе щедротъ;
Χαῖρε τράπεζα, βαςάζουσα εὐθηνίαν ἱλασμῶν·	ра́дуйся трапе́зо, нося́щая ѡби́лїе ѡчище́нїй:	радуйся трапеза, носящая обиліе умилостивленій;
Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα τῆς τρυφῆς ἀναθάλλεις·	радуйся, я́кѡ ра́й пи́щный процвѣта́еши:	радуйся; ибо чрезъ тебя разцвѣтаетъ рай сладости;
Χαῖρε, ὅτι λιμένα τῶν ψυχῶν ἑτοιμάζεις·	ра́дуйся, я́кѡ приста́нище душа́мъ гото́виши:	радуйся; ибо ты уготовляешь душамъ пристанище;

Χαῖρε, δεκτὸν πρεσβείας θυμίαμα·	ра́дꙋйсѧ, прїѧ́тное мл҃твы кади́ло:	радуйся, благопріятный ѳиміамъ молитвы;
Χαῖρε, παντὸς τȣ̃ κόσμȣ ἐξίλασμα·	ра́дꙋйсѧ, всегѡ̀ мі́ра ѡ҆чище́нїе:	радуйся, очищеніе всего міра;
Χαῖρε, Θεȣ̃ πρὸς θνητȣ̀ς εὐδοκία·	ра́дꙋйсѧ, Бж҃їе къ сме́ртнымъ бл҃говоле́нїе:	радуйся, благоволеніе Божіе къ смертнымъ;
Χαῖρε, θνητῶν πρὸς Θεὸν παῤῥησία·	ра́дꙋйсѧ, сме́ртныхъ къ Бг҃ꙋ дерзнове́нїе:	радуйся, дерзновеніе смертныхъ предъ Богомъ;
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!	ра́дꙋйсѧ, Невѣ́сто неневѣ́стнаѧ!	радуйся, Невѣста неневѣстная!

Кондакъ 4.

Ζάλην ἔνδοθεν ἔχων λογισμῶν ἀμφιβόλων, ὁ σώφρων Ἰωσὴφ ἐταράχθη, πρὸς τὴν ἄγαμόν σε θεωρῶν καὶ κλεψίγαμον ὑπονοῶν, Ἄμεμπτε· μαθὼν δέ σȣ τὴν σύλληψιν ἐκ Πνεύματος ἁγίȣ, ἔφη· Ἀλληλȣΐα.	Бꙋ́рю внꙋ́трь и҆мѣ́ѧ помышле́нїй сꙋмни́тельныхъ, цѣломꙋ́дренный І҆ѡ́сифъ смѧте́сѧ, къ тебѣ̀ зрѧ̀ небра́чнѣй и҆ бракоѡкра́денꙋю помышлѧ́ѧ, Непоро́чнаѧ: ᲂу҆вѣ́дѣвъ же твоѐ зача́тїе ѿ Дх҃а Ст҃а, речѐ: А҆ллилꙋ́їа.	Имѣя внутри себя бурю сомнительныхъ помышленій, цѣломудрый Іосифъ смутился, смотря на тебя безбрачную и искушаясь подумать о тебѣ, какъ о бракоокраденной, Непорочная; узнавъ же о зачатіи твоемъ отъ Духа Святаго, сказалъ: Аллилуіа.

Икосъ 4.

Ἤκȣσαν οἱ ποιμένες τῶν Ἀγγέλων, ὑμνȣ́ντων τὴν ἔνσαρκον Χριςȣ̃ παρȣσίαν, καὶ δραμόντες ὡς πρὸς ποιμένα, θεωρȣ̃σι τȣ̃τον, ὡς ἀμνὸν ἄμωμον, ἐν τῇ γαςρὶ Μαρίας βοσκηθέντα, ἣν ὑμνȣ̃ντες εἶπον·	Слы́шаша па́стырїе А҆́гглѡвъ, пою́щихъ плотско́е Хр҃то́во прише́ствїе, и҆ те́кше ꙗ҆́кѡ къ па́стырю, ви́дѧтъ сего̀, ꙗ҆́кѡ а҆́гнца непоро́чна, во чре́вѣ Мр҃і́нѣ ᲂу҆па́сшасѧ, ю҆́же пою́ще рѣ́ша:	Услышали пастыри Ангеловъ, воспѣвающихъ пришествіе Христа во плоти, и поспѣшивъ къ нему, какъ пастырю, видятъ его какъ бы агнцемъ непорочнымъ, упасеннымъ во чревѣ Маріи, которую воспѣвая они говорили:
Χαῖρε, Ἀμνȣ̃ καὶ Ποιμένος Μῆτερ·	ра́дꙋйсѧ, А҆́гнца и҆ Па́стырѧ мт҃и:	радуйся, матерь Агнца и Пастыря;
Χαῖρε, αὐλὴ λογικῶν προβάτων·	ра́дꙋйсѧ, дво́ре слове́сныхъ ѻ҆ве́цъ:	радуйся, дворъ словесныхъ овецъ;
Χαῖρε, ἀοράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον·	ра́дꙋйсѧ, неви́димыхъ врагѡ́въ мꙋче́нїе:	радуйся, отгнаніе невидимыхъ враговъ;
Χαῖρε, παραδείσȣ θυρῶν ἀνοικτήριον·	ра́дꙋйсѧ, ра́йскихъ двере́й ѿверзе́нїе:	радуйся, открытіе райскихъ дверей;
Χαῖρε, ὅτι τὰ οὐράνια συναγάλλεται τῇ γῇ·	ра́дꙋйсѧ, ꙗ҆́кѡ нбⷭ҇наѧ сра́дꙋютсѧ земны́мъ:	радуйся; ибо небесное сорадуется землѣ;
Χαῖρε, ὅτι τὰ ἐπίγεια συγχορεύει ȣ̓ρανοῖς·	ра́дꙋйсѧ, ꙗ҆́кѡ земна́ѧ сликовствꙋ́ютъ нбⷭ҇нымъ:	радуйся; ибо земное сликовствуетъ небесамъ;
Χαῖρε, τῶν Ἀποςόλων τὸ ἀσίγητον ςόμα·	ра́дꙋйсѧ, А҆п҃лѡвъ немо́лчнаѧ ᲂу҆ста̀:	радуйся, неумолчныя уста Апостоловъ;
Χαῖρε, τῶν Ἀθλοφόρων τὸ ἀνίκητον θάρσος·	ра́дꙋйсѧ, Страстоте́рпцевъ непобѣди́маѧ де́рзосте:	радуйся, непобѣдимое дерзновеніе Страстотерпцевъ;
Χαῖρε, ςεῤῥὸν τῆς πίςεως ἔρεισμα·	ра́дꙋйсѧ, тве́рдое вѣ́ры ᲂу҆твержде́нїе:	радуйся, крѣпкое утвержденіе вѣры;

Χαῖρε, λαμπρὸν τῆς χάριτος γνώρισμα·	ра́дꙋйсѧ, свѣ́тлое бл҃года́ти позна́нїе:	радуйся, свѣтлое познаніе благодати;
Χαῖρε, δὶ ἧς ἐγυμνώθη ὁ ᾅδης·	ра́дꙋйсѧ, є҆́юже ѡ҆бнажи́сѧ а҆́дъ:	радуйся ты, чрезъ которую обнаженъ адъ;
Χαῖρε, δὶ ἧς ἐνεδύθημεν δόξαν·	ра́дꙋйсѧ, є҆́юже ѡ҆блекѡ́хомсѧ сла́вою:	радуйся ты, чрезъ которую мы облечены славою;
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!	ра́дꙋйсѧ, Невѣ́сто неневѣ́стнаѧ!	радуйся, Невѣста неневѣстная!

Кондакъ 5.

Θεοδρόμον ἀςέρα θεωρήσαντες μάγοι, τῇ τέτε ἠκολύθησαν αἴγλῃ, καὶ ὡς λύχνον κρατῦντες αὐτὸν, δὶ αὐτῦ ἠρεύνων κραταιὸν Ἄνακτα, καὶ φθάσαντες τὸν ἄφθαστον, ἐχάρησαν αὐτῷ βοῶντες· Ἀλληλῦϊα.	Бг҃оте́чнꙋю ѕвѣ́здꙋ ᲂу҆зрѣ́вше волсвѝ, тоѧ̀ послѣ́доваша зарѝ, и҆ ꙗ҆́кѡ свѣти́льникъ держа́ще ю҆̀, тѡ́ю и҆спыта́хꙋ крѣ́пкаго Царѧ̀, и҆ дости́гше непостижи́маго, возра́довашасѧ є҆мꙋ̀ вопїю́ще: А҆ллилꙋ́їа.	Увидѣвъ богодвижимую звѣзду, волхвы послѣдовали ея сіянію, и держась ея, какъ свѣтильника, искали по ней Царя державнаго; достигши же Недостижимаго, возрадовались и взывали къ нему: Аллилуіа.

Икосъ 5.

Ἴδον παῖδες Χαλδαίων ἐν χερσὶ τῆς Παρθένε τὸν πλάσαντα χειρὶ τὲς ἀνθρώπες, καὶ Δεσπότην νοῦντες αὐτὸν, εἰ καὶ δέλε ἔλαβε μορφὴν, ἔσπευσαν τοῖς δώροις θεραπεῦσαι, καὶ βοῆσαι τῇ εὐλογημένῃ·	Ви́дѣша ѻ҆́троцы Халде́йстїи на рꙋка́хъ Дв҃ы созда́вшаго рꙋка́ма человѣ́ки, и҆ Влⷣку разꙋмѣва́юще є҆го̀, а҆́ще и҆ ра́бїй прїѧ́тъ зра́къ, потща́шасѧ дармѝ послꙋжи́ти є҆мꙋ̀, и҆ возопи́ти бл҃гослове́ннѣй:	Сыны Халдейскіе увидѣли на рукахъ Дѣвы того, кто создалъ рукою своею людей, и уразумѣвъ въ немъ Владыку, хотя Онъ и принялъ образъ раба, поспѣшили почтить Его дарами, и воззвать къ благословенной:
Χαῖρε, ἀςέρος ἀδύτε Μῆτερ·	ра́дꙋйсѧ, ѕвѣзды̀ незаходи́мыѧ мт҃и:	радуйся, матерь звѣзды незаходимой;
Χαῖρε, αὐγὴ μυςικῆς ἡμέρας·	ра́дꙋйсѧ, зарѐ та́инственнагѡ днѐ:	радуйся, заря дня таинственнаго;
Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον σβέσασα·	ра́дꙋйсѧ, пре́лести пе́щь ᲂу҆гаси́вшаѧ:	радуйся, угасившая печь заблужденія;
Χαῖρε, τῆς Τριάδος τὲς μύςας φωτίζεσα·	ра́дꙋйсѧ, Тр҃цы та́инники просвѣща́ющаѧ:	радуйся, просвѣщающая таинниковъ Троицы;
Χαῖρε, τύραννον ἀπάνθρωπον ἐκβαλῦσα τῆς ἀρχῆς·	ра́дꙋйсѧ, мꙋчи́телѧ безчеловѣ́чнаго и҆змета́ющаѧ ѿ нача́льства:	радуйся, извергшая мучителя безчеловѣчнаго изъ начальства;
Χαῖρε, Κύριον φιλάνθρωπον ἐπιδείξασα Χριςόν·	ра́дꙋйсѧ, Гдⷭ҇а человѣколю́бца показа́вшаѧ Хрⷭ҇та̀:	радуйся, явившая Господа человѣколюбца—Христа;
Χαῖρε, ἡ τῆς βαρβάρε λυτρεμένη θρησκείας·	ра́дꙋйсѧ, ва́рварскагѡ и҆збавлѧ́ющаѧ слꙋже́нїѧ:	радуйся, избавляющая отъ грубаго идолослуженія;
Χαῖρε, ἡ τῦ βορβόρε ῥυομένη τῶν ἔργων·	ра́дꙋйсѧ, тимѣ́нїѧ и҆змина́ющаѧ дѣ́лъ:	радуйся,, извлекающая изъ грязныхъ дѣлъ;
Χαῖρε, πυρὸς προσκύνησιν σβέσασα·	ра́дꙋйсѧ, ѻ҆гнѧ̀ поклоне́нїе ᲂу҆гаси́вшаѧ:	радуйся, поклоненіе огню прекратившая;
Χαῖρε, φλογὸς παθῶν ἀπαλλάττεσα·	ра́дꙋйсѧ, пла́мене страсте́й и҆змѣнѧ́ющаѧ:	радуйся, отъ пламени страстей избавляющая;

Χαῖρε, πιςῶν ὁδηγὲ σωφροσύνης·	ра́дꙋйсѧ, вѣ́рныхъ наста́вница цѣломꙋ́дрїѧ:	радуйся, путеводительница вѣрныхъ къ цѣломудрію;
Χαῖρε, πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη·	ра́дꙋйсѧ, всѣ́хъ родѡ́въ весе́лїе:	радуйся, всѣхъ народовъ веселіе;
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!	ра́дꙋйсѧ, Невѣ́сто неневѣ́стнаѧ!	радуйся, Невѣста неневѣстная!

Кондакъ 6.

Κήρυκες θεοφόροι γεγονότες οἱ μάγοι, ὑπέςρεψαν εἰς τὴν Βαβυλῶνα, ἐκτελέσαντές σου τὸν χρησμὸν, καὶ κηρύξαντές σε τὸν Χριςὸν ἅπασιν, ἀφῆκαν τὸν Ἡρώδην ὡς ληρώδη, μὴ εἰδότα ψάλλειν· Ἀλληλούϊα.	Проповѣ́дницы бгоно́снїи бы́вше волсвѝ, возврати́шасѧ въ Вавѷлѡ́нъ, сконча́вше твоѐ проро́чество, и҆ проповѣ́давше тѧ̀ Хрⷭ҇та̀ всѣ̑мъ, ѡ҆ста́виша И҆́рѡда ꙗ҆́кѡ бꙋесло́вꙋща, невѣ́дꙋща пѣ́ти: А҆ллилꙋ́їа.	Богоносными проповѣдниками возвратились волхвы въ Вавилонъ, исполнивъ пророчество о тебѣ, и, проповѣдавъ тебя Христа всѣмъ, оставили Ирода какъ лживаго, невѣдавшаго пѣсни: Аллилуіа. Исаі. 60, 5.

Икосъ 6.

Λάμψας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ φωτισμὸν ἀληθείας, ἐδίωξας τοῦ ψεύδους τὸ σκότος· τὰ γὰρ εἴδωλα ταύτης, Σωτὴρ, μὴ ἐνέγκοντά σου τὴν ἰσχὺν πέπτωκεν· οἱ τούτων δὲ ῥυσθέντες ἐβόων πρὸς τὴν Θεοτόκον·	Возсїѧ́вый во Є҆гѵ́птѣ просвѣще́нїе и҆́стины, ѿгна́лъ є҆сѝ лжѝ тмꙋ̀: і҆́дѡли бо є҆гѡ̀, Сп҃се, не терпѧ́ще твоеѧ̀ крѣ́пости падо́ша: сихъ же и҆збавльшїисѧ вопїѧ́хꙋ къ Бцⷣѣ:	Озаривъ Египетъ свѣтомъ истины, ты прогналъ тьму лжи: ибо идолы его, не устоявъ предъ силою твоею, Спаситель, пали; избавленные же отъ нихъ взывали Богородицѣ:
Χαῖρε, ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων·	ра́дꙋйсѧ, и҆справле́нїе чл҃вѣ́кѡвъ:	радуйся, исправленіе людей;
Χαῖρε, κατάπτωσις τῶν δαιμόνων·	ра́дꙋйсѧ, низпаде́нїе бѣ́сѡвъ:	радуйся, низверженіе бѣсовъ;
Χαῖρε, τῆς πλάνης τὸ κράτος πατήσασα·	ра́дꙋйсѧ, пре́лести держа́вꙋ попра́вшаѧ:	радуйся, державу обольщенія поправшая;
Χαῖρε, τῶν εἰδώλων τὸν δόλον ἐλέγξασα·	ра́дꙋйсѧ, і҆дѡ́льскꙋю ле́сть ѡ҆бличи́вшаѧ:	радуйся, лживость идоловъ обличившая;
Χαῖρε θάλασσα, ποντίσασα Φαραὼ τὸν νοητόν·	ра́дꙋйсѧ мо́ре, потопи́вшее Фараѡ́на мы́сленнаго:	радуйся море, потопившее Фараона мысленнаго;
Χαῖρε πέτρα, ἡ ποτίσασα τοὺς διψῶντας τὴν ζωήν·	ра́дꙋйсѧ ка́меню, напои́вшїй жа́ждꙋщыѧ жи́зни:	радуйся камень, напоившій жаждущихъ жизни;
Χαῖρε πύρινε ςύλε, ὁδηγῶν τοὺς ἐν σκότει·	ра́дꙋйсѧ о҆́гненный сто́лпе, наставлѧ́ѧй сꙋ́щыѧ во тмѣ̀:	радуйся огненный столпъ, путеводящій бывшихъ во тьмѣ;
Χαῖρε σκέπη τοῦ κόσμου, πλατυτέρα νεφέλης·	ра́дꙋйсѧ покро́ве мі́рꙋ, ши́ршїй ѻ҆́блака:	радуйся покровъ міра, обширнѣйшій облака;
Χαῖρε τροφὴ, τοῦ μάννα διάδοχε·	ра́дꙋйсѧ пи́ще, ма́нны прее́мнице:	радуйся пища, замѣнившая манну;
Χαῖρε, τρυφῆς ἁγίας διάκονε·	ра́дꙋйсѧ, сла́дости ст҃ыѧ слꙋжи́тельнице:	радуйся, послужившая (дарованію) святой сладости;
Χαῖρε, ἡ γῆ τῆς ἐπαγγελίας·	ра́дꙋйсѧ, землѐ ѡ҆бѣтова́нїѧ:	радуйся, земля обѣтованія;
Χαῖρε, ἐξ ἧς ῥεῖ μέλι καὶ γάλα·	ра́дꙋйсѧ, и҆з̾ неѧ́же тече́тъ ме́дъ и҆ млеко̀:	радуйся, источающая медъ и молоко;
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!	ра́дꙋйсѧ, Невѣ́сто неневѣ́стнаѧ!	радуйся, Невѣста неневѣстная!

Кондакъ 7.

Μέλλοντος Συμεῶνος τȣ̃ παρόντος αἰῶνος μεθίςασθαι τȣ̃ ἀπατεῶνος, ἐπεδόθης ὡς βρέφος αὐτῷ, ἀλλ' ἐγνώσθης τȣτῳ καὶ Θεὸς τέλειος· διόπερ ἐξεπλάγη σȣ τὴν ἄῤῥητον σοφίαν, κράζων· Ἀλληλȣ̈̈α.

Хотѧ́щꙋ Сѷмеѡ́нꙋ ѿ нынѣ́шнѧгѡ вѣ́ка престáвитисѧ прелéстнагѡ, вдáлсѧ є҆сѝ ꙗ҆́кѡ младене́цъ томꙋ̀, но позна́лсѧ є҆сѝ є҆мꙋ̀ и҆ Бг҃ъ соверше́нный: тѣ́мже оу҆диви́сѧ твое́й неизречє́ннѣй премꙋ́дрости, зовы́й: А҆ллилꙋ́їа.

Когда Симеону надлежало преставиться отъ настоящаго вѣка обманчиваго, ты данъ ему, какъ младенецъ, но и познанъ имъ, какъ Богъ совершенный; посему онъ изумлялся неизреченной премудрости твоей, восклицая: Аллилуіа.

Икосъ 7.

Νέαν ἔδειξε κτίσιν ἐμφανίσας ὁ Κτίςης ἡμῖν, τοῖς ὑπ' αὐτȣ̃ γενομένοις, ἐξ ἀσπόρȣ βλαςήσας γαςρὸς, καὶ φυλάξας ταύτην, ὥσπερ ἦν, ἄφθορον, ἵνα τὸ θαῦμα βλέποντες ὑμνήσωμεν αὐτὴν, βοῶντες·
Χαῖρε, τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας·
Χαῖρε, τὸ ςέφος τῆς ἐγκρατείας·
Χαῖρε, ἀναςάσεως τύπον ἐκλάμπȣσα·
Χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων τὸν βίον ἐμφαίνȣσα·
Χαῖρε δένδρον ἀγλαόκαρπον, ἐξ ȣ̃ τρέφονται πιςοί·
Χαῖρε ξύλον εὐσκιόφυλλον, ὑφ' ȣ̃ σκέπονται πολλοί·
Χαῖρε, κυοφορȣ̃σα λυτρωτὴν αἰχμαλώτοις·
Χαῖρε, ἀπογεννῶσα ὁδηγὸν πλανωμένοις·
Χαῖρε, Κριτȣ̃ δικαίȣ δυσώπησις·
Χαῖρε, πολλῶν πταισμάτων συγχώρησις·
Χαῖρε, ςολὴ τῶν γυμνῶν παῤῥησίας·
Χαῖρε ςοργὴ, πάντα πόθον νικῶσα·
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

Но́вꙋю показа̀ тва́рь, ꙗ҆ви́всѧ Зижди́тель на́мъ, ѿ негѡ̀ бы́вшымъ, и҆з̾ безсѣ́менныѧ прозѧ́бъ оу҆тро́бы, и҆ сохрани́въ ю҆̀, ꙗ҆́коже бѣ̀, нетлѣ́ннꙋ, да чꙋ́до ви́дѧще воспои́мъ ю҆̀, вопїю́ще:
ра́дꙋйсѧ, цвѣ́те нетлѣ́нїѧ:
ра́дꙋйсѧ, вѣ́нче воздержа́нїѧ:
ра́дꙋйсѧ, воскр҃нїѧ ѻ҆́бразъ ѡ҆блиста́ющаѧ:
ра́дꙋйсѧ, А҆́гг҃льское житїѐ ꙗ҆влѧ́ющаѧ:
ра́дꙋйсѧ дре́во свѣтлоплодови́тое, ѿ негѡ́же пита́ютсѧ вѣ́рнїи:
ра́дꙋйсѧ дре́во бл҃госѣннолѝственное, и҆́мже покрыва́ютсѧ мно́зи:
ра́дꙋйсѧ, во чре́вѣ носѧ́щаѧ и҆зба́вителѧ плѣнє́ннымъ:
ра́дꙋйсѧ, ро́ждшаѧ наста́вника заблꙋ́ждшымъ:
ра́дꙋйсѧ, Сꙋдїи̂ пр҃веднагѡ оу҆моле́нїе:
ра́дꙋйсѧ, мно́гихъ согрѣше́нїй проще́нїе:
ра́дꙋйсѧ, ѻ҆де́ждо наги́хъ дерзнове́нїѧ:
ра́дꙋйсѧ любы̀, всѧ́кое жела́нїе побѣжда́ющаѧ:
ра́дꙋйсѧ, Невѣ́сто неневѣ́стнаѧ!

Явившійся Творецъ показалъ намъ, сотвореннымъ отъ него, новую тварь, произрасши отъ безсѣменной утробы (Дѣвы) и сохранивъ ее невредженною, какъ она и была, дабы мы, видя чудо, воспѣвали ее, взывая:
радуйся, цвѣтъ нетлѣнія;
радуйся, вѣнецъ воздержанія;
радуйся, свѣтло изображающая воскресеніе;
радуйся, являющая жизнь Ангельскую;
радуйся дерево свѣтлоплодоносное, отъ котораго питаются вѣрные;
радуйся дерево благотѣннолиственное, подъ которымъ укрываются многіе;
радуйся, носившая во чревѣ Искупителя плѣнныхъ;
радуйся, родившая Путеводителя заблуждшихъ;
радуйся, умилостивленіе Судіи праведнаго;
радуйся, прощеніе многихъ согрѣшеній;
радуйся, одежда дерзновенія для нагихъ;
радуйся любовь, превосходящая всякое желаніе;
радуйся, Невѣста неневѣстная!

Кондакъ 8.

Ξένον τόκον ἰδόντες, ξενωθῶμεν τοῦ κόσμου, τὸν νοῦν εἰς οὐρανὸν μεταθέντες· διὰ τοῦτο γὰρ ὁ ὑψηλὸς Θεὸς ἐπὶ γῆς ἐφάνη ταπεινὸς ἄνθρωπος, βουλόμενος ἑλκύσαι πρὸς ὕψος τοὺς αὐτῷ βοῶντας· Ἀλληλούϊα.

Странное рождество видѣвше, устранимся мира, умъ на небеса преложше: сего бо ради высокий Богъ на земли явися смиренный человѣкъ, хотяй привлещи къ высотѣ тому вопиющыя: Аллилуиа.

Видѣвъ дивное рождество, устранимся отъ міра и перенесемъ умъ на небо; ибо для этаго вышній Богъ и явился на землѣ смиреннымъ человѣкомъ, желая возвести на высоту взывающихъ Ему: Аллилуіа.

Икосъ 8.

Ὅλος ἦν ἐν τοῖς κάτω, καὶ τῶν ἄνω οὐδ᾽ ὅλως ἀπῆν ὁ ἀπερίγραπτος Λόγος· συγκατάβασις γὰρ θεϊκή, οὐ μετάβασις δὲ τοπικὴ γέγονε, καὶ τόκος ἐκ Παρθένου θεολήπτου, ἀκουούσης ταῦτα·

Χαῖρε, Θεοῦ ἀχωρήτου χώρα·
Χαῖρε, σεπτοῦ μυστηρίου θύρα·
Χαῖρε, τῶν ἀπίστων ἀμφίβολον ἄκουσμα·
Χαῖρε, τῶν πιστῶν ἀναμφίβολον καύχημα·
Χαῖρε, ὄχημα πανάγιον τοῦ ἐπὶ τῶν Χερουβίμ·
Χαῖρε, οἴκημα πανάριστον τοῦ ἐπὶ τῶν Σεραφίμ·
Χαῖρε, ἡ τἀναντία εἰς ταὐτὸ ἀγαγοῦσα·
Χαῖρε, ἡ παρθενίαν καὶ λοχείαν ζευγνῦσα·
Χαῖρε, δι᾽ ἧς ἐλύθη παράβασις·
Χαῖρε, δι᾽ ἧς ἠνοίχθη παράδεισος·
Χαῖρε, ἡ κλεὶς τῆς Χριστοῦ βασιλείας·
Χαῖρε, ἐλπὶς ἀγαθῶν αἰωνίων·
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

Весь бѣ въ нижнихъ, и вышнихъ никакоже отступи неописанное Слово: снизхожденіе бо Божественное, не прехожденіе же мѣстное бысть, и рождество отъ Дѣвы Богопріятныя, слышащія сія:

радуйся, Бога невмѣстимаго вмѣстилище:
радуйся, честнаго таинства дверь:
радуйся, невѣрныхъ сумнительное слышаніе:
радуйся, вѣрныхъ извѣстная похвало:
радуйся, колеснице пресвятая Сущаго на Херувимѣхъ:
радуйся, селеніе преславное Сущаго на Серафимѣхъ:
радуйся, противная въ тожде собравшая:
радуйся, дѣвство и рождество сочетавшая:
радуйся, еюже разрѣшися преступленіе:
радуйся, еюже отверзеся рай:
радуйся, ключу царствія Христова:
радуйся, надеждо благъ вѣчныхъ:
радуйся, Невѣсто неневѣстная!

Неописуемое Слово все было долу, но и горняго отнюдь не оставляло; ибо это было не прехожденіе съ одного мѣста на другое, но Божественное снисхожденіе и рожденіе отъ Дѣвы, принявшей Бога и слышащей сіе:

радуйся, вмѣстилище Бога невмѣстимаго;
радуйся, дверь досточтимаго таинства;
радуйся, предметъ недоумѣній для невѣрныхъ;
радуйся, несомнѣнное похваленіе вѣрныхъ;
радуйся, всесвятая колесница Сущаго на Херувимахъ;
радуйся, всеизящное селеніе Сущаго на Серафимахъ;
радуйся, совокупившая противоположное во-едино;
радуйся, сочетавшая дѣвство и рожденіе;
радуйся ты, чрезъ которую разрѣшено преступленіе;
радуйся ты, чрезъ которую отверстъ рай;
радуйся, ключь царства Христова;
радуйся, надежда благъ вѣчныхъ;
радуйся, Невѣста неневѣстная!

Кондакъ 9.

Πᾶσα φύσις Ἀγγέλων κατεπλάγη τὸ μέγα τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως ἔργον· τὸν ἀπρόσιτον γάρ, ὡς Θεόν, ἐθεώρει πᾶσι προσιτὸν ἄνθρωπον, ἡμῖν μὲν συνδιάγοντα, ἀκούοντα δὲ παρὰ πάντων· Ἀλληλούϊα.	Всѧ́кое естество̀ А҆́гг҃льское оу҆диви́сѧ вели́комꙋ твоегѡ̀ вочеловѣче́нїѧ дѣ́лꙋ: непристꙋ́пнаго бо, ꙗ҆́кѡ Бг҃а, зрѧ́ше всѣ́мъ пристꙋ́пнаго человѣ́ка, на́мъ оу҆́бѡ спребыва́юща, слы́шаща же ѿ всѣ́хъ: А҆ллилꙋ́їа.	Все естество Ангельское изумилось великому дѣлу твоего вочеловѣченія; ибо того, кто неприступенъ, какъ Богъ, оно узрѣло доступнымъ для всѣхъ человѣкомъ, съ нами пребывающимъ и отъ всѣхъ слышащимъ: Аллилуіа.

Икосъ 9.

Ῥήτορας πολυφθόγγους, ὡς ἰχθύας ἀφώνους, ὁρῶμεν ἐπὶ σοί, Θεοτόκε· ἀποροῦσι γὰρ λέγειν τό, πῶς καὶ παρθένος μένεις καὶ τεκεῖν ἴσχυσας· ἡμεῖς δὲ τὸ μυστήριον θαυμάζοντες, πιστῶς βοῶμεν·	Вѣ́тїѧ многовѣща́нныѧ, ꙗ҆́кѡ ры́бы безгла́сныѧ, ви́димъ ѡ҆ тебѣ̀, Бц҃е: недоꙋмѣва́ютъ бо глаго́лати, е҆́же ка́кѡ и҆ дѣ́ва пребыва́еши, и҆ роди́ти возмогла̀ е҆сѝ: мы́ же та́инствꙋ дивѧ́щесѧ, вѣ́рнѡ вопїе́мъ:	Витій многорѣчивыхъ мы видимъ безгласными, подобно рыбамъ, предъ тобою, Богородица; ибо они недоумѣваютъ, какъ изъяснить то, что ты и Дѣвою пребываешь и возмогла родить; мы же, удивляясь таинству, съ вѣрою восклицаемъ:
Χαῖρε, σοφίας Θεοῦ δοχεῖον·	ра́дꙋйсѧ, премꙋ́дрости Бж҃їѧ прїѧ́телище:	радуйся, вмѣстилище премудрости Божіей;
Χαῖρε, προνοίας αὐτοῦ ταμεῖον·	ра́дꙋйсѧ, промышле́нїѧ Е҆гѡ̀ сокро́вище:	радуйся, сокровищница Его промысла;
Χαῖρε, φιλοσόφους ἀσόφους δεικνύουσα·	ра́дꙋйсѧ, любомꙋ́дрыѧ немꙋ́дрыѧ ꙗ҆влѧ́ющаѧ:	радуйся, любомудрыхъ немудрыми показующая;
Χαῖρε, τεχνολόγους ἀλόγους ἐλέγχουσα·	ра́дꙋйсѧ, хитрослове́сныѧ безслове́сныѧ ѡ҆блича́ющаѧ:	радуйся, искусныхъ въ словѣ обличающая, какъ не имѣющихъ слова;
Χαῖρε, ὅτι ἐμωράνθησαν οἱ δεινοὶ συζητηταί·	ра́дꙋйсѧ, ꙗ҆́кѡ ѡ҆бꙋѧ́ша лю́тїи взыска́телє:	радуйся; ибо хитрые совопросники оказались безумными;
Χαῖρε, ὅτι ἐμαράνθησαν οἱ τῶν μύθων ποιηταί·	ра́дꙋйсѧ, ꙗ҆́кѡ оу҆вꙗдо́ша баснотво́рцы:	радуйся; ибо увяли творцы басней;
Χαῖρε, τῶν Ἀθηναίων τὰς πλοκὰς διασπῶσα·	ра́дꙋйсѧ, а҆ѳине́йскаѧ плете́нїѧ растерза́ющаѧ:	радуйся, расторгающая аѳинскія хитросплетенія;
Χαῖρε, τῶν ἁλιέων τὰς σαγήνας πληροῦσα·	ра́дꙋйсѧ, рыба́рскїѧ мре́жи и҆сполнѧ́ющаѧ:	радуйся, наполняющая мрежи рыбарей;
Χαῖρε, βυθοῦ ἀγνοίας ἐξέλκουσα·	ра́дꙋйсѧ, и҆з̾ глꙋбины̀ невѣ́дѣнїѧ и҆звлача́ющаѧ:	радуйся, извлекающая изъ глубины невѣдѣнія;
Χαῖρε, πολλοὺς ἐν γνώσει φωτίζουσα·	ра́дꙋйсѧ, мно́ги въ ра́зꙋмѣ просвѣща́ющаѧ:	радуйся, многихъ просвѣщающая вѣдѣніемъ;
Χαῖρε, ὁλκὰς τῶν θελόντων σωθῆναι·	ра́дꙋйсѧ, корабл҄ю̀ хотѧ́щихъ спасти́сѧ:	радуйся, корабль для хотящихъ спастись;
Χαῖρε, λιμὴν τῶν τοῦ βίου πλωτήρων·	ра́дꙋйсѧ, приста́нище жите́йскихъ пла́ванїй:	радуйся, пристанище для пловцевъ жизни;
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!	ра́дꙋйсѧ, Невѣ́сто неневѣ́стнаѧ!	радуйся, Невѣста неневѣстная!

Кондакъ 10.

Σῶσαι θέλων τὸν κόσμον ὁ τῶν ὅλων Κοσμήτωρ, πρὸς τοῦτον αὐτεπάγγελτος ἦλθε, καὶ ποιμὴν ὑπάρχων, ὡς Θεὸς, δι' ἡμᾶς ἐφάνη καθ' ἡμᾶς ἄνθρωπος· ὁμοίῳ γὰρ τὸ ὅμοιον καλέσας, ὡς Θεὸς, ἀκούει· Ἀλληλούϊα.	Спастѝ хотѧ̀ мі́ръ и҆̀же всѣ́хъ Оу҆краси́тель, къ семꙋ̀ самоѡбѣто́ванъ прїи́де, и҆ па́стырь сы́й, ꙗ҆́кѡ Бг҃ъ, на́съ ра́ди ꙗ҆ви́сѧ по на́мъ человѣ́къ: подо́бнымъ бо подо́бное призва́въ, ꙗ҆́кѡ Бг҃ъ, слы́шитъ: А҆ллилꙋ́їа.	Устроитель всего, желая спасти міръ, пришелъ къ нему по собственному обѣтованію, и будучи пастыремъ, какъ Богъ, ради насъ явился подобнымъ намъ человѣкомъ; ибо, призвавъ подобное подобнымъ, Онъ, какъ Богъ, слышитъ: Аллилуіа.

Икосъ 10.

Τεῖχος εἶ τῶν παρθένων, Θεοτόκε Παρθένε, καὶ πάντων τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων· ὁ γὰρ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς Ποιητὴς κατεσκεύασέ σε, ἄχραντε, οἰκήσας ἐν τῇ μήτρᾳ σου, καὶ πάντας προσφωνεῖν σοι διδάξας·	Стѣна̀ є҆сѝ дѣ́вамъ, Бцⷣе Дв҃о, и҆ всѣ̑мъ къ тебѣ̀ прибѣга́ющымъ: и҆́бо нб҃сѐ и҆ землѝ Творе́цъ оу҆стро́и тѧ̀, пречи́стаѧ, всели́сѧ во оу҆тро́бѣ твое́й, и҆ всѧ̑ пригла́шати тебѣ̀ наꙋчи́въ:	Ты—стѣна для дѣвъ и для всѣхъ прибѣгающихъ къ тебѣ, Богородица Дѣва; ибо такою сдѣлалъ тебя Творецъ неба и земли, пречистая, вселившись въ утробѣ твоей, и научивъ всѣхъ возглашать тебѣ:
Χαῖρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας·	ра́дꙋйсѧ, сто́лпе дѣ́вства:	радуйся, столпъ дѣвства;
Χαῖρε, ἡ πύλη τῆς σωτηρίας·	ра́дꙋйсѧ, две́ре спасе́нїѧ:	радуйся, дверь спасенія;
Χαῖρε, ἀρχηγὲ νοητῆς ἀναπλάσεως·	ра́дꙋйсѧ, нача́льнице мы́сленнагѡ наzда́нїѧ:	радуйся, началоводительница мысленнаго возсозданія;
Χαῖρε, χορηγὲ θεϊκῆς ἀγαθότητος·	ра́дꙋйсѧ, пода́тельнице Бж҃твенныѧ бл҃гости:	радуйся, подательница Божественной благости;
Χαῖρε, σὺ γὰρ ἀνεκαίνισας τοὺς συλληφθέντας αἰσχρῶς·	ра́дꙋйсѧ, ты́ бо ѡ҆бнови́ла є҆сѝ зача̑тыѧ сту́днѡ:	радуйся; ибо ты обновила зачатыхъ постыдно;
Χαῖρε, σὺ γὰρ ἐνουθέτησας τοὺς συληθέντας τὸν νοῦν·	ра́дꙋйсѧ, ты́ бо наказа́ла є҆сѝ ѡ҆кра́денныѧ оу҆мо́мъ:	радуйся; ибо ты привела въ разумъ лишенныхъ разума;
Χαῖρε, ἡ τὸν φθορέα τῶν φρενῶν καταργοῦσα·	ра́дꙋйсѧ, тли́телѧ смы́слѡвъ оу҆праздни́ющаѧ:	радуйся, ниспровергающая растлителя мыслей;
Χαῖρε, ἡ τὸν σπορέα τῆς ἁγνείας τεκοῦσα·	ра́дꙋйсѧ, сѣ́ѧтелѧ чистоты̀ ро́ждшаѧ:	радуйся, родившая Сѣятеля чистоты;
Χαῖρε, παστὰς ἀσπόρου νυμφεύσεως·	ра́дꙋйсѧ, черто́же безсѣ́меннагѡ оу҆невѣ́щенїѧ:	радуйся, чертогъ безсѣменнаго уневѣщенія;
Χαῖρε, πιστοὺς Κυρίῳ ἁρμόζουσα·	ра́дꙋйсѧ, вѣ́рныхъ Гд҃ви сочета́вшаѧ:	радуйся, вѣрныхъ сочетавшая съ Господомъ;
Χαῖρε, καλὴ κουροτρόφε παρθένων·	ра́дꙋйсѧ, до́браѧ младопита́тельнице дѣ́вамъ:	радуйся, добрая воспитательница дѣвъ;
Χαῖρε, ψυχῶν νυμφοστόλε ἁγίων·	ра́дꙋйсѧ, невѣстокраси́тельнице дꙋ́шъ ст҃ы́хъ:	радуйся, украсительница невѣстъ—душъ святыхъ;
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!	ра́дꙋйсѧ, Невѣ́сто неневѣ́стнаѧ!	радуйся, Невѣста неневѣстная!

Кондакъ 11.

Ὕμνος ἅπας ἡττᾶται, συνεκτείνεσθαι σπεύδων τῷ πλήθει τῶν πολ-	Пѣ́нїе всѧ́кое побѣжда́етсѧ, спростре́тисѧ тща́щеесѧ ко мно́жествꙋ	Всякое пѣснопѣніе, усиливаясь соразмѣриться съ множествомъ ве-

λῶν οἰκτιρμῶν σȣ· ἰσαρίθμȣς γὰρ τῇ ψάμμῳ ᾠδὰς ἂν προσφέρωμέν σοι, Βασιλεῦ ἅγιε, ȣ̓δὲν τελȣ̃μεν ἄξιον, ὧν δέδωκας ἡμῖν, τοῖς σοὶ βοῶσιν· Ἀλληλȣ̈́ϊα.

мно́гихъ щедро́тъ твои́хъ: равночи́сленныѧ бо песка̀ пѣ́сни а҆́ще прино́симъ тѝ, Царю̀ с҃ты́й, ничто́же соверша́емъ досто́йно, ꙗ҆́же да́лъ є҆сѝ на́мъ, тебѣ̀ вопі́ющымъ: А҆ллилꙋ́їа.

ликихъ щедротъ твоихъ, оказывается слабымъ; ибо, хотя бы и равночисленныя песку пѣснопѣнія вознесли мы тебѣ, Царь святый, и тогда не совершимъ ничего достойнаго твоихъ даровъ намъ, взывающимъ тебѣ: Аллилуіа.

Икосъ 11.

Φωτοδόχον λαμπάδα, τοῖς ἐν σκότει φανεῖσαν, ὁρῶμεν τὴν ἁγίαν Παρθένον· τὸ γὰρ ἄϋλον ἅπτȣσα φῶς, ὁδηγεῖ πρὸς γνῶσιν θεϊκὴν ἅπαντας, αὐγῇ τὸν νȣ̃ν φωτίζȣσα, κραυγῇ δὲ τιμωμένη ταύτῃ·

Χαῖρε, ἀκτὶς νοητȣ̃ Ἡλίȣ·
Χαῖρε, βολὶς τȣ̃ ἀδύτȣ φέγγȣς·
Χαῖρε ἀςραπὴ, τὰς ψυχὰς καταλάμπȣσα·
Χαῖρε, ὡς βροντὴ, τȣ̀ς ἐχθρȣ̀ς καταπλήττȣσα·
Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύφωτον ἀνατέλλεις φωτισμόν·
Χαῖρε, ὅτι τον πολύῤῥυτον ἀναβλύζεις ποταμόν·
Χαῖρε, τῆς κολυμβήθρας ζωγραφȣ̃σα τὸν τύπον·
Χαῖρε, τῆς ἁμαρτίας ἀναιρȣ̃σα τὸν ῥύπον·
Χαῖρε λȣτὴρ, ἐκπλύνων συνείδησιν·
Χαῖρε κρατὴρ, κιρνῶν ἀγαλλίασιν·
Χαῖρε, ὀσμὴ τῆς Χριςȣ̃ εὐωδίας·
Χαῖρε, ζωὴ μυςικῆς εὐωχίας·
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

Свѣтопрїе́мнꙋю свѣ́щꙋ, сꙋ́щымъ во тмѣ̀ ꙗ҆ви́вшꙋюсѧ, зри́мъ с҃тꙋ́ю Дв҃ꙋ: невеще́ственный бо вжига́ющи ѻ҆́гнь, наставлѧ́етъ къ ра́зꙋмꙋ бж҃е́ственномꙋ всѧ̀, заре́ю ᲂу҆́мъ просвѣща́ющаѧ, зва́нїемъ же почита́емаѧ си́мъ:
ра́дꙋйсѧ, лꙋчѐ ᲂу҆́мнагѡ сл҃нца:
ра́дꙋйсѧ, свѣти́ло незаходи́магѡ свѣ́та:
ра́дꙋйсѧ мо́лнїе, дꙋ́шы просвѣща́ющаѧ:
ра́дꙋйсѧ, ꙗ҆́кѡ гро́мъ, врагѝ ᲂу҆страша́ющаѧ:
ра́дꙋйсѧ, ꙗ҆́кѡ многосвѣ́тлое возсїѧва́еши просвѣще́нїе:
ра́дꙋйсѧ, ꙗ҆́кѡ многоте́кꙋщꙋю и҆сточа́еши рѣ́кꙋ:
ра́дꙋйсѧ, кꙋпѣ́ли живопи́сꙋющаѧ ѻ҆́бразъ:
ра́дꙋйсѧ, грѣхо́внꙋю ѿе́млющаѧ скве́рнꙋ:
ра́дꙋйсѧ ба́не, ѿмыва́ющаѧ со́вѣсть:
ра́дꙋйсѧ ча́ше, че́рплющаѧ ра́дость:
ра́дꙋйсѧ, ѡ҆бонѧ́нїе Хр҃то́ва бл҃гоꙋха́нїѧ:
ра́дꙋйсѧ, живо́те та́йнагѡ весе́лїѧ:
ра́дꙋйсѧ, Невѣ́сто неневѣ́стнаѧ!

Свѣтоносную свѣчу, явившуюся находящимся во тьмѣ, видимъ мы во святой Дѣвѣ; ибо, возжигая невещественный Свѣтъ, она путеводитъ всѣхъ къ Божественному вѣдѣнію, какъ заря, просвѣщающая умъ, и чествуемая такимъ воззваніемъ:
радуйся, лучь мысленнаго Солнца;
радуйся, блистаніе незаходимаго Свѣта;
радуйся молнія, озаряющая души;
радуйся, какъ громъ, устрашающая враговъ;
радуйся; ибо изъ тебя возсіяваетъ многосвѣтлое просвѣщеніе;
радуйся; ибо изъ тебя истекаетъ многоструйная рѣка;
радуйся, живописующая образъ купѣли;
радуйся, отъемлющая скверну грѣха;
радуйся умывальня, омывающая совѣсть;
радуйся чаша, черплющая радость;
радуйся, запахъ Христова благоуханія;
радуйся, жизнь таинственнаго пиршества;
радуйся, Невѣста неневѣстная!

Кондакъ 12.

Χάριν δȣ̃ναι θελήσας ὀφλημάτων ἀρχαίων ὁ πάντων Χρεωλύτης ἀν-

Бл҃года́ть да́ти восхотѣ́въ до́лгѡвъ дре́внихъ всѣ́хъ до́лгѡвъ Рѣши-

Восхотѣвъ даровать благодать (прощенія) древнихъ долговъ, Разрѣши-

θρώπων, ἐπεδήμησε δι' ἑαυτοῦ πρὸς τοὺς ἀποδήμους τῆς αὐτοῦ χάριτος, καὶ σχίσας τὸ χειρόγραφον, ἀκούει παρὰ πάντων οὕτως· Ἀλληλούϊα.	тель чл҃вѣ́кѡмъ, прїи́де собо́ю ко ѿше́дшымъ тогѡ̀ блгда́ти, и҆ разде́равъ рꙋкописа́нїе, слы́шитъ ѿ всѣ́хъ сице: А҆ллилꙋ́їа.	тель долговъ всѣхъ людей самъ пришелъ къ удалившимся отъ благодати Его, и раздравъ рукописаніе слышитъ отъ всѣхъ: Аллилуіа.

Икосъ 12.

Ψάλλοντές σου τὸν τόκον, εὐφημοῦμέν σε πάντες, ὡς ἔμψυχον ναόν, Θεοτόκε· ἐν τῇ σῇ γὰρ οἰκήσας γαστρί, ὁ συνέχων πάντα τῇ χειρὶ Κύριος, ἡγίασεν, ἐδόξασεν, ἐδίδαξε βοᾷν σοι πάντας·	Пою́щи твоѐ рж҃тво̀, хва́лимъ тѧ̀ вси̑, ꙗ҆́кѡ ѡ҆дꙋшевле́нный хра́мъ, Бц҃е: во твое́й бо все́льсѧ ᲂу҆тро́бѣ, содержа́й всѧ̑ рꙋко́ю Гдь, ѡ҆свѧтѝ, просла́ви и҆ наꙋчѝ вопи́ти тебѣ̀ всѣ́хъ:	Воспѣвая рожденіе твое, всѣ мы восхваляемъ тебя, какъ одушевленный храмъ, Богородица; ибо держащій все рукою Господь, вселившись во чревѣ твоемъ, освятилъ (тебя), прославилъ и научилъ всѣхъ взывать тебѣ:
Χαῖρε, σκηνὴ τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου·	ра́дꙋйсѧ, селе́нїе Бг҃а и҆ Сло́ва:	радуйся, селеніе Бога и Слова;
Χαῖρε, ἁγία ἁγίων μείζων·	ра́дꙋйсѧ, ст҃а̀ ст҃ы́хъ бо́льшаѧ:	радуйся, высшая Святаго Святыхъ;
Χαῖρε κιβωτέ, χρυσωθεῖσα τῷ Πνεύματι·	ра́дꙋйсѧ ковче́же, позлаще́нный Дꙋ́хомъ:	радуйся кивотъ, позлащенный Духомъ;
Χαῖρε, θησαυρὲ τῆς ζωῆς ἀδαπάνητε·	ра́дꙋйсѧ, сокро́вище живота̀ неистощи́мое:	радуйся, неистощимое сокровище жизни;
Χαῖρε, τίμιον διάδημα βασιλέων εὐσεβῶν·	ра́дꙋйсѧ, че́стный вѣ́нче цр҃е́й бл҃гоче́стивыхъ:	радуйся, драгоцѣнный вѣнецъ Царей благочестивыхъ;
Χαῖρε, καύχημα σεβάσμιον ἱερέων εὐλαβῶν·	ра́дꙋйсѧ, честна́ѧ похвало̀ і҆ере́евъ бл҃гоговѣ́йныхъ:	радуйся, досточтимая хвала іереевъ благоговѣйныхъ;
Χαῖρε, τῆς Ἐκκλησίας ὁ ἀσάλευτος πύργος·	ра́дꙋйсѧ, Цр҃кве непоколеби́мый сто́лпе:	радуйся, непоколебимый столпъ Церкви;
Χαῖρε, τῆς βασιλείας τὸ ἀπόρθητον τεῖχος·	ра́дꙋйсѧ, цр҃твїѧ нерꙋши́маѧ стѣно:	радуйся, нерушимая стѣна царства;
Χαῖρε, δι' ἧς ἐγείρονται τρόπαια·	ра́дꙋйсѧ, є҆́юже воздвиза́ютсѧ побѣ́ды:	радуйся ты, которою воздвигаются знаменія побѣды;
Χαῖρε, δι' ἧς ἐχθροὶ καταπίπτουσι·	ра́дꙋйсѧ, є҆́юже низпада́ютъ вра́зи:	радуйся ты, которою ниспровергаются враги;
Χαῖρε, χρωτὸς τοῦ ἐμοῦ θεραπεία·	ра́дꙋйсѧ, тѣ́ла моегѡ̀ врачева́нїе:	радуйся, врачеваніе тѣла моего;
Χαῖρε, ψυχῆς τῆς ἐμῆς σωτηρία·	ра́дꙋйсѧ, дꙋши̑ моеѧ̀ спасе́нїе:	радуйся, спасеніе души моей;
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!	ра́дꙋйсѧ, Невѣ́сто неневѣ́стнаѧ!	радуйся, Невѣста неневѣстная!

Кондакъ 13.

Ὦ πανύμνητε Μῆτερ, ἡ τεκοῦσα τὸν πάντων ἁγίων ἁγιώτατον Λόγον· δεξαμένη τὴν νῦν προσφοράν, ἀπὸ πάσης ῥῦσαι συμφορᾶς ἅπαντας, καὶ τῆς μελλούσης λύτρωσαι κολάσεως τοὺς σοὶ βοῶντας· Ἀλληλούϊα.	Ѻ҆ всепѣ́таѧ Мт҃и, ро́ждшаѧ всѣ́хъ ст҃ы́хъ ст҃ѣ́йшее Сло́во: нынѣ́шнее прїе́мши приноше́нїе, ѿ всѧ́кїѧ и҆зба́ви напа́сти всѣ́хъ, и҆ бꙋ́дꙋщїѧ и҆зми̑ мꙋ́ки тебѣ̀ вопїю́щихъ: А҆ллилꙋ́їа.	О всепѣтая Матерь, родившая святѣйшее всѣхъ святыхъ Слово! Принявъ нынѣшнее приношеніе, избавь отъ всякой бѣды всѣхъ, и отъ будущаго мученія спаси взывающихъ предъ тобою: Аллилуіа!

КАНОНЫ НА СТРАСТНУЮ СЕДМИЦУ.

Предлагаемые каноны на страстную седмицу принадлежатъ знаменитому Пѣснописцу 8-го вѣка — св. Козьмѣ, Епископу Маюмскому, кромѣ канона на великую субботу, который отчасти принадлежитъ ему, отчасти Марку, Епископу Идрунтскому, жившему въ 9-мъ вѣкѣ, и отчасти благочестивой инокинѣ Кассіи, жившей въ 9-мъ же вѣкѣ.

Подобно тому, какъ для утренняго богослуженія предшествующихъ седмицъ Св. Четыредесятницы на каждый простый день написаны не полные каноны, а только трипѣснцы и четырехпѣснцы, которые въ теченіи недѣли какъ бы составляютъ одинъ канонъ съ шестикратнымъ числомъ 8-хъ и 9-хъ пѣсней, т. е. на понедѣльникъ пѣсни 1-я, 8 и 9-я, на вторникъ—2-я, 8 и 9-я, на среду—3-я, 8 и 9-я, на четвертокъ—4-я, 8 и 9-я, на пятокъ—5-я, 8 и 9-я, на субботу—6-я, 7, 8 и 9-я; точно такъ же первоначально написаны были каноны и на страстную седмицу, съ тѣмъ только различіемъ, что св. Козьма опустилъ въ нихъ 2-ю пѣснь (падающую на великій вторникъ), какъ это обыкновенно дѣлается въ канонахъ праздничныхъ, и на великій четвертокъ, по причинѣ особенной торжественности сего дня, вмѣсто трехъ пѣсней (4-й, 8 и 9-й) составилъ полный канонъ изъ осьми пѣсней. Всѣ же эти пѣснопѣнія на великую седмицу св. Пѣснописецъ соединилъ слѣдующими тремя акростихами, или тремя ямбическими шестистопными стихами:

Τῇ δευτέρᾳ, τρίτῃ τε τετράδι ψαλῶ

(въ понедѣльникъ, вторникъ и среду воспою),

Τῇ μακρᾷ πέμπτῃ μακρὸν ὕμνον ἐξάδω

(въ великій четвертокъ продолжительную пѣснь воспѣваю),

Προσάββατον τε σάββατον μέλπω μέγα

(въ пятницу и великую субботу пою).

По первому стиху расположены въ послѣдовательномъ порядкѣ начальныя буквы ирмосовъ и тропарей трипѣснца на великій понедѣльникъ, двупѣснца на великій вторникъ и трипѣснца на великую среду; по второму—ирмосы и тропари канона на великій четвертокъ; а по третьему—ирмосы и тропари трипѣснца на великій пятокъ и 6-й, 7, 8 и 9-й пѣсней канона на великую субботу. Въ послѣдствіи времени, для большей торжественности богослуженія великой субботы, Епископъ Идрунтскій Маркъ составилъ тропари 1-й-3, 4 и 5-й пѣсней по акростиху: καὶ σήμερον δὲ *(и нынѣ же)*, и заимствовавъ для сихъ пѣсней бывшіе еще прежде него въ церковномъ употребленіи ирмосы, приписываемые инокинѣ Кассіи (стоящіе внѣ акростиха), присоединилъ ихъ къ пѣснопѣніямъ Св. Козьмы и составилъ такимъ образомъ полный канонъ на великую субботу съ шестистопнымъ ямбическимъ акростихомъ:

Καὶ σήμερον δὲ σάββατον μέλπω μέγα.

Содержаніемъ этихъ каноновъ служитъ изображеніе дѣйствій Господа нашего Іисуса Христа въ послѣдніе дни земной Его жизни и окружавшихъ Его лицъ, соотвѣтственно каждому изъ великихъ дней страстной седмицы. Въ *понедѣльникъ* воспоминается вольное шествіе Господа на страданія и послѣднія

назидательныя бесѣды Его съ учениками о смиреніи, взаимной любви и плодоношеніи добрыхъ христіанскихъ дѣлъ; во *вторникъ*—поученія Его, сказанныя въ притчахъ о десяти дѣвахъ, о талантахъ и о послѣднемъ судѣ; въ *среду*—возліяніе на главу Его мүра женою грѣшницею и преданіе Его Іудою книжникамъ и Фарисеямъ; въ *четвертокъ*—совершеніе тайной вечери, преподаніе ученикамъ таинъ тѣла и крови Христовой, умовеніе ногъ, молитва Его къ Отцу небесному въ саду Геѳсиманскомъ и предательство Іуды Искаріотскаго; въ *пятокъ*—страданія Спасителя на судѣ предъ Первосвященниками Іудейскими и Правителями языческими и крестная смерть Его; въ *субботу*—погребеніе и сошествіе Его въ адъ, какъ Побѣдителя надъ смертію и врагами нашего спасенія. Всѣ эти предметы изображаются въ пѣснопѣніяхъ по большей части священными словами Евангелія, которыя сами по себѣ сколько возвышенны и сильны, столько же поучительны и трогательны для всякаго вѣрующаго слушателя.

По напѣву своему пѣснопѣнія на великій понедѣльникъ, вторникъ и среду относятся ко 2-му гласу, а на прочіе дни къ 6-му, который по свойству своему преимущественно предъ всѣми гласами церковными располагаетъ душу къ сердечному сокрушенію и глубокому благоговѣйному умиленію.

ТРИПѢСНЕЦЪ НА ВЕЛИКІЙ ПОНЕДѢЛЬНИКЪ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Τῷ τὴν ἄβατον κυμαινομένην θάλασσαν θείῳ αὐτοῦ προστάγματι ἀναξηράναντι, καὶ πεζεῦσαι δἰ αὐτῆς τὸν Ἰσραηλίτην λαὸν καθοδηγήσαντι, Κυρίῳ ᾄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασαι.	Непроходи́мое волна́щееся мо́ре Бж҃і́нмъ свои́мъ велѣ́ніемъ и҆зсꙋши́вшемꙋ, и҆ пѣшеше́ствовати сквозѣ̀ е҆̀ І҆и҃льтескі́а лю́ди наста́вльшемꙋ, Гдⷭ҇ви пои́мъ: сла́внѡ бо просла́вися.	Осушившему непроходимое волнующееся море Божественнымъ своимъ повелѣніемъ, и проведшему чрезъ него пѣшкомъ народъ Израильскій, Господу воспоемъ; ибо Онъ торжественно прославился.

Тропари.

1. Ἡ ἀπόρρητος Λόγου Θεοῦ κατάβασις, ὅπερ Χριστὸς αὐτός ἐστι Θεὸς καὶ ἄνθρωπος· τὸ Θεὸς οὐχ ἁρπαγμὸν εἶναι ἡγησάμενος, ἐν τῷ μορφοῦσθαι δοῦλον, δεικνύει τοῖς μαθηταῖς· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασαι.	Неизрече́нное Сло́ва Бж҃і́а сохожде́ніе, е҆́же Хрⷭ҇то́съ то́йжде е҆́сть Бг҃ъ и҆ человѣ́къ: е҆́же Бг҃ъ не восхище́ніемъ бы́ти непщева́въ, внегда̀ вошбража́тися рабо́мъ, показꙋ́етъ ꙋ҆чн҃кѡ́мъ: сла́внѡ бо просла́вися.	Неизреченно нисхожденіе Слова Божія, такъ какъ Христосъ есть самъ Богъ и вмѣстѣ человѣкъ; считая свое Божество не предметомъ своекорыстія, Онъ ученикамъ показываетъ это тѣмъ, что является въ образѣ раба; ибо Онъ торжественно прославился. Филип. 2, 6. 7.
2. Διακονῆσαι αὐτὸς ἐλήλυθα, οὗ τὴν μορφὴν ὁ Πλαστουργὸς ἑκὼν περίκειμαι, τῷ πτωχεύσαντι Ἀδὰμ ὁ πλουτῶν Θεότητι, θεῖναι ἐμήν τε αὐτοῦ ψυχὴν ἀντίλυτρον, ὁ ἀπαθὴς Θεότητι.	Послꙋжи́ти са́мъ пріидо́хъ, е҆гѡ́же зра́комъ Созда́тель во́лею ѡ҆бложе́нъ е҆́смь, ѡ҆бнища́вшемꙋ А҆да́мꙋ богатствꙋ́ай Бж҃ество́мъ, положи́ти хотя́й мою̀ дꙋ́шꙋ и҆збавле́ніе за́нь, и҆́же безстра́стный Бж҃ество́мъ.	Послужить обнищавшему Адаму, котораго образомъ я—Создатель—облекся добровольно, пришелъ я самъ, богатый Божествомъ, и положить душу мою въ искупленіе за него (пришелъ я), безстрастный по Божеству. Матѳ. 20, 28.

Пѣснь 8.— Ирмосъ.

Ἔφριξε παίδων εὐαγῶν τὸ ὁμόστολον ψυχῆς ἄσπιλον σῶμα, καὶ εἶξε τὸ τραφὲν ἐν ἀπείρῳ ὕλῃ ἀκάμα-	Ꙋ҆страши́ся ѻ҆трокѡ́въ бл҃гочести́выхъ сообра́знагѡ дꙋшѝ несква́рнагѡ тѣ́ла, и҆ ꙋ҆страни́ся воспита́н-	Устрашился несквернаго, сообразнаго душѣ, тѣла благочестивыхъ отроковъ и отступилъ неутолимый

τον πῦρ· ἀειζώυ δὲ ἐκμαρανθείσης φλογὸς, διαιωνίζων ὕμνος ἀνεμέλπετο· τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

ный въ безмѣ́рномъ веществѣ̀ неꙋтрꙋжде́нъ ѻ҆гнь: присножи́вꙋщꙋ же и҆зꙋва́дшꙋ пла́менѝю, вѣ́чнꙋющаѧ пѣ́снь воспѣва́шесѧ: Гдⷭ҇а всѧ̀ дѣла̀ пои́те и҆ превозноси́те во всѧ̀ вѣ́ки.

огонь, чрезмѣрно разжженный; и когда обезсилѣлъ живый пламень, воспѣвалась непрестанная пѣснь: всѣ творенія воспѣвайте Господа и превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Ὑμᾶς μυ τότε μαθητὰς πάντες γνώσονται, εἰ τὰς ἐμὰς ἐντολὰς τηρήσετε, φησὶν ὁ Σωτὴρ τοῖς φίλοις, πρὸς πάθος μολῶν· εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς καὶ πᾶσι, καὶ ταπεινὰ φρονῦντες ἀνυψώθητε· καὶ Κύριον γινώσκοντές με ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Ва́съ тогда̀ мои́хъ ѹ҆чени́кѡвъ позна́ютъ всѝ, а҆́ще моѧ̀ за́пѡвѣди соблюде́те, глаго́летъ Сп҃съ дрꙋгѡ́мъ, ко стрⷭ҇ти и҆ды́й: ми́ръ и҆мѣ́йте въ себѣ̀ и҆ во всѣ́хъ, и҆ смире́ннаѧ мꙋ́дрствꙋюще возвы́ситесѧ: и҆ Гдⷭ҇а зна́юще мѧ̀ пои́те и҆ превозноси́те во всѧ̀ вѣ́ки.

Тогда познаютъ всѣ, что вы—мои ученики, если будете соблюдать мои заповѣди,—говоритъ Спаситель друзьямъ, шествуя на страданіе;—миръ имѣйте между собою и со всѣми, и смиренно мудрствуя возвышайтесь; и познавъ меня—Господа воспѣвайте и превозносите во всѣ вѣки. Іоан. 13, 35. 15, 10. 17, 3. Марк. 9, 50. Лук. 14, 11.

2. Τάξεως ἔμπαλιν ὑμῖν ἐθνικῆς ἔσω τὸ κράτος ὁμογενῶν· ὐ κλῆρος γὰρ ἐμὸς, τυραννὶς δὲ γνώμη αὐθαίρετος· ὁ ὖν πρόκριτος ἐν ὑμῖν εἶναι θέλων τῶν ἄλλων, ἔσω πάντων ἐσχατώτερος· καὶ Κύριον γινώσκοντές με ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Чи́на сопроти́вна ва́мъ ꙗ҆зы́ческа да є҆́сть держа́ва кꙋпноро́дныхъ: не жре́бїй бо мо́й, мꙋчи́тельство же ра́зꙋмъ самоизбра́нный: и҆́же ѹ҆̀бѡ предизѧ́щный въ ва́съ бы́ти хотѧ́й дрꙋги́хъ, да є҆́сть всѣ́хъ послѣ́днѣйшїй: и҆ Гдⷭ҇а зна́юще мѧ̀ пои́те и҆ превозноси́те во всѧ̀ вѣ́ки.

Дѣломъ чуждаго вамъ обычая языческаго пусть будетъ господство надъ собратіями; ибо это не мой жребій; (мое) владычество—свободное произволеніе; посему, кто между вами хочетъ быть предпочтенъ предъ другими, да будетъ послѣднимъ изъ всѣхъ: и познавъ меня—Господа воспѣвайте и превозносите во всѣ вѣки. Матѳ. 20, 25. 26. 1 Петр. 5, 2.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Ἐμεγάλυνας, Χριςὲ, τὴν τεκῦσάν σε Θεοτόκον, ἀφ᾽ ἧς ὁ Πλάςης ἡμῶν ὁμοιοπαθὲς ἡμῖν περιέθυ σῶμα, τὸ τῶν ἡμετέρων λυτήριον ἀμπλακημάτων· ταύτην μακαρίζοντες, πᾶσαι γενεαὶ σε μεγαλύνομεν.

Возвели́чилъ є҆сѝ, Хрⷭ҇тѐ, ро́ждшꙋю тѧ̀ Бцⷣꙋ, ѿ нея́же Созда́телю на́шъ въ подобостра́стное на́мъ ѡ҆блекл́сѧ є҆сѝ тѣ́ло, на́шихъ прегрѣше́нїй рѣши́тельное: сїю̀ ѹ҆блажа́юще, всѝ ро́ди тебѐ велича́емъ.

Возвеличилъ ты, Христе, родившую тебя Богородицу, отъ которой ты, Создатель нашъ, воспринялъ подобострастное намъ тѣло, во искупленіе нашихъ согрѣшеній: ублажая ее, мы всѣ роды тебя величаемъ.

Тропари.

1. Ῥύπον πάντα ἐμπαθῆ ἀπωσάμενοι, ἐπάξιον τῆς θείας βασιλείας γνώμην ἀναλάβετε ἔμφρονα, τοῖς σοῖς Ἀποςόλοις προέφης ἡ πάντων

Скве́рнꙋ всю̀ страстнꙋ́ю ѿри́нꙋвше, досто́йный бж҃е́ственнагѡ црⷭ҇твїѧ ра́зꙋмъ воспрїими́те бл҃гомꙋ́дрственный, твои́мъ Ап҃лѡмъ пред-

Отвергнувъ всякую нечистоту страстей, примите мудрое вѣдѣніе, достойное царства Божія, въ которомъ вы прославитесь, просвѣтившись яснѣе

Σοφία, ἐν ᾗ δοξασθήσεσθε, λάμποντες ἡλίου τηλαυγέστερον.

ре́клъ є҆сѝ, всѣ́хъ Премꙋ́дросте, въ не́йже просла́витесѧ, свѣтѧ́щесѧ со́лнца свѣтоза́рнѣе.

солнца, предсказалъ ты, Премудрость всѣхъ, твоимъ Апостоламъ. Матѳ. 10, 16. 13, 43.

2. Ἀφορῶντες εἰς ἐμὲ, εἶπας Κύριε τοῖς σεαυτοῦ μαθηταῖς, μὴ φρονεῖτε ὑψηλὰ, ἀλλὰ συναπάχθητε τοῖς ταπεινοῖς· ἐμὸν, ὅπερ πίνω, πίετε ποτήριον, ὅτι ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς ἐμοὶ συνδοξασθήσεσθε.

Взира́юще на мѧ̀, ре́клъ є҆сѝ Гдⷭ҇и твои̑мъ оу҆чн҃кѡ́мъ, не мꙋ́дрствꙋйте высѡ́каѧ, но соѡ҆бведи́тесѧ смире́нными: мою̀, ю҆́же пїю̀, пі́йте ча́шꙋ, ꙗ҆́кѡ да во црⷭ҇твїи Ѻ҆ц҃а̀ со мно́ю просла́витесѧ.

Взирая на меня, сказалъ ты, Господи, ученикамъ своимъ, не высокомудрствуйте, но водитесь (мыслями) смиренными; вы піете чашу мою, какую я пію; посему въ царствѣ Отца со мною прославитесь. Матѳ. 11, 29. 20, 22. 26, 29. Римл. 8, 17. 12, 16.

ДВУПѢСНЕЦЪ НА ВЕЛИКІЙ ВТОРНИКЪ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Τῷ δόγματι τῷ τυραννικῷ οἱ ὅσιοι τρεῖς παῖδες μὴ πεισθέντες, ἐν τῇ καμίνῳ βληθέντες, Θεὸν ὡμολόγουν ψάλλοντες· εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Велѣ́нїю мꙋчи́телевꙋ преподо́бнїи трїе̑ ѻ҆́троцы не повинꙋ́вшесѧ, въ пе́щь вве́ржени, Бг҃а и҆сповѣ́дахꙋ пою́ще: бл҃гослови́те дѣла̀ гдⷭ҇нѧ Гдⷭ҇а.

Благочестивые три отрока, не повиновавшіеся повелѣнію мучителя, бывъ ввержены въ печь, исповѣдали Бога, воспѣвая: благословите творенія Господни Господа.

Тропари.

1. Ῥαθυμίαν ἄποθεν ἡμῶν βαλώμεθα, καὶ φαιδραῖς ταῖς λαμπάσι τῷ ἀθανάτῳ νυμφίῳ Χριστῷ ὕμνοις συναντήσωμεν, εὐλογεῖτε, βοῶντες, τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Лѣ́ность дале́че на́съ ѿве́ржимъ, и҆ свѣ́тлыми свѣща́ми безсме́ртнаго жениха̀ Хрⷭ҇та̀ пѣ́нїемъ оу҆срѧ́щимъ, бл҃гослови́те, вопїю́ще, дѣла̀ гдⷭ҇нѧ Гдⷭ҇а.

Отбросимъ далеко отъ насъ нерадѣніе и съ свѣтлыми свѣтильниками встрѣтимъ пѣснопѣніями безсмертнаго жениха-Христа, взывая: благословите творенія Господни Господа. Матѳ. 25, 1-7.

2. Ἱκανούσθω τὸ κοινωνικὸν ψυχῆς ἡμῶν ἔλαιον ἐν ἀγγείοις, ὅπως ἐπάθλων μὴ θέντες καιρὸν ἐμπορίας, ψάλλωμεν· εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Да оу҆довлѣ́етъ ѻ҆́бщительный дꙋшѝ на́шеѧ є҆ле́й въ сосꙋ́дѣхъ, ꙗ҆́кѡ да не на кꙋ́плю поло́жше вре́мѧ по́честей, пое́мъ: бл҃гослови́те дѣла̀ гдⷭ҇нѧ Гдⷭ҇а.

Да будетъ довольно елея общительности въ сосудахъ души нашей, чтобы, не употребляя времени воздаянія на куплю, намъ воспѣвать: благословите творенія Господни Господа. Матѳ. 25, 8—13.

3. Τὸ τάλαντον ὅσοι πρὸς Θεοῦ ἐδέξασθε, ἰσοδύναμον χάριν ἐπικουρίᾳ τοῦ δόντος Χριστοῦ αὐξήσατε, ψάλλοντες· εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.	Тала́нтъ є҆ли́цы ѿ Бг҃а прїѧ́сте, равноси́льнꙋю бл҃года́ть по́мощїю да́вшагѡ Хрⷭ҇та̀ возрасти́те, поюще: бл҃гослови́те дѣла̀ гдⷭ҇нѧ Гдⷭ҇а.	Получившіе талантъ отъ Бога, при помощи даровавшаго Христа равномѣрно умножьте благодать, воспѣвая: благословите творенія Господни Господа. Матѳ. 25, 14—27.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Ἡ τὸν ἀχώρητον Θεὸν ἐν γαστρὶ χωρήσασα καὶ χαρὰν τῷ κόσμῳ κυήσασα, σὲ ὑμνοῦμεν, Θεοτόκε Παρθένε.	Невмѣсти́маго Бг҃а во чре́вѣ вмѣсти́вшаѧ и҆ ра́дость мі́рꙋ роди́вшаѧ, тѧ̀ пое́мъ, Бцⷣе Дв҃о.	Невмѣстимаго Бога вмѣстившая во чревѣ и родившая радость міру, тебя мы воспѣваемъ, Богородица Дѣва.

Тропари.

1. Τοῖς μαθηταῖς ὁ ἀγαθός, γρηγορεῖτε, ἔφησας· ᾗ γὰρ ὥρᾳ ἥξει ὁ Κύριος, ἀγνοεῖτε, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ.	Ꙋ҆чени́кѡмъ Бл҃гі́й, бди́те, ре́клъ є҆сѝ: въ ѻ҆́ньже бо ча́съ прі-и́детъ Гдⷭ҇ь, не разꙋмѣ́ете, ѿда́ти комꙋ́ждо.	Бодрствуйте, сказалъ ты, Благій, ученикамъ: ибо не знаете, въ который часъ Господь придетъ—воздать каждому. Матѳ. 25, 13.
2. Ἐν τῇ δευτέρᾳ σου φρικτῇ παρουσίᾳ, Δέσποτα, δεξιοῖς προβάτοις με σύνταξον, τῶν πταισμάτων παριδών μου τὰ πλήθη.	Во второ́мъ твое́мъ и҆ стра́шномъ прише́ствїи, Вл҃ко, десны́мъ ѻ҆вца́мъ мѧ̀ сопричтѝ, прегрѣше́нїй презрѣ́въ мои́хъ мнѡ́жества.	При второмъ страшномъ пришествіи твоемъ, Владыка, сопричти меня къ овцамъ одесную (тебя), презрѣвъ множество согрѣшеній моихъ. Матѳ. 25, 33.

ТРИПѢСНЕЦЪ НА ВЕЛИКУЮ СРЕДУ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Τῆς πίστεως ἐν πέτρᾳ με στερεώσας, ἐπλάτυνας τὸ στόμα μου ἐπ᾽ ἐχθρούς μου· εὐφράνθη γὰρ τὸ πνεῦμά μου ἐν τῷ ψάλλειν· οὐκ ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος πλήν σου, Κύριε.	На ка́мени мѧ̀ вѣ́ры ᲂу҆тверди́въ, расшири́лъ є҆сѝ ᲂу҆ста̀ моѧ̀ на врагѝ моѧ̀: возвесели́бо сѧ дꙋ́хъ мо́й внегда̀ пѣ́ти: нѣ́сть ст҃ъ, ꙗ҆́коже Бг҃ъ на́шъ, и҆ нѣ́сть пра́веденъ па́че тебѐ, Гдⷭ҇и.	На камнѣ вѣры утвердивъ меня, ты раскрылъ уста мои на враговъ моихъ; ибо духъ мой возвеселился, воспѣвая: нѣтъ столь святаго, какъ Богъ нашъ, и нѣтъ праведнаго, кромѣ тебя, Господи.

Тропари.

1. Ἐν κενοῖς τὸ συνέδριον τῶν ἀνόμων καὶ γνώμῃ συναθροίζεται κακοτρόπῳ, κατάκριτον τὸν Ῥύστην σε ἀποφῆναι, Χριστέ, ᾧ ψάλλομεν· σὺ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ, Κύριε.

Во тщетныхъ соборище беззаконныхъ и мыслїю собирается злонравною, осуждена Избавителя изрещи тя, Хр҃те, емуже поемъ: ты еси Бг҃ъ нашъ, и несть ст҃ъ паче тебе, Гд҃и.

Собирается сонмъ беззаконныхъ на тщетное дѣло и съ злобнымъ намѣреніемъ—произнести осужденіе на тебя Избавителя, Христе, которому мы воспѣваемъ: ты—Богъ нашъ, и нѣтъ святаго, кромѣ тебя, Господи. Матѳ. 26, 3.

2. Τὸ δεινὸν βουλευτήριον τῶν ἀνόμων σκέπτεται, θεομάχου ψυχῆς ὑπάρχον, ὡς δύσχρηστον τὸν δίκαιον ἀποκτεῖναι Χριστόν, ᾧ ψάλλομεν· σὺ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ, Κύριε.

Лютый совѣтъ беззаконныхъ притворяется, богоборныя души сущїй, яко злопотребна праведнаго убити Хр҃та, емуже поемъ: ты еси Бг҃ъ нашъ, и несть ст҃ъ паче тебе, Гд҃и.

Злое собраніе беззаконныхъ, съ душею богоненавистною, какъ непотребнаго намѣревается умертвить праведнаго Христа, которому мы воспѣваемъ: ты—Богъ нашъ, и нѣтъ святаго, кромѣ тебя, Господи. Исаі. 3, 10. Матѳ. 26, 4.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Ῥῆμα τυράννου ἐπεὶ ὑπερίσχυσεν, ἑπταπλασίως κάμινος ἐξεκαύθη ποτέ, ἐν ᾗ παῖδες οὐκ ἐφλέγθησαν, βασιλέως πατήσαντες δόγμα, ἀλλ᾽ ἐβόων· πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Глаголъ мучителевъ понеже превозможе, седмерицею пещь разжжена бысть иногда, въ нейже отроцы не опалишася, царево поправше веленїе, но вопїяху: вся дѣла Гд҃ня Гд҃а пойте и превозносите во вся вѣки.

По грозному повелѣнію мучителя седмикратно разжжена была нѣкогда печь, въ которой отроки, презрѣвшіе требованіе царя, не опалились, но взывали: всѣ творенія Господни воспѣвайте Господа и превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Ἀποκενοῦσα γυνὴ μύρον ἔντιμον δεσποτικῇ καὶ θείᾳ φρικτῇ κορυφῇ, Χριστέ, τῶν ἰχνῶν σου ἐπελάβετο τῶν ἀχράντων κεχραμέναις παλάμαις, καὶ ἐβόα· πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Изливающи жена мѵро честное владычню и божественному страшному верху, Хр҃те, слѣдовъ твоихъ пречистыхъ прикоснуся оскверненными дланьми, и вопїяше: вся дѣла Гд҃ня Гд҃а пойте и превозносите во вся вѣки.

Жена, изливъ драгоцѣнное мvро на Владычнюю и Божественную страшную главу (твою), Христе, касалась чистыхъ ногъ твоихъ нечистыми руками, и взывала: всѣ творенія Господни воспѣвайте Господа и превозносите во всѣ вѣки. Матѳ. 26, 7. Іоан. 11, 2.

2. Δάκρυσι πλύνει τοὺς πόδας ὑπεύθυνος ἁμαρτίαις τοῦ πλάσαντος καὶ ἐκμάσσει θριξί· διὸ τῶν ἐν βίῳ οὐ διήμαρτε πεπραγμένων τῆς ἀπολυτρώσεως, ἀλλ᾽ ἐβόα· πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Слезами омываетъ нозѣ повинная грѣхомъ Создавшаго, и отираетъ власы своими: тѣмже въ житїи содѣянныхъ не погрѣши избавленїя, но вопїяше: вся дѣла Гд҃ня Гд҃а пойте и превозносите во вся вѣки.

Слезами омываетъ и волосами (своими) отираетъ ноги Создателя виновная во грѣхахъ; посему она не лишилась отпущенія сдѣланныхъ въ жизни согрѣшеній, но взывала: всѣ творенія Господни воспѣвайте Господа и превозносите во всѣ вѣки. Марк. 14, 3. Лук. 7, 38.

3. Ἱερουργεῖται τὸ λύτρον εὐγνώμονι ἐκ σωτηρίων σπλάγχνων τε καὶ δακρύων πηγῆς, ἐν ᾗ διὰ τῆς ἐξαγορεύσεως ἐκπλυθεῖσα οὐ κατῃσχύνετο, ἀλλ᾽ ἐβόα· πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Священнодѣйствуется избавленїе благоразумнѣй ѿ спасительныхъ утробъ же и слезъ источника, въ немже исповѣданїемъ измывшися не стыдяшеся, но вопїяше: вся дѣла Гдня Гда пойте и превозносите во вся вѣки.

Священнодѣйствуется избавленіе благоразумной (жены) спасительнымъ умиленіемъ и потокомъ слезъ, въ которомъ она не устыдилась омыться раскаяніемъ, но взывала: всѣ творенія Господни воспѣвайте Господа и превозносите во всѣ вѣки. Лук. 7, 47. 48.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Ψυχαῖς καθαραῖς καὶ ἀῤῥυπώτοις χείλεσι, δεῦτε, μεγαλύνωμεν τὴν ἀκηλίδωτον καὶ ὑπέραγνον μητέρα τοῦ Ἐμμανουὴλ, δι᾽ αὐτῆς τῷ ἐξ αὐτῆς προσφέροντες πρεσβείαν τεχθέντι· φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεὸς, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Душами чистыми и нескверными устнами, прїидите, возвеличимъ нескверную и пречтую мтрь Еммануилеву, еюже изъ нея къ рожденному приносяще молитву: пощади души наша, Хрте Бже, и спаси насъ.

Душами чистыми и устами нескверными, придите, возвеличимъ непорочную и пречистую матерь Еммануила, вознося чрезъ нее къ Рожденному отъ нея молитву: пощади души наши, Христе Боже, и спаси насъ.

Тропари.

1. Ἀγνώμων φανεὶς καὶ πονηρὸς ζηλότυπος, δῶρον ἀξιόθεον λογοπραγεῖ, δι᾽ οὗ ὀφειλέσιον ἐλύθη ἁμαρτημάτων, καπηλεύων ὁ δεινὸς Ἰούδας τὴν φιλόθεον χάριν· φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεὸς, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Неразуменъ явлься и лукавъ ревнообразникъ, даръ достойнѡ бжественъ словомъ продаетъ, имже долгъ разрѣшися грѣхѡвъ, крадый лютый Іуда любобжественную блгодать: пощади души наша, Хрте Бже, и спаси насъ.

Оказавшійся неблагодарнымъ и лукавымъ завистникомъ, злобный Іуда торгуетъ богодостойнымъ даромъ, ради котораго отпущенъ долгъ грѣховъ, продавая богопріятную благодать: пощади души наши, Христе Боже, и спаси насъ. Матѳ. 26, 9. Іоан. 12, 5.

2. Λέγει πορευθεὶς τοῖς παρανόμοις ἄρχουσι· τί μοι δοῦναι θέλετε, κἀγὼ Χριστὸν ὑμῖν τὸν ζητούμενον τοῖς θέλουσι παραδώσω; οἰκειότητα Χριστοῦ Ἰούδας ἀντωσάμενος χρυσοῦ· φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεὸς, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Глаголетъ шедъ беззаконнымъ княземъ: что ми хощете дати, и азъ Хрта вамъ искомаго хотящымъ предамъ; присвоенїе Хртово Іуда ѿринувый златомъ: пощади души наша, Хрте Бже, и спаси насъ.

Что дадите мнѣ, и я предамъ вамъ Христа, котораго вы хотите взять?—говоритъ пришедши къ беззаконнымъ начальникамъ Іуда, отвергшій за золото общеніе свое со Христомъ: пощади души наши, Христе Боже, и спаси насъ. Матѳ. 26, 14.

3. Ὢ πηρωτικῆς φιλαργυρίας, ἄσπονδε, λήθης ὅθεν ἔτυχες, ὅτι ψυχῆς οὐδ᾽ ὡς ἰσοστάσιος ὁ κόσμος, ὡς ἐδιδάχθης· ἀπογνώσει γὰρ σαυτὸν ἐβρόχισας ἀνάψας, προδότα· φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεὸς, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ѡ слѣпотнагѡ сребролюбїя, нечестиве, ѿонудуже забвенїе получилъ еси, якѡ души никакоже равностоятеленъ мїръ, якоже научился еси: ѿчаянїемъ бо самъ себе удавилъ еси вжегся, предателю: пощади души наша, Хрте Бже, и спаси насъ.

О слѣпое сребролюбіе, по которому ты забылъ, нечестивый, что весь міръ не стоитъ души, какъ былъ ты наученъ; ибо съ отчаянія повѣсившись удавился ты, предатель: пощади души наши, Христе Боже, и спаси насъ. Марк. 8, 36. Матѳ. 27, 5.

КАНОНЪ НА ВЕЛИКІЙ ЧЕТВЕРТОКЪ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Τμηθεὶς τμᾶται πόντος ἐρυθρὸς, κυματοτρόφος δὲ ξηραίνεται βυθὸς, ὁ αὐτὸς ὁμȣ̃ ἀόπλοις γεγονὼς βατὸς καὶ πανοπλίταις τάφος· ᾠδὴ δὲ θεοτερπὴς ἀνεμέλπετο· ἐνδόξως δεδόξασαι Χριςὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Сѣ́ченое сѣче́тся мо́ре Чермно́е, волнопита́емая же и҆зсꙋша́ется глꙋби́на̀, та́яжде кꙋ́пнѡ безорꙋ́жнымъ бы́вши проходи́ма и҆ всеорꙋ́жнымъ гро́бъ: пѣ́снь же бг҃окра́сная воспѣва́шеся: сла́внѡ просла́вися Хр҇то́съ Бг҃ъ на́шъ.

Ударомъ разсѣкается Чермное море, и волнообильная бездна изсушается, сдѣлавшись удобопроходимою для безоружныхъ и вмѣстѣ гробомъ для вооруженныхъ; посему воспѣвается богоугодная пѣснь: Христосъ Богъ нашъ торжественно прославился.

Тропари.

1. Ἡ πανταιτία καὶ παρεκτικὴ ζωῆς, ἡ ἄπειρος Σοφία τȣ̃ Θεȣ̃ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον ἑαυτῆς ἁγνῆς ἐξ ἀπειράνδρȣ μητρός· ναὸν γὰρ σωματικὸν περιθέμενος, ἐνδόξως δεδόξασαι Χριςὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Всевино́вная и҆ пода́тельная жи́зни, безмѣ́рная Мꙋ́дрость Бж҃ія созда̀ хра́мъ себѣ̀ ѿ чт҃ыя неискꙋсомꙋ́жныя ма́тере: въ хра́мъ бо тѣле́сенъ ѡ҆блеки́йся, сла́внѡ просла́вися Хр҇то́съ Бг҃ъ на́шъ.

Виновница всего и подательница жизни, безпредѣльная Премудрость Божія создала себѣ жилище отъ чистой безмужной матери; ибо, облекшись въ храмъ тѣлесный, Христосъ Богъ нашъ торжественно прославился. Прит. 9, 1. Іоан. 2, 21.

2. Μυςαγωγȣ̃σα φίλȣς ἑαυτῆς, τὴν ψυχοτρόφον ἑτοιμάζει τράπεζαν, ἀμβροσίας δὲ ἡ ὄντως Σοφία τȣ̃ Θεȣ̃ κιρνᾷ κρατῆρα πιςοῖς· προσέλθωμεν εὐσεβῶς καὶ βοήσωμεν· ἐνδόξως δεδόξασαι Χριςὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Та́йнѡ водя́щи дрꙋ́ги своя̀, дꙋшепита́тельнꙋю ᲂу҆гото́вляетъ трапе́зꙋ, безсме́ртія же воистиннꙋ Мꙋ́дрость Бж҃ія растворя́етъ ча́шꙋ вѣ́рнымъ: пристꙋ́пимъ бл҃гочести́вѡ и҆ возопі́имъ: сла́внѡ просла́вися Хр҇то́съ Бг҃ъ на́шъ.

Преподавая таинство возлюбленнымъ своимъ, истинная Премудрость Божія уготовляетъ душепитательную трапезу и предлагаетъ чашу безсмертнаго питія вѣрнымъ; приступимъ же благочестиво и будемъ взывать: Христосъ Богъ нашъ торжественно прославился. Притч. 9, 2. Матѳ. 26, 26.

3. Ἀκουτισθῶμεν πάντες οἱ πιστοὶ συγκαλουμένης ὑψηλῷ κηρύγματι τῆς ἀκτίστου καὶ ἐμφύτου Σοφίας τοῦ Θεοῦ, βοᾷ γάρ· γεύσασθε καὶ γνόντες, ὅτι Χριστὸς ἐγὼ, κράξατε· ἐνδόξως δεδόξασαι Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Оуслы́шимъ всѝ вѣ́рнїи созыва́ющꙋю высо́кимъ проповѣда́нїемъ несозда́ннꙋю и҆ є҆сте́ственнꙋю Премꙋ́дрость Бж҃їю, вопїе́тъ бо: вкꙋси́те и҆ разꙋмѣ́вше, ꙗ҆́кѡ Хр҇то́съ а҆́зъ, возопі́йте: сла́внѡ просла́вися Хр҇то́съ Бг҃ъ на́шъ.

Внемлемъ всѣ вѣрные призывающей возвышеннымъ голосомъ, несозданной и самосущей Премудрости Божіей; ибо она взываетъ: вкусите, и познавъ, что я Христосъ, восклицайте: Христосъ Богъ нашъ торжественно прославился. Прит. 9, 3. Псал. 33, 9.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Κύριος ὢν πάντων καὶ Κτίστης, Θεὸς τὸ κτιστὸν ὁ ἀπαθὴς πτωχεύσας ἑαυτῷ ἥνωσε, καὶ τὸ πάσχα οἷς ἔμελλε θανεῖν αὐτὸς ὢν, ἑαυτὸν προετύθη· φάγετε, βοῶν, τὸ σῶμά μου καὶ πίστει στερεωθήσεσθε.

Гдь сы́й всѣ́хъ и҆ Зижди́тель, Бг҃ъ созда́нное безстра́стный ѡ҆бнища́въ себѣ̀ соединѝ, и҆ па́сха за ꙗ҆̀же хотя́ше оу҆мре́ти са́мъ сы́й, себѐ предпожрѐ: ꙗ҆ди́те, вопїѧ̀, тѣ́ло моѐ и҆ вѣ́рою оу҆тверди́тесѧ.

Будучи Господомъ и Создателемъ всего, безстрастный Богъ обнищавъ соединилъ съ собою созданіе, и будучи пасхою для тѣхъ, за которыхъ готовился умереть, самъ себя предварительно принесъ въ жертву, взывая: ядите тѣло мое и утверждайтесь вѣрою. Матѳ. 26, 29.

Тропари.

1. Ῥύσιον παντὸς τοῦ βροτείου γένους τὸ οἰκεῖον, ἀγαθὲ, τοὺς σοὺς μαθητὰς ἐπότισας εὐφροσύνης ποτήριον πλήσας· αὐτὸς γὰρ σεαυτὸν ἱερουργεῖς, πίετε, βοῶν, τὸ αἷμά μου, καὶ πίστει στερεωθήσεσθε.

И҆зба́вительною всегѡ̀ ро́да чл҃вѣ́ча твое́ю, бл҃же, твоѧ̀ оу҆чн҃кѝ напои́лъ є҆сѝ весе́лїѧ ча́шею, напо́лнивъ ю҆̀: са́мъ бо себѐ сщ҃еннодѣ́йствꙋеши, пі́йте, вопїѧ̀, кро́вь мою̀ и҆ вѣ́рою оу҆тверди́тесѧ.

Искупительною для всего рода человѣческаго, собственною чашею, наполнивъ ее веселіемъ, напоилъ ты, Благій, учениковъ своихъ; ибо ты священнодѣйствуешь надъ самимъ собою, взывая: пійте кровь мою и утверждайтесь вѣрою. Притч. 9, 5. Матѳ. 26, 27.

2. Ἄφρων ἀνὴρ, ὃς ἐν ὑμῖν προδότης, τοῖς οἰκείοις μαθηταῖς προέφης, ὁ ἀνεξίκακος, οὐ μὴ γνώσεται ταῦτα, καὶ οὗτος ἀσύνετος ὢν οὐ μὴ συνήσει· ὅμως ἐν ἐμοὶ μείνατε καὶ πίστει στερεωθήσεσθε.

Безꙋ́мный мꙋ́жъ, и҆̀же въ ва́съ преда́тель, оу҆ченикѡ́мъ свои̂мъ предре́клъ є҆сѝ, незло́бивe, не оу҆разꙋмѣ́етъ си́хъ, и҆ то́й несмы́сленъ сы́й не и҆́мать разꙋмѣ́ти: ѡ҆ба́че во мнѣ̀ пребꙋ́дите и҆ вѣ́рою оу҆тверди́тесѧ.

Безумный человѣкъ, находящійся между вами предатель,—предсказалъ ты, Незлобивый, ученикамъ своимъ,—не познаетъ сихъ (таинъ) и какъ неразумный не уразумѣетъ; но вы пребывайте во мнѣ и утверждайтесь вѣрою. Псал. 91, 7. Іоан. 15, 4.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Προκατιδὼν ὁ προφήτης τοῦ μυστηρίου σου τὸ ἀπόῤῥητον, Χριστὲ, προανεφώνησεν· ἔθου κραταιὰν ἀγά-

Провидѣ́въ проро́къ та́йнꙋ твою̀ неизрече́ннꙋю, Хр҇тѐ, провозгласѝ: положи́лъ є҆сѝ твє́рдꙋю любо́вь крѣпо-

Пророкъ, прозрѣвъ неизреченное таинство твое, Христе, провозгласилъ: крѣпкую любовь могущества (твоего)

πησιν ἰσχύος, Πάτερ οἰκτίρμον· τὸν μονογενῆ Υἱὸν γὰρ, ἀγαθὲ, ἱλασμὸν εἰς τὸν κόσμον ἀπέςειλας.

сти, Ѻ҆́ч҃е щедрый: є҆динорόднаго бо Сн҃а, бл҃гі́й, ѿчищéніе въ мíръ послáлъ є҆сѝ.

явилъ ты, Отецъ милосердый: ибо ты, благій, послалъ единороднаго Сына для очищенія міра. Авв. 3,4. Рим. 8,32.

Тропари.

1. Ἐπὶ τὸ πάθος, τὸ πᾶσι τοῖς ἐξ Ἀδὰμ πηγάσαν ἀπάθειαν, Χριςὲ, μολῶν, τοῖς φίλοις σου εἶπας· μεθ᾽ ὑμῶν τοῦ πάσχα μετασχεῖν τούτου ἐπεθύμησα· τὸν μονογενῆ ἐπεί με ἱλασμὸν ὁ Πατὴρ εἰς τὸν κόσμον ἀπέςειλεν.

На стрáсть, всѣ̑мъ сꙋ́щымъ и҆з̾ Ѧ҆дáма и҆сточи́вшꙋю безстрáстіе, Х҃рⷭ҇тѐ, грѧды́й, дрꙋгѡ́мъ твои̑мъ рéклъ є҆сѝ: съ вáми пáсхи сеѧ̀ причасти́тисѧ возжелáхъ: є҆динорóднаго бо мѧ̀ ѡ҆чищéніе Ѻ҆́ц҃ъ въ мíръ послáлъ є҆́сть.

Шествуя на страданіе, источившее всѣмъ потомкамъ Адама безстрастіе, сказалъ ты, Христе, друзьямъ своимъ: съ вами возжелалъ я причаститься сей пасхи; ибо Отецъ послалъ меня единороднаго для очищенія міра. Лук. 22, 15.

2. Μεταλαμβάνων κρατῆρος, τοῖς μαθηταῖς ἐβόας, ἀθάνατε· γεννήματος ἀμπέλου δὲ πίομαι λοιπὸν οὐκέτι μεθ᾽ ὑμῶν βιοτεύων· τὸν μονογενῆ ἐπεί με ἱλασμὸν ὁ Πατὴρ εἰς τὸν κόσμον ἀπέςειλεν.

Причащáѧсѧ чáши, ᲂу҆ченикѡ́мъ вопіѧ́лъ є҆сѝ, безсмéртне: плодà лóзнагѡ ктомꙋ̀ не пїю̀ прóчее съ вáми живы̀: є҆динорóднаго бо мѧ̀ ѡ҆чищéніе Ѻ҆́ц҃ъ въ мíръ послáлъ є҆́сть.

Причащаясь чаши, взывалъ ты, Безсмертный, ученикамъ: плода винограднаго уже болѣе не буду пить въ (здѣшней) жизни съ вами; ибо Отецъ послалъ меня единороднаго для очищенія міра. Матѳ. 26, 29.

3. Πόμα καινὸν ὑπὲρ λόγον, ἐγώ φημι, ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, Χριςὲ, τοῖς φίλοις πίωμαι, ὥςε γὰρ θεοῖς Θεὸς ὑμῖν συνέσομαι, εἶπας· τὸν μονογενῆ ἐπεί με ἱλασμὸν ὁ Πατὴρ εἰς τὸν κόσμον ἀπέςειλεν.

Питїѐ нóвое пáче слóва, а҆́зъ глагóлю, во цр҃твїи мое́мъ, Х҃рⷭ҇тóсъ дрꙋгѡ́мъ, пїю̀, ꙗ҆́коже бо Бг҃ъ съ вáми бо́ги бꙋ́дꙋ, рéклъ є҆сѝ: є҆динорóднаго бо мѧ̀ ѡ҆чищéніе Ѻ҆́ц҃ъ въ мíръ послáлъ є҆́сть.

Питіе новое превыше разума, говорю я, буду пить въ царствѣ моемъ,— сказалъ ты, Христе, друзьямъ,— когда вмѣстѣ съ вами буду я, какъ Богъ съ богами; ибо Отецъ послалъ меня единороднаго для очищенія міра. Псал. 81, 1. Матѳ. 26, 29.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης συνδεόμενοι οἱ Ἀπόςολοι, τῷ δεσπόζοντι τῶν ὅλων ἑαυτοὺς Χριςῷ ἀναθέμενοι, ὡραίους πόδας ἐξαπενίζοντο, εὐαγγελιζόμενοι πᾶσιν εἰρήνην.

Сою́зомъ любвѐ свѧзꙋ́еми а҆п҃ли, влчⷭ҇твꙋ́ющемꙋ всѣ́ми себѐ Х҃рⷭ҇тꙋ̀ возлóжше, крáсны нóги ѡ҆чищáхꙋ, бл҃гов҃ѣствꙋ́юще всѣ̑мъ ми́ръ.

Апостолы, соединяемые союзомъ любви, предавши себя владычествующему надъ всѣмъ Христу, очищали прекрасныя ноги, (чтобы итти) проповѣдывать всѣмъ миръ. Исаі. 52, 7. Рим. 10, 15.

Тропари.

1. Ἡ τὸ ἄσχετον κρατοῦσα καὶ ὑπερῷον ἐν αἰθέρι ὕδωρ, ἡ ἀβύσσους χαλινοῦσα καὶ θαλάσσας ἀναχαιτίζουσα, Θεοῦ Σοφία ὕδωρ νιπτῆρι βάλλει, πόδας ἀποπλύνει δὲ δούλων Δεσπότης.

Неѡдержи́мꙋю держáщаѧ и҆ превы́спреннюю на воздꙋ́сѣ вóдꙋ, бéздны ѡ҆бꙋздовáющаѧ и҆ морѧ̀ востазꙋ́ющаѧ, Бж҃їѧ Премꙋ́дрость вóдꙋ во ᲂу҆мывáльницꙋ влива́етъ, нóги же ѡ҆мыва́етъ рабѡ́въ Вл҃ка.

Держащая неудержимую и возвышенную въ воздухѣ воду, усмиряющая бездны и укрощающая моря, Премудрость Божія вливаетъ воду въ умывальницу и Владыка умываетъ ноги рабовъ. Быт. 1, 7. Іов. 38, 10. Іоан. 13, 5.

2. Μαθηταῖς ὑποδεικνύει ταπεινώσεως ὁ Δεσπότης τύπον· ὁ νεφέλαις δὲ τὸν πόλον περιβάλλων ζώννυται λέντιον, καὶ κάμπτει γόνυ δούλων ἐκπλῦναι πόδας, οὗ ἐν τῇ χειρὶ πνοὴ πάντων τῶν ὄντων.

Оученикѡ́мъ показꙋ́етъ смире́нїѧ о҆́бразъ Влⷣка: о҆́блаки ѡ҆блага́ѧй нбⷭ҇о препоѧсꙋ́етсѧ ле́нтїемъ, и҆ преклонѧ́етъ колѣ́на рабѡ́мъ ѡ҆мы́ти но́ги, въ є҆гѡ́же рꙋцѣ̀ дыха́нїе всѣ́хъ сꙋ́щихъ.

Ученикамъ Владыка показываетъ примѣръ смиренія; облекающій небо облаками препоясывается полотенцемъ, и преклоняетъ колѣна умыть ноги рабовъ тотъ, въ чьей рукѣ дыханіе всего существующаго. Псал. 146, 8. Іоан. 13, 4.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Ἄβυσσος ἐσχάτη ἁμαρτημάτων ἐκύκλωσέ με, καὶ τὸν κλύδωνα μηκέτι φέρων, ὡς ὁ Ἰωνᾶς, τῷ Δεσπότῃ βοῶ σοι· ἐκ φθορᾶς με ἀνάγαγε.

Бе́здна послѣ́днѧѧ грѣхѡ́въ ѡ҆бы́де мѧ̀, и҆ волне́нїѧ не ктомꙋ̀ терпѧ̀, ꙗ҆́кѡ І҆ѡ́на, Влⷣцѣ вопїю̀ ти̂: ѿ тлѝ мѧ̀ возведѝ.

Крайняя бездна грѣховъ окружила меня, и уже не перенося волненія, какъ Іона, взываю къ тебѣ Владыкѣ: изъ тлѣнія изведи меня.

Тропари.

1. Κύριον φωνεῖτε, ὦ μαθηταί, καὶ διδάσκαλόν με, καὶ γὰρ πέφυκα, Σῶτερ, ἐβόας· διὸ μιμεῖσθε τὸν τύπον, ὃν τρόπον ἐν ἐμοὶ ἐθεάσασθε.

Гдⷭ҇а глаша́ете мѧ̀, ѽ оу҆чнⷭ҇цы, и҆ оу҆чⷮлѧ, є҆́смь бо, Спⷭ҇е, вопїѧ́лъ є҆сѝ: тѣ́мже подража́йте о҆́бразъ, є҆го́же во мнѣ̀ ви́дѣсте.

Господомъ и учителемъ вы называете меня, ученики; я истинно таковъ;—взывалъ ты, Спаситель;—посему подражайте примѣру, какой вы видѣли во мнѣ. Іоан. 13, 13. 15.

2. Ῥύπον τις μὴ ἔχων, ἀπορρυφθῆναι οὐ δεῖται πόδας· καθαροί, ὦ μαθηταί, ὑμεῖς δέ, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες· ῥοπὴ γὰρ ἀτάκτως ἐξ ὑμῶν ἑνὸς μαίνεται.

Скве́рны кто̀ не и҆мѣ́ѧ, ѡ҆мы́ти не тре́бꙋетъ но́гъ: чи́сти же, ѽ оу҆чнⷭ҇цы̀, вы̀, но не всѝ: мгнове́нїемъ бо безчи́ннѡ є҆ди́нъ ѿ ва́съ неи҆́стовствꙋетъ.

Кто не имѣетъ нечистоты, тотъ не нуждается въ омовеніи ногъ; и вы, ученики, чисты, но не всѣ: ибо состояніе одного изъ васъ въ безпорядочномъ неистовствѣ. Іоан. 13, 10. 11.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Οἱ παῖδες ἐν Βαβυλῶνι καμίνου φλόγα οὐκ ἔπτηξαν, ἀλλ᾽ ἐν μέσῳ πυρὸς ἐμβληθέντες, δροσιζόμενοι ἔψαλλον· εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

Ѻ҆́троцы въ Вавѷлѡ́нѣ пе́щнагѡ пла́мене не оу҆боѧ́шасѧ, но посредѣ̀ пла́мене вве́ржени, ѡ҆роша́еми поѧ́хꙋ: бл҃гослове́нъ є҆сѝ, Гдⷭ҇и, Бж҃е ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.

Отроки въ Вавилонѣ не устрашились пламени печи, но, бывъ вержены посреди огня, орошаемые воспѣвали: благословенъ ты, Господи, Боже отцевъ нашихъ.

Тропари.

1. Νευστάζων χάραν Ἰούδας, κακὰ προβλέπων ἐκίνησεν, εὐκαιρίαν ζητῶν παραδοῦναι τὸν Κριτὴν εἰς κατάκρισιν, ὃς πάντων ἐστὶ Κύριος καὶ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

Помава́ѧ главо́ю І҆ꙋ́да, ѕла̂ѧ предзрѣ́въ подви́же, бл҃говре́менїе и҆ска́й преда́ти Сꙋдїю̀ на ѡ҆сꙋжде́нїе, и҆́же всѣ́хъ є҆́сть Гдⷭ҇ь и҆ Бг҃ъ ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.

Движеніемъ головы выражая согласіе (на предательство), Іуда предусмотрительно устроялъ злодѣяніе, ища удобнаго времени предать на судъ Судію, который есть Господь всѣхъ и Богъ отцевъ нашихъ. Матѳ. 26, 16.

2. Ὑμῶν, ὁ Χριςὸς τοῖς φίλοις ἐβόα, εἷς παραδώσει με· εὐφροσύνης λαθόντες, ἀγωνίᾳ καὶ φόβῳ συνείχοντο, τίς ὗτος, φράσον, λέγοντες, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν;

3. Μεθ' ὅστις ἐμȣ̃ τὴν χεῖρα τρυβλίῳ βάλλῃ θρασύτητι, τȣ́τῳ πλὴν καλὸν ἦν πύλας βίȣ περάσαι μηδέποτε· τȣ̃τον, ὅς ἦν προδότης, ἐδήλȣ δὲ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

Ва́мъ Хрⷭ҇то́съ дрꙋгѡ́мъ вопїѧ́ше: є҆ди́нъ преда́стъ мѧ̀: весе́лїѧ забы́вше, ско́рбїю и҆ стра́хомъ ѡ҆держи́ми бѧ́хꙋ, кто̀ се́й, скажѝ, глаго́люще, Бж҃е ѻ҆ц҃ъ на́шихъ;

И҆́же со мно́ю рꙋ́кꙋ свою̀ въ соли́ло вложи́тъ де́рзостїю, томꙋ̀ ѻ҆ба́че добро̀ бы̀ врата̀ жи́тїѧ пройтѝ никогда́же: сего́же, и҆́же бѣ̀ преда́тель, ꙗ҆вла́ше Бг҃ъ ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.

Одинъ изъ васъ, взывалъ Христосъ друзьямъ, предастъ меня; они же, оставивъ радость, предались скорби и страху и говорили: скажи, кто это, Боже отцевъ нашихъ? Матѳ. 26, 22.

Кто вмѣстѣ со мною дерзновенно опуститъ руку въ солоницу, тому лучше было бы никогда не проходить воротъ жизни: такъ указывалъ того, кто былъ предателемъ, Богъ отцевъ нашихъ. Матѳ. 26, 23. 24.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Νόμων πατρῴων οἱ μακαριςοὶ ἐν Βαβυλῶνι νέοι προκινδυνεύοντες, βασιλεύοντος κατέπτυσαν προςαγῆς ἀλογίςȣ, καὶ συνημμένοι ᾧ ȣ̓κ ἐχωνεύθησαν πυρὶ, τȣ̃ κρατȣ̃ντος ἐπάξιον ἀνέμελπον τὸν ὕμνον· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψȣ̃τε εἰς πάντας τȣ̀ς αἰῶνας.

За зако́ны ѻ҆те́ческїѧ блаже́ннїи въ Вавѷлѡ́нѣ ю҆́ноши предбѣ́дствꙋюще, царю́ющагѡ ѡ҆плева́ша повелѣ́нїе безꙋ́мное, и҆ совокꙋ́плени и҆̀мже не сварѝшасѧ ѻ҆гне́мъ, держа́вствꙋющемꙋ досто́йнꙋю воспѣва́хꙋ пѣ́снь: Гдⷭ҇а по́йте дѣла̀ и҆ превозноси́те во всѧ̑ вѣ́ки.

Блаженные юноши въ Вавилонѣ, подвергаясь опасности за законы отеческіе, презрѣли безумное повелѣніе властителя, и бывъ ввержены въ огонь, въ которомъ не опалились, пѣли достойную Вседержителя пѣснь: воспѣвайте Господа творенія и превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Οἱ δαιτυμόνες οἱ μακαριςοὶ ἐν τῇ Σιὼν τῷ Λόγῳ προσκαρτερήσαντες οἱ Ἀπόςολοι παρείποντο, τῷ ποιμένι ὡς ἄρνες, καὶ συνημμένοι ᾧ ȣ̓κ ἐχωρίσθησαν Χριςῷ, θείῳ λόγῳ τρεφόμενοι, εὐχαρίςως ἐβόων· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψȣ̃τε εἰς πάντας τȣ̀ς αἰῶνας.

Сообѣ́дницы блаже́ннїи въ Сїѡ́нѣ Сло́вомъ претерпѣ́вше А҆п҃ⷭ҇толи послѣ́довахꙋ, па́стырю ꙗ҆́кѡ а҆́гнцы, и҆ совокꙋ́плени є҆гѡ́же не разлꙋчи́шасѧ Хрⷭ҇та̀, бж҃е́ственнымъ сло́вомъ пита́еми, блгⷣаре́ственнѡ вопїѧ́хꙋ: Гдⷭ҇а по́йте дѣла̀, и҆ превозноси́те во всѧ̑ вѣ́ки.

Блаженные Апостолы, вечерявшіе вмѣстѣ съ Словомъ въ Сіонѣ, неотступно слѣдовали за Нимъ, какъ агнцы за пастыремъ; и соединившись со Христомъ, отъ котораго не отлучались, питаемые божественнымъ словомъ, съ благодарностію взывали: воспѣвайте Господа творенія и превозносите во всѣ вѣки. Іоан. 10, 11. 18, 1.

2. Νόμȣ φιλίας ὁ δυσώνυμος Ἰσκαριώτης γνώμῃ ἐπιλαθόμενος, ȣ̃ς ἐνίψατο, ἠυτρέπισε πρὸς προδοσίαν πόδας· καὶ σȣ̃ ἐσθίων ἄρτον, σῶμα θεῖον, ἐπῆρε πτερνισμὸν ἐπί σε, Χριςὲ, καὶ βοᾶν ȣ̓ συνῆκε· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψȣ̃τε εἰς πάντας τȣ̀ς αἰῶνας.

Зако́нныѧ дрꙋ́жбы ѕлоимени́тый Ї҆скарїѡ́тъ во́лею забы́въ, ꙗ҆̀же но́зѣ ᲂу҆мы̀, ᲂу҆гото́ва на преда́нїе: и҆ тво́й ꙗ҆ды́й хлѣ́бъ, тѣ́ло бжⷭ҇твенное, воздви́же ко́въ на тѧ̀, Хрⷭ҇тѐ, и҆ вопи́ти не разꙋмѣ̀: Гдⷭ҇а по́йте дѣла̀ и҆ превозноси́те во всѧ̑ вѣ́ки.

Злоименитый Искаріотъ, преднамѣренно забывъ законъ любви, на предательство подвигнулъ ноги, которыя были омыты; и ѣвши твой хлѣбъ, божественное тѣло, поднялъ пяту на тебя, Христе, и не умѣлъ взывать: воспѣвайте Господа творенія и превозносите во всѣ вѣки. Іоан. 15, 13. Псал. 40, 10.

3. Ἐδεξιῦτο τὸ λυτήριον τῆς ἁμαρτίας σῶμα ὁ ἀσυνείδητος καὶ τὸ αἷμα τὸ χεόμενον ὑπὲρ κόσμȣ τὸ θεῖον· ἀλλ᾽ ȣ̉κ ἠδεῖτο πίνων, ὃ ἐπίπρασκε τιμῆς, ȣ̉δὲ κακίᾳ προσώχθισε, καὶ βοᾶν ȣ̉ συνῆκε· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψȣ̃τε εἰς πάντας τȣ̀ς αἰῶνας.

Прїимаше решительное греха тело безсовестный и кровь изливаемую за мiръ бжственную: но не стыдашеся пiя, юже продааше на цене, о злобе же не негодова, и вопити не разуме: Гда пойте дела и превозносите во вся веки.

Безсовѣстный принялъ тѣло, очищающее отъ грѣха, и божественную кровь, изливаемую за мiръ; не устыдился же онъ пить то, что продалъ за цѣну, не погнушался зла и не умѣлъ взывать: воспѣвайте Господа творенiя и превозносите во всѣ вѣки. Матѳ. 26, 26 28. 27, 6. Пс. 35, 5.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Ξενίας δεσποτικῆς καὶ ἀθανάτȣ τραπέζης ἐν ὑπερῴῳ τόπῳ ταῖς ὑψηλαῖς φρεσί, πιςοὶ δεῦτε, ἀπολαύσωμεν, ἐπαναβεβηκότα Λόγον ἐκ τȣ̃ Λόγȣ μαθόντες, ὃν μεγαλύνομεν.

Странствiя влчня и безсмертныя трапезы на горнемъ месте высокими умы, вернiи прїидите, насладимся, возшедша Слова iю Слова научившеся, егоже величаемъ.

Гостепрiимства владычнаго и безсмертной трапезы въ горнемъ мѣстѣ, придите вѣрные, насладимся обращенными горѣ умами, познавъ пришедшее (сюда) Слово отъ самаго Слова, которое мы величаемъ. Лук. 22,12.

Тропари.

1. Ἄπιτε, τοῖς μαθηταῖς ὁ Λόγος ἔφη, τὸ πάσχα ἐν ὑπερῴῳ τόπῳ, ᾧ νȣ̃ς ἐνίδρυται, οἷς μυςαγωγῶ, σκευάσατε, ἀζύμῳ ἀληθείας λόγῳ, τὸ ςεῤῥὸν δὲ τῆς χάριτος μεγαλύνατε.

Идите, ученикомъ Слово рече, пасху на горничномъ месте, еюже умъ утверждается, ихже тайно учу, уготовите, безкваснымъ истины словомъ, твердое же блгодати величайте.

Идите, сказало Слово ученикамъ, приготовьте въ горнемъ мѣстѣ пасху, которою утверждается умъ тѣхъ, которымъ я преподаю таинство безквасным словомъ истины; силу же благодати величайте. Лук. 22, 8. Матѳ. 16, 6. 1 Кор. 5, 8.

2. Δημιȣργὸν ὁ Πατὴρ πρὸ τῶν αἰώνων Σοφίαν γεννᾷ, ἀρχὴν ὁδῶν με εἰς ἔργα ἔκτισε, τὰ νῦν μυςικῶς τελȣ́μενα· Λόγος γὰρ ἄκτιςος ὢν φύσει, τὰς φωνὰς οἰκειȣ̃μαι, ἃ̃ νῦν προσείληφα.

Содетельницу Отцъ прежде векъ премудрость раждаетъ мя, начатокъ путей въ дела созда, яже ныне тайно совершаемая: Слово бо несозданное сый естествомъ, гласы присвояюся, егоже нынѣ прiяхъ.

Отецъ прежде вѣковъ раждаетъ меня-творческую Премудрость; на дѣла, нынѣ таинственно совершаемыя, создалъ Онъ (меня) въ начало путей; ибо, будучи Словомъ несозданнымъ по естеству, я по этимъ словамъ присвояюсь тому (естеству), которое нынѣ воспринялъ. Притч. 8, 22.

3. Ὡς ἄνθρωπος ὑπάρχω ȣ̉σίᾳ, ȣ̉ φαντασίᾳ, ȣ̔́τω Θεὸς τῷ τρόπῳ τῆς ἀντιδόσεως ἡ φύσις ἡ ἑνωθεῖσά μοι· Χριςὸν ἕνα διό με γνῶτε, τὰ ἐξ ὧν, ἐν οἷς, ἅπερ πέφυκα, σώζοντα.

Яко чловекъ есмь существомъ, не мечтанiемъ, сице Богъ нравомъ воздаянiя естество соединившееся мне: Хрта единаго тѣмъ мя знайте, о нихъ же, въ нихже, яже есмь, спасающа.

Какъ я сталъ человѣкомъ существенно, а не призрачно, такъ и соединенное со мною естество—обожено по причинѣ общенiя; посему знайте меня единаго Христа, сохраняющаго то, изъ чего, въ чемъ и чѣмъ я сдѣлался. 1 Тим. 2, 5.

ТРИПѢСНЕЦЪ НА ВЕЛИКІЙ ПЯТОКЪ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Πρός σε ὀρθρίζω, τῶν δἰ εὐσπλαγχνίαν σεαυτὸν τῷ πεσόντι κενώσαντα ἀτρέπτως, καὶ μέχρι παθῶν ἀπαθῶς ὑποκύψαντα, Λόγε Θεῦ, τὴν εἰρήνην παράσχυ μοι, φιλάνθρωπε.

Къ тебѣ оу́тренню, милосе́рдїѧ ра́ди себѐ и҆стощи́вшемꙋ непрело́жнѡ, и҆ до страсте́й безстра́стнѡ преклóншемꙋсѧ, Сло́ве Бж҃їй, ми́ръ пода́ждь мѝ па́дшемꙋ, чл҃вѣколю́бче.

Утро посвящаю тебѣ, Слово Божіе, безъ измѣненія истощившему себя по милосердію и безстрастно преклонившемуся до страданій; миръ даруй мнѣ, падшему, человѣколюбче.

Тропари.

1. Ῥυφθέντες πόδας καὶ προκαθαρθέντες μυςηρίϐ μεθέξει τῦ θείϐ νῦν, Χριςὲ, σῦ οἱ ὑπηρέται ἐκ Σιὼν Ἐλαιῶνος μέγα πρὸς ὄρος συνανῆλθον, ὑμνῦντές σε, φιλάνθρωπε.

Оу҆мы́вше но́ги и҆ предѡчи́стившесѧ та́инства причаще́нїемъ бж҃е́ственнагѡ ны́нѣ, Хрⷭ҇тѐ, твоегѡ̀, слꙋжи́телїе ѿ Сїѡ́на на Є҆леѡ́нскꙋю го́рꙋ вели́кꙋю съ тобо́ю взыдо́ша, пою́ще тѧ̀, человѣколю́бче.

Нынѣ омывши ноги и предочиствившись причащеніемъ божественнаго таинства, служители твои, Христе, взошли съ тобою съ Сіона на великую гору Елеонскую, воспѣвая тебя, человѣколюбче. Матѳ. 26, 30.

2. Ὁρᾶτε, ἔφης, φίλοι, μὴ θροεῖσθε· νῦν γὰρ ἤγγικεν ὥρα ληφθῆναί με κτανθῆναι χερσὶν ἀνόμων· πάντες δὲ σκορπισθήσεσθε, ἐμὲ λιπόντες, ὓς συνάξω κηρύξαι με φιλάνθρωπον.

Зри́те, ре́клъ є҆сѝ, дрꙋ́зи, не бо́йтесѧ: ны́нѣ бо прибли́жисѧ ча́съ ѧ҆́тꙋ мѝ бы́ти и҆ оу҆бїе́нꙋ рꙋка́ма беззако́нныхъ: всѝ бо расточи́тесѧ, менѐ ѡ҆ста́вивше, и҆̀хже соберꙋ̀ проповѣ́дати мѧ̀ человѣколю́бца.

Смотрите, други, сказалъ ты, не ужасайтесь; ибо нынѣ приближился часъ быть мнѣ взяту и убіену руками беззаконныхъ; вы же всѣ разсѣетесь, оставивъ меня, но я соберу васъ проповѣдывать о мнѣ—человѣколюбцѣ. Матѳ. 24, 6. 26, 45. Іоан. 17, 32.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Στήλην κακίας ἀντιθέϐ θεῖοι παῖδες παρεδειγμάτισαν· κατὰ Χριςῦ δὲ φρυαττόμενον ἀνόμων συνέδριον

Сто́лпъ зло́бы бг҃опроти́вныѧ бж҃е́ственнїи ѻ҆́троцы ѡ҆бличи́ша: на Хрⷭ҇та̀ же шата́ющеесѧ беззако́нныхъ со-

Божественные отроки предали позору поборника богопротивнаго нечестія; а неистовствующее противъ

βυλεύεται κενὰ, κτεῖναι μελετᾷ τὸν ζωῆς κρατῦντα παλάμῃ, ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ, δοξάζυσα εἰς τὺς αἰῶνας.

бо́рище совѣ́тѹетъ тщє́тнаѧ, ѹ҆би́ти поѹча́етсѧ живо́тъ держа́щаго длані́ю, є҆го́же всѧ̀ тва́рь бл҃гослови́тъ, сла́вѧщи во вѣ́ки.

Христа собраніе беззаконныхъ замышляетъ тщетное, намѣреваясь убить держащаго жизнь въ рукѣ своей, котораго вся тварь благословляетъ, прославляя во вѣки.

Тропари.

1. Ἀπὸ βλεφάρων, μαθηταῖς, νῦν ὕπνον, ἔφης Χριςὲ, τινάξατε, ἐν προσευχῇ δὲ γρηγορεῖτε, πειρασμῷ μήπως ὄλησθε, καὶ μάλιςα Σίμων· τῷ κραταιῷ γὰρ μείζων πεῖρα· γνῶθί με, Πέτρε, ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ, δοξάζυσα εἰς τὺς αἰῶνας.

Ѿ вѣ́ждей, ѹ҆чєнико́мъ, ны́нѣ со́нъ, ре́клъ є҆сѝ Хрⷭ҇тѐ, ѿтрѧси́те, въ мл҃твѣ́ же бдѝте, да не въ на́пасть вни́дете, и҆ наипа́че Сі́мѡне: крѣпча́йшемѹ бо бо́лїй и҆скѹ́съ: разѹмѣ́й мѧ̀, Пе́тре, є҆го́же всѧ̀ тва́рь бл҃гослови́тъ, сла́вѧщи во вѣ́ки.

Съ вѣждей (вашихъ),—сказалъ ты, Христе, ученикамъ,—стряхните нынѣ сонъ, и бодрствуйте въ молитвѣ, дабы не впасть вамъ въ искушеніе, особенно же ты, Симонъ; ибо сильнѣйшему бо́льшее искушеніе; познай, Петръ, меня, котораго вся тварь благословляетъ, прославляя во вѣки. Матѳ. 26, 40. 41. Лук. 21, 31.

2. Βέβηλον ἔπος τῶν χειλέων ὔποτε προήσομαι, Δέσποτα· σύν σοι θανῦμαι, ὡς εὐγνώμων, κἂν οἱ πάντες ἀρνήσωνται, ἐβόησε Πέτρος· σὰρξ ὺδὲ αἷμα, ὁ Πατήρ συ ἀπεκάλυψέ μοί σε, ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ, δοξάζυσα εἰς τὺς αἰῶνας.

Скве́рна сло́ва ѹ҆сте́нъ никогда́же и҆зрекѹ̀ тебѣ̀, Вл҃ко: съ тобо́ю ѹ҆мрѹ̀, ꙗ҆́кѡ бл҃горазѹ́мєнъ, а҆́ще и҆ всѝ ѿве́ргѹтсѧ, возопѝ Пе́тръ: ни пло́ть, нижѐ кро́вь, но Ѻ҆ц҃ъ тво́й ѿкры́ ми тѧ̀, є҆го́же всѧ̀ тва́рь бл҃гослови́тъ, сла́вѧщи во вѣ́ки.

Унизительнаго слова никогда не произнесу устами своими, Владыка; съ тобою умру, какъ благомыслящій, хотя бы всѣ отверглись,—воскликнулъ Петръ;—не плоть и кровь, но Отецъ твой открылъ мнѣ тебя, котораго вся тварь благословляетъ, прославляя во вѣки. Матѳ. 16, 17. 26, 33. 53.

3. Βάθος σοφίας θεϊκῆς καὶ γνώσεως ὐ πᾶν ἐξηρεύνησας, ἄβυσσον δὲ μυ τῶν κριμάτων ὐ κατέλαβες, ἄνθρωπε, ὁ Κύριος ἔφη· σὰρξ ὢν ὑπάρχων, μὴ καυχῶ· ἀρνήσῃ τρίτον γάρ με, ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ, δοξάζυσα εἰς τὺς αἰῶνας.

Глѹбинѹ̀ премѹ́дрости бж҃ественныѧ и҆ ра́зѹма не всю̀ и҆спыта́лъ є҆сѝ, бе́зднѹ же мои́хъ сѹде́бъ не пости́глъ є҆сѝ, человѣ́че, гдⷭ҇ь речѐ: пло́ть ѹ҆бѡ сы́й, не хвали́сѧ: три́жды бо ѿве́ржешисѧ менѐ, є҆го́же всѧ̀ тва́рь бл҃гослови́тъ, сла́вѧщи во вѣ́ки.

Не всю глубину Божественной премудрости и вѣдѣнія изслѣдовалъ и бездны судебъ моихъ не постигъ ты, человѣкъ,—сказалъ Господь;—посему, будучи плотію, не превозносись; ибо трижды отречешься отъ меня, котораго вся тварь благословляетъ, прославляя во вѣки. Римл. 11, 33. Матѳ. 26, 34.

4. Ἀπαγορεύεις, Σίμων Πέτρε, ὅπερ πείσῃ τάχος, ὡς εἴρηται, καὶ σοὶ παιδίσκη ἵα θᾶττον προσελθῦσα πτοήσει σε, ὁ Κύριος ἔφη· πικρῶς δακρύσας, ἕξεις ὅμως εὐΐλατόν με, ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ, δοξάζυσα εἰς τὺς αἰῶνας.

Ѿрица́ешисѧ, Сі́мѡне Пе́тре, є҆́же сотвори́ши ско́рѡ, ꙗ҆́коже рече́сѧ, и҆ къ тебѣ̀ ѻ҆трокови́ца є҆ди́на пришє́дши ѹ҆страши́тъ тѧ̀, гдⷭ҇ь речѐ: го́рцѣ просле́зивъ, ѡ҆бря́щеши мѧ̀ ѻ҆ба́че ми́лостива, є҆го́же всѧ̀ тва́рь бл҃гослови́тъ, сла́вѧщи во вѣ́ки.

Ты отвергаешь это, Симонъ Петръ, но скоро убѣдишься въ томъ, что сказано, и даже одна служанка подошедши устрашитъ тебя,—сказалъ Господь;—но горько восплакавъ, найдешь милостивымъ меня, котораго вся тварь благословляетъ, прославляя во вѣки. Матѳ. 26, 7—75.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Τὴν τιμιοτέραν τῶν Χερουβὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Чⷭ҇тнѣ́йшꙋю Херꙋві́мъ и҆ сла́внѣ́йшꙋю без̾ сравне́нїѧ Серафі́мъ, без̾ и҆стлѣ́нїѧ Бг҃а Сло́ва ро́ждшꙋю, сꙋ́щꙋю Бцⷣꙋ, тѧ̀ велича́емъ.

Честнѣйшую Херувимовъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафимовъ, безъ истлѣнія родившую Бога-Слова, истинную Богородицу, тебя мы величаемъ.

Тропари.

1. Ὀλέθριος σπεῖρα θεοστυγῶν, πονηρευομένων θεοκτόνων συναγωγὴ ἐπέστη, Χριστέ, σοί, καὶ ὡς ἄδικον εἷλκε τὸν Κτίστην τῶν ἁπάντων, ὃν μεγαλύνομεν.

Пагꙋ́бное со́борище бг҃оме́рзкихъ, лꙋка́внꙋющихъ бг҃оꙋбі́йцъ со́нмище предста̀, Хрⷭ҇тѐ, тебѣ̀, и҆ ꙗ҆́кѡ непра́ведника влечаше Зижди́телѧ всѣ́хъ, є҆го́же велича́емъ.

Губительная толпа богоненавистниковъ, сонмище коварныхъ богоубійцъ окружили тебя, Христе, и какъ преступника влекли Создателя всѣхъ, котораго мы величаемъ. Іоан. 18, 3. Псал. 21, 17.

2. Νόμον ἀγνοοῦντες οἱ ἀσεβεῖς, φωνὰς προφητῶν τε μελετῶντες διακενῆς, ὡς πρόβατον εἷλκόν σε τὸν πάντων Δεσπότην ἀδίκως σφαγιάσαι, ὃν μεγαλύνομεν.

Зако́на не разꙋмѣ́ющїе нечести́вїи, гла́сѡмъ проро́ческимъ поꙋча́ющїесѧ вотщѐ, ꙗ҆́кѡ ѻ҆вча̀ влеча́хꙋ тѧ̀ всѣ́хъ Вл҃ку непра́веднѡ закла́ти, є҆го́же велича́емъ.

Нечестивые, неразумѣвшіе закона и тщетно изучавшіе изреченія пророковъ, преступно влекли заклать тебя, какъ овцу, Владыку всѣхъ, котораго мы величаемъ. 2 Кор. 3, 14. 53, 7.

3. Τοῖς ἔθνεσιν ἔκδοτον τὴν ζωὴν σὺν τοῖς γραμματεῦσιν ἀναιρεῖσθαι οἱ ἱερεῖς παρέσχον, πληγέντες αὐτοφθόνῳ κακίᾳ, τὸν φύσει ζωοδότην, ὃν μεγαλύνομεν.

Ꙗ҆зы́кѡмъ и҆зда́ннꙋю жи́знь съ кни́жники ꙋ҆би́ти свѧще́нницы преда́хꙋ, ꙋ҆ѧ҆звле́ни самозави́стною ѕло́бою, є҆стество́мъ животода́вца, є҆го́же велича́емъ.

Священники съ книжниками, движимые завистливою злобою, предали на убіеніе назначенную народамъ жизнь, Жизнодавца по естеству, котораго мы величаемъ. Матѳ. 20, 18. 27, 1. 2.

4. Ἐκύκλωσαν κύνες ὡσεὶ πολλοί, ἐκρότησαν, Ἄναξ, σιαγόνα σὴν ῥαπισμῷ, ἠρώτων σε, σοῦ δὲ ψευδῆ κατεμαρτύρουν, καὶ πάντα ὑπομείνας, ἅπαντας ἔσωσας.

Ѡ҆бы́доша ꙗ҆́кѡ пси̑ мно́зи, и҆ ꙋ҆да́риша, Цр҃ю̀, лани́тꙋ твою̀ заꙋше́нїемъ, вопроша́хꙋ тѧ̀, тебѐ же ло́жна свидѣ́тельствова́хꙋ, и҆ всѧ̑ претерпѣ́въ, всѣ́хъ спа́слъ є҆сѝ.

Они окружили тебя, Царь, какъ псы многіе, били, ударяя тебя по ланитѣ, спрашивали тебя, ложно свидѣтельствовали противъ тебя, и, претерпѣвъ все, ты спасъ всѣхъ. Псал. 21, 17. Марк. 14, 65. Матѳ. 26, 60.

КАНОНЪ НА ВЕЛИКУЮ СУББОТУ.

Св. Козьмы Маюмскаго, бл. Марка и бл. Кассіи.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Κύματι θαλάσσης τὸν κρύψαντα πάλαι διώκτην τύραννον ὑπὸ γῆν ἔκρυψαν τῶν σεσωσμένων οἱ παῖδες· ἀλλ' ἡμεῖς, ὡς αἱ νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ᾄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασαι.

Волно́ю морско́ю скры́вшаго дре́вле гони́телѧ мꙋчи́телѧ под̾ землéю скры́ша спасе́нныхъ о҆́троцы: но мы̀, ꙗ҆́кѡ о҆трокови́цы, Гд҇ви пои́мъ: сла́внѡ бо просла́висѧ.

Волною морскою Покрывшаго въ древности преслѣдовавшаго мучителя дѣти спасенныхъ сокрыли подъ землею; но мы, какъ отроковицы, воспоемъ Господу: ибо Онъ торжественно прославился.

Тропари.

1. Κύριε Θεέ μου, ἐξόδιον ὕμνον καὶ ἐπιτάφιον ᾠδήν σοι ᾄσομαι, τῷ τῇ ταφῇ σου ζωῆς μοι τὰς εἰσόδους διανοίξαντι, καὶ θανάτῳ θάνατον καὶ ᾅδην θανατώσαντι.

2. Ἄνω σε ἐν θρόνῳ καὶ κάτω ἐν τάφῳ τὰ ὑπερκόσμια καὶ ὑποχθόνια κατανοοῦντα, Σωτήρ μου, ἐδονεῖτο τῇ νεκρώσει σου· ὑπὲρ νοῦν ὡράθης γὰρ νεκρὸς, ζωαρχικότατος.

3. Ἵνα σου τῆς δόξης τὰ πάντα πληρώσῃς, καταπεφοίτηκας ἐν κατωτάτοις τῆς γῆς· ἀπὸ γὰρ σοῦ οὐκ ἐκρύβη ἡ ὑπόστασίς μου ἡ ἐν Ἀδάμ, καὶ ταφεὶς φθαρέντα με καινοποιεῖς, φιλάνθρωπε.

Гд҇и Бж҇е мо́й, и҆схо́дное пѣ́нїе и҆ надгро́бнꙋю тебѣ̀ пѣ́снь воспою̀, погребе́нїемъ твои́мъ жи́зни моеѧ̀ вхѡ́ды ѿве́рзшемꙋ, и҆ сме́ртїю сме́рть и҆ а҆́дъ оу҆мертви́вшемꙋ.

Горѣ̀ тѧ̀ на прⷭ҇то́лѣ и҆ до́лꙋ во гро́бѣ премі́рнаѧ и҆ подзе́мнаѧ помышлѧ́ющаѧ, Сп҇се мо́й, зыбла́хꙋсѧ оу҆мерщвле́нїемъ твои́мъ: па́че оу҆ма̀ бо ви́дѣнъ бы́лъ є҆сѝ ме́ртвъ, живонача́льниче.

Да твоеѧ̀ сла́вы всѧ̑ и҆спо́лниши, сше́лъ є҆сѝ въ ни́жнѧѧ земли̑: ѿ тебе́ бо не скры́сѧ соста́въ мо́й и҆́же во А҆да́мѣ, и҆ погребе́нъ и҆стлѣ́вша мѧ̀ ѡ҆бновлѧ́еши, чл҇вѣколю́бче.

Господи Боже мой! Отходное пѣніе и надгробную пѣснь воспою тебѣ, погребеніемъ своимъ отверзшему мнѣ входы жизни, и смертію смерть и адъ умертвившему. Осіи 13, 14.

Небесныя и преисподнія (существа), видя тебя, Спаситель мой, горѣ на престолѣ и долу во гробѣ, колебались отъ смерти твоей; ибо непостижимо оказался ты мертвымъ, первоначальникъ жизни. Марк. 15, 44.

Дабы исполнить все славою твоею, ты нисшелъ въ преисподнія (мѣста) земли; ибо не скрылось отъ тебя мое въ лицѣ Адама существо, и бывъ погребенъ, ты обновляешь меня растлѣннаго, Человѣколюбче. Псал. 138, 51. Рим. 5, 12.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως, ἡ κτίσις κατιδοῦσα ἐν τῷ κρανίῳ κρεμάμενον, θάμβει πολλῷ συνείχετο, οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ, Κύριε, κραυγάζουσα.	Тебѐ на водáхъ повѣ́сившаго всю̀ зе́млю неѡдержи́мѡ, тва́рь ви́дѣвши на ло́бнѣмъ ви́сима, ѹ҆жа́сомъ мно́гимъ содрога́шесѧ, нѣ́сть ст҃ъ ра́звѣ тебѐ, Г҃ди, взыва́ющи.	Тебя, повѣсившаго на водахъ всю землю недержимо, тварь увидѣвъ висящимъ на лобномъ (мѣстѣ), въ великомъ ужасѣ трепетала, восклицая: нѣтъ святаго, кромѣ тебя, Господи. Псал. 23, 2. 135, 6,

Тропари.

1. Σύμβολα τῆς ταφῆς σου παρέδειξας, τὰς ὁράσεις πληθύνας· νῦν δὲ τὰ κρύφια σου θεανδρικῶς διετράνωσας καὶ τοῖς ἐν ᾅδῃ, Δέσποτα, οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ, Κύριε, κραυγάζουσιν.	Ѻ҆́бразы погребе́нїѧ твоегѡ̀ показа́лъ є҆сѝ, видѣ́нїѧ ѹ҆мно́живъ: нн҃ѣ же сокрове́ннаѧ твоѧ̀ бг҃омꙋ́жнѡ ѹ҆ѧ́сни́лъ є҆сѝ и҆ сꙋ́щымъ во а҆́дѣ, вл҃ко, нѣ́сть ст҃ъ ра́звѣ тебѐ, Г҃ди, взыва́ющымъ.	Образы погребенія твоего ты показалъ во множествѣ видѣній; а нынѣ, Владыка, богочеловѣчески явилъ ты тайны свои и находящимся во адѣ, восклицающимъ: нѣтъ святаго, кромѣ тебя, Господи. Осіи. 12, 10. Псал. 50, 8.
2. Ἥλωσας τὰς παλάμας καὶ ἥνωσας τὰ πρὶν διεστῶτα· καταστολῇ δὲ, Σῶτερ, τῇ ἐν σινδόνι καὶ μνήματι πεπεδημένους ἔλυσας, οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ, Κύριε, κραυγάζοντας.	Простéрлъ є҆сѝ дла́ни и҆ соедини́лъ є҆сѝ дре́вле разстоѧ́щаѧсѧ: ѡ҆дѣѧ́нїемъ, Сп҃се, є҆́же въ плащани́цѣ и҆ во гро́бѣ ѡ҆кова̑нныѧ разрѣши́лъ є҆сѝ, нѣ́сть ст҃ъ ра́звѣ тебѐ, Г҃ди, взыва́ющыѧ.	Ты распростеръ длани и соединилъ прежде раздѣленное; а облеченіемъ (твоимъ) въ плащаницу, Спаситель, ты разрѣшилъ и связанныхъ могилою, восклицающихъ: нѣтъ святаго, кромѣ тебя, Господи. Ефес. 3, 13-18. Пс. 145, 7.
3. Μνήματι καὶ σφραγῖσιν, ἀχώρητε, συνεσχέθης βουλήσει· καὶ γὰρ τὴν δύναμίν σου ταῖς ἐνεργείαις ἐγνώρισας θεουργικῶς τοῖς μέλπουσιν· οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ, Κύριε, φιλάνθρωπε.	Гро́бомъ и҆ печа́тьми, невмѣсти́ме, содержи́мь бы́лъ є҆сѝ хотѣ́нїемъ: и҆́бо си́лꙋ твою̀ дѣ́йствы показа́лъ є҆сѝ бг҃одѣ́йственнѡ пою́щымъ: нѣ́сть ст҃ъ ра́звѣ тебѐ, Г҃ди, чл҃вѣколю́бче.	Во гробѣ и за печатями ты, невмѣстимый, содержимъ былъ добровольно; ибо силу свою ты божественно дѣлами показалъ воспѣвающимъ: нѣтъ святаго, кромѣ тебя, Господи, человѣколюбче. Матѳ. 27, 66.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Τὴν ἐν σταυρῷ σου θείαν κένωσιν προορῶν Ἀββακούμ, ἐξεστηκὼς ἐβόα· σὺ δυναστῶν διέκοψας κράτος, ἀγαθὲ, ὁμιλῶν τοῖς ἐν ᾅδῃ, ὡς παντοδύναμος.	На кр҃тѣ̀ твоѐ бж҃е́ственное и҆стощанїе провидѧ А҆ввакꙋ́мъ, ѹ҆жа́сесѧ вопїѧ́ше: ты̀ си́льныхъ пресѣ́клъ є҆сѝ держа́вꙋ, бл҃же, пришє́ствїемъ сꙋ́щымъ во а҆́дѣ, ꙗ҆́кѡ всеси́ленъ.	Провидя твое божественное истощаніе на крестѣ, Аввакумъ въ изумленіи взывалъ: ты ниспровергъ, Благій, могущество сильныхъ, пребывая съ находящимися въ адѣ, какъ всесильный. Авв. 3, 14. Матѳ. 12, 29.

Тропари.

1. Ἑβδόμην σήμερον ἡγίασας, ἣν εὐλόγησας πρὶν καταπαύσει τῶν ἔρ-	Седмы́й де́нь дне́сь ѡ҆ст҃и́лъ є҆сѝ, є҆го́же дре́вле бл҃гослови́лъ є҆сѝ ѹ҆поко́е-	Ты освятилъ нынѣ день седьмый, который благословилъ въ началѣ

γων· παράγεις γὰρ τὰ σύμπαντα καὶ καινοποιεῖς, σαββατίζων, Σωτήρ μȣ, καὶ ἀνακτώμενος.

нїемъ дѣлъ: преводниши бо всѧчєскаѧ и ѡбновлѧєши, соубботствꙋѧ, Спсе мой, и назидаѧ.

успокоенiемъ отъ дѣлъ; ибо ты все возстановляешь и обновляешь, упокоеваясь и привлекая къ себѣ, Спаситель мой. Быт. 2, 2. Iоан. 12, 32.

2. Ῥωμαλεότητι τȣ κρείττονος ἐκνικήσαντός σȣ τῆς σαρκὸς ἡ ψυχὴ σȣ διῄρηται· σπαράττȣσιν ἄμφω γὰρ δεσμȣς τȣ θανάτȣ καὶ ᾅδȣ, Λόγε, τῷ κράτει σȣ.

Силою лꙋчшагѡ побѣдившꙋ тебѣ, ѿ плоти дꙋша твоѧ раздѣлисѧ: растерзаютъ бо обоѧ оузы смерти и ада, Слове, державою твоею.

При побѣдѣ твоей силою высшаго (естества) душа твоя отдѣлилась отъ тѣла; ибо та и другое расторгаютъ узы смерти и ада державою твоею, Слово. Псал. 15, 10. Дѣян. 2, 27.

3. Ὁ ᾅδης, Λόγε, συναντήσας σοι ἐπικράνθη, βροτὸν ὁρῶν τεθεωμένον, κατάστικτον τοῖς μώλωψι καὶ πανσθενȣργόν, τῷ φρικτῷ τῆς μορφῆς δὲ διαπεφώνηκεν.

Адъ, Слове, срѣтъ тѧ ѡгорчисѧ, чл҃вѣка зрѧ ѡбожена, оуѧзвлена ранами и всесильнодѣтелѧ, страшнымъ же зракомъ погибе.

Адъ, срѣтивъ тебя, Слово, огорчился, видя смертнаго обоженнымъ, изъязвленнымъ ранами и вмѣстѣ всесильнымъ, и онѣмѣлъ отъ сего страшнаго вида. Исаi. 14, 9.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Θεοφανείας σȣ, Χριστὲ, τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπαθῶς γενομένης, Ἠσαΐας φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας ἐκραύγαζεν· ἀναστήσονται οἱ νεκροὶ, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ πάντες οἱ γηγενεῖς ἀγαλλιάσονται.

Бг҃оѧвленїѧ твоегѡ, Хрⷭ҇те, къ намъ милостивнѡ бывшагѡ, Исаїа свѣтъ видѣвъ невечернїй, изъ нощи оутренневаѧ взываше: воскрⷭ҇нꙋтъ мертвїи, и востанꙋтъ сꙋщїи во гробѣхъ, и вси земнороднїи возрадꙋютсѧ.

Увидѣвъ невечернiй свѣтъ богоявленiя твоего, Христе, милостиво бывшаго для насъ, Исаiя отъ ночи бодрствуя восклицалъ: воскреснутъ мертвые, и возстанутъ находящiеся во гробахъ, и всѣ живущiе на землѣ возрадуются. Исаi. 26, 18.

Тропари.

1. Νεοποιεῖς τȣς γηγενεῖς ὁ Πλαστȣργός, χοϊκὸς χρηματίσας, καὶ σινδὼν καὶ τάφος ὑπεμφαίνȣσι τὸ συνόν σοι, Λόγε, μυστήριον· ὁ εὐσχήμων γὰρ βȣλευτὴς τὴν τȣ σε φύσαντος βȣλὴν σχηματίζει, ἐν σοὶ μεγαλοπρεπῶς καινοποιȣντός με.

Новотвориши земныѧ Создателю, перстенъ бывъ, и плащаница и гробъ ꙗвлѧютъ еже въ тебѣ, Слове, таинство: бл҃гообразный бо совѣтникъ тебе Рождшагѡ совѣтъ ѡбразꙋетъ, въ тебѣ велелѣпнѡ новотворѧщагѡ мѧ.

Ты обновляешь земнородныхъ, Создатель, самъ сдѣлавшись перстнымъ, и плащаница и гробъ являютъ, Слово, присущее тебѣ таинство; ибо благоименитый совѣтникъ выражаетъ волю Родителя твоего, въ тебѣ меня великолѣпно обновляющаго. Марк. 15, 43—46.

2. Διὰ θανάτȣ τὸ θνητὸν, διὰ ταφῆς τὸ φθαρτὸν μεταβάλλεις· ἀφθαρτίζεις γὰρ θεοπρεπέστατα ἀπαθανατίζων τὸ πρόσλημμα· ἡ γὰρ σάρξ σȣ διαφθορὰν ȣκ εἶδε, Δέσποτα, ȣδὲ ἡ ψυχή σȣ εἰς ᾅδην ξενοπρεπῶς ἐγκαταλέλειπται.

Смертїю смертное, погребенїемъ тлѣнное прелагаеши: нетлѣнно твориши бо, бг҃олѣпнѡ безсмертно творѧ прїѧтїе: плоть бо твоѧ истлѣнїѧ не видѣ, Влⷣко, ниже дш҃а твоѧ во адѣ страннолѣпнѡ ѡставлена бысть.

Смертiю ты измѣняешь смертное, погребенiемъ—тлѣнное; ибо ты божественно дѣлаешь нетлѣннымъ принятое на себя (естество), возвышая его надъ смертностiю; такъ какъ плоть твоя, Владыка, не видѣла тлѣнiя, и душа твоя дивнымъ образомъ не оставлена во адѣ. 1 Кор. 15, 42—44. Псал. 15, 10.

3. Ἐξ ἀλοχεύτȣ προελθὼν καὶ λογχευθεὶς τὴν πλευρὰν, Πλαςȣργέ μȣ, ἐξ αὐτῆς εἰργάσω τὴν ἀνάπλασιν τὴν τῆς Εὔας, Ἀδὰμ γενόμενος, ἀφυπνώσας ὑπερφυῶς ὕπνον φυσίζωον, καὶ ζωὴν ἐγείρας ἐξ ὕπνȣ καὶ τῆς φθορᾶς, ὡς παντοδύναμος.

И҆з̾ небра́чныѧ проше́дъ и҆ прободе́нъ в̾ ре́бра, Соде́телю мо́й, и҆з̾ неѧ̀ соде́лалъ є҆сѝ ѡ҆бновле́нїе Є҆́вино, А҆да́мъ бы́въ, ᲂу҆сну́въ па́че є҆стества̀ сно́мъ животоєсте́ственнымъ, и҆ жи́знь воздви́гнувъ ѿ сна̀ и҆ тлѣ́нїѧ, ѩ҆́кѡ всеси́ленъ.

Произшедши отъ безбрачной и бывъ прободенъ въ ребра, ты чрезъ нее совершилъ возстановленіе Евы, Создатель мой, сдѣлавшійся Адамомъ, уснувшій сверхъестественно животворнымъ сномъ и возставившій жизнь отъ (смертнаго) сна и тлѣнія, какъ всесильный. Быт. 2, 7—21. 3, 20. 1 Кор. 15, 45.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Συνεσχέθη, ἀλλ' ȣ̓ κατεσχέθη στέρνοις κητῴοις Ἰωνᾶς· σȣ̃ γὰρ τὸν τύπον φέρων, τȣ̃ παθόντος καὶ ταφῇ δοθέντος, ὡς ἐκ θαλάμȣ τȣ̃ θηρὸς ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῇ κȣςωδίᾳ· οἱ φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεον αὐτὸν ἐγκατελίπετε.

Ѩ҆́тъ бы́сть, но не ᲂу҆держа́нъ в̾ пе́рсѣхъ ки́товыхъ І҆ѡ́на: твоѝ бо ѻ҆́бразъ нося̀, страда́вшагѡ и҆ погребе́нїю да́вшагѡсѧ, ѩ҆́кѡ ѿ черто́га ѿ ѕвѣ́рѧ и҆зы́де, приглаша́ше же кꙋстѡді́и: хранѧ́щїи сꙋ́єтнаѧ и҆ лѡ́жнаѧ, ми́лость сїю̀ ѡ҆ста́вили є҆стѐ.

Былъ обьятъ, но не удержанъ китовыми нѣдрами Іона; ибо прообразуя тебя, (Христе), пострадавшаго и предавшагося погребенію, онъ исшелъ изъ звѣря, какъ изъ чертога, а къ стражѣ (гроба твоего) взывалъ: стерегущіе тщетно и напрасно, самую Милость вы оставили. Матѳ. 28, 4–11. Іон. 2, 9.

Тропари.

1. Ἀνῃρέθης, ἀλλ' ȣ̓ διῃρέθης, Λόγε, ἧς μετέσχες σαρκός· εἰ γὰρ καὶ λέλυταί σȣ ὁ ναὸς ἐν τῷ καιρῷ τȣ̃ πάθȣς, ἀλλὰ καὶ ȣ̔́τω μία ἦν ὑπόςασις τῆς Θεότητος καὶ τῆς σαρκός σȣ· ἐν ἀμφοτέροις γὰρ εἷς ὑπάρχεις Υἱός, Λόγος τȣ̃ Θεȣ̃, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Бїе́нъ бы́лъ є҆сѝ, но не раздѣли́лсѧ є҆сѝ, Сло́ве, є҆́юже прича́стилсѧ є҆сѝ пло́ти: а҆́ще бо и҆ разори́сѧ тво́й хра́мъ во вре́мѧ стрⷭ҇ти, но и҆ та́кѡ є҆ди́нъ бѣ̀ соста́въ Бж҃ества̀ и҆ пло́ти твоеѧ̀: во ѻ҆бои́хъ бо є҆ди́нъ є҆сѝ Сн҃ъ, Сло́во Бж҃їе, Бг҃ъ и҆ чл҃вѣ́къ.

Умерщвленъ былъ ты, Слово, но не отдѣлился отъ плоти, которую принялъ; ибо, хотя и разрушился храмъ твой во время страданія, но и тогда было одно лице Божества и плоти твоей, такъ какъ въ обоихъ одинъ ты пребываешь Сынъ, Слово Божіе, Богъ и человѣкъ. Іоан. 2, 19. 1 Тим. 2, 5.

2. Βροτοκτόνον, ἀλλ' ȣ̓ θεοκτόνον ἔφυ τὸ πταῖσμα τȣ̃ Ἀδάμ· εἰ γὰρ καὶ πέπονθέ σȣ τῆς σαρκὸς ἡ χοϊκὴ ȣ̓σία, ἀλλ' ἡ Θεότης ἀπαθὴς διέμεινε· τὸ φθαρτὸν δέ σȣ πρὸς ἀφθαρσίαν μετεςοιχειώσας, καὶ ἀφθάρτȣ ζωῆς ἔδειξας πηγὴν ἐξ ἀναςάσεως.

Человѣкоᲂу҆бі́йственно, но не бг҃оᲂу҆бі́йственно бы́сть прегрѣше́нїе А҆да́мово: а҆́ще бо и҆ пострада̀ твоеѧ̀ пло́ти пе́рстное сꙋщество̀, но Бж҃тво̀ безстра́стно пребы́сть: тлѣ́нное же твоѐ на нетлѣ́нїе преложи́лъ є҆сѝ, и҆ нетлѣ́нныѧ жи́зни показа́лъ є҆сѝ и҆сто́чникъ воскрⷭ҇е́нїемъ.

Смертоносно для людей, но не для Бога, было паденіе Адамово; ибо, хотя и пострадало перстное существо плоти твоей, но Божество осталось безстрастнымъ; а тлѣнное (естество) въ себѣ ты преобразилъ въ нетлѣнное и открылъ источникъ нетлѣнной жизни воскресеніемъ. Быт. 2, 7. Рим. 5, 12. Колос. 1, 18.

3. Βασιλεύει, ἀλλ᾽ οὐκ αἰωνίζει ᾅδης τοῦ γένους τῶν βροτῶν· σὺ γὰρ τεθεὶς ἐν τάφῳ, κραταιὲ, ζωαρχικῇ παλάμῃ τὰ τοῦ θανάτου κλεῖθρα διεσπάραξας, καὶ ἐκήρυξας τοῖς ἀπ᾽ αἰῶνος ἐκεῖ καθεύδουσι λύτρωσιν ἀψευδῆ, Σῶτερ, γεγονὼς νεκρῶν πρωτότοκος.

Царствꙋетъ а́дъ, но не вѣ́чнꙋетъ над̾ родомъ человѣ́ческимъ: ты́ бо положи́сѧ во гро́бѣ, держа́вне, живонача́льною дла́нїю сме́рти ключи̑ разве́рглъ є҆сѝ, и҆ проповѣ́далъ є҆сѝ ѿ вѣ́ка та́мѡ спѧ́щымъ и҆збавле́нїе нело́жное, бы́въ, Сп҃се, ме́ртвымъ пе́рвенецъ.

Царствуетъ адъ, но не вѣчно надъ родомъ человѣческимъ; ибо ты, державный, бывъ положенъ во гробѣ, живоначальною дланію расторгъ ключи смерти и возвѣстилъ сидѣвшимъ тамъ отъ вѣка неложное избавленіе, сдѣлавшись первенцемъ изъ мертвыхъ, Спаситель. Рим. 5, 14. Псал. 106, 36. 1 Петр. 4, 6.

Пѣснь з҃. — Ирмосъ.

Ἄφρασον θαῦμα· ὁ ἐν καμίνῳ ῥυσάμενος τοὺς ὁσίους παῖδας ἐκ φλογὸς, ἐν τάφῳ νεκρὸς ἄπνους κατατίθεται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελῳδούντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Неизрече́нное чꙋ́до: въ пещи̑ и҆зба́вивый прпⷣбныѧ ѻ҆́троки и҆з̾ пла́мене, во гро́бѣ ме́ртвъ бездыха́ненъ полага́етсѧ, во спасе́нїе на́съ пою́щихъ: И҆зба́вителю Бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Неизреченное чудо! Избавившій въ печи отъ пламени благочестивыхъ отроковъ, во гробѣ полагается мертвецемъ бездыханнымъ, ко спасенію насъ поющихъ; благословенъ ты, Богъ-Искупитель.

Тропари.

1. Τέτρωται ᾅδης ἐν τῇ καρδίᾳ, δεξάμενος τὸν τρωθέντα λόγχῃ τὴν πλευρὰν, καὶ στένει πυρὶ θείῳ δαπανώμενος, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελῳδούντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Оуѧзви́сѧ а́дъ въ се́рдцы, прїе́мъ оуѧ҆зве́ннаго копїе́мъ въ ре́бра, и҆ воздыха́етъ ѻ҆гне́мъ бж҃е́ственнымъ и҆ждива́емь, во спасе́нїе на́съ пою́щихъ: И҆зба́вителю Бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Уязвленъ въ сердце адъ, принявшій прободеннаго копіемъ въ ребра, и стенаетъ истощаемый огнемъ божественнымъ, ко спасенію насъ поющихъ: благословенъ ты, Богъ-Искупитель. Псал. 88, 11. Исаіи 14, 9—11.

2. Ὄλβιος τάφος· ἐν ἑαυτῷ γὰρ δεξάμενος ὡς ὑπνοῦντα τὸν Δημιουργὸν, ζωῆς θησαυρὸς θεῖος ἀναδέδεικται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελῳδούντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Бога́тъ гро́бъ: въ себѣ́ бо прїи́мъ ꙗ҆́кѡ спѧ́ща Содѣ́телѧ, жи́зни бж҃е́ственное сокро́вище показа́сѧ, во спасе́нїе на́съ пою́щихъ: И҆зба́вителю Бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Богатый гробъ! Принявъ въ себя какъ бы уснувшаго Создателя, онъ явился божественнымъ сокровищемъ жизни, ко спасенію насъ поющихъ: благословенъ ты, Богъ-Искупитель. Быт. 49, 9.

3. Νόμῳ θανόντων τὴν ἐν τῷ τάφῳ κατάθεσιν ἡ τῶν ὅλων δέχεται ζωὴ, καὶ τοῦτον πηγὴν δείκνυσιν ἐγέρσεως, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελῳδούντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Зако́номъ оу҆ме́ршихъ є҆́же во гро́бѣ положе́нїе всѣ́хъ прїе́млетъ жи́знь, и҆ сего̀ и҆сто́чника показꙋ́етъ воста́нїѧ, во спасе́нїе на́съ пою́щихъ: И҆зба́вителю Бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

По закону смертныхъ подвергается положенію во гробѣ Жизнь всѣхъ и являетъ его источникомъ воскресенія, ко спасенію насъ поющихъ: благословенъ ты, Богъ-Искупитель. Іоан. 14, 6.

4. Μία ὑπῆρχεν ἡ ἐν τῷ ᾅδῃ ἀχώριστος καὶ ἐν τάφῳ καὶ ἐν τῇ Ἐδὲμ Θεότης Χριστοῦ σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν

Є҆ди́но бѧ́ше нераздѣ́льное є҆́же во а́дѣ и҆ во гро́бѣ и҆ во Є҆де́мѣ Бж҃ество̀ Хрⷭ҇то́во со Ѻ҆ц҃е́мъ и҆ Дх҃омъ, во спасе́нїе на́съ пою-

Едино было нераздѣльное Божество Христа во адѣ и во гробѣ и въ Едемѣ съ Отцемъ и Духомъ, ко спасенію насъ поющихъ: благосло-

μελῳδοῦντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

щихъ: Избавителю Бже, благословенъ еси.

венъ ты, Богъ-Искупитель. Ефес. 4, 9. 10.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Ἔκστηθι φρίττων οὐρανὲ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Оужаснися бойся небо, и да подвижатся основанія земли: се бо въ мертвецѣхъ вмѣняется въ вышнихъ живый, и во гробѣ малѣ страннопріемлется, егоже отроцы благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки.

Ужаснись и трепещи небо, и подвигнитесь основанія земли; ибо вотъ причисляется къ мертвымъ и въ маломъ гробѣ помѣщается Живущій въ вышнихъ, котораго отроки благословляйте, священники воспѣвайте, люди превозносите во всѣ вѣки. Іерем. 2, 12. Псал. 81, 5.

Тропари.

1. Λέλυται ἄχραντος ναὸς, τὴν πεπτωκυῖαν δὲ συνανίστησι σκηνήν· Ἀδὰμ γὰρ τῷ προτέρῳ δεύτερος, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, κατῆλθε μέχρις ᾅδου ταμείων· ὃν παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Разрушися пречистый храмъ, падшую же совозставляетъ скинію: Адаму бо первому вторый, иже въ вышнихъ живый, сниде даже до адовыхъ сокровищъ: егоже отроцы благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки.

Разрушенъ пречистый храмъ, но съ собою онъ возстановляетъ падшую скинію; ибо Адамъ вторый, живущій въ вышнихъ, нисшелъ къ первому даже до глубинъ ада: Его отроки благословляйте, священники воспѣвайте, люди превозносите во всѣ вѣки. Іоан. 2, 19. Амос. 9, 11. 1 Кор. 15, 47.

2. Πέπαυται τόλμα μαθητῶν, Ἀριμαθαῖος δὲ ἀριστεύει Ἰωσήφ· νεκρὸν γὰρ καὶ γυμνὸν θεώμενος τὸν ἐπὶ πάντων Θεὸν, αἰτεῖται καὶ κηδεύει, κραυγάζων· οἱ παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Преста дерзость оученикωвъ, Арімаѳеи же изрядствуетъ Іωсифъ: мертва бо и нага зря надъ всѣми Бга, проситъ и погребаетъ, зовый: отроцы благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки.

Не стало дерзновенія у учениковъ, Іосифъ же Аримаѳейскій принимаетъ смѣлость; ибо, видя всевышняго Бога мертвымъ и обнаженнымъ, испрашиваетъ и погребаетъ (Его), восклицая: отроки благословляйте, священники воспѣвайте, люди превозносите (Его) во всѣ вѣки. Марк. 15, 42—46.

3. Ὢ τῶν θαυμάτων τῶν καινῶν! ὢ ἀγαθότητος! ὢ ἀφράστου ἀνοχῆς! ἑκὼν γὰρ ὑπὸ γῆν σφραγίζεται ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ πλάνος Θεὸς συκοφαντεῖται· ὃν παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ѡ чудесъ новыхъ! Ѡ благости! Ѡ неизреченнагω терпѣнія! волею бо подъ землею печатлѣется иже въ вышнихъ живый, и якω льстецъ Богъ ωклеветается: егоже отроцы благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки.

О необычайныя чудеса! О благость! О неизреченное терпѣніе! Живущій въ вышнихъ добровольно запечатлѣвается подъ землею, и Богъ оклеветается, какъ обманщикъ: Его отроки благословляйте, священники воспѣвайте, люди превозносите во всѣ вѣки. Матѳ. 27, 63—66.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Μὴ ἐποδύρου μου, μῆτερ, καθορῶσα ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς συνέλαβες υἱόν· ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ ἀπαύστως, ὡς Θεὸς, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ σε μεγαλύνοντας.

Не рыда́й менѐ, мт҃и, зрѧ́щи во гро́бѣ, є҆го́же во чре́вѣ без̾ сѣ́мене зачала̀ є҆сѝ сн҃а: воста́нꙋ бо и҆ прославлю́сѧ, и҆ вознесꙋ̀ со сла́вою непреста́ннѡ, ꙗ҆́кѡ бг҃ъ, вѣ́рою и҆ любо́вїю тѧ̀ велича́ющыѧ.

Не рыдай о мнѣ, матерь, видя во гробѣ сына, котораго зачала ты во чревѣ безсѣменно; ибо я возстану и прославлюсь, и, какъ Богъ, вознесу во славѣ непрестанно съ вѣрою и любовію величающихъ тебя. Лук. 23, 28.

Тропари.

1. Ἐπὶ τῷ ξένῳ σου τόκῳ τὰς ὠδῖνας φυγοῦσα ὑπερφυῶς, ἐμακαρίσθην, ἄναρχε Υἱέ· νῦν δέ σε, Θεέ μου, ἄπνουν ὁρῶσα νεκρὸν, τῇ ῥομφαίᾳ τῆς λύπης σπαράττομαι δεινῶς· ἀλλ᾽ ἀνάστηθι, ὅπως μεγαλυνθήσωμαι.

Въ стра́ннѣмъ твое́мъ рождествѣ̀ болѣ́зней и҆збѣжа́вши па́че є҆стества̀, ᲂу҆блажи́хсѧ, безнача́льне сн҃е: ны́нѣ же тѧ̀, бж҃е мо́й, бездыха́нна зрѧ́щи ме́ртва, ѻ҆рꙋ́жїемъ печа́ли растерза́юсѧ лю́тѣ: но воскреснѝ, ꙗ҆́кѡ да возвели́чꙋсѧ.

Въ дивномъ рождествѣ твоемъ, Сынъ безначальный, сверхъестественно не испытавъ болѣзней, я была ублажаема; нынѣ же видя тебя, Боже мой, мертвецемъ бездыханнымъ, я жестоко пронзена мечемъ скорби; но воскресни, дабы я возвеличилась. Лук. 1, 48. 2, 35.

2. Γῆ με καλύπτει ἑκόντα, ἀλλὰ φρίττουσιν ᾅδου οἱ πυλωροὶ, ἠμφιεσμένον βλέποντες στολὴν ᾑμαγμένην, μῆτερ, τῆς ἐκδικήσεως· τοὺς ἐχθροὺς ἐν σταυρῷ γὰρ πατάξας, ὡς Θεὸς, ἀναστήσομαι αὖθις καὶ μεγαλυνῶ σε.

Землѧ̀ покрыва́етъ мѧ̀ хотѧ́ща, но ᲂу҆страша́ютсѧ а҆́довы вра́тницы, ѡ҆дѣ́ѧна ви́дѧще ѻ҆де́ждею ѡ҆кровавле́ною, мт҃и, ѿмще́нїѧ: враги́ бо кр҇то́мъ порази́въ, ꙗ҆́кѡ бг҃ъ, воскр҇нꙋ па́ки и҆ возвели́чꙋ тѧ̀.

Земля покрываетъ меня по волѣ моей, но привратники ада трепещутъ, видя (меня), матерь, облеченнаго въ окровавленную одежду отмщенія; ибо, поразивъ враговъ на крестѣ, какъ Богъ, я опять воскресну и возвеличу тебя. Іов. 38, 17. Быт. 49, 11. Исаі. 59, 17.

3. Ἀγαλλιάσθω ἡ κτίσις, εὐφραινέσθωσαν πάντες οἱ γηγενεῖς· ὁ γὰρ ἐχθρὸς ἐσκύλευται ᾅδης· μετὰ μύρων γυναῖκες προσυπαντάτωσαν· τὸν Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὔᾳ λυτροῦμαι παγγενῆ, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐξαναστήσομαι.

Да ра́дꙋетсѧ тва́рь, да веселѧ́тсѧ всѝ земноро́днїи: вра́гъ бо плѣни́сѧ а҆́дъ: съ мѵ́ры жены̀ да срѣта́ютъ: а҆да́ма со є҆́вою и҆збавлѧ́ю всеро́дна, и҆ въ тре́тїй де́нь воскр҇нꙋ.

Да радуется тварь, да веселятся всѣ земнородные; ибо отнята добыча у враждебнаго ада; съ ароматами срѣтайте (меня), жены; я избавляю Адама и Еву со всѣмъ родомъ, и въ третій день воскресну. Марк. 16, 1. Матѳ. 28, 9.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Предлагаемое изданіе Богослужебныхъ Каноновъ заключаетъ въ одной книгѣ тѣже важнѣйшіе каноны, которые были помѣщены въ 1-мъ изданіи, вышедшемъ въ 1855—1856 годахъ, въ трехъ книгахъ, и которые расположены примѣнительно къ порядку Церковнаго Богослуженія, начиная съ Рождества Христова. — Цѣль изданія: способствовать православнымъ Христіанамъ къ правильному разумѣнію Богослужебныхъ каноновъ посредствомъ русскаго перевода, по возможности точнаго и общепонятнаго, сдѣланнаго при тщательномъ сличеніи подлинника Греческаго и перевода Церковно-Славянскаго. Для этой цѣли параллельно съ русскимъ переводомъ напечатаны и тексты греческій и славянскій, о которыхъ нужно замѣтить слѣдующее:

Греческій текстъ заимствованъ главнымъ образомъ изъ Венеціанскаго изданія Богослужебныхъ книгъ (1806—1839 годовъ), большею частію употребляемаго на православномъ Востокѣ. Но такъ какъ этотъ текстъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ не соотвѣтствуетъ Церковно-Славянскому переводу, то онъ повѣренъ по многимъ другимъ Богослужебнымъ книгамъ какъ печатнымъ, такъ и рукописнымъ, именно: 1) по рукописямъ Московской Патріаршей, нынѣ Синодальной Библіотеки, изъ коихъ нѣкоторыя относятся къ X, XI и XII вѣкамъ; 2) по Аѳинскому изданію Архимандрита Діонисія Пирра подъ заглавіемъ: Πανδεκτὴ ἱερὰ Ἐκκλησιαστική, 1852. 3 Том. in 4 д. 3) по изданію праздничныхъ каноновъ съ толкованіемъ Святогорца Іеромонаха Никодима и съ указаніемъ на Аѳонскія рукописи, подъ заглавіемъ: Ἑορτοδρόμιον, ἤτοι ἑρμηνεία εἰς τοὺς ἀσματικοὺς κανόνας τῶν δεσποτικῶν καὶ θεομητορικῶν ἑορτῶν. Venet. 1836. 4) по ученымъ изданіямъ твореній св. Іоанна Дамаскина (Mich. Lequien, Paris. 1712. T. 1), св. Козьмы Маюмскаго (And. Galland, Biblioth. Vet. Patr. Venet. 1788. T. XII) и св. Андрея Критскаго (Franc. Combefis. Paris. 1644). 5) По Венеціанскому изданію Анѳологія (Ἀνθολόγιον, 1788.) и по многимъ другимъ частнымъ Богослужебнымъ книгамъ разныхъ изданій. Изъ различныхъ чтеній (варіантовъ) греческаго текста важнѣйшія здѣсь прилагаются въ особомъ спискѣ, а въ самый текстъ преимущественно избраны тѣ изъ нихъ, которыя буквально соотвѣтствуютъ переводу Славянскому, употребляемому въ Русской Церкви; причемъ и этотъ послѣдній переводъ также повѣренъ по древлепечатнымъ Московскимъ и Кіевскимъ изданіямъ въ тѣхъ немногихъ мѣстахъ, которыя не соотвѣтствуютъ ни одному изъ извѣстныхъ греческихъ чтеній или по невразумительности своей требовали пересмотра.

ВАЖНѢЙШІЯ РАЗНОСТИ (ВАРІАНТЫ) ВЪ ГРЕЧЕСКОМЪ ТЕКСТѢ.

Въ 1-мъ Канонѣ на Рождество Христово:
Пѣсн. 3. Троп. 1. Χριςῷ вмѣсто Χριςὸν. П. 4. Тр. 1. Προνομέυσας вм. προνομεύσων. Θεοτερπῆ вм. θεοπρεπῆ. П. 8. Тр. 1. Διτανεύσοντας вм. λιτανεύοντας. П. 9. Тр. 1. Οὐρανίϐ вм. ȣρανίϐς. Тр. 3. Χριςὸν вм. Χριςῶ.

Во 2-мъ Канонѣ на Рождество Христово:
П. 1. Ирм. и Тр. 1. Δοξάσωμεν вм. δοξάζομεν. П. 5. Ирм. Ἐσκοτισμένοις вм. ἐσκοτισμένης. Ἱλασμὸς вм. ἱλασμὸν. Σοὶ τελȣ̃σιν вм. συντελȣ̃σιν. П. 6. Ирм. Χριςὸν, или Χριςὲ вм. Χριςῷ. Ἀναιρέτην вм. ἀναιρέτῃ. Тр. 1. Δευτέραν κοινωνίαν вм. δευτέρᾳ κοινωνίᾳ. П. 7. Тр. 3. Βακχεύσασαν, ἐξοιςρȣμένην, вм. βακχεύȣσαν, ἐξοιςρȣμένȣ. П. 8. Ирм. Θαυματȣργίᾳ μιᾷ вм. θαυματȣργία μία. Тр. 1. Τὴν πλάνην вм. τῇ πλάνῃ. П. 9. Ирм. Σιωπῇ вм. σιωπὴν. Тр. 1. Νέον вм. νέȣ. Φάȣς вм. φάος.

Въ 1-мъ Канонѣ на Богоявленіе Господне:
П. 1. Тр. 3. Φωτίζων вм. φωτίζει. П. 4. Ирм. Ἀκήκοε вм. ακήκοα. Ὅτι вм. ὅτε. Ὅλως вм. ὅλος. П. 6. Тр. 2. Τελευταῖον вм. τελευταίῳ. П. 7. Ирм. Καμίνȣ πυρὶ вм. καμίνῳ πυρὸς. П. 8. Ирм. Ῥεῖθρον вм. ῥείθροις Τȣ̃ Ἰορδάνȣ вм. ὁ Ἰορδάνης. Στέρξαι вм. ςέγειν. Тр. 1. Χριςῷ вм. χρηςῷ. П. 9. Тр. 2. Καινοποιῶν вм. καινοποιὸν.

Во 2-мъ Канонѣ на Богоявленіе Господне:
П. 3. Ирм. Λόγῳ. . . μελῳδίαν вм. λόγον. . . μελῳδίας. Πρὸς ἡμῶν вм. πρὸς ἡμᾶς. Тр. 1. Κακȣ̃ργος вм. κακȣ́ργȣ. Тр. 2. Γεννᾶται вм. γεννᾶ τε. П. 4. Ирм. Ἄῤῥητον вм. ἀῤῥήτȣ. Тр. 1. Διῶξαι вм. διῶσαι. Τῶν βροτῶν вм. καὶ βροτῶν. Тр. 3. Πρὸς αὐτὴν вм. πρὸς αὐτὸν. П. 6. Тр. 2. Προσδραμὸν вм. προσδραμεῖν. П. 7. Тр. 1. Φλέγον вм. φλέγων. Тр. 2. Ἐμφορȣ̃ντα вм. ἐκφορȣ̃ντα. П. 8. Тр. 2. Ἐκπτώσεως. . ȣρανῶν вм. ἐκ πτώσεως. . ȣρανὸν. П. 9. Тр. 1. Προσδεδεγμένα вм. προσδεδειγμένα.

Въ Канонѣ на Срѣтеніе Господне:
П. 1. Тр. 2. Στήσατε вм. ςήσαντες. П. 3. Тр. 3. Παλινδρομήσαντα ταύτην. вм. παλινδρομήσασαν ταύτῃ. П. 5. Ирм. Ἐπηρμένῳ вм. ἐπηρμένον. Δεσπόζοντος вм. δεσπόζοντα. П. 6. Тр. 3. Με вм. σε. П. 7. Ирм. Ἀκηράτως вм. ἀκηράτῳ. Тр. 2. Ῥυσάμενος вм. ῥυσόμενος. Ἀλάλȣς вм. ἀλάλοις. Тр. 3. Καθορῶσα вм. καθορώσης. П. 8. Ирм. Θεοσεβείᾳ вм. θεοσεβείας. П. 9. Ирм. Ἀπειράνδρῳ вм. ἀπειράνδρως. Тр. 1. Λειτȣργȣ̃ντες ἐμεγάλυνον вм. λειτȣργȣ̃σι μεγαλύνοντες.

Въ Канонѣ на Благовѣщеніе:
П. 3. Ирм. Πνευματικὸν вм. πνευματικῶς. П. 4. Тр. 1. Ἀνάπλασιν вм. ἀνάκρασιν. П. 5. Ирм. Σωτηρίαν вм. τὴν εἰρήνην. Тр. 2. Ξενίζει πανύμνητε вм. ξενίζῃ πανάμωμε. Τέξῃ вм. δέξῃ. Тр. 4. Μόνος вм. μόνην. П. 6. Ирм. Σῶσον вм. ῥῦσαι. Тр. 2. Ἐγνωρίσθης вм. προωρίσθης. П. 7. Тр. 4. Χρυσῆν κιβωτὸν вм. χρυσῆ κιβωτὸς. П. 8. Ирм. Συνεπιςρέφεται, или ἀνας̈ραφήσεται вм. συνανεςρέφετο.

Тр. 2. Φάσματι вм. πλάσματι. Тр. 5. Πνεύματι вм. σώματι. П. 9. Тр. 2. Θηλάζεις вм. πηγάζεις. Νομίμως вм. Νομίμης. Ὑπερβαίνουσα вм. ὑπερβαῖνον.

Въ Канонѣ на недѣлю Ваїй:

П. 3. Ирм. Ἐν ῇ вм. ἐν ᾧ. П. 4. Тр. 1. Ἐπ' ἔλεον вм. ἐπ' ἔλαιον. Τοῦτον... ἐπαινοῦντες вм. τούτῳ... γεγηθότες. Тр. 3. Λαῶν τῶν ἐν πίστει βοώντων вм. λαόν.. βοῶντα. П. 6. Ирм. Καινουργεῖται вм. καινουργείσθω. Тр. 1. Βαίνων вм. μένων. П. 7. Ирм. Οἱ ἀδίκως δικαίους ἐνήδρευσαν вм. οὓς ἡ δίκη δικαίως ἐνήδρευσεν. П. 9. Тр. 3. Τρίβους вм. τρίβου. Ὑμῶν, или ὑμεῖς вм. ὑμῖν.

Въ Канонѣ на Пасху:

П. 1. Тр. 1. Ἀκουσώμεθα вм. ἀκουσόμεθα. П. 3. Тр. 1. Ἐν ῇ вм. ἐν ᾧ. П. 4. Тр. 1. Διανοῖξαν вм. διανοῖξας. Βροτὸς вм. βρωτὸς. Тр. 2. Χρηστὸς вм. Χριστὸς. П. 5. Ирм. Ὀψόμεθα вм. ὀψώμεθα. П. 6. Ирм. Πεπεδημένους вм. πεπεδημένων. П. 7. Тр. 2. Ἑορτάσωμεν... ὑμνῶμεν вм. ἑορτάζομεν.. ὑμνοῦμεν. П. 8. Тр. 1. Τὲ Χριστοῦ вм. τοῦ Χριστοῦ.

Въ 1-мъ Канонѣ на Вознесенiе Господне:

П. 4. Тр. 1. Ἀποστεῖλαι вм. ἀποστείλας. П. 7. Тр. 3. Ἀπὸ γῆς вм. ἐν σαρκί.

Во 2-мъ Канонѣ на Вознесенiе Господне:

П. 3. Тр. 2. Σοῦ вм. σὲ. П. 4. Тр. 3. Σοῦ вм. σὲ. П. 6. Тр. 2. Σοῦ вм. σὲ. Тр. 4. Μοχθηρᾶς вм. ζοφερᾶς. П. 7. Тр. 4. Φορέσαντα вм. πτωχεύσαντα. П. 9. Тр. 2. Στίφει вм. στίφη. Ὁμοούσιον вм. ὁμότιμον. Ὡς вм. ὃν.

Въ 1-мъ Канонѣ на Пятдесятницу:

П. 3. Тр. 1. Ἐπιφοιτήσασα вм. ἐπιδημήσασα. Ἁρμονίας.. γνῶσιν вм. ἁρμονίαν.. γνώσει. П. 5. Тр. 1. Ἐκπορευθὲν вм. ἐκπορευτὸν. П. 6. Ирм. Ναυτιῶν.. σὺν πλόοις.. ποντούμενος.. προσριπτούμενος вм. ναυτιῶντα.. συμπλόοις.. ποντούμενον.. προσριπτούμενον. П. 6. Тр. 1. Ἡ σύμπασα вм. τὰ σύμπαντα. Ἀμερίστως вм. ἀμέριστος. П. 7. Тр. 1. Ὁ Θεὸς вм. εἷς Θεὸς. Тр. 2. Ὑμνολογοῦμεν вм. θεολογοῦμεν. П. 8. Ирм. Ἄφλεκτον.. προσομιλοῦσαν βάτον Θεὸς вм. ἄφλεκτος.. προσομιλοῦσα βάτος Θεὸν. Τοὺς ἀναλώτους вм. τρεῖς ἀναλώτους. Τῷ πυρὶ вм. ἐν πυρί. П. 9. Ирм. Διὰ πεῖραν вм. διαπείρᾳ.

Во 2-мъ Канонѣ на Пятдесятницу:

П. 1. Тр. 1. Φίλοις вм. φίλοι. П. 3. Тр. 1. Ἀστραπὴ вм. ἀστραπῇ. П. 4. Ирм. Ἐξέλαμψας вм. ἐξέπεμψας. Тр. 1. Συντεθειμένῃ φύσει вм. συντεθειμένη φύσις. П. 7. Тр. 2. Λόγον вм. Λόγου Тр. 3. Τριττὴ вм. τριττὴν. П. 9. Ирм. Μητροπαρθένων вм. μητροπάρθενον. Εὐδύνατον вм. εὐδίνητον. Ῥητρεύον вм. ῥητρεύειν. Σὺν πόθῳ вм. συμφώνως.

Въ 1-мъ Канонѣ на Преображенiе Господне:

П. 1. Тр. 1. Ἐπιγνώσεσθε вм. ἐπιγνώσκεσθε. Ἐξαστράπτω вм. ἐξαστράπτων. Тр. 3. Ἀμυδροὺς вм. ἀμυδρῶς. Χαρακτῆρας вм. χαρακτῆρα. П. 3. Тр. 2. Ἀῤῥήτῳ вм. ἀῤῥήτως. П. 4. Тр. 4. Τὴν ἔνδοξον διὰ σταυροῦ σου вм. τὴν ἔξοδον τὴν ἐν σταυρῷ σου. П. 5. Ирм. Χάος вм. φάος. Ἵν' ἐν φωτὶ... ὑμνῇ вм. ὡς ἐν φωτὶ.. ὑμνεῖ. П. 9. Ирм. Ὃς ὤφθη вм. ὡς ὤφθη. Тр. 1. Καὶ πρηνεῖς εἰς γῆν καταπεσόντες вм. θαμβηθέντες δὲ καὶ πρὸς γῆν κατακλιθέντες. Тр. 3. Ἐνηχηθέντες вм. ἐνωτισθέντες.

Во 2-мъ Канонѣ на Преображенiе Господне:

П. 4. Тр. 3. Ὡράθης вм. ὡράθη. П. 5. Тр. 1. Μαρτυρήσοντας вм. μαρτυρήσαντας. П. 7. Тр. 4. Κράζουσιν вм. Κύριε. П. 8. Тр. 2. Οὗ вм. ᾧ. Тр. 3. Ἀπαύστως вм. συμφώνως. Тр. 4. Κατελείφθησαν· ἡ τῶν Ἀποστόλων ἐκλογή... вм. κατελείφθησαν τῇ τῶν Ἀποστόλων ἐκλογῇ.

Въ 1-мъ Канонѣ на Успеніе Божіей Матери:

П. 1. Тр. 1. Ἀμφιπονείτω вм. ἀμφεπονεῖτο. Τάξεις вм. τάξις. П. 4. Тр. 1. Βȣνῶν вм. μονῶν. П. 6. Тр. 2. Θεῖον вм. θείȣ. Χρυσέȣ вм. χρύσεον. П. 8. Тр. 2. Ὢ πῶς вм. ὅπως. П. 9. Ирм. и Тр. 2. Σώζοις вм. σώζεις.

Во 2-мъ Канонѣ на Успеніе Божіей Матери:

П. 7. Тр. 2. Ἀεὶ κρατȣ̃σα вм. βασιλεύȣσα. П. 9. Тр. 2. Ἀρυσώμεθα вм. ἀρυόμενοι.

Въ 1-мъ Канонѣ на Рождество Богородицы:

П. 1. Тр. 2. Τὸ γένος σε. . вм. τῷ γένει· σε. . П. 7. Ирм. Προγράφει вм. προεγράφει. П. 8. Ирм. Τȣ̃τȣ вм. τȣ́τȣς. Τὸ πῦρ вм. πυρὸς. Тр. 2. Πήρωσιν вм. σείρωσιν. П. 9. Ирм. Ἐξανατείλασα вм. ἐξανατείλαντα.

Во 2-мъ Канонѣ на Рождество Богородицы:

П. 1. Тр. 3. Ἁγνὴ Παρθένος вм. ἁγνῆς Παρθένȣ. Тр. 4. Τὸ ἔριον Χριςῷ μόνην вм. τὸν κριὸν Χριςὸν βρέφος. П. 5. Тр. 2. Τȣ̃ Ἀδὰμ вм. ἡμῶν. П. 6. Ирм. Τὰ κύματα. . χειμάζει με вм. τοῖς κύμασι. . χειμάζομαι. Ἀλλ' ὥσπερ τὸν Ἰῶναν ἐκ τȣ̃ κήτȣς вм. διὸ, ὡς Ἰῶνας, ȣ̃τω βοῶ σοι. Тр. 4. Σκιρτῶσι вм. δοξάζȣσι. П. 7. Ирм. Πνεύματος вм. Πνεύματι. Тр. 1. Τὴν ἐξ ἐπαγγελίας вм. ὑμνȣ̃ντες τὸν υἱόν σȣ. П. 8. Тр. 2. Ῥίζαν вм. ῥίζης. Τὴν ῥάβδον вм. καὶ τέξαι. (*)

Въ Канонѣ на Воздвиженіе Креста Господня:

П. 1. Ирм. Πεζεύσαντι вм. πεζεύοντι. П. 4. Тр. 4. Αὐγὰς вм. βολὰς. П. 6. Тр. 1. Ζωοδότȣ вм. ζωηφόρȣ. П. 7. Тр. 1. Σωματοφόρος вм. σωματοφθόρος. Τὸ ξύλον вм. τῷ ξύλῳ. Тр. 2. Εὐγνωμοσύνῃ вм. εὐγνωμοσύνη. П. 8. Тр. 2. Ἔςι вм. ἔςη. П. 9. Ирм. и Тр. 1 и 2. Δἰ ȣ̃ вм. διὸ. Ὑψȣμένῳ вм. ὑψȣμένȣ.

Въ 1-мъ Канонѣ на Введеніе Богородицы:

П. 4. Тр. 4. Ἀφιερώθης вм. ἀφιερȣ̃σαι. П. 6. Тр. 3. Τροφῆς вм. τρυφῆς. П. 8. Тр. 3. Σκιρτῶσα вм. κραυγάζων. П. 9. Тр. 6. Διανέμοις вм. διανέμεις.

Во 2-мъ Канонѣ на Введеніе Богородицы:

П. 4. Тр. 7. Πάντες καὶ вм. πάντες ȣ̃ν. П. 9. Ирм. Μεγαλύνωμεν вм. μεγαλύνομεν.

Въ Канонѣ великомъ:

П. 1. Тр. 7. Ὑπελθὼν вм. μετελθὼν. Тр. 13. Τῶν ἐντολῶν σȣ καταφρονήσας вм. τὰς ἐντολάς σȣ ἐπαρωσάμην. Тр. 14. Θυρῶν вм. πυλῶν. Тр. 15. Ἀσωτίαις вм. ἐν ἀσωτίᾳ. Тр. 16· Ὅλως вм. ὅλος. Тр. 18. Παραπτωμάτων ἄφεσιν вм. δάκρυα κατανύξεως. Тр. 19. Θεὸς, μετανοȣ̃ντα δέξαι με вм. μοὶ δὸς δάκρυα κατανύξεως. Тр. 21. Παραπτωμάτων ἄφεσιν вм. δάκρυα κατανύξεως. Маріи Тр. 1. Σὴν вм. σύ. Διηγήματα вм. κατορθώματα. П. 2. Тр. 2. Ὡς οἰκτίρμων вм. ὁ Σωτήρ μȣ. Тр. 12. Κακῶν вм. παθῶν. Тр. 16. Ἀχθηδόνι вм. ἀλγηδόνι. Послѣ 2-го Ирм. Тр. 1. Πρώτης вм. πρώην. Тр. 9.

(*) Во 2-мъ Канонѣ на Рож. Богор. по печатнымъ греческимъ изданіямъ нѣкоторыя пѣснопѣнія совершенно не соотвѣтствуютъ славянскимъ; именно: Пѣсн. 4. Ирмосъ, начинающійся словами: Ἀκήκοα, Κύριε. . Троп. 1. Τὴν πάνσεπτον γέννησιν. . Троп 2. Διανοίξας, Κύριε. Троп. 3. Ἐπήκȣσας, Κύριε. . Пѣсн. 7. Троп. 4. Στεῖραι ἄγονοι. . Пѣсн. 8. Троп. 4. Σὺ ὁ λύσας. . и Пѣсн. 9. Троп. 4. Ἐβλάστησας, νυμφοτόκε Ἄννα. ., какъ напечатаны они въ первомъ изданіи Богослужебныхъ каноновъ (1856 г). Согласные же съ славянскими ирмосъ и тропари, напечатанные въ настоящемъ изданіи, найдены въ рукописной греческой Минеи, хранящейся въ Московской Патріаршей, нынѣ Сѵнодальной Библіотекѣ, подъ № 440-мъ.

Βοῶ σοι вм. βοῶσι. Маріи Тр. 1. Βοηθείας вм. θείαν. П. 3. Ирм. Τὴν ἐκκλησίαν σȣ вм. μȣ διάνοιαν. Тр. 1. Ψυχὴ вм. ποτὲ. Тр. 7. Ἥμαρτόν σοι ἀμέτρως, вм. ἥμαρτον, ἥμαρτόν σοι. Послѣ 2 Ирм. Тр. 18. Μὴ ὑπερίδῃς вм. μὴ ἀποῤῥίψῃς. Троич. Μονὰς вм. Τριάς. Τȣ̀ς δοξολογȣ̃ντας вм. πίςει προσκυνȣ̃ντας. П. 4. Тр. 4. Καὶ γνῶσιν вм. καὶ λόγον. Тр. 5. Τὸν δειλαῖον вм. τὸν δȣ̃λόν σȣ. Тр. 7. Δἰ ἀνδρείαν вм. δἰ ἔνδειαν. Тр. 15. Ὅλως вм. ὅλος. Тр. 17. Ὁ Κτίςης вм. Οἰκτίρμων. Тр. 19. Ἐξέβλυσε κρȣνȣ̀ς вм. ἀνέβλυσε κρȣνὸς. Тр. 20. Ἀπέῤῥιμμαι вм. ἐκβέβλημαι. Тр. 24. Αὐτῷ вм. τȣ́τῳ. Тр. 26. Καταμολύνας вм. βλάπτων. Маріи Тр. 2. Φύσεις вм. φύσιν. П. 5. Тр. 16. Ὁ τῇ.. ὑπάρχων вм. ὅτι.. ὑπάρχεις. Тр. 20. Τῆς ψυχῆς μȣ вм. τῆς καρδίας. П. 6. Ирм. Τὴν ψυχὴν вм. τὴν ζωὴν. Тр. 2. Ἐξ ὅλης τῆς καρδίας вм. ἐξ ᾅδȣ κατωτάτȣ. Тр. 3. Πετρωθεῖσα вм. πτερωθεῖσα. Καὶ νῷ вм. τὸν νȣ̃ν. Тр. 7. Σοὶ τῆς σοφίας вм. ὁ τῆς σοφίας. Тр. 11 и 16. Ἀντίςηθι вм. ἀνάςηθι. Тр. 13. Ἰωνᾶν τὸν.. вм. τὸν Πέτρον. Тр. 15. Τὸν σὸν, Θεὲ καὶ.. вм. τὸν Πρόδρομόν σȣ. П. 7. Тр. 14. Φεύγε τὴν μίμησιν вм. ἐκ βάθȣς σȣ ςέναξον. Тр. 16. Πρεσβύτας вм. προφήτας. Троич. Μονὰς ἁγία вм. καὶ φύσις μία. П. 8. Тр. 1. Μόνῳ вм. σῶσον. Тр. 17. Τὴν ἄφεσιν αὐτὸς ȣ̃ν δίδȣ вм. καὶ ἄφεσιν αἰτῶ λαβεῖν με. Тр. 19. Πρόβατον вм. πρόφθασον. П. 9. Тр. 2. Ἐξ ἐκείνȣ вм. ἐξ ἐκείνης. Тр. 5. Ἐνηπίασε вм. ἐνηνθρώπησε. Тр. 17. Ὃν, ψυχὴ, σαυτῇ ἱλέωσαι вм. ἣν, ψυχὴ, σπεῦσον μιμήσασθαι. Тр. 23. Ἀδίκως πάσχοντα вм. προσηλωμένον σαρκὶ. Маріи Тр. 1. Ἅπασας вм. ἅπαντας. Андр. Πάσης вм. πάντες. Λυτρωθῶμεν вм. ἀνεικάςων. Ἀεὶ вм. πιςῶς.

Въ Канонѣ Божіей Матери:

П. 4. Тр. 1. Πίςει вм. Κόρη. Тр. 4. Ἀληθῶς вм. ἀληθῆ. П. 6. Тр. 1. Σεμνολόγημα вм. ἐγκαλλώπισμα. Тр. 2. Ἔνδροσος вм. ἔμψυχος. П. 7. Тр. 3. Ταύτην τὴν ποίμνην σώζεσθαι ἐκ πολλῶν πειρατηρίων вм. πάσης νῦν βλάβης ῥύσασθαι τȣς πιςῶς σε προσκυνȣ̃ντας. Тр. 5. Τȣ̀ς δȣ́λȣς σȣ вм. τȣ̀ς θλίψεσι. Ποίμνην вм. πόλιν.

Въ Акаѳистѣ Божіей Матери:

Икос. 1. Βρεφȣργεῖται вм. προσκυνεῖται. Ὁ Πλάςης вм. ὁ Κτίςης. Икос. 3. Ἀκηράτȣ вм. ἀθανάτȣ. Τροφῆς вм. τρυφῆς. Βροτῶν вм. θνητῶν. Икос. 4. Θηρῶν вм. ἐχθρῶν. Икос. 5. Παύσασα вм. σβέσασα. Икос. 6. Νῦν βοῶσι вм. ἐβόων. Τῆς ἀπάτης τὴν πλάνην вм. τῆς πλάνης τὸ κράτος. Икос. 7. Πταιόντων вм. πταισμάτων. Икос. 9. Πλȣτίζȣσα вм. φωτίζȣσα. Икос. 10. Ἀνεγέννησας τȣ̀ς τῇ πλάνῃ φθαρέντας вм. ἀνεκαίνισας τȣ̀ς συλληφθέντας αἰσχρῶς. Ἀφθόρȣ вм. ἀσπόρȣ. Конд. 11. Ψαλμȣ̀ς καὶ ᾠδὰς вм. τῇ ψάμμῳ ᾠδὰς. Икос. 11. Λαμπτὴρ вм. βολὶς. Πολύδωρον.. ποτισμὸν вм. πολύῤῥητον.. ποταμὸν. Ζωῆς.. εὐωχία вм. ζωὴ... εὐωχίας. Икос. 12. Ἀνυμνȣ̃μεν вм. εὐφημȣ̃μεν. Κατέχων вм. συνέχων. Конд. 13. Τȣ̀ς ἐμβοῶντας, или τȣ̀ς ἐκβοῶντας, или τȣ̀ς συμβοῶντας, или τȣ̀ς αὐτῷ βοῶντας вм. τȣ̀ς σοὶ βοῶντας.

Въ Трипѣсницѣ на великій Понедѣльникъ:

П. 1. Тр. 2. Ἑαυτȣ̃ вм. αὐτȣ̃. П. 8. Ирм. Ἀειζώῳ вм. ἀειζώȣ. П. 9. Ирм. Ἀγνοημάτων вм. αμπλακημάτων. Тр. 1. Ἡ ὄντως вм. ἡ πάντων.

Въ Двупѣсницѣ на великій Вторникъ:

П. 8. Тр. 3. Ἀυξήσωμεν вм. αὐξήσατε. П. 9. Тр. 1. Ἦξω вм. ἤξει.

Въ Трипѣсницѣ на великую Среду:

П. 3. Тр. 1. Χριςὸν вм. Χριςὲ. Тр. 2. Καταχρῖναι вм. ἀποκτεῖναι.

Въ Канонѣ на великій Четвертокъ:

П. 1. Ирм. Τμηθείσῃ вм. Τμηθεὶς. Тр. 1. Δὲ σωματικῶς вм. γὰρ σωματικὸν. Тр. 3. Χριςὸς ἐγὼ вм.

Χριςὸς ἐγὼ. П. 3. Ирм. Τὸν κτιςὸν вм. τὸ κτιςὸν. П. 4. Тр. 3. Χριςὸς вм. Χριςὲ. П. 5. Ирм. Ἐξατενίζοντο вм. ἐξαπενίζοντο. П. 6. Ирм. Στέγων вм. φέρων. П. 7. Тр. 2. Ὑμῖν вм. ὑμῶν. Λύπῃ вм. φόβῳ. П. 8. Тр. 2. Νόμον вм. νόμϐ. П. 9. Тр. 1. Μυςαγωγῶς вм. μυςαγωγῷ.

Въ Трипѣсницѣ на великій Пятокъ:

П. 8. Ирм. Ἄνομον вм. ἀνόμων. Тр. 1. Μεῖζον· πείρᾳ γνῶθι. . . вм. μείζων πεῖρα· γνῶθι. . .

Въ Канонѣ на великую Субботу:

П. 3. Ирм. Θαμβητικῶς вм. θάμβει πολλῷ. Тр. 3. Ἀθάνατε вм. ἀχώρητε. П. 4. Тр. 2. Σπαράττϐσα вм. σπαράττϐσιν. П. 5. Тр. 2. Ζωαρχικώτατα вм. θεοπρεπέςατα. Ἀπαθανατίσας вм. ἀπαθανατίζων. Тр. 3. Σαρκὸς вм. φθορᾶς. П. 6. Ирм. Ἔλεος вм. ἔλεον. Ἀυτῶν, или αὐτοῖς, или αὐτοῖς вм. αὐτὸν. Тр. 3. Κραταιᾷ вм. κραταιὲ. Βροτῶν вм. νεκρῶν. П. 7. Тр. 3. Θανάτων вм. θανόντων. П. 9. Тр. 1. Ὀδύνας вм. ὠδῖνας. Тр. 2. Πατήσας вм. πατάξας.

BAYERISCHE STAATS-BIBLIOTHEK MUENCHEN

Цѣна: 1 р. 65 к. безъ пересылки; съ пересылкою 2 руб. сер.

Bayerische StaatsBibliothek

Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Lovjagin, Evgraf

Bogoslužebnye Kanony na grečeskom, slavjanskom i russkom jazykach

Sanktpeterburg 1861

4 Liturg. 701 k
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10525309-6